# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节


1. 火车故事：蒂尔伯里流浪汉(tales Of The Trains Being Some Chapters Of ) 000001

2. 火车故事：蒂尔伯里流浪汉(tales Of The Trains Being Some Chapters Of ) 000002

3. 火车故事：蒂尔伯里流浪汉(tales Of The Trains Being Some Chapters Of ) 000003

4. 火车故事：蒂尔伯里流浪汉(tales Of The Trains Being Some Chapters Of ) 000004

5. 火车故事：蒂尔伯里流浪汉(tales Of The Trains Being Some Chapters Of ) 000005

6. 火车故事：蒂尔伯里流浪汉(tales Of The Trains Being Some Chapters Of ) 000006


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 火车故事：蒂尔伯里流浪汉(Tales of the Trains Being Some Chapters of )



[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪnz]
**TALES** **OF** **THE** **TRAINS**
故事 的 这 火车

火车的故事

[baɪ] [tʃɑːlz] [dʒeɪmz]['liːvə(r)]
**By** **Charles** **James** **Lever**
经过 查尔斯 詹姆斯 杠杆

作者：查尔斯·詹姆斯·利弗

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [fɪz] .
**With** **Illustrations** **By** **Phiz** **.**
和 插图 经过 脸 .

插图由 Phiz 绘制。

['bɒstən] : ['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] . - .
**Boston** **:** **Little** **,** **Brown** **,** **And** **Company** **.** **1907** **.**
波士顿 : 小的 , 棕色的 , 和 公司 . - .

波士顿：Little, Brown, And Company，1907 年。

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪnz] :
**TALES** **OF** **THE** **TRAINS** **:**
故事 的 这 火车 :

火车的故事：

['biːɪŋ] [sʌm; səm] ['tʃæptəz] [ɒv; əv] ['reɪlrəʊd] [rəʊ'mæns]
**BEING** **SOME** **CHAPTERS** **OF** **RAILROAD** **ROMANCE**
存在 一些 章节 的 铁路 浪漫

铁路爱情故事的几个章节

[baɪ] ['tɪlb(ə)ri] [træmp] , [kwiːnz] ['mesɪndʒə(r)] .
**By** **Tilbury** **Tramp** **,** **Queen's** **Messenger** **.**
经过 蒂尔伯里 流浪汉 , 女王大学 信使 .

作者：蒂尔伯里流浪汉，女王的信使。

[bæŋ] , [bæŋ] , [bæŋ] !
**Bang** **,** **bang** **,** **bang** **!**
砰 , 砰 , 砰 !

砰，砰，砰！

[ʃeɪk] , ['ʃɪvə(r)] , [ænd; ənd] [θrɒb] ;
**Shake** **,** **shiver** **,** **and** **throb** **;**
摇 , 颤抖 , 和 搏动 ;

颤抖、发抖、悸动；

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fiːt] [ɪz][ðə; ði] ['pɪstənz] [biːt] ,
**The** **sound** **of** **our** **feet** **Is** **the** **piston's** **beat** **,**
这 声音 的 我们的 脚 是 这 活塞 打 ,

我们脚步的声音，就是活塞的跳动声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [vælv] ['aʊə(r)][ˌes əʊ 'biː] !
**And** **the** **opening** **valve** **our** **sob** **!**
和 这 开幕 阀门 我们的 哭泣 !

而打开我们哭泣的阀门！

['kɒntents]
**Contents**
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
**INTRODUCTION .**
介绍 .

介绍。

[ðə; ði] [ku'peɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ['mɪdlənd]
**THE COUPÉ OF THE NORTH MIDLAND**
这 轿跑车 的 这 北 米德兰

北米德兰郡的库佩

[ðə; ði] [waɪt] [leɪs] ['bɒnɪt]
**THE WHITE LACE BONNET**
这 白色的 蕾丝 引擎盖

白色蕾丝帽

[fɑːst] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [waɪd] [ə'weɪk]
**FAST ASLEEP AND WIDE AWAKE**
快速地 睡着了 和 宽的 醒

睡得正香，醒得也很快

[ðə; ði] ['ɜːli] [treɪn] [tuː; tə] [vɛə'saɪ] .
**THE EARLY TRAIN TO VERSAILLES .**
这 早期的 火车 到 凡尔赛 .

开往凡尔赛的早班火车。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ɒv; əv] - .
**THE TUNNEL OF TRÜBAU .**
这 隧道 的 - .

特吕鲍隧道。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
**INTRODUCTION .**
介绍 .

介绍。

[let] [nəʊ] [ɪn'θjuːziæst] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːstərəl][ɔː(r)][rəʊ'mæntɪk] [skuːl] , [nəʊ][feə(r)]['riːdə(r)] [wɪð] [aɪz] “
**Let no enthusiast of the pastoral or romantic school , no fair reader with eyes “**
让 不 爱好者 的 这 牧灵 或者 浪漫的 学校 , 不 公平的 读者 和 眼睛 “
['diːpli] ,
**deeply ,**
深 ,

任何田园或浪漫主义流派的爱好者，任何目光“深邃”的优秀读者，

['dɑːkli] , ['bjuːtɪfli] [bluː] , ” [snɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][maɪ]['peɪpə(r)] .
**darkly , beautifully blue , ” sneer at the title of my paper .**
黑暗 , 非常漂亮 蓝色的 , ” 冷笑 在 这 标题 的 我的 纸 .

“深邃而美丽的蓝色，”我嘲讽地看着我的论文标题。

[ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [ænd; ənd][mə'tʃʊə(r)][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
**I have written it after much and mature meditation .**
我 有 书面 它 后 很多 和 成熟 冥想 .

这是我经过深思熟虑后写下的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [əbˈsɜːd] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [məˈtɪərɪəl] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)]

| It | would | be | absurd | to | deny | that | the | great | and | material | changes | which | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 荒诞 | 到 | 否定 | 那 | 这 | 伟大的 | 和 | 材料 | 变化 | 哪个 | 我们的 |

['prəʊgres] [ɪn] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [aːts] [ɪˈfekt] ,

| progress | in | civilization | and | the | arts | effect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进步 | 在 | 文明 | 和 | 这 | 艺术 | 影响 | , |

否认我们在文明和艺术方面的进步所带来的巨大而实质性的变化是荒谬的。

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪmˈpres] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mænəz] ; [ðæt] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

| should | not | impress | literature | as | well | as | manners | ; | that | the | tone | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 不是 | 令人印象深刻 | 文学 | 作为 | 出色地 | 作为 | 礼仪 | ; | 那 | 这 | 语气 | 的 | 我们的 |

[θɔːts] ,

| thoughts | , |
|---|---|
| 想法 | , |

不应像礼仪一样给人留下深刻印象；我们思想的基调，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ækʃ(ə)nz] ,

| as | much | as | the | temper | of | our | actions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 作为 | 这 | 脾气 | 的 | 我们的 | 行动 | , |

就像我们行为的性情一样，

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [straɪdz] [ɒv; əv] [ɪn'ventɪv] ['dʒiːniəs] .

| should | not | sympathize | with | the | giant | strides | of | inventive | genius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 不是 | 同情 | 和 | 这 | 巨大的 | 步幅 | 的 | 富有创造力的 | 天才 | . |

不应该对天才发明家的巨大进步表示同情。

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [kən'fes] [ðə; ði][fækt] .

| We | have | but | to | look | abroad | , | and | confess | the | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 但 | 到 | 看 | 国外 | , | 和 | 承认 | 这 | 事实 | . |

我们只需看看国外，承认这个事实就明白了。

[ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [ɒv; əv]['træv(ə)l] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [deɪ] [kən'fɜːz] ,

| The | facilities | of | travel | which | our | day | confers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 设施 | 的 | 旅行 | 哪个 | 我们的 | 天 | 授予 | , |

我们这个时代所拥有的旅行便利，

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ;

| have | given | a | new | and | a | different | impulse | to | the | human | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 一个 | 新的 | 和 | 一个 | 不同的 | 冲动 | 到 | 这 | 人类 | 头脑 | ; |

给人类思维带来了一种新的、不同的动力；

[ðə; ði][mæn][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [diːmd] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] [huː] [hæz; həz] ['dʒɜːrnid] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [maɪlz]

| the | man | is | no | longer | deemed | a | wonder | who | has | journeyed | some | hundred | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 是 | 不 | 更长 | 被认为 | 一个 | 想知道 | WHO | 有 | 旅程 | 一些 | 百 | 英里 |

[frɒm; frəm] [həʊm] ,

| from | home | , |
|---|---|---|
| 从 | 家 | , |

这位远赴百里之外的男子，如今已不再被视为奇迹。

— [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [wɪl] [suːn] [biː; bi][hiː; hi] [huː] [hæz; həz][nɒt] [biːn] ['evriweə(r)] .

| — | the | miracle | will | soon | be | he | who | has | not | been | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 奇迹 | 将要 | 很快 | 是 | 他 | WHO | 有 | 不是 | 到过 | 到处 | . |

——奇迹很快就会降临到那些尚未到过所有地方的人身上。

[tuː; tə] [pə'sɪst] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] ['dwelɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['fiːtʃəz] , [ðə; ði] [seɪm] ['fɔːtʃənz] ,

| To | persist | , | therefore | , | in | dwelling | on | the | same | features | , | the | same | fortunes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 坚持 | , | 所以 | , | 在 | 住宅 | 在 | 这 | 相同的 | 特征 | , | 这 | 相同的 | 财富 | , |

因此，要坚持关注同样的特征、同样的命运，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktəz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

| and | the | same | characters | of | mankind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 人物 | 的 | 人类 | , |

以及人类的相同性格，

[waɪl] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes][ɪz] [ ˌʌndəˈgəu ] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fəˈmɪdəb(ə)l] [ˌrevəˈluːʃn] ,

| while | all | around | us | is | undergoing | a | great | and | a | formidable | revolution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 大约 | 我们 | 是 | 正在经历 | 一个 | 伟大的 | 和 | 一个 | 强大 | 革命 | , |

当我们周围的一切都在经历一场伟大而强大的变革时，

[əˈpɪəz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪnˈseɪn] [æn; ən] [ˈefət] [æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [prɪˈzɜːv]

| appears | to | me | as | insane | an | effort | as | though | we | should | try | to | preserve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 我 | 作为 | 疯狂的 | 一个 | 努力 | 作为 | 尽管 | 我们 | 应该 | 尝试 | 到 | 保存 |

[ˈaʊə(r)] [ˌiːkwɪˈlɪbriəm] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɜːθkweɪk] .

| our | equilibrium | during | the | shock | of | an | earthquake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 平衡 | 期间 | 这 | 震惊 | 的 | 一个 | 地震 | . |

在我看来，这就像试图在地震的冲击下保持身体平衡一样，是一种疯狂的做法。

[ðə; ði][steɪdʒ] [lɒst] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [wen] , [baɪ][ðə; ði] [dɪˈfjuːʒn] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

| The | stage | lost | much | of | its | fascination | when | , | by | the | diffusion | of | literature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阶段 | 丢失的 | 很多 | 的 | 它是 | 魅力 | 什么时候 | , | 经过 | 这 | 扩散 | 的 | 文学 | , |

随着文学的传播，舞台失去了很多魅力。

[men] [kʊd; kəd] [riːd] [æt; ət] [həʊm] [wɒt] [wʌns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [əˈbrɔːd] [tuː; tə] [siː] .

| men | could | read | at | home | what | once | they | were | obliged | to | go | abroad | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 可以 | 读 | 在 | 家 | 什么 | 一次 | 他们 | 是 | 有义务 | 到 | 去 | 国外 | 到 | 看 | . |

男人们现在可以在家阅读以前必须出国才能看到的内容。

[hɪˈstɒrɪk(ə)l]['nɒv(ə)lz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [feɪld] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

| Historical | novels | , | in | the | same | way | , | failed | to | produce | the | same | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | 小说 | , | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | , | 失败的 | 到 | 生产 | 这 | 相同的 | 激动 | , |

同样，历史小说也未能激起同样的兴奋感。

[æz; əz][ðə; ði] ['ridər] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)] [kənˈvɜːs(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] [pˈæsɪdʒɪz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [səˈdʒestid] [ðem; ðəm] .

| as | the | readers | became | more | conversant | with | the | passages | of | history | which | suggested | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 读者 | 成为 | 更多的 | 熟人 | 和 | 这 | 段落 | 的 | 历史 | 哪个 | 建议 | 他们 | . |

随着读者对启发他们的历史篇章越来越熟悉。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] - [ænd; ənd] - ['mɜːdə(r)] [skuːl] , [ðə; ði] [rɔː] - [hed] - [ænd; ənd] - ['blʌdi] - [bəʊnz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [peɪlz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kˈɒmənəst] ['kɔːrənərz] ['ɪŋkwest] [ɪn][ðə; ði] “ [taɪmz] ;

| The | battle | - | and | - | murder | school | , | the | raw | - | head | - | and | - | bloody | - | bones | literature | , | pales | before | the | commonest | coroner's | inquest | in | the | “ | Times | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗 | - | 和 | - | 谋杀 | 学校 | , | 这 | 生的 | - | 头 | - | 和 | - | 血腥 | - | 骨头 | 文学 | , | 苍白 | 前 | 这 | 最常见的 | 验尸官 | 死因调查 | 在 | 这 | “ | 《时代周刊》 | ; |

与《泰晤士报》上最常见的验尸官调查相比，那些描写战斗和谋杀、血淋淋的头颅和骨头的文学作品都黯然失色；

” [ænd; ənd]['iːv(ə)n][buz][kæn; kən] [skeəs] [stænd] [ˌkɒmpəˈtɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][vaɪ] [ɪnˈtiːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['juːniən] ['wɜːkhaʊs] .

| ” | and | even | Boz | can | scarce | stand | competition | with | the | vie | intime | of | a | union | workhouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 甚至 | 博兹 | 能 | 稀少 | 站立 | 竞赛 | 和 | 这 | 争夺 | 及时 | 的 | 一个 | 联盟 | 济贫 | . |

即使是博兹，也很难与工会救济院的竞争相抗衡。

[wɒt] , [ðen] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

| What | , | then | , | is | to | be | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 然后 | , | 是 | 到 | 是 | 完毕 | ? |

那么，该怎么办呢?

- ['riːdʒioʊ] - [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈsplɔːrd] ?

| Quæ | regio | terræ | remains | to | be | explored | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 区域 | - | 遗迹 | 到 | 是 | 探索 | ? |

Quæ regio terrae 仍有待探索?

[hæv; həv][wiː; wi][nɒt] [ ˈrænsæk ] ['evri] [klaɪm][ænd; ənd] ['kʌntri] , — [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [tuː; tə]

| Have | we | not | ransacked | every | clime | and | country | , | — | from | the | Russian | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我们 | 不是 | 洗劫一空 | 每一个 | 气候 | 和 | 国家 | , | — | 从 | 这 | 俄语 | 到 |

[ðə; ði] [red] [mæn] ,

| the | Red | Man | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 男人 | , |

我们难道没有洗劫过每一个地区和每一个国家吗？——从俄罗斯到印第安人，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [də'mestɪk] ['hæbɪts][ɒv; əv]['swiːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][waɪld][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɛəriz] ?

| from | the | domestic | habits | of | Sweden | to | the | wild | life | of | the | Prairies | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 国内的 | 习惯 | 的 | 瑞典 | 到 | 这 | 荒野 | 生活 | 的 | 这 | 草原 | ? |

从瑞典的家庭生活习惯到草原上的野生动物?

[hæv; həv][wiː; wi][nɒt][hæd; həd] [kɪŋz] [ænd; ənd]['kaɪzə(r)] , [pəʊps] , ['kɑːrdɪnlz] , [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] ,

| Have | we | not | had | kings | and | kaisers | , | popes | , | cardinals | , | and | ministers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我们 | 不是 | 有 | 国王 | 和 | 凯撒 | , | 教皇 | , | 红雀队 | , | 和 | 部长们 | , |

[tuː; tə][sə'taɪəti] ?

| to | satiety | ? |
|---|---|---|
| 到 | 饱腹感 | ? |

难道我们还不够多国王、皇帝、教皇、红衣主教和大臣吗?

[ðə; ði][lænd] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['sɜːvɪs] [hæv; həv] ['fɜːnɪʃt] [ðeə(r)]['kwəʊtə][ɒv; əv] [siːnz] ;

| The | land | service | and | the | sea | service | have | furnished | their | quota | of | scenes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土地 | 服务 | 和 | 这 | 海 | 服务 | 有 | 提供 | 他们的 | 配额 | 的 | 场景 | ; |

陆地服务和海上服务已经完成了他们的场景配额;

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)][bʌt; bət][ðæt] [ðə; ði] ['revənjuː] [ænd; ənd] [kəʊst] - [gɑːd] [meɪ] [hæv; həv] [biːn]

| and | I | am | not | sure | but | that | the | revenue | and | coast | - | guard | may | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 不是 | 当然 | 但 | 那 | 这 | 收入 | 和 | 海岸 | - | 警卫 | 可能 | 有 | 到过 |

[prest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

| pressed | into | the | service | . |
|---|---|---|---|---|
| 按下 | 进入 | 这 | 服务 | . |

我并不确定，但税务部门和海岸警卫队可能已被征召参与这项行动。

[ˌpɜːrsn'æləti] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [stɒk] [ɪn] [treɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] ,

| Personalities | have | been | a | stock | in | trade | to | some | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 个性 | 有 | 到过 | 一个 | 库存 | 在 | 贸易 | 到 | 一些 | , |

对某些人来说，个性是一种卖点。

[ænd; ənd] [kɔːs] ['sætaɪəz][ɒn] [wel] - [nəʊn] ['kærəktəz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]

| and | coarse | satires | on | well | - | known | characters | of | fashionable | life | have | made | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 粗 | 讽刺作品 | 在 | 出色地 | - | 已知 | 人物 | 的 | 时髦 | 生活 | 有 | 制成 | 这 |

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

| reputation | of | others | . |
|---|---|---|---|
| 名声 | 的 | 其他的 | . |

而对时尚界知名人物的粗俗讽刺作品则为他人赢得了声誉。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɔːrəm][tuː; tə][ðə; ði]

| From | the | palace | to | the | poorhouse | , | from | the | forum | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 宫殿 | 到 | 这 | 贫民院 | , | 从 | 这 | 论坛 | 到 | 这 |

['fæktri; 'fæktəri] ,

| factory | , |
|---|---|
| 工厂 | , |

从宫殿到贫民窟，从广场到工厂，

[ɔːl][hæz; həz] [biːn] [sɜːrtʃt] [ænd; ənd] [ 'rænsæk ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [vjuː] [ɒv; əv][laɪf][ɔː(r)][ə; eɪ] [njuː]

| all | has | been | searched | and | ransacked | for | a | new | view | of | life | or | a | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 有 | 到过 | 搜索 | 和 | 洗劫一空 | 为了 | 一个 | 新的 | 看法 | 的 | 生活 | 或者 | 一个 | 新的 |

['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['mænəz] .

| picture | of | manners | . |
|---|---|---|---|
| 图片 | 的 | 礼仪 | . |

一切都被搜遍了，人们试图从中找到新的生活观或新的礼仪风俗。

[sʌm; səm][hæv; həv]['iːv(ə)n] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði]

| Some | have | even | gone | into | the | recesses | of | the | earth | , | and | investigated | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 有 | 甚至 | 已消失 | 进入 | 这 | 凹陷处 | 的 | 这 | 地球 | , | 和 | 调查 | 这 |

[ɑː'keɪnə][ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊl] - [maɪn] ,

| arcana | of | a | coal | - | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 秘术 | 的 | 一个 | 煤炭 | - | 矿 | , |

有些人甚至深入地底，探究煤矿的奥秘。

[ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɒv(ə)lti] .

| in | the | hope | of | eliciting | a | novelty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 希望 | 的 | 引发 | 一个 | 新奇 | . |

希望能够带来一些新意。

[jet] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

| Yet | , | all | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 全部 | 这 | 时间 | , |

然而，一直以来，

[ðə; ði] [greɪt] [rɪ'fɔːmə(r)] [hæz; həz] [biːn] [left] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [ɑːpə'reɪʃnz] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] [ɔː(r)]

| the | great | reformer | has | been | left | to | accomplish | his | operations | without | note | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 改革者 | 有 | 到过 | 左边 | 到 | 完成 | 他的 | 运营 | 没有 | 笔记 | 或者 |

['kɒment] ;

| comment | ; |
|---|---|
| 评论 | ; |

这位伟大的改革家在没有任何记录或评论的情况下完成了他的事业；

[ænd; ənd] [waɪl] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɔː(r)] ['plaʊɪŋ] [ðə; ði] [siː] [wɪð] ['dʒaɪənt] [spiːd]

| and | while | thundering | along | the | earth | or | ploughing | the | sea | with | giant | speed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 雷鸣 | 沿着 | 这 | 地球 | 或者 | 耕作 | 这 | 海 | 和 | 巨大的 | 速度 |

[ænd; ənd]['dʒaɪənt]['paʊə(r)] ,

| and | giant | power | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 巨大的 | 力量 | , |

当它以惊人的速度和力量在地球上疾驰或犁开海洋时，

[men][hæv; həv][nɒt] [ ɪn'devə ] [tuː; tə] [træk] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][hjuː'mænəti] ,

| men | have | not | endeavored | to | track | his | influence | upon | humanity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 有 | 不是 | 努力 | 到 | 追踪 | 他的 | 影响 | 之上 | 人类 | , |

人们尚未努力探究他对人类的影响。

[nɔː(r)] [wɜːk] [aʊt] ['eni] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] ['tʃeɪndʒɪz] [hiː; hi][ɪz] [ i'fekt ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

| nor | work | out | any | evidences | of | those | strange | changes | he | is | effecting | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 工作 | 出去 | 任何 | 证据 | 的 | 那些 | 奇怪的 | 变化 | 他 | 是 | 产生影响 | 超过 | 这 |

[həʊl] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

| whole | surface | of | society | . |
|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 表面 | 的 | 社会 | . |

也找不到任何证据来证明他正在对整个社会表面造成那些奇怪的变化。

[ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] [ɪz][nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv] ['mekənɪzəm] ,

| The | steam | - | engine | is | not | merely | a | power | to | turn | the | wheels | of | mechanism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蒸汽 | - | 引擎 | 是 | 不是 | 仅仅 | 一个 | 力量 | 到 | 转动 | 这 | 车轮 | 的 | 机制 | , |

蒸汽机不仅仅是驱动机械齿轮运转的动力来源，

— [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ænd; ənd] [ θrɔb ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

| — | it | beats | and | throbs | within | the | heart | of | a | nation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 节拍 | 和 | 悸动 | 之内 | 这 | 心 | 的 | 一个 | 国家 | , |

它在一个国家的心脏中跳动、悸动，

[ænd; ənd][ɪz] [felt] [ɪn] ['evri] ['faɪbə(r)][ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [ɪn] ['evri] ['sɪnjuː] [ɒv; əv]['sɪvəlaɪzd][mæn] .

| and | is | felt | in | every | fibre | and | recognized | in | every | sinew | of | civilized | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 毛毡 | 在 | 每一个 | 纤维 | 和 | 认可 | 在 | 每一个 | 腱子 | 的 | 文明 | 男人 | . |

它渗透到文明人的每一根神经纤维中，并被文明人的每一条筋骨所认可。

[haʊ] [veɪn] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvərz] [bɑːk] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [siː] ,

| How | vain | to | tell | us | now | of | the | lover's | bark | skimming | the | midnight | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 徒劳 | 到 | 告诉 | 我们 | 现在 | 的 | 这 | 恋人的 | 吠 | 撇脂 | 这 | 午夜 | 海 | , |

现在再来讲述恋人的小船掠过午夜海面的故事，是多么徒劳啊。

[ɔː(r)] [spiːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feˈlʌkə] [ænd; ənd] [ɪts] ['paɪrət] [kruː] ['stiːlɪŋ] ['stelθɪli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['wɔːtəz] !

| or | speak | of | a | felucca | and | its | pirate | crew | stealing | stealthily | across | the | waters | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 说话 | 的 | 一个 | 帆船 | 和 | 它是 | 海盗 | 全体人员 | 偷窃 | 悄悄地 | 穿过 | 这 | 水 | ! |

或者说说一艘帆船和它的海盗船员们偷偷摸摸地穿越水域的故事吧！

[ə; eɪ] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪən] [djuːk] , [ɒv; əv] [θriː]

| A | suitor | would | come | to | seek | his | mistress | in | the | Iron | Duke | , | of | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 求婚者 | 会 | 来 | 到 | 寻找 | 他的 | 情妇 | 在 | 这 | 铁 | 公爵 | , | 的 | 三 |

['hʌndrəd] [hɔːs] - ['paʊə(r)] ;

| hundred | horse | - | power | ; |
|---|---|---|---|---|
| 百 | 马 | - | 力量 | ; |

一位求婚者会乘坐三百马力的“铁公爵”号来寻找他的情妇；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['smʌg(ə)lə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊ] [tʃɑːns] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['smәʊkɪŋ] -

| and | a | smuggler | would | have | no | chance | , | if | he | had | not | a | smoking | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 走私者 | 会 | 有 | 不 | 机会 | , | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 一个 | 吸烟 | - |

['gæli] , [wɪð] [wɑːts] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['bɔɪləz] !

| galley | , | with | Watt's | patent | boilers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 厨房 | , | 和 | 瓦特的 | 专利 | 锅炉 | ! |

如果没有一艘装有瓦特专利锅炉的吸烟船，走私犯就毫无机会！

[wɒt] [əbˈsɜːdəti] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['kʌp(ə)l] , [ɪn] [veɪn] [pəˈsjuːd] [baɪ] [æn; ən] ['æŋgri]

| What | absurdity | to | speak | of | a | runaway | couple | , | in | vain | pursued | by | an | angry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 荒谬 | 到 | 说话 | 的 | 一个 | 逃跑 | 夫妻 | , | 在 | 徒劳 | 追击 | 经过 | 一个 | 生气的 |

['peərənt] ,

| parent | , |
|---|---|
| 父母 | , |

谈论一对私奔的情侣，却徒劳地被愤怒的家长追赶，这真是荒谬至极。

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['grɛtnə] [griːn] !

| on | the | road | to | Gretna | Green | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 路 | 到 | 格雷特纳 | 绿色的 | ! |

前往格雷特纳格林的路上！

[æn; ən] [ɪkˈspres] ['endʒɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stəʊkə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['draɪvə(r)] ,

| An | express | engine | , | with | a | stoker | and | a | driver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 表达 | 引擎 | , | 和 | 一个 | 司炉 | 和 | 一个 | 司机 | , |

一辆特快列车机车，配有一名司炉工和一名司机。

[wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd] ['fɑːðə(r)] [ˌəʊvəˈteɪk] [ðem; ðəm] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] !

| would | make | the | deserted | father | overtake | them | in | no | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 制作 | 这 | 荒凉的 | 父亲 | 超过 | 他们 | 在 | 不 | 时间 | ! |

很快就会让被抛弃的父亲追上他们！

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri] [rɪˈmeɪnɪŋ] ['stjuːpɪdli] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] ,

| Instead | of | the | characters | of | a | story | remaining | stupidly | in | one | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 人物 | 的 | 一个 | 故事 | 其余的 | 愚蠢地 | 在 | 一 | 地方 | , |

与其让故事中的人物愚蠢地停留在同一个地方，

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [naʊ] [kæn; kən] [kənˈdʌkt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] ['θɜːti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

| the | novelist | now | can | conduct | his | tale | to | the | tune | of | thirty | miles | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小说家 | 现在 | 能 | 执行 | 他的 | 故事 | 到 | 这 | 调 | 的 | 三十 | 英里 | 一个 | 小时 | , |

这位小说家现在可以以每小时三十英里的速度来讲述他的故事了。

[ænd; ənd] [stɑːt] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [klɑːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['westən] .

| and | start | his | company | in | the | first | class | of | the | Great | Western | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 他的 | 公司 | 在 | 这 | 第一的 | 班级 | 的 | 这 | 伟大的 | 西 | . |

并以大西部铁路头等舱的身份创立了他的公司。

[nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [ 'juːniti ] !

| No | difficulty | to | preserve | the | unities | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 困难 | 到 | 保存 | 这 | 单位 | ! |

保持单位元并不困难!

[hɪə(r)][hiː; hi] ['dʒɜːrniz] [wɪð] [bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [brɪŋ] ['twenti] [ɔː(r)][mɔː(r)]

| Here | he | journeys | with | bag | and | baggage | , | and | can | bring | twenty | or | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 旅程 | 和 | 包 | 和 | 行李 | , | 和 | 能 | 带来 | 二十 | 或者 | 更多的 |

['fæmɪlɪz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] ,

| families | along | with | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 沿着 | 和 | 他 | , |

他带着行李前行，可以带上二十多个家庭同行。

[ɪf] [hiː; hi] [laɪk] .

| if | he | like | . |
|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 喜欢 | . |

如果他喜欢的话。

[nɒt] ['lɪmɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['siːnəri] [tuː; tə][wʌn] [pleɪs] [ɔː(r)][spɒt] ,

| Not | limiting | the | description | of | scenery | to | one | place | or | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 限制 | 这 | 描述 | 的 | 风景 | 到 | 一 | 地方 | 或者 | 点 | , |

不将风景描述局限于某一地点或某一点，

[hiː; hi] [wɪsks] [hɪz; ɪz] ['riːdə(r)] [θruː] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ 'kaunti ] [ɪn][ə; eɪ]['tʃæptə(r)] ,

| he | whisks | his | reader | through | a | dozen | counties | in | a | chapter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 搅拌器 | 他的 | 读者 | 通过 | 一个 | 打 | 县 | 在 | 一个 | 章 | , |

他用一章的时间就带领读者游览了十几个县，

[ænd; ənd] [gɪvz] [hɪm] [ə; eɪ]['bɜːrdz] - [aɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][hɑːf] ['ɪŋgləns] [æz; əz][hiː; hi] [gəʊz] ; [ðʌs] ,

| and | gives | him | a | bird's | - | eye | glance | of | half | England | as | he | goes | ; | thus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他 | 一个 | 鸟类 | - | 眼睛 | 瞥一眼 | 的 | 一半 | 英格兰 | 作为 | 他 | 去 | ; | 因此 | , |

他边走边用鸟瞰视角扫视了半个英格兰；就这样，

[haʊ] [ə'rɪdʒən(ə)l][ðə; ði] [breɪks] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'raɪz][frɒm; frəm][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [hɔːlt] ,

| how | original | the | breaks | which | would | arise | from | an | occasional | halt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 原来的 | 这 | 休息 | 哪个 | 会 | 出现 | 从 | 一个 | 偶然 | 停止 | , |

偶尔的停顿所带来的那些新颖的停顿，

[wɒt] [æn; ən] [ə'flɪktɪŋ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] , [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] , “

| what | an | afflicting | interruption | to | a | love | story | , | the | cry | of | the | guard | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 折磨 | 中断 | 到 | 一个 | 爱 | 故事 | , | 这 | 哭 | 的 | 这 | 警卫 | , | “ |

['kɒvəntri] , ['kɒvəntri] ,

| Coventry | , | Coventry | , |
|---|---|---|---|
| 考文垂 | , | 考文垂 | , |

多么令人痛心的打断爱情故事啊，卫兵的喊声：“考文垂，考文垂！”

['kɒvəntri] ; ” [ɔː(r)] , “ ['eni] ['dʒentlmən] , [trɪŋ] , [trɪŋ] , [trɪŋ] ;

| Coventry | ; | ” | or | , | “ | Any | gentleman | , | Tring | , | Tring | , | Tring | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考文垂 | ; | ” | 或者 | , | “ | 任何 | 绅士 | , | 特林 | , | 特林 | , | 特林 | ; |

考文垂;”或，“任何绅士，特林，特林，特林；

” [wɪð] [ðə; ði][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [ˌɪntə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv] “ [tiː] [ɔː(r)] ['kɒfi] , [sɜː(r)] ? — [wʌn] ['brændi]

| ” | with | the | more | agreeable | interjection | of | “ | Tea | or | coffee | , | sir | ? | — | one | brandy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 更多的 | 同意 | 欲 | 的 | “ | 茶 | 或者 | 咖啡 | , | 先生 | ? | — | 一 | 白兰地 |

[ænd; ənd]['səʊdə] - ['wɔːtə(r)] — - [taɪmz] , -

| and | soda | - | water | — | ' | Times | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏打 | - | 水 | — | - | 《时代周刊》 | , | - |

” 随后，他又愉快地插话道：“先生，要茶还是咖啡？——一杯白兰地加苏打水——《时代周刊》”

- ['krɒnɪk(ə)l] , - [ɔː(r)] - [gləʊb] . -

| ' | Chronicle | , | ' | or | ' | Globe | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 编年史 | , | - | 或者 | - | 地球 | . | - |

《纪事报》或《环球报》。

" [haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [greɪt] [riˈælitiz] [ɒv; əv] [laɪf] [flæʃ] [əˈpɒn] [ðə; ði] ['ri:dərz] [maɪnd] ,

| " | **How** | **would** | **the** | **great** | **realities** | **of** | **life** | **flash** | **upon** | **the** | **reader's** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 会 | 这 | 伟大的 | 现实 | 的 | 生活 | 闪光 | 之上 | 这 | 读者的 | 头脑 | , |

“读者会如何感受到人生中的种种重大现实？”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪnˈsensəbli] [wʊd] [hi:; hi] [əˈmælgəmeɪt] [fækt] [wɪð] ['fɪkʃ(ə)n] !

| **and** | **how** | **insensibly** | **would** | **he** | **amalgamate** | **fact** | **with** | **fiction** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 无意识地 | 会 | 他 | 合并 | 事实 | 和 | 小说 | ! |

他会多么荒谬地将事实与虚构混为一谈！

[ænd; ənd] , ['lɑ:stli] , [θɪŋk] , [rɪˈflekt] , [wɒt] [nju:] [kəˈtæstrəfi] [wʊd] ['əʊpən] [əˈpɒn] [æn; ən] ['ɔ:θərz]

| **And** | **,** | **lastly** | **,** | **think** | **,** | **reflect** | **,** | **what** | **new** | **catastrophe** | **would** | **open** | **upon** | **an** | **author's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 最后 | , | 思考 | , | 反映 | , | 什么 | 新的 | 灾难 | 会 | 打开 | 之上 | 一个 | 作者的 |

['vɪʒn] ; [fɔ:(r); fə(r)] [waɪl] ,

| **vision** | **;** | **for** | **while** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 想象 | ; | 为了 | 尽管 | , |

最后，思考一下，反省一下，什么样的新的灾难会给一位作家的视野带来冲击；因为，

[tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒentlə(r)] ['nɒvəlɪst] , [laɪk] ['mɪsɪz] . [gɔ:(r)] ,

| **to** | **the** | **gentler** | **novelist** | **,** | **like** | **Mrs** | **.** | **Gore** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 更温和 | 小说家 | , | 喜欢 | 太太 | . | 血块 | , |

对于像戈尔夫人这样性格温和的小说家来说，

[æn; ən] [ɪˈtɜ:n(ə)l] [ˌsepəˈreɪʃn] [mait] [ɪnˈsju:] [frɒm; frəm] ['stɑrtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rɒŋ] [treɪn] ,

| **an** | **eternal** | **separation** | **might** | **ensue** | **from** | **starting** | **with** | **the** | **wrong** | **train** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 永恒 | 分离 | 可能 | 随之而来 | 从 | 开始 | 和 | 这 | 错误的 | 火车 | , |

如果坐错了火车，可能会导致永别。

[ðə; ði] ['blʌdi] - ['maɪndɪd] [sku:l] [wʊd] ['revl] [ɪn] [ɪkˈsploʊʒənz] [ænd; ənd] [ kənˈkʌʃən ] , [rent] ['bɔɪləz] ,

| **the** | **bloody** | **-** | **minded** | **school** | **would** | **revel** | **in** | **explosions** | **and** | **concussions** | **,** | **rent** | **boilers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血腥 | - | 有思想 | 学校 | 会 | 陶醉 | 在 | 爆炸 | 和 | 脑震荡 | , | 租 | 锅炉 | , |

[ɪnˈseɪn] ['lʌgɪdʒ] - [treɪnz] ,

| **insane** | **luggage** | **-** | **trains** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 疯狂的 | 行李 | - | 火车 | , |

这所嗜血成性的学校会沉迷于爆炸和震荡，租用锅炉，组织疯狂的行李列车，

['flætnɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [laɪk] ['bʌfəz] .

| **flattening** | **the** | **old** | **gentlemen** | **like** | **buffers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 扁平化 | 这 | 老的 | 先生们 | 喜欢 | 缓冲区 | . |

像缓冲器一样把老先生们压扁。

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['vɪstə] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [hɪə(r)] [ɪz] [skəʊp] [fɔ:(r); fə(r)] [æt; ət] [li:st] ['fɪfti] [j'iəz] [tu:; tə]

| **Here** | **is** | **a** | **vista** | **for** | **imagination** | **,** | **here** | **is** | **scope** | **for** | **at** | **least** | **fifty** | **years** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一个 | 景色 | 为了 | 想像力 | , | 这里 | 是 | 范围 | 为了 | 在 | 至少 | 五十 | 年 | 到 |

[kʌm] .

| **come** | **.** |
|---|---|
| 来 | . |

这里展现了无限的想象力，这里至少为未来五十年的发展提供了广阔的空间。

[ai] [du:; də] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [əˈlu:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [əkˈsesəri] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [nju:] ['lɪtərəri]

| **I** | **do** | **not** | **wish** | **to** | **allude** | **to** | **the** | **accessory** | **consequences** | **of** | **this** | **new** | **literary** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 暗示 | 到 | 这 | 配饰 | 结果 | 的 | 这 | 新的 | 文学 |

[sku:l] ,

| **school** | **,** |
|---|---|
| 学校 | , |

我不想提及这一新文学流派的附带后果。

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [aːts] [wʊd] [bəuθ] ['benɪfɪt] [baɪ][ɪts] [ˌɪntrə'dʌkʃn]

| though | I | am | certain | music | and | the | fine | arts | would | both | benefit | by | its | introduction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 是 | 肯定 | 音乐 | 和 | 这 | 美好的 | 艺术 | 会 | 两个都 | 益处 | 经过 | 它是 | 介绍 |

;
;
;

虽然我确信音乐和美术都会因它的引入而受益；

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['meləʤiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] “ [wiː; wi] [met] ;

| and | one | of | the | popular | melodies | of | the | day | would | be | “ | We | met | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 这 | 受欢迎的 | 旋律 | 的 | 这 | 天 | 会 | 是 | “ | 我们 | 遇见 | ; |

当时流行的一首旋律是“我们相遇了；

- [tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] .

| ' | t | was | in | a | tunnel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | t | 曾是 | 在 | 一个 | 隧道 | . |

那是在一个隧道里。

” [ai] [həʊp] [maɪ] ['lɪtərəri] ['breðrən] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['kændə(r)][ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ai]

| ” | I | hope | my | literary | brethren | will | appreciate | the | candor | and | generosity | with | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 希望 | 我的 | 文学 | 弟兄们 | 将要 | 欣赏 | 这 | 坦率 | 和 | 慷慨 | 和 | 哪个 | 我 |

[pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd] [ˌʌn'kleɪmd] [spɒt] [ɪn] [paː'næsəs] .

| point | out | to | them | this | new | and | unclaimed | spot | in | Parnassus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | 出去 | 到 | 他们 | 这 | 新的 | 和 | 无人认领 | 点 | 在 | 帕纳索斯山 | . |

“我希望我的文学同仁们能够欣赏我以如此坦诚和慷慨的态度向他们指出帕纳索斯山上这片新的、未被认领的土地。”

[nəʊ] ['peti] [ 'dʒeləsi ] , [nəʊ] ['mɪzrəbl] [self] - ['ɪntrəsts] , [hæv; həv] [ wei ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| No | petty | jealousies | , | no | miserable | self | - | interests | , | have | weighed | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 小气 | 嫉妒 | , | 不 | 悲惨的 | 自己 | - | 兴趣 | , | 有 | 称重 | 和 | 我 | . |

没有任何卑鄙的嫉妒，也没有任何可悲的私利，能够左右我。

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][maɪ] [dɪ'skʌvəd] ['kʌntri] ,

| I | am | willing | to | give | them | a | share | in | my | discovered | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 愿意的 | 到 | 给 | 他们 | 一个 | 分享 | 在 | 我的 | 发现 | 国家 | , |

我愿意与他们分享我发现的这片土地的一部分。

[wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [speɪs] [ænd; ənd] ['set(ə)lmənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] , — [ləʊ'keɪʃənz][fɔː(r); fə(r)]

| well | aware | that | there | is | space | and | settlement | for | us | all | , | — | locations | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 意识到的 | 那 | 那里 | 是 | 空间 | 和 | 沉降 | 为了 | 我们 | 全部 | , | — | 地点 | 为了 |

['evri] ['fænsi] ,

| every | fancy | , |
|---|---|---|
| 每一个 | 想要 | , |

深知我们所有人都有容身之地和定居之所——各种心仪的地点应有尽有。

[ə'lɔtmənts] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['kwɒləti] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] .

| allotments | for | every | quality | of | genius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 分配地 | 为了 | 每一个 | 质量 | 的 | 天才 | . |

为天才的每一种特质都分配了相应的份额。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ai] [rɪ'zɜːv] ['nʌθɪŋ] ; ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'lʌmbəs] ,

| For | myself | I | reserve | nothing | ; | satisfied | with | the | fame | of | a | Columbus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 我 | 预订 | 没有什么 | ; | 使满意 | 和 | 这 | 名声 | 的 | 一个 | 哥伦布 | , |

至于我自己，我毫无保留；我满足于拥有哥伦布那样的名声。

[ai][kæn; kən] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['fjuːtʃə(r)] ,

| I | can | look | forward | to | a | glorious | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 向前 | 到 | 一个 | 辉煌 | 未来 | , |

我期待着一个辉煌的未来。

[ænd; ənd][ɪn'djʊə(r)][ɔːl][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv]['prez(ə)nt] [ɪn'grætɪtjuːd] .

| and | endure | all | the | neglect | and | indifference | of | present | ingratitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忍受 | 全部 | 这 | 忽视 | 和 | 漠不关心 | 的 | 展示 | 忘恩负义 | . |

并忍受当下所有的冷漠和忘恩负义。

| ['miːnwaɪl] | , | [les] | [wɪð] | [ðə; ði] | [həʊp] | [ɒv; əv] | [ə'mjuːzɪŋ] | [ðə; ði] | ['riːdə(r)] | [ðæn; ðən] | ['ɪləstreɪtɪŋ] | [maɪ] | ['θɪəri] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Meanwhile** | **,** | **less** | **with** | **the** | **hope** | **of** | **amusing** | **the** | **reader** | **than** | **illustrating** | **my** | **theory** | **,** |
| 同时 | , | 较少的 | 和 | 这 | 希望 | 的 | 有趣 | 这 | 读者 | 比 | 图示 | 我的 | 理论 | , |

与此同时，与其说是为了逗乐读者，不如说是为了阐明我的理论，

| [ai] | [ʃæl; ʃəl] | [dʒɒt] | [daʊn] | [sʌm; səm] | [ɒv; əv] | [maɪ] | [əʊn] | [ɪk'spɪrɪənsɪz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **shall** | **jot** | **down** | **some** | **of** | **my** | **own** | **experiences** | **,** |
| 我 | 将 | 点 | 向下 | 一些 | 的 | 我的 | 自己的 | 经历 | , |

我将记下自己的一些经历，

| [ænd; ənd] | [gɪv] | [ðem; ðəm] | [ə; eɪ] | [ʃɔːt] | ['sɪəriːz] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | " | [rəʊ'mæns] | [ɒv; əv] | [ə; eɪ] | ['reɪlrəʊd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **give** | **them** | **a** | **short** | **series** | **of** | **the** | **"** | **Romance** | **of** | **a** | **Railroad** | **.** |
| 和 | 给 | 他们 | 一个 | 短的 | 系列 | 的 | 这 | " | 浪漫 | 的 | 一个 | 铁路 | . |

并给他们播放一系列名为"铁路浪漫史"的短片。

| " | [bʌt; bət] | , | [eə(r)] | [ai] | [bɪ'gɪn] | , | [let] | [ˌem 'iː] | [meɪk] | [wʌn] | [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] | [fɔː(r); fə(r)] | [ðə; ði] | ['benɪfɪt] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **But** | **,** | **ere** | **I** | **begin** | **,** | **let** | **me** | **make** | **one** | **explanation** | **for** | **the** | **benefit** | **of** | **the** |
| " | 但 | , | 埃雷 | 我 | 开始 | , | 让 | 我 | 制作 | 一 | 解释 | 为了 | 这 | 益处 | 的 | 这 |

| ['riːdə(r)] | [ænd; ənd] | [maɪ'self] | . |
|---|---|---|---|
| **reader** | **and** | **myself** | **.** |
| 读者 | 和 | 我 | . |

"但是，在开始之前，让我先为读者和我自己做个解释。

| [ðə; ði] | [klɑːs] | [ɒv; əv] | ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] | [wɪtʃ] | [ai] | [ˌeɪ 'em] | [naʊ] | [ə'baʊt] | [tuː; tə] | [ˌɪntrə'djuːs] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['pʌblɪk] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **class** | **of** | **literature** | **which** | **I** | **am** | **now** | **about** | **to** | **introduce** | **to** | **the** | **public** | **,** |
| 这 | 班级 | 的 | 文学 | 哪个 | 我 | 是 | 现在 | 关于 | 到 | 介绍 | 到 | 这 | 民众 | , |

我即将向公众介绍的这类文学作品，

| [ʌn'hæpɪli] | [ di'bɑː ] | [ˌem 'iː] | [frɒm; frəm] | [ðə; ði] | [ɪm'plɔɪmənt] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | [hə'bɪtʃuəl] | [təʊn] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **unhappily** | **debars** | **me** | **from** | **the** | **employment** | **of** | **the** | **habitual** | **tone** | **and** | **the** |
| 不幸地 | 取消资格 | 我 | 从 | 这 | 就业 | 的 | 这 | 习惯性的 | 语气 | 和 | 这 |

| ['ɔːd(ə)n(ə)ri] | [eɪdz] | [tuː; tə] | ['ɪntrəst] | [prɪ'skrɪptɪv] | [raɪt] | [hæz; həz] | [kən'fəːd] | [ɒn] | [ðə; ði] | ['nɒvəlɪst] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ordinary** | **aids** | **to** | **interest** | **prescriptive** | **right** | **has** | **conferred** | **on** | **the** | **novelist** | **.** |
| 普通的 | 艾滋病 | 到 | 兴趣 | 规范性的 | 正确的 | 有 | 授予 | 在 | 这 | 小说家 | . |

不幸的是，这使我无法运用小说家惯常的语气和通常的辅助手段来吸引读者，而这些手段是法律赋予小说家的权利。

| [ai] | [kæn; kən] | ['naɪðə(r)] | [kə'mens] | [wɪð] | " | [ˌaɪ 'tiː] | [wɒz; wəz] | [leɪt] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['wɪntə(r)] | [ɒv; əv] | - | , | [æz; əz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **can** | **neither** | **commence** | **with** | **"** | **It** | **was** | **late** | **in** | **the** | **winter** | **of** | **1754** | **,** | **as** |
| 我 | 能 | 两者都不 | 开始 | 和 | " | 它 | 曾是 | 晚的 | 在 | 这 | 冬天 | 的 | - | , | 作为 |

| [θriː] | ['trævələz] | , |
|---|---|---|
| **three** | **travellers** | **,** |
| 三 | 旅行者 | , |

我既不能以"那是1754年冬末，三个旅行者……"开头，

| " | [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] | . | , | [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] | . | ; | [ɔː(r)] | , | " | [ðə; ði] | [sʌn] | [wɒz; wəz] | ['setɪŋ] | " | [ɔː(r)] | , | " | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **etc** | **.** | **,** | **etc** | **.** | **;** | **or** | **,** | **"** | **The** | **sun** | **was** | **setting** | **"** | **or** | **,** | **"** | **The** |
| " | ETC | . | , | ETC | . | ; | 或者 | , | " | 这 | 太阳 | 曾是 | 环境 | " | 或者 | , | " | 这 |

| [muːn] | [wɒz; wəz] | ['raɪzɪŋ] | ; | " | [ɔː(r)] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **moon** | **was** | **rising** | **;** | **"** | **or** | **,** |
| 月亮 | 曾是 | 上升 | ; | " | 或者 | , |

等等；或者，"太阳正在落山"或"月亮正在升起"；或者，

| " | [ðə; ði] | [stɑːz] | [wɜː(r); wə(r)] | ['twɪŋklɪŋ] | ; | " | [ɔː(r)] | , | " | [ɒn] | [ðə; ði] | 15th | ['fɛb] | . | , | - | , | [ə; eɪ] | ['fɪgə(r)] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **The** | **stars** | **were** | **twinkling** | **;** | **"** | **or** | **,** | **"** | **On** | **the** | **15th** | **Feb** | **.** | **,** | **1573** | **,** | **a** | **figure** | **,** |
| " | 这 | 明星 | 是 | 闪烁 | ; | " | 或者 | , | " | 在 | 这 | 15th | 二月 | . | , | - | , | 一个 | 数字 | , |

"繁星闪烁；"或者，"1573年2月15日，一个身影，

[əˈtaɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒstjuːm] [ɒv; əv] [ˈnɔːðən] [ˈɪtəli] , [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [bləʊ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ; ″ [ɔː(r)] , [ɪn]

| attired | in | the | costume | of | northern | Italy | , | was | seen | to | blow | his | nose | ; | ″ | or | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 这 | 戏服 | 的 | 北方 | 意大利 | , | 曾是 | 已见 | 到 | 吹 | 他的 | 鼻子 | ; | ″ | 或者 | , | 在 |

[fækt] ,

| fact | , |
|---|---|
| 事实 | , |

他身着意大利北部传统服饰，被人看到在擤鼻涕;″或者，事实上，

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði][məʊd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [pliːz] [tuː; tə]['əʊpən][maɪ] [teɪl] .

| is | there | a | single | limit | to | the | mode | in | which | I | may | please | to | open | my | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 一个 | 单身的 | 限制 | 到 | 这 | 模式 | 在 | 哪个 | 我 | 可能 | 请 | 到 | 打开 | 我的 | 故事 | . |

我讲述故事的方式是否有任何限制?

[maɪ] [weɪ] [laɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][rəʊdz] ,

| My | way | lies | in | a | country | where | there | are | no | roads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 方式 | 谎言 | 在 | 一个 | 国家 | 在哪里 | 那里 | 是 | 不 | 道路 | , |

我的路在一个没有路的国度里，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][kraɪ][aʊt] , “ [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

| and | there | is | no | one | to | cry | out | , | “ | Keep | your | own | side | of | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不 | 一 | 到 | 哭 | 出去 | , | “ | 保持 | 你的 | 自己的 | 边 | 的 | 这 | 方式 | . |

没有人会喊道：“各守各的路！”

″ [naʊ] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] —

| ″ | Now | , | then | , | for | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 现在 | , | 然后 | , | 为了 | — |

那么，现在，为了——

[ðə; ði] [kuˈpeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ['mɪdlənd]

| THE | COUPÉ | OF | THE | NORTH | MIDLAND |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轿跑车 | 的 | 这 | 北 | 米德兰 |

北米德兰郡的库佩

“ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɔːd] - ['lʌvɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| “ | The | English | are | a | lord | - | loving | people | , | there's | no | doubt | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 英语 | 是 | 一个 | 主 | - | 爱 | 人们 | , | 有 | 不 | 怀疑 | 的 | 它 | , |

“英国人崇尚领主，这一点毋庸置疑。”

″ [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] ,

| ″ | was | the | reflection | I | could | not | help | making | to | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 曾是 | 这 | 反射 | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 制作 | 到 | 我 | , |

我不禁这样反思自己。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmənteriz] [prəˈnaʊnst] [baɪ][maɪ] ['feləʊ] - ['trævələz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ['mɪdlənd] ,

| on | hearing | the | commentaries | pronounced | by | my | fellow | - | travellers | in | the | North | Midland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 听力 | 这 | 评论 | 发音 | 经过 | 我的 | 同伴 | - | 旅行者 | 在 | 这 | 北 | 米德兰 | , |

听了我在北米德兰的旅伴们的评论后，

[ɒn][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [əˈmʌŋst] [ˌjuː 'es] .

| on | a | passenger | who | had | just | taken | his | departure | from | amongst | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 乘客 | WHO | 有 | 只是 | 已采取 | 他的 | 离开 | 从 | 在 | 我们 | . |

一位乘客刚刚离开了我们。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [ɒv; əv] ['veri] [ˌpriːpəˈzesɪŋ] [əˈpɪərəns] , [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] ,

| He | was | a | middle | - | aged | man | , | of | very | prepossessing | appearance | , | with | a | slow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 中间 | - | 老年人 | 男人 | , | 的 | 非常 | 令人着迷 | 外貌 | , | 和 | 一个 | 慢的 | , |

[dɪˈstɪŋkt] ,

| distinct | , |
|---|---|
| 清楚的 | , |

他是一位中年男子，外表十分英俊，说话缓慢而清晰。

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ɪm'fætɪk] [məʊd] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] .

| and | somewhat | emphatic | mode | of | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有些 | 强调 | 模式 | 的 | 请讲 | . |

说话语气略带强调。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd] ['friːli] [ænd; ənd] ['æfəbli] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

| He | had | joined | freely | and | affably | in | the | conversation | of | the | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 加入 | 自由 | 和 | 和蔼可亲 | 在 | 这 | 对话 | 的 | 这 | 派对 | , |

他愉快地参与到聚会的谈话中。

['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sevrəl] ['tɑːpɪks] [dɪ'skʌst] ,

| contributing | his | share | in | the | observations | made | upon | the | several | topics | discussed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贡献 | 他的 | 分享 | 在 | 这 | 观察 | 制成 | 之上 | 这 | 一些 | 主题 | 讨论 | , |

他在对所讨论的几个主题发表意见时贡献了自己的见解，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] ['suːtəbli; 'sjuːtəbli][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] ;

| and | always | expressing | himself | suitably | and | to | the | purpose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 表达 | 他自己 | 适当地 | 和 | 到 | 这 | 目的 | ; |

而且总是能恰当地表达自己的想法，并切中要害；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [gɪfts] [ai][ˌeɪ 'em][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld]

| and | although | these | are | gifts | I | am | by | no | means | ungrateful | enough | to | hold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 这些 | 是 | 礼物 | 我 | 是 | 经过 | 不 | 方法 | 忘恩负义 | 足够的 | 到 | 抓住 |

['tʃiːpli] ,

| cheaply | , |
|---|---|
| 便宜 | , |

虽然这些都是我收到的礼物，但我绝不会忘恩负义到轻视它们。

[jet] ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][ai] [prɪ'peəd] [tuː; tə][hɪə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [bɜːst] [ɒv; əv][ˌpænə'dʒɪrɪk][æz; əz]

| yet | neither | was | I | prepared | to | hear | such | an | universal | burst | of | panegyric | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 两者都不 | 曾是 | 我 | 准备 | 到 | 听到 | 这样的 | 一个 | 普遍的 | 爆裂 | 的 | 颂 | 作为 |

['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['eksɪt] .

| followed | his | exit | . |
|---|---|---|---|
| 随后 | 他的 | 出口 | . |

然而，我也没有预料到，在他离开之后，会响起如此普遍的赞扬之声。

“ [ðə; ði][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [mæn] , [səʊ]['æfəb(ə)l] , [səʊ] [ˌʌnə'fektɪd] . ”

| “ | The | most | agreeable | man | , | so | affable | , | so | unaffected | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 最多 | 同意 | 男人 | , | 所以 | 和蔼可亲 | , | 所以 | 不受影响 | . | ” |

“他是最令人愉快的人，如此和蔼可亲，如此不做作。”

“ ['ɔːlweɪz] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɪð] [sʌtʃ] [rɪ'spekt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [haʊs] . ”

| “ | Always | listened | to | with | such | respect | in | the | Upper | House | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 总是 | 听着 | 到 | 和 | 这样的 | 尊重 | 在 | 这 | 上 | 房子 | . | ” |

“在上议院，我的意见总是受到极大的尊重。”

“ ['splendɪd] [pleɪs] , - , — [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ['eɪkəz] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'meɪn] , —

| “ | Splendid | place | , | Treddleton | , | — | eighteen | hundred | acres | , | they | say | , | in | the | demesne | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 灿烂 | 地方 | , | - | , | — | 十八 | 百 | 英亩 | , | 他们 | 说 | , | 在 | 这 | 领地 | , | — |

[sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)] - [pɑːk] [tuː] . ”

| such | a | deer | - | park | too | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 鹿 | - | 公园 | 也 | . | ” |

“特雷德尔顿真是个好地方，据说庄园占地一千八百英亩，而且还有这么棒的鹿苑。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [væn'daɪk] ! ”

| “ | And | what | a | collection | of | Vandykes | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 什么 | 一个 | 收藏 | 的 | 范戴克斯 | ! | ” |

“多么棒的范戴克藏品啊！”

“ [ðə; ði] [djuːk] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] — ”

| “ | The | Duke | has | a | very | high | opinion | of | his | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 公爵 | 有 | 一个 | 非常 | 高的 | 观点 | 的 | 他的 | — | ” |

“公爵对他的——”

“ ['ɪnkʌm] , — ['kænɒt] [biː; bi] [mʌtʃ] ['ʌndə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

| “ | Income | , | — | cannot | be | much | under | two | hundred | thousand | , | I | should | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 收入 | , | — | 不能 | 是 | 很多 | 在下面 | 二 | 百 | 千 | , | 我 | 应该 | 说 | . |

“收入——我想说，应该不会低于二十万。”

” [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] ['frægmənt(ə)ri] ['kɒments] [ə'pɒn] [wʌn] [huː] ,

| ” | Such | and | such | - | like | were | the | fragmentary | comments | upon | one | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这样的 | 和 | 这样的 | - | 喜欢 | 是 | 这 | 片段 | 评论 | 之上 | 一 | WHO | , |

“诸如此类的评论都是针对某人的零星评价，

[daɪ'vestɪd] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] [kleɪmz] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

| divested | of | so | many | claims | upon | the | respect | and | gratitude | of | his | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剥离 | 的 | 所以 | 许多 | 索赔 | 之上 | 这 | 尊重 | 和 | 感激 | 的 | 他的 | 国家 | , |

他失去了许多赢得国家尊重和感激的权利，

[hæd; həd] ['mɪəli] [biːn] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['veri] [wel] - [bred] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ə'griːəb(ə)l] ['dʒentlmən] .

| had | merely | been | pronounced | a | very | well | - | bred | and | somewhat | agreeable | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 仅仅 | 到过 | 发音 | 一个 | 非常 | 出色地 | - | 繁殖 | 和 | 有些 | 同意 | 绅士 | . |

他仅仅被评价为一位举止得体、颇为和蔼的绅士。

[tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [səʊ] ['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['ɑːgjuːɪ] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ænti] - [kɔːn] [lɔː] [liːg] ,

| To | have | refused | sympathy | with | a | feeling | so | general | would | have | been | to | argue | myself | a | member | of | the | anti | - | corn | law | league | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 拒绝 | 同情 | 和 | 一个 | 感觉 | 所以 | 一般的 | 会 | 有 | 到过 | 到 | 争论 | 我 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 反对 | - | 玉米 | 法律 | 联盟 | , |

如果拒绝同情这种普遍的情感，就等于自称是反谷物法联盟的成员。

[ðə; ðɪ] [rɪ'piːl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['sɪməlәli] ['maɪndɪd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ; [səʊ] [ðæt] [ai] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [grænd] ['kɔːrəs] [ə'raʊnd] ,

| the | repeal | association | , | or | some | similarly | minded | institution | ; | so | that | I | joined | in | the | grand | chorus | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 废除 | 协会 | , | 或者 | 一些 | 相似地 | 有思想 | 机构 | ; | 所以 | 那 | 我 | 加入 | 在 | 这 | 盛大 | 合唱 | 大约 | , |

废除法案协会，或者其他类似理念的机构；于是我加入了声势浩大的合唱团，

[ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] [ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ai] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rest] ,

| and | manifested | the | happiness | I | experienced | in | common | with | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表现出来 | 这 | 幸福 | 我 | 经验丰富的 | 在 | 常见的 | 和 | 这 | 休息 | , |

并展现出我与其他人共同感受到的快乐，

[ðæt] [ə; eɪ] [lɔːd] [hæd; həd] ['trævld] [ɪn] ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] ,

| that | a | lord | had | travelled | in | our | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 主 | 有 | 旅行 | 在 | 我们的 | 公司 | , |

一位贵族曾与我们同行。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ɑːskt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [sɪt] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['bɔɪlə(r)] [nɔː(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['lʌgɪdʒ] ,

| and | neither | asked | us | to | sit | on | the | boiler | nor | on | the | top | of | the | luggage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 问 | 我们 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 锅炉 | 也不 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 行李 | , |

他们既没有要求我们坐在锅炉上，也没有要求我们坐在行李上面。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] ['sentɪmənts] ,

| but | actually | spoke | to | us | and | interchanged | sentiments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 实际上 | 辐 | 到 | 我们 | 和 | 互换 | 情感 | , |

但他实际上与我们交谈并交流了感受，

[æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['iːv(ə)n] [ɪn'tendɪd] [baɪ] ['prɒvɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [kə'mjuːniən] .

| as | though | we | were | even | intended | by | Providence | for | such | communion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 我们 | 是 | 甚至 | 故意的 | 经过 | 普罗维登斯 | 为了 | 这样的 | 圣餐 | . |

仿佛我们生来就是上帝安排我们进行这种交流的。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] - [feɪst] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [smuːð] [tʃiːk] , [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [bɪəd] , [ə; eɪ] . [peə(r)][ɒv; əv]

| One | little | round | - | faced | man | with | a | smooth | cheek | , | devoid | of | beard | , | a | . | pair | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 小的 | 圆形的 | - | 面对 | 男人 | 和 | 一个 | 光滑的 | 脸颊 | , | 缺乏 | 的 | 胡须 | , | 一个 | . | 一对 | 的 |

['twɪŋklɪŋ] [greɪ] [aɪz] ,

| twinkling | gray | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 闪烁 | 灰色的 | 眼睛 | , |

一个脸型矮小圆润、脸颊光滑、没有胡须的男人，一双闪亮的灰色眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [braʊn] [wɪg] , [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [kən'trɪbjuːt] [hɪz; ɪz] ['sʌfrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | a | light | brown | wig | , | did | not | , | however | , | contribute | his | suffrage | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 光 | 棕色的 | 假发 | , | 做过 | 不是 | , | 然而 | , | 贡献 | 他的 | 选举权 | 到 | 这 |

['meʒə(r)] [ðʌs] [traɪ'ʌmfəntli] ['kærid] ,

| measure | thus | triumphantly | carried | , |
|---|---|---|---|---|
| 措施 | 因此 | 凯旋而归 | 携带 | , |

然而，他戴着一顶浅棕色的假发，却没有为这项最终获得胜利的法案贡献自己的一份力量。

[bʌt; bət][sæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)][kaɪnd][ɒv; əv]['sɪmpə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

| but | sat | with | a | very | peculiar | kind | of | simper | on | his | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 卫星 | 和 | 一个 | 非常 | 奇特 | 种类 | 的 | 傻瓜 | 在 | 他的 | 嘴 | , |

但他脸上却挂着一种非常奇特的傻笑。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]

| and | with | his | head | turned | towards | the | window | , | as | though | to | avoid | observation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 头 | 转向 | 向 | 这 | 窗户 | , | 作为 | 尽管 | 到 | 避免 | 观察 |

.

| : |
|---|
| . |

他把头转向窗外，好像要避免被人看到。

[hiː; hi] , [ai] [seɪ] , [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| He | , | I | say | , | said | nothing | , | but | there | was | that | in | the | expression | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 我 | 说 | , | 说 | 没有什么 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 那 | 在 | 这 | 表达 | 的 | 他的 |

['fiːtʃəz] [ðæt] [sed] ,

| features | that | said | , |
|---|---|---|---|
| 特征 | 那 | 说 | , |

他说，他什么也没说，但他的表情却透露出：

“ [ai]['dɪfə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] , ” [æz; əz] ['pælpəbli] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn]

| “ | I | differ | from | you | , | ” | as | palpably | as | though | he | had | spoken | it | out | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不同 | 从 | 你 | , | ” | 作为 | 明显地 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 说 | 它 | 出去 | 在 |

[wɜːdz] .

| words | . |
|---|---|
| 字 | . |

“我和你不一样，”他这番话听起来就像是用言语表达出来的一样，清晰而明确。

[ðə; ði] [θiːm] [wʌns] ['stɑːtɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] [suːn] [dɪs'mɪst] ;

| The | theme | once | started | was | not | soon | dismissed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 一次 | 开始 | 曾是 | 不是 | 很快 | 解雇 | ; |

这个主题一旦提出，就不会很快被搁置；

[iːtʃ] [siːmd] [tuː; tə][vaɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd]

| each | seemed | to | vie | with | his | neighbor | in | his | knowledge | of | the | habits | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 似乎 | 到 | 争夺 | 和 | 他的 | 邻居 | 在 | 他的 | 知识 | 的 | 这 | 习惯 | 和 |

[ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪtld] ['ɔːdərs] ,

| opinions | of | the | titled | orders | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 意见 | 的 | 这 | 标题 | 订单 | , |

他们似乎都在竞相攀比，看谁更了解贵族阶层的习俗和观点。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['pɔɪntləs] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'bɪləti]

| and | a | number | of | pleasant | little | pointless | stories | were | told | of | the | nobility |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 数字 | 的 | 令人愉快的 | 小的 | 无意义 | 故事 | 是 | 讲述 | 的 | 这 | 贵族 |

, [wɪtʃ] ,

| , | which | , |
|---|---|---|
| , | 哪个 | , |

而且，还讲述了一些关于贵族的有趣而无意义的小故事，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [rɪ'membə(r)] [ænd; ənd] ['riːteɪl] [hɪə(r)] ,

| if | I | could | only | remember | and | retail | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 仅有的 | 记住 | 和 | 零售 | 这里 | , |

如果我能记住并在这里零售就好了

[wʊd] [ʃəʊ] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðeɪ] [ˌentə'teɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]

| would | show | the | amiable | feeling | they | entertain | for | the | happiness | of | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 展示 | 这 | 可亲 | 感觉 | 他们 | 招待 | 为了 | 这 | 幸福 | 的 | 全部 | 这 |

[wɜːld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

这将展现他们为全世界人民的幸福而怀有的友善情谊。

[ænd; ənd] [haʊ] [glæd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wen] ['evri] [wʌn][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ,

| and | how | glad | they | are | when | every | one | has | enough | to | eat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 高兴的 | 他们 | 是 | 什么时候 | 每一个 | 一 | 有 | 足够的 | 到 | 吃 | , |

当每个人都吃饱穿暖时，他们是多么高兴啊！

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] “ ['liːdə(r)] ” [ɪn][ðə; ði] “ [taɪmz] ” [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪ'stres] [ɪn][ðə; ði]

| and | there | is | no | “ | leader | ” | in | the | “ | Times | ” | about | the | distress | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不 | “ | 领导者 | ” | 在 | 这 | “ | 《时代周刊》 | ” | 关于 | 这 | 痛苦 | 在 | 这 |

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['dɪstrɪkts] .

| manufacturing | districts | . |
|---|---|---|
| 制造业 | 地区 | . |

《时代》杂志上没有任何一篇关于制造业地区困境的“社论”。

[ðə; ði] [raʊnd] - [feɪst] [mæn] [aɪd] [ðə; ði] ['spikər] [ɪn] [tɜːn] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [wɜːd] ;

| The | round | - | faced | man | eyed | the | speakers | in | turn | , | but | never | uttered | a | word | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圆形的 | - | 面对 | 男人 | 眼睛 | 这 | 演讲者 | 在 | 转动 | , | 但 | 绝不 | 说出 | 一个 | 单词 | ; |

圆脸男子依次打量着发言者，但始终一言不发；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['veri] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [bə'rɒmɪtə(r)] [ɒv; əv] ['pʌblɪk]

| and | it | was | plain | that | he | was | falling | very | low | in | the | barometer | of | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 清楚的 | 那 | 他 | 曾是 | 坠落 | 非常 | 低的 | 在 | 这 | 晴雨表 | 的 | 民众 |

[ə'pɪnjən] ,

| opinion | , |
|---|---|
| 观点 | , |

很明显，他在公众舆论中的支持率急剧下降。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['nəʊb(ə)l] ['ænɪkdəʊt] ,

| from | his | incapacity | to | contribute | a | single | noble | anecdote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 无能力 | 到 | 贡献 | 一个 | 单身的 | 高贵 | 轶事 | , |

因为他连一个高尚的故事都讲不出来，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] [lɔːd] [meə(r)] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sed] , —

| even | though | the | hero | should | be | only | a | Lord | Mayor | , | when | suddenly | he | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 这 | 英雄 | 应该 | 是 | 仅有的 | 一个 | 主 | 市长 | , | 什么时候 | 突然 | 他 | 说 | , | — |

尽管这位英雄原本只是个市长，但他突然说道——

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][kwɪə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [aɪ]
“ There was rather a queer sort of thing happened to me the last time I
” 那里 曾是 相当 一个 酷儿 种类 的 事物 发生 到 我 这 最后的 时间 我
[went] [ðə; ði] ['nɒtɪŋəm] ['sɜːkɪt] . ”
went the Nottingham circuit . ”
去 这 诺丁汉 电路 . ”

“我上次去诺丁汉赛道的时候，发生了一件相当奇怪的事情。”

“ [əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['sɜːkɪt] ? ” [sed] [ə; eɪ] [θɪn] - [feɪst] [əʊld][mæn][ɪn]['spektək(ə)lz] .
“ Oh , do you belong to that circuit ? ” said a thin - faced old man in spectacles .
” 哦 , 做 你 属于 到 那 电路 ? ” 说 一个 薄的 - 面对 老的 男人 在 眼镜 .

“哦，你是那个圈子的吗？”一位戴着眼镜、面容清瘦的老人问道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [fɪts'rɔɪ] ['kelɪ] ? ”
“ Do you know Fitzroy Kelly ? ”
” 做 你 知道 菲茨罗伊 凯莉 ? ”

你认识菲茨罗伊·凯利吗?

“ [ɪz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði]['hɑːdweə(r)][laɪn] ?
“ Is he in the hardware line ?
” 是 他 在 这 硬件 线 ?

“他是在硬件生产线上吗？”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃæp] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] ['trævld] [fɔː(r); fə(r)] ['tɪŋgl] [ænd; ənd] [kræʃ] ; [bʌt; bət] [hiːz]
There was a chap of that name travelled for Tingle and Crash ; but he's
那里 曾是 一个 小伙子 的 那 姓名 旅行 为了 刺痛 和 碰撞 ; 但 他是
[dʌn] [ʌp] ,
done up ,
完毕 向上 ,

以前有个叫这个名字的人为 Tingle 和 Crash 工作；但他已经去世了。

[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

[hiː; hi] [fɔːdʒd] [ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪn] ['mæntʃestə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] ['trævəlɪŋ] [naʊ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)]
He forged a bill of exchange in Manchester , and is travelling now in another
他 锻造 一个 账单 的 交换 在 曼彻斯特 , 和 是 旅行 现在 在 其他
[laɪn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] . ”
line of business . ”
线 的 商业 . ”

他在曼彻斯特伪造了一张汇票，现在正从事另一项生意。

“ [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['lɔɪə(r)] , [sɜː(r)] , — [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['bægmən] . ”
“ I mean the eminent lawyer , sir , — I know nothing of bagmen . ”
” 我 意思是 这 杰出 律师 , 先生 , — 我 知道 没有什么 的 搬运工 . ”

“我指的是那位杰出的律师先生——我对掮客一无所知。”

“ ['ðer] ['bægmən] [tuː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [lɑːf] ,
“ They're bagmen too , ” replied the other , with a little chuckling laugh ,
” 它们是 搬运工 也 , ” 回复 这 其他 , 和 一个 小的 轻笑 笑 ,

“他们也是搬运工，”另一个人笑着回答道。

“ [ænd; ənd] ['prɪti] ['sæmpl] [ɒv; əv] ['ɒnəsti] [ðeɪ] [hɔːk] [ə'baʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ][hɪə(r)] ;
“ and pretty samples of honesty they hawk about with them , as I hear ;
” 和 漂亮的 样品 的 诚实 他们 鹰 关于 和 他们 , 作为 我 听到 ;
[bʌt; bət][nəʊ] [ə'fens] ,
but no offence ,
但 不 罪行 ,

“而且我听说，他们还兜售一些相当诚实的范例；不过，我无意冒犯。”

['dʒentlmən] , — [aɪm][ə; eɪ]['siː'dʒiː] . [maɪ'self] . ”

| gentlemen | , | — | I'm | a | CG | . | myself | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | , | — | 我是 | 一个 | CG | . | 我 | . | ” |

各位先生，——我自己也是一名CG。

“ [ə; eɪ] [wɒt] ? ” [sed] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [tə'geðə(r)] .

| “ | A | what | ? | ” | said | three | or | four | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 什么 | ? | ” | 说 | 三 | 或者 | 四 | 一起 | . |

“什么？”三四个人异口同声地问道。

“ [ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['dʒentlmən] , [ɪn][ðə; ði] [teɪp] , ['bɒbɪn] , [ænd; ənd] [twɪst] [laɪn] , [fɔː(r); fə(r)]['rʌnd(ə)l] ,

| “ | A | commercial | gentleman | , | in | the | tape | , | bobbin | , | and | twist | line | , | for | Rundle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 商业的 | 绅士 | , | 在 | 这 | 磁带 | , | 线轴 | , | 和 | 捻 | 线 | , | 为了 | 伦德尔 | , |

['trʌndl] , [ænd; ənd] - [haʊs] ,

| Trundle | , | and | Winningspin's | house | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | , | 和 | - | 房子 | , |

“一位商业绅士，在 Rundle、Trundle 和 Winningspin 公司的胶带、线轴和捻线生产线上工作，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst][ɪn][ðə; ði] [treɪd] .

| one | of | the | oldest | in | the | trade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最老 | 在 | 这 | 贸易 | . |

业内历史最悠久的公司之一。

” [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] ,

| ” | Here | was | a | tumble | down | with | a | vengeance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 曾是 | 一个 | 翻滚 | 向下 | 和 | 一个 | 复仇 | , |

这是一场惨烈的崩塌，

— [frɒm; frəm][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [ɜːl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [ænd; ənd] [weə(r)] , [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| — | from | the | noble | Earl | of | Heaven | knows | what | and | where | , | Knight | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 从 | 这 | 高贵 | 伯爵 | 的 | 天堂 | 知道 | 什么 | 和 | 在哪里 | , | 骑士 | 的 | 这 |

['gɑːtə(r)] ,

| Garter | , |
|---|---|
| 袜带 | , |

——来自那位不知何地、尊贵的伯爵，嘉德骑士

[grænd] [krɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] , [naɪt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] , [tuː; tə][ə; eɪ][mɪə(r)][siː] . [dʒiː] . , —

| Grand | Cross | of | the | Bath | , | Knight | of | St | . | Patrick | , | to | a | mere | C | . | G | . | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盛大 | 叉 | 的 | 这 | 洗澡 | , | 骑士 | 的 | 英石 | . | 帕特里克 | , | 到 | 一个 | 仅仅 | C | . | G | . | , | — |

[ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['dʒentlmən] ,

| a | commercial | gentleman | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 商业的 | 绅士 | , |

从巴斯大十字勋章获得者、圣帕特里克骑士，到仅仅一位CG勋章获得者——一位商人绅士，

['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [teɪp] , ['bɒbɪn] , [ænd; ənd] [twɪst] [laɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːm] [ɒv; əv]['rʌnd(ə)l] , ['trʌndl]

| travelling | in | the | tape | , | bobbin | , | and | twist | line | for | the | firm | of | Rundle | , | Trundle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅行 | 在 | 这 | 磁带 | , | 线轴 | , | 和 | 捻 | 线 | 为了 | 这 | 公司 | 的 | 伦德尔 | , | 滚动 |

, [ænd; ənd] - ,

| , | and | Winningspin | , |
|---|---|---|---|
| , | 和 | - | , |

在 Rundle、Trundle 和 Winningspin 公司的胶带、线轴和捻线生产线上工作

[ɒv; əv] [liːdz] .

| of | Leeds | . |
|---|---|---|
| 的 | 利兹 | . |

利兹的。

[ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [stiːm] [kən'densɪŋ] , [baɪ] ['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] ,

| The | operation | of | steam | condensing | , | by | letting | in | a | stream | of | cold | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手术 | 的 | 蒸汽 | 冷凝 | , | 经过 | 出租 | 在 | 一个 | 溪流 | 的 | 寒冷的 | 水 | , |

蒸汽冷凝的工作原理是，通过引入一股冷水流来实现。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['sɪməli][aɪ][kæn; kən][faɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz]

| was | the | only | simile | I | can | find | for | the | sudden | revulsion | ; | and | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 仅有的 | 明喻 | 我 | 能 | 寻找 | 为了 | 这 | 突然 | 厌恶 | ; | 和 | 作为 |

['meni] [ple'θɒrɪk] [sɒbz] ,

| many | plethoric | sobs | , |
|---|---|---|---|
| 许多 | 过剩的 | 啜泣 | , |

这是我唯一能找到的形容这种突如其来的厌恶的比喻；还有无数声撕心裂肺的抽泣，

[ʃrʌgz] , [ænd; ənd] [grʌnts] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːti] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [æn; ən]

| shrugs | , | and | grunts | issued | from | the | party | as | though | they | represented | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耸肩 | , | 和 | 咕哝声 | 发布 | 从 | 这 | 派对 | 作为 | 尽管 | 他们 | 代表 | 一个 |

['endʒɪn] ['ʌndə(r)] [laɪk] ['sɜːkəmstənsɪz] .

| engine | under | like | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|
| 引擎 | 在下面 | 喜欢 | 情况 | . |

众人耸耸肩，发出咕哝声，仿佛在类似情况下，他们代表着一台机器。

[ɔːl] [ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] [æt; ət] [wʌns] ;

| All | the | aristocratic | associations | were | put | to | flight | at | once | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 贵族 | 协会 | 是 | 放 | 到 | 航班 | 在 | 一次 | ; |

所有贵族团体立即解散了；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [prə'feɪn] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

| it | seemed | profane | to | remember | the | Peerage | in | such | company | ; | and | a | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 亵渎 | 到 | 记住 | 这 | 贵族 | 在 | 这样的 | 公司 | ; | 和 | 一个 | 一般的 |

['saɪləns] [ ɪn'sjuː ] ,

| silence | ensued | , |
|---|---|---|
| 沉默 | 随后 | , |

在这种场合提及贵族似乎有失体统；于是，现场一片沉默。

[iːtʃ] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æn; ən] ['æŋgri] [lʊk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bægmæn] ,

| each | turning | from | time | to | time | an | angry | look | towards | the | little | bagman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 转弯 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 一个 | 生气的 | 看 | 向 | 这 | 小的 | 搬运工 | , |

他们时不时地回头，怒视着那个小搬运工。

[huːz] [mæl] - - - [prə'pəʊ] [spiːtʃ] [hæd; həd] ['raʊtɪd] [ðeə(r)] [ɪ'lʌstriəs] [ə'luːʒnz] .

| whose | mal | - | à | - | propos | speech | had | routed | their | illustrious | allusions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 马尔 | - | - | - | 提案 | 演讲 | 有 | 路由 | 他们的 | 杰出 | 暗示 | . |

他那不合时宜的演讲彻底否定了他们那些精彩的典故。

['sʌmwɒt] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kɑːm] [ðæt] [sək'siːdɪd] ,

| Somewhat | tired | of | the | stiff | and | uncomfortable | calm | that | succeeded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | 疲劳的 | 的 | 这 | 僵硬的 | 和 | 不舒服 | 冷静的 | 那 | 成功了 | , |

渐渐地，他厌倦了随之而来的僵硬而令人不适的平静。

[aɪ] ['ventʃəd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [miːk] [ænd; ənd] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [təʊn] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɒv; əv]

| I | ventured | in | a | very | meek | and | insinuating | tone | to | remind | the | little | man | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 冒险 | 在 | 一个 | 非常 | 温顺 | 和 | 暗示 | 语气 | 到 | 提醒 | 这 | 小的 | 男人 | 的 |

[ðə; ði] [ˌremɪ'nɪsns] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] ,

| the | reminiscence | he | had | already | begun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 怀旧 | 他 | 有 | 已经 | 开始 | , |

我小心翼翼地用一种非常温顺而又略带暗示的语气提醒那个矮个子男人他已经开始回忆的事情。

[wen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːkɪt] .

| when | interrupted | by | the | unlucky | question | as | to | his | circuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 中断 | 经过 | 这 | 倒霉 | 问题 | 作为 | 到 | 他的 | 电路 | . |

这时，他被一个关于他电路的不幸问题打断了。

“ [əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | Oh | ! | it | ain't | much | of | a | story | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ! | 它 | 不是 | 很多 | 的 | 一个 | 故事 | , | ” | 说 | 他 | . |

“哦！这没什么了不起的，”他说。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['hæpənz] ['ɒf(ə)n] , — [meɪ'hæp; 'meɪhæp] ,

| “ | I | should | n't | wonder | if | the | same | kind | of | thing | happens | often | , | — | mayhap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 不 | 想知道 | 如果 | 这 | 相同的 | 种类 | 的 | 事物 | 发生 | 经常 | , | — | 或许 | , |

[tuː] ,

| too | , |
|---|---|
| 也 | , |

“我不应该怀疑同样的事情是否经常发生，——或许也是这样，”

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ðeɪ] [maɪt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

| the | gentlemen | would | not | like | to | hear | it | , | though | they | might | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先生们 | 会 | 不是 | 喜欢 | 到 | 听到 | 它 | , | 尽管 | 他们 | 可能 | , | 后 | 全部 | , |

虽然先生们可能并不想听到这些，但他们最终还是会想听的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [djuːk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| for | there's | a | Duke | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有 | 一个 | 公爵 | 在 | 它 | . |

因为里面有个公爵。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːzi] [sɪm'plɪsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] ,

| ” | There | was | that | in | the | easy | simplicity | with | which | he | said | these | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 那 | 在 | 这 | 简单的 | 简单 | 和 | 哪个 | 他 | 说 | 这些 | 字 | , |

“他用如此轻松简单的语气说出这些话，其中就蕴含着这一点。”

['vaʊtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['tempə(r)] , [wɪtʃ] [prə'pɪʃieɪtɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| vouching | for | his | good | temper | , | which | propitiated | at | once | the | feelings | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 担保 | 为了 | 他的 | 好的 | 脾气 | , | 哪个 | 安抚 | 在 | 一次 | 这 | 情怀 | 的 | 这 |

['ʌðə(r)z] ;

| others | ; |
|---|---|
| 其他的 | ; |

他性情温和，这立刻安抚了其他人的情绪；

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [hɑːf] - [ɪk'sprest] [ep'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] ,

| and | after | a | few | half | - | expressed | apologies | for | having | already | interrupted | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 很少 | 一半 | - | 表达 | 致歉 | 为了 | 拥有 | 已经 | 中断 | 他 | , |

在为打断他而略显敷衍地道了几句歉之后，

[ðeɪ] [begd] [hiː; hi] [wʊd] ['kaɪndli] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ ə'ljuːd ] .

| they | begged | he | would | kindly | relate | the | incident | to | which | he | alluded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 乞求 | 他 | 会 | 亲切地 | 涉及 | 这 | 事件 | 到 | 哪个 | 他 | 暗示 | . |

他们恳求他能好心讲述一下他所提到的那件事。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [j'iəz] [sɪns] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | It | is | about | four | years | since | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 关于 | 四 | 年 | 自从 | , | ” | 说 | 他 | . |

“大约四年前的事了，”他说。

“ [ai] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪntɪd] - ['kælɪkəʊ] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['nɒtɪŋəm] ; ['bɪznəs]

| “ | I | was | then | in | the | printed | - | calico | way | for | a | house | in | Nottingham | ; | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 然后 | 在 | 这 | 打印 | - | 印花布 | 方式 | 为了 | 一个 | 房子 | 在 | 诺丁汉 | ; | 商业 |

[wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [gʊd] ,

| was | not | very | good | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 非常 | 好的 | , |

“当时我在诺丁汉一家房子里做印花棉布生意；生意不太好。”

[maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] — ['kɒtn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] — ['nʌθɪŋ] ['laɪvli] [bʌt; bət]

| my | commission | nothing | to | boast | of | — | cotton | looking | down | — | nothing | lively | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 委员会 | 没有什么 | 到 | 夸 | 的 | — | 棉布 | 寻找 | 向下 | — | 没有什么 | 热闹 | 但 |

['kwɪltɪd] ['wʊlənz] ,

| quilted | woollens | , |
|---|---|---|
| 绗缝 | 羊毛制品 | , |

我的委托作品没什么值得夸耀的——棉布垂头丧气——除了绗缝羊毛制品外，毫无生气。

[səʊ] [ðæt] [aɪ]['dʒen(ə)rəli] ['trævld] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɜːd] [klɑːs] [treɪn] .

| so | that | I | generally | travelled | in | the | third | class | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 一般来说 | 旅行 | 在 | 这 | 第三 | 班级 | 火车 | . |

所以我通常乘坐三等车厢出行。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['plez(ə)nt] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] [taɪmz] ,

| It | wasn't | pleasant | , | to | be | sure | ; | the | company | , | at | the | best | of | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 令人愉快的 | , | 到 | 是 | 当然 | ; | 这 | 公司 | , | 在 | 这 | 最好的 | 的 | 时代 | , |

这当然不是什么愉快的经历；这家公司，即便在最好的情况下，

[ə; eɪ] ['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['rʌnəweɪ] [rɪ'kruːts] , ['prɪznər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'saɪzɪz]

| a | pretty | considerable | sprinkling | of | runaway | recruits | , | prisoners | going | to | the | assizes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 漂亮的 | 大量 | 洒 | 的 | 逃跑 | 新兵 | , | 囚犯 | 去 | 到 | 这 | 巡回审判 |

,

,

,

相当一部分逃跑的新兵，以及被押往巡回法庭的囚犯，

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['piːp(ə)l] [rʌn] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ðɪ][lɑːst] [treɪn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːt][wɒz; wəz] [tʃiːp] , [ænd; ənd]

| and | wounded | people | run | over | by | the | last | train | ; | but | it | was | cheap | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受伤 | 人们 | 跑步 | 超过 | 经过 | 这 | 最后的 | 火车 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 便宜的 | , | 和 |

[ðæt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ˌem 'iː] .

| that | suited | me | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 适合 | 我 | . |

最后一班火车撞死了受伤的人；但是票价便宜，这正合我意。

[wel] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['tɪkɪt] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ]

| Well | , | one | morning | I | took | my | ticket | as | usual | , | and | was | about | to | take | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 一 | 早晨 | 我 | 采取 | 我的 | 票 | 作为 | 通常 | , | 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 拿 | 我的 |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

一天早上，我像往常一样拿了票，正准备入座。

[wen] [aɪ] [faʊnd] ['evri] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [fʊl] ;

| when | I | found | every | carriage | was | full | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 成立 | 每一个 | 运输 | 曾是 | 满的 | ; |

当我发现每节车厢都坐满了人时；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːt'mæntəʊ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

| there | was | not | room | for | my | little | portmanteau | in | one | of | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 房间 | 为了 | 我的 | 小的 | 合成词 | 在 | 一 | 的 | 他们 | ; |

其中一间没有地方放我的小旅行箱；

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [ 'wɔndə ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [waɪl] [ðə; ðɪ] [bel] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] ,

| and | so | I | wandered | up | and | down | while | the | bell | was | ringing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 漫步 | 向上 | 和 | 向下 | 尽管 | 这 | 钟 | 曾是 | 铃声 | , |

于是，在钟声响起的时候，我就来回踱步。

['ʃʌvɪŋ] [maɪ] ['tɪkɪt] ['ɪntuː] ['evri] [wʌnz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)]

| shoving | my | ticket | into | every | one's | face | , | and | swearing | I | would | bring | the | case | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推搡 | 我的 | 票 | 进入 | 每一个 | 一个人的 | 脸 | , | 和 | 咒骂 | 我 | 会 | 带来 | 这 | 案件 | 前 |

['pɑːləmənt] ,

| Parliament | , |
|---|---|
| 议会 | , |

我把票怼到每个人脸上，发誓要把这件事提交议会。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] ,

| if | they | did | not | put | on | a | special | train | for | my | own | accommodation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 做过 | 不是 | 放 | 在 | 一个 | 特别的 | 火车 | 为了 | 我的 | 自己的 | 住宿 | , |

如果他们没有为我安排专列，

[wen] [ə; eɪ] [smɑːt] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔːtəz] , — “

| when | a | smart | - | looking | chap | called | out | to | one | of | the | porters | , | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 聪明的 | - | 寻找 | 小伙子 | 称为 | 出去 | 到 | 一 | 的 | 这 | 搬运工 | , | — | “ |

这时，一个衣着考究的小伙子向其中一个搬运工喊道：“

- [pʊt] [ðæt] ['nɔɪzi] ['lɪt(ə)l] ['dev(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ku'peɪ] ; [ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðeə(r)] . -

| ' | Put | that | noisy | little | devil | in | the | coupé | ; | there's | room | for | him | there | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 放 | 那 | 嘈杂 | 小的 | 魔鬼 | 在 | 这 | 轿跑车 | ; | 有 | 房间 | 为了 | 他 | 那里 | . | - |

“把那个吵闹的小家伙放到双门轿跑车里去；那里有他的位置。”

“ [ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [wɪpt] [maɪ] [legz] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ tʃʌk ] [ˌem 'iː] [ɪn] ,

| “ | And | so | they | whipped | my | legs | from | under | me | , | and | chucked | me | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 所以 | 他们 | 鞭打 | 我的 | 腿 | 从 | 在下面 | 我 | , | 和 | 扔掉 | 我 | 在 | , |

[b'æŋgd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

| banged | the | door | , |
|---|---|---|---|
| 砰的一声 | 这 | 门 | , |

“于是他们打断了我的腿，把我扔了进去，砰地一声关上了门。”

[ænd; ənd] [sed] , - [gəʊ] [ɒn] ;

| and | said | , | ' | Go | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | - | 去 | 在 | ; |

然后说：“继续；

- [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['trævələ(r)]

| ' | and | just | as | if | the | whole | thing | was | waiting | for | a | commercial | traveller |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 只是 | 作为 | 如果 | 这 | 所有的 | 事物 | 曾是 | 等待 | 为了 | 一个 | 商业的 | 游客 |

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] ,

| to | make | it | all | right | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 它 | 全部 | 正确的 | , |

仿佛整件事都在等待一位商务旅客来让一切恢复正常似的。

[ə'weɪ] [went] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] ['twenti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

| away | went | the | train | at | twenty | miles | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 去 | 这 | 火车 | 在 | 二十 | 英里 | 一个 | 小时 | . |

火车以每小时二十英里的速度驶离了。

[wen] [ai] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] , [ai] [pə'siːvd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['trævələ(r)]

| When | I | had | time | to | look | around | , | I | perceived | that | I | had | a | fellow | - | traveller |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 时间 | 到 | 看 | 大约 | , | 我 | 感知 | 那 | 我 | 有 | 一个 | 同伴 | - | 游客 |

,

,

,

当我抽出时间环顾四周时，我发现我还有一位同伴。

['rɑːðə(r)] [tɔːl] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sæləʊ] [feɪs] [ænd; ənd] [dɑːk] ['wɪskəs] ; [hiː; hi] [wɔː(r)]

| rather | tall | and | gentlemanly | , | with | a | sallow | face | and | dark | whiskers | ; | he | wore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 高的 | 和 | 绅士风度 | , | 和 | 一个 | 黄褐色 | 脸 | 和 | 黑暗的 | 胡须 | ; | 他 | 穿着 |

[ə; eɪ] [braʊn] ['ʌpə(r)] - [kəʊt] ,

| a | brown | upper | - | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 棕色的 | 上 | - | 外套 | , |

他身材高挑，举止文雅，面色蜡黄，留着浓密的胡须；他穿着一件棕色外套。

[ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] ['velvɪt] , — [ðə; ði] ['kɒlə(r)] , [ðə; ði] [brests] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [kʌfs] ,

| all | covered | with | velvet | , | — | the | collar | , | the | breasts | , | and | even | the | cuffs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 涵盖 | 和 | 天鹅绒 | , | — | 这 | 衣领 | , | 这 | 乳房 | , | 和 | 甚至 | 这 | 袖口 | , |

全身都覆盖着天鹅绒——领子、胸前，甚至袖口。

— [ænd; ənd] [ai] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [fɜː(r)] ['ʃuːz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [buːts] ,

| — | and | I | perceived | that | he | had | a | pair | of | fur | shoes | over | his | boots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 我 | 感知 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 一对 | 的 | 毛皮 | 鞋 | 超过 | 他的 | 靴子 | , |

——我注意到他的靴子外面还套着一双毛皮鞋。

— [saɪnz] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [laɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['kʌmftəb(ə)l] .

| — | signs | of | one | who | liked | to | make | himself | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 标志 | 的 | 一 | WHO | 喜欢 | 到 | 制作 | 他自己 | 舒服的 | . |

——这是个喜欢让自己感到舒适的人的迹象。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] - ['mɔːnɪŋ] ['krɒnɪk(ə)l] , - [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [dɪ'zɪst] [æz; əz] [ai] ['entəd] ,

| He | was | reading | the | ' | Morning | Chronicle | , | ' | and | did | not | desist | as | I | entered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 阅读 | 这 | - | 早晨 | 编年史 | , | - | 和 | 做过 | 不是 | 停止 | 作为 | 我 | 进入 | , |

他当时正在读《晨报》，我进去时他也没有停下来。

[səʊ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ə'bʌndənt] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] ['evri] ['lɪt(ə)l] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːsən(ə)l]

| so | that | I | had | abundant | time | to | study | every | little | peculiarity | of | his | personal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 有 | 丰富 | 时间 | 到 | 学习 | 每一个 | 小的 | 特点 | 的 | 他的 | 个人的 |

[ə'pɪərəns] ,

| appearance | , |
|---|---|
| 外貌 | , |

因此我有充足的时间仔细研究他外貌上的每一个细微特征。

[ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ] [hɪm] .

| unnoticed | by | him | . |
|---|---|---|---|
| 未被察觉 | 经过 | 他 | . |

他没有注意到。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

| “ | It | was | plain | , | from | a | number | of | little | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 清楚的 | , | 从 | 一个 | 数字 | 的 | 小的 | 情况 | , |

“从一些小事上就能看出这一点，

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] [klɑːs] [ɪn] [laɪf] [huː] [hæv; həv] , [səʊ] [tuː; tə] [seɪ] ,

| that | he | belonged | to | that | class | in | life | who | have | , | so | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 属于 | 到 | 那 | 班级 | 在 | 生活 | WHO | 有 | , | 所以 | 到 | 说 | , |

他属于那种可以说拥有……的阶层。

[ðə; ði] ['sʌni] [saɪd] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

| the | sunny | side | of | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阳光明媚 | 边 | 的 | 存在 | . |

生活的美好一面。

[ðə; ði] ['hænsəm] [rɪŋz] [wɪtʃ] [ 'spɑːkl ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

| The | handsome | rings | which | sparkled | on | his | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英俊的 | 戒指 | 哪个 | 闪闪发光 | 在 | 他的 | 手指 | , |

他手指上闪闪发光的漂亮戒指，

[ðə; ði] ['mæsɪv] [gəʊld] [snʌf] - [bɒks] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kuːlli] [drɒpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| the | massive | gold | snuff | - | box | which | he | coolly | dropped | into | the | pocket | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大量的 | 金子 | 鼻烟 | - | 盒子 | 哪个 | 他 | 冷静地 | 掉落 | 进入 | 这 | 口袋 | 的 | 这 |

['kærɪdʒ] ,

| carriage | , |
|---|---|
| 运输 | , |

他镇定地把那只巨大的金鼻烟盒扔进了马车的口袋里。

[ðə; ði] ['splendɪd] [rɪ'piːtə(r)] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] ,

| the | splendid | repeater | by | which | he | checked | the | speed | of | the | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灿烂 | 中继器 | 经过 | 哪个 | 他 | 已检查 | 这 | 速度 | 的 | 这 | 火车 | , |

他用那台精妙的复读机来检查火车的速度。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] [biː; bi] [bɪ'haɪnd] [taɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| as | though | to | intimate | you | had | better | not | be | behind | time | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 到 | 亲密的 | 你 | 有 | 更好的 | 不是 | 是 | 在后面 | 时间 | 和 | 我 | , |

仿佛在暗示你最好不要耽误我的时间，

[meɪd] [ˌem 'iː] [hiːv] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [saɪ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [streɪndʒ] [bʌt; bət][juːnɪ'vɜːs(ə)l] [lɔː] [ɒv; əv]

| made | me | heave | an | involuntary | sigh | over | that | strange | but | universal | law | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 我 | 举 | 一个 | 非自愿 | 叹 | 超过 | 那 | 奇怪的 | 但 | 普遍的 | 法律 | 的 |

['prɒvɪdəns] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊdz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ʌn'iːkwəli] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] .

| Providence | by | which | the | goods | of | fortune | are | so | unequally | distributed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普罗维登斯 | 经过 | 哪个 | 这 | 商品 | 的 | 财富 | 是 | 所以 | 不平等 | 分布式 | . |

这让我不由自主地叹了口气，感叹命运那条奇怪却普遍存在的法则——财富的分配如此不均。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] [wiː; wi] ['dʒɜːrnid] [ðʌs] , [wen] [æt; ət] [lɑːst] [maɪ] [kəm'pænjən] ,

| For | about | two | hours | we | journeyed | thus | , | when | at | last | my | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 关于 | 二 | 小时 | 我们 | 旅程 | 因此 | , | 什么时候 | 在 | 最后的 | 我的 | 伴侣 | , |

我们这样走了大约两个小时，最后我的同伴

[huː] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [sʌm; səm] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)]

| who | had | opened | in | succession | some | half | - | dozen | newspapers | , | and | , | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 打开 | 在 | 演替 | 一些 | 一半 | - | 打 | 报纸 | , | 和 | , | 后 |

['skɪmɪŋ] [ðem; ðəm] ['slaɪtli] ,

| skimming | them | slightly | , |
|---|---|---|---|
| 撇脂 | 他们 | 轻微地 | , |

他依次打开了大约六份报纸，并略读了一遍，

[θrəʊn] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , — “

| thrown | them | at | his | feet | , | turned | to | me | , | and | said | , | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 他们 | 在 | 他的 | 脚 | , | 转向 | 到 | 我 | , | 和 | 说 | , | — | “ |

把它们扔到脚边，然后转向我，说道：“

- [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] , [sɜː(r)] ? - ['pɔɪntɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

| ' | Would | you | like | to | see | the | morning | papers | , | sir | ? | ' | pointing | as | he | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 看 | 这 | 早晨 | 文件 | , | 先生 | ? | - | 指向 | 作为 | 他 | 辐 | , |

“先生，您想看看晨报吗？”他边说边指着报纸。

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['iːzi] [ɪn'dɪfrəns] , [tuː; tə][ðə; ði][paɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| with | a | kind | of | easy | indifference | , | to | the | pile | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 种类 | 的 | 简单的 | 漠不关心 | , | 到 | 这 | 桩 | 前 | 他 | . |

他对眼前的那堆东西表现出一种漫不经心的漠然。

- [ðeəz; ðəz][ðə; ði] “ ['krɒnɪk(ə)l] , ”

| ' | There's | the | “ | Chronicle | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 这 | “ | 编年史 | , | ” |

“还有《纪事报》……”

“ [taɪmz] , ”

| “ | Times | , | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 《时代周刊》 | , | ” |

《时代周刊》

“ [gləʊb] , ”

| “ | Globe | , | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 地球 | , | ” |

“地球仪”

“ [sʌn] , ” [ænd; ənd] “ [ɪg'zæmɪnə(r)] ; ” [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] , [sɜː(r)] . -

| “ | Sun | , | ” | and | “ | Examiner | ; | ” | take | your | choice | , | sir | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 太阳 | , | ” | 和 | “ | 考官 | ; | ” | 拿 | 你的 | 选择 | , | 先生 | . | - |

“《太阳报》”和“《观察家报》；先生，请您选择。”

“ [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [ jɔːn ] , [stretʃt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , ['letɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [glɑːs] ,

| “ | And | with | that | he | yawned | , | stretched | himself | , | and | , | letting | down | the | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 和 | 那 | 他 | 打哈欠 | , | 拉伸 | 他自己 | , | 和 | , | 出租 | 向下 | 这 | 玻璃 | , |

[lʊkt] [aʊt] ;

| looked | out | ; |
|---|---|---|
| 看起来 | 出去 | ; |

“说完，他打了个哈欠，伸了个懒腰，放下杯子，向外望去；

[ˌðeə'baɪ] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ˌem 'iː] ,
**thereby turning his back on me ,**
从而 转弯 他的 后退 在 我 ,

他就这样背弃了我。

[ænd; ənd] [nɒt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [θæŋks] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ək'septɪd]
**and not paying the slightest attention to the grateful thanks by which I accepted**
和 不是 付费 这 丝毫 注意力 到 这 感激的 谢谢 经过 哪个 我 公认
[hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] . “
**his offer . “**
他的 提供 . ”

他丝毫没有理会我接受他的提议时所表达的感激之情。

- ['devəlɪʃ] ['hɔːti] , - [θɔːt] [aɪ] ; - [ʃʊd; ʃəd] [nt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
**' Devilish haughty , ' thought I ; ' should n't wonder if he was one of the great**
- 恶魔般的 傲慢 , - 想法 我 ; - 应该 不 想知道 如果 他 曾是 一 的 这 伟大的
[mɪl] - ['əʊnə(r)z][hɪə(r)] ,
**mill - owners here ,**
磨 - 所有者 这里 ,

“真是个傲慢的恶魔，”我想，“如果他是这里的大磨坊主之一，我一点也不奇怪。”

— [greɪt] [swelz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [aɪ][hɪə(r)] . - “
**— great swells they are , I hear . ' “**
— 伟大的 涌浪 他们 是 , 我 听到 . - ”

“我听说，那里的海浪非常大。”

- [ɑː] ! [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] “ [taɪmz] , ” [aɪ] [pə'siːv] , - [sed] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ,
**' Ah ! you read the “ Times , ” I perceive , ' said he , turning round ,**
- 啊 ! 你 读 这 “ 《时代周刊》 , ” 我 感知 , - 说 他 , 转弯 圆形的 ,

“啊！看来你读《泰晤士报》啊，”他转过身说道。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ə; eɪ] ['stedfɑːst] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] [lʊk] [ɒn][ˌem 'iː] ; - [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] “ [taɪmz] , ”
**and fixing a steadfast and piercing look on me ; ' you read the “ Times , ”**
和 定影 一个 坚定不移 和 冲孔 看 在 我 ; - 你 读 这 “ 《时代周刊》 , ”
— [ə; eɪ] ['rɑːskəli] ['peɪpə(r)] ,
**— a rascally paper ,**
— 一个 赖皮 纸 ,

他目光坚定而锐利地盯着我；“你读《泰晤士报》——一份无赖报纸，

[æn; ən] ['ɪnfəməs] ['peɪpə(r)] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] [dɪs'ɒnɪst] ['peɪpə(r)] .
**an infamous paper , sir , a dishonest paper .**
一个 臭名昭著的 纸 , 先生 , 一个 不诚实 纸 .

先生，这是一篇臭名昭著的文章，一篇不诚实的文章。

[ðeə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [lɔː] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [trɪk] ,
**Their opposition to the new poor law is a mere trick ,**
他们的 反对 到 这 新的 贫穷的 法律 是 一个 仅仅 诡计 ,

他们反对新的济贫法不过是装腔作势罢了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːl] ['pɑːti] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] . -
**and their support of the Peel party a contemptible change of principles . '**
和 他们的 支持 的 这 果皮 派对 一个 可鄙 改变 的 原则 . -

他们对皮尔党的支持是可鄙的原则性转变。

“ [lɔːd] !
**“ Lord !**
” 主 !

“主！

[haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] - ['krɒnɪk(ə)l] - !
**how I wished I had taken up the ' Chronicle ' !**
如何 我 希望 我 有 已采取 向上 这 - 编年史 - !

我多么希望我当初也订阅了《纪事报》！

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] [wiːks] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ðə; ði]

| I | would | have | paid | a | week's | subscription | to | have | been | able | to | smuggle | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 有薪酬的 | 一个 | 本周 | 订阅 | 到 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 走私 | 这 |

- [ɪg'zæmɪnə(r)] - ['ɪntuː][maɪ][hænd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] . ‘

| ' | Examiner | ' | into | my | hand | at | that | moment | . | ‘ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 考官 | - | 进入 | 我的 | 手 | 在 | 那 | 片刻 | . | ’ |

如果当时我能偷偷把《考官报》拿到手里，我愿意付一周的订阅费。

- [ai] - [em][ə; eɪ] [wɪg] , [sɜː(r)] , - [sed] [hiː; hi] ; - [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ə'ʃeɪmd] [nɔː(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə] [meɪk]

| ' | I | ' | m | a | Whig | , | sir | , | ' | said | he | ; | ' | and | neither | ashamed | nor | afraid | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | - | 米 | 一个 | 辉格党 | , | 先生 | , | - | 说 | 他 | ; | - | 和 | 两者都不 | 羞愧 | 也不 | 害怕的 | 到 | 制作 |

[ðə; ði] [ə'vaʊəl] ,

| the | avowal | , |
|---|---|---|
| 这 | 承认 | , |

“先生，我是个辉格党人，”他说，“我既不羞于也不害怕承认这一点。”

— [ə; eɪ] [wɪg] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [tʃɑːlz] [fɒks] [skuːl] ,

| — | a | Whig | of | the | old | Charles | Fox | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 辉格党 | 的 | 这 | 老的 | 查尔斯 | 狐狸 | 学校 | , |

——一位老查尔斯·福克斯学派的辉格党人

— [ə; eɪ] [wɪg] [huː] [ˌʌndə'stændz] [haʊ] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð]

| — | a | Whig | who | understands | how | to | combine | the | happiness | of | the | people | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 辉格党 | WHO | 明白 | 如何 | 到 | 结合 | 这 | 幸福 | 的 | 这 | 人们 | 和 |

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] . -

| the | privileges | of | the | aristocracy | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特权 | 的 | 这 | 贵族 | . | - |

——一位懂得如何将人民的幸福与贵族的特权结合起来的辉格党人。

“ [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [fraʊnd] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

| “ | And | as | he | spoke | he | knitted | his | brows | , | and | frowned | at | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 作为 | 他 | 辐 | 他 | 针织 | 他的 | 眉毛 | , | 和 | 皱眉 | 在 | 我 | , |

“他说话的时候，眉头紧锁，皱着眉头看着我。”

[æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)][dʒæk] [keɪd] [bent] [ə'pɒn] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

| as | though | I | were | Jack | Cade | bent | upon | pulling | down | the | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 我 | 是 | 杰克 | 凯德 | 弯曲 | 之上 | 拉 | 向下 | 这 | 教会 | , |

就好像我是杰克·凯德，一心想要推翻教会一样。

[ænd; ənd] [ə'naɪələeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mɒnəki] [ɒv; əv] [ðiːz] [relmz] . ‘

| and | annihilating | the | monarchy | of | these | realms | . | ‘ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 歼灭 | 这 | 君主制 | 的 | 这些 | 领域 | . | ’ |

并彻底摧毁这些王国的君主制。

- [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] , - [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , — - [ai] [pə'siːv] [juː; jʊ][duː; də] : ['nevə(r)][maɪnd] ,

| ' | You | may | think | differently | , | ' | continued | he | , | — | ' | I | perceive | you | do | : | never | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 可能 | 思考 | 不同 | , | - | 持续 | 他 | , | — | - | 我 | 感知 | 你 | 做 | : | 绝不 | 头脑 | , |

“你可能不这么想，”他继续说道，“我感觉你的确不这么想：没关系。”

[hæv; həv][ðə; ði] ['mænlinəs] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjənz] .

| have | the | manliness | to | avow | your | opinions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 男子气概 | 到 | 承认 | 你的 | 意见 | . |

要有男子气概，敢于表达自己的观点。

[juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] ['friːli] [tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz]['nevə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

| You | may | speak | freely | to | one | who | is | never | in | the | habit | of | concealing | his | own | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 说话 | 自由 | 到 | 一 | WHO | 是 | 绝不 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 隐藏 | 他的 | 自己的 | ; |

你可以和从不隐瞒自己想法的人畅所欲言；

[ɪn'diːd] , [ai]['flætə(r)][maɪ'self] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [wel] [nəʊn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . - ‘

| indeed | , | I | flatter | myself | that | they | are | pretty | well | known | by | this | time | . | ' | ‘ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 我 | 奉承 | 我 | 那 | 他们 | 是 | 漂亮的 | 出色地 | 已知 | 经过 | 这 | 时间 | . | - | ’ |

“的确，我自认为他们现在应该相当有名了。”

- [huː] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ? - [θɔːt] [ai] . - [lɔːd] [dʒɒn][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ,

| ' | Who | can | he | be | ? | ' | thought | I | . | ' | Lord | John | is | a | little | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | WHO | 能 | 他 | 是 | ? | - | 想法 | 我 | . | - | 主 | 约翰 | 是 | 一个 | 小的 | 男人 | , |

“他会是谁呢？”我心想。“约翰勋爵个子不高，

[lɔːd] ['melbən] [ɪz][ə; eɪ][fæt][wʌn] ; [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [lɔːd] [nɔː(r)] - ['mænbi] , [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːd]

| Lord | Melbourne | is | a | fat | one | ; | can | it | be | Lord | Nor | - | manby | , | or | is | it | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 墨尔本 | 是 | 一个 | 胖的 | 一 | ; | 能 | 它 | 是 | 主 | 也不 | - | 曼比 | , | 或者 | 是 | 它 | 主 |

['haʊɪk] ?

| Howick | ? |
|---|---|
| 豪威克 | ? |

墨尔本勋爵是个胖子；会不会是诺曼比勋爵，还是霍威克勋爵？

- [ænd; ənd][səʊ][ai] [went] [ɒn][tuː; tə][maɪ'self] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [wɪg] ['pɪərɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| ' | And | so | I | went | on | to | myself | , | repeating | the | whole | Whig | Peerage | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 所以 | 我 | 去 | 在 | 到 | 我 | , | 重复 | 这 | 所有的 | 辉格党 | 贵族 | , | 和 | 然后 | , |

于是我继续自言自语，把辉格党贵族名录全部复述了一遍，然后，

['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] [haʊs] , [ai] [went] ['əʊvə(r)] ['evri] [neɪm] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,

| coming | down | to | the | Lower | House | , | I | went | over | every | name | I | could | think | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 向下 | 到 | 这 | 降低 | 房子 | , | 我 | 去 | 超过 | 每一个 | 姓名 | 我 | 可以 | 思考 | 的 | , |

下到下议院后，我把所有能想到的名字都过了一遍，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] ,

| down | to | the | lowest | round | of | the | ladder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 到 | 这 | 最低 | 圆形的 | 的 | 这 | 梯子 | , |

一路跌落到阶梯的最底层，

['nevə(r)] ['stɒpɪŋ] [tɪl] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌdbəri] . “

| never | stopping | till | I | came | to | the | member | for | Sudbury | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 停止 | 直到 | 我 | 来了 | 到 | 这 | 成员 | 为了 | 萨德伯里 | . | ” |

我锲而不舍，直到找到萨德伯里选区的议员为止。

- [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [hɪm] , - [θɔːt] [ai] ; - [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɪsp] ,

| ' | It | ain't | him | , | ' | thought | I | ; | ' | he | has | a | lisp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 不是 | 他 | , | - | 想法 | 我 | ; | - | 他 | 有 | 一个 | 口齿不清 | , |

“肯定不是他，”我想，“他说话有点口吃。”

[ænd; ənd]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [kəʊt] [æz; əz] [ðæt] . - “

| and | never | could | have | such | a | fine | coat | as | that | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 可以 | 有 | 这样的 | 一个 | 美好的 | 外套 | 作为 | 那 | . | - | ” |

“我永远也买不起那么漂亮的大衣。”

- [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdəd] , [sɜː(r)] , - [sed] [hiː; hi] , - [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['tɔːrɪɪzəm] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə]

| ' | Have | you | considered | , | sir | , | ' | said | he | , | ' | where | your | Toryism | will | lead | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 你 | 经过考虑的 | , | 先生 | , | - | 说 | 他 | , | - | 在哪里 | 你的 | 托利主义 | 将要 | 带领 | 你 | 到 |

?

| ? |
|---|
| ? |

“先生，”他说，“您有没有想过，您的保守党主义会把您引向何方？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] — [ai] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]

| Have | you | reflected | that | you | of | the | middle | class | — | I | presume | you | belong | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 反映 | 那 | 你 | 的 | 这 | 中间 | 班级 | — | 我 | 怙 | 你 | 属于 | 到 |

[ðæt] ['ɔːdə(r)] ? -

| that | order | ? | ' |
|---|---|---|---|
| 那 | 命令 | ? | - |

你有没有想过，你属于中产阶级——我猜你属于这个阶层？

“ [ai] [baʊd] , [ænd; ənd] [ 'mʌtə ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['prɪntɪd] ['kɒtn] . “

| “ | I | bowed | , | and | muttered | something | about | printed | cottons | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 鞠躬 | , | 和 | 低声说道 | 某物 | 关于 | 打印 | 棉花 | . | ” |

我鞠了一躬，咕哝了几句关于印花棉布的话。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdəd] [ðæt] [baɪ] [ʌn'dʒʌstli] [di'naiŋ] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɔːdərs]

| ' | Have | you | considered | that | by | unjustly | denying | the | rights | of | the | lower | orders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 你 | 经过考虑的 | 那 | 经过 | 不公正的 | 否认 | 这 | 权利 | 的 | 这 | 降低 | 订单 |

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] ,

| under | the | impression | that | you | are | preserving | the | prerogative | of | the | throne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 印象 | 那 | 你 | 是 | 保存 | 这 | 特权 | 的 | 这 | 王座 | , |

“你有没有想过，你以为自己是在维护王权特权，却不公正地剥夺了下层阶级的权利？”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ˌʌndə'maɪnɪŋ] ['aʊə(r)]['ɔːdə(r)] ? - “

| that | you | are | really | undermining | our | order | ? | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 是 | 真的 | 破坏 | 我们的 | 命令 | ? | - | ” |

你真的在破坏我们的秩序吗?

- [gɒd] [fə'gɪv] [juː 'es] , - [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ai] . - [ai] [həʊp] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] . - “

| ' | God | forgive | us | , | ' | ejaculated | I | . | ' | I | hope | we | are | not | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 上帝 | 原谅 | 我们 | , | - | 射精 | 我 | . | - | 我 | 希望 | 我们 | 是 | 不是 | . | - | ” |

“上帝啊，请原谅我们，”我脱口而出，“我希望我们不是。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , - [sed] [hiː; hi] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [laɪk] [juː; jʊ] ,

| ' | But | you | are | , | ' | said | he | ; | ' | it | is | you | , | and | others | like | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 你 | 是 | , | - | 说 | 他 | ; | - | 它 | 是 | 你 | , | 和 | 其他的 | 喜欢 | 你 | , |

“但你就是，”他说；“就是你，还有其他像你一样的人。”

[huː] [wɪl] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [ə'nɒmələs] ['səʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] .

| who | will | not | see | the | anomalous | social | condition | of | our | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 不是 | 看 | 这 | 异常的 | 社会的 | 状况 | 的 | 我们的 | 国家 | . |

谁会看不到我国不正常的社会状况呢?

[juː; jʊ] [meɪk] [nəʊ] [kən'seʃ(ə)nz] [ʌn'tɪl] [rʌŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [jiːld] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ ik'stɔːt ]

| You | make | no | concessions | until | wrung | from | you | ; | you | yield | nothing | except | extorted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 制作 | 不 | 让步 | 直到 | 拧干 | 从 | 你 | ; | 你 | 屈服 | 没有什么 | 除了 | 勒索 |

[baɪ] [fɔːs] ;

| by | force | ; |
|---|---|---|
| 经过 | 力量 | ; |

除非被逼到绝境，否则你绝不让步；除非被武力胁迫，否则你什么也不肯让步。

[ðə; ði]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['ruːɪnəs] [kən'dɪʃn] , — [treɪd]

| the | finances | of | the | country | are | in | a | ruinous | condition | , | — | trade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 财政 | 的 | 这 | 国家 | 是 | 在 | 一个 | 毁灭性的 | 状况 | , | — | 贸易 |

['stægneitid] . - “

| stagnated | . | ' | “ |
|---|---|---|---|
| 停滞不前 | . | - | ” |

国家财政状况岌岌可危，贸易停滞不前。

- [kwaɪt] [truː] , - [sed] [ai] ; - ['rɪgl] [ænd; ənd] [brɪgz] [stɒpt] ['peɪmənt] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] ;

| ' | Quite | true | , | ' | said | I | ; | ' | Wriggles | and | Briggs | stopped | payment | on | Tuesday | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 相当 | 真的 | , | - | 说 | 我 | ; | - | 蠕动 | 和 | 布里格斯 | 停止 | 支付 | 在 | 周二 | ; |

“确实如此，”我说；“Wriggles 和 Briggs 从星期二开始停止付款；

[ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi][wʌn][ænd; ənd] ['fɔːpens] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] . - “

| there | won't | be | one | and | fourpence | in | the | pound | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 惯于 | 是 | 一 | 和 | 四便士 | 在 | 这 | 磅 | . | - | ” |

每英镑里不会有1便士4便士。

- [diː] — [en] ['rɪgl] [ænd; ənd] [brɪgz] ! - [sed] [hiː; hi] ; - [doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [sʌtʃ]

| ' | D | — | n | Wriggles | and | Briggs | ! | ' | said | he | ; | ' | don't | talk | to | me | of | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | D | — | n | 蠕动 | 和 | 布里格斯 | ! | - | 说 | 他 | ; | - | 不 | 讲话 | 到 | 我 | 的 | 这样的 |

[kən'temptəbl] ['kɒtn] - ['spɪnə(r)] — - “

| contemptible | cotton | - | spinner | — | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可鄙 | 棉布 | - | 旋转器 | — | - | ” |

“该死的Wriggles和Briggs！”他说，“别跟我提这种卑鄙的纺纱工——”

- [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hɑːdweə(r)][laɪn] , — ['pleɪtɪd] [dɪʃ] - ['kʌvəz] , [dʒə'pæn] , [ænd; ənd] [brɒnz]
' They were in the hardware line , — plated dish - covers , japans , and bronze
- 他们 是 在 这 硬件 线 , — 镀 盘子 - 封面 , 日本 , 和 青铜
['fendəz] . - "
fenders . ' "
挡泥板 . - "

"他们当时在做五金产品——镀金的碗盖、日式烤盘和青铜挡泥板。"

- [kən'faʊnd] [ðeə(r)] ['fendəz] !
' Confound their fenders !
- 混杂 他们的 挡泥板 !

真见鬼去吧!

- [kraɪd] [hiː; hi] [ə'gen] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['grʌbɪŋ] [ 'fæbrikeitə ] [ɒv; əv] ['fraɪɪŋ] - [pænz][ænd; ənd]
' cried he again ; ' it is not of such grubbing fabricators of frying - pans and
- 哭 他 再次 ; - 它 是 不是 的 这样的 挖掘 制造商 的 煎炸 - 平底锅 和
['faɪə(r)] - ['aɪənz][aɪ] [spiːk] ;
fire - irons I speak ;
火 - 熨斗 我 说话 ;

"他又喊道：'我说的可不是那些制造煎锅和火钳的卑鄙无耻之徒；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['maɪti] ['neɪʃ(ə)n] , — ['aʊə(r)] [ɪk'spɔːts] , ['aʊə(r)] [ɪm'pɔːts] , ['aʊə(r)]
it is of the trade of this mighty nation , — our exports , our imports , our
它 是 的 这 贸易 的 这 强大的 国家 , — 我们的 出口 , 我们的 进口 , 我们的
[kə'ləʊniəl] [treɪd] ,
colonial trade ,
殖民 贸易 ,

这关乎这个强大国家的贸易——我们的出口、进口、殖民地贸易。

['aʊə(r)] ['fɒrən] [treɪd] , ['aʊə(r)] [treɪd] [wɪð] [ðə; ði] [iːst] , ['aʊə(r)] [treɪd] [wɪð] [ðə; ði] [west] ,
our foreign trade , our trade with the East , our trade with the West ,
我们的 外国的 贸易 , 我们的 贸易 和 这 东方 , 我们的 贸易 和 这 西方 ,

我们的对外贸易，我们与东方的贸易，我们与西方的贸易，

['aʊə(r)] [treɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['hɪndʊ] , ['aʊə(r)] [treɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɛskɪˌmoʊz] . - "
our trade with the Hindoos , our trade with the Esquimaux . ' "
我们的 贸易 和 这 印度教徒 , 我们的 贸易 和 这 爱斯基摩人 . - "

我们与印度教徒的贸易，我们与爱斯基摩人的贸易。

- [hiːz] ['sekrət(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒləniz] ; [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] -
' He's Secretary for the Colonies ; he has the whole thing at his finger -
- 他是 秘书 为了 这 殖民地 ; 他 有 这 所有的 事物 在 他的 手指 -
[endz] . - "
ends . ' "
结束 . - "

"他是殖民地事务大臣，一切都在他的掌控之中。"

- [jes] , [sɜː(r)] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [fraʊn] , - ['aʊə(r)] [treɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɛskɪˌmoʊz] . - "
' Yes , sir , ' said he , with another frown , ' our trade with the Esquimaux . ' "
- 是的 , 先生 , - 说 他 , 和 其他 皱眉 , - 我们的 贸易 和 这 爱斯基摩人 . - "

"是的，先生，"他皱着眉头说，"我们和爱斯基摩人的贸易。"

- [beəz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [brɪsk] , [tuː] , - [sed] [aɪ] ; - [bʌt; bət] [fɔksɪz] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] ,
' Bears are pretty brisk , too , ' said I ; ' but foxes is falling ,
- 熊 是 漂亮的 轻快 , 也 , - 说 我 ; - 但 狐狸 是 坠落 ,

"熊也挺活跃的，"我说；"但是狐狸正在衰落。"

— [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][stɜː(r)][ɪn] ['skwirəlz] [tɪl] [nɪə(r)] [sprɪŋ] .
— there will be no stir in squirrels till near spring .
— 那里 将要 是 不 搅拌 在 松鼠 直到 靠近 春天 .

—直到春天临近，松鼠们才会开始活跃起来。

[ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][frɒm; frəm] [snægz] , [huː] [ɪz][ɪn] [ðæt] [laɪn] . - “
**I heard it myself from Snaggs , who is in that line . ' “**
我 听到 它 我 从 斯纳格斯 , WHO 是 在 那 线 . - 〃

我是从斯纳格斯那里亲耳听到的，他也是那支队伍的成员。

- [diː] — [en] [snægz] , - [sed] [hiː; hi] , ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] . “
**' D — n Snaggs , ' said he , scowling at me . “**
- D — n 斯纳格斯 , - 说 他 , 皱眉 在 我 . 〃

“该死的斯纳格斯，”他怒视着我说。

- [wel] , [diː] — [en][hɪm] , - [sed] [aɪ] , [tuː] ; - [hiː; hi] [əʊz] [ˌem 'iː] [ˌθɜː'tiːn] [ænd; ənd] - ,
**' Well , d — n him , ' said I , too ; ' he owes me thirteen and fonrpence ,**
- 出色地 , d — n 他 , - 说 我 , 也 ; - 他 欠款 我 十三 和 - ,

“去他的，”我也说道，“他欠我十三便士。”

['bæləns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . -
**balance of a little account between us . '**
平衡 的 一个 小的 帐户 之间 我们 . -

我们之间的一笔小账目余额。

“ [ðɪs] [ʌn'lʌki] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [maɪn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['təʊtəli] [dɪs'gʌstɪd] [maɪ][ˌærɪstə'krætɪk]
**“ This unlucky speech of mine seemed to have totally disgusted my aristocratic**
“ 这 倒霉 演讲 的 矿 似乎 到 有 完全 厌恶 我的 贵族
[kəm'pænjən] ,
**companion ,**
伴侣 ,

“我这番不合时宜的演讲似乎彻底惹恼了我的贵族同伴，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][kæp] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,
**for he drew his cap down over his eyes , folded his arms upon his breast ,**
为了 他 画 他的 帽 向下 超过 他的 眼睛 , 折叠 他的 武器 之上 他的 胸部 ,

因为他把帽子拉低遮住了眼睛，双臂抱在胸前。

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] [suːn] [fel] [ə'sliːp] ; [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
**stretched out his legs , and soon fell asleep ; not , however ,**
拉伸 出去 他的 腿 , 和 很快 跌倒 睡着了 ; 不是 , 然而 ,

他伸展双腿，很快就睡着了；然而，

[wɪð] [sʌtʃ] [djuː] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌmblə] ['klɑːsɪz] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [wʌn]
**with such due regard to the privileges of the humbler classes as became One**
和 这样的 到期的 看待 到 这 特权 的 这 谦逊 课程 作为 成为 一
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] [wɪg] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
**of his benevolent Whig principles ,**
的 他的 仁慈 辉格党 原则 ,

他充分尊重底层阶级的权利，这成为他仁慈的辉格党原则之一。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [fel] ['əʊvə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] , ['flætnɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] ,
**for he fell over against me , flattening me into a corner of the vehicle ,**
为了 他 跌倒 超过 反对 我 , 扁平化 我 进入 一个 角落 的 这 车辆 ,

因为他摔倒在我身上，把我压在了车厢的角落里。

[weə(r)] [hiː; hi] [juːst] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['bəʊlstə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - [tuː] [maɪlz] [ɒv; əv]
**where he used me as a bolster , and this for thirty - two miles of**
在哪里 他 用过的 我 作为 一个 支撑 , 和 这 为了 三十 - 二 英里 的
[ðə; ði] ['dʒɜːni] . “
**the journey . “**
这 旅行 . 〃

他把我当枕头垫着，走了三十二英里的路程。

- [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] ? - [sed] [hi:; hi] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ; - [wʌts] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs]

| ' | Where | are | we | ? | ' | said | he | , | starting | up | suddenly | ; | ' | what's | the | name | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里 | 是 | 我们 | ? | - | 说 | 他 | , | 开始 | 向上 | 突然 | ; | - | 是什么 | 这 | 姓名 | 的 | 这 |

[pleɪs] ? - “

| place | ? | ' | “ |
|---|---|---|---|
| 地方 | ? | - | “ |

“我们这是在哪儿？”他猛地站起身来问道，“这地方叫什么名字？”

- [ðɪs] [ɪz] ['strɛtən] , - [sed] [aɪ] . - [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ʃɑ:p] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][get] [aʊt] [æt; ət] ['tʃestəfi:ld]

| ' | This | is | Stretton | , | ' | said | I | . | ' | I | must | look | sharp | , | for | I | get | out | at | Chesterfield |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 是 | 斯特雷顿 | , | - | 说 | 我 | . | - | 我 | 必须 | 看 | 锋利的 | , | 为了 | 我 | 得到 | 出去 | 在 | 切斯特菲尔德 |

. - “

| ' | “ |
|---|---|
| - | “ |

“这里是斯特雷顿，”我说。“我得打扮得精神点，因为我要在切斯特菲尔德下车。”

- [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [nəʊn] [hɪə(r)] , - [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] , - [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ði:z] [pɑ:ts] ? - “

| ' | Are | you | known | here | , | ' | said | my | companion | , | ' | to | any | one | in | these | parts | ? | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 你 | 已知 | 这里 | , | - | 说 | 我的 | 伴侣 | , | - | 到 | 任何 | 一 | 在 | 这些 | 部分 | ? | - | “ |

“你在这里有人认识吗？”我的同伴问道。

- [nəʊ] , - [sed] [aɪ] , - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ][fɜ:st] [tɜ:n] [ɒn] [ðɪs] [rəʊd] . -

| ' | No | , | ' | said | I | , | ' | it | is | my | first | turn | on | this | road | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | - | 说 | 我 | , | - | 它 | 是 | 我的 | 第一的 | 转动 | 在 | 这 | 路 | . | - |

“不，”我说，“这是我第一次走这条路。”

“ [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moməntz] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , - [ju:; jʊ] [pɑ:s]

| “ | He | seemed | to | reflect | for | some | moments | , | and | then | said | , | ' | You | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 似乎 | 到 | 反映 | 为了 | 一些 | 时刻 | , | 和 | 然后 | 说 | , | - | 你 | 经过 |

[ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] ['tʃestəfi:ld] ,

| the | night | at | Chesterfield | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 在 | 切斯特菲尔德 | , |

他似乎沉思了一会儿，然后说：“你们今晚在切斯特菲尔德过夜吧。”

[doʊnt][ju:; jʊ] ? - [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['ɑ:nsə(r)] , ['ædɪd] , - [wel] ,

| don't | you | ? | ' | and | , | without | waiting | for | my | answer | , | added | , | ' | Well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | ? | - | 和 | , | 没有 | 等待 | 为了 | 我的 | 回答 | , | 额外 | , | - | 出色地 | , |

难道你不这么认为吗？’不等我回答，他又补充道，‘嗯，

[wi:; wi] - ['el'el] [teɪk] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['dɪnə(r)] [ðeə(r)] .

| we | ' | ll | take | a | bit | of | dinner | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | - | 二 | 拿 | 一个 | 少量 | 的 | 晚餐 | 那里 | . |

我们打算在那里吃点晚饭。

[ju:; jʊ][kæn; kən]['ɔ:də(r)][ˌaɪ 'ti:] , — [sɪks] [ʃɑ:p] .

| You | can | order | it | , | — | six | sharp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 命令 | 它 | , | — | 六 | 锋利的 | . |

你可以订购，——六点整。

[teɪk] [keə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [fɪʃ] , — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [ðæt] [ju:; jʊ] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['ʃeri] ;

| Take | care | they | have | fish | , | — | it | would | be | as | well | that | you | tasted | the | sherry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 关心 | 他们 | 有 | 鱼 | , | — | 它 | 会 | 是 | 作为 | 出色地 | 那 | 你 | 尝过 | 这 | 雪利酒 | ; |

确保他们有鱼，——这样你尝尝雪利酒就更好了；

[ænd; ənd] , [mɑ:k] [ˌem 'i:] !

| and | , | mark | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 标记 | 我 | ! |

记住我！

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ; - [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

| not | a | word | about | me | ; | ' | and | with | that | he | placed | his | finger | on | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单词 | 关于 | 我 | ; | - | 和 | 和 | 那 | 他 | 放置 | 他的 | 手指 | 在 | 他的 | 嘴唇 | , |

一个字都别提我；”说完，他把手指放在嘴唇上。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪn'vaɪələb(ə)l] ['siːkrəsi] .

| as | though | to | impress | me | with | inviolable | secrecy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 到 | 令人印象深刻 | 我 | 和 | 不可侵犯的 | 保密 | . |

仿佛要用绝对保密性来打动我。

- [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] , [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] . - "

| ' | Do | you | mind | , | not | a | word | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 头脑 | , | 不是 | 一个 | 单词 | . | - | " |

"请你一句话也别说。"

- [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][məʊst] ['hæpi] , - [sed] [ai] , - [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni]

| ' | I | shall | be | most | happy | , | ' | said | I | , | ' | to | have | the | pleasure | of | your | company |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将 | 是 | 最多 | 快乐的 | , | - | 说 | 我 | , | - | 到 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 你的 | 公司 |

;

;

;

"我将非常高兴，"我说，"能有您陪伴；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ][rɪsk][ɒv; əv][maɪ] ['menʃnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,

| but | there's | no | risk | of | my | mentioning | your | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 不 | 风险 | 的 | 我的 | 提及 | 你的 | 姓名 | , |

但我不会泄露你的名字，

[æz; əz][ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði]['ɒnə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . - "

| as | I | have | not | the | honor | to | know | it | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 不是 | 这 | 荣誉 | 到 | 知道 | 它 | . | - | " |

因为我无缘知晓。

- [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kævəndɪʃ] , - [sed] [hiː; hi] ,

| ' | My | name | is | Cavendish | , | ' | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 姓名 | 是 | 卡文迪什 | , | - | 说 | 他 | , |

"我的名字叫卡文迪什，"他说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

| with | a | very | peculiar | smile | and | a | toss | of | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 奇特 | 微笑 | 和 | 一个 | 折腾 | 的 | 他的 | 头 | , |

他带着一种非常奇特的笑容，甩了甩头，

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪgnə'reɪməs] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]

| as | though | to | imply | that | I | was | something | of | an | ignoramus | not | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 到 | 意味着 | 那 | 我 | 曾是 | 某物 | 的 | 一个 | 无知者 | 不是 | 到 | 是 |

[ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

| aware | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 意识到的 | 的 | 它 | . | " |

仿佛在暗示我是个无知之徒，才会对此一无所知。

- [maɪn] [ɪz] [bægz] , - [sed] [ai] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][feə(r)][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] . "

| ' | Mine | is | Baggs | , | ' | said | I | , | thinking | it | only | fair | to | exchange | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 矿 | 是 | 巴格斯 | , | - | 说 | 我 | , | 思维 | 它 | 仅有的 | 公平的 | 到 | 交换 | . | " |

"我的也是巴格斯牌的，"我说，觉得交换一下才公平。

- [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , [ rægz] , - [sed] [hiː; hi] , - [wiː; wi] [daɪn] [tə'geðə(r)] , — [ðæts] [ə'griːd] .

| ' | With | all | my | heart | , | Raggs | , | ' | said | he | , | ' | we | dine | together | , | — | that's | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 全部 | 我的 | 心 | , | 破烂 | , | - | 说 | 他 | , | - | 我们 | 用餐 | 一起 | , | — | 那就是 | 同意 | . |

"我真心实意地说，拉格斯，我们一起吃饭吧，——这事就这么定了。"

[juː; jʊ] - ['el'el] [siː] [ðæt] ['ɛvriˌθɪŋz] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['rekəg'naɪzd] [daʊn]

| You | ' | ll | see | that | everything's | right | , | for | I | don't | wish | to | be | recognized | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | - | 二 | 看 | 那 | 一切都是 | 正确的 | , | 为了 | 我 | 不 | 希望 | 到 | 是 | 认可 | 向下 |

[hɪə(r)] ;

| here | ; |
|---|---|
| 这里 | ; |

你会发现一切都很好，因为我不想在这里被人认出来；

- [ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] , [ ˈʌtə ] [ˈrɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəˈmɑːnd] ,

| ' | and | at | these | words | , | uttered | rather | in | the | tone | of | a | command | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 在 | 这些 | 字 | , | 说出 | 相当 | 在 | 这 | 语气 | 的 | 一个 | 命令 | , |

而这些话，语气更像是命令，

[maɪ] [kəmˈpænjən] [ˈəʊpənd] [ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [kəˈmenst] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌmeməˈrændə]

| my | companion | opened | a | pocket | - | book | , | and | commenced | making | certain | memoranda |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 伴侣 | 打开 | 一个 | 口袋 | - | 书 | , | 和 | 开始 | 制作 | 肯定 | 备忘录 |

[wɪð] [hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l] ,

| with | his | pencil | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 铅笔 | , |

我的同伴打开一个袖珍本子，开始用铅笔做笔记。

[ˈtəʊtəli] [ʌnˈmaɪndfl] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [kənˈkʌrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈrendʒmənts] . “

| totally | unmindful | of | me | and | of | my | concurrence | in | his | arrangements | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 漫不经心 | 的 | 我 | 和 | 的 | 我的 | 一致 | 在 | 他的 | 安排 | . | “ |

他完全无视我的存在，也丝毫不顾及我对他安排的同意。

- [ˈtʃestəfiːld] , [ˈtʃestəfiːld] , [ˈtʃestəfiːld] , — [ˈeni] [ˈdʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtʃestəfiːld] ? -

| ' | Chesterfield | , | Chesterfield | , | Chesterfield | , | — | any | gentleman | for | Chesterfield | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 切斯特菲尔德 | , | 切斯特菲尔德 | , | 切斯特菲尔德 | , | — | 任何 | 绅士 | 为了 | 切斯特菲尔德 | ? | - |

[ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈpɔːtəz] , [ˈəʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ] [dɔːz] ,

| shouted | the | porters | , | opening | and | shutting | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 这 | 搬运工 | , | 开幕 | 和 | 关闭 | 门 | , |

“切斯特菲尔德，切斯特菲尔德，切斯特菲尔德——有哪位先生想坐切斯特菲尔德吗？”门房们一边喊着，一边开关着门。

[æz; əz] [ðeɪ] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [rəˈpɪdəti] [wel] [ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈʌtərəns] . “

| as | they | cried | , | with | a | rapidity | well | suited | to | their | utterance | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 哭 | , | 和 | 一个 | 快速 | 出色地 | 适合 | 到 | 他们的 | 发声 | . | “ |

他们哭喊着，速度之快与他们说话的速度十分相称。

- [wiː; wi] [get] [aʊt] [hɪə(r)] , - [sed] [aɪ] ;

| ' | We | get | out | here | , | ' | said | I | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 得到 | 出去 | 这里 | , | - | 说 | 我 | ; |

“我们出去，”我说；

[ænd; ənd][maɪ] [kəmˈpænjən] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt] [dɪˈsendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,

| and | my | companion | at | the | same | moment | descended | from | the | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 伴侣 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 下降 | 从 | 这 | 运输 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

与此同时，我的同伴也下了马车，

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈveri] [ˌærɪstəˈkrætɪk] [ɪnˈdɪfrəns] , [ˈɔːdəd] [hɪz; ɪz] [ˈlʌgɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst]

| with | an | air | of | very | aristocratic | indifference | , | ordered | his | luggage | to | be | placed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 空气 | 的 | 非常 | 贵族 | 漠不关心 | , | 订购 | 他的 | 行李 | 到 | 是 | 放置 |

[ɪn][ə; eɪ][kæb] .

| in | a | cab | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 出租车 | . |

他带着一种非常贵族式的冷漠，命令人把他的行李放到出租车里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [ðæt] [maɪ] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| It | was | just | at | this | instant | that | my | eye | caught | the | envelope | of | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 在 | 这 | 立即的 | 那 | 我的 | 眼睛 | 捕捉 | 这 | 信封 | 的 | 一 | 的 | 这 |

[ˈnjuːzˌpeɪpəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

| newspapers | which | had | fallen | at | my | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 报纸 | 哪个 | 有 | 倒下 | 在 | 我的 | 脚 | , |

就在这时，我的目光落在了掉落在脚边的一份报纸的信封上。

[ænd; ənd] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ]

| and | , | delighted | at | this | opportunity | of | discovering | something | more | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 高兴极了 | 在 | 这 | 机会 | 的 | 发现 | 某物 | 更多的 | 的 | 我的 |

[kəm'pænjən] ,

| companion | , |
|---|---|
| 伴侣 | , |

我很高兴有机会发现我的同伴身上更多的特质，

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [riːd] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [riːd] ? — [truː] [æz; əz][aɪ][sɪt][hɪə(r)] ,

| I | took | it | up | and | read | — | what | do | you | think | I | read | ? | — | true | as | I | sit | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 它 | 向上 | 和 | 读 | — | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 我 | 读 | ? | — | 真的 | 作为 | 我 | 坐 | 这里 | , |

我拿起来读了——你猜我读了什么？——正如我此刻坐在这里所说，

['dʒentlmən] , [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] , - [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['devənʃə] , ['devənʃə]

| gentlemen | , | the | words | were | , | ' | His | Grace | the | Duke | of | Devonshire | , | Devonshire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | , | 这 | 字 | 是 | , | - | 他的 | 优雅 | 这 | 公爵 | 的 | 德文郡 | , | 德文郡 |

[haʊs] .

| House | . |
|---|---|
| 房子 | . |

先生们，上面写着："德文郡公爵阁下，德文郡府邸。"

- [lɔːd] [bles] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ɔːl] ['nɒtɪŋəm] ,

| ' | Lord | bless | me | , | if | all | Nottingham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 主 | 保佑 | 我 | , | 如果 | 全部 | 诺丁汉 | , |

"主啊，保佑我，如果诺丁汉的一切……"

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt][aɪ][kʊd; kəd] [nt] [biː; bi][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [hiːp] ,

| had | taken | the | benefit | of | the | act | I | could | n't | be | more | of | a | heap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 这 | 益处 | 的 | 这 | 行为 | 我 | 可以 | 不 | 是 | 更多的 | 的 | 一个 | 堆 | , |

我利用了这项法案带来的好处，我简直不能更糟糕了。

— [ə; eɪ][kəʊld] ['ʃɪvərɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][beə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [aɪ] [maɪt]

| — | a | cold | shivering | came | over | me | at | the | bare | thought | of | anything | I | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 寒冷的 | 瑟瑟发抖 | 来了 | 超过 | 我 | 在 | 这 | 裸 | 想法 | 的 | 任何事物 | 我 | 可能 |

[hæv; həv] [sed] [tuː; tə][səʊ] [ɪ'lʌstriəs] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] .

| have | said | to | so | illustrious | a | personage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 说 | 到 | 所以 | 杰出 | 一个 | 人士 | . |

一想到我可能对这样一位杰出人物说过的话，我就不寒而栗。

- [nəʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [diː] — [en] [snægz] , - [θɔːt] [aɪ] . - [snægz] [ɪz][ə; eɪ] [ləʊ] , ['sniːkɪŋ]

| ' | No | wonder | he | should | d | — | n | Snaggs | , | ' | thought | I | . | ' | Snaggs | is | a | low | , | sneaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 想知道 | 他 | 应该 | d | — | n | 斯纳格斯 | , | - | 想法 | 我 | . | - | 斯纳格斯 | 是 | 一个 | 低的 | , | 鬼鬼祟祟 |

['skaʊndrəl] ,

| scoundrel | , |
|---|---|
| 恶棍 | , |

"难怪他要跟斯纳格斯上床，"我想。"斯纳格斯是个卑鄙无耻的家伙。"

[nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [kliːn] [hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] ['ʃuːz] . - "

| not | fit | to | clean | his | Grace's | shoes | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 合身 | 到 | 干净的 | 他的 | 格蕾丝 | 鞋 | . | - | " |

"连给阁下擦鞋都不配。"

- [hə'ləʊ] , [ rægz] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ? - [kraɪd] [ðə; ði] [djuːk] . "

| ' | Hallo | , | Raggs | , | are | you | ready | ? | ' | cried | the | Duke | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你好 | , | 破烂 | , | 是 | 你 | 准备好 | ? | - | 哭 | 这 | 公爵 | . | " |

"喂，拉格斯，你准备好了吗？"公爵喊道。

- [jes] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] — [maɪ] [lɔːd] — [jes] , [sɜː(r)] , - [sed] [aɪ] ,

| ' | Yes | , | your | Grace | — | my | Lord | — | yes | , | sir | , | ' | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 你的 | 优雅 | — | 我的 | 主 | — | 是的 | , | 先生 | , | - | 说 | 我 | , |

"是的，殿下——我的主——是的，先生，"我说。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['steɪʃ(ə)n] .

| not | knowing | how | to | conceal | my | knowledge | of | his | real | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 会心 | 如何 | 到 | 隐藏 | 我的 | 知识 | 的 | 他的 | 真实的 | 车站 | . |

我不知道该如何掩饰我对他真实身份的了解。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [let] [sɪt] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] ,

| I | would | have | given | five | shillings | to | be | let | sit | outside | with | the | driver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 给定 | 五 | 先令 | 到 | 是 | 让 | 坐 | 外部 | 和 | 这 | 司机 | , |

我愿意出五先令，换取和司机一起坐在外面的座位上。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [krʌʃ] [maɪ'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kæb] , [ænd; ənd] [skwiːz] [ðə; ði] [djuːk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] . “

| rather | than | crush | myself | into | the | little | cab | , | and | squeeze | the | Duke | up | in | the | corner | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 压碎 | 我 | 进入 | 这 | 小的 | 出租车 | , | 和 | 挤 | 这 | 公爵 | 向上 | 在 | 这 | 角落 | . | “ |

与其让自己挤进狭小的驾驶室，把公爵挤在角落里，不如就此作罢。

- [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [nəʊ] ['pɒlətɪks] , [frend] [ rægz] , - [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [wiː; wi] [drəʊv] [ə'lɒŋ] ,

| - | We | must | have | no | politics | , | friend | Raggs | , | - | said | he | , | as | we | drove | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 必须 | 有 | 不 | 政治 | , | 朋友 | 破烂 | , | - | 说 | 他 | , | 作为 | 我们 | 驾驶 | 沿着 | , |

“朋友拉格斯，我们不能谈政治，”他边开车边说。

— - [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [kænt] [ə'griː] , [ðæts] [pleɪn] . - “

| — | - | you | and | I | can't | agree | , | that's | plain | . | - | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | - | 你 | 和 | 我 | 不能 | 同意 | , | 那就是 | 清楚的 | . | - | “ |

“你我之间无法达成一致，这很明显。”

- ['hev(ə)n] [fə'bɪd] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] ; [ðæt] [ɪz] , [sɜː(r)] , - [sed] [aɪ] ,

| - | Heaven | forbid | , | your | Grace | ; | that | is | , | sir | , | - | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 天堂 | 禁止 | , | 你的 | 优雅 | ; | 那 | 是 | , | 先生 | , | - | 说 | 我 | , |

“天哪，阁下，也就是先生，”我说。

- [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] [ə'pɪnjənz] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| - | that | I | should | have | any | opinions | displeasing | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 我 | 应该 | 有 | 任何 | 意见 | 令人不快 | 到 | 你 | . |

我绝不会有任何令你不悦的观点。

[maɪ] [v'juːz] — - “

| My | views | — | - | “ |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 浏览 | — | - | “ |

我的观点——“

- [ɑː(r); ə(r)] [ˌnesə'serəli] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] .

| - | Are | necessarily | narrow | - | minded | and | miserable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 一定 | 狭窄的 | - | 有思想 | 和 | 悲惨的 | . |

必然心胸狭隘、痛苦不堪。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ rægz] .

| I | know | it | , | Raggs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | , | 破烂 | . |

我知道，拉格斯。

[aɪ][kæn; kən] [kən'siːv] [haʊ] ['kriːtʃəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [laɪf] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ,

| I | can | conceive | how | creatures | in | your | kind | of | life | follow | the | track | of | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 构想 | 如何 | 生物 | 在 | 你的 | 种类 | 的 | 生活 | 跟随 | 这 | 追踪 | 的 | 观点 | , |

我能理解你们这类生物是如何追随舆论的。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] , ['naɪðə(r)] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔː(r)] [rɪ'flekt]

| just | as | they | do | the | track | of | the | road | , | neither | daring | to | think | or | reflect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他们 | 做 | 这 | 追踪 | 的 | 这 | 路 | , | 两者都不 | 大胆 | 到 | 思考 | 或者 | 反映 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

| for | themselves | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他们自己 | . |

就像他们沿着道路行驶一样，既不敢独立思考，也不敢反省自己。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd][ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

| It | is | a | sad | and | a | humiliating | picture | of | human | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 伤心 | 和 | 一个 | 羞辱 | 图片 | 的 | 人类 | 自然 | , |

这是对人性的悲哀和羞辱的写照。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [griːvd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | have | often | grieved | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 经常 | 伤心 | 在 | 它 | . |

我常常为此感到悲伤。

- [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [greɪs] [bluː] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [ænd; ənd] [siːmd] ['riːəli] [ə'fektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd]

| ' Here | his | Grace | blew | his | nose | , | and | seemed | really | affected | at | the | degraded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 这里 | 他的 | 优雅 | 吹 | 他的 | 鼻子 | , | 和 | 似乎 | 真的 | 做作的 | 在 | 这 | 退化的 |

[kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['trævələz] .

| condition | of | commercial | travellers | . |
|---|---|---|---|---|
| 状况 | 的 | 商业的 | 旅行者 | . |

“这时，阁下撵了擤鼻子，似乎对商业旅客的恶劣处境感到非常难过。”

“ [ai][mʌst; məst][nɒt] [dwel] [lɒŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , — [ɪf] [ðæt] , [ɪn'diːd] ,

| “ I | must | not | dwell | longer | on | the | conversation | between | us | , | — | if | that | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 我 | 必须 | 不是 | 住 | 更长 | 在 | 这 | 对话 | 之间 | 我们 | , | — | 如果 | 那 | , | 的确 | , |

“我不能再过多地纠结于我们之间的谈话——如果那真的是谈话的话——

[biː; bi] [kɔːld] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] [djuːk] [spəʊk] [ænd; ənd][ai] ['lɪsnd] ; [fɔː(r); fə(r)] , [frɒm; frəm]

| be | called | conversation | where | the | Duke | spoke | and | I | listened | ; | for | , | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 称为 | 对话 | 在哪里 | 这 | 公爵 | 辐 | 和 | 我 | 听着 | ; | 为了 | , | 从 |

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ə'pɪəd] ,

| the | moment | the | dinner | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 这 | 晚餐 | 出现 | , |

可以称之为对话，公爵讲话，我聆听；因为，从晚餐出现的那一刻起，

— [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] : [suːp] , [fɪʃ] , [tuː] [rəʊsts] , [swiːts] ,

| — | and | a | very | nice | little | clinner | it | was | : | soup | , | fish | , | two | roasts | , | sweets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 一个 | 非常 | 好的 | 小的 | - | 它 | 曾是 | : | 汤 | , | 鱼 | , | 二 | 烤肉 | , | 糖果 | , |

——而且这是一顿非常不错的小聚餐：汤、鱼、两份烤肉、甜点，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʃiːz] ,

| and | a | piece | of | cheese | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 片 | 的 | 奶酪 | , |

还有一块奶酪，

— [hɪz; ɪz] [greɪs] [et; eɪt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [ frentʃ ] [kʊk] [æt; ət] [həʊm] ,

| — | his | Grace | ate | as | if | he | had | not | a | French | cook | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他的 | 优雅 | 吃 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 一个 | 法语 | 厨师 | 在 | 家 | , |

——他的食量仿佛家里没有法国厨师似的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['selə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] . “

| and | the | best | cellar | in | England | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最好的 | 地窖 | 在 | 英格兰 | . | “ |

以及英格兰最好的酒窖。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [drɪŋk] , [ rægz] ? - [sed] [hiː; hi] ; - ['bɜːgəndi] [ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] ,

| ' What | do | you | drink | , | Raggs | ? | ' | said | he | ; | ' | Burgundy | is | my | favorite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 什么 | 做 | 你 | 喝 | , | 破烂 | ? | - | 说 | 他 | ; | - | 勃艮第 | 是 | 我的 | 最喜欢的 | , |

“你喝什么酒，拉格斯？”他问道；“我最喜欢勃艮第葡萄酒。”

[ðəʊ] ['brɒdi:] [sez] [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ;

| though | Brodie | says | it | won't | do | for | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 布罗迪 | 说道 | 它 | 惯于 | 做 | 为了 | 我 | ; |

虽然布罗迪说这对我来说行不通；

[æt; ət] [li:st] [wen] [ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:; də][ɪn] “ [ðə; ði] [haʊs] .

| at | least | when | I | have | much | to | do | in | “ | the | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 什么时候 | 我 | 有 | 很多 | 到 | 做 | 在 | “ | 这 | 房子 | . |

至少当我在“议会”有很多事情要做的时候。

” [streɪndʒ] [θɪŋ] , ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['menʃ(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] , — [nəʊ]

| ” | Strange | thing | , | very | strange | thing | I | am | going | to | mention | to | you | , | — | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 奇怪的 | 事物 | , | 非常 | 奇怪的 | 事物 | 我 | 是 | 去 | 到 | 提到 | 到 | 你 | , | — | 不 |

['kævəndɪʃ] [kæn; kən] [drɪŋk] ['tʃeimbətin] ,

| Cavendish | can | drink | Chambertin | , |
|---|---|---|---|---|
| 卡文迪什 | 能 | 喝 | 香贝丹 | , |

“我要告诉你一件很奇怪、非常奇怪的事——没有哪个卡文迪什人能喝香贝丹葡萄酒。”

— [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hə'redɪt(ə)ri] .

| — | it | is | something | hereditary | . |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 是 | 某物 | 遗传 | . |

这是遗传的。

['tʃeɪmbəz] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌn] [deɪ] [ðæt] ['veri] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [nəʊ'bɪlətɪ][ɑ:(r); ə(r)]

| Chambers | mentioned | to | me | one | day | that | very | few | of | the | English | nobility | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱伯斯 | 提及 | 到 | 我 | 一 | 天 | 那 | 非常 | 很少 | 的 | 这 | 英语 | 贵族 | 是 |

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

| without | some | little | idiosyncrasy | of | that | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一些 | 小的 | 特质 | 的 | 那 | 种类 | . |

钱伯斯有一天跟我说，英国贵族中很少有人没有这种小怪癖。

[ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɪlz] ['nevə(r)][kæn; kən] [teɪst] [dʒɪn] ; [ðə; ði][ˌes 'ti:] . - [feɪnt] [ɪf] [ðeɪ] [si:] ['strɔ:b(ə)riz]

| The | Churchills | never | can | taste | gin | ; | the | St | . | Maurs | faint | if | they | see | strawberries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丘吉尔 | 绝不 | 能 | 品尝 | 杜松子酒 | ; | 这 | 英石 | . | - | 头晕的 | 如果 | 他们 | 看 | 草莓 |

[ænd; ənd] [kri:m] . - “

| and | cream | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 奶油 | . | - | “ |

丘吉尔家族的人永远尝不出杜松子酒的味道；圣莫尔家族的人一看到草莓奶油就会晕倒。

- [ðə; ði] [bægz] , - [sed] [ai] , - ['nevə(r)][kʊd; kəd] [i:t] [traɪp] .

| ' | The | Baggs | , | ' | said | I | , | ' | never | could | eat | tripe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 巴格斯 | , | - | 说 | 我 | , | - | 绝不 | 可以 | 吃 | 肚 | . |

“巴格斯一家，”我说，“从来不吃牛肚。”

- [ai] [həʊp] [hi:; hi][dɪd] [nt] [seɪ] - [di:] — [en][ðə; ði] [bægz] ; - [bʌt; bət][ai]['ɔ:lməʊst][fɪə(r)][hi:; hi][dɪd] .

| ' | I | hope | he | did | n't | say | ' | D | — | n | the | Baggs | ; | ' | but | I | almost | fear | he | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 希望 | 他 | 做过 | 不 | 说 | - | D | — | n | 这 | 巴格斯 | ; | - | 但 | 我 | 几乎 | 害怕 | 他 | 做过 | . |

“我希望他没说‘该死的巴格斯’；但我几乎担心他说了。”

“ [ðə; ði] [dju:k] ['ɔ:dəd] [ʌp] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] , [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| “ | The | Duke | ordered | up | the | landlord | , | and | , | after | getting | the | whole | state | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 公爵 | 订购 | 向上 | 这 | 房东 | , | 和 | , | 后 | 获得 | 这 | 所有的 | 状态 | 的 | 这 |

['selə(r)] [meɪd] [nəʊn] ,

| cellar | made | known | , |
|---|---|---|---|
| 地窖 | 制成 | 已知 | , |

“公爵召来房东，在了解了地窖的全部情况后，

[dɪ'zaɪəd] [θri:] ['bɔtlz] [ɒv; əv]['klærət][tu:; tə][bi:; bi][sent] [ʌp] ,

| desired | three | bottles | of | claret | to | be | sent | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要的 | 三 | 瓶子 | 的 | 红酒 | 到 | 是 | 发送 | 向上 | , |

希望送三瓶波尔多红葡萄酒上来，

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɒlɪvz] .

| and | despatched | a | messenger | through | the | town | to | search | for | olives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已派送 | 一个 | 信使 | 通过 | 这 | 镇 | 到 | 搜索 | 为了 | 橄榄 | . |

于是派人到城里去寻找橄榄。

- [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['bækwəd] , [ rægz] , - [sed] [hi:; hi] .

| ' | We | are | very | backward | , | Raggs | , | ' | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 是 | 非常 | 落后 | , | 破烂 | , | - | 说 | 他 | . |

“我们非常落后，拉格斯，”他说。

- [ɪn] ['ɪŋglənd] [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][laɪf] , [nɔ:(r)][ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ,

| ' | In | England | we | have | no | idea | of | life | , | nor | shall | we | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 英格兰 | 我们 | 有 | 不 | 主意 | 的 | 生活 | , | 也不 | 将 | 我们 | , |

“在英国，我们对生活一无所知，将来也不会知道。”

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ði:z] [kən'faʊndɪd] ['tɔ:ris] [rɪ'meɪn] [ɪn]['paʊə(r)] .

| as | long | as | these | confounded | Tories | remain | in | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 这些 | 令人困惑 | 保守党 | 保持 | 在 | 力量 | . |

只要这些愚蠢的保守党人继续掌权。

[wɪð] [fri:] [treɪd] , [sɜ:(r)] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [frɑ:ns] [ænd; ənd] ['ɪtəli]

| With | free | trade | , | sir | , | we | should | have | the | productions | of | France | and | Italy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自由的 | 贸易 | , | 先生 | , | 我们 | 应该 | 有 | 这 | 作品 | 的 | 法国 | 和 | 意大利 |

[ə'pɒn]['aʊə(r)] ['teɪblz] ,

| upon | our | tables | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 我们的 | 表格 | , |

先生，如果实行自由贸易，我们的餐桌上就应该摆上法国和意大利的产品了。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ru:ɪnəs] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ðeɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt][kɒst] . - “

| without | the | ruinous | expenditure | they | at | present | cost | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 毁灭性的 | 支出 | 他们 | 在 | 展示 | 成本 | . | - | ” |

无需像现在这样耗费巨资。

- [ju:; jʊ][doʊnt] [mʌtʃ] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , - [sed] [ai] , ['ventʃərɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:f] - [hɪnt][æt; ət][hɪz; ɪz]

| ' | You | don't | much | care | for | that | , | ' | said | I | , | venturing | a | half | - | hint | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 不 | 很多 | 关心 | 为了 | 那 | , | - | 说 | 我 | , | 冒险 | 一个 | 一半 | - | 暗示 | 在 | 他的 |

[kən'dɪʃn] . “

| condition | . | “ |
|---|---|---|
| 状况 | . | ” |

“你似乎不太在意这个，”我说道，话里话外暗示了他的病情。

- [nəʊ] , - [sed] [hi:; hi] , ['fræŋkli] ; - [ai] [kən'fes] [ai][du:; də][nɒt] .

| ' | No | , | ' | said | he | , | frankly | ; | ' | I | confess | I | do | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | - | 说 | 他 | , | 坦率地说 | ; | - | 我 | 承认 | 我 | 做 | 不是 | . |

“不，”他坦率地说，“我承认我没有。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɪk'stend][maɪ] [gʊd] ['wɪʃɪz] [tu:; tə]['ʌðə(r)z] .

| But | I | am | not | selfish | , | and | would | extend | my | good | wishes | to | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 不是 | 自私 | , | 和 | 会 | 延长 | 我的 | 好的 | 愿望 | 到 | 其他的 | . |

但我并不自私，我也希望将我的美好祝愿传递给其他人。

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] [lə'fi:t] ?

| How | do | you | like | that | Lafitte | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 喜欢 | 那 | 拉菲特 | ? |

你觉得这款拉菲茶怎么样?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɑ:t] , — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

| A | little | tart | , | — | a | Very | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 酸 | , | — | 一个 | 非常 | 小的 | . |

有点酸，——非常少。

[ˌaɪ 'tiː] [drɪŋks] [kəʊld] , — [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? - ‘
**It** **drinks** **cold** **,** **—** **don't** **you** **think** **so** **?** **'** **‘**
它 饮料 寒冷的 , — 不 你 思考 所以 ? - ’

它喝起来很冰，——你不觉得吗?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['friːzɪŋ] ['mɪkstʃə(r)] , - [sed] [aɪ] . - [ɪf] [aɪ][deə(r)][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːm] [wɪð] —
**'** **It** **is** **a** **freezing** **mixture** **,** **'** **said** **I** **.** **'** **If** **I** **dare** **to** **ask** **for** **a** **warm** **with** **—**
- 它 是 一个 冷冻 混合物 , - 说 我 . - 如果 我 敢 到 问 为了 一个 温暖的 和 —
- ‘
**'** **‘**
- ’

“这混合物冷得要命，”我说。“如果我胆敢要一杯热饮——”

- [teɪk] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] , [ rægz] — ['əʊnli][doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ;
**'** **Take** **what** **you** **like** **,** **Raggs** **—** **only** **don't** **ask** **me** **to** **be** **of** **the** **party** **;**
- 拿 什么 你 喜欢 , 破烂 — 仅有的 不 问 我 到 是 的 这 派对 ;

“拉格斯，你想拿什么就拿什么吧——只是别让我加入你们的派对；

- [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [waɪn] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪð]
**'** **and** **with** **that** **he** **gazed** **at** **the** **wine** **between** **himself** **and** **the** **candle** **with**
- 和 和 那 他 凝视 在 这 葡萄酒 之间 他自己 和 这 蜡烛 和
[ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] [ˌkɒnə'sɜː(r)] . ‘
**the** **glance** **of** **a** **true** **connoisseur** **.** **‘**
这 瞥一眼 的 一个 真的 行家 . ’

“说完，他用一位真正鉴赏家的目光，凝视着自己和蜡烛之间的葡萄酒。”

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'kʌrəns] [wɪtʃ] ['hæpənd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [j'iəz]
**'** **I'll** **tell** **you** **,** **'** **said** **he** **,** **'** **a** **little** **occurrence** **which** **happened** **me** **some** **years**
- 患病的 告诉 你 , - 说 他 , - 一个 小的 发生 哪个 发生 我 一些 年
[sɪns] ,
**since** **,**
自从 ,

“我来告诉你，”他说，“几年前发生在我身上的一件小事。”

[nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ; [ɪn][fækt] , [aɪ] [meɪ] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] ['tʃætswəθ] .
**not** **far** **from** **this** **;** **in** **fact** **,** **I** **may** **confess** **to** **you** **,** **it** **was** **at** **Chatsworth** **.**
不是 远的 从 这 ; 在 事实 , 我 可能 承认 到 你 , 它 曾是 在 查茨沃斯 .

离这里不远；事实上，我可以坦白地告诉你，那是在查茨沃斯。

[dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [fɔːθ] [keɪm] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]
**George** **the** **Forth** **came** **down** **on** **a** **visit** **to** **us** **for** **a** **few** **days** **in** **the**
乔治 这 第四 来了 向下 在 一个 访问 到 我们 为了 一个 很少 天 在 这
['ʃuːtɪŋ] - ['siːz(ə)n] ,
**shooting** **-** **season** **,**
射击 - 季节 ,

乔治四世在狩猎季节来我们这里待了几天。

— [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [spɔːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ]
**—** **not** **that** **he** **cared** **for** **sport** **,** **but** **it** **was** **an** **excuse** **for** **something**
— 不是 那 他 关心 为了 运动 , 但 它 曾是 一个 原谅 为了 某物
[tuː; tə][duː; də] .
**to** **do** **.**
到 做 .

——倒不是说他喜欢运动，而是为了找点事做。

[wel] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [hiː; hi] [daɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] , ['nəʊbədi] [wɪð] [hɪm]
**Well** **,** **the** **evening** **he** **arrived** **,** **he** **dined** **in** **his** **own** **apartment** **,** **nobody** **with** **him**
出色地 , 这 晚上 他 到达的 , 他 用餐 在 他的 自己的 公寓 , 无人 和 他
[bʌt; bət] — -
**but** **—** **'**
但 — -

他抵达当晚，在自己的公寓里用餐，只有他一个人——

“ [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈlændlɔːd] [ˈentəd] ,
**“ Just at this instant the landlord entered ,**
“ 只是 在 这 立即的 这 房东 进入 ,

就在这时，房东进来了。

[wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [əbˈsiːkwiəs] [feɪs] [ænd; ənd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [ˈsiːkrəsi] . “
**with a most obsequious face and an air of great secrecy . “**
和 一个 最多 低三下四 脸 和 一个 空气 的 伟大的 保密 . ”

他一脸谄媚，却又透着一股神秘兮兮的气息。

- [ai][beg][ˈpɑːd(ə)n] , [ˈdʒentlmən] , - [sed] [hiː; hi] ; - [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [kʌm] [ˈəʊvə(r)]
**' I beg pardon , gentlemen , ' said he ; ' but there's a carriage come over**
- 我 求 赦免 , 先生们 , - 说 他 ; - 但 有 一个 运输 来 超过
[frɒm; frəm] [tʃæts] [wɜːθ] ,
**from Chats worth ,**
从 聊天 值得 ,

“对不起，先生们，”他说，“但是有一辆马车从查茨沃斯过来了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfʊtmən] [woʊnt] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [hiː; hi] [ˈwɒnts] . - “
**and the footman won't give the name of the gentleman he wants . ' “**
和 这 男仆 惯于 给 这 姓名 的 这 绅士 他 想要 . - ”

而男仆却不肯说出他要见的那位先生的名字。

- [kwaɪt] [raɪt] , — [kwaɪt] [raɪt] , - [sed] [ðə; ði] [djuːk] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
**' Quite right , — quite right , ' said the Duke , waving his hand .**
- 相当 正确的 , — 相当 正确的 , - 说 这 公爵 , 挥手 他的 手 .

“完全正确，完全正确，”公爵挥了挥手说道。

- [let] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [weɪt] .
**' Let the carriage wait .**
- 让 这 运输 等待 .

“让马车等着。”

[kʌm] , [ rægz] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] . - “
**Come , Raggs , you seem to have nothing before you . ' “**
来 , 破烂 , 你 似乎 到 有 没有什么 前 你 . - ”

来吧，拉格斯，你面前似乎什么都没有。

- [bles] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] , - [sed] [ai] , - [ai] - [em][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [θɜːd] [ˈtʌmblə(r)] . - “
**' Bless your Grace , ' said I , ' I ' m at the end of my third tumbler . ' “**
- 保佑 你的 优雅 , - 说 我 , - 我 - 米 在 这 结尾 的 我的 第三 不倒翁 . - ”

“感谢大人，”我说，“我已经喝完第三杯了。”

- [ˈnevə(r)][maɪnd] , — [mɪks] [əˈnʌðə(r)] ; - [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][dɪˈkæntə(r)][ɒv; əv]
**' Never mind , — mix another ; ' and with that he pushed the decanter of**
- 绝不 头脑 , — 混合 其他 ; - 和 和 那 他 推动 这 醒酒器 的
[ˈbrændi] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː] ,
**brandy towards me ,**
白兰地 向 我 ,

“没事了，再调一杯吧。”说着，他把那瓶白兰地推向我。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [əʊn] [glɑːs] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] . “
**and filled his own glass to the brim . “**
和 已填 他的 自己的 玻璃 到 这 帽檐 . ”

然后他给自己倒满了酒杯。

- [jɔː(r); jə(r)] [helθ] , [ rægz] , — [ai][ˈrɑːðə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] .
**' Your health , Raggs , — I rather like you .**
- 你的 健康 , 破烂 , — 我 相当 喜欢 你 .

“拉格斯，祝你身体健康——我挺喜欢你的。”

[ai] [kən'fes] , - [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , - [aɪv] [hæd; həd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)]['ɔːdə(r)] .

| I | confess | , | ' | continued | he | , | ' | I've | had | rather | a | prejudice | against | your | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | , | - | 持续 | 他 | , | - | 我已经 | 有 | 相当 | 一个 | 偏见 | 反对 | 你的 | 命令 | . |

“我承认，”他继续说道，“我对你们的命令一直抱有偏见。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [diː] — — [diː] [ləʊ] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] ['pætənz] [ɪn][ə; eɪ][bæg] .

| There | is | something | d | — | — | d | low | in | cutting | about | the | country | with | patterns | in | a | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | d | — | — | d | 低的 | 在 | 切割 | 关于 | 这 | 国家 | 和 | 图案 | 在 | 一个 | 包 | . |

- “
' “
- ”

“带着一袋图案在全国各地到处走，这简直太卑鄙了。”

- [wiː; wi][dəʊnt] , - [sed] [aɪ] , ['rɑːðə(r)] ['netld] ; - [wiː; wi] ['kæri] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] [laɪk] [ðɪs] .

| - | We | don't | , | ' | said | I | , | rather | nettled | ; | ' | we | carry | a | pocket | - | book | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 不 | , | - | 说 | 我 | , | 相当 | 荨麻 | ; | - | 我们 | 携带 | 一个 | 口袋 | - | 书 | 喜欢 | 这 | . |

“我们不带，”我有些恼火地说，“我们带着这样的钱包。”

- [ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ] [prə'djuːst] [maɪ] ['spesɪmən] ['ɔːdə(r)] ;

| - | And | here | I | produced | my | specimen | order | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这里 | 我 | 生产 | 我的 | 标本 | 命令 | ; |

“然后我拿出了我的样品订单；

[bʌt; bət] [wɪð] [wʌn] [ʃaɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] [ðə; ði] [djuːk] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

| but | with | one | shy | of | his | foot | the | Duke | sent | it | flying | to | the | ceiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一 | 害羞的 | 的 | 他的 | 脚 | 这 | 公爵 | 发送 | 它 | 飞行 | 到 | 这 | 天花板 | , |

但公爵只差一步就把它踢飞到了天花板上。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , — “

| as | he | exclaimed | , | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 惊呼 | , | — | ” |

他惊呼道：“

- [kən'faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['pætʃwɜːk] ! — [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] ! - “

| ' | Confound | your | patchwork | ! | — | try | to | be | a | gentleman | for | once | ! | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 混杂 | 你的 | 拼布 | ! | — | 尝试 | 到 | 是 | 一个 | 绅士 | 为了 | 一次 | ! | - | “ |

“去你的拼凑之作！——就不能做一次绅士吗！”

- [səʊ][aɪ] [wɪl] , [ðen] , - [sed] [aɪ] . - [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] , ['devənʃə] . - “

| ' | So | I | will | , | then | , | ' | said | I | . | ' | Here's | your | health | , | Devonshire | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 我 | 将要 | , | 然后 | , | - | 说 | 我 | . | - | 这里是 | 你的 | 健康 | , | 德文郡 | . | - | “ |

“那我就这么做了，”我说。“祝你健康，德文郡。”

- [teɪk] [keə(r)] , — [teɪk] [keə(r)] , - [sed] [hiː; hi] , ['spləmli] .

| ' | Take | care | , | — | take | care | , | ' | said | he | , | solemnly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 拿 | 关心 | , | — | 拿 | 关心 | , | - | 说 | 他 | , | 庄严地 | . |

“保重，保重，”他郑重地说。

- [doʊnt][deə(r)][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['libətiz] [wɪð] [ˌem 'iː] , — [ðeɪ] [woʊnt][duː; də] ;

| ' | Don't | dare | to | take | any | liberties | with | me | , | — | they | won't | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 敢 | 到 | 拿 | 任何 | 自由 | 和 | 我 | , | — | 他们 | 惯于 | 做 | ; |

“你们胆敢对我轻举妄动，绝对不行；

- [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [friːz] .

| ' | and | the | words | made | my | blood | freeze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 字 | 制成 | 我的 | 血 | 冻结 | . |

这句话让我感到血液凝固。

“ [aɪ] [tɒst] [ɒf] [ə; eɪ] [glɑːs] [niːt] [tuː; tə] [geɪn] ['kʌrɪdʒ] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hed] [swæm] [raʊnd] ,

| “ | I | tossed | off | a | glass | neat | to | gain | courage | ; | for | my | head | swam | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 抛掷 | 离开 | 一个 | 玻璃 | 整洁的 | 到 | 获得 | 勇气 | ; | 为了 | 我的 | 头 | 游泳 | 圆形的 | , |

“我喝了一杯纯酒来壮胆；因为我头晕目眩，

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [greɪs] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

| and | I | thought | I | saw | his | Grace | sitting | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 我 | 锯 | 他的 | 优雅 | 坐着 | 前 | 我 | , |

我仿佛看见陛下坐在我面前，

[ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [æz; əz] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒrənet] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

| in | his | dress | as | Knight | of | the | Garter | , | with | a | coronet | on | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 裙子 | 作为 | 骑士 | 的 | 这 | 袜带 | , | 和 | 一个 | 冠 | 在 | 他的 | 头 | , |

他身着嘉德骑士的礼服，头戴冠冕。

[hɪz; ɪz] - [dʒɔːdʒ] - [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][məʊst] ['ɔːfli] .

| his | ' | George | ' | round | his | neck | , | and | he | was | frowning | at | me | most | awfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | - | 乔治 | - | 圆形的 | 他的 | 脖子 | , | 和 | 他 | 曾是 | 皱眉 | 在 | 我 | 最多 | 非常 | . |

“

**“**

”

他脖子上挂着“乔治”的牌子，正凶神恶煞地瞪着我。

- [ai][dɪd] [nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ai] , ['pɪtɪfəli] .

| ' | I | did | n't | mean | it | , | ' | said | I | , | pitifully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做过 | 不 | 意思是 | 它 | , | - | 说 | 我 | , | 可怜地 | . |

“我不是那个意思，”我可怜兮兮地说。

- [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ]['bægmæn] , [bʌt; bət] ['veri] [wel] [nəʊn] [ɒn][ðə; ði] ['westən] [rəʊd] ,

| ' | I | am | only | a | bagman | , | but | very | well | known | on | the | western | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 仅有的 | 一个 | 搬运工 | , | 但 | 非常 | 出色地 | 已知 | 在 | 这 | 西 | 路 | , |

“我只是个跑腿的，但在西部道路上却很有名。”

— [kʊd; kəd][get][sɪ'kjʊərəti][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] , ['eni] [deɪ] , [ɪn] [spft] [gʊdz] . - “

| — | could | get | security | for | three | hundred | pounds | , | any | day | , | in | soft | goods | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 可以 | 得到 | 安全 | 为了 | 三 | 百 | 磅 | , | 任何 | 天 | , | 在 | 柔软的 | 商品 | . | - | ” |

“——随时都可以用300英镑的软性物资换取安全保障。”

- [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['æŋgri] , [əʊld] [ rægz] , - [sed] [ðə; ði] [djuːk] .

| ' | I | am | not | angry | , | old | Raggs | , | ' | said | the | Duke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 不是 | 生气的 | , | 老的 | 破烂 | , | - | 说 | 这 | 公爵 | . |

“我并不生气，老拉格斯，”公爵说道。

- [nʌn] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli]['evə(r)][beə(r)] ['mælɪs] .

| ' | None | of | my | family | ever | bear | malice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 没有任何 | 的 | 我的 | 家庭 | 曾经 | 熊 | 恶意 | . |

我的家人中没有人怀有恶意。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [təʊst] , — “ [ə; eɪ] ['spiːdi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['raɪtf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]

| Let | us | have | a | toast | , | — | “ | A | speedy | return | to | our | rightful | position | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 有 | 一个 | 吐司 | , | — | “ | 一个 | 迅速 | 返回 | 到 | 我们的 | 正当的 | 位置 | 在 | 这 |

['treʒəri] ['bentʃɪz] . ” -

| Treasury | benches | . | ” | ' |
|---|---|---|---|---|
| 财政部 | 长椅 | . | ” | - |

让我们举杯庆祝——“早日重返财政部长席位！”

“ [ai] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [greɪs] [wɪð] ['evri] [ɪn'θjuːziæzəm] ; [ænd; ənd] [wen] [ai][leɪd][maɪ] [glɑːs] [ɒn][ðə; ði]

| “ | I | pledged | his | Grace | with | every | enthusiasm | ; | and | when | I | laid | my | glass | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 承诺 | 他的 | 优雅 | 和 | 每一个 | 热情 | ; | 和 | 什么时候 | 我 | 铺设 | 我的 | 玻璃 | 在 | 这 |

['teɪb(ə)l] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

“我满怀热情地向他致敬；当我把酒杯放在桌子上时，

[hiː; hi] [rʌŋ] [maɪ][hænd] ['wɔːmli] [ænd; ənd] [sed] , — “

| he | wrung | my | hand | warmly | and | said | , | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拧干 | 我的 | 手 | 热情地 | 和 | 说 | , | — | ” |

他热情地握住我的手说：“

- [ rægz] , [ai][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -

| ' | Raggs | , | I | must | do | something | for | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 破烂 | , | 我 | 必须 | 做 | 某物 | 为了 | 你 | . | - |

“拉格斯，我必须为你做件事。”

“ [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [felt] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [meɪd] .

| “ | From | that | moment | I | felt | my | fortune | was | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 从 | 那 | 片刻 | 我 | 毛毡 | 我的 | 财富 | 曾是 | 制成 | . |

“从那一刻起，我觉得我的好运就此来临。”

[ðə; ði] ['frendʃɪp] — [ænd; ənd][wɒz; wəz][ai] [rɒŋ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] ?

| The | friendship | — | and | was | I | wrong | in | giving | it | that | title | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 友谊 | — | 和 | 曾是 | 我 | 错误的 | 在 | 给予 | 它 | 那 | 标题 | ? |

这段友谊——我给它取这个名字错了吗?

— [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [sək'ses] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ; [ænd; ənd][æz; əz][ai] [ sip ]

| — | the | friendship | of | such | a | man | was | success | assured | ; | and | as | I | sipped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 友谊 | 的 | 这样的 | 一个 | 男人 | 曾是 | 成功 | 保证 | ; | 和 | 作为 | 我 | 啜饮 |

[maɪ] ['lɪkə(r)] ,

| my | liquor | , |
|---|---|---|
| 我的 | 酒 | , |

——与这样的人结交，成功便指日可待；我一边啜饮着酒，

[ai][ræn]['əʊvə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['veərɪəs] ['lɪt(ə)l][pəʊsts][ænd; ənd] ['ɑːˌfɪsɪz] [ai] [wʊd] [ək'sept] [ɒv; əv][ɔː(r)]

| I | ran | over | in | my | mind | the | various | little | posts | and | offices | I | would | accept | of | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跑 | 超过 | 在 | 我的 | 头脑 | 这 | 各种各样的 | 小的 | 帖子 | 和 | 办公室 | 我 | 会 | 接受 | 的 | 或者 |

[dɪ'klaɪn] .

| decline | . |
|---|---|
| 衰退 | . |

我在脑海中快速地过一遍我会接受或拒绝的各种小职位和职务。

[ðeɪ] - ['el'el][biː; bi] ['ɒfərɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [tʃiːf] - ['dʒʌstɪsʃɪp] [ɪn]['gæmbiə] ,

| They | ' | ll | be | offering | me | some | chief | - | justiceship | in | Gambia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | - | 二 | 是 | 提供 | 我 | 一些 | 首席 | - | 司法 | 在 | 冈比亚 | , |

他们会给我提供冈比亚首席大法官的职位，

[ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [pɔːt] - [sə'veɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [dɒgz] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ;

| or | to | be | port | - | surveyor | in | the | Isle | of | Dogs | , | or | something | of | that | kind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 是 | 港口 | - | 测量员 | 在 | 这 | 小岛 | 的 | 狗 | , | 或者 | 某物 | 的 | 那 | 种类 | ; |

或者去狗岛当港口测量员，或者做类似的工作；

[bʌt; bət][ai][woʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)] [wɪl] [ai][gəʊ] [aʊt] [æz; əz] ['bɪʃəp] , [nɔː(r)] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

| but | I | won't | take | it | , | nor | will | I | go | out | as | bishop | , | nor | commander | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 惯于 | 拿 | 它 | , | 也不 | 将要 | 我 | 去 | 出去 | 作为 | 主教 | , | 也不 | 指挥官 | 的 | 这 |

['fɔːsɪz] ,

| forces | , |
|---|---|
| 力量 | , |

但我不会接受，我也不会以主教或军队统帅的身份出去。

[nɔː(r)] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv] ['kʌstəmz] [tuː; tə] ['eni] ['njuːli] [dɪ'skʌvəd] ['aɪlənd] [ɪn][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['əʊʃ(ə)n] .

| nor | collector | of | customs | to | any | newly | discovered | island | in | the | Pacific | Ocean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 集电极 | 的 | 海关 | 到 | 任何 | 新 | 发现 | 岛 | 在 | 这 | 太平洋 | 海洋 | . |

也不负责向太平洋上任何新发现的岛屿征收关税。

- [ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)] ; [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][beə(r)][ə; eɪ] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] ,

| ' | I | must | have | something | at | home | here | ; | I | never | could | bear | a | sea | - | voyage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 必须 | 有 | 某物 | 在 | 家 | 这里 | ; | 我 | 绝不 | 可以 | 熊 | 一个 | 海 | - | 航程 | , |

- [sed] [ai] ,

| ' | said | I | , |
|---|---|---|---|
| - | 说 | 我 | , |

“我家里肯定有什么东西需要留着；我从来受不了海上航行，”我说。

[ə'laʊd] , [kən'klu:dɪŋ] [maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] . “
**aloud , concluding my meditation by this reflection . “**
大声 , 总结 我的 冥想 经过 这 反射 . ”

我大声说道，以这段反思结束了我的冥想。

- [waɪ] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [hɑ:f] - ['si:z] - ['əʊvə(r)] [ɔ:l'redi] , [ ræggz] , - [sed] [ðə; ði] [dju:k] ,
**' Why , you are half - seas - over already , Raggs , ' said the Duke ,**
- 为什么 , 你 是 一半 - 海域 - 超过 已经 , 破烂 , - 说 这 公爵 ,

“哎呀，拉格斯，你已经半个身子都漂到海的另一边了，”公爵说道。

[æz; əz] [hi:; hi] [sæt] ['pʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑ:(r)] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɑ:ʃə; 'pætʃə] .
**as he sat puffing his cigar in all the luxury of a Pacha .**
作为 他 卫星 抽气 他的 雪茄 在 全部 这 奢华 的 一个 帕查 .

他坐在那里，像个帕查俱乐部的贵宾一样，悠闲地抽着雪茄。

- [ai] [seɪ] , - [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , - [du:; də] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [pleɪ] [ə; eɪ] [hænd] [æt; ət] , [ɔ:(r)] [vɛ̃] - [et] -
**' I say , ' continued he , ' do you ever play a hand at écarté , or vingt - et -**
- 我 说 , - 持续 他 , - 做 你 曾经 玩 一个 手 在 écarté , 或者 二十 - 等 -
[ən] ,
**un ,**
联合国 ,

“我说，”他继续说道，“你玩过二十一扑克吗？”

[ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [geɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ? - “
**or any other game for two ? ' “**
或者 任何 其他 游戏 为了 二 ? - ”

或者其他适合两人玩的游戏?

- [ai] [kæn; kən] [du:; də] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ten] , - [sed] [ai] , ['tɪmɪdli] ;
**' I can do a little at five - and - ten , ' said I , timidly ;**
- 我 能 做 一个 小的 在 五 - 和 - 十 , - 说 我 , 胆怯地 ;

“我五点十分能做一点，”我怯生生地说；

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['rɑ:ðə(r)] [ə; eɪ] ['vʌlgə(r)] [geɪm] ,
**for it is rather a vulgar game ,**
为了 它 是 相当 一个 庸俗 游戏 ,

因为这是一款相当低俗的游戏。

[ænd; ənd] [ai] [dɪd] [nt] [hɑ:f] ['fænsi] [kən'fesɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [maɪ] ['feɪvərɪt] . “
**and I did n't half fancy confessing it was my favorite . “**
和 我 做过 不 一半 想要 坦白 它 曾是 我的 最喜欢的 . ”

我真不忍心承认那是我最喜欢的。

- [faɪv] - [ænd; ənd] - [ten] ! - [sed] [ðə; ði] [dju:k] ; - [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [geɪm] [ɪk'spləʊdɪd] ['i:v(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
**' Five - and - ten ! ' said the Duke ; ' that is a game exploded even from the**
- 五 - 和 - 十 ! - 说 这 公爵 ; - 那 是 一个 游戏 爆炸了 甚至 从 这
['haʊsˌki:pərz] [ru:m] .
**housekeeper's room .**
管家的 房间 .

“五分十分！”公爵说，“这游戏甚至在管家的房间里都流行起来了。”

[ai] [daʊt] [ɪf] [ðeid] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] .
**I doubt if they'd play it in the kitchen of a respectable family .**
我 怀疑 如果 他们会 玩 它 在 这 厨房 的 一个 可敬 家庭 .

我怀疑他们是否会在体面家庭的厨房里播放这首歌。

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [du:; də] ['nʌθɪŋ] [els] ? -
**Can you do nothing else ? '**
能 你 做 没有什么 别的 ? -

你难道就不能做点别的吗?

“ [pəʊp] - [dʒəʊn][ænd; ənd] [pɪtʃ] - [ænd; ənd] - [tɒs] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ɒv; əv] [maɪ]
**“ Pope - joan and pitch - and - toss were then the extent of my**
“ 教皇 - 琼 和 沥青 - 和 - 折腾 是 然后 这 程度 的 我的
[əˈkɑːmplɪʃmənts; əˈkʌmplɪʃmənts] ;
**accomplishments ;**
成就 ;

“当时我的成就仅限于扮演教皇琼和投掷游戏；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [ˈæktʃuəli] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [əʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
**but I was actually afraid to own to them ;**
但 我 曾是 实际上 害怕的 到 自己的 到 他们 ;

但我其实害怕向他们承认；

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ɪn][ˈtəʊkən][ɒv; əv] [dɪˈsent] . “
**and so I shook my head in token of dissent . “**
和 所以 我 摇晃 我的 头 在 令牌 的 异议 . “

于是我摇了摇头，表示不同意。

- [wel] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
**' Well , be it so , ' said he , with a sigh .**
- 出色地 , 是 它 所以 , - 说 他 , 和 一个 叹 .

“好吧，就这样吧。”他叹了口气说道。

- [tʌtʃ] [ðæt] [bel] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː ˈes] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
**' Touch that bell , and let us see if they have a pack of cards in the house**
- 触碰 那 钟 , 和 让 我们 看 如果 他们 有 一个 盒 的 牌 在 这 房子
. -
**. '**
. -

“摸一下那个铃铛，让我们看看他们家有没有扑克牌。”

“ [ðə; ði] [kɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [brɔːt] ,
**“ The cards were soon brought ,**
“ 这 牌 是 很快 带来 ,

“卡片很快就被拿来了，

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [griːn] [beɪz] [ˈkʌvərɪŋ] — [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [hɑːθ] - [rʌg]
**a little table with a green baize covering — it might have been a hearth - rug**
一个 小的 桌子 和 一个 绿色的 台布 覆盖 — 它 可能 有 到过 一个 炉 - 小地毯
[fɔː(r); fə(r)] [ˈkɔːsnəs] — [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,
**for coarseness — placed at the fire ,**
为了 粗糙度 — 放置 在 这 火 ,

一张铺着绿色绒布桌布的小桌子——由于质地粗糙，它也可能曾是壁炉地毯——放在火炉旁。

[ænd; ənd] [daʊn] [wiː; wi][sæt] .
**and down we sat .**
和 向下 我们 卫星 .

我们坐了下来。

[wiː; wi] [pleɪd] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [brˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] , [ˈtʃætɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪpɪŋ] [bɪˈtwiːn]
**We played till the day was beginning to break , chatting and sipping between**
我们 玩 直到 这 天 曾是 开始 到 休息 , 聊天 和 啜饮 之间
[taɪm] ;
**time ;**
时间 ;

我们一直玩到天快亮的时候，期间不时聊天小酌；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [steɪks] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli] [ˈsɪkspəns] , [ðə; ði] [djuːk] [wʌn] [eɪt] [paʊndz] [ɒd]

| and | although | the | stakes | were | only | sixpences | , | the | Duke | won | eight | pounds | odd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 这 | 赌注 | 是 | 仅有的 | 六便士 | , | 这 | 公爵 | 韩元 | 八 | 磅 | 奇怪的 |

[ˈʃɪlɪŋ] ,

| shillings | , |
|---|---|
| 先令 | , |

虽然赌注只有六便士，但公爵却赢了八英镑多一点。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][æn; ən][ˈɔːdə(r)][ɒn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [liːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈmaʊnt]

| and | I | had | to | give | him | an | order | on | a | house | in | Leeds | for | the | amount |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到 | 给 | 他 | 一个 | 命令 | 在 | 一个 | 房子 | 在 | 利兹 | 为了 | 这 | 数量 |

.

| : |
|---|
| . |

我不得不给他下达一份在利兹购买一套房子的订单，金额就是他需要的价钱。

[ai] [kɛəd] [ˈlɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .

| I | cared | little | for | the | loss | , | it | is | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关心 | 小的 | 为了 | 这 | 损失 | , | 它 | 是 | 真的 | . |

的确，我对损失并不太在意。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [wɒz; wəz] [wel] [ɪnˈvestɪd] , — [ˈsʌmwɒt] [mɔː(r)] [ˈprɒfɪtəbli] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [θriː] -

| The | money | was | well | invested | , | — | somewhat | more | profitably | than | the | ' | three | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 曾是 | 出色地 | 投资 | , | — | 有些 | 更多的 | 盈利 | 比 | 这 | - | 三 | - |

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [ˈhæfs] , - [ˈeni] [weɪ] . ”

| and | - | a | - | halfs | , | ' | any | way | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 一个 | - | 一半 | , | - | 任何 | 方式 | . | ” |

这笔钱投资得不错，无论如何，比那“三块半”的投资收益要高一些。

- [ðəʊz] [ˈhɔːsɪz] , - [sed] [ðə; ði] [djuːk] ,

| ' | Those | horses | , | ' | said | the | Duke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那些 | 马匹 | , | - | 说 | 这 | 公爵 | , |

“那些马，”公爵说道。

— - [ðəʊz] [ˈhɔːsɪz] [wɪl] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt][kəʊld][ɔː(r)][səʊ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| — | ' | those | horses | will | feel | a | bit | cold | or | so | by | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | - | 那些 | 马匹 | 将要 | 感觉 | 一个 | 少量 | 寒冷的 | 或者 | 所以 | 经过 | 这 | 时间 | . |

——“到这个时候，那些马儿应该会觉得有点冷。”

[səʊ][ai] [θɪŋk] , [ rægz] , [ai][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [liːv] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

| So | I | think | , | Raggs | , | I | must | take | my | leave | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 思考 | , | 破烂 | , | 我 | 必须 | 拿 | 我的 | 离开 | 的 | 你 | . |

所以，拉格斯，我想我该告辞了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [əˈgen] , [ai] - [viː][nəʊ] [daʊt] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

| We | shall | meet | again | , | I | ' | ve | no | doubt | , | some | of | these | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 见面 | 再次 | , | 我 | - | ve | 不 | 怀疑 | , | 一些 | 的 | 这些 | 天 | . |

我相信，总有一天我们会再次相遇。

[ai] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː][ɪn] [taʊn] ? - “

| I | believe | you | know | where | to | find | me | in | town | ? | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你 | 知道 | 在哪里 | 到 | 寻找 | 我 | 在 | 镇 | ? | - | ” |

我相信你知道我在城里的哪个地方吧?

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , - [sed] [ai] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [kənˈveɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] [wɜːdz] .

| ' | I | should | think | so | , | ' | said | I | , | with | a | look | that | conveyed | more | than | mere | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 应该 | 思考 | 所以 | , | - | 说 | 我 | , | 和 | 一个 | 看 | 那 | 传递 | 更多的 | 比 | 仅仅 | 字 | . |

“我也这么认为，”我说，眼神中流露出的意味远胜于言语。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmætə(r)] . - “

| ' | It | is | not | such | a | difficult | matter | . | ' | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 不是 | 这样的 | 一个 | 难的 | 事情 | . | - | ” |

“这并不是什么难事。”

- [wel] , [ðen] , [gʊd] - [baɪ] , [əʊld] ['feləʊ] , - [sed] [hiː; hi] ,
**' Well , then , good - bye , old fellow , ' said he ,**
- 出色地 , 然后 , 好的 - 再见 , 老的 同伴 , - 说 他 ,

“那么，再见了，老伙计，”他说。

[wɪð] [æz; əz] [wɔːm] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][æz; əz]['evə(r)][ai] [felt] [ɪn][maɪ][laɪf] .
**with as warm a shake of the hand as ever I felt in my life .**
和 作为 温暖的 一个 摇 的 这 手 作为 曾经 我 毛毡 在 我的 生活 .

我感受到了此生最温暖的握手。

- [ˌgʊd'baɪ] .
**' Goodbye .**
- 再见 .

'再见。

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [ai] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**I have told you to make use of me , and , I repeat it ,**
我 有 讲述 你 到 制作 使用 的 我 , 和 , 我 重复 它 ,

我已经告诉过你们要利用我，我再说一遍，

[ai] - ['el'el][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ] [wɜːd] .
**I ' ll be as good as my word .**
我 - 二 是 作为 好的 作为 我的 单词 .

我会信守承诺。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn][dʒʌst] [naʊ] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] - [es][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [meɪ] [tɜːn] [ʌp] .
**We are not in just now ; but there ' s no knowing what may turn up .**
我们 是 不是 在 只是 现在 ; 但 那里 - s 不 会心 什么 可能 转动 向上 .

我们现在还没到那一步；但谁也不知道将来会发生什么。

[bɪ'saɪdz] , ['weðə(r)] [ɪn] ['ɒfɪs] [ɔː(r)] [aʊt] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['ɪnfluəns] . -
**Besides , whether in office or out , we are never without our influence . '**
除了 , 无论 在 办公室 或者 出去 , 我们 是 绝不 没有 我们的 影响 . -

此外，无论身处职场还是退居职场，我们始终都拥有影响力。

“ [wɒt] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [prə'feʃnz] [maɪ] ['grætɪtjuːd] [led] [ˌem 'iː]['ɪntuː] , [ai] ['kænɒt] ['klɪəli] [rɪ'membə(r)]
**“ What extent of professions my gratitude led me into , I cannot clearly remember**
” 什么 程度 的 职业 我的 感激 引领 我 进入 , 我 不能 清楚地 记住
[naʊ] ;
**now ;**
现在 ;

“我当时出于感激之情，究竟从事过哪些职业，我现在已经记不清了；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːf] - [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pledʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [strɒŋ]
**but I have a half - recollection of pledging his Grace in something very strong**
,
**,**
,

但我隐约记得我曾以非常强烈的措辞向他的恩典发誓。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] ,
**and getting a fit of coughing in an attempt to cheer ,**
和 获得 一个 合身 的 咳嗽 在 一个 试图 到 欢呼 ,

为了表达喜悦，他却剧烈咳嗽起来。

[ə'mɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [drəʊv] [ɒf] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [kʊd; kəd]['træv(ə)l] ,
**amid which he drove off as fast as the horses could travel ,**
之中 哪个 他 驾驶 离开 作为 快速地 作为 这 马匹 可以 旅行 ,

随后他策马疾驰而去。

['weɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːst] [ə'djuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] .

| waving | me | a | last | adieu | from | the | carriage | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 我 | 一个 | 最后的 | 再见 | 从 | 这 | 运输 | 窗户 | . |

他从车窗向我挥手告别。

" [æz; əz][aɪ] ['dʒɒgd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,

| " | As | I | jogged | along | the | road | on | the | following | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我 | 慢跑 | 沿着 | 这 | 路 | 在 | 这 | 下列的 | 天 | , |

"第二天我沿着公路慢跑时，

[wʌn]['əʊnlɪ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] [kept] [kən'tɪnjʊəlɪ] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

| one | only | passage | of | the | preceding | night | kept | continually | recurring | to | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 仅有的 | 通道 | 的 | 这 | 前 | 夜晚 | 保留 | 持续 | 再次发生的 | 到 | 我的 | 头脑 | . |

前一晚发生的一件事，始终在我脑海中反复出现。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['emfəsɪs] ,

| Whether | it | was | that | his | Grace | spoke | the | words | with | a | peculiar | emphasis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 曾是 | 那 | 他的 | 优雅 | 辐 | 这 | 字 | 和 | 一个 | 奇特 | 强调 | , |

或许是因为阁下说话时语气特别重，

[ɔː(r)] [ðæt] [ðɪs] [lɑːst] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [drʌm] [hæd; həd] [ɪ'reɪzd] [ɔːl] ['meməri] [ɒv; əv] ['priːviəs] [saʊndz] ;

| or | that | this | last | blow | on | the | drum | had | erased | all | memory | of | previous | sounds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 这 | 最后的 | 吹 | 在 | 这 | 鼓 | 有 | 已擦除 | 全部 | 记忆 | 的 | 以前的 | 声音 | ; |

[bʌt; bət]

| but |
|---|
| 但 |

或者说，这最后一击抹去了之前所有声音的记忆；但

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , — [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [æz; əz][aɪ] [went] , - ['weðə(r)] [ɪn] ['ɒfɪs] [ɔː(r)] [aʊt] ,

| so | it | was | , | — | I | continued | to | repeat | as | I | went | , | ' | Whether | in | office | or | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | , | — | 我 | 持续 | 到 | 重复 | 作为 | 我 | 去 | , | - | 无论 | 在 | 办公室 | 或者 | 出去 | , |

就是这样，"我一边走一边重复道，"无论是在办公室还是在办公室外，

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['aʊə(r)] ['ɪnfluəns] . -

| we | have | always | our | influence | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 总是 | 我们的 | 影响 | . | - |

我们一直都拥有影响力。

" [ðɪs] ['sentəns] [bɪ'keɪm] [maɪ] ['gaɪdɪŋ] [stɑː(r)][weər'evə(r)][aɪ] [went] .

| " | This | sentence | became | my | guiding | star | wherever | I | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 句子 | 成为 | 我的 | 指导 | 星星 | 无论 | 我 | 去 | . |

"这句话成了我人生道路上的指路明灯。"

[ˌaɪ 'tiː] [sə'pɔːrtɪd] [ˌem 'iː][ɪn] ['evri] ['kæʒuəlti] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['evri] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

| It | supported | me | in | every | casualty | and | under | every | misfortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 我 | 在 | 每一个 | 伤亡 | 和 | 在下面 | 每一个 | 不幸 | . |

它在我遭遇每一次伤亡和每一次不幸时都给予我支持。

[wet] [θruː] [wɪð] [reɪn] , [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəʊtʃ] , [səʊkt] [ɪn][ə; eɪ][dæmp][bed] ,

| Wet | through | with | rain | , | late | for | a | coach | , | soaked | in | a | damp | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 湿的 | 通过 | 和 | 雨 | , | 晚的 | 为了 | 一个 | 教练 | , | 浸泡过 | 在 | 一个 | 潮湿 | 床 | , |

浑身湿透，被雨淋湿了，赶不上长途汽车，躺在潮湿的床上。

[hɑːf] [stɑːvd] [baɪ][ə; eɪ][bæd]['dɪnə(r)] , [ˌəʊvə'tʃɑːdʒd] [ɪn][æn; ən] [ɪn] , [ˌʌp'set][ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [wɪ'ðaʊt]

| half | starved | by | a | bad | dinner | , | overcharged | in | an | inn | , | upset | on | the | road | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 饥饿 | 经过 | 一个 | 坏的 | 晚餐 | , | 收费过高 | 在 | 一个 | 客栈 | , | 沮丧的 | 在 | 这 | 路 | , | 没有 |

[həʊp] ,

| hope | , |
|---|---|
| 希望 | , |

晚餐难以下咽，在旅店被宰，旅途烦躁，毫无希望

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] - ['ɔːdə(r)] , - [ai][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'pɒn][maɪ]['tælɪzmən] ,

| **without** | **an** | **'** | **order** | **,** | **'** | **I** | **had** | **only** | **to** | **fall** | **back** | **upon** | **my** | **talisman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | - | 命令 | , | - | 我 | 有 | 仅有的 | 到 | 落下 | 后退 | 之上 | 我的 | 护符 | , |

没有“命令”，我只能求助于我的护身符了。

[ænd; ənd] ['reəli] [hæd; həd][tuː; tə] ['mʌtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] , [eə(r)] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [welθ] [ænd; ənd]

| **and** | **rarely** | **had** | **to** | **mutter** | **it** | **twice** | **,** | **ere** | **visions** | **of** | **official** | **wealth** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很少 | 有 | 到 | 低声 | 它 | 两次 | , | 埃雷 | 愿景 | 的 | 官方的 | 财富 | 和 |

['paʊə(r)] ['fləʊtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

| **power** | **floated** | **before** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 力量 | 漂浮 | 前 | 我 | , |

而且几乎不用重复两遍，官方的财富和权力的景象就会浮现在我的眼前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 火车故事：蒂尔伯里流浪汉(Tales of the Trains Being Some Chapters of )



[ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ 'kʌndʒə, 'kɔn- ][ʌp] ['gɔːdʒəs] [driːmz] [ɒv; əv] [blɪs] ,

| and | imagination | conjured | up | gorgeous | dreams | of | bliss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想像力 | 召唤 | 向上 | 华丽的 | 梦境 | 的 | 极乐 | , |

想象力孕育出美好的幸福美梦，

[braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'spel] [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] [gluːm] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] ['fɔːtʃuːn] ;

| bright | enough | to | dispel | the | darkest | gloom | of | evil | fortune | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 足够的 | 到 | 打消 | 这 | 最黑暗的 | 愁云 | 的 | 邪恶的 | 财富 | ; |

足以驱散厄运最深沉的阴霾；

[ænd; ənd][æz; əz]['poʊəts] [driːm] [ɒv; əv]['feəri] [fɔːmz] [skɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [baɪ]

| and | as | poets | dream | of | fairy | forms | skipping | from | the | bells | of | flowers | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 诗人 | 梦 | 的 | 仙女 | 表格 | 跳过 | 从 | 这 | 铃铛 | 的 | 花朵 | 经过 |

['muːnlaɪt] ,

| moonlight | , |
|---|---|
| 月光 | , |

正如诗人梦见月光下花铃里翩翩起舞的仙女一样，

[ænd; ənd] [laɪt] - ['fʊtɪd] [elvz] [ dis'pɔːt ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [selz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] [ɔː(r)] ['seɪlɪŋ]

| and | light | - | footed | elves | disporting | in | the | deep | cells | of | water | - | lilies | or | sailing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 光 | - | 有脚的 | 精灵 | 体育运动 | 在 | 这 | 深的 | 细胞 | 的 | 水 | - | 百合花 | 或者 | 帆船 |

[ə'lɒŋ] [sʌm; səm] ['glɪtərɪŋ] [striːm] ,

| along | some | glittering | stream | , |
|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 一些 | 闪闪发光 | 溪流 | , |

轻盈的精灵在睡莲深邃的花房中嬉戏，或沿着波光粼粼的溪流泛舟。

[ðə; ði] [bəʊt] [ə; eɪ]['plæntɪn; 'plænteɪn] - [liːf] , [səʊ][dɪd][aɪ] ['revl] [ɪn][ɪ'mædʒɪnəri] ['festɪvlz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]

| the | boat | a | plantain | - | leaf | , | so | did | I | revel | in | imaginary | festivals | , | surrounded | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 一个 | 芭蕉 | - | 叶子 | , | 所以 | 做过 | 我 | 陶醉 | 在 | 假想 | 节日 | , | 包围 | 经过 |

[pɪəz] [ænd; ənd] [ 'mɑːkwis ] ,

| peers | and | marquises | , |
|---|---|---|---|
| 同龄人 | 和 | 侯爵夫人 | , |

那艘船像一片车前草叶子，于是我沉浸在想象中的节日里，周围都是同辈人和侯爵。

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] ['hɔbnɔbɪŋ] [wɪð] - [ðə; ði] [djuːk] ,

| and | thought | I | was | hobnobbing | with | ' | the | Duke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 我 | 曾是 | 社交 | 和 | - | 这 | 公爵 | , |

我当时以为自己是在和“公爵”觥筹交错，

- [ɔː(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] [kə'tɪljən] [wɪð] [lɔːd] ['bruːəm] [æt; ət] ['wɪnzə(r)] .

| ' | or | dancing | a | cotillon | with | Lord | Brougham | at | Windsor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 或者 | 跳舞 | 一个 | 科蒂隆 | 和 | 主 | 布鲁厄姆 | 在 | 温莎 | . |

或者在温莎与布鲁厄姆勋爵跳科蒂隆舞。

“ [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] [ɪf] [ə; eɪ] ['haɪli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['temprəmənt] , [ə; eɪ] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] ['fænsi] ,

| “ | I | began | to | doubt | if | a | highly | imaginative | temperament | , | a | richly | endowed | fancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 开始 | 到 | 怀疑 | 如果 | 一个 | 高度 | 富有想象力的 | 气质 | , | 一个 | 丰富 | 捐赠 | 想要 | , |

我开始怀疑，是否仅仅是极富想象力的气质，丰富的想象力，

[ə; eɪ][maɪnd] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [kən'sepʃnz] , [æn; ən] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] ['strɒŋli]

| a | mind | glowing | with | bright | and | glittering | conceptions | , | an | organization | strongly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头脑 | 发光 | 和 | 明亮的 | 和 | 闪闪发光 | 概念 | , | 一个 | 组织 | 强烈 |

[pəʊ'etɪkəl] ,

| poetical | , |
|---|---|
| 诗意的 | , |

一个充满璀璨创意的头脑，一个极具诗意的组织，

[bi:; bi] [gɪfts] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['trævələ(r)] .

| be | gifts | suited | to | the | career | and | habits | of | a | commercial | traveller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 礼物 | 适合 | 到 | 这 | 职业 | 和 | 习惯 | 的 | 一个 | 商业的 | 游客 | . |

礼物应适合商务旅行者的职业和习惯。

[ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] ['grɒvlɪŋ] [teɪsts] [ɒv; əv] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['dɪstrɪkts] , [ðə; ði] [ləʊ] [təʊn] [ɒv; əv]

| The | base | and | grovelling | tastes | of | manufacturing | districts | , | the | low | tone | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 根据 | 和 | 卑躬屈膝 | 口味 | 的 | 制造业 | 地区 | , | 这 | 低的 | 语气 | 的 |

['kʌntri] [ 'ʃɒp,ki:pə ] ,

| country | shopkeepers | , |
|---|---|---|
| 国家 | 店主 | , |

制造业区低俗卑鄙的品味，乡村小店主低沉的语气，

[ðə; ði] [mi:n] [ænd; ənd] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd]['hæbɪts][ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:dweə(r)] [laɪn] ,

| the | mean | and | narrow | - | minded | habits | of | people | in | the | hardware | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意思是 | 和 | 狭窄的 | - | 有思想 | 习惯 | 的 | 人们 | 在 | 这 | 硬件 | 线 | , |

硬件行业从业人员的刻薄和狭隘的习惯

[dɪ'stres] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪt] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [teɪsts] [ænd; ənd][ˌæspəɹ'eɪʃənz] [ə'bʌv] [sməʊk] - [dʒæks]

| distress | and | irritate | a | man | with | tastes | and | aspirations | above | smoke | - | jacks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 和 | 刺激 | 一个 | 男人 | 和 | 口味 | 和 | 抱负 | 多于 | 抽烟 | - | 杰克 |

[ænd; ənd] ['sɔ:spən] .

| and | saucepans | . |
|---|---|---|
| 和 | 平底锅 | . |

让一个有品位、有抱负的人感到不安和恼怒，他的品味和抱负远超烟囱和平底锅。

[hi:; hi] [meɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , ['sʌmtaɪmz] [ˌʌndə'vælju:] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] ['nevə(r)] , [baɪ] ['eni] [tʃɑ:ns] ,

| He | may | , | it | is | true | , | sometimes | undervalue | them | ; | they | never | , | by | any | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 有时 | 低估 | 他们 | ; | 他们 | 绝不 | , | 经过 | 任何 | 机会 | , |

[kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] .

| can | understand | him | . |
|---|---|---|---|
| 能 | 理解 | 他 | . |

他有时可能会低估他们；但他们也永远不可能理解他。

[ðʌs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [du:ks] [ə'kweɪntəns] , — ['bɪznəs] [went]

| Thus | was | it | from | the | hour | I | made | the | Duke's | acquaintance | , | — | business | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 曾是 | 它 | 从 | 这 | 小时 | 我 | 制成 | 这 | 公爵的 | 熟人 | , | — | 商业 | 去 |

[ɪl] [wɪð] [ˌem 'i:] ;

| ill | with | me | ; |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 和 | 我 | ; |

自从我结识公爵的那一刻起，我的生意就一直不顺；

[ðə; ði] ['veri] [fə'lɒsəfi] [ðæt] [sə'pɔ:rtɪd] [ˌem 'i:]['ʌndə(r)][ɔ:l][maɪ]['traɪəl] [si:md] ['əʊnli][tu:; tə] [ə'fend]

| the | very | philosophy | that | supported | me | under | all | my | trial | seemed | only | to | offend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 哲学 | 那 | 有 | 我 | 在下面 | 全部 | 我的 | 审判 | 似乎 | 仅有的 | 到 | 得罪 |

[ðem; ðəm] ;

| them | ; |
|---|---|
| 他们 | ; |

在我经历所有磨难时一直支撑着我的那套理念，似乎反而冒犯了他们；

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][ai][wɒz; wəz] [ in'sʌlt ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [sed] [æt; ət] ['pɑ:tɪŋ] , - ['nevə(r)]

| and | more | than | once | I | was | insulted | , | because | I | said | at | parting | , | ' | Never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 一次 | 我 | 曾是 | 受辱 | , | 因为 | 我 | 说 | 在 | 离别 | , | - | 绝不 |

[maɪnd] ,

| mind | , |
|---|---|
| 头脑 | , |

而且不止一次，我因为在临别时说"没关系"而遭到侮辱。

— [ɪn] ['ɒfɪs] [ɔ:(r)] [aʊt] , [wi:; wi][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] ['aʊə(r)] ['ɪnfluəns] .

| — | in | office | or | out | , | we | have | always | our | influence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 办公室 | 或者 | 出去 | , | 我们 | 有 | 总是 | 我们的 | 影响 | . |

——无论身在何处，我们始终拥有影响力。

- [ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ai] [lɒst] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

| ' | The | end | of | it | was | , | I | lost | my | situation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 结尾 | 的 | 它 | 曾是 | , | 我 | 丢失的 | 我的 | 情况 | ; |

最终，我失去了我的工作；

[maɪ] [ɪm'plɔɪər] ['ku:lli] [sed] [ðæt] [maɪ] [breɪn] [dɪd] [nt] [si:m] [ɔ:l] [raɪt] ,

| my | employers | coolly | said | that | my | brain | did | n't | seem | all | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 雇主 | 冷静地 | 说 | 那 | 我的 | 脑 | 做过 | 不 | 似乎 | 全部 | 正确的 | , |

我的雇主冷冷地说，我的大脑似乎不太正常。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] , — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [freɪz] [ðæt] ,

| and | they | sent | me | about | my | business | , | — | a | pleasant | phrase | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 发送 | 我 | 关于 | 我的 | 商业 | , | — | 一个 | 令人愉快的 | 短语 | 那 | , |

他们让我继续办事——这是一句令人愉快的话。

— [fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [tɜ:nd] [ə'drɪft] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

| — | for | when | a | man | is | turned | adrift | upon | the | world | , | without | an | object |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 什么时候 | 一个 | 男人 | 是 | 转向 | 漂流 | 之上 | 这 | 世界 | , | 没有 | 一个 | 目的 |

[ɔ:(r)][æn; ən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

| or | an | occupation | , |
|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 职业 | , |

——因为当一个人迷失在世间，没有目标也没有职业时，

[wɪð] ['nəʊweə(r)][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] , [ænd; ənd] , [meɪ'hæp; 'meɪhæp] , ['nʌθɪŋ]

| with | nowhere | to | go | to | , | nothing | to | do | , | and | , | mayhap | , | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无处 | 到 | 去 | 到 | , | 没有什么 | 到 | 做 | , | 和 | , | 或许 | , | 没有什么 |

[tu:; tə] [i:t] ,

| to | eat | , |
|---|---|---|
| 到 | 吃 | , |

无处可去，无事可做，或许连吃的都没有。

[hi:; hi][ɪz] [ðen] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

| he | is | then | said | to | be | sent | about | his | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 然后 | 说 | 到 | 是 | 发送 | 关于 | 他的 | 商业 | . |

据说之后他就被派去处理他的事务了。

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:] [mi:n] [ðæt] [hɪz; ɪz]['əʊnli] ['bɪznəs] [ðen] [ɪz][tu:; tə] [draʊn] [hɪm'self] ?

| Can | it | mean | that | his | only | business | then | is | to | drown | himself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 它 | 意思是 | 那 | 他的 | 仅有的 | 商业 | 然后 | 是 | 到 | 溺水 | 他自己 | ? |

难道这意味着他唯一的目的就是溺水身亡吗?

[sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][maɪ] [θɔ:ts] , [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] .

| Such | were | not | my | thoughts | , | assuredly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 不是 | 我的 | 想法 | , | 当然 | . |

当然，我当时并没有这样想。

[ai] [meɪd] [maɪ] [leɪt] ['mɑːstə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] , ['mʌtərɪŋ] [maɪ][əʊld] [rɪ'freɪn] - [ɪn] ['ɒfɪs]

| I | made | my | late | master | a | low | bow | , | and | , | muttering | my | old | refrain | ' | In | office |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 我的 | 晚的 | 掌握 | 一个 | 低的 | 弓 | , | 和 | , | 喃喃自语 | 我的 | 老的 | 避免 | - | 在 | 办公室 |

[ɔː(r)] [aʊt] ,

| or | out | , |
|---|---|---|
| 或者 | 出去 | , |

我向已故的主人深深鞠了一躬，并低声念叨着我那句老话："无论在位还是下位，

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [tʊk] [maɪ] [liːv] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] .

| ' | etc | . | , | took | my | leave | and | walked | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ETC | . | , | 采取 | 我的 | 离开 | 和 | 步行 | 离开 | . |

等等，我告辞离开了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [aɪ] ['hʌntɪd] [ðə; ðɪ] ['kɒfɪ] - ['haʊzɪz] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

| For | a | day | or | two | I | hunted | the | coffee | - | houses | to | read | all | the | newspapers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 我 | 猎杀 | 这 | 咖啡 | - | 房屋 | 到 | 读 | 全部 | 这 | 报纸 | , |

[ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)] ,

| and | discover | , |
|---|---|---|
| 和 | 发现 | , |

我花了一两天时间四处寻找咖啡馆，把所有的报纸都读了一遍，然后发现：

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [wɒt] ['gʌvənmənt] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['veɪkənt] ;

| if | I | could | , | what | government | situations | were | then | vacant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | , | 什么 | 政府 | 情况 | 是 | 然后 | 空缺 | ; |

如果可以的话，我想了解当时有哪些政府职位空缺；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['siːkrət] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]

| for | I | knew | that | the | great | secret | in | these | matters | is | always | to | ask | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 那 | 这 | 伟大的 | 秘密 | 在 | 这些 | 事情 | 是 | 总是 | 到 | 问 | 为了 |

[sʌm; səm] ['defɪnət] [pəʊst][ɔː(r)] [ɪm'plɔɪmənt] ,

| some | definite | post | or | employment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 定 | 邮政 | 或者 | 就业 | , |

因为我知道，处理这类事情的关键在于始终要争取一个明确的职位或工作。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] , [sə'dʒests] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| because | the | refusal | , | if | you | meet | it | , | suggests | the | impression | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 拒绝 | , | 如果 | 你 | 见面 | 它 | , | 建议 | 这 | 印象 | 的 |

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] ,

| disappointment | , | and | , |
|---|---|---|---|
| 失望 | , | 和 | , |

因为如果遭到拒绝，会给人留下失望的印象，而且，

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [woʊnt] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['treʒəri] [lɔːd] ,

| although | they | won't | make | you | a | Treasury | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他们 | 惯于 | 制作 | 你 | 一个 | 财政部 | 主 | , |

虽然他们不会让你成为财政大臣，

[ðeə(r)] - [es][nəʊ] ['seɪɪŋ] [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [ə'pɔɪnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [taɪd] - ['weɪtə(r)] .

| there | ' | s | no | saying | but | they | may | appoint | you | a | Tide | - | waiter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | - | s | 不 | 说 | 但 | 他们 | 可能 | 委 | 你 | 一个 | 潮 | - | 服务员 | . |

虽然不能断言，但他们可能会任命你为验潮员。

[aɪ] [fel] [ə'pɒn] ['iːv(ə)l] [deɪz] , — [ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ]['kɒns(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ˌtɪmbʌk'tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːd]

| I | fell | upon | evil | days | , | — | excepting | a | Consul | for | Timbuctoo | , | and | a | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跌倒 | 之上 | 邪恶的 | 天 | , | — | 除外 | 一个 | 领事 | 为了 | 廷巴克图 | , | 和 | 一个 | 主 |

[lef'tenənt] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪələnd] ,

| Lieutenant | for | Ireland | , |
|---|---|---|---|
| 中尉 | 为了 | 爱尔兰 | , |

我遭遇了厄运，——除了廷巴克图的一位领事和爱尔兰的一位郡长之外，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['wɒntɪŋ] , — [ðə; ði] ['lætə(r)] ['æktʃuəli] , [æz; əz] [ðə; ði] - [taɪmz] - [sed] ,

| there | was | nothing | wanting | , | — | the | latter | actually | , | as | the | ' | Times | ' | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 想要 | , | — | 这 | 后者 | 实际上 | , | 作为 | 这 | - | 《时代周刊》 | - | 说 | , |

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə; eɪ] - ['begɪŋ] .

| was | going | a | - | begging | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 去 | 一个 | - | 乞讨 | . |

什么都不缺——事实上，正如《泰晤士报》所说，后者简直是在乞讨。

---

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [vjuː] ,

| In | the | corner | of | the | paper | , | however | , | almost | hidden | from | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 纸 | , | 然而 | , | 几乎 | 隐 | 从 | 看法 | , |

然而，在纸张的角落里，几乎被人看不见的地方，

---

[ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv] ['kʌstəmz] — [ai] [fə'get] [weə(r)] [ɪg'zæktli] — [hæd; həd] [biːn]

| I | discovered | that | a | collector | of | customs | — | I | forget | where | exactly | — | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发现 | 那 | 一个 | 集电极 | 的 | 海关 | — | 我 | 忘记 | 在哪里 | 确切地 | — | 有 | 到过 |

['iːt(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['krɒkədaɪl] ,

| eaten | by | a | crocodile | , |
|---|---|---|---|---|
| 吃 | 经过 | 一个 | 鳄鱼 | , |

我发现一名海关官员——我忘了具体是哪一部门——被鳄鱼吃掉了。

---

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pəʊst] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'ləʊniəl] ['ɒfɪs] .

| and | his | post | was | in | the | gift | of | the | Colonial | Office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 邮政 | 曾是 | 在 | 这 | 礼物 | 的 | 这 | 殖民 | 办公室 | . |

他的职位由殖民地事务部任命。

---

- [kʌm] , [hɪrz] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , - [θɔːt] [ai] . -

| ' | Come | , | here's | the | very | thing | for | me | , | ' | thought | I | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来 | , | 这里是 | 这 | 非常 | 事物 | 为了 | 我 | , | - | 想法 | 我 | . | - |

“来吧，这正是我要的，”我心想。

---

” [ɪn] ['ɒfɪs] [ɔː(r)] [aʊt] ” — [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;

| ” | In | office | or | out | ” | — | now | for | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 办公室 | 或者 | 出去 | ” | — | 现在 | 为了 | 它 | ; |

“在任或下台”——现在就到此为止；

---

- [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ai] ['hʌrid] [tuː; tə] [maɪ] ['lɒdʒɪŋz] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['ɪntəvjuː] [wɪð]

| ' | and | with | that | I | hurried | to | my | lodgings | to | dress | for | my | interview | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 和 | 那 | 我 | 慌忙 | 到 | 我的 | 住宿 | 到 | 裙子 | 为了 | 我的 | 面试 | 和 |

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ɒv; əv] ['devənʃə] .

| his | Grace | of | Devonshire | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 优雅 | 的 | 德文郡 | . |

于是，我匆匆赶回住处，梳妆打扮，准备觐见德文郡大人。

---

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'spektənsi] , [daʊt] ,

| “ | There | is | a | strange | flutter | of | expectancy | , | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 一个 | 奇怪的 | 扑 | 的 | 预期 | , | 怀疑 | , |

“人们心中涌起一股奇怪的期待和疑虑，

---

[ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wʌn] [meɪks] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huːz] [ɪg'zɔːltɪd]

| and | pleasure | in | the | preparation | one | makes | to | visit | a | person | whose | exalted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乐趣 | 在 | 这 | 准备 | 一 | 制作 | 到 | 访问 | 一个 | 人 | 谁 | 崇高 |

[sfɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ræŋk] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['peɪtrən] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| sphere | and | higher | rank | have | made | him | a | patron | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领域 | 和 | 更高 | 秩 | 有 | 制成 | 他 | 一个 | 赞助人 | 到 | 你 | . |

拜访一位地位显赫、身份尊贵的赞助人，并为此做好充分的准备，这本身就是一种乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [felt] [ɒn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃɒp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [ɒv; əv] ['pætənz]

| It | is | like | the | sensation | felt | on | entering | a | large | shop | with | your | book | of | patterns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 喜欢 | 这 | 感觉 | 毛毡 | 在 | 进入 | 一个 | 大的 | 店铺 | 和 | 你的 | 书 | 的 | 图案 |

,

,

,

这就像拿着你的图案册走进一家大商店时的那种感觉一样。

['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɔːdə(r)] .

| anxious | and | fearful | whether | you | may | leave | without | an | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 和 | 可怕 | 无论 | 你 | 可能 | 离开 | 没有 | 一个 | 命令 | . |

焦虑和害怕自己会在没有拿到订单的情况下离开。

[sʌtʃ] [ɪn] [greɪt] [pɑːt] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][ai] [drəʊv] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːdz] ['devənʃə] [haʊs] ;

| Such | in | great | part | were | my | feelings | as | I | drove | along | towards | Devonshire | House | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 在 | 伟大的 | 部分 | 是 | 我的 | 情怀 | 作为 | 我 | 驾驶 | 沿着 | 向 | 德文郡 | 房子 | ; |

开车前往德文郡府的路上，我的心情也大致如此；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['prɪti] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːdiəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː] ,

| and | although | pretty | certain | of | the | cordial | reception | that | awaited | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 漂亮的 | 肯定 | 的 | 这 | 亲切 | 接待 | 那 | 等待中 | 我 | , |

尽管我很确定会受到热情接待，

[ai][dɪd] [nɒt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ]['feɪvə(r)] .

| I | did | not | exactly | like | the | notion | of | descending | to | ask | a | favor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 确切地 | 喜欢 | 这 | 概念 | 的 | 下降 | 到 | 问 | 一个 | 偏爱 | . |

我不太喜欢低头求人帮忙这种做法。

“ ['evri] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nɒkə(r)] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] [θrɒb] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [saɪd] ,

| “ | Every | stroke | of | the | great | knocker | was | answered | by | a | throb | at | my | own | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 每一个 | 中风 | 的 | 这 | 伟大的 | 敲击器 | 曾是 | 回答 | 经过 | 一个 | 搏动 | 在 | 我的 | 自己的 | 边 | , |

“每一次敲击巨响，我的侧腹都会传来一阵阵悸动。”

[ɪf] [nɒt] [æz; əz] [laʊd] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['muːvɪŋ] ,

| if | not | as | loud | , | at | least | as | moving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 作为 | 大声 | , | 在 | 至少 | 作为 | 移动 | , |

即使声音没那么大，至少也同样动听。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sʌmənz] [wɒz; wəz] [left] [ʌn'ɑːnsəd] [fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [ten] ['mɪnɪts] .

| for | my | summons | was | left | unanswered | for | full | ten | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 传票 | 曾是 | 左边 | 未解答 | 为了 | 满的 | 十 | 分钟 | . |

我的传唤整整十分钟无人应答。

[ðen] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ə'piːl] ,

| Then | , | when | I | was | meditating | on | the | propriety | of | a | second | appeal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 冥想 | 在 | 这 | 礼 | 的 | 一个 | 第二 | 上诉 | , |

然后，当我考虑是否应该提起第二次上诉时，

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['sliːpi] - ['lʊkɪŋ] ['fʊtmən] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , ['rɑːðə(r)]

| the | door | was | opened | and | a | very | sleepy | - | looking | footman | asked | me | , | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 打开 | 和 | 一个 | 非常 | 困 | - | 寻找 | 男仆 | 问 | 我 | , | 相当 |

['grʌfli] , [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] . “

| gruffly | , | what | I | wanted | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗声粗气地 | , | 什么 | 我 | 通缉 | . | ” |

门开了，一个睡眼惺忪的男仆粗声粗气地问我想要什么。

- [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [greɪs] ; [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [həʊm] , [ɪz] [nt] [hiː; hi] ? - “

| ' | To | see | his | Grace | ; | he | is | at | home | , | is | n't | he | ? | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 看 | 他的 | 优雅 | ; | 他 | 是 | 在 | 家 | , | 是 | 不 | 他 | ? | - | “ |

“去见见阁下；他在家，对吧？”

- [jes] , [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [həʊm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [hɪm][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ; [hiːz] [æt; ət]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | Yes | , | he | is | at | home | , | but | you | cannot | see | him | at | this | hour | ; | he's | at |
| - | 是的 | , | 他 | 是 | 在 | 家 | , | 但 | 你 | 不能 | 看 | 他 | 在 | 这 | 小时 | ; | 他是 | 在 |

['brekfəst] . - "

| | | | |
|---|---|---|---|
| breakfast | . | ' | " |
| 早餐 | . | - | " |

"是的，他在家，但现在这个时间你见不到他；他正在吃早餐。"

- [nəʊ]['mætə(r)] , - [sed] [ai] , [wɪð] [ðə; ði] ['iːzi] ['kɒnfɪdəns] ['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] ['frendʃɪp] [ɪn'spaɪəd] ;

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | No | matter | , | ' | said | I | , | with | the | easy | confidence | our | former | friendship | inspired | ; |
| - | 不 | 事情 | , | - | 说 | 我 | , | 和 | 这 | 简单的 | 信心 | 我们的 | 以前的 | 友谊 | 灵感 | ; |

"没关系，"我说，语气中带着我们以前友谊所带来的轻松自信；

- [dʒʌst] [step] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] ['mɪstə(r)] . [bægz] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] ['sɜːkɪt] , — [bægz] , [duː; də]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | just | step | up | and | say | Mr | . | Baggs | , | of | the | Northern | Circuit | , | — | Baggs | , | do |
| - | 只是 | 步 | 向上 | 和 | 说 | 先生 | . | 巴格斯 | , | 的 | 这 | 北方 | 电路 | , | — | 巴格斯 | , | 做 |

[juː; jʊ][maɪnd] ? - "

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| you | mind | ? | ' | " |
| 你 | 头脑 | ? | - | " |

"你就上前说，'我是北方巡回法院的巴格斯先生，'——巴格斯，你介意吗？"

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ'self] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['feləʊ] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | I | should | like | to | see | myself | give | such | a | message | , | ' | replied | the | fellow | , |
| - | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 看 | 我 | 给 | 这样的 | 一个 | 信息 | , | - | 回复 | 这 | 同伴 | , |

"我很想看看自己能否传达这样的信息，"那人回答道。

[wɪð] [æn; ən] ['ɪnsələnt] [drɔːl] ; - [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| with | an | insolent | drawl | ; | ' | leave | your | name | here | , | and | come | back | for | your | |
| 和 | 一个 | 傲慢的 | 拖长音 | ; | - | 离开 | 你的 | 姓名 | 这里 | , | 和 | 来 | 后退 | 为了 | 你的 | |

['ɑːnsə(r)] . - "

| | | | |
|---|---|---|---|
| answer | . | ' | " |
| 回答 | . | - | " |

他用一种傲慢的拖长音调说道："把你的名字留在这里，等会儿再来问你答案。"

- [teɪk] [ðɪs] , ['skʌljən] , - [sed] [ai] , ['hɔːtɪli] , ['drɔːɪŋ] [fɔːθ] [maɪ] [kɑːd] ,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | Take | this | , | scullion | , | ' | said | I | , | haughtily | , | drawing | forth | my | card | , |
| - | 拿 | 这 | , | 厨房杂务工 | , | - | 说 | 我 | , | 傲慢地 | , | 绘画 | 前进 | 我的 | 卡片 | , |

"拿着，杂役，"我傲慢地说着，掏出我的牌。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [nt] ['fænsi] [prə'djuːsɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| which | I | did | n't | fancy | producing | at | first | , |
| 哪个 | 我 | 做过 | 不 | 想要 | 生产 | 在 | 第一的 | , |

我一开始并不想制作它，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [set] [fɔːθ] [æz; əz] [haʊ] [ai][wɒz; wəz] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['trævələ(r)][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [həʊz]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| because | it | set | forth | as | how | I | was | commercial | traveller | in | the | long | hose | |
| 因为 | 它 | 放 | 前进 | 作为 | 如何 | 我 | 曾是 | 商业的 | 游客 | 在 | 这 | 长的 | 软管 | |

[ænd; ənd] ['flænl] [wei] ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| and | flannel | way | , |
| 和 | 绒布 | 方式 | , |

因为它展现了我作为一名商务旅行者，穿着长筒袜和法兰绒衬衫的样子。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['glɑːzgəʊ] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| for | a | house | in | Glasgow | . |
| 为了 | 一个 | 房子 | 在 | 格拉斯哥 | . |

在格拉斯哥买房。

- [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [hɪz; ɪz] [greɪs] [daind] [wɪð] [æt; ət] ['tʃestəfiːld] [ɪn] [mɑːtʃ] [lɑːst] . -

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | Say | he | is | the | gentleman | his | Grace | dined | with | at | Chesterfield | in | March | last | . | ' |
| - | 说 | 他 | 是 | 这 | 绅士 | 他的 | 优雅 | 用餐 | 和 | 在 | 切斯特菲尔德 | 在 | 行进 | 最后的 | . | - |

"就说他是陛下去年三月在切斯特菲尔德共进晚餐的那位先生吧。"

| “ | [ðə; ði] | ['menʃ(ə)n] | [ɒv; əv][ə; eɪ] | ['dɪnə(r)] | [strʌk] | [ðə; ði] | ['feləʊ] | [wɪð] | [sʌtʃ] | [ə'meɪzmənt] | [ðæt] | [wɪ'ðaʊt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **The** | **mention** | **of** | **a** | **dinner** | **struck** | **the** | **fellow** | **with** | **such** | **amazement** | **that** | **without** |
| “ | 这 | 提到 | 的 | 一个 | 晚餐 | 击 | 这 | 同伴 | 和 | 这样的 | 惊愕 | 那 | 没有 |

| ['ventʃərɪŋ] | [ə'nʌðə(r)] | [wɜːd] | , |
|---|---|---|---|
| **venturing** | **another** | **word** | **,** |
| 冒险 | 其他 | 单词 | , |

“一提到晚餐，那人惊讶得说不出话来，一言不发。”

| [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] | [glɑːns] | [æt; ət][maɪ] | [kɑːd] | , |
|---|---|---|---|---|
| **or even** | **a** | **glance** | **at** | **my** | **card** | **,** |
| 或者 | 甚至 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 我的 | 卡片 | , |

甚至只是瞥一眼我的卡，

| [hiː; hi] | ['maʊntɪd] | [ðə; ði] | [steəz] | [tuː; tə] | [ə'praɪz] | [ðə; ði] | [djuːk] | [ɒv; əv][maɪ] | ['prez(ə)ns] | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **he** | **mounted** | **the** | **stairs** | **to** | **apprise** | **the** | **Duke** | **of** | **my** | **presence** | **.** | **“** |
| 他 | 安装 | 这 | 楼梯 | 到 | 通知 | 这 | 公爵 | 的 | 我的 | 在场 | . | “ |

他走上楼梯，向公爵禀报我的到来。

| - | [ðɪs] | [weɪ] | , | [sɜː(r)] | ; | [hɪz; ɪz] | [greɪs] | [wɪl] | [siː] | [juː; jʊ] | , | - | [sed] | [hiː; hi] | , | [ɪn][ə; eɪ] | ['veri] | ['mɒdɪfaɪd] | [təʊn] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **This** | **way** | **,** | **sir** | **;** | **his** | **Grace** | **will** | **see** | **you** | **,** | **'** | **said** | **he** | **,** | **in** | **a** | **very** | **modified** | **tone** | **,** |
| - | 这 | 方式 | , | 先生 | ; | 他的 | 优雅 | 将要 | 看 | 你 | , | - | 说 | 他 | , | 在 | 一个 | 非常 | 修改的 | 语气 | , |

“这边请，先生；殿下会见您。”他用一种语气截然不同的方式说道。

| [æz; əz][hiː; hi] | [rɪ'tɜːnd] | [ɪn][ə; eɪ] | [fjuː] | ['mɪnɪts] | ['ɑːftə(r)] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **as** | **he** | **returned** | **in** | **a** | **few** | **minutes** | **after** | **.** |
| 作为 | 他 | 返回 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 后 | . |

几分钟后他就回来了。

| “ | [aɪ] | [θruː] | [ɒn] | [hɪm] | [ə; eɪ] | [lʊk] | [ɒv; əv] | ['skaʊlɪŋ] | [kən'tempt] | [æt; ət][ðə; ði] | ['ɔːltə(r)] | - | [eɪʃən] | [hɪz; ɪz] | ['mænə(r)] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **threw** | **on** | **him** | **a** | **look** | **of** | **scowling** | **contempt** | **at** | **the** | **alter** | **-** | **ation** | **his** | **manner** |
| “ | 我 | 扔 | 在 | 他 | 一个 | 看 | 的 | 皱眉 | 鄙视 | 在 | 这 | 改变 | - | 汇报 | 他的 | 方式 |

| [hæd; həd] | [ˌʌndə'gɒn] | , |
|---|---|---|
| **had** | **undergone** | **,** |
| 有 | 经历 | , |

“我对他态度的转变表现出不屑的鄙夷，狠狠地瞪了他一眼。”

| [ænd; ənd] | ['fɒləʊd] | [hɪm] | [ˌʌp'steəz] | . |
|---|---|---|---|---|
| **and** | **followed** | **him** | **upstairs** | **.** |
| 和 | 随后 | 他 | 楼上 | . |

然后跟着他上了楼。

| ['ɑːftə(r)] | ['pɑːsɪŋ] | [θruː] | ['sevrəl] | ['splendɪd] | [ə'pɑːtmənts] | , | [hiː; hi] | ['əʊpənd] | [wʌn] | [saɪd] | [ɒv; əv] | [ə; eɪ] | ['fəʊldɪŋ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **After** | **passing** | **through** | **several** | **splendid** | **apartments** | **,** | **he** | **opened** | **one** | **side** | **of** | **a** | **folding** |
| 后 | 通过 | 通过 | 一些 | 灿烂 | 公寓 | , | 他 | 打开 | 一 | 边 | 的 | 一个 | 折叠式的 |

| - | [dɔː(r)] | , |
|---|---|---|
| **-** | **door** | **,** |
| - | 门 | , |

穿过几间富丽堂皇的公寓后，他打开了一扇折叠门的一侧，

| [ænd; ənd] | ['kɔːlɪŋ] | [aʊt] | - | ['mɪstə(r)] | . | [bægz] | , | - | [ʃʌt] | [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **calling** | **out** | **'** | **Mr** | **.** | **Baggs** | **,** | **'** | **shut** | **it** | **behind** | **me** | **,** |
| 和 | 呼叫 | 出去 | - | 先生 | . | 巴格斯 | , | - | 关闭 | 它 | 在后面 | 我 | , |

我喊了一声“巴格斯先生”，然后把门关上了。

| ['liːvɪŋ] | [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] | ['prez(ə)ns] | [ɒv; əv][ə; eɪ] | ['veri] | [dɪ'stɪŋgwɪʃt] | - | ['lʊkɪŋ] | ['pɜːsənɪdʒ] | , | ['siːtɪd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **leaving** | **me** | **in** | **the** | **presence** | **of** | **a** | **very** | **distinguished** | **-** | **looking** | **personage** | **,** | **seated** |
| 离开 | 我 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 一个 | 非常 | 杰出的 | - | 寻找 | 人士 | , | 坐着 |

| [æt; ət] | ['brekfəst] | [bɪ'saɪd] | [ðə; ði]['faɪə(r)] | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|
| **at** | **breakfast** | **beside** | **the** | **fire** | **.** | **“** |
| 在 | 早餐 | 旁 | 这 | 火 | . | “ |

留下我独自一人，面对着一位仪态万方的人物，他正坐在壁炉旁享用早餐。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] ['blenɪm] ['spænjəl] , - [sed] [hɪz; ɪz]

| ' | I | believe | you | are | the | person | that | has | the | Blenheim | spaniels | , | ' | said | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 相信 | 你 | 是 | 这 | 人 | 那 | 有 | 这 | 布伦海姆 | 西班牙猎犬 | , | - | 说 | 他的 |

[greɪs] ,

| Grace | , |
|---|---|
| 优雅 | , |

"我相信你就是拥有布伦海姆猎犬的那个人，"他的夫人说道。

[skeəs] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] . "

| scarce | turning | his | head | towards | me | as | he | spoke | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 转弯 | 他的 | 头 | 向 | 我 | 作为 | 他 | 辐 | . | " |

他说话时几乎没转头看我。

- [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [nəʊ] , — ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][dɒg][ɪn][maɪ][laɪf] ;

| ' | No | , | my | Lord | , | no | , | — | never | had | a | dog | in | my | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 我的 | 主 | , | 不 | , | — | 绝不 | 有 | 一个 | 狗 | 在 | 我的 | 生活 | ; |

"不，我的大人，不，——我这辈子从来没有养过狗；

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['devənʃə] ? - [kraɪd] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

| but | are | you | — | are | you | the | Duke | of | Devonshire | ? | ' | cried | I | , | in | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 你 | — | 是 | 你 | 这 | 公爵 | 的 | 德文郡 | ? | - | 哭 | 我 | , | 在 | 一个 | 非常 |

['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] . "

| faltering | voice | . | " |
|---|---|---|---|
| 摇摇欲坠 | 嗓音 | . | " |

"可是，您是——您是德文郡公爵吗？"我声音颤抖地问道。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [səʊ] , [sɜː(r)] , - [sed] [hiː; hi] ,

| ' | I | believe | so | , | sir | , | ' | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 相信 | 所以 | , | 先生 | , | - | 说 | 他 | , |

"我相信是这样，先生，"他说。

['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəd] [ə'stɒnɪʃmənt] [aɪ]

| standing | up | and | gazing | at | me | with | a | look | of | bewildered | astonishment | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 向上 | 和 | 凝视 | 在 | 我 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 困惑 | 惊讶 | 我 |

[kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] . "

| can | never | forget | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 绝不 | 忘记 | . | " |

他站起身来，用一种我永远也忘不了的困惑而惊讶的眼神盯着我。

- [dɪə(r)][ˌem 'iː] , - [sed] [aɪ] , - [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [ɪz] ['ɔːltəd] !

| ' | Dear | me | , | ' | said | I | , | ' | how | your | Grace | is | altered | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 亲爱的 | 我 | , | - | 说 | 我 | , | - | 如何 | 你的 | 优雅 | 是 | 已修改 | ! |

"天哪，"我说，"您的恩典竟发生了如此巨大的变化！"

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [lɑːdʒ] [ə'gen] [lɑːst]['eɪprəl] , [wen] [wiː; wi] ['trævld] [daʊn] [tuː; tə] ['nɒtɪŋəm] .

| You | were | as | large | again | last | April | , | when | we | travelled | down | to | Nottingham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 作为 | 大的 | 再次 | 最后的 | 四月 | , | 什么时候 | 我们 | 旅行 | 向下 | 到 | 诺丁汉 | . |

去年四月我们去诺丁汉旅行时，你又长得那么大了。

[ðem; ðəm] [laɪt] [ frentʃ ] [waɪnz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ruːɪnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ; [aɪ] [njuː] [ðeɪ] [wʊd]

| Them | light | French | wines | , | they | are | ruining | your | constitution | ; | I | knew | they | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 光 | 法语 | 葡萄酒 | , | 他们 | 是 | 毁坏 | 你的 | 宪法 | ; | 我 | 知道 | 他们 | 会 |

. -

: '

. -

那些法国淡葡萄酒，它们会毁了你的身体；我就知道会这样。

“ [ðə; ði] [djuːk] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['vaɪələntli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

| “ | The | Duke | made | no | answer | , | but | rang | the | bell | violently | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 公爵 | 制成 | 不 | 回答 | , | 但 | 响铃 | 这 | 钟 | 暴力 | 为了 | 一些 |

['sekəndz; sɪ'kɒndz] . “

| seconds | . | “ |
|---|---|---|
| 秒 | . | “ |

“公爵没有回答，而是用力按了几秒钟的门铃。”

- [bles] [maɪ] [hɑːt] , - [sed] [ai] , - [ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kænt] [biː; bi] [ðæt] [ai] - [em] [mɪ'steɪkən] .

| ' | Bless | my | heart | , | ' | said | I | , | ' | it | surely | can't | be | that | I | ' | m | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 保佑 | 我的 | 心 | , | - | 说 | 我 | , | - | 它 | 一定 | 不能 | 是 | 那 | 我 | - | 米 | 错误 | . |

“我的天哪，”我说，“我肯定不会弄错吧。”

[ɪts] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] . - “

| It's | not | possible | it | wasn't | your | Grace | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 可能的 | 它 | 不是 | 你的 | 优雅 | . | - | “ |

“不可能不是您，格蕾丝。”

- [huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ? - [sed] [ðə; ði] [djuːk] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ə'pɪəd] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

| ' | Who | is | this | man | ? | ' | said | the | Duke | , | as | the | servant | appeared | in | answer | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | WHO | 是 | 这 | 男人 | ? | - | 说 | 这 | 公爵 | , | 作为 | 这 | 仆人 | 出现 | 在 | 回答 | 到 | 这 |

[bel] .

| bell | . |
|---|---|
| 钟 | . |

“这个人是谁？”公爵问道，这时仆人应声出现。

- [huː] [let] [hɪm] [ˌʌp'steəz] ? - “

| ' | Who | let | him | upstairs | ? | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | WHO | 让 | 他 | 楼上 | ? | - | “ |

“谁让他上楼的？”

- ['mɪstə(r)] . [bægz] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] , - [hiː; hi] [sed] .

| ' | Mr | . | Baggs | , | your | Grace | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 巴格斯 | , | 你的 | 优雅 | , | - | 他 | 说 | . |

“巴格斯先生，阁下，”他说。

- [hiː; hi] [daind] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [æt; ət] — - “

| ' | He | dined | with | your | Grace | at | — | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 用餐 | 和 | 你的 | 优雅 | 在 | — | - | “ |

“他曾与陛下共进晚餐——”

- [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] , [gɪv] [hɪm] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ;

| ' | Take | him | away | , | give | him | in | charge | to | the | police | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 拿 | 他 | 离开 | , | 给 | 他 | 在 | 收费 | 到 | 这 | 警察 | ; |

把他带走，交给警察看管；

[ðə; ði] ['feləʊ] [mʌst; məst][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] . -

| the | fellow | must | be | punished | for | his | insolence | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同伴 | 必须 | 是 | 受到惩罚 | 为了 | 他的 | 傲慢 | . | - |

此人必须为他的傲慢无礼受到惩罚。

“ [maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [hwɜːrl] , [ænd; ənd][maɪ] ['fæk(ə)ltɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'streɪ] .

| “ | My | head | was | whirling | , | and | my | faculties | were | all | astray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 头 | 曾是 | 旋转 | , | 和 | 我的 | 学院 | 是 | 全部 | 误入歧途 | . |

“我当时头晕目眩，神志不清。”

[ai] ['naɪðə(r)] [njuː] [wɒt] [ai] [sed] , [nɔː(r)] [wɒt] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)] , [seɪv] [ðæt] [ai] [felt] [maɪ'self] [hɑːf] [led] ,

| I | neither | knew | what | I | said | , | nor | what | happened | after | , | save | that | I | felt | myself | half | led | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 两者都不 | 知道 | 什么 | 我 | 说 | , | 也不 | 什么 | 发生 | 后 | , | 节省 | 那 | 我 | 毛毡 | 我 | 一半 | 引领 | , |

我既不知道自己说了什么，也不知道之后发生了什么，只觉得好像自己被半引着走。

[hɑːf] [pʊʃt] , [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ai][hæd; həd] ['maʊntɪd] [səʊ] ['kɒnfɪdəntli] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ,

| half | pushed | , | down | the | stairs | I | had | mounted | so | confidently | five | minutes | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 推动 | , | 向下 | 这 | 楼梯 | 我 | 有 | 安装 | 所以 | 自信地 | 五 | 分钟 | 前 | , |

半推半走，下了五分钟前我还信心满满地爬上的楼梯。

[waɪl] [ðə; ði] ['lɪvərid] ['rɑːskl] [kept] ['dɪnɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [ɪəz] [sʌm; səm] [θrets] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] -

| while | the | liveried | rascal | kept | dinning | into | my | ears | some | threats | about | two | months | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 身着制服的 | 恶棍 | 保留 | 餐饮 | 进入 | 我的 | 耳朵 | 一些 | 威胁 | 关于 | 二 | 几个月 | - |

[ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd] [hɑːd] ['leɪbə(r)] .

| imprisonment | and | hard | labor | . |
|---|---|---|---|---|
| 监禁 | 和 | 难的 | 劳动 | . |

那个穿着制服的恶棍不停地在我耳边威胁说要判我两个月监禁和苦役。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [frʌnt] -

| Just | as | we | were | passing | through | the | hall | , | however | , | the | door | of | a | front | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我们 | 是 | 通过 | 通过 | 这 | 大厅 | , | 然而 | , | 这 | 门 | 的 | 一个 | 正面 | - |

['pɑːlə(r)] ['əʊpənd] ,

| parlor | opened | , |
|---|---|---|
| 客厅 | 打开 | , |

然而，正当我们穿过大厅时，前厅的门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [stept] [aʊt] .

| and | a | gentleman | in | a | very | elegant | dressing | - | gown | stepped | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 绅士 | 在 | 一个 | 非常 | 优雅的 | 敷料 | - | 袍 | 步 | 出去 | . |

一位身穿非常优雅的睡袍的绅士走了出来。

[ai][hæd; həd] ['naɪðə(r)] [taɪm] [nɔː(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , — [maɪ] [əʊn] [keɪs]

| I | had | neither | time | nor | inclination | to | mark | his | features | , | — | my | own | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 两者都不 | 时间 | 也不 | 倾角 | 到 | 标记 | 他的 | 特征 | , | — | 我的 | 自己的 | 案件 |

[əb'zɔːbd] [ˌem 'iː] [tuː] [kəm'pliːtli] .

| absorbed | me | too | completely | . |
|---|---|---|---|---|
| 吸收 | 我 | 也 | 完全地 | . |

我既没有时间也没有心思去仔细观察他的容貌——我自己的案子让我完全分心了。

- [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ʌn'lʌki] [retʃ] , - [sed] [ai] , [ə'laʊd] .

| ' | I | am | an | unlucky | wretch | , | ' | said | I | , | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 一个 | 倒霉 | 可怜虫 | , | - | 说 | 我 | , | 大声 | . |

“我真是个倒霉蛋，”我大声说道。

- ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [ 'prɔspə ] [wɪð] [ˌem 'iː] . - “

| ' | Nothing | ever | prospers | with | me | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 没有什么 | 曾经 | 繁荣 | 和 | 我 | . | - | “ |

“我做什么事都不得好。”

- [tʃɪə(r)] [ʌp] , [əʊld] [bɔɪ] , - [sed] [hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gaʊn] : - ['fɔːtʃuːn] [wɪl] [teɪk] [ə'nʌðə(r)]

| ' | Cheer | up | , | old | boy | , | ' | said | he | of | the | dressing | - | gown | : | ' | fortune | will | take | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 欢呼 | 向上 | , | 老的 | 男生 | , | - | 说 | 他 | 的 | 这 | 敷料 | - | 袍 | : | - | 财富 | 将要 | 拿 | 其他 |

[tɜːn] [jet] ;

| turn | yet | ; |
|---|---|---|
| 转动 | 然而 | ; |

“振作起来，老伙计，”他指着睡袍说，“命运还会再次转变的；

[bʌt; bət][ai][duː; də] [kən'fes] [juː; jʊ][həʊld] ['mɪzrəbl] [kɑːdz] . -

| but | I | do | confess | you | hold | miserable | cards | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 承认 | 你 | 抓住 | 悲惨的 | 牌 | . | - |

但我必须承认，你的处境非常糟糕。

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ə'raʊzd] [ˌem 'iː] .

| “ | The | voice | as | he | spoke | aroused | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 嗓音 | 作为 | 他 | 辐 | 被唤醒 | 我 | . |

“他说话的声音让我兴奋起来。”

[ai] [tɜːnd] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [stʊd] [maɪ] [kəmˈpænjən] [æt; ət] [ˈtʃestəfiːld] . “

| I | turned | about | , | and | there | stood | my | companion | at | Chesterfield | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 关于 | , | 和 | 那里 | 站立 | 我的 | 伴侣 | 在 | 切斯特菲尔德 | . | ” |

我转过身，看到我的同伴站在切斯特菲尔德那里。

- [hɪz; ɪz] [greɪs] [ˈwɒnts] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkævəndɪʃ] , - [sed] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈəʊpənd]

| ' | His | Grace | wants | you | , | Mr | . | Cavendish | , | ' | said | the | footman | , | as | he | opened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他的 | 优雅 | 想要 | 你 | , | 先生 | . | 卡文迪什 | , | - | 说 | 这 | 男仆 | , | 作为 | 他 | 打开 |

[ðə; ði] [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] . “

| the | door | for | me | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 为了 | 我 | . | ” |

“殿下要见您，卡文迪什先生，”男仆一边说着，一边为我打开了门。

- [let] [hɪm] [gəʊ] , [ˈtɒməs] , - [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkævəndɪʃ] .

| ' | Let | him | go | , | Thomas | , | ' | said | Mr | . | Cavendish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 让 | 他 | 去 | , | 托马斯 | , | - | 说 | 先生 | . | 卡文迪什 | . |

“放了他吧，托马斯，”卡文迪什先生说。

- [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn] [əʊld] [ rægz] . - “

| ' | There's | no | harm | in | old | Raggs | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 不 | 伤害 | 在 | 老的 | 破烂 | . | - | ” |

“老拉格斯没什么害处。”

- [ˈɪz(ə)nt] [hiː; hi] [ðə; ði] [djuːk] ? - [gɑːspt] [ai] , [æz; əz] [hiː; hi] [trɪpt] [ˌʌpˈsteəz] [wɪˈðaʊt] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [ˌem ˈiː]

| ' | Isn't | he | the | Duke | ? | ' | gasped | I | , | as | he | tripped | upstairs | without | noticing | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 他 | 这 | 公爵 | ? | - | 倒吸一口气 | 我 | , | 作为 | 他 | 绊倒了 | 楼上 | 没有 | 注意到 | 我 |

[ˈfɜːðə(r)] . “

| further | . | “ |
|---|---|---|
| 更远 | . | ” |

“他不是公爵吗？”我惊呼道，只见他跌跌撞撞地上了楼，完全没注意到我。

- [ðə; ði] [djuːk] , — [nəʊ] , [bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [hiːz] [hɪz; ɪz] [ˈdʒentlmən] ! -

| ' | The | Duke | , | — | no | , | bless | your | heart | , | he's | his | gentleman | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 公爵 | , | — | 不 | , | 保佑 | 你的 | 心 | , | 他是 | 他的 | 绅士 | ! | - |

“公爵——不，别装了，他是他的侍从！”

“ [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] [ˈtʃerɪʃt] [həʊps] [ænd; ənd] [driːmz] [ɒv; əv] [ˈpætrənɪdʒ] .

| “ | Here | was | an | end | of | all | my | cherished | hopes | and | dreams | of | patronage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 曾是 | 一个 | 结尾 | 的 | 全部 | 我的 | 珍爱 | 希望 | 和 | 梦境 | 的 | 赞助 | . |

“我所有珍视的赞助希望和梦想都破灭了。”

[ðə; ði] [ˌærɪstəˈkrætɪk] [ˈliːdə(r)] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈəʊnə(r)] [ɒv; əv] [ˈpæləs] , [ðə; ði] [wɪg] [ˈɔːtəkræt] ,

| The | aristocratic | leader | of | fashion | , | the | great | owner | of | palaces | , | the | Whig | autocrat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贵族 | 领导者 | 的 | 时尚 | , | 这 | 伟大的 | 所有者 | 的 | 宫殿 | , | 这 | 辉格党 | 独裁者 | , |

这位引领时尚潮流的贵族领袖，这位宫殿的拥有者，这位辉格党独裁者，

[ˈtʌmbld] [daʊn] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [ðæt] [eəd] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [ˈsentɪd] [ˈpɒkɪt] -

| tumbled | down | into | a | creature | that | aired | newspapers | and | scented | pocket | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻滚 | 向下 | 进入 | 一个 | 生物 | 那 | 播出 | 报纸 | 和 | 香味 | 口袋 | - |

[hˈændkətʃˌiːfs] .

| handkerchiefs | . |
|---|---|
| 手帕 | . |

跌落下来，变成了一个会晾晒报纸和散发香味的口袋手帕的生物。

[ˈnevə(r)] [tel] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmænəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtaɪtld] [ˈklɑːsɪz] [əˈgen] .

| Never | tell | me | of | the | manners | of | the | titled | classes | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 告诉 | 我 | 的 | 这 | 礼仪 | 的 | 这 | 标题 | 课程 | 再次 | . |

以后别再跟我讲贵族阶层的礼仪了。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ðæt] [wɪl] [ˈsætɪsfaɪ] [maɪ] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [laɪf] [lɒŋ] ;

| Here | was | a | specimen | that | will | satisfy | my | craving | for | a | life | long | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 标本 | 那 | 将要 | 满足 | 我的 | 渴望 | 为了 | 一个 | 生活 | 长的 | ; |

这是一个足以满足我终生渴望的标本；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [bi:; bi][səʊ] [strɒŋ] , [wɒt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['bɒdi] [wɪtʃ] ['kɔ:zɪz]

| and | if | the | reflection | be | so | strong | , | what | must | be | the | body | which | causes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 反射 | 是 | 所以 | 强的 | , | 什么 | 必须 | 是 | 这 | 身体 | 哪个 | 原因 |

[ˌaɪ 'ti:] !

| it | ! |
|---|---|
| 它 | ! |

如果反射如此强烈，那么引起这种反射的物体一定是什么样的物体呢！

" [ðə; ði] [waɪt] [leɪs] ['bɒnɪt]

| " | THE | WHITE | LACE | BONNET |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 白色的 | 蕾丝 | 引擎盖 |

“白色蕾丝帽

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'baʊt] [tu:] [j'iəz] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bɪzi] [mɒb] [ɒv; əv]

| It | is | about | two | years | since | I | was | one | of | that | strange | and | busy | mob | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 关于 | 二 | 年 | 自从 | 我 | 曾是 | 一 | 的 | 那 | 奇怪的 | 和 | 忙碌的 | 暴民 | 的 |

[sʌm; səm] [faɪv] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔ:m] [ɪn][ðə; ði] ['ju:stən] -

| some | five | hundred | people | who | were | assembled | on | the | platform | in | the | Euston | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 五 | 百 | 人们 | WHO | 是 | 组装 | 在 | 这 | 平台 | 在 | 这 | 尤斯顿 | - |

[skweə(r)]['steɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [meɪl] - [treɪn]

| Square | station | a | few | minutes | previous | to | the | starting | of | the | morning | mail | - | train |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正方形 | 车站 | 一个 | 很少 | 分钟 | 以前的 | 到 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 早晨 | 邮件 | - | 火车 |

[fɔ:(r); fə(r)] ['bɜ:mɪŋəm] .

| for | Birmingham | . |
|---|---|---|
| 为了 | 伯明翰 | . |

大约两年前，我曾是聚集在尤斯顿广场车站站台上的那群奇怪而忙碌的五百多人中的一员，当时距离开往伯明翰的早班邮件列车发车还有几分钟。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [əb'zɜ:və(r)][ðə; ði] [si:n] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [wʌn] ;

| To | the | unoccupied | observer | the | scene | might | have | been | an | amusing | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 空置 | 观察员 | 这 | 场景 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 有趣 | 一 | ; |

对于无所事事的旁观者来说，这场景或许会很有趣；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [li:v] - ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] , [ðə; ði] ['keəf(ə)l] ['lʊkɪŋ]

| the | little | domestic | incidents | of | leave | - | taking | and | embracing | , | the | careful | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 国内的 | 事件 | 的 | 离开 | - | 采取 | 和 | 拥抱 | , | 这 | 小心 | 寻找 |

['ɑ:ftə(r)] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] ['pɑ:slz] ,

| after | luggage | and | parcels | , |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 行李 | 和 | 包裹 | , |

告别和拥抱等小小的家庭琐事，以及对行李和包裹的细心照料，

[ðə; ði] ['wɒtʃfl] [æŋ'zaiətiz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒst] [kləʊk] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [streɪ] ['kɑ:pɪt] - [bæg] ,

| the | watchful | anxieties | for | a | lost | cloak | or | a | stray | carpet | - | bag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警惕 | 焦虑 | 为了 | 一个 | 丢失的 | 披风 | 或者 | 一个 | 流浪 | 地毯 | - | 包 | , |

对丢失的斗篷或遗落的旅行包的警惕和焦虑，

['blendɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['fɛə'welz] [ɒv; əv] ['pɑ:tɪŋ] , [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['kjʊəriəs] ,

| blending | with | the | affectionate | farewells | of | parting | , | are | all | curious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 这 | 亲热 | 告别 | 的 | 离别 | , | 是 | 全部 | 好奇的 | , |

与离别时深情的告别交织在一起，这一切都令人好奇。

[waɪl] [ðə; ði] ['stju:diəs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [ku'peɪ]

| while | the | studious | preparation | for | comfort | of | the | old | gentleman | in | the | coupé |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 好学的 | 准备 | 为了 | 舒适 | 的 | 这 | 老的 | 绅士 | 在 | 这 | 轿跑车 |

['ɒdli] ['kɒntrɑ:st] [wɪð] ['sɪmələ(r)] [ə'rendʒmənts] [ɒn][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['lɪmɪtɪd] [skeɪl] [baɪ][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]

| oddly | contrast | with | similar | arrangements | on | a | more | limited | scale | by | the | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪 | 对比 | 和 | 相似的 | 安排 | 在 | 一个 | 更多的 | 有限的 | 规模 | 经过 | 这 | 贫穷的 |

['soʊldʒərz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [θɜ:d] - [klɑ:s] ['kærɪdʒ] .

| soldier's | wife | in | the | third | - | class | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 士兵的 | 妻子 | 在 | 这 | 第三 | - | 班级 | 运输 | . |

而坐在双人车厢里的老绅士为舒适所做的精心准备，与坐在三等车厢里的穷士兵的妻子为舒适所做的规模较小的类似安排形成了鲜明的对比。

[smɔːl] [æz; əz][ðə; ði] ['segmənt] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][ɪz] ,

| Small | as | the | segment | of | humanity | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 作为 | 这 | 部分 | 的 | 人类 | 是 | , |

尽管这部分人群规模很小，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] .

| it | is | a | type | of | the | great | world | to | which | it | belongs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 类型 | 的 | 这 | 伟大的 | 世界 | 到 | 哪个 | 它 | 属于 | . |

它是它所属的伟大世界的一种类型。

[ai][ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] ['keələsli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bɔːdɪd] ['terəs] , [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] ['læntən] ,

| I | sauntered | carelessly | along | the | boarded | terrace | , | investigating | , | by | the | light | of | the | guard's | lantern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 漫步 | 粗心大意 | 沿着 | 这 | 登机 | 阳台 | , | 调查 | , | 经过 | 这 | 光 | 的 | 这 | 警卫的 | 灯笼 | , |

我漫不经心地沿着木板露台闲逛，借着守卫的灯笼的光亮，四处查看。

[ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ,

| the | inmates | of | the | different | carriages | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 囚犯 | 的 | 这 | 不同的 | 马车 | , | 和 | , |

不同车厢里的乘客，以及

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] [maɪ][tækt][æz; əz][ə; eɪ] [fɪzɪ'ɒgnəmɪst] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] ['pɑːti] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [sɪ'lekt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] ,

| calling | to | my | assistance | my | tact | as | a | physiognomist | as | to | what | party | I | should | select | for | my | fellow | - | passengers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 到 | 我的 | 协助 | 我的 | 策略 | 作为 | 一个 | 相面师 | 作为 | 到 | 什么 | 派对 | 我 | 应该 | 选择 | 为了 | 我的 | 同伴 | - | 乘客 | , |

请我运用面相学家的技巧，帮我选择适合同机乘客的队伍。

— “ [nɒt] [ɪn] [ðeə(r)] , [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , ” [sed] [ai][tuː; tə][maɪ'self] ,

| — | “ | Not | in | there | , | assuredly | , | ” | said | I | to | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | ” | 不是 | 在 | 那里 | , | 当然 | , | ” | 说 | 我 | 到 | 我 | , |

“肯定不在里面，”我心想。

[æz; əz][ai] [sɔː] [ðə; ði]['ækwɪlaɪn]['nəʊzɪz][ænd; ənd] [dɑːk] [aɪz] [ɒv; əv] [tuː] [hæmbɜ-g] [dʒuːz] ; “ [nɔː(r)][hɪə(r)]

| as | I | saw | the | aquiline | noses | and | dark | eyes | of | two | Hamburgh | Jews | ; | “ | nor | here | , | , | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 锯 | 这 | 鹰嘴豆 | 鼻子 | 和 | 黑暗的 | 眼睛 | 的 | 二 | 汉堡 | 犹太人 | ; | “ | 也不 | 这里 | , | , | , |

当我看到两个汉堡犹太人的鹰钩鼻和黑眼睛时；“这里也不例外，

['aɪðə(r)] , — [ai] ['kænɒt] [stænd][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːsəri] ; [nɔː(r)] [wɪl] [ðɪs] ['pɑːti] [suːt][ˌem 'iː] ,

| either | , | — | I | cannot | stand | a | day | in | a | nursery | ; | nor | will | this | party | suit | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | , | — | 我 | 不能 | 站立 | 一个 | 天 | 在 | 一个 | 苗圃 | ; | 也不 | 将要 | 这 | 派对 | 套装 | 我 | , |

我一天都待不下去托儿所；而且，这个聚会也不适合我。

[ðæt] [əʊld] ['dʒentlmən] [ɪz] ['snɔːrɪŋ] [ɔːl'redi] ;

| that | old | gentleman | is | snoring | already | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 老的 | 绅士 | 是 | 打鼾 | 已经 | ; |

那位老先生已经开始打鼾了；

” [ænd; ənd][səʊ][ai] [wɔːkt] [ɒn] [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ai] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ɒv; əv][æn; ən] ['empti] ['kærɪdʒ] ,

| ” | and | so | I | walked | on | until | at | last | I | bethought | me | of | an | empty | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 所以 | 我 | 步行 | 在 | 直到 | 在 | 最后的 | 我 | 思考 | 我 | 的 | 一个 | 空的 | 运输 | , |

于是我继续往前走，直到最后我想起了一辆空车厢。

[æz; əz][æt; ət] [liːst] [pə'zesɪŋ] ['negətɪv] ['benɪfɪts] , [sɪns] ['pɒzətɪv] [wʌnz][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] .

| as | at | least | possessing | negative | benefits | , | since | positive | ones | were | denied | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 至少 | 拥有 | 消极的 | 好处 | , | 自从 | 积极的 | 一个 | 是 | 否认 | 我 | . |

至少它也带来了负面影响，因为我被剥夺了正面影响。

['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ði] ['tʃɜːlɪʃ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [siːzd] [ˌem 'iː] ,

| **Scarcely** | **had** | **the** | **churlish** | **determination** | **seized** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 有 | 这 | 粗鲁 | 决心 | 查获 | 我 | , |

我刚一产生那股粗鲁的决心，

[wen] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒnɪt] [ɒv; əv] [waɪt] [leɪs] ,

| **when** | **the** | **glare** | **of** | **the** | **light** | **fell** | **upon** | **the** | **side** | **of** | **a** | **bonnet** | **of** | **white** | **lace** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 强光 | 的 | 这 | 光 | 跌倒 | 之上 | 这 | 边 | 的 | 一个 | 引擎盖 | 的 | 白色的 | 蕾丝 | , |

当阳光照射到一顶白色蕾丝软帽的侧面时，

[θruː] [huːz] [trænsˈpærənt]['tekstʃə(r)][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['lʌvli] ['prəʊfaɪl][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

| **through** | **whose** | **transparent** | **texture** | **a** | **singularly** | **lovely** | **profile** | **could** | **be** | **seen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 谁 | 透明的 | 质地 | 一个 | 单独地 | 迷人的 | 轮廓 | 可以 | 是 | 已见 | . |

透过它透明的质地，可以看到一个非常美丽的轮廓。

['fiːtʃəz] ['pjʊəli] [griːk] [ɪn][ðeə(r)]['kærəktə(r)] , [tɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['delɪkət] ['kʌlə(r)] ,

| **Features** | **purely** | **Greek** | **in** | **their** | **character** | **,** | **tinged** | **with** | **a** | **most** | **delicate** | **color** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特征 | 纯粹 | 希腊语 | 在 | 他们的 | 特点 | , | 带点色调 | 和 | 一个 | 最多 | 精美的 | 颜色 | , |

具有纯正的希腊特色，并带有极其柔和的色彩。

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'faɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [dɑːk] [mæs] [ɒv; əv][heə(r)] ,

| **were** | **defined** | **by** | **a** | **dark** | **mass** | **of** | **hair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 定义 | 经过 | 一个 | 黑暗的 | 大量的 | 的 | 头发 | , |

以浓密的黑发为特征，

[wɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [bænd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [tʃiːk] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] .

| **worn** | **in** | **a** | **deep** | **band** | **along** | **the** | **cheek** | **almost** | **to** | **the** | **chin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磨损 | 在 | 一个 | 深的 | 乐队 | 沿着 | 这 | 脸颊 | 几乎 | 到 | 这 | 下巴 | . |

沿着脸颊贴成一条深带，几乎延伸到下巴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['swiːtnəs] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['gaɪlləs] ['ɪnəs(ə)ns] , [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv]

| **There** | **was** | **a** | **sweetness** | **,** | **a** | **look** | **of** | **guileless** | **innocence** | **,** | **in** | **the** | **character** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 甜味 | , | 一个 | 看 | 的 | 朴实 | 无辜 | , | 在 | 这 | 特点 | 的 |

[ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] ,

| **the** | **face** | **which** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 哪个 | , |

那张脸上有一种甜美、一种纯真无邪的神情，

['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] , [strʌk] [ˌem 'iː] ['strɒŋli] .

| **even** | **by** | **the** | **flitting** | **light** | **of** | **the** | **lantern** | **,** | **struck** | **me** | **strongly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 经过 | 这 | 飞掠 | 光 | 的 | 这 | 灯笼 | , | 击 | 我 | 强烈 | . |

即使透过摇曳的灯光，也深深地打动了我。

[ai] [meɪd] [ðə; ði] [gɑːd] [hɔːlt] , [ænd; ənd] [ pi:p ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| **I** | **made** | **the** | **guard** | **halt** | **,** | **and** | **peeped** | **into** | **the** | **carriage** | **as** | **if** | **seeking** | **for** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 这 | 警卫 | 停止 | , | 和 | 偷窥 | 进入 | 这 | 运输 | 作为 | 如果 | 寻求 | 为了 | 一个 |

[frend] .

| **friend** | **.** |
|---|---|
| 朋友 | . |

我让卫兵停下脚步，然后像寻找朋友一样向马车里张望。

[baɪ][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['flɪkərɪŋ] , [ai][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ə'pærəntli] [ə; eɪ]

| **By** | **the** | **uncertain** | **flickering** | **,** | **I** | **could** | **detect** | **the** | **figure** | **of** | **a** | **man** | **,** | **apparently** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 不确定 | 闪烁 | , | 我 | 可以 | 探测 | 这 | 数字 | 的 | 一个 | 男人 | , | 显然 | 一个 |

[jʌŋ] [wʌn] ,

| **young** | **one** | **,** |
|---|---|---|
| 年轻的 | 一 | , |

透过忽明忽暗的光线，我隐约看到一个男人的身影，似乎很年轻。

[baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] [saɪd] ; [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)]['trævələ(r)] .

| **by** | **the** | **lady's** | **side** | **;** | **the** | **carriage** | **had** | **no** | **other** | **traveller** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 女士的 | 边 | ; | 这 | 运输 | 有 | 不 | 其他 | 游客 | . |

女士身旁，车厢里没有其他乘客。

“ [ðɪs] [wɪl] [duː; də] , ” [θɔːt] [ai] , [æz; əz][ai]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| “ | This | will | do | , | ” | thought | I | , | as | I | opened | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 将要 | 做 | , | ” | 想法 | 我 | , | 作为 | 我 | 打开 | 这 | 门 | , |

“这样就行了，”我一边想着，一边打开了门。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] .

| and | took | my | place | on | the | opposite | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 我的 | 地方 | 在 | 这 | 对面的 | 边 | . |

然后我走到了对面。

['evri] ['trævələ(r)] [nəʊz] [ðæt] [ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n][mʌst; məst] [prɪ'siːd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

| Every | traveller | knows | that | locomotion | must | precede | conversation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 游客 | 知道 | 那 | 运动 | 必须 | 先于 | 对话 | ; |

每个旅行者都知道，必须先行动才能交谈；

[ðə; ði] ['verɪɪst] ['kɒmənpleɪs] ['kænɒt] [biː; bi] [ 'hæzəd ] [tɪl] [ðə; ði] ['pɪstən] [ɪz][ɪn] ['məʊʃn] [ɔː(r)][ðə; ði]

| the | veriest | commonplace | cannot | be | hazarded | till | the | piston | is | in | motion | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最真实的 | 平凡 | 不能 | 是 | 危险的 | 直到 | 这 | 活塞 | 是 | 在 | 运动 | 或者 | 这 |

['pæd(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] [flæpɪŋ] .

| paddles | are | flapping | . |
|---|---|---|---|
| 桨 | 是 | 扑 | . |

即使是最普通的事情，在活塞运动或桨叶摆动之前，也不能冒险去做。

[ðə; ði] [wɜːd] “ [gəʊ][ɒn] ” [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæsndʒər] [æz; əz][ðə; ði] ['viːəkl] ,

| The | word | “ | Go | on | ” | is | as | much | for | the | passengers | as | the | vehicle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | “ | 去 | 在 | ” | 是 | 作为 | 很多 | 为了 | 这 | 乘客 | 作为 | 这 | 车辆 | , |

“继续前进”这句话既是对乘客说的，也是对车辆说的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋz] [ɑː(r); ə(r)] [set] [ɪn] ['muːvmənt] [tə'geðə(r)] ; [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

| and | the | train | and | the | tongues | are | set | in | movement | together | ; | as | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火车 | 和 | 这 | 舌头 | 是 | 放 | 在 | 移动 | 一起 | ; | 作为 | 为了 |

[maɪ'self] ,

| myself | , |
|---|---|
| 我 | , |

火车和舌头同时运动；至于我自己，

[ai][hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd] [mait] ['trævəsti] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪtɪv]

| I | have | been | long | upon | the | road | , | and | might | travesty | the | words | of | our | native |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 长的 | 之上 | 这 | 路 | , | 和 | 可能 | 闹剧 | 这 | 字 | 的 | 我们的 | 本国的 |

['pəʊɪt] ,

| poet | , |
|---|---|
| 诗人 | , |

我已在外漂泊许久，或许会曲解我们本土诗人的诗句。

[ænd; ənd] [seɪ] , —

| and | say | , | — |
|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | — |

然后说，——

“ [maɪ] [həʊm] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

| “ | My | home | is | on | the | highway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 家 | 是 | 在 | 这 | 公路 | . |

我家就在高速公路边上。

” [ai][hæv; həv] ['ðeəfɔː(r)] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd][ai] [trʌst] [wɪð] [sʌm; səm] [sək'ses] , [ðə; ði][tækt][ɒv; əv]

| ” | I | have | therefore | cultivated | , | and | I | trust | with | some | success | , | the | tact | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 所以 | 栽培 | , | 和 | 我 | 相信 | 和 | 一些 | 成功 | , | 这 | 策略 | 的 |

[dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktəz] ,

| divining | the | characters | , |
|---|---|---|---|
| 占卜 | 这 | 人物 | , |

“因此，我培养了一种解读文字的技巧，并且我相信这种技巧会取得一定的成功。”

[kən'dɪʃn] , [ænd; ənd][ræŋk][ɒv; əv] ['feləʊ] - ['trævələz] ,

| condition | , | and | rank | of | fellow | - | travellers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 状况 | , | 和 | 秩 | 的 | 同伴 | - | 旅行者 | , |

同伴的状况和等级

— [ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɒn] [huːz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [sɜːvd] [tuː; tə][waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði]

| — | the | speculation | on | whose | peculiarities | has | often | served | to | wile | away | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 推测 | 在 | 谁 | 特殊性 | 有 | 经常 | 服务 | 到 | 诡计 | 离开 | 这 |

['tiːdiəsnəs] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪərisəm] [rəʊd] [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['dʒɜːni] .

| tediousness | of | many | a | wearisome | road | and | many | an | uninteresting | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乏味 | 的 | 许多 | 一个 | 令人厌倦的 | 路 | 和 | 许多 | 一个 | 无聊 | 旅行 | . |

——对某人的怪癖的猜测常常能打发许多枯燥乏味的旅途和无聊的旅程。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmp] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'lɒft] [geɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [slaɪt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [pɹ'ɒsɪkjˌuːtɪŋ] [maɪ]

| The | little | lamp | which | hung | aloft | gave | me | but | slight | opportunity | of | prosecuting | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 灯 | 哪个 | 悬挂 | 高空 | 给予 | 我 | 但 | 轻微 | 机会 | 的 | 起诉 | 我的 |

['feɪvərɪt] ['stʌdi] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

| favorite | study | on | this | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最喜欢的 | 学习 | 在 | 这 | 场合 | . |

那盏悬挂在空中的小灯，让我这次几乎没有机会继续进行我最喜欢的研究。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [treɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['delɪkətlɪ] [fɔːmd] [gɜːl]

| All | that | I | could | trace | was | the | outline | of | a | young | and | delicately | formed | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 我 | 可以 | 痕迹 | 曾是 | 这 | 大纲 | 的 | 一个 | 年轻的 | 和 | 轻柔地 | 形成 | 女孩 |

,

,

,

我所能看到的，只是一个年轻、身材纤细的女孩的轮廓。

[ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ]['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] [ʃɔːl] , — [ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] ['mʌflɪŋ]

| enveloped | in | a | cashmere | shawl | , | — | a | slight | and | inadequate | muffling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被包裹 | 在 | 一个 | 羊绒 | 披肩 | , | — | 一个 | 轻微 | 和 | 不足 | 消音 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .

| for | the | road | at | such | a | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 路 | 在 | 这样的 | 一个 | 季节 | . |

裹在一条羊绒披肩里——在这样的季节里，这只是一件轻薄而不够保暖的衣物。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd][wɒz; wəz] [ə'taɪəd] [ɪn] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] [dres] - [kəʊt] ,

| The | gentleman | at | her | side | was | attired | in | what | seemed | a | dress | - | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | 在 | 她 | 边 | 曾是 | 穿着 | 在 | 什么 | 似乎 | 一个 | 裙子 | - | 外套 | , |

她身边的那位男士身穿一件看似礼服外套的服装。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði][kəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| nor | was | he | provided | with | any | other | defence | against | the | cold | of | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 他 | 假如 | 和 | 任何 | 其他 | 防御 | 反对 | 这 | 寒冷的 | 的 | 这 | 早晨 | . |

他也没有其他抵御清晨寒冷的办法。

['skeəsli] [hæd; həd][ai] [æsə'teind] [ðiːz] [tuː] [fækts] , [wen] [ðə; ði][læmp] [fleəd] , [ 'flikə ] , [ænd; ənd]

| Scarcely | had | I | ascertained | these | two | facts | , | when | the | lamp | flared | , | flickered | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 有 | 我 | 已确定 | 这些 | 二 | 事实 | , | 什么时候 | 这 | 灯 | 喇叭口 | , | 闪烁 | , | 和 |

[went] [aʊt] ,

| went | out | , |
|---|---|---|
| 去 | 出去 | , |

我刚弄清这两件事，灯就闪了一下，忽明忽暗，然后熄灭了。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɒn] [ðiːz] [veɪg] [bʌt; bət] [jet] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [treɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌp(ə)l]

| leaving | me | to | speculate | on | these | vague | but | yet | remarkable | traits | in | the | couple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 我 | 到 | 推测 | 在 | 这些 | 模糊的 | 但 | 然而 | 卓越 | 特征 | 在 | 这 | 夫妻 |

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

| before | me | . |
|---|---|---|
| 前 | 我 | . |

这让我不禁去思考眼前这对夫妇身上这些模糊却又引人注目的特质。

“ [wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ? ”

| “ | **What** | **can** | **they** | **be** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 能 | 他们 | 是 | ? | ” |

“它们会是什么呢？”

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? ”

| “ | **Who** | **are** | **they** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 是 | 他们 | ? | ” |

“他们是谁？”

“ [weə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? ”

| “ | **Where** | **do** | **they** | **come** | **from** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在哪里 | 做 | 他们 | 来 | 从 | ? | ” |

“它们来自哪里？”

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ] ? ” [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz]

| “ | **Where** | **are** | **they** | **going** | **?** | **”** | **were** | **all** | **questions** | **which** | **naturally** | **presented** | **themselves** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在哪里 | 是 | 他们 | 去 | ? | ” | 是 | 全部 | 问题 | 哪个 | 自然 | 呈现 | 他们自己 |

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [tɜːn] ;

| **to** | **me** | **in** | **turn** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 在 | 转动 | ; |

“他们要去哪里？”这些问题自然而然地依次浮现在我的脑海中；

[jet] ['evri] [ɪn'kwaɪəri] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði][wʌn] , “ [waɪ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɒt][ə; eɪ] [kləʊk] ,

| **yet** | **every** | **inquiry** | **resolved** | **itself** | **into** | **the** | **one** | **,** | **“** | **Why** | **has** | **she** | **not** | **a** | **cloak** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 每一个 | 询问 | 已解决 | 本身 | 进入 | 这 | 一 | , | “ | 为什么 | 有 | 她 | 不是 | 一个 | 披风 | , |

然而，所有的询问最终都归结为同一个问题：“她为什么没有斗篷？”

[waɪ] [hæz; həz][nɒt][hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] ['piːtəʃ(ə)m] ?

| **why** | **has** | **not** | **he** | **got** | **a** | **Petersham** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 不是 | 他 | 得到 | 一个 | 彼得舍姆 | ? |

他为什么还没有获得彼得舍姆?

” [lɒŋ] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [dɪd][aɪ] [dɪ'skʌs] [ðiːz] [pɔɪnts] [wɪð] [maɪ'self] ,

| **”** | **Long** | **and** | **patiently** | **did** | **I** | **discuss** | **these** | **points** | **with** | **myself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 长的 | 和 | 耐心 | 做过 | 我 | 讨论 | 这些 | 积分 | 和 | 我 | , |

“我曾长时间、耐心地与自己讨论这些问题，

[ænd; ənd] [freɪmd] ['njuːmərəs] [haɪ'pɒθɪsiːz] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , — [bʌt; bət]

| **and** | **framed** | **numerous** | **hypotheses** | **to** | **account** | **for** | **the** | **circumstances** | **,** | **—** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 框 | 很多的 | 假设 | 到 | 帐户 | 为了 | 这 | 情况 | , | — | 但 |

[stɪl] [wɪð] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| **still** | **with** | **comparatively** | **little** | **satisfaction** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 和 | 比较 | 小的 | 满意 | , |

并提出了许多假设来解释这些情况，——但仍然不太令人满意，

[æz; əz] [əb'dʒekʃnz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [iːtʃ] [kən'kluːʒn] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] , [ɪn] [tɜːn] ,

| **as** | **objections** | **presented** | **themselves** | **to** | **each** | **conclusion** | **;** | **and** | **although** | **,** | **in** | **turn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 反对意见 | 呈现 | 他们自己 | 到 | 每个 | 结论 | ; | 和 | 虽然 | , | 在 | 转动 | , |

每个结论都遭到了反对；而且，尽管如此，

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [klɑːk] [frɒm; frəm] - , [ə; eɪ] ['lɪvəpuːl] ['æktə(r)] , [ə; eɪ]

| **I** | **had** | **made** | **him** | **a** | **runaway** | **clerk** | **from** | **Coutts's** | **,** | **a** | **Liverpool** | **actor** | **,** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 制成 | 他 | 一个 | 逃跑 | 职员 | 从 | - | , | 一个 | 利物浦 | 演员 | , | 一个 |

['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [swel] - [mɒb] ,

| **member** | **of** | **the** | **swell** | **-** | **mob** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成员 | 的 | 这 | 膨胀 | - | 暴民 | , |

我把他塑造成一个从库茨银行逃跑的职员、一个利物浦演员、一个上流社会成员。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bægmæn] , [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

| **and** | **a** | **bagman** | **,** | **yet** | **I** | **could** | **not** | **,** | **for** | **the** | **life** | **of** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 搬运工 | , | 然而 | 我 | 可以 | 不是 | , | 为了 | 这 | 生活 | 的 | 我 | , |

还有个掮客，但我无论如何也做不到。

[ɪn'klu:d] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kætəgəri] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [kəm'pænjənz] .

| include | her | in | the | category | of | such | an | individual's | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 她 | 在 | 这 | 类别 | 的 | 这样的 | 一个 | 个人的 | 同伴 | . |

将她归入此类人士的同伴之列。

['naɪðə(r)] [spəʊk] , [səʊ] [ðæt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , [ðæt] [best] [ɒv; əv][ɔ:l] [tests] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]

| Neither | spoke | , | so | that | from | their | voices | , | that | best | of | all | tests | , | nothing | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 辐 | , | 所以 | 那 | 从 | 他们的 | 声音 | , | 那 | 最好的 | 的 | 全部 | 测试 | , | 没有什么 | 可以 |

[bi:; bi] ['lɜ:nɪd] .

| be | learned | . |
|---|---|---|
| 是 | 学习 | . |

两人都没有说话，因此，从他们的声音中——这是所有考验中最好的——什么也得不到。

['wɪərid] [baɪ][maɪ] [ daut ] , [ænd; ənd] ['wʌrid] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tu:; tə][maɪ] [sli:p] [ðə; ði] ['ɜ:li]

| Wearied | by | my | doubts | , | and | worried | by | the | interruption | to | my | sleep | the | early |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲惫 | 经过 | 我的 | 疑虑 | , | 和 | 担心 | 经过 | 这 | 中断 | 到 | 我的 | 睡觉 | 这 | 早期的 |

['raɪzɪŋ] [ ni'sesi,teit, nə- ] ,

| rising | necessitated | , |
|---|---|---|
| 上升 | 必要 | , |

疑虑重重，睡眠被打断，早起让我疲惫不堪，也让我忧心忡忡。

[ai] [fel] [su:n] ['ɪntu:][ə; eɪ] [saʊnd] [dəʊz] ,

| I | fell | soon | into | a | sound | doze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跌倒 | 很快 | 进入 | 一个 | 声音 | 瞌睡 | , |

我很快就进入了梦乡。

[ lʌl ] [baɪ][ðə; ði] ['su:ðɪŋ] “ [streɪnz] ” [ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv][səʊ] ['emɪnəntli] [ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð] .

| lulled | by | the | soothing | “ | strains | ” | a | locomotive | so | eminently | is | endowed | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昏昏欲睡 | 经过 | 这 | 舒缓 | “ | 菌株 | ” | 一个 | 机车 | 所以 | 非常 | 是 | 捐赠 | 和 | . |

被火车特有的舒缓“音调”所催眠。

[ðə; ði] ['tremjələs] ['kweɪvərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði] [dʌl] [rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [wi:lz] ,

| The | tremulous | quavering | of | the | carriage | , | the | dull | roll | of | the | heavy | wheels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颤抖的 | 颤抖 | 的 | 这 | 运输 | , | 这 | 乏味的 | 卷 | 的 | 这 | 重的 | 车轮 | , |

马车颤抖的摇晃，沉重车轮沉闷的滚动声，

[ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['bi:tɪŋ] [ænd; ənd] ['hi:vɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['mɒnstə(r)] [ɪt'self] , [geɪv] [ðə; ði] [təʊn]

| the | convulsive | beating | and | heaving | of | the | black | monster | itself | , | gave | the | tone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 痉挛 | 殴打 | 和 | 起伏 | 的 | 这 | 黑色的 | 怪物 | 本身 | , | 给予 | 这 | 语气 |

[tu:; tə][maɪ] ['sli:pɪŋ] [θɔ:ts] ,

| to | my | sleeping | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 睡眠 | 想法 | , |

那黑色怪物剧烈的抽搐和喘息，也成了我睡梦的基调。

[ænd; ənd][maɪ] [dri:mz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rkɪst] .

| and | my | dreams | were | of | the | darkest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 梦境 | 是 | 的 | 这 | 最黑暗的 | . |

我的梦境无比黑暗。

[ai] [θɔ:t] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] ['glu:mi] ['saɪləns] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['dʒɜ:nɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]

| I | thought | that | , | in | a | gloomy | silence | , | we | were | journeying | over | a | wild | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 那 | , | 在 | 一个 | 阴沉 | 沉默 | , | 我们 | 是 | 旅程 | 超过 | 一个 | 荒野 | 和 |

['trækləs] [pleɪn] ,

| trackless | plain | , |
|---|---|---|
| 无轨 | 清楚的 | , |

我当时想，在一片阴郁的寂静中，我们正穿越一片荒凉而茫茫的平原。

[wɪð] [nəʊ] [saɪt] [nɔ:(r)] [saʊnd] [ɒv; əv][mæn] , [seɪv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'kʌmp(ə)nid] ['aʊə(r)][sæd] [prə'seʃ(ə)n] ;

| with | no | sight | nor | sound | of | man | , | save | such | as | accompanied | our | sad | procession | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 视线 | 也不 | 声音 | 的 | 男人 | , | 节省 | 这样的 | 作为 | 伴随 | 我们的 | 伤心 | 游行 | ; |

除了陪伴我们悲伤队伍的人之外，看不到也听不到任何人；

[ðæt] [ded] [ænd; ənd] ['li:fləs] [tri:z] [wɜ:(r); wə(r)] [gru:pt] [ə'baʊt] ,
**that** **dead** **and** **leafless** **trees** **were** **grouped** **about** **,**
那 死的 和 无叶 树木 是 分组 关于 ,

周围聚集着许多枯死光秃的树木，

[ænd; ənd] ['rʊflɪs] [dwelɪŋz] [ænd; ənd] ['blækənd] [wɔ:lz] [mɑ:kt] [ðə; ði] ['drɪəri] [ɜ:θ] ; [dɑ:k] ['slʌgɪʃ]
**and** **roofless** **dwellings** **and** **blackened** **walls** **marked** **the** **dreary** **earth** **;** **dark** **sluggish**
和 无顶棚 住宅 和 变黑 墙壁 标记 这 凄凉 地球 ; 黑暗的 迟缓
[stri:mz] [stəʊl] ['hevɪli] [pɑ:st] ,
**streams** **stole** **heavily** **past** **,**
溪流 偷窃 重度 过去的 ,

破败的房屋和烧焦的墙壁构成了荒凉的大地；幽暗的溪流缓缓流淌。

[wɪð] ['nɔɪsəm] [wi:dz] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['sɜ:fɪs] ; [waɪl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sedʒi] [bæŋks] [sæt] ['leprəs] [ænd; ənd]
**with** **noisome** **weeds** **upon** **their** **surface** **;** **while** **along** **the** **sedgy** **banks** **sat** **leprous** **and**
和 令人厌恶的 杂草 之上 他们的 表面 ; 尽管 沿着 这 前卫 银行 卫星 麻风病 和
['glɒsi] ['reptaɪlz] ,
**glossy** **reptiles** **,**
光滑 爬行动物 ,

水面上长满了令人讨厌的杂草；而沿着长满莎草的河岸，栖息着浑身长满麻风病、皮肤油亮的爬行动物。

['gleərɪŋ] [wɪð] [raʊnd] [aɪz] [ə'pɒn] [ˌju: 'es] .
**glaring** **with** **round** **eyes** **upon** **us** **.**
刺眼 和 圆形的 眼睛 之上 我们 .

用圆圆的眼睛怒视着我们。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['aʊə(r)] [spi:d] [ɪn'kri:st] ; [ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [skaɪ] [flu:] [fɑ:stə(r)]
**Suddenly** **it** **seemed** **as** **if** **our** **speed** **increased** **;** **the** **earth** **and** **sky** **flew** **faster**
突然 它 似乎 作为 如果 我们的 速度 增加 ; 这 地球 和 天空 飞翔 快点
[pɑ:st] ,
**past** **,**
过去的 ,

突然间，我们的速度似乎加快了；天地飞速掠过，

[ænd; ənd] ['ɒbdʒɪkts] [bɪ'keɪm] [dɪm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ;
**and** **objects** **became** **dim** **and** **indistinct** **;**
和 对象 成为 暗淡 和 模糊 ;

物体变得模糊不清；

[ə; eɪ] ['mɪsti] [meɪz] [ɒv; əv] [dɑ:k] [pleɪn] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] ['hev(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:n] ;
**a** **misty** **maze** **of** **dark** **plain** **and** **clouded** **heaven** **were** **all** **I** **could** **discern** **;**
一个 蒙蒙 迷宫 的 黑暗的 清楚的 和 阴天 天堂 是 全部 我 可以 辨别 ;

我只能看到一片迷雾笼罩的黑暗平原和阴云密布的天空；

[waɪl] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] ,
**while** **straight** **in** **front** **,**
尽管 直的 在 正面 ,

正前方，

[baɪ] [ðə; ði] ['lʊərɪd] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] ['fɪtɪd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tu:] [dɑ:k] [ʃeɪps] [dɑ:nst]
**by** **the** **lurid** **glare** **of** **a** **fire** **fitted** **round** **and** **about** **two** **dark** **shapes** **danced**
经过 这 骇人的 强光 的 一个 火 适配 圆形的 和 关于 二 黑暗的 形状 跳舞
[ə; eɪ] [waɪld] ['gɒblɪn] ['meʒə(r)] ,
**a** **wild** **goblin** **measure** **,**
一个 荒野 哥布林 措施 ,

在熊熊燃烧的篝火映照下，两个黑影跳着狂野的哥布林舞步。

['tɒsɪŋ] [ðeə(r)] [blæk] [lɪmz] [wɪð] ['fræntɪk]['dʒestʃə(r)] , [waɪl] [ðeɪ] [ 'brændiʃ ] [ɪn][ðeə(r)][hændz][bɑːrz]

| tossing | their | black | limbs | with | frantic | gesture | , | while | they | brandished | in | their | hands | bars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 他们的 | 黑色的 | 四肢 | 和 | 疯狂的 | 手势 | , | 尽管 | 他们 | 挥舞 | 在 | 他们的 | 双手 | 酒吧 |

[ɒv; əv] ['siːðɪŋ] ['aɪən] ;

| of | seething | iron | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 沸腾 | 铁 | ; |

他们疯狂地挥舞着黑色的四肢，手中挥舞着滚烫的铁条；

[wʌn] , ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [sʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] “ [roʊk] ” [vɔɪs] ,

| one | , | larger | and | more | dreadful | than | the | other | , | sung | in | a | “ | rauque | ” | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | , | 更大的 | 和 | 更多的 | 可怕 | 比 | 这 | 其他 | , | 唱 | 在 | 一个 | “ | 劳克 | ” | 嗓音 | , |

其中一首比另一首更大更可怕，是用一种“粗犷”的声音演唱的。

[ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði][klæŋk][ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] , [ə; eɪ] [ruːd] [sɒŋ] ,

| that | sounded | like | the | clank | of | machinery | , | a | rude | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 听起来 | 喜欢 | 这 | 铮铮 | 的 | 机械 | , | 一个 | 粗鲁的 | 歌曲 | , |

那听起来像是机器的撞击声，一首粗俗的歌。

['biːtɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['aɪən][bɑː(r)] .

| beating | time | to | the | tune | with | his | iron | bar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 殴打 | 时间 | 到 | 这 | 调 | 和 | 他的 | 铁 | 酒吧 | . |

他用铁棍敲击着节拍，随着音乐的旋律打着节拍。

[ðə; ði] [mə'nɒtənəs] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːnt] , [wɪtʃ] ['seldəm] ['veərid] [ɪn][ɪts] [nəʊt] ,

| The | monotonous | measure | of | the | chant | , | which | seldom | varied | in | its | note | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单调 | 措施 | 的 | 这 | 呗 | , | 哪个 | 很少 | 多种多样 | 在 | 它是 | 笔记 | , |

圣歌的节奏单调，音调很少变化，

[sæŋk] [diːp] ['ɪntuː][maɪ] [tʃɪld] [hɑːt] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hɪə(r)] [stɪl]

| sank | deep | into | my | chilled | heart | ; | and | I | think | I | hear | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉没 | 深的 | 进入 | 我的 | 冷藏 | 心 | ; | 和 | 我 | 思考 | 我 | 听到 | 仍然 |

它深深地沉入我冰冷的心脏；我想我仍然能听到它的声音。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['stəʊkə(r)] .

| THE | SONG | OF | THE | STOKER | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 司炉 | . |

司炉工之歌。

[reɪk] , [reɪk] , [reɪk] ,

| Rake | , | rake | , | rake | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 耙 | , | 耙 | , | 耙 | , |

耙，耙，耙

['æʃɪz] , ['sɪndəz] , [ænd; ənd] [kəʊl] ;

| Ashes | , | cinders | , | and | coal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰烬 | , | 煤渣 | , | 和 | 煤炭 | ; |

灰烬、煤渣和煤炭；

[ðə; ði]['faɪə(r)][wiː; wi] [meɪk] ,

| The | fire | we | make | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 我们 | 制作 | , |

我们生起的火，

[mʌst; məst]['nevə(r)] [sleɪk] ,

| Must | never | slake | , |
|---|---|---|---|
| 必须 | 绝不 | 熄灭 | , |

绝不能满足于现状，

[laɪk] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] [rəʊsts] [ə; eɪ] [səʊl] .

| Like | the | fire | that | roasts | a | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 火 | 那 | 烤肉 | 一个 | 灵魂 | . |

如同烈火焚烧灵魂。

[hə'rɑː] !
**Hurrah !**
欢呼 !

欢呼!

[maɪ] [bɔɪz] , - [tiː][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [nɔɪz] ,
**my boys , ' t is a glorious noise ,**
我的 男孩们 , - t 是 一个 辉煌 噪音 ,

我的孩子们，这声音太美妙了!

[tuː; tə] [lɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːmi] [meɪn] ;
**To list to the stormy main ;**
到 列表 到 这 暴风雨 主要的 ;

聆听风暴肆虐的大海;

[bʌt; bət] [nɔː(r)] [weɪv] - - [ʃɔː(r)]
**But nor wave - lash'd shore**
但 也不 海浪 - - 支撑

但也不是波涛拍打的海岸

[nɔː(r)] ['laɪənz] [rɔː(r)]
**Nor lion's roar**
也不 狮子的 吼

既非狮吼

[ɛə] - [ə; eɪ] ['lʌgɪdʒ] [treɪn] .
**E'er equall'd a luggage train .**
曾经 - 一个 行李 火车 .

相当于一列行李火车。

- [niːθ] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [sʌn] ['aʊə(r)] [kɔːs] [wiː; wi] [rʌn] ,
**' Neath the panting sun our course we run ,**
- 尼斯 这 喘息 太阳 我们的 课程 我们 跑步 ,

在炙热的阳光下，我们奔跑着，

[nəʊ] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [sleɪk] ['aʊə(r)] [θɜːst] ;
**No water to slake our thirst ;**
不 水 到 熄灭 我们的 口渴 ;

没有水来解渴;

[nɔː(r)] ['evə(r)] [ə; eɪ] [puːl]
**Nor ever a pool**
也不 曾经 一个 水池

也从未有过游泳池

['aʊə(r)] [tʌŋ] [tuː; tə] [kuːl] ,
**Our tongue to cool ,**
我们的 舌头 到 凉爽的 ,

我们的舌头要凉下来了，

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['bɔɪlə(r)] [bɜːst] .
**Except the boiler burst .**
除了 这 锅炉 爆裂 .

除了锅炉爆裂那件事。

[ðə; ði] ['kɔːsə(r)] [fɑːst] , [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [blɑːst] ,
**The courser fast , the trumpet's blast ,**
这 粗略 快速地 , 这 小号的 爆炸 ,

疾驰的快船，号角的轰鸣，

[saɪ] ['ɑːftə(r)] [juː 'es] [ɪn] [veɪn] ;
**Sigh after us in vain ;**
叹 后 我们 在 徒劳 ;

徒劳地叹息吧;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][wɪnd]

| And | even | the | wind |
|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 风 |

甚至连风

[wiː; wi] [liːv] [bɪ'haɪnd]

| We | leave | behind |
|---|---|---|
| 我们 | 离开 | 在后面 |

我们留下的

[wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [treɪn] .

| With | the | speed | of | a | special | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 速度 | 的 | 一个 | 特别的 | 火车 | . |

以特快列车的速度。

[swɪft] [wiː; wi] [pɑːs] ['or] [ðə; ði][waɪld] [mə'ræs] ,

| Swift | we | pass | o'er | the | wild | morass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速 | 我们 | 经过 | 超过 | 这 | 荒野 | 沼泽 | , |

我们迅速穿过荒野沼泽，

[ðəʊ] - [ðə; ði] [naɪt] [biː; bi] ['stɑːləs] [ænd; ənd] [blæk] ;

| Tho | ' | the | night | be | starless | and | black | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 这 | 夜晚 | 是 | 无星 | 和 | 黑色的 | ; |

纵使夜空漆黑无星；

['ɒnwəd] [wiː; wi][gəʊ] ,

| Onward | we | go | , |
|---|---|---|---|
| 向前 | 我们 | 去 | , |

我们继续前进，

[weə(r)] [ðə; ði][snaɪp] [flaɪz] [ləʊ] ,

| Where | the | snipe | flies | low | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 狙击 | 苍蝇 | 低的 | , |

鹬鸟低飞的地方，

[nɔː(r)][mæn] [dɛəz] ['fɒləʊ] ['aʊə(r)] [træk] .

| Nor | man | dares | follow | our | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 男人 | 敢于 | 跟随 | 我们的 | 追踪 | . |

无人敢循我们的足迹。

[ə; eɪ] [maɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɒn][wiː; wi][gəʊ] ,

| A | mile | a | minute | , | on | we | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英里 | 一个 | 分钟 | , | 在 | 我们 | 去 | , |

一分钟一英里，我们继续前进，

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kɔːsə(r)] [fɑːst] ;

| Hurrah | for | my | courser | fast | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 欢呼 | 为了 | 我的 | 粗略 | 快速地 | ; |

为我的快速斋戒欢呼！

[hɪz; ɪz] [kəʊl] - [blæk] [meɪn] ,

| His | coal | - | black | mane | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 煤炭 | - | 黑色的 | 鬃毛 | , |

他那乌黑的鬃毛，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪəri] [treɪn] ,

| And | his | fiery | train | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 火热 | 火车 | , |

还有他那列燃烧的火车，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] — [ə; eɪ] ['fɜːnɪs] [blɑːst]

| And | his | breath | — | a | furnace | blast |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 气息 | — | 一个 | 炉 | 爆炸 |

他的呼吸——如同熔炉喷涌而出

[ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] , [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [gɒn] ,

| On | and | on | , | till | the | day | is | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 和 | 在 | , | 直到 | 这 | 天 | 是 | 已消失 | , |

就这样一直持续到一天结束，

[wiː; wi] [rʌʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɒblɪn] [skriːm] ;

| We | rush | with | a | goblin | scream | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 匆忙 | 和 | 一个 | 哥布林 | 尖叫 | ; |

我们发出妖精般的尖叫声冲了过去；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪtɪz] , [æt; ət] [naɪt] ,

| And | the | cities | , | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 城市 | , | 在 | 夜晚 | , |

而夜晚的城市，

[ðeɪ] [stɑːt] [wɪð] [ə'fraɪt] ,

| They | start | with | affright | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 开始 | 和 | 恐惧 | , |

他们一开始感到恐惧，

[æt; ət] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [stiːm] .

| At | the | cry | of | escaping | steam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 哭 | 的 | 逃脱 | 蒸汽 | . |

伴随着蒸汽逸出的呼啸声。

[bæŋ] , [bæŋ] , [bæŋ] !

| Bang | , | bang | , | bang | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 砰 | , | 砰 | , | 砰 | ! |

砰，砰，砰！

[ʃeɪk] , ['ʃɪvə(r)] , [ænd; ənd] [θrɒb] ;

| Shake | , | shiver | , | and | throb | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇 | , | 颤抖 | , | 和 | 搏动 | ; |

颤抖、发抖、悸动；

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [fiːt]

| The | sound | of | our | feet |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 我们的 | 脚 |

我们脚步声

[ɪz] [ðə; ði] ['pɪstənz] [biːt] ,

| Is | the | piston's | beat | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 活塞 | 打 | , |

活塞的节拍是.....

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [vælv] ['aʊə(r)] [ˌes əʊ 'biː] !

| And | the | opening | valve | our | sob | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 开幕 | 阀门 | 我们的 | 哭泣 | ! |

而打开我们哭泣的阀门!

['aʊə(r)] ['juːniən] - [dʒæk] [ɪz] [ðə; ði] [sməʊk] - [treɪn] [blæk] ,

| Our | union | - | jack | is | the | smoke | - | train | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 联盟 | - | 杰克 | 是 | 这 | 抽烟 | - | 火车 | 黑色的 | , |

我们的米字旗是火车冒烟般的黑色，

[ðæt] [θɪk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [rəʊlz] ;

| That | thick | from | the | funnel | rolls | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 厚的 | 从 | 这 | 漏斗 | 卷 | ; |

从漏斗卷出来的厚厚的东西；

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['baʊndɪŋ] [bɑːk]

| And | our | bounding | bark |
|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 边界 | 吠 |

我们欢快的树皮

[ɪz][ə; eɪ] ['gluːmi] [ɑːk] ,
**Is a gloomy ark ,**
是 一个 阴沉 方舟 ,

是一艘阴郁的方舟，

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['kɑːgəʊ] — ['hjuːmən] [səʊlz] .
**And our cargo — human souls .**
和 我们的 货物 — 人类 灵魂 .

而我们的货物——人类的灵魂。

[reɪk] , [reɪk] , [reɪk] ,
**Rake , rake , rake ,**
耙 , 耙 , 耙 ,

耙，耙，耙

['æʃɪz] , ['sɪndəz] , [ænd; ənd] [kəʊl] ;
**Ashes , cinders , and coal ;**
灰烬 , 煤渣 , 和 煤炭 ;

灰烬、煤渣和煤炭；

[ðə; ðɪ]['faɪə(r)][wiː; wɪ] [meɪk] ,
**The fire we make ,**
这 火 我们 制作 ,

我们生起的火，

[mʌst; məst]['nevə(r)] [sleɪk] ,
**Must never slake ,**
必须 绝不 熄灭 ,

绝不能满足，

[laɪk] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [ðæt] [rəʊsts] [ə; eɪ] [səʊl] .
**Like the fire that roasts a soul .**
喜欢 这 火 那 烤肉 一个 灵魂 .

如同烈火焚烧灵魂。

“ [bæŋ] , [bæŋ] , [bæŋ] ! ” [sed] [aɪ] , [ə'laʊd] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðɪs] [ɪn'fɜːn(ə)l] “ [rɪ'freɪn] ,
**“ Bang , bang , bang ! ” said I , aloud , repeating this infernal “ refrain ,**
“ 砰 , 砰 , 砰 ! ” 说 我 , 大声 , 重复 这 地狱 “ 避免 ,

“砰，砰，砰！”我大声说道，重复着这该死的“副歌”，

” [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['enədʒi] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [tuː] ['feləʊ] - ['trævələz] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .
**” and with an energy that made my two fellow - travellers burst out laughing .**
” 和 和 一个 活力 那 制成 我的 二 同伴 - 旅行者 爆裂 出去 笑 .

他的语气充满活力，逗得我的两位同伴哈哈大笑。

[ðɪs] [ə'weɪkənd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [sliːp] ,
**This awakened me from my sleep ,**
这 觉醒 我 从 我的 睡觉 ,

这把我从睡梦中惊醒了。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ðɪ] ['fɪəf(ə)l] ['ɪŋkjʊbəs] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɒn][maɪ]['bʊzəm] ; [səʊ]
**and enabled me to throw off the fearful incubus which rested on my bosom ; so**
和 已启用 我 到 扔 离开 这 可怕 梦魇 哪个 休息 在 我的 怀 ; 所以
['strɒŋli] ,
**strongly ,**
强烈 ,

并使我得以摆脱盘踞在我胸前的可怕梦魇；如此强烈，

[haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [driːm] , [səʊ][ˈvɪvɪd][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][maɪ][maɪnd][hæd; həd]

| however | , | was | the | image | of | my | dream | , | so | vivid | the | picture | my | mind | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 曾是 | 这 | 图像 | 的 | 我的 | 梦 | , | 所以 | 生动 | 这 | 图片 | 我的 | 头脑 | 有 |

[ ˈkʌndʒə, ˈkɔn- ][ʌp] ,

| conjured | up | , |
|---|---|---|
| 召唤 | 向上 | , |

然而，我梦中的景象却如此生动，如此鲜明，以至于我的脑海中浮现出一幅画面。

[ænd; ənd] , [ˈstreɪndʒə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] , [səʊ] [ˈpɜːfɪkt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪˈməʊnɪˌæk]

| and | , | stranger | than | all | , | so | perfect | was | the | memory | of | the | demoniac |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 陌生人 | 比 | 全部 | , | 所以 | 完美的 | 曾是 | 这 | 记忆 | 的 | 这 | 恶魔 |

[sɒŋ] ,

| song | , |
|---|---|
| 歌曲 | , |

更奇怪的是，那首恶魔之歌的记忆竟然如此完美。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪˈleɪtɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ˈvɪʒn] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

| that | I | could | not | help | relating | the | whole | vision | , | and | repeating | for | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 相关 | 这 | 所有的 | 想象 | , | 和 | 重复 | 为了 | 我的 |

[kəmˈpænjənz] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

| companions | the | words | , |
|---|---|---|---|
| 同伴 | 这 | 字 | , |

我忍不住将整个景象讲述出来，并向我的同伴们重复了这些话：

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][hɪə(r)] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈriːdə(r)] .

| as | I | have | here | done | for | the | reader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 这里 | 完毕 | 为了 | 这 | 读者 | . |

就像我在这里为读者所做的那样。

[æz; əz][aɪ] [prəˈsiːdɪd] [ɪn][maɪ] [ˈnærətɪv] , [aɪ][hæd; həd] [ˈæmpl] [taɪm] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] [bɪˈfɔː(r)]

| As | I | proceeded | in | my | narrative | , | I | had | ample | time | to | observe | the | couple | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 继续 | 在 | 我的 | 叙述 | , | 我 | 有 | 充足 | 时间 | 到 | 观察 | 这 | 夫妻 | 前 |

[ˌemˈiː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

在叙述的过程中，我有充足的时间观察眼前的这对夫妇。

[ðə; ði][ˈleɪdi] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ˈsuːtəb(ə)l][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [wɒz; wəz] [jʌŋ] ,

| The | lady | — | for | it | is | but | suitable | to | begin | with | her | — | was | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | — | 为了 | 它 | 是 | 但 | 合适的 | 到 | 开始 | 和 | 她 | — | 曾是 | 年轻的 | , |

这位女士——因为从她开始谈起再合适不过了——很年轻，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈtwenti] ,

| she | could | scarcely | have | been | more | than | twenty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 几乎 | 有 | 到过 | 更多的 | 比 | 二十 | , |

她看起来最多也就二十岁，

[ænd; ənd] [lʊkt] [baɪ][ðə; ði] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] [ˈiːv(ə)n] [ˈhæns(ə)m] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| and | looked | by | the | broad | daylight | even | handsomer | than | by | the | glare | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 经过 | 这 | 广阔 | 日光 | 甚至 | 更英俊 | 比 | 经过 | 这 | 强光 | 的 | 这 |

[gɑːrdz] [ˈlæntən] ;

| guard's | lantern | ; |
|---|---|---|
| 警卫的 | 灯笼 | ; |

在明亮的日光下，他看起来比在卫兵的灯笼照耀下更加英俊。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [slaɪt] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [əbˈzɜːv] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪgə(r)] [wɒz; wəz]

| she | was | slight | , | but | , | as | well | as | I | could | observe | , | her | figure | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 轻微 | , | 但 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 可以 | 观察 | , | 她 | 数字 | 曾是 |

[ˈveri] [ˈgreɪsfəli] [fɔːmd] ,

| very | gracefully | formed | , |
|---|---|---|---|
| 非常 | 优雅地 | 形成 | , |

她身材纤细，但据我观察，她的体态非常优美。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [eə(r)][ɒv; əv] ['elɪgəns] [dɪ'tektəb(ə)l] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [i:z] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz]

| and | with | a | decided | air | of | elegance | detectable | even | in | the | ease | and | repose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 决定 | 空气 | 的 | 优雅 | 可检测的 | 甚至 | 在 | 这 | 舒适 | 和 | 休息 |

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ætɪtju:d] .

| of | her | attitude | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 态度 | . |

她举手投足间都散发着优雅的气质，甚至连她轻松自在的姿态都透着一股优雅的气息。

[hɜ:(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [peɪl] [blu:] [sɪlk] ,

| Her | dress | was | of | pale | blue | silk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 裙子 | 曾是 | 的 | 苍白 | 蓝色的 | 丝绸 | , |

她身穿浅蓝色丝绸连衣裙。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [leɪs] ,

| around | the | collar | of | which | she | wore | a | profusion | of | rich | lace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 衣领 | 的 | 哪个 | 她 | 穿着 | 一个 | 丰富 | 的 | 富有的 | 蕾丝 | , |

她领口周围佩戴着大量华丽的蕾丝，

[ɒv; əv] [wɒt] [pɪ'kju:liə(r)] [lu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ʌn'hæpɪli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] ; [nɔ:(r)] [wʊd] [aɪ] [ə'lu:d] [tu:; tə]

| of | what | peculiar | loom | I | am | , | unhappily | , | unable | to | say | ; | nor | would | I | allude | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 奇特 | 织布机 | 我 | 是 | , | 不幸地 | , | 无法 | 到 | 说 | ; | 也不 | 会 | 我 | 暗示 | 到 |

[ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] ,

| the | circumstance | , |
|---|---|---|
| 这 | 环境 | , |

至于是哪种奇特的织布机，我很遗憾无法说明；我也不会提及具体情况。

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:md] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] ['prɔ:bləmz] [ɪn][maɪ] ['efəts] [æt; ət]

| save | that | it | formed | one | of | the | most | embarrassing | problems | in | my | efforts | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 那 | 它 | 形成 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 尴尬的 | 问题 | 在 | 我的 | 努力 | 在 |

[dɪ'vaɪnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ræŋk][ænd; ənd] [kən'dɪʃn] .

| divining | her | rank | and | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 占卜 | 她 | 秩 | 和 | 状况 | . |

但这却成了我试图弄清她的等级和状况时遇到的最尴尬的问题之一。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - ['kɒstju:m] ;

| Never | was | there | such | a | travelling | - | costume | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 曾是 | 那里 | 这样的 | 一个 | 旅行 | - | 戏服 | ; |

历史上从未有过这样的旅行服装；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:]['su:tɪd; 'sju:tɪd] ['pɜ:fɪktli] [ðə; ði] [freɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | although | it | suited | perfectly | the | frail | and | delicate | beauty | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 它 | 适合 | 完美 | 这 | 脆弱 | 和 | 精美的 | 美丽 | 的 | 这 |

['weərə(r)] ,

| wearer | , |
|---|---|
| 佩戴者 | , |

虽然它完美地衬托了佩戴者纤弱娇嫩的美貌，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪl] [ ə'kɔ:d ] [wɪð] [ðə; ði]['dɪndʒi] " [kən'vi:nɪənsi] " [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['dʒɜ:rnid] .

| it | ill | accorded | with | the | dingy | " | conveniency | " | in | which | we | journeyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 患病的 | 同意 | 和 | 这 | 昏暗的 | " | 便利性 | " | 在 | 哪个 | 我们 | 旅程 | . |

它与我们乘坐的那辆破旧的"便利车"格格不入。

['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃu:z] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] ( [fɔ:(r); fə(r)][ai] ['nəʊtɪst] [ðiːz] , — [ðə; ði] [fi:t]

| Even | to | her | shoes | and | stockings | ( | for | I | noticed | these | , | — | the | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 她 | 鞋 | 和 | 长筒袜 | ( | 为了 | 我 | 注意到 | 这些 | , | — | 这 | 脚 |

[wɜ:(r); wə(r)] ['pɜ:fɪkt] ) [ænd; ənd] [glʌvz] ,

| were | perfect | ) | and | gloves | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 完美的 | ) | 和 | 手套 | , |

甚至连她的鞋子、袜子（因为我注意到了这些——她的脚很完美）和手套，

— [ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [hæd; həd][ə; eɪ] ['freʃnəs] [ænd; ənd][prə'praɪəti][wʌn] ['reəli]

| — | all | the | details | of | her | dress | had | a | freshness | and | propriety | one | rarely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 全部 | 这 | 细节 | 的 | 她 | 裙子 | 有 | 一个 | 新鲜 | 和 | 礼 | 一 | 很少 |

[ɔː(r)]['evə(r)] [siːz] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði][weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .

| or | ever | sees | encountering | the | wear | and | tear | of | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾经 | 看到 | 遭遇 | 这 | 穿 | 和 | 撕 | 的 | 这 | 路 | . |

—她身上所有的细节都透着一种清新得体的感觉，这在饱经风霜的岁月洗礼下，实属罕见。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['skeəsli] [mɔː(r)]

| The | young | gentleman | at | her | side | — | for | he | , | too | , | was | scarcely | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 绅士 | 在 | 她 | 边 | — | 为了 | 他 | , | 也 | , | 曾是 | 几乎 | 更多的 |

[ðæn; ðən][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

| than | five | - | and | - | twenty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 五 | - | 和 | - | 二十 | , |

她身边的年轻绅士——因为他也才二十五岁出头——

[æt; ət][məʊst] — [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒstjuːm] [æz; əz]['ɪt(ə)l] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trævələ(r)] ;

| at | most | — | was | also | attired | in | a | costume | as | little | like | that | of | a | traveller | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最多 | — | 曾是 | 还 | 穿着 | 在 | 一个 | 戏服 | 作为 | 小的 | 喜欢 | 那 | 的 | 一个 | 游客 | ; |

至多——而且穿着的服饰也丝毫不像个旅行者；

[ə; eɪ] [dres] - [kəʊt][ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['weɪskəʊt] ,

| a | dress | - | coat | and | evening | waistcoat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 裙子 | - | 外套 | 和 | 晚上 | 马甲 | , |

礼服外套和晚礼服马甲，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [tʃeɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ fes'tuːn ] [ɪn] [ðæt] [məʊd] [səʊ]['pɒpjələ(r)][ɪn]

| over | which | a | profusion | of | chains | were | festooned | in | that | mode | so | popular | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 一个 | 丰富 | 的 | 链条 | 是 | 装饰 | 在 | 那 | 模式 | 所以 | 受欢迎的 | 在 |

['aʊə(r)] [deɪ] ,

| our | day | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 天 | , |

上面挂满了当时非常流行的各种链条。

[ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] , [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒstjuːm] ,

| showed | that | he | certainly | , | in | arranging | his | costume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 那 | 他 | 当然 | , | 在 | 安排 | 他的 | 戏服 | , |

这表明，他在安排自己的服装时，确实如此。

[hæd; həd]['ʌðə(r)] [θɔːts] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['weɪstɪŋ] [sʌtʃ] [ət'rækʃnz] [ɒn][ðə; ði] ['dezət] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

| had | other | thoughts | than | of | wasting | such | attractions | on | the | desert | air | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 其他 | 想法 | 比 | 的 | 浪费 | 这样的 | 景点 | 在 | 这 | 沙漠 | 空气 | 的 | 一个 |

['reɪlrəʊd] ['dʒɜːni] .

| railroad | journey | . |
|---|---|---|
| 铁路 | 旅行 | . |

与其把这些美景浪费在火车旅途的沙漠空气中，我另有打算。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] ,

| He | was | a | good | - | looking | young | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | - | 寻找 | 年轻的 | 同伴 | , |

他是个相貌英俊的小伙子，

[wɪð] [ðæt] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['frænknəs] [ænd; ənd] ['keələs] [iːz] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [səʊ]

| with | that | mixture | of | frankness | and | careless | ease | the | youth | of | England | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 混合物 | 的 | 坦率 | 和 | 粗心 | 舒适 | 这 | 青年 | 的 | 英格兰 | 所以 |

['emɪnəntli] [pə'zes] ,

| eminently | possess | , |
|---|---|---|
| 非常 | 具有 | , |

带着英国青年特有的那种坦率和漫不经心的轻松自在，

[ɪn] [ˌkɒntrədɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] ;

| in | contradistinction | to | the | young | men | of | other | countries | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 对比 | 到 | 这 | 年轻的 | 男人 | 的 | 其他 | 国家 | ; |

与他国青年截然不同;

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][ænd; ənd] [vɔɪs] [bəuθ] [ə'testɪd] [ðæt][hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [klɑːs] ,

| his | manner | and | voice | both | attested | that | he | belonged | to | a | good | class | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 方式 | 和 | 嗓音 | 两个都 | 已证实 | 那 | 他 | 属于 | 到 | 一个 | 好的 | 班级 | , |

他的举止和语气都表明他出身良好。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] [ʃəʊd] [wʌn] [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]

| and | the | general | courtesy | of | his | demeanor | showed | one | who | had | lived | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一般的 | 礼貌 | 的 | 他的 | 风度 | 显示 | 一 | WHO | 有 | 居住地 | 在 |

[sə'saɪəti] .

| society | . |
|---|---|
| 社会 | . |

他举止彬彬有礼，一看就知道是受过良好社会礼仪的。

[waɪl] [hiː; hi] [ i'vins ] [æn; ən] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɪz; ɪz]

| While | he | evinced | an | evident | desire | to | enter | into | conversation | and | amuse | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 表现出 | 一个 | 明显 | 欲望 | 到 | 进入 | 进入 | 对话 | 和 | 娱乐 | 他的 |

[kəm'pænjən] ,

| companion | , |
|---|---|
| 伴侣 | , |

虽然他明显表现出想要与同伴交谈并逗乐的意愿，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'sɜːtɪˌtjuːd] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪtʃ]

| there | was | still | an | appearance | of | agitation | and | incertitude | about | him | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 外貌 | 的 | 搅动 | 和 | 不确定性 | 关于 | 他 | 哪个 |

[ʃəʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['tɒpɪk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| showed | that | his | mind | was | wandering | very | far | from | the | topic | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 那 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 漫游 | 非常 | 远的 | 从 | 这 | 话题 | 前 | 他 | . |

他脸上仍然带着焦躁不安的神情，这表明他的心思早已远离了眼前的话题。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][sʌm; səm]['kæʒuəl] ['merɪmənt] ,

| More | than | once | he | checked | himself | , | in | the | course | of | some | casual | merriment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一次 | 他 | 已检查 | 他自己 | , | 在 | 这 | 课程 | 的 | 一些 | 随意的 | 欢乐 | , |

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [greɪv] ,

| and | became | suddenly | grave | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 突然 | 严重 | , |

他不止一次在轻松愉快的氛围中突然收敛了情绪，变得严肃起来。

— [waɪl] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

| — | while | from | time | to | time | he | whispered | to | the | young | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 尽管 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 他 | 低声说道 | 到 | 这 | 年轻的 | 女士 | , |

——他时不时地低声对那位年轻女士说，

[wɪð] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['iːgənəs] [ɔːl][hɪz; ɪz] [en'devəz] [kʊd; kəd][nɒt]

| with | an | appearance | of | anxiety | and | eagerness | all | his | endeavors | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 外貌 | 的 | 焦虑 | 和 | 渴望 | 全部 | 他的 | 努力 | 可以 | 不是 |

[ɪ'fektʃuəli] [kən'siːl] .

| effectually | conceal | . |
|---|---|---|
| 有效地 | 隐藏 | . |

他脸上流露出的焦虑和急切，是他所有的努力都无法有效掩饰的。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [siːmd] ['ædʒɪteɪtɪd] , — [bʌt; bət] , [ai] [θɔːt] , [les] [səʊ][ðæn; ðən][hiː; hi] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait]

| She | , | too | , | seemed | agitated | , | — | but | , | I | thought | , | less | so | than | he | ; | it | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 也 | , | 似乎 | 激动 | , | — | 但 | , | 我 | 想法 | , | 较少的 | 所以 | 比 | 他 | ; | 它 | 可能 |

[biː; bi] , [haʊ'evə(r)] ,

| be | , | however | , |
|---|---|---|---|
| 是 | , | 然而 | , |

她似乎也很激动，——但我认为，她的激动程度比他轻一些；然而，也可能并非如此。

[ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['kwaɪətju:d][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mænə(r)] ,

| that | from | the | habitual | quietude | of | her | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 从 | 这 | 习惯性的 | 寂静 | 的 | 她 | 方式 | , |

从她一贯的安静举止中，

[ðə; ði] [treɪts] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][wɜ:(r); wə(r)] [les] [dɪ'tektəb(ə)l] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

| the | traits | of | emotion | were | less | detectable | by | a | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特征 | 的 | 情感 | 是 | 较少的 | 可检测的 | 经过 | 一个 | 陌生人 | . |

陌生人不太容易察觉到情绪特征。

[wi:; wi][hæd; həd][nɒt] ['dʒɜ:rnid] [fɑ:(r)] , [wen] ['sevrəl] [nju:] ['trævələz] ['entəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

| We | had | not | journeyed | far | , | when | several | new | travellers | entered | the | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不是 | 旅程 | 远的 | , | 什么时候 | 一些 | 新的 | 旅行者 | 进入 | 这 | 运输 | , |

我们还没走多远，就有几位新的旅客上了车厢。

[ænd; ənd] [ðʌs] [brəʊk] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪntəkɔ:s] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'stæblɪʃt]

| and | thus | broke | up | the | little | intercourse | which | had | begun | to | be | established |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 打破 | 向上 | 这 | 小的 | 交往 | 哪个 | 有 | 开始 | 到 | 是 | 已确立的 |

[bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

| between | us | . |
|---|---|---|
| 之间 | 我们 | . |

就这样，我们之间刚刚建立起来的一点点交往就此破裂了。

[ðə; ði] [nju:] [ə'raɪvlz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'mju:zɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðeə(r)] [wei] , — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑ:ti] [əʊld]

| The | new | arrivals | were | amusing | enough | in | their | way | , | — | there | was | a | hearty | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 到达 | 是 | 有趣 | 足够的 | 在 | 他们的 | 方式 | , | — | 那里 | 曾是 | 一个 | 爽朗 | 老的 |

['kweɪkə(r)][frɒm; frəm] [li:dz] ,

| Quaker | from | Leeds | , |
|---|---|---|---|
| 贵格会 | 从 | 利兹 | , |

新来的客人也挺有意思的——其中有一位来自利兹、性格开朗的老贵格会教徒。

[hu:] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] - ['pɑ:ti] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [æt; ət] [wɪð] ['fɪrgəs] [oʊ'kɑ:nər] ,

| who | was | full | of | a | dinner | - | party | he | had | been | at | with | Feargus | O'Connor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 满的 | 的 | 一个 | 晚餐 | - | 派对 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 和 | 恐惧 | 奥康纳 | , |

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ;

| the | day | before | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 前 | ; |

他满脑子都是前一天和费格斯·奥康纳一起参加的晚宴；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] [hu:] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['feləʊʃɪp] [æt; ət]

| there | was | an | interesting | young | fellow | who | had | obtained | a | fellowship | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 有趣的 | 年轻的 | 同伴 | WHO | 有 | 获得 | 一个 | 奖学金 | 在 |

['keɪmbrɪdʒ] ,

| Cambridge | , |
|---|---|
| 剑桥 | , |

有一位很有意思的年轻人，他在剑桥大学获得了研究员职位。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['fæməli] ; [ænd; ənd]['lɑ:stli] , [ə; eɪ] [laʊd] - ['tɔ:kɪŋ] ,

| and | was | going | down | to | visit | his | family | ; | and | lastly | , | a | loud | - | talking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 去 | 向下 | 到 | 访问 | 他的 | 家庭 | ; | 和 | 最后 | , | 一个 | 大声 | - | 说 | , |

[ləʊd] - ['lɑ:fɪŋ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][teɪl] ,

| load | - | laughing | member | of | the | tail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加载 | - | 笑 | 成员 | 的 | 这 | 尾巴 | , |

他正要下山去看望家人；最后，还有一个嗓门大、笑声洪亮的尾巴成员，

[ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['spɪrɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['pɒlətɪks] ,

| in | the | highest | possible | spirits | at | the | prospect | of | Irish | politics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最高 | 可能的 | 烈酒 | 在 | 这 | 前景 | 的 | 爱尔兰 | 政治 | , |

以无比高昂的士气展望爱尔兰政治，

[ænd; ənd] [ ig'zʌlt ] [ɪn][ðə; ði] [ fes'tiviti ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [æt; ət] [dɛrːnən] ['æbi]

| and | exulting | in | the | festivities | he | was | about | to | witness | at | Derrynane | Abbey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欣喜若狂 | 在 | 这 | 庆祝活动 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 证人 | 在 | 德里南 | 修道院 |
| , | | | | | | | | | | | | |
| , | | | | | | | | | | | | |
| , | | | | | | | | | | | | |

他为即将在德里纳内修道院见证的庆祝活动而感到无比兴奋。

['wɪðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [prə'siːdɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] - ,

| whither | he | was | then | proceeding | with | some | other | Danaïdes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 往哪里去 | 他 | 曾是 | 然后 | 进行中 | 和 | 一些 | 其他 | - | , |

他当时正带着其他一些达那伊得斯人继续前行，

[tuː; tə] ['vɪzɪt] [wɒt] [tɒm] [stiːl] [kɔːlz] “ [hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['liːdə(r)] .

| to | visit | what | Tom | Steele | calls | “ | his | august | leader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 访问 | 什么 | 汤姆 | 斯蒂尔 | 呼叫 | “ | 他的 | 八月 | 领导者 | . |

去拜访汤姆·斯蒂尔口中的“他尊敬的领袖”。

” [maɪ] [jʌŋ] [frendz] , [haʊ'evə(r)] , [pɑːtʊk] ['lɪt(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ðə; ði] ['njuːli] [ə'raɪvd]

| ” | My | young | friends | , | however | , | partook | little | in | the | amusement | the | newly | arrived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 年轻的 | 朋友们 | , | 然而 | , | 参与 | 小的 | 在 | 这 | 娱乐 | 这 | 新 | 到达的 |

['trævələz] [ ə'fɔːd; ə'fɔrd ] ;

| travellers | afforded | ; |
|---|---|---|
| 旅行者 | 提供 | ; |

然而，我的年轻朋友们却很少参与到新来的旅客带来的娱乐活动中；

[ðeɪ] ['naɪðə(r)] [ 'reliʃ ] [ðə; ði] [brɔːd] , [kweɪnt] ['kɒmən] - [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['kweɪkə(r)] , [ðə; ði]

| they | neither | relished | the | broad | , | quaint | common | - | sense | of | the | Quaker | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 两者都不 | 津津有味 | 这 | 广阔 | , | 古雅 | 常见的 | - | 感觉 | 的 | 这 | 贵格会 | , | 这 |

[ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['klevənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [mæn] ,

| conversational | cleverness | of | the | Cambridge | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 对话 | 聪明才智 | 的 | 这 | 剑桥 | 男人 | , |

他们既不欣赏贵格会教徒那种广博而古朴的常识，也不欣赏剑桥学者那种谈吐间的机智。

[ɔː(r)][ðə; ði]['pʌndʒənt] [ðəʊ] ['sʌmwɒt] [kɔːs] ['drəʊləri] [ɒv; əv][ðə; ði] “ - .

| or | the | pungent | though | somewhat | coarse | drollery | of | the | “ | Emeralder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 泼辣 | 尽管 | 有些 | 粗 | 笑话 | 的 | 这 | “ | - | . |

或者说是“翡翠”那种辛辣但略显粗俗的滑稽风格。

” [ðeɪ] [sæt]['aɪðə(r)] ['təʊtəli] ['saɪlənt][ɔː(r)] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['mɜːmə(r)] ,

| ” | They | sat | either | totally | silent | or | conversing | in | a | low | , | indistinct | murmur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 卫星 | 任何一个 | 完全 | 沉默的 | 或者 | 对话 | 在 | 一个 | 低的 | , | 模糊 | 低语 | , |

他们要么全然沉默，要么低声细语地交谈着。

[wɪð] [ðeə(r)] [hedz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| with | their | heads | turned | towards | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 头部 | 转向 | 向 | 每个 | 其他 | . |

他们彼此转过头来。

[ðə; ði]['kweɪkə(r)] [left] [juː 'es][æt; ət] ['wɒrɪk] , [ðə; ði] “ ['feləʊ] ” [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [suːn] ['ɑːftə(r)] ,

| The | Quaker | left | us | at | Warwick | , | the | “ | Fellow | ” | took | his | leave | soon | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贵格会 | 左边 | 我们 | 在 | 沃里克 | , | 这 | “ | 同伴 | ” | 采取 | 他的 | 离开 | 很快 | 后 | , |

那位贵格会教徒在沃里克离开了我们，“伙伴们”不久后也告别了。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wɒz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd][æt; ət][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜːd]

| and | the | O'Somebody | was | left | behind | at | a | station | ; | the | last | thing | I | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 曾是 | 左边 | 在后面 | 在 | 一个 | 车站 | ; | 这 | 最后的 | 事物 | 我 | 听到 |

[ɒv; əv] [hɪm] ,

| of | him | , |
|---|---|---|
| 的 | 他 | , |

而那个叫奥萨姆巴的人则被留在了车站；我最后一次听到他的消息是，

['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]['fræntɪk] ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][treɪn] [muːvd] [ɒf] ,

| being | his | frantic | shouting | as | the | train | moved | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 他的 | 疯狂的 | 喊叫 | 作为 | 这 | 火车 | 已搬 | 离开 | , |

火车启动时，他发出疯狂的喊叫声。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ in'devə ] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ə; eɪ][glɑːs][ɒv; əv][hɒt] ['brændi][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

| while | he | was | endeavoring | to | swallow | a | glass | of | hot | brandy | and | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 努力 | 到 | 吞 | 一个 | 玻璃 | 的 | 热的 | 白兰地 | 和 | 水 | . |

当时他正努力喝下一杯热白兰地和水。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] [ðen] [wʌns][mɔː(r)] ;

| We | were | alone | then | once | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 独自的 | 然后 | 一次 | 更多的 | ; |

我们又一次独自一人待着；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [hæd; həd] [tʃɪld] [ðə; ði] [wɔːm] ['kʌrənt]

| but | somehow | the | interval | which | had | occurred | had | chilled | the | warm | current |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 这 | 间隔 | 哪个 | 有 | 发生 | 有 | 冷藏 | 这 | 温暖的 | 当前的 |

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪntəkɔːs] ;

| of | our | intercourse | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 交往 | ; |

但不知何故，这段间隔期冷却了我们之间温暖的交往；

[pə'hæps] , [tuː] , [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪz] ['dʒɜːni] [wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [ɒn][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

| perhaps | , | too | , | the | effects | of | a | long | day's | journey | were | telling | on | us | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 也 | , | 这 | 效果 | 的 | 一个 | 长的 | 天 | 旅行 | 是 | 讲述 | 在 | 我们 | 全部 | , |

或许，长途跋涉也对我们所有人都产生了影响。

[ænd; ənd][wiː; wi] [felt] [ðæt] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪtʃ] [stiːlz] ['əʊvə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst]

| and | we | felt | that | indisposition | to | converse | which | steals | over | even | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 毛毡 | 那 | 病痛 | 到 | 交谈 | 哪个 | 偷窃 | 超过 | 甚至 | 这 | 最多 |

[hə'bɪtʃuəl] ['trævələ(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] .

| habitual | traveller | towards | the | close | of | a | day | on | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯性的 | 游客 | 向 | 这 | 关闭 | 的 | 一个 | 天 | 在 | 这 | 路 | . |

我们感到一种不愿交谈的情绪，即使是最习惯于长途旅行的人，在一天行程即将结束时也会感到这种情绪。

['pɑːtli] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['kɔːzɪz] ,

| Partly | from | these | causes | , |
|---|---|---|---|---|
| 部分 | 从 | 这些 | 原因 | , |

部分原因正是由于这些原因，

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['strɒŋli] [stɪl] [frɒm; frəm][maɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [əb'truːd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðəʊz]

| and | more | strongly | still | from | my | dislike | to | obtrude | conversation | upon | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 强烈 | 仍然 | 从 | 我的 | 不喜欢 | 到 | 突兀 | 对话 | 之上 | 那些 |

[huːz] [maɪndz][wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [priˈɒkjupaɪd] ,

| whose | minds | were | evidently | preoccupied | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 思想 | 是 | 显然 | 心事重重 | , |

而且，我更不愿打扰那些显然心不在焉的人，所以更倾向于与人交谈。

[aɪ] [tuː] [leɪ] [bæk] [ɪn][maɪ] [siːt] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [maɪ] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɪn] ['saɪləns] .

| I | too | lay | back | in | my | seat | and | indulged | my | own | reflections | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 也 | 躺 | 后退 | 在 | 我的 | 座位 | 和 | 沉溺其中 | 我的 | 自己的 | 反思 | 在 | 沉默 | . |

我也靠在椅背上，默默地陷入沉思。

[aɪ][hæd; həd][sæt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðʌs] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ɪg'zæktli] [haʊ] [lɒŋ] ,

| I | had | sat | for | some | time | thus | , | I | know | not | exactly | how | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 卫星 | 为了 | 一些 | 时间 | 因此 | , | 我 | 知道 | 不是 | 确切地 | 如何 | 长的 | , |

我就这样坐了一段时间，具体多久我记不清了。

[wen] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [strʌk] [ɒn][maɪ][ɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]

| when | the | voice | of | the | young | lady | struck | on | my | ear | ; | it | was | one | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 年轻的 | 女士 | 击 | 在 | 我的 | 耳朵 | ; | 它 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 |

[swiːt] ,

| sweet | , |
|---|---|
| 甜的 | , |

当那位年轻女士的声音传入我的耳中时；那是一种甜美的声音，

['tɪŋklɪŋ] ['sɪlvə(r)] [saʊndz] [wɪʧ] ['sʌmhaʊ] [wen] [hɜːd] , [haʊ'evə(r)] ['slaɪtli] ,

| tinkling | silver | sounds | which | somehow | when | heard | , | however | slightly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叮叮当当 | 银 | 声音 | 哪个 | 不知何故 | 什么时候 | 听到 | , | 然而 | 轻微地 | , |

叮叮当当的银铃声，即使很轻微，只要听到，就会觉得.....

[hæv; həv][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ðɪ] [dʌl] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [θɔːts] ,

| have | the | effect | at | once | to | dissipate | the | dull | routine | of | one's | own | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 影响 | 在 | 一次 | 到 | 消散 | 这 | 乏味的 | 常规 | 的 | 一个人的 | 自己的 | 想法 | , |

能立即驱散自己单调乏味的思维模式，

[ænd; ənd] [sə'dʒest] ['ʌðə(r)z] [mɔː(r)] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] .

| and | suggest | others | more | relative | to | the | speaker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建议 | 其他的 | 更多的 | 相对的 | 到 | 这 | 扬声器 | . |

并建议其他更符合演讲者情况的人选。

“ [hæd; həd][juː; jʊ][nɒt] ['betə(r)][ɑːsk][hɪm] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

| “ | Had | you | not | better | ask | him | ? | ” | said | she | ; | “ | I | am | sure | he | can | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 你 | 不是 | 更好的 | 问 | 他 | ? | ” | 说 | 她 | ; | “ | 我 | 是 | 当然 | 他 | 能 | 告诉 | 你 | . |

“你难道不应该问问他吗？”她说，“我相信他能告诉你。”

” [ðə; ðɪ] [juːθ] [ə'pærəntli] [ di'məː ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ðɪ][mɔː(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

| ” | The | youth | apparently | demurred | , | while | she | insisted | the | more | , | and | at | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 青年 | 显然 | 拒绝 | , | 尽管 | 她 | 坚持 | 这 | 更多的 | , | 和 | 在 | 长度 | , |

“那年轻人似乎有些犹豫，而她却更加坚持，最终，

[æz; əz] [ɪf] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'triːti] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed]

| as | if | yielding | to | her | entreaty | , | he | suddenly | turned | towards | me | and | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 屈服 | 到 | 她 | 恳求 | , | 他 | 突然 | 转向 | 向 | 我 | 和 | 说 |

,

,

,

仿佛是屈服于她的恳求，他突然转向我说：

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)][hɪə(r)] ,

| “ | I | am | a | perfect | stranger | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 一个 | 完美的 | 陌生人 | 这里 | , |

“我在这里完全是个陌生人，

[ænd; ənd] [wʊd] [fiːl] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [wɪʧ] [ɪz][ðə; ðɪ][best][həʊ'tel][ɪn]

| and | would | feel | obliged | if | you | could | inform | me | which | is | the | best | hotel | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 感觉 | 有义务 | 如果 | 你 | 可以 | 通知 | 我 | 哪个 | 是 | 这 | 最好的 | 酒店 | 在 |

['lɪvəpuːl] .

| Liverpool | . |
|---|---|
| 利物浦 | . |

如果您能告诉我利物浦最好的酒店是哪家，我将不胜感激。

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] [ænd; ənd] ['ædɪd] , “ [ai] [miːn] [ə; eɪ]['kwaɪət]['fæməli][həʊ'tel] . ”

| ” | He | made | a | slight | pause | and | added | , | “ | I | mean | a | quiet | family | hotel | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 制成 | 一个 | 轻微 | 暂停 | 和 | 额外 | , | “ | 我 | 意思是 | 一个 | 安静的 | 家庭 | 酒店 | . | ” |

他略微停顿了一下，然后补充道：“我的意思是安静的家庭酒店。”

“ [ai] ['reəli] [stɒp] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [maɪ'self] , ” [rɪ'plaɪd] [ai] ; “ [bʌt; bət] [wen] [ai][duː; də] ,

| “ | I | rarely | stop | in | the | town | myself | , | ” | replied | I | ; | “ | but | when | I | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 很少 | 停止 | 在 | 这 | 镇 | 我 | , | ” | 回复 | 我 | ; | “ | 但 | 什么时候 | 我 | 做 | , |

“我很少亲自到镇上停留，”我回答说；“但如果我停留，

[tuː; tə] ['brekfəst] [ɔː(r)][daɪn] , [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['æ'dɛlˌfaɪ] .

| to | breakfast | or | dine | , | I | take | the | Adelphi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 早餐 | 或者 | 用餐 | , | 我 | 拿 | 这 | 阿德尔菲 | . |

我去吃早餐或晚餐时，会乘坐阿德尔菲号列车。

[aɪ] - [em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] .

| I | ' | m | sure | you | will | find | it | very | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 米 | 当然 | 你 | 将要 | 寻找 | 它 | 非常 | 舒服的 | . |

我相信你会觉得它非常舒适。

" [ðeɪ] [ə'gen] [ kən'vəːs ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

| " | They | again | conversed | for | a | few | moments | together | ; | and | the | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 再次 | 交谈 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 一起 | ; | 和 | 这 | 年轻的 | 男人 | , |

他们又交谈了一会儿；然后那个年轻人，

[wɪð] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [sed] , " [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)]

| with | an | appearance | of | some | hesitation | , | said | , | " | Do | you | mean | to | go | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 外貌 | 的 | 一些 | 犹豫 | , | 说 | , | " | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 去 | 那里 |

[naʊ] , [sɜː(r)] ? "

| now | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 先生 | ? | " |

他脸上带着些许犹豫，问道："先生，您现在要去那里吗？"

" [jes] , " [sed] [aɪ] ,

| " | Yes | , | " | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 我 | , |

"是的，"我说。

" [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['dɪnə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [stɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

| " | my | intention | is | to | take | a | hasty | dinner | before | I | start | in | the | steamer | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 意图 | 是 | 到 | 拿 | 一个 | 仓促 | 晚餐 | 前 | 我 | 开始 | 在 | 这 | 汽船 | 为了 |

['aɪələnd] ;

| Ireland | ; |
|---|---|
| 爱尔兰 | ; |

"我的计划是在登上前往爱尔兰的轮船之前匆匆吃顿晚餐；

[aɪ] [siː] [baɪ][maɪ] [wɒtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['æmpl] [taɪm] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

| I | see | by | my | watch | I | shall | have | ample | time | to | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 经过 | 我的 | 手表 | 我 | 将 | 有 | 充足 | 时间 | 到 | 做 | 所以 | , |

从我的手表来看，我应该有足够的时间来完成这件事。

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] [fʊl] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [taɪm] .

| as | we | shall | arrive | full | half | an | hour | before | our | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 将 | 到达 | 满的 | 一半 | 一个 | 小时 | 前 | 我们的 | 时间 | . |

我们将提前半小时到达。

" [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ in'sjuː ] ,

| " | Another | pause | , | and | another | little | discussion | ensued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 暂停 | , | 和 | 其他 | 小的 | 讨论 | 随后 | , |

又是一阵沉默，随后又进行了一番简短的讨论。

[ðə; ði]['əʊnli] [wɜːdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['biːɪŋ] ,

| the | only | words | of | which | I | could | catch | from | the | young | lady | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 字 | 的 | 哪个 | 我 | 可以 | 抓住 | 从 | 这 | 年轻的 | 女士 | 存在 | , |

我从这位年轻女士口中唯一听清的词语是：

" [aɪm] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

| " | I'm | certain | he | will | have | no | objection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 肯定 | 他 | 将要 | 有 | 不 | 异议 | . |

"我确信他不会反对。"

" [kən'si:vɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd] [gesɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)]['prɒbəb(ə)l] ['ɪmpɔːt]
" **Conceiving** **that** **these** **referred** **to** **myself** **,** **and** **guessing** **at** **their** **probable** **import**
" 受孕 那 这些 指 到 我 , 和 猜测 在 他们的 可能 进口
, [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [sed] ,
**,** **I** **immediately** **said** **,**
, 我 立即地 说 ,

"我认定这些话指的是我自己，并猜测了它们可能的含义，于是立即说道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [gaɪd] ,
**"** **If** **you** **will** **allow** **me** **to** **be** **your** **guide** **,**
" 如果 你 将要 允许 我 到 是 你的 指导 ,

"如果你允许我做你的向导，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [məʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] ;
**I** **shall** **feel** **most** **happy** **to** **show** **you** **the** **way** **;**
我 将 感觉 最多 快乐的 到 展示 你 这 方式 ;

我非常乐意为您指路；

[wiː; wi][kæn; kən] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [prə'siːd] ['ðɪðə(r)] [æt; ət] [wʌns] .
**we** **can** **obtain** **a** **carriage** **at** **the** **station** **,** **and** **proceed** **thither** **at** **once** **.**
我们 能 获得 一个 运输 在 这 车站 , 和 继续 那里 在 一次 .

我们可以在车站租一辆马车，然后立即前往那里。

" [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][maɪ] [sə'maɪz] — [bəuθ] ['pɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'fjuːs] [ɪn][ðeə(r)] [ɛkn'ɒlɪdʒmənts]
**"** **I** **was** **right** **in** **my** **surmise** **—** **both** **parties** **were** **profuse** **in** **their** **acknowledgments**
" 我 曾是 正确的 在 我的 推测 — 两个都 各方 是 丰富的 在 他们的 致谢
— [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ ə'vau ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [rɪ'kwest] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
**—** **the** **young** **man** **avowing** **that** **it** **was** **the** **very** **request** **he** **was** **about** **to**
— 这 年轻的 男人 宣称 那 它 曾是 这 非常 要求 他 曾是 关于 到
[meɪk] [wen] [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪm] .
**make** **when** **I** **anticipated** **him** **.**
制作 什么时候 我 预期 他 .

"我的猜测是对的——双方都表达了由衷的感谢——那位年轻人坦言，这正是我预料到他要提出的要求。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] [djuː] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə'sɪstɪd] [maɪ] [njuː]
**We** **arrived** **in** **due** **time** **at** **the** **station** **,** **and** **,** **having** **assisted** **my** **new**
我们 到达的 在 到期的 时间 在 这 车站 , 和 , 拥有 协助 我的 新的
[ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [ə'laɪt] ,
**acquaintances** **to** **alight** **,**
熟人 到 点燃 ,

我们准时到达车站，并帮助我的新朋友们下了车后，

[aɪ] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] ['lʌgɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd]
**I** **found** **little** **difficulty** **in** **placing** **them** **in** **a** **carriage** **,** **for** **luggage** **they** **had**
我 成立 小的 困难 在 放置 他们 在 一个 运输 , 为了 行李 他们 有
[nʌn] ,
**none** **,**
没有任何 ,

我发现把他们安置到马车里并不困难，因为他们没有任何行李。

['naɪðə(r)] [pɔːt'mæntəʊ] [nɔː(r)] ['kɑːpɪt] - [bæg] — [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [keɪs] — [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns]
**neither** **portmanteau** **nor** **carpet** **-** **bag** **—** **not** **even** **a** **dressing** **-** **case** **—** **a** **circumstance**
两者都不 合成词 也不 地毯 - 包 — 不是 甚至 一个 敷料 - 案件 — 一个 环境
[æt; ət] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,
**at** **which** **,** **however** **,**
在 哪个 , 然而 ,

既不是旅行箱，也不是手提包——甚至连梳妆箱也不是——然而，在这种情况下，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ in'devə ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ]['wʌndə(r)] ,
**I** **might** **have** **endeavored** **to** **avoid** **expressing** **my** **wonder** **,**
我 可能 有 努力 到 避免 表达 我的 想知道 ,

我或许曾努力避免表达我的惊奇之情，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [rɪ'kwaɪəd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðeə(r)][hændz] ; [bəuθ] [lʊkt] [kən'fjuːzd]

| they | seemed | to | feel | required | an | explanation | at | their | hands | ; | both | looked | confused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 感觉 | 必需的 | 一个 | 解释 | 在 | 他们的 | 双手 | ; | 两个都 | 看起来 | 使困惑 |

[ænd; ənd] [ə'bæʃt] ,

| and | abashed | , |
|---|---|---|
| 和 | 羞愧 | , |

他们似乎觉得需要对方做出解释；两人看起来既困惑又尴尬。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [baɪ] ['bɪziɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['diːteɪlz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['bægɪdʒ] ,

| nor | was | it | until | by | busying | myself | in | the | details | of | my | own | baggage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 它 | 直到 | 经过 | 忙碌 | 我 | 在 | 这 | 细节 | 的 | 我的 | 自己的 | 行李 | , |

直到我忙于处理自己的琐事，才意识到这一点。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ðə; ði]

| that | I | was | enabled | to | relieve | them | from | the | embarrassment | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 已启用 | 到 | 缓解 | 他们 | 从 | 这 | 尴尬 | 这 |

['sɜːkəmstəns] [ə'keɪʒnd] .

| circumstance | occasioned | . |
|---|---|---|
| 环境 | 引发 | . |

我得以帮助他们摆脱这种情况带来的尴尬。

“ [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] [ai] : “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['æ'dɛlˌfaɪ] ,

| “ | Here | we | are | , | ” | said | I | : | “ | this | is | the | Adelphi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | 我们 | 是 | , | ” | 说 | 我 | : | “ | 这 | 是 | 这 | 阿德尔菲 | , |

“到了，”我说：“这里是阿德尔菲学院。”

” [æz; əz][wiː; wi] [stɒpt] [æt; ət] [ðæt] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][hɒ'spɪtəb(ə)l] ['pɔːtl] ,

| ” | as | we | stopped | at | that | comfortable | and | hospitable | portal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 我们 | 停止 | 在 | 那 | 舒服的 | 和 | 好客 | 门户网站 | , |

当我们停在那舒适宜人的入口处时，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv] [braʊn] ['greɪvi] [ænd; ənd][ɒks] - [teɪl] [fləʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['seɪvəri] ['əʊdə(r)]

| through | which | the | fumes | of | brown | gravy | and | ox | - | tail | float | with | a | savory | odor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 这 | 烟雾 | 的 | 棕色的 | 肉汁 | 和 | 牛 | - | 尾巴 | 漂浮 | 和 | 一个 | 美味的 | 气味 |

[æz; əz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪm] [huː] ['entəz] [wɪð] ['dɪnə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tæntəlaɪzɪŋ] [tuː; tə]

| as | pleasant | to | him | who | enters | with | dinner | intentions | as | it | is | tantalizing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 令人愉快的 | 到 | 他 | WHO | 进入 | 和 | 晚餐 | 意图 | 作为 | 它 | 是 | 诱人的 | 到 |

[ðə; ði] ['lɪstləs] ['wɒndərə(r)] [wɪ'ðaʊt] .

| the | listless | wanderer | without | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 蔫 | 流浪者 | 没有 | . |

浓稠的肉汁和牛尾的香气飘散而出，对于前来用餐的人来说，这种香味令人愉悦；对于百无聊赖的闲逛者来说，这种香味也极具诱惑力。

[ðə; ði]['leɪdi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz][ai] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

| The | lady | thanked | me | with | a | smile | , | as | I | handed | her | into | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 谢谢 | 我 | 和 | 一个 | 微笑 | , | 作为 | 我 | 递交 | 她 | 进入 | 这 | 房子 | , |

我把她领进屋里时，那位女士面带微笑地向我道谢。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [smaɪl] [tuː] ,

| and | a | very | sweet | smile | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 甜的 | 微笑 | 也 | , |

还有她非常甜美的笑容。

[ænd; ənd][wʌn][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs]

| and | one | I | could | have | fancied | the | young | man | would | have | felt | a | little | jealous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 我 | 可以 | 有 | 幻想 | 这 | 年轻的 | 男人 | 会 | 有 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 嫉妒的 |

[ɒv; əv] ,

| of | , |
|---|---|
| 的 | , |

而且我觉得那个年轻人可能会对其中一个女孩有点嫉妒。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðə; ði][ten] [taɪmz] [mɔː(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wʌn][ʃiː; ʃi] [bɪ'stəʊd] [ɒn][hɪm] .

| if | I | had | not | seen | the | ten | times | more | fascinating | one | she | bestowed | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 不是 | 已见 | 这 | 十 | 时代 | 更多的 | 迷人 | 一 | 她 | 授予 | 在 | 他 | . |

如果没有亲眼见到她送给他的那件比这件精彩十倍的礼物，我该有多好。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ək'nɒlɪdʒd] [maɪ] [slaɪt] ['sɜːvɪs] [wɪð] [θæŋks] ,

| The | young | man | acknowledged | my | slight | service | with | thanks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 已确认 | 我的 | 轻微 | 服务 | 和 | 谢谢 | , |

这位年轻人对我的微薄帮助表示感谢。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][hɑːf]['dʒestʃə(r)][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][æt; ət] ['pɑːtɪŋ] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['feɪljə(r)]

| and | made | a | half | gesture | to | shake | hands | at | parting | , | which | , | though | a | failure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 一半 | 手势 | 到 | 摇 | 双手 | 在 | 离别 | , | 哪个 | , | 尽管 | 一个 | 失败 |

, [aɪ]['rɑːðə(r)] [laɪkt] ,

| , | I | rather | liked | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 我 | 相当 | 喜欢 | , |

离别时，他做了个半吊子的握手动作，虽然不太成功，但我还挺喜欢的。

[æz; əz] ['evɪd(ə)nsɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] ['ɔːkwədnəs] , [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] — [fɔː(r); fə(r)][səʊ]

| as | evidencing | , | even | in | its | awkwardness | , | a | kindness | of | disposition | — | for | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 证据 | , | 甚至 | 在 | 它是 | 尴尬 | , | 一个 | 仁慈 | 的 | 处置 | — | 为了 | 所以 |

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| it | is | . |
|---|---|---|
| 它 | 是 | . |

即使在它的笨拙中，也体现出一种善良的性情——事实的确如此。

['grætɪtjuːd] [ smæk ] ['pɔːli; 'pʊəli] [wen] [ɪk'sprest] [ɪn] [trɪm] [ænd; ənd] ['meʒəd] [freɪz] ;

| Gratitude | smacks | poorly | when | expressed | in | trim | and | measured | phrase | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感激 | 拍打 | 差 | 什么时候 | 表达 | 在 | 修剪 | 和 | 测量 | 短语 | ; |

用简洁刻板的语言表达感激之情，反而显得不够真挚；

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [nɒt][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔɪnɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [wen] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ bi'trei ] [tuː]

| it | seems | not | the | natural | coinage | of | the | heart | when | the | impression | betrays | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 不是 | 这 | 自然的 | 铸币 | 的 | 这 | 心 | 什么时候 | 这 | 印象 | 背叛 | 也 |

['klɪəli] [ðə; ði] [mɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

| clearly | the | mint | of | the | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚地 | 这 | 薄荷 | 的 | 这 | 头脑 | . |

当印象过于清晰地暴露出思维的本质时，这似乎就不是心灵的自然产物了。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] [ðeə(r)][rɪ'taɪərɪŋ] ['fɪgəz] [ʌp][ðə; ði][waɪd] ['steəkeɪs] .

| “ | Good | - | bye | , | ” | said | I | , | as | I | watched | their | retiring | figures | up | the | wide | staircase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | - | 再见 | , | ” | 说 | 我 | , | 作为 | 我 | 观看 | 他们的 | 退休 | 数据 | 向上 | 这 | 宽的 | 楼梯 | . |

“再见，”我看着他们离去的身影沿着宽阔的楼梯走上去，说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['devəlɪʃ] ['prɪti] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgə(r)] !

| “ | She | is | devilish | pretty | ; | and | what | a | good | figure | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 是 | 恶魔般的 | 漂亮的 | ; | 和 | 什么 | 一个 | 好的 | 数字 | ! |

她真是美得惊艳；身材也好棒！

[aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] ['eni] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ frentʃ ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [ə'dʒʌst] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [ɪn] [ðæt]

| I | did | not | think | any | other | than | a | French | woman | could | adjust | her | shawl | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 思考 | 任何 | 其他 | 比 | 一个 | 法语 | 女士 | 可以 | 调整 | 她 | 披肩 | 在 | 那 |

['fæʃ(ə)n] .

| fashion | . |
|---|---|
| 时尚 | . |

我原以为只有法国女人才能那样整理披肩。

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] ['veri] ['suːðɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [aɪ] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒfi] - [ruːm] ,

| ” | And | with | these | very | soothing | reflections | I | betook | myself | to | the | coffee | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 和 | 这些 | 非常 | 舒缓 | 反思 | 我 | 贝托克 | 我 | 到 | 这 | 咖啡 | - | 房间 | , |

带着这些舒缓的思绪，我去了咖啡厅。

[ænd; ənd] [suːn] [wɒz; wəz] [diːp] [ɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋktɪv] [ˈmerɪts] [ɒv; əv] [ˌmʌlɪgəˈtɔːni] , [mɒk] -
**and** **soon** **was** **deep** **in** **discussing** **the** **distinctive** **merits** **of** **mulligatawny** **,** **mock** **-**
和 很快 曾是 深的 在 讨论 这 独特的 优点 的 穆里加托尼 , 嘲笑 -
[ˈtɜːt(ə)l] , [ɔː(r)] [ˈmʌtn] [tʃɒps] ,
**turtle** **,** **or** **mutton** **chops** **,**
龟 , 或者 羊肉 排骨 ,

很快，他们就热烈地讨论起了马利加汤、仿海龟汤或羊排汤的独特优点。

[ɔː(r)] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [ˈpiːən] [ˈevri] [ˈweɪtə(r)] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [sɪŋz] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**or** **listening** **to** **that** **everlasting** **paean** **every** **waiter** **in** **England** **sings** **in** **praise** **of** **the**
或者 聆听 到 那 永恒 颂歌 每一个 服务员 在 英格兰 唱歌 在 称赞 的 这
“ [dʒɔɪnt] .
**“** **joint** **.**
” 联合的 .

或者聆听英国每个服务员都会唱的那首永恒的赞歌，赞美“酒吧”。

” [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪb(ə)l] , [wɪð] [maɪ] [əʊn] [ˈlɪt(ə)l] [sɔːlt] - [ˈselə(r)] , [maɪ] [əʊn]
**”** **In** **all** **the** **luxury** **of** **my** **own** **little** **table** **,** **with** **my** **own** **little** **salt** **-** **cellar** **,** **my** **own**
” 在 全部 这 奢华 的 我的 自己的 小的 桌子 , 和 我的 自己的 小的 盐 - 地窖 , 我的 自己的
[ˈkruːɪt] - [stænd] ,
**cruet** **-** **stand** **,**
调味瓶 - 站立 ,

“在我自己那张舒适的小桌子上，有我自己的小盐罐，我自己的调味瓶架，

[maɪ] [bɪə(r)] - [glɑːs] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈjʌŋgə] [ˈbrʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [waɪn] , [aɪ] [sæt] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l]
**my** **beer** **-** **glass** **,** **and** **its** **younger** **brother** **for** **wine** **,** **I** **sat** **awaiting** **the** **arrival**
我的 啤酒 - 玻璃 , 和 它是 年轻 兄弟 为了 葡萄酒 , 我 卫星 等待中 这 到达
[ɒv; əv] [maɪ] [feə(r)] ,
**of** **my** **fare** **,**
的 我的 票价 ,

我端着啤酒杯，还有一只用来装葡萄酒的小杯子，坐在那里等待我的乘客到来。

[ænd; ənd] [ˈpʌzlɪŋ] [maɪ] [breɪn] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈtrævələz] .
**and** **puzzling** **my** **brain** **as** **to** **the** **unknown** **travellers** **.**
和 令人费解 我的 脑 作为 到 这 未知 旅行者 .

那些陌生的旅行者让我百思不得其解。

[naʊ] , [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [bʌt; bət] [kləʊðd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] ,
**Now** **,** **had** **they** **been** **but** **clothed** **in** **the** **ordinary** **fashion** **of** **the** **road** **,**
现在 , 有 他们 到过 但 穿着衣服 在 这 普通的 时尚 的 这 路 ,

如果他们当时穿的是普通的街头服饰，

— [ɪf] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [wɔːn] [ə; eɪ] [plæd] [kləʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbiːvə(r)] [ˈbɒnɪt] ,
**—** **if** **the** **lady** **had** **worn** **a** **plaid** **cloak** **and** **a** **beaver** **bonnet** **,**
— 如果 这 女士 有 磨损 一个 格子图案 披风 和 一个 海狸 引擎盖 ,

——如果这位女士穿着格子呢斗篷和海狸皮帽，

— [ɪf] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [braʊn] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [klɒθ] [kæp] ,
**—** **if** **the** **gentleman** **had** **a** **brown** **Taglioui** **and** **a** **cloth** **cap** **,**
— 如果 这 绅士 有 一个 棕色的 - 和 一个 布 帽 ,

—如果这位先生穿着棕色的塔格里奥伊衬衫，戴着布帽，

[wɪð] [ə; eɪ] [sɪˈgɑː(r)] - [keɪs] [ˈpiːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [brest] - [ˈpɒkɪt] , [laɪk] [ˈevribɒdi] [els] [ɪn] [ðɪs]
**with** **a** **cigar** **-** **case** **peeping** **out** **of** **his** **breast** **-** **pocket** **,** **like** **everybody** **else** **in** **this**
和 一个 雪茄 - 案件 偷窥 出去 的 他的 胸部 - 口袋 , 喜欢 大家 别的 在 这
[ˈsməʊki]
**smoky**
烟

和这烟雾缭绕的酒吧里的其他人一样，他的胸前口袋里也露出一个雪茄盒。

[wɜːld] , — [hæd; həd] [ðeɪ] [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] [trʌŋks] [ænd; ənd]['bɒksɪz] ,

| world | , | — | had | they | but | the | ordinary | allowance | of | trunks | and | boxes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | , | — | 有 | 他们 | 但 | 这 | 普通的 | 津贴 | 的 | 树干 | 和 | 盒子 | , |

世界啊，——如果他们能得到普通的行李箱和箱子的配额的话，

— [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['kuːlli] ['kɒnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] “ [taɪmz] ,

| — | I | should | have | been | coolly | conning | over | the | leading | article | of | the | “ | Times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 冷静地 | 骗局 | 超过 | 这 | 领导 | 文章 | 的 | 这 | “ | 《时代周刊》 | , |

—我本应该冷静地对《泰晤士报》的头条文章进行一番欺骗，

” [ɔː(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['spaɪsi] ['liːdə(r)] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] “ [ɪg'zæmɪnə(r)] ;

| ” | or | enjoying | the | spicy | leader | in | the | last | “ | Examiner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 或者 | 享受 | 这 | 辛辣的 | 领导者 | 在 | 这 | 最后的 | “ | 考官 | ; |

或者在上一期《Examiner》中享受辛辣的领导人；

” [bʌt; bət] , [nəʊ] , — [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃraʊdɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , [ðəʊ] [nɒt][ɪn]

| ” | but | , | no | , | — | they | had | shrouded | themselves | in | a | mystery | , | though | not | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | , | 不 | , | — | 他们 | 有 | 被遮蔽的 | 他们自己 | 在 | 一个 | 神秘 | , | 尽管 | 不是 | 在 |

['gɑːmənts] ;

| garments | ; |
|---|---|
| 服装 | ; |

“但是，不，——他们把自己包裹在神秘之中，虽然没有穿衣服；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] ,

| and | the | result | was | that | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 曾是 | 那 | 我 | , |

结果就是，我

['gɪftɪd] [wɪð] [ðæt] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [pɔːl] [praɪ] [ɪnf'ɔːmz] [ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]

| gifted | with | that | inquiring | spirit | which | Paul | Pry | informs | us | is | the | characteristic | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天才 | 和 | 那 | 查询 | 精神 | 哪个 | 保罗 | 撬 | 通知 | 我们 | 是 | 这 | 特征 | 的 |

[ðə; ði][eɪdʒ] ,

| the | age | , |
|---|---|---|
| 这 | 年龄 | , |

他天生具有那种求知欲，正如保罗·普赖所说，这是这个时代的特征。

['æktʃuəli] ['tɔːtʃəd] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvə(r)][æz; əz][tuː; tə] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , —

| actually | tortured | myself | into | a | fever | as | to | who | and | what | they | might | be | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | 受折磨 | 我 | 进入 | 一个 | 发烧 | 作为 | 到 | WHO | 和 | 什么 | 他们 | 可能 | 是 | , | — |

[ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn] ,

| the | origin | , |
|---|---|---|
| 这 | 起源 | , |

实际上，我为此折磨自己，甚至到了发烧的地步，想知道他们究竟是谁，是什么——他们的起源

[ðə; ði] [kɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]['prez(ə)nt] [əd'ventʃə(r)] ,

| the | course | , | and | the | probable | termination | of | their | present | adventure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 课程 | , | 和 | 这 | 可能 | 终止 | 的 | 他们的 | 展示 | 冒险 | , |

他们的旅程以及此次冒险可能以何种方式结束。

— [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .

| — | for | an | adventure | I | determined | it | must | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 一个 | 冒险 | 我 | 决定 | 它 | 必须 | 是 | . |

——我认定这一定是一场冒险。

“ ['piːp(ə)l] [duː; də] [sʌtʃ] [ɒd] [θɪŋz] ['naʊədeɪz] , ” [sed] [aɪ] ,

| “ | People | do | such | odd | things | nowadays | , | ” | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 人们 | 做 | 这样的 | 奇怪的 | 事物 | 如今 | , | ” | 说 | 我 | , |

“现在的人真是会做些奇怪的事情，”我说。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] .

| “ | there's | no | knowing | what | the | deuce | they | may | be | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 不 | 会心 | 什么 | 这 | 二 | 他们 | 可能 | 是 | 在 | . |

“谁也不知道他们到底在干什么。”

[ai] [wɪʃ] [ai]['iːv(ə)n] [njuː] [ðeə(r)] [nems] ,

| I | wish | I | even | knew | their | names | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 甚至 | 知道 | 他们的 | 姓名 | , |

我真希望我能知道他们的名字。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n][ai][ʃæl; ʃəl][riːd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔː(r)][ðə; ði][nekst][deɪ][ɪn][ðə; ði]['sekənd]

| for | I | am | certain | I | shall | read | to | - | morrow | or | the | next | day | in | the | second |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 肯定 | 我 | 将 | 读 | 到 | - | 明天 | 或者 | 这 | 下一个 | 天 | 在 | 这 | 第二 |

['kɒləm] [ɒv; əv][ðə; ði] - [taɪmz] , -

| column | of | the | ' | Times | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 柱子 | 的 | 这 | - | 《时代周刊》 | , | - |

因为我确信，明天或后天我会在《泰晤士报》的第二栏目中读到这篇文章。

- [waɪ] [wɪl] [nɒt]['dʌbljuː] . [piː] . [ænd; ənd][siː] . [piː] . [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'flɪktɪd] [frendz] ?

| ' | Why | will | not | W | . | P | . | and | C | . | P | . | return | to | their | afflicted | friends | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | 将要 | 不是 | W | . | P | . | 和 | C | . | P | . | 返回 | 到 | 他们的 | 受苦的 | 朋友们 | ? |

为什么工党和共产党不回到他们受苦的朋友身边?

[raɪt] [æt; ət] [liːst] , — [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'riːvd] ['peərənts] , [nəʊ] . - ['rʌsəl] [skweə(r)] ; - [ɔː(r)] ,

| Write | at | least | , | — | write | to | your | bereaved | parents | , | No | . | 12 | Russell | Square | ; | ' | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 在 | 至少 | , | — | 写 | 到 | 你的 | 丧亲者 | 父母 | , | 不 | . | - | 罗素 | 正方形 | ; | - | 或者 | , |

至少写信——写信给失去亲人的父母，地址是罗素广场12号；或者，

- [ɪf] [ef] . [em] . [es] . [wɪl] [nɒt] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] ,

| ' | If | F | . | M | . | S | . | will | not | inform | her | mother | whither | she | has | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | F | . | M | . | S | . | 将要 | 不是 | 通知 | 她 | 母亲 | 往哪里去 | 她 | 有 | 已消失 | , |

“如果FMS不告诉她母亲她去了哪里，

[ðə; ði] ['deθs] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] . -

| the | deaths | of | more | than | two | of | the | family | will | be | the | consequence | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死亡人数 | 的 | 更多的 | 比 | 二 | 的 | 这 | 家庭 | 将要 | 是 | 这 | 结果 | . | - |

后果将是这家人中两人以上丧生。

" [naʊ] , [kʊd; kəd][ai]['əʊnli][faɪnd][aʊt][ðeə(r)] [nems] ,

| " | Now | , | could | I | only | find | out | their | names | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 可以 | 我 | 仅有的 | 寻找 | 出去 | 他们的 | 姓名 | , |

“现在，我只想知道他们的名字。”

[ai][kʊd; kəd] [rɪ'liːv] [səʊ] [mʌtʃ] ['fæməli] [ˌæprɪ'henʃn] — [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [suːp] , [haʊ'evə(r)] , —

| I | could | relieve | so | much | family | apprehension | — | Here | comes | the | soup | , | however | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 缓解 | 所以 | 很多 | 家庭 | 忧虑 | — | 这里 | 来 | 这 | 汤 | , | 然而 | , | — |

['ædmərəb(ə)l] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʌrid] [breɪn] !

| admirable | relief | to | a | worried | brain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人钦佩的 | 宽慰 | 到 | 一个 | 担心 | 脑 | ! |

我可以缓解很多家人的焦虑——不过，汤来了——这对于焦虑的大脑来说是一种极大的安慰！

[haʊ] ['evri] ['maʊθfʊl] [swɒmps] [rɪ'flekʃ(ə)n] ! — ['iːv(ə)n][ðə; ði]['plætɪtjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪtərz] [feɪs] [ɪz] ,

| how | every | mouthful | swamps | reflection | ! | — | even | the | platitude | of | the | waiter's | face | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 每一个 | 一口气 | 沼泽 | 反射 | ! | — | 甚至 | 这 | 老生常谈 | 的 | 这 | 服务员的 | 脸 | 是 | , |

[æz; əz][ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [seɪ] ,

| as | the | Methodists | say | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 卫理公会 | 说 | , |

每吃一口，思绪就被淹没！——就连服务员脸上那平淡无奇的表情，正如卫理公会教徒所说，也是.....

“ [ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['prɪvəlɪdʒ] , ” [səʊ] [ə'griːəbli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][daɪ'vest][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔːt]

| “ | a | blessed | privilege | , | ” | so | agreeably | does | it | divest | the | mind | of | a | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 蒙福 | 特权 | , | ” | 所以 | 欣然 | 做 | 它 | 剥离 | 这 | 头脑 | 的 | 一个 | 想法 |

[ðə; ði][mɔː(r)] ,

| the | more | , |
|---|---|---|
| 这 | 更多的 | , |

“这是一种莫大的荣幸”，它如此令人愉悦地使人的思绪更加自由。

[ænd; ənd] [sə'dʒest] [ðæt] ['plez(ə)nt] [və'kju:əti][səʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['dɪnə(r)] .

| and | suggest | that | pleasant | vacuity | so | essential | to | the | hour | of | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建议 | 那 | 令人愉快的 | 真空 | 所以 | 基本的 | 到 | 这 | 小时 | 的 | 晚餐 | . |

并暗示晚餐时间必不可少的愉悦的空虚感。

[ðə; ði][tju'ri:n; tə'ri:n][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] ['ɪntərvlz] [wɪtʃ]

| The | tureen | was | gone | , | and | then | came | one | of | those | strange | intervals | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汤碗 | 曾是 | 已消失 | , | 和 | 然后 | 来了 | 一 | 的 | 那些 | 奇怪的 | 间隔 | 哪个 |

[ɔ:l] ['tævə:nz] [bɪ'stəʊ] ,

| all | taverns | bestow | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 酒馆 | 赐给 | , |

汤盆不见了，然后，所有酒馆都会出现的那种奇怪的间歇期就来了。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [test] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gests] .

| as | if | to | test | the | extent | of | endurance | and | patience | of | their | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 测试 | 这 | 程度 | 的 | 耐力 | 和 | 耐心 | 的 | 他们的 | 客人 | . |

仿佛是在考验客人的忍耐力和耐心。

[maɪ] [θɔ:ts] [tɜ:nd] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][ðeə(r)][əʊld] [træk] .

| My | thoughts | turned | at | once | to | their | old | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 想法 | 转向 | 在 | 一次 | 到 | 他们的 | 老的 | 追踪 | . |

我的思绪立刻转向了他们以前的赛道。

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['blʌdi] - ['maɪndɪd] [sə'dʒestʃən] [ʃɒt] [θru:] [maɪ] [breɪn] .

| “ | I | have | it | , | ” | said | I | , | as | a | bloody | - | minded | suggestion | shot | through | my | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 它 | , | ” | 说 | 我 | , | 作为 | 一个 | 血腥 | - | 有思想 | 建议 | 射击 | 通过 | 我的 | 脑 | . |

“我知道了，”我说道，一个邪恶的想法突然闪过我的脑海。

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv] ['tʃɑ:kəʊl] [ænd; ənd][ɒk'sælɪk]['æsɪd] ,

| “ | This | is | an | affair | of | charcoal | and | oxalic | acid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 是 | 一个 | 事务 | 的 | 木炭 | 和 | 草酸 | 酸 | , |

这是一起涉及木炭和草酸的事件，

[ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] ['dæmnəbl] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] ['ɑ:snɪk] [ɔ:(r)]['ʃʊgə(r)] - [ɒv; əv] - [li:d] ,

| this | is | some | damnable | device | of | arsenic | or | sugar | - | of | - | lead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一些 | 该死的 | 设备 | 的 | 砷 | 或者 | 糖 | - | 的 | - | 带领 | , |

这是某种该死的砷或铅糖制成的装置，

— [ði:z] [jʌŋ] [ retʃ ] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)][tu:; tə]['pɔɪz(ə)n] [ðəm'selvz] ,

| — | these | young | wretches | have | come | down | here | to | poison | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这些 | 年轻的 | 可怜虫 | 有 | 来 | 向下 | 这里 | 到 | 毒 | 他们自己 | , |

这些可怜的年轻人来到这里是为了自取灭亡。

[ænd; ənd][bi:; bi] [ 'smʌðə ] [ɪn] [ðæt] [məʊd] ['lætəli] [ˌɪntrə'dju:st] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .

| and | be | smothered | in | that | mode | latterly | introduced | among | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 窒息 | 在 | 那 | 模式 | 后来 | 介绍 | 之中 | 我们 | . |

并被最近在我们中间出现的那种模式所淹没。

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [lɒkt] [dɔ:(r)][ænd; ənd] [smel] [ɒv; əv] [kɑ:'bɒnɪk] [gæs] [θru:] [ðə; ði] [ki:]

| There | will | be | a | double | - | locked | door | and | smell | of | carbonic | gas | through | the | key |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 一个 | 双倍的 | - | 已锁定 | 门 | 和 | 闻 | 的 | 碳酸 | 气体 | 通过 | 这 | 钥匙 |

- [həʊl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

| - | hole | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 洞 | 在 | 这 | 早晨 | . |

早上醒来，会发现门上了双重锁，而且从钥匙孔里能闻到一股二氧化碳的气味。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:dlɪn] ['letə(r)] ,

| I | have | it | all | before | me | , | even | to | the | maudlin | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 它 | 全部 | 前 | 我 | , | 甚至 | 到 | 这 | 感伤 | 信 | , |

我面前摆着一切，甚至包括那封伤感的信。

[wɪð] [ɪts] ['twenti] - [wʌn] ['vɜːrsəz] [ɒv; əv] ['mɔːdlɪn] ['pəʊətri] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| with | its | twenty | - | one | verses | of | maudlin | poetry | at | the | foot | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 二十 | - | 一 | 诗句 | 的 | 感伤 | 诗 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 它 | . |

书末附有二十一首伤感的诗。

[ai] [θɪŋk] [ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['kɔːrənərz] [tʃɑːdʒ] ,

| I | think | I | hear | the | coroner's | charge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 听到 | 这 | 验尸官 | 收费 | , |

我好像听到了验尸官的指控，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['eɪtpəns] ['hɑːfpeni] [prə'djuːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒʊəri] ,

| and | see | the | three | shillings | and | eightpence | halfpenny | produced | before | the | jury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 这 | 三 | 先令 | 和 | 八便士 | 半便士 | 生产 | 前 | 这 | 陪审团 | , |

并查看呈到陪审团面前的三先令八便士半。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [juːθs] [pə'zeʃ(ə)n] ,

| that | were | found | in | the | youth's | possession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 青年的 | 拥有 | , |

在青少年身上搜出的物品

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [kiː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] [æt; ət] ['bɜːmɪŋəm] .

| together | with | a | small | key | and | a | bill | for | a | luncheon | at | Birmingham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 一个 | 小的 | 钥匙 | 和 | 一个 | 账单 | 为了 | 一个 | 午餐 | 在 | 伯明翰 | . |

还有一把小钥匙和一张在伯明翰吃午饭的账单。

[baɪ] [dʒəʊv] , [ai] [wɪl] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] ; [ai] [wɪl] [spɔɪl] [ðeə(r)] [fʌn] [ðɪs] [taɪm] ;

| By | Jove | , | I | will | prevent | it | , | though | ; | I | will | spoil | their | fun | this | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 朱庇特 | , | 我 | 将要 | 防止 | 它 | , | 尽管 | ; | 我 | 将要 | 剧透 | 他们的 | 乐趣 | 这 | 时间 | ; |

上帝作证，我一定会阻止他们；这次我一定要让他们扫兴；

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['fɪzɪk] , [let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] ['nɔːziəs] , [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [ɪn'dʒʊəriəs] .

| if | they | will | have | physic | , | let | them | have | something | just | as | nauseous | , | but | not | so | injurious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 将要 | 有 | 物理学 | , | 让 | 他们 | 有 | 某物 | 只是 | 作为 | 恶心 | , | 但 | 不是 | 所以 | 有害的 | . |

如果他们要服用药物，那就让他们服用一些同样令人作呕但危害较小的药物。

[maɪ] [əʊn] ['nəʊʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] ['beɪs(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [suːp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [dʒɔɪnt] ,

| My | own | notion | is | a | basin | of | this | soup | and | a | slice | of | the | ' | joint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 概念 | 是 | 一个 | 盆地 | 的 | 这 | 汤 | 和 | 一个 | 片 | 的 | 这 | - | 联合的 | , |

我的想法是来一碗这种汤，再来一块肉。

- [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ; " [ænd; ənd] [ðʌs] [maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['destɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] [ʃɔːt] ,

| ' | and | here | it | comes | ; | " | and | thus | my | meditations | were | again | destined | to | be | cut | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这里 | 它 | 来 | ; | " | 和 | 因此 | 我的 | 冥想 | 是 | 再次 | 注定 | 到 | 是 | 切 | 短的 | , |

“然后它来了；”于是，我的冥想又一次注定要被打断。

[ænd; ənd] ['revəri] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ri'æləti] .

| and | revery | give | way | to | reality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 梦想 | 给 | 方式 | 到 | 现实 | . |

幻想终将回归现实。

[ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['helpɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [maɪ] ['sekənd] [slaɪs] [ɒv; əv] ['mʌtn] ,

| I | was | just | helping | myself | to | my | second | slice | of | mutton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 只是 | 帮助 | 我 | 到 | 我的 | 第二 | 片 | 的 | 羊肉 | , |

我正要吃第二片羊肉，

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['entəd] [ðə; ði] ['kɒfi] - [ru:m] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] .

| when | the | young | man | entered | the | coffee | - | room | , | and | walked | towards | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 年轻的 | 男人 | 进入 | 这 | 咖啡 | - | 房间 | , | 和 | 步行 | 向 | 我 | . |

年轻人走进咖啡厅，朝我走来。

[æt; ət] [fɜ:st] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ i'vins ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə]

| At | first | his | manner | evinced | hesitation | and | indecision | , | and | he | turned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他的 | 方式 | 表现出 | 犹豫 | 和 | 优柔寡断 | , | 和 | 他 | 转向 | 到 |

[ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

| the | fireplace | , |
|---|---|---|
| 这 | 壁炉 | , |

起初，他的举止显得犹豫不决，然后他转向壁炉。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['pɜ:pəs] ; [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmənɪŋ] [hɪz; ɪz]

| as | if | with | some | change | of | purpose | ; | then | , | as | if | suddenly | summoning | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 和 | 一些 | 改变 | 的 | 目的 | ; | 然后 | , | 作为 | 如果 | 突然 | 召唤 | 他的 |

[ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

| resolution | , |
|---|---|
| 解决 | , |

仿佛改变了主意；然后，仿佛突然下定了决心，

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [wɪtʃ] [ai] [sæt] , [ænd; ənd] [sed] , —

| he | came | up | to | the | table | at | which | I | sat | , | and | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 向上 | 到 | 这 | 桌子 | 在 | 哪个 | 我 | 卫星 | , | 和 | 说 | , | — |

他走到我坐的桌子旁，说道：

“ [wɪl] [ju:; jʊ] ['feɪvə(r)] [ˌem 'i:] [wɪð] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] ? ”

| “ | Will | you | favor | me | with | five | minutes | of | your | time | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将要 | 你 | 偏爱 | 我 | 和 | 五 | 分钟 | 的 | 你的 | 时间 | ? | ” |

您能否抽出五分钟时间?

“ [baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] , ” [sed] [ai] ; “ [sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪm] [jɔ:(r); jə(r)] [mæn] ; [ju:; jʊ] [mʌst; məst]

| “ | By | all | means | , | ” | said | I | ; | “ | sit | down | here | , | and | I'm | your | man | ; | you | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 全部 | 方法 | , | ” | 说 | 我 | ; | “ | 坐 | 向下 | 这里 | , | 和 | 我是 | 你的 | 男人 | ; | 你 | 必须 |

[ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] ,

| excuse | me | , |
|---|---|---|
| 原谅 | 我 | , |

“当然可以，”我说，“请坐，我就是您要找的人；请原谅我。”

[ðəʊ] , [ɪf] [ai] [prə'si:d] [wɪð] [maɪ] ['dɪnə(r)] , [æz; əz] [ai] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [pɑ:st] [sɪks] [ə'klɑ:k] ,

| though | , | if | I | proceed | with | my | dinner | , | as | I | see | it | is | past | six | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 如果 | 我 | 继续 | 和 | 我的 | 晚餐 | , | 作为 | 我 | 看 | 它 | 是 | 过去的 | 六 | 点钟 | , |

不过，如果我继续吃晚饭的话，因为我看现在已经过了六点了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pækɪt] [seɪlz] [æt; ət] ['sev(ə)n] . ”

| and | the | packet | sails | at | seven | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 包 | 帆 | 在 | 七 | . | ” |

包裹七点启航。

“ [preɪ] , [prə'si:d] , ” [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] ;

| “ | Pray | , | proceed | , | ” | replied | he | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 祈祷 | , | 继续 | , | ” | 回复 | 他 | ; |

“请继续，”他回答道；

“ [jɔ:(r); jə(r)] ['du:ɪŋ] [səʊ] [wɪl] [ɪn] [pɑ:t] [ɪk'skju:s] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ai] [teɪk] [ɪn] [ əb'tru:d, ɔb- ] [maɪ'self] [ə'pɒn] [ju:; jʊ] .

| “ | your | doing | so | will | in | part | excuse | the | liberty | I | take | in | obtruding | myself | upon | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 正在做 | 所以 | 将要 | 在 | 部分 | 原谅 | 这 | 自由 | 我 | 拿 | 在 | 突兀 | 我 | 之上 | 你 | . |

“你这样做，在某种程度上可以原谅我擅自闯入你的生活。”

” [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ai] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [rɪ'zju:m] ,

| ” | He | paused | , | and | although | I | waited | for | him | to | resume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 暂停 | , | 和 | 虽然 | 我 | 等待 | 为了 | 他 | 到 | 恢复 | , |

他停顿了一下，虽然我等着他继续说下去，

[hiː; hi] [əˈpɪəd] [ɪn][nəʊ]['hjuːmə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [bʌt; bət] [siːmd] [mɔː(r)] [kən'fjuːzd] [ðæn; ðən]

| he | appeared | in | no | humor | to | do | so | , | but | seemed | more | confused | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 在 | 不 | 幽默 | 到 | 做 | 所以 | , | 但 | 似乎 | 更多的 | 使困惑 | 比 |

[bɪ'fɔː(r)] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

他似乎没有心情这样做，而且看起来比之前更加困惑了。

“ [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['bʌŋglɪŋ] [nɪ'gəʊʃieɪtə(r)] ,

| “ | Hang | it | , | ” | said | he | at | length | , | “ | I | am | a | very | bungling | negotiator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 悬挂 | 它 | , | ” | 说 | 他 | 在 | 长度 | , | “ | 我 | 是 | 一个 | 非常 | 笨拙 | 谈判者 | , |

“算了，”他最后说道，“我是一个非常笨拙的谈判者。”

[ænd; ənd]['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['eni] ['dɪfɪkəlti] . ”

| and | never | in | my | life | could | manage | a | matter | of | any | difficulty | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 在 | 我的 | 生活 | 可以 | 管理 | 一个 | 事情 | 的 | 任何 | 困难 | . | ” |

我这辈子从来没能处理过任何棘手的事情。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['ʃeri] , ” [sed] [aɪ] ;

| “ | Take | a | glass | of | sherry | , | ” | said | I | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拿 | 一个 | 玻璃 | 的 | 雪利酒 | , | ” | 说 | 我 | ; |

“喝杯雪利酒吧，”我说；

“ [traɪ] [ɪf] [ðæt] [meɪ] [nɒt] [ə'sɪst] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] . ”

| “ | try | if | that | may | not | assist | to | recall | your | faculties | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 尝试 | 如果 | 那 | 可能 | 不是 | 协助 | 到 | 记起 | 你的 | 学院 | . | ” |

“试试看，或许能帮助你恢复记忆。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [kraɪd] [hiː; hi] ; “ [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] , [baɪ]

| “ | No | , | no | , | ” | cried | he | ; | “ | I | have | taken | a | bottle | of | it | already | , | and | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 不 | , | ” | 哭 | 他 | ; | “ | 我 | 有 | 已采取 | 一个 | 瓶子 | 的 | 它 | 已经 | , | 和 | , | 经过 |

[dʒəʊv] ,

| Jove | , |
|---|---|
| 朱庇特 | , |

“不，不，”他喊道；“我已经喝了一瓶了，天哪，

[aɪ]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [maɪ] [hed] [ɪz]['əʊnli][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['ædld] .

| I | rather | think | my | head | is | only | the | more | addled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相当 | 思考 | 我的 | 头 | 是 | 仅有的 | 这 | 更多的 | 糊涂的 | . |

我倒觉得我的脑子更糊涂了。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ][məʊst] [kən'faʊndɪd] [skreɪp] .

| Do | you | know | that | I | am | in | a | most | confounded | scrape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 那 | 我 | 是 | 在 | 一个 | 最多 | 令人困惑 | 刮 | . |

你知道我陷入了多么糟糕的境地吗？

[aɪ][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][æn; ən] ['iːvnɪŋ] - ['pɑːti] [lɑːst]

| I | have | run | away | with | that | young | lady | ; | we | were | at | an | evening | - | party | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 跑步 | 离开 | 和 | 那 | 年轻的 | 女士 | ; | 我们 | 是 | 在 | 一个 | 晚上 | - | 派对 | 最后的 |

[naɪt] [tə'geðə(r)] ,

| night | together | , |
|---|---|---|
| 夜晚 | 一起 | , |

我和那位年轻女士私奔了；昨晚我们一起参加了一个晚宴。

[ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [treɪn] . ”

| and | came | straight | away | from | the | supper | - | table | to | the | train | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 直的 | 离开 | 从 | 这 | 晚餐 | - | 桌子 | 到 | 这 | 火车 | . | ” |

然后她直接从餐桌旁赶往火车。

“ [ɪn'diːd] ! ” [sed] [aɪ] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [maɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] ,

| “ | Indeed | ! | ” | said | I | , | laying | down | my | knife | and | fork | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的确 | ! | ” | 说 | 我 | , | 躺下 | 向下 | 我的 | 刀 | 和 | 叉 | , |

“确实如此！”我一边说着，一边放下刀叉。

[nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['grætɪfaɪd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['siːkrət] [ðæt] [hæd; həd]

| not | a | little | gratified | that | I | was | at | length | to | learn | the | secret | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 小的 | 满意 | 那 | 我 | 曾是 | 在 | 长度 | 到 | 学习 | 这 | 秘密 | 那 | 有 |

[səʊ] [lɒŋ] [tiːzd] [ˌem 'iː] .

| so | long | teased | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 戏弄 | 我 | . |

终于得知这个困扰我很久的秘密，我感到十分欣慰。

“ [ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ! ”

| “ | And | so | you | have | run | away | with | her | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 所以 | 你 | 有 | 跑步 | 离开 | 和 | 她 | ! | ” |

“所以你就和她私奔了！”

“ [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] , [haʊ'evə(r)] , — [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld]

| “ | Yes | ; | it | was | no | sudden | thought | , | however | , | — | at | least | , | it | was | an | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | ; | 它 | 曾是 | 不 | 突然 | 想法 | , | 然而 | , | — | 在 | 至少 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 老的 |

[ə'tætʃmənt] ;

| attachment | ; |
|---|---|
| 依恋 | ; |

“是的；但这并非一时兴起的想法，——至少，这是一种由来已久的依恋；

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ðiːz] [tuː] [mʌnθs] . ”

| I | have | known | her | these | two | months | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已知 | 她 | 这些 | 二 | 几个月 | . | ” |

我认识她才两个月。

“ [əʊ] ! [əʊ] ! ” [sed] [aɪ] ; “ [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['pruːd(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [ə'feə(r)] . ”

| “ | Oh | ! | oh | ! | ” | said | I | ; | “ | then | there | was | prudence | in | the | affair | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ! | 哦 | ! | ” | 说 | 我 | ; | “ | 然后 | 那里 | 曾是 | 谨慎 | 在 | 这 | 事务 | . | ” |

“哦！哦！”我说；“那么这件事就显得谨慎了。”

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [səʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['kwɪkli] , “ [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] £30 ,

| “ | Perhaps | you | will | say | so | , | ” | said | he | , | quickly | , | “ | when | I | tell | you | she | has | £30 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 也许 | 你 | 将要 | 说 | 所以 | , | ” | 说 | 他 | , | 迅速地 | , | “ | 什么时候 | 我 | 告诉 | 你 | 她 | 有 | £30 | , |

“也许你会这么说，”他迅速说道，“当我告诉你她有30英镑的时候。”

- [ɪn] [ðə; ði] [fʌndz] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] £1700 [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'saɪdz] ,

| 000 | in | the | Funds | , | and | something | like | £1700 | a | year | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 资金 | , | 和 | 某物 | 喜欢 | £1700 | 一个 | 年 | 除了 | , |

基金里有 000 英镑，此外每年还有大约 1700 英镑。

— [nɒt] [ðæt] [aɪ] [keə(r)] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] , [bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

| — | not | that | I | care | a | straw | for | the | money | , | but | , | in | the | eye | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不是 | 那 | 我 | 关心 | 一个 | 稻草 | 为了 | 这 | 钱 | , | 但 | , | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 世界 | , |

——倒不是说我多么在乎钱，而是，在世人眼中，

[ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] [hæz; həz] [ɪts] ['eɪklɑː] . ”

| that | kind | of | thing | has | its | éclat | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 种类 | 的 | 事物 | 有 | 它是 | 光辉 | . | ” |

那种东西自有其独特魅力。

“ [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['eɪklɑː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] ,

| “ | So | it | has | , | ” | said | I | , | “ | and | a | very | pretty | éclat | it | is | , | and | one | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 它 | 有 | , | ” | 说 | 我 | , | “ | 和 | 一个 | 非常 | 漂亮的 | 光辉 | 它 | 是 | , | 和 | 一 | 那 | , |

“的确如此，”我说，“而且它确实非常漂亮，而且，

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [prɪ'zɜːvz] [ɪts] [ət'rækʃnz] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [məʊst] [sə'praiziz] ;

| somehow | or | another | , | preserves | its | attractions | much | longer | than | most | surprises | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 或者 | 其他 | , | 果酱 | 它是 | 景点 | 很多 | 更长 | 比 | 最多 | 惊喜 | ; |

不知何故，它比大多数惊喜更能长久地保持其吸引力；

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [siː] [ðə; ði] [skreɪp] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] . ″

| but | I | do | not | see | the | scrape | , | after | all | . | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 不是 | 看 | 这 | 刮 | , | 后 | 全部 | . | ″ |

但我最终并没有看到刮痕。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , ” [sed] [hiː; hi] , ['glɑːnsɪŋ] ['tɪmɪdli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

| “ | I | am | coming | to | that | , | ” | said | he | , | glancing | timidly | around | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 我 | 是 | 未来 | 到 | 那 | , | ″ | 说 | 他 | , | 瞥了一眼 | 胆怯地 | 大约 | 这 | 房间 | . |

“我这就说到这儿，”他一边说着，一边怯生生地环顾四周。

“ [ðə; ði][ə'feə(r)] [ə'kɜːd] [ðɪs] [waɪz] : [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][æn; ən] ['iːvnɪŋ] - ['pɑːti] , — [ə; eɪ][kaɪnd]

| “ | The | affair | occurred | this | wise | : | we | were | at | an | evening | - | party | , | — | a | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 这 | 事务 | 发生 | 这 | 明智的 | : | 我们 | 是 | 在 | 一个 | 晚上 | - | 派对 | , | — | 一个 | 种类 |

[ɒv; əv] - , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

| of | déjeûné | , | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | , | 它 | 曾是 | , |

事情是这样的：我们当时在一个晚宴上——有点像午餐聚会——

[ɒn][ðə; ði] [temz] , — ['ʃɑːlət] [keɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , — [ə; eɪ] ['ʃruːɪʃ] [əʊld] ['dæmzl] ,

| on | the | Thames | , | — | Charlotte | came | with | her | aunt | , | — | a | shrewish | old | damsel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 泰晤士河 | , | — | 夏洛特 | 来了 | 和 | 她 | 阿姨 | , | — | 一个 | 泼辣 | 老的 | 闺女 | , |

在泰晤士河边，夏洛特和她的姑妈一起来了，那姑妈是个泼妇般的老太太。

[ðæt] [hæz; həz][nəʊ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] ['veri] [suːn] [sɔː] [maɪ] [geɪm] ,

| that | has | no | love | for | me | ; | in | fact | , | she | very | soon | saw | my | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 不 | 爱 | 为了 | 我 | ; | 在 | 事实 | , | 她 | 非常 | 很快 | 锯 | 我的 | 游戏 | , |

她对我毫无爱意；事实上，她很快就看穿了我的把戏。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [θwɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | resolved | to | thwart | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解决 | 到 | 阻挠 | 它 | . |

并决心阻止它。

[wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][məʊst] ['sɜːkəmspekt] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] ['ventʃə(r)]

| Well | , | of | course | I | was | obliged | to | be | most | circumspect | , | and | did | not | venture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 的 | 课程 | 我 | 曾是 | 有义务 | 到 | 是 | 最多 | 谨慎 | , | 和 | 做过 | 不是 | 风险投资 |

[tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| to | approach | her | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 方法 | 她 | , |

当然，我必须非常谨慎，不敢贸然接近她。

[nɒt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɑːns] , [ðə; ði] [həʊl] ['iːvnɪŋ] .

| not | even | to | ask | her | to | dance | , | the | whole | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 到 | 问 | 她 | 到 | 舞蹈 | , | 这 | 所有的 | 晚上 | . |

整个晚上，我甚至都没邀请她跳舞。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [leɪt] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ]['aɪðə(r)] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [kə'reɪdʒəs] [ɔː(r)] [les] ['kɔːʃəs] ,

| As | it | grew | late | , | however | , | I | either | became | more | courageous | or | less | cautious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 生长 | 晚的 | , | 然而 | , | 我 | 任何一个 | 成为 | 更多的 | 勇敢 | 或者 | 较少的 | 谨慎 | , |

然而，随着夜色渐深，我要么变得更加勇敢，要么变得不那么谨慎了。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][wɔːlts] .

| and | I | did | ask | her | for | a | waltz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做过 | 问 | 她 | 为了 | 一个 | 华尔兹 | . |

我确实邀请她跳华尔兹了。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi]['brɪs(ə)ld][ʌp][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] .

| The | old | lady | bristled | up | at | once | , | and | asked | for | her | shawl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 竖起的 | 向上 | 在 | 一次 | , | 和 | 问 | 为了 | 她 | 披肩 | . |

老太太立刻勃然大怒，要回自己的披肩。

['ʃɑːlət] [ək'septɪd] [maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][rɪ'taɪə(r)][səʊ] ['ɜːli] ;

| **Charlotte** | **accepted** | **my** | **invitation** | **,** | **and** | **said** | **she** | **would** | **certainly** | **not** | **retire** | **so** | **early** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏洛特 | 公认 | 我的 | 邀请 | , | 和 | 说 | 她 | 会 | 当然 | 不是 | 退休 | 所以 | 早期的 | ; |

[ænd; ənd][aɪ] ,

| **and** | **I** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 我 | , |

夏洛特接受了我的邀请，并表示她肯定不会那么早就退休；而我，

[tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði]['mætə(r)] [ʃɔːt] , [led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| **to** | **cut** | **the** | **matter** | **short** | **,** | **led** | **her** | **to** | **the** | **top** | **of** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 切 | 这 | 事情 | 短的 | , | 引领 | 她 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 房间 | . |

长话短说，领着她上了房间的顶楼。

[wiː; wi] [ wɔːlts ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][ə; eɪ] - ['gæləp] , - [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [sʌm; səm]

| **We** | **waltzed** | **together** | **,** | **and** | **then** | **had** | **a** | **'** | **gallop** | **,** | **'** | **and** | **after** | **that** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 华尔兹 | 一起 | , | 和 | 然后 | 有 | 一个 | - | 驰骋 | , | - | 和 | 后 | 那 | 一些 |

[ʃæm'peɪn] ,

| **champagne** | **,** |
|---|---|
| 香槟酒 | , |

我们一起跳了华尔兹，然后又“策马奔腾”，之后还喝了些香槟。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [wɔːlts] ; [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɑːlət] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi]

| **and** | **then** | **another** | **waltz** | **;** | **for** | **Charlotte** | **was** | **resolved** | **to** | **give** | **the** | **old** | **lady** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 其他 | 华尔兹 | ; | 为了 | 夏洛特 | 曾是 | 已解决 | 到 | 给 | 这 | 老的 | 女士 |

[ə; eɪ]['les(ə)n] ,

| **a** | **lesson** | **,** |
|---|---|---|
| 一个 | 课 | , |

然后又是一支华尔兹；因为夏洛特决心要给这位老太太一个教训。

— [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['spɪrɪt][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] !

| **—** | **she** | **has** | **spirit** | **for** | **anything** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 有 | 精神 | 为了 | 任何事物 | ! |

—她对任何事都充满热情！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [leɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

| **Well** | **,** | **it** | **was** | **growing** | **late** | **by** | **this** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 曾是 | 生长 | 晚的 | 经过 | 这 | 时间 | , |

这时天色已晚。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːnt] [æt; ət][lɑːst] ; [bʌt; bət] , [baɪ][dʒəʊv] !

| **and** | **we** | **went** | **in** | **search** | **of** | **the** | **aunt** | **at** | **last** | **;** | **but** | **,** | **by** | **Jove** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 去 | 在 | 搜索 | 的 | 这 | 阿姨 | 在 | 最后的 | ; | 但 | , | 经过 | 朱庇特 | ! |

我们最终还是去找了姑妈；但是，我的天哪！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

| **she** | **was** | **not** | **to** | **be** | **found** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 成立 | . |

她不见了。

[wiː; wi] ['hʌntɪd] ['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [lʊkt] [wel] [ɪn] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌpə(r)] -

| **We** | **hunted** | **everywhere** | **for** | **her** | **,** | **looked** | **well** | **in** | **every** | **corner** | **of** | **the** | **supper** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 猎杀 | 到处 | 为了 | 她 | , | 看起来 | 出色地 | 在 | 每一个 | 角落 | 的 | 这 | 晚餐 | - |

[ruːm] ,

| **room** | **,** |
|---|---|
| 房间 | , |

我们到处寻找她，把餐厅的每个角落都仔细找遍了。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] ['laɪkli] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

| **where** | **it** | **was** | **most** | **likely** | **we** | **should** | **discover** | **her** | **;** | **and** | **at** | **length** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 曾是 | 最多 | 可能 | 我们 | 应该 | 发现 | 她 | ; | 和 | 在 | 长度 | , |

我们最有可能发现她的地方；最后，

[tuː; tə]['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,

| to | our | mutual | horror | and | dismay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我们的 | 相互的 | 恐怖 | 和 | 沮丧 | , |

令我们双方都感到震惊和沮丧的是，

[wiː; wi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌp][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd]

| we | learned | that | she | had | ordered | the | carriage | up | a | full | hour | before | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 学习 | 那 | 她 | 有 | 订购 | 这 | 运输 | 向上 | 一个 | 满的 | 小时 | 前 | , | 和 |

[gɒn] [ɒf] ,

| gone | off | , |
|---|---|---|
| 已消失 | 离开 | , |

我们得知她提前整整一个小时就叫了马车，然后就出发了。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] ['ʃɑːrləts] ['fɑːðə(r)][tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

| declaring | that | she | would | send | Charlotte's | father | to | fetch | her | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 她 | 会 | 发送 | 夏洛特的 | 父亲 | 到 | 拿来 | 她 | 家 | , |

她宣布会派夏洛特的父亲去接她回家。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [pə'zest] [nəʊ] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| as | she | herself | possessed | no | influence | over | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 她自己 | 拥有 | 不 | 影响 | 超过 | 她 | . |

因为她本人对她没有任何影响力。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['bɪznəs] , — [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['biːɪŋ] , [æz; əz] ['ʃɑːlət] ['ɒf(ə)n][təʊld]

| Here | was | a | pretty | business | , | — | the | old | gentleman | being | , | as | Charlotte | often | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 漂亮的 | 商业 | , | — | 这 | 老的 | 绅士 | 存在 | , | 作为 | 夏洛特 | 经常 | 讲述 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

这是一桩相当不错的生意——正如夏洛特经常告诉我的那样，那位老先生就是

[ðə; ði][məʊst] ['kɒlərɪk] [mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] .

| the | most | choleric | man | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 胆汁质 | 男人 | 在 | 英格兰 | . |

英格兰最易怒的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [tuː] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [ɪn][ 'djuːəl ] ,

| He | had | killed | two | brother | officers | in | duels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被杀 | 二 | 兄弟 | 警官 | 在 | 决斗 | , |

他曾在决斗中杀死了两名同僚军官。

[ænd; ənd] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [hæŋd] [æt; ət] ['meɪdstən] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ]['weɪtə(r)] [huː]

| and | narrowly | escaped | being | hanged | at | Maidstone | for | shooting | a | waiter | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 勉强 | 逃脱 | 存在 | 绞刑 | 在 | 梅德斯通 | 为了 | 射击 | 一个 | 服务员 | WHO |

[dɪ'leɪd] ['brɪŋɪŋ] [hɪm][ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [ʃeɪv] ,

| delayed | bringing | him | the | water | to | shave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 延迟 | 带来 | 他 | 这 | 水 | 到 | 刮胡子 | , |

他因枪杀一名拖延给他送水刮胡子的服务员而险些在梅德斯通被处以绞刑。

— [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [əʊld] [bɔɪ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ! “

| — | a | pleasant | old | boy | to | encounter | on | such | an | occasion | at | this | ! | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 令人愉快的 | 老的 | 男生 | 到 | 遇到 | 在 | 这样的 | 一个 | 场合 | 在 | 这 | ! | “ |

在这种场合遇到一位和蔼可亲的老先生，真是令人惊喜！

- [hiː; hi] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [ʃuːt] [ˌem 'iː] , — [hiː; hi] [wɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] , — [hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [ˌjuː 'es][bəuθ] !

| ' | He | will | certainly | shoot | me | , | — | he | will | shoot | you | , | — | he | will | kill | us | both | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 将要 | 当然 | 射击 | 我 | , | — | 他 | 将要 | 射击 | 你 | , | — | 他 | 将要 | 杀 | 我们 | 两个都 | ! |

“他肯定会开枪打死我，——他肯定会开枪打死你，——他会杀了我们两个！”

- [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ʌtə(r)] ; [ænd; ənd][maɪ] [blʌd] ['æktʃuəli] [frəʊz][æt; ət][ðə; ði]

| ' | were | the | only | words | she | could | utter | ; | and | my | blood | actually | froze | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 这 | 仅有的 | 字 | 她 | 可以 | 说出 | ; | 和 | 我的 | 血 | 实际上 | 冻住了 | 在 | 这 |

['prɒspekt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

| prospect | before | us | . |
|---|---|---|---|
| 前景 | 前 | 我们 | . |

她只能说出这几个字；而想到我们面前的景象，我的血液都凝固了。

---

[juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] ['fɑːðə(r)] ,

| You | may | smile | if | you | like | ; | but | let | me | tell | you | that | an | outraged | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 微笑 | 如果 | 你 | 喜欢 | ; | 但 | 让 | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 一个 | 义愤填膺 | 父亲 | , |

你可以笑，但让我告诉你，一个愤怒的父亲，

---

[wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['pɪstlz] , [ɪz][nəʊ] ['lɑːfɪŋ] ['mætə(r)] .

| with | a | pair | of | patent | revolving | pistols | , | is | no | laughing | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一对 | 的 | 专利 | 旋转 | 手枪 | , | 是 | 不 | 笑 | 事情 | . |

拥有两把专利转轮手枪，可不是闹着玩的。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [bəʊlt] .

| There | was | nothing | for | it | , | then | , | but | to | ' | bolt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 为了 | 它 | , | 然后 | , | 但 | 到 | - | 螺栓 | . |

当时别无选择，只能逃跑。

---

- [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][dɪd] ;

| ' | She | saw | that | as | soon | as | I | did | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 锯 | 那 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 做过 | ; |

“她和我一样，很快就发现了这一点；

---

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ ɪn'devə ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['sʌfə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

| and | although | she | endeavored | to | persuade | me | to | suffer | her | to | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 她 | 努力 | 到 | 说服 | 我 | 到 | 遭受 | 她 | 到 | 返回 |

[həʊm] [ə'ləʊn] , [ðæt] ,

| home | alone | , | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 家 | 独自的 | , | 那 | , |

尽管她竭力劝说我让她独自回家，但是，

---

[juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ; [ænd; ənd][səʊ] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ,

| you | know | , | I | never | could | think | of | ; | and | so | , | after | some | little | demurrings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 我 | 绝不 | 可以 | 思考 | 的 | ; | 和 | 所以 | , | 后 | 一些 | 小的 | 异议 | , |

[sʌm; səm] [tɪəz] ,

| some | tears | , |
|---|---|---|
| 一些 | 眼泪 | , |

你知道，我从来没想过；所以，在一番小小的异议和几滴眼泪之后，

---

[ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'zɪstəns] , [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːstən] - [skweə(r)]['steɪʃ(ə)n] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]

| and | some | resistance | , | we | got | to | the | Euston | - | Square | station | , | just | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 反抗 | , | 我们 | 得到 | 到 | 这 | 尤斯顿 | - | 正方形 | 车站 | , | 只是 | 作为 | 这 |

[treɪn] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] .

| train | was | going | . |
|---|---|---|---|
| 火车 | 曾是 | 去 | . |

经过一番周折，我们终于到达了尤斯顿广场站，火车正好开走了。

---

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [θɪŋk] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

| You | may | easily | think | that | neither | of | us | had | much | time | for | preparation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 容易地 | 思考 | 那 | 两者都不 | 的 | 我们 | 有 | 很多 | 时间 | 为了 | 准备 | . |

你很容易认为我们俩都没有太多时间准备。

---

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ten] - [paʊnd] [nəʊt] [ɪn][maɪ] [pɜːs] ,

| As | for | myself | , | I | have | come | away | with | a | ten | - | pound | note | in | my | purse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | , | 我 | 有 | 来 | 离开 | 和 | 一个 | 十 | - | 磅 | 笔记 | 在 | 我的 | 钱包 | , |

至于我自己，我的钱包里多了一张十英镑的钞票。

— [nɒt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [mɔː(r)] [hæv; həv] [aɪ] [ɪn] [maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ,

| — | not | a | shilling | more | have | I | in | my | possession | ; | and | here | we | are | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不是 | 一个 | 先令 | 更多的 | 有 | 我 | 在 | 我的 | 拥有 | ; | 和 | 这里 | 我们 | 是 | 现在 | , |

——我身上一分钱也没有了；而现在，我们却身处这样的境地。

[hɑːf] [ɒv; əv] [ðæt] [sʌm] [spent] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [get] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ]

| half | of | that | sum | spent | already | , | and | how | we | are | to | get | on | to | the | North |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 的 | 那 | 和 | 花费 | 已经 | , | 和 | 如何 | 我们 | 是 | 到 | 得到 | 在 | 到 | 这 | 北 |

,

,

,

这笔款项的一半已经花掉了，我们该如何继续向北进发呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 火车故事：蒂尔伯里流浪汉(Tales of the Trains Being Some Chapters of )



[ai] ['kænɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː] [kən'siːv] . ”
**I cannot for the life of me conceive . ”**
我 不能 为了 这 生活 的 我 构想 . ”

我无论如何也无法想象。

“ [əʊ] ! [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ai] , ['pɪərɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['ʃruːdli] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][maɪ] ['aɪlɪdz] .
**“ Oh ! that's it , ” said I , peering at him shrewdly from under my eyelids .**
“ 哦 ! 那就是 它 , ” 说 我 , 窥视 在 他 精明地 从 在下面 我的 眼睑 .

“哦！原来如此，”我说道，从眼皮底下狡黠地瞥了他一眼。

“ [jes] , [ðæt] - [es][ˌaɪ 'tiː] ; [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] ?
**“ Yes , that ' s it ; don't you think it is bad enough ?**
“ 是的 , 那 - s 它 ; 不 你 思考 它 是 坏的 足够的 ?

“是啊，就是这样；你不觉得这还不够糟糕吗？”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] ['rekləs] ['frænˌknəs] [ðæt] ['sætɪsfaɪd] [ɔːl][maɪ] ['skruːplz] .
**” and he spoke the words with a reckless frankness that satisfied all my scruples .**
” 和 他 辐 这 字 和 一个 鲁莽 坦率 那 使满意 全部 我的 顾虑 .

“他说话时那种肆无忌惮的坦率，让我所有的顾虑都得到了满足。”

“ [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['blʌndən] ;
**“ I ought to tell you , ” said he , “ that my name is Blunden ;**
“ 我 应该 到 告诉 你 , ” 说 他 , “ 那 我的 姓名 是 布伦登 ;

“我应该告诉你，”他说，“我的名字叫布伦登；

[ai][ˌeɪ 'em] [lef'tenənt] [ɪn][ðə; ði] [bʌfs] , [ɒn] [liːv] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['siːkrət] ,
**I am lieutenant in the Buffs , on leave ; and now that you know my secret ,**
我 是 中尉 在 这 巴夫斯 , 在 离开 ; 和 现在 那 你 知道 我的 秘密 ,

我是布法罗军团的一名中尉，目前正在休假；既然你已经知道了我的秘密，

[wɪl] [juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː] ['twenti] [paʊndz] ?
**will you lend me twenty pounds ?**
将要 你 借 我 二十 磅 ?

你能借我二十英镑吗?

[wɪtʃ] [pə'hæps] , [meɪ] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es] ['fɔːwəd] , — [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də]
**which perhaps , may be enough to carry us forward , — at least , it will do**
哪个 也许 , 可能 是 足够的 到 携带 我们 向前 , — 在 至少 , 它 将要 做
,
**,**
,

或许，这足以让我们继续前进——至少，它能做到。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] . ”
**until it will be safe for me to write for money . ”**
直到 它 将要 是 安全的 为了 我 到 写 为了 钱 . ”

直到我可以安全地靠写作赚钱为止。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] ? ” [sed] [ai] ;
**“ But what would bring you to the North ? ” said I ;**
“ 但 什么 会 带来 你 到 这 北 ? ” 说 我 ;

“可是是什么事把你带到北方来呢？”我问道；

“ [waɪ] [nɒt] [pʊt] [jɔːˈselvz] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [meɪl] - [ˈpækɪt] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]
“ 为什么 不是 放 你们自己 在 木板 这 邮件 - 包 这 晚上 , 和 来 到
[ˈdʌblɪn] ?
都柏林 ?

“你们今晚何不登上邮轮，来都柏林呢？”

[wiː; wi] [wɪl] [ˈmæri] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈtʃiːpli] ; [pəˈsjuːt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz]
我们 将要 结婚 你 那里 只是 作为 便宜 ; 追逐 的 你 将要 是 只是 作为
[ˈdɪfɪkəlt] ;
难的 ;

我们会在那里以同样低廉的价格为你举办婚礼；追求你也会同样困难；

[ænd; ənd] [ai] - [diː] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [tʃuːz] [ə; eɪ] [wɜːs] [lænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
和 我 - d 风险投资 到 说 , 你 可能 选择 一个 更糟 土地 为了 这
[ˈhʌnimuːn] . ”
蜜月 . ”

我敢说，你可能会选择一个更糟糕的蜜月旅行目的地。”

“ [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [ˈmʌni] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [juː; jʊ] [fəˈgɒt] [ðæt] . ”
“ 但 我 有 不 钱 , ” 说 他 ; “ 你 忘了 那 . ”

“但我没钱，”他说；“你忘了这一点。”

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [ˈmʌni] , ” [sed] [ai] , “ [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ˈiːzi] .
“ 为了 这 事情 的 钱 , ” 说 我 , “ 制作 你的 头脑 简单的 .

“至于钱的事，”我说，“别太在意。”

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kənˈsent] , — [ɪf] , [ɪnˈdiːd] ,
如果 这 年轻的 女士 是 去 离开 和 她 自己的 同意 , — 如果 , 的确 ,

如果这位年轻女士是自愿离开的，——如果，确实如此，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ˈmærid] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , — [meɪk] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈbæŋkə(r)] ,
她 是 作为 焦虑的 到 得到 已婚 作为 你 是 , — 制作 我 这 银行家 ,

她和你一样渴望结婚——让我来做她的财务顾问吧。

[ænd; ənd] [ai] - [ˈelˈel] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] , [biː; bi] [ðə; ði] [ˈbraɪdzmeɪd] , [ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [pliːz]
和 我 - 二 给 她 离开 , 是 这 伴娘 , 或者 任何事物 别的 你 请
. ”
: ”
. ”

我会把她交给新郎，做伴娘，或者做任何你想让我做的事。”

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [trʌmp] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈhelpɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈʃeri]
“ 你 是 一个 王牌 , ” 说 他 , 帮助 他自己 到 其他 玻璃 的 我的 雪利酒
;
;
;

“你真是个天才，”他一边说着，一边又给自己倒了一杯我的雪利酒；

[ænd; ənd] [ðen] ['fɪlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [θɜːd] , [wɪtʃ] ['emptid] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [hiː; hi] [slæpt] [ˌem 'iː][pn][ðə; ði]

| and | then | filling | out | a | third | , | which | emptied | the | bottle | , | he | slapped | me | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 填充 | 出去 | 一个 | 第三 | , | 哪个 | 清空 | 这 | 瓶子 | , | 他 | 被掌掴 | 我 | 在 | 这 |

['ʃəʊldə(r)] ,

| shoulder | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

然后他又填满了第三个瓶子，把剩下的酒都喝光了，他拍了拍我的肩膀。

[ænd; ənd] [sed] , " [hɪə(r)] - [es][jɔː(r); jə(r)] [helθ] ; [naʊ] [kʌm] [ˌʌp'steəz] . "

| and | said | , | " | Here | ' | s | your | health | ; | now | come | upstairs | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | " | 这里 | - | s | 你的 | 健康 | ; | 现在 | 来 | 楼上 | . | " |

然后说："祝你健康，现在上楼来吧。"

" [stɒp] [ə; eɪ]['məʊmənt] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] ,

| " | Stop | a | moment | , | " | said | I | , | " | I | must | see | her | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | 一个 | 片刻 | , | " | 说 | 我 | , | " | 我 | 必须 | 看 | 她 | 独自的 | , |

"请稍等片刻，"我说，"我必须单独见她一面。"

— [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] ['tæmpərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['evɪdəns] .

| — | there | must | be | no | tampering | with | the | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那里 | 必须 | 是 | 不 | 篡改 | 和 | 这 | 证据 | . |

——绝对不允许篡改证据。

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;

| " | He | hesitated | for | a | second | , | and | surveyed | me | from | head | to | foot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 犹豫了一下 | 为了 | 一个 | 第二 | , | 和 | 调查 | 我 | 从 | 头 | 到 | 脚 | ; |

他犹豫了一下，从头到脚打量了我一番；

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['dʌb(ə)l] [tʃɪnz] [ɔː(r)][ðə; ði][rəʊ'tʌndəti][ɒv; əv]

| and | whether | it | was | the | number | of | my | double | chins | or | the | rotundity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 它 | 曾是 | 这 | 数字 | 的 | 我的 | 双倍的 | 下巴 | 或者 | 这 | 圆润 | 的 |

[maɪ] ['weɪskəʊt] [daɪ'vestɪd][hɪz; ɪz][maɪnd][ɒv; əv]['eni] ['dʒeləs] ['skruːplz] ,

| my | waistcoat | divested | his | mind | of | any | jealous | scruples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 马甲 | 剥离 | 他的 | 头脑 | 的 | 任何 | 嫉妒的 | 顾虑 | , |

无论是我的双下巴，还是我圆润的马甲，都让他抛却了所有嫉妒的念头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] ['kuːlli] , [ænd; ənd] [sed] , " [səʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [əʊld] [bʌk] , — [wiː; wi] [wɪl] ['nevə(r)]

| but | he | smiled | coolly | , | and | said | , | " | So | you | shall | , | old | buck | , | — | we | will | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 微笑 | 冷静地 | , | 和 | 说 | , | " | 所以 | 你 | 将 | , | 老的 | 巴克 | , | — | 我们 | 将要 | 绝不 |

['kwɒrəl] [ə'baʊt] [ðæt] .

| quarrel | about | that | . |
|---|---|---|---|
| 争吵 | 关于 | 那 | . |

但他却冷笑着说："你一定会的，老伙计——我们永远不会为此争吵。"

" [ˌʌp'steəz] [wiː; wi] [went] [ə'kɔːdɪŋli] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hænsəm] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [pn][ðə; ði][fɜːst]

| " | Upstairs | we | went | accordingly | , | and | into | a | handsome | drawing | - | room | on | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 楼上 | 我们 | 去 | 因此 | , | 和 | 进入 | 一个 | 英俊的 | 绘画 | - | 房间 | 在 | 这 | 第一的 |

[flɔː(r)] ,

| floor | , |
|---|---|
| 地面 | , |

"我们便上楼去了，来到一楼一间漂亮的客厅。"

[æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['berid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]

| at | one | end | of | which | , | with | her | head | buried | in | her | hands | , | the | young | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 结尾 | 的 | 哪个 | , | 和 | 她 | 头 | 埋葬 | 在 | 她 | 双手 | , | 这 | 年轻的 | 女士 |

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

| was | sitting | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 坐着 | . |

在一端，那位年轻女子双手抱头坐着。

“ ['ʃɑːlət] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]

| “ | Charlotte | , | ” | said | he | , | “ | this | gentleman | is | kind | enough | to | take | an | interest | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 夏洛特 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 这 | 绅士 | 是 | 种类 | 足够的 | 到 | 拿 | 一个 | 兴趣 | 在 |

['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] ,

| our | fortunes | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 财富 | , |

“夏洛特，”他说，“这位先生真是好心，竟然关心我们的家境。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'zaɪr] [ə; eɪ][fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [juː; jʊ][ə'ləʊn] .

| but | he | desires | a | few | words | with | you | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 欲望 | 一个 | 很少 | 字 | 和 | 你 | 独自的 | . |

但他想和你单独谈谈。

” [aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

| ” | I | waved | my | hand | to | him | to | prevent | his | making | any | further | explanation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 挥手 | 我的 | 手 | 到 | 他 | 到 | 防止 | 他的 | 制作 | 任何 | 更远 | 解释 | , |

我朝他挥了挥手，阻止他继续解释。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə] [wɪð'drɔː] ; [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .

| and | as | a | signal | to | withdraw | ; | he | took | the | hint | and | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一个 | 信号 | 到 | 提取 | ; | 他 | 采取 | 这 | 暗示 | 和 | 左边 | 这 | 房间 | . |

他心领神会，示意他离开，于是离开了房间。

[naʊ] , [θɔːt] [aɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd][ækt][ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ;

| Now | , | thought | I | , | this | is | the | second | act | of | the | drama | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 想法 | 我 | , | 这 | 是 | 这 | 第二 | 行为 | 的 | 这 | 戏剧 | ; |

我心想，现在，这出戏才刚刚开始。

[wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də][hɪə(r)] ?

| what | the | deuce | am | I | to | do | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 二 | 是 | 我 | 到 | 做 | 这里 | ? |

我到底该怎么办?

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

| In | the | first | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , |

首先，

[sʌm; səm] [maɪt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [əd'mɒnɪʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dæmzl] [ɒn][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti]

| some | might | deem | it | my | duty | to | admonish | the | young | damsel | on | the | impropriety |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 可能 | 认为 | 它 | 我的 | 责任 | 到 | 谏 | 这 | 年轻的 | 闺女 | 在 | 这 | 不当行为 |

[ɒv; əv][ðə; ði][step] ,

| of | the | step | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 步 | , |

有些人可能会认为我有义务告诫这位年轻姑娘，她迈的步子不合时宜。

[tuː; tə] [drɔː] [æn; ən] [ə'flɪktɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wiːp] ['bɪtə(r)]

| to | draw | an | afflicting | picture | of | her | family | , | to | make | her | weep | bitter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 画 | 一个 | 折磨 | 图片 | 的 | 她 | 家庭 | , | 到 | 制作 | 她 | 哭泣 | 苦的 |

[tɪəz] ,

| tears | , |
|---|---|
| 眼泪 | , |

描绘她家庭的悲惨景象，让她流下苦涩的泪水。

[ænd; ənd][end][baɪ] [pə'sweɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] ['tɪkɪt] [ɪn][ðə; ði][ʌp] - [treɪn] .

| and | end | by | persuading | her | to | take | a | first | - | class | ticket | in | the | up | - | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结尾 | 经过 | 说服 | 她 | 到 | 拿 | 一个 | 第一的 | - | 班级 | 票 | 在 | 这 | 向上 | - | 火车 | . |

最后说服她购买一张上行列车的头等舱车票。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][grænd] [pɜ-ɛntoʊ] - ['mɒrəl] [laɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ,

| This | would | be | the | grand | parento | - | moral | line | ; | and | I | shame | to | confess | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 是 | 这 | 盛大 | 帕伦托 | - | 道德 | 线 | ; | 和 | 我 | 耻辱 | 到 | 承认 | 它 | , |

这便是祖辈道德准则的底线；我羞于承认这一点。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][maɪ][ˈfɔːteɪ] .

| it | was | never | my | forte | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 绝不 | 我的 | 长处 | . |

那从来都不是我的强项。

['sekəndli] , [ai] [mait] [pə'sjuː] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] [sə'dʒestid] [baɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] [hɜː(r); hə(r)]

| Secondly | , | I | might | pursue | the | inquiry | suggested | by | myself | , | and | ascertain | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | , | 我 | 可能 | 追求 | 这 | 询问 | 建议 | 经过 | 我 | , | 和 | 探明 | 她 |

['riːəl] ['sentɪmənts] .

| real | sentiments | . |
|---|---|---|
| 真实的 | 情感 | . |

其次，我可能会按照自己提出的建议进行调查，并查明她的真实想法。

[ðɪs] [mait] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['æmiˌkoʊ] - [ɔːg'zɪliəri] [laɪn] .

| This | might | be | called | the | amico | - | auxiliary | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能 | 是 | 称为 | 这 | 朋友 | - | 辅助的 | 线 | . |

这或许可以称之为友援线。

[ɔː(r)] , ['lɑːstli] , [ai] [mait] [traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɒt] [mait] [biː; bi] [dʌn] [ɒn][maɪ] [əʊn] [skɔː(r)] ,

| Or | , | lastly | , | I | might | try | a | little | , | what | might | be | done | on | my | own | score | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 最后 | , | 我 | 可能 | 尝试 | 一个 | 小的 | , | 什么 | 可能 | 是 | 完毕 | 在 | 我的 | 自己的 | 分数 | , |

或者，最后，我可能会尝试一下，看看我能做到什么程度。

[ænd; ənd][nɒt] [siː] £30 , - [ænd; ənd] £1700 [ə; eɪ][jɪə(r)] ['skwɔndəd] [baɪ][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] - ['sməʊkɪŋ]

| and | not | see | £30 | , | 000 | and | £1700 | a | year | squandered | by | a | cigar | - | smoking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 看 | £30 | , | - | 和 | £1700 | 一个 | 年 | 挥霍 | 经过 | 一个 | 雪茄 | - | 吸烟 |

[lef'tenənt] [ɪn][ðə; ði] [bʌfs] .

| lieutenant | in | the | Buffs | . |
|---|---|---|---|---|
| 中尉 | 在 | 这 | 巴夫斯 | . |

眼睁睁看着 30,000 英镑和每年 1,700 英镑被一名在布法罗旅服役、抽雪茄的少尉挥霍掉。

[æz; əz][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [ðɪs] [laɪn] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [neɪm] .

| As | there | may | be | different | opinions | about | this | line | , | I | shall | not | give | it | a | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 可能 | 是 | 不同的 | 意见 | 关于 | 这 | 线 | , | 我 | 将 | 不是 | 给 | 它 | 一个 | 姓名 | . |

由于对这条线可能存在不同的看法，我就不给它命名了。

[sə'faɪs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] ,

| Suffice | it | to | say | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够了 | 它 | 到 | 说 | , | 那 | , |

总之，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ə; eɪ][slaɪ] [piːp] [æt; ət][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd][æz; əz] [wel] ['raʊndɪd]

| notwithstanding | a | sly | peep | at | as | pretty | a | throat | and | as | well | rounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 一个 | 狡猾 | 窥视 | 在 | 作为 | 漂亮的 | 一个 | 喉 | 和 | 作为 | 出色地 | 圆润 |

[æn; ən] ['ɪnstep] [æz; əz]['evə(r)] ['temptɪd] [ə; eɪ] “ ['gʌvənmənt] ['mɜːkjəri] ,

| an | instep | as | ever | tempted | a | “ | government | Mercury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 脚背 | 作为 | 曾经 | 受诱惑 | 一个 | “ | 政府 | 汞 | , |

尽管有人偷偷瞥了一眼她那漂亮的喉咙和圆润的脚背，这足以让“政府水星”垂涎三尺，

” [ai][wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə][maɪ] [trʌst] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] [ɒn][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['fʊtɪŋ] .

| ” | I | was | true | to | my | trust | , | and | opened | the | negotiation | on | the | honest | footing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 真的 | 到 | 我的 | 相信 | , | 和 | 打开 | 这 | 谈判 | 在 | 这 | 诚实的 | 立足点 | . |

“我信守承诺，在诚实的基础上开始了谈判。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] ? ” [sed] [ai] ;

| “ | Do | you | love | him | , | my | little | darling | ? | ” | said | I | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 爱 | 他 | , | 我的 | 小的 | 亲爱的 | ? | ” | 说 | 我 | ; |

“你爱他吗，我的小宝贝？”我问道；

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [əʊn] - ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .

| for | somehow | consolation | always | struck | me | as | own | - | brother | to | love | - | making | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不知何故 | 安慰 | 总是 | 击 | 我 | 作为 | 自己的 | - | 兄弟 | 到 | 爱 | - | 制作 | . |

不知为何，安慰总让我觉得和性爱如出一辙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [in'dɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ][hiː; hi] - ['el'el]

| It | is | like | indorsing | a | bill | for | a | friend | , | which | , | though | he | tells | you | he | ' | ll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 喜欢 | 认可 | 一个 | 账单 | 为了 | 一个 | 朋友 | , | 哪个 | , | 尽管 | 他 | 讲述 | 你 | 他 | - | 二 |

[miːt] ,

| meet | , |
|---|---|
| 见面 | , |

这就像替朋友担保一笔账单，尽管他告诉你他会支付，

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] .

| you | always | feel | responsible | for | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 总是 | 感觉 | 负责任的 | 为了 | 这 | 钱 | . |

你总是觉得自己对这笔钱负有责任。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɑːtʃ] [lʊk] .

| She | turned | upon | me | an | arch | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 之上 | 我 | 一个 | 拱 | 看 | . |

她转过头来，给了我一个挑衅的眼神。

[baɪ][ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] , [ai][hɑːf] [rɪ'gretɪd] [ai][hæd; həd] [nɒt] [traɪd] ['nʌmbə(r)] [θriː] ,

| By | St | . | Patrick | , | I | half | regretted | I | had | not | tried | number | three | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 英石 | . | 帕特里克 | , | 我 | 一半 | 后悔 | 我 | 有 | 不是 | 尝试 | 数字 | 三 | , |

圣帕特里克节快乐！我有点后悔没试第三种方法。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['swiːtɪst] [ɪ'mædʒɪnəbl] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] , —

| as | in | the | sweetest | imaginable | voice | she | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 这 | 最甜美的 | 可以想象的 | 嗓音 | 她 | 说 | , | — |

她用你能想象到的最甜美的声音说道：

“ [duː; də][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

| “ | Do | you | doubt | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 怀疑 | 它 | ? | ” |

你对此表示怀疑吗?

“ [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] , ” [θɔːt] [ai][tuː; tə][maɪ'self] .

| “ | I | wish | I | could | , | ” | thought | I | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 我 | 可以 | , | ” | 想法 | 我 | 到 | 我 | . |

“我真希望我能做到，”我心想。

[nəʊ]['mætə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'grets] ; [ænd; ənd][səʊ][ai] [æsə'teind] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

| No | matter | , | it | was | too | late | for | regrets | ; | and | so | I | ascertained | , | in | a | very | few | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | , | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 为了 | 遗憾 | ; | 和 | 所以 | 我 | 已确定 | , | 在 | 一个 | 非常 | 很少 | 分钟 | , |

没关系，后悔已经太迟了；因此，在短短几分钟内，我就确定了这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ kə'rɔbə,reit ] ['evri] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] ,

| that | she | corroborated | every | portion | of | the | statement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 证实 | 每一个 | 部分 | 的 | 这 | 陈述 | , |

她证实了声明的每一部分，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [æz; əz] [hɪm'self] .

| and | was | as | deeply | interested | in | the | success | of | the | adventure | as | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 作为 | 深 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 成功 | 的 | 这 | 冒险 | 作为 | 他自己 | . |

他对这次冒险的成败和自己一样十分关心。

“ [ðæt] [wɪl] [duː; də] , ” [sed] [ai] . “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lʌki] ['feləʊ] , — [ai] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] [ðə; ði] [bʌfs] [wɜː(r); wə(r)] ;

| “ | That | will | do | , | ” | said | I | . | “ | He | is | a | lucky | fellow | , | — | I | always | heard | the | Buffs | were | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 将要 | 做 | , | ” | 说 | 我 | . | “ | 他 | 是 | 一个 | 幸运的 | 同伴 | , | — | 我 | 总是 | 听到 | 这 | 巴夫斯 | 是 | ; |

“那就这样吧，”我说。“他真是个幸运儿，——我一直听说科罗拉多大学橄榄球队的人都很幸运；

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [aɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒfi] - [ruːm] ,

| " | and | with | that | I | descended | to | the | coffee | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 那 | 我 | 下降 | 到 | 这 | 咖啡 | - | 房间 | , |

说完这些，我就下楼去了咖啡厅。

[weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [æŋ'zaɪəti] .

| where | the | young | man | awaited | me | with | the | greatest | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 年轻的 | 男人 | 等待中 | 我 | 和 | 这 | 最 | 焦虑 | . |

那个年轻人满怀焦虑地等着我。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ? " [kraɪd][hiː; hi] , [æz; əz][aɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

| " | Are | you | satisfied | ? | " | cried | he | , | as | I | entered | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 使满意 | ? | " | 哭 | 他 | , | 作为 | 我 | 进入 | 这 | 房间 | . |

我走进房间时，他喊道："你满意了吗？"

" ['pɜːfɪktli] , " [wɒz; wəz][maɪ]['ɑːnsə(r)] .

| " | Perfectly | , | " | was | my | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 完美 | , | " | 曾是 | 我的 | 回答 | . |

"完美，"我回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [luːz] [nəʊ][mɔː(r)] [taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə]['sev(ə)n] ,

| " | And | now | let | us | lose | no | more | time | ; | it | wants | but | a | quarter | to | seven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 让 | 我们 | 失去 | 不 | 更多的 | 时间 | ; | 它 | 想要 | 但 | 一个 | 四分之一 | 到 | 七 | , |

"现在我们不要再浪费时间了；距离七点差一刻就到七点了。"

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɒn] [bɔːd] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] .

| and | we | must | be | on | board | in | ten | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 必须 | 是 | 在 | 木板 | 在 | 十 | 分钟 | . |

我们必须在十分钟内登机。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ ri'mɑːk ] , [maɪ] ['feləʊ] - ['trævələz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['bəːdnd] [wɪð]

| " | As | I | have | already | remarked | , | my | fellow | - | travellers | were | not | burdened | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我 | 有 | 已经 | 评论 | , | 我的 | 同伴 | - | 旅行者 | 是 | 不是 | 负担 | 和 |

['lʌgɪdʒ] ,

| luggage | , |
|---|---|
| 行李 | , |

正如我之前提到的，我的旅伴们都没有携带太多行李。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['ekspədaɪtɪŋ][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ;

| so | there | was | little | difficulty | in | expediting | their | departure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 曾是 | 小的 | 困难 | 在 | 加快 | 他们的 | 离开 | ; |

因此，加快他们的出发进程并没有遇到什么困难；

[ænd; ənd][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['glaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɜːrzi] ,

| and | in | half | an | hour | from | that | time | we | were | gliding | down | the | Mersey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一半 | 一个 | 小时 | 从 | 那 | 时间 | 我们 | 是 | 滑翔 | 向下 | 这 | 默西河 | , |

半小时后，我们便乘船沿默西河缓缓驶去。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['spæŋgld] [læmps] [wɪtʃ] [ 'glitə ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [greɪt] ['sɪti] [ɒv; əv] [səʊp] ,

| and | gazing | on | the | spangled | lamps | which | glittered | over | that | great | city | of | soap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 在 | 这 | 闪闪发光的 | 灯 | 哪个 | 闪闪发光 | 超过 | 那 | 伟大的 | 城市 | 的 | 肥皂 | , |

['ʃʊgə(r)] ,

| sugar | , |
|---|---|
| 糖 | , |

凝视着那座伟大的肥皂、糖之城上空闪烁的灯火，

[ænd; ənd] ['sæsəfræs] , [treɪn] - [ɔɪl] , ['tɪmbə(r)] , [ænd; ənd] ['tæləʊ] .

| and | sassafras | , | train | - | oil | , | timber | , | and | tallow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黄樟 | , | 火车 | - | 油 | , | 木材 | , | 和 | 脂 | . |

还有黄樟、火车油、木材和牛油。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [suːn] [went] [bɪ'ləʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['tʃɪli] ;

| The | young | lady | soon | went | below | , | as | the | night | was | chilly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士 | 很快 | 去 | 以下 | , | 作为 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 寒冷 | ; |

由于夜里天气寒冷，这位年轻女子很快就下楼去了；

[bʌt; bət] ['blʌndən] [ænd; ənd][maɪ'self] [wɔːkt] [ðə; ði] [dek] [ʌn'tɪl] [nɪə(r)] [twelv] [ə'klɑːk] , ['tʃætɪŋ] ['əʊvə(r)]

| but | Blunden | and | myself | walked | the | deck | until | near | twelve | o'clock | , | chatting | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 布伦登 | 和 | 我 | 步行 | 这 | 甲板 | 直到 | 靠近 | 十二 | 点钟 | , | 聊天 | 超过 |

[wɒt'evə(r)] [keɪm] ['ʌpəməʊst] ,

| whatever | came | uppermost | , |
|---|---|---|---|
| 任何 | 来了 | 最上层 | , |

但我和布伦登一直走到甲板上，直到快十二点钟的时候，我们边走边聊，话题无所不谈。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [pə'zesɪŋ] ['eni]

| and | giving | me | an | opportunity | to | perceive | that | , | without | possessing | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 我 | 一个 | 机会 | 到 | 感知 | 那 | , | 没有 | 拥有 | 任何 |

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'bɪlətɪ] [ɔː(r)] ['klevənəs] ,

| remarkable | ability | or | cleverness | , |
|---|---|---|---|---|
| 卓越 | 能力 | 或者 | 聪明才智 | , |

并让我有机会意识到，即便我没有任何非凡的能力或聪明才智，

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌɒf'hænd] , ['kændɪd] , [klɪə(r)] - ['hedɪd] [jʌŋ] ['feloʊz] , [huː] ,

| he | was | one | of | those | offhand | , | candid | , | clear | - | headed | young | fellows | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 随意 | , | 坦率 | , | 清除 | - | 标题 | 年轻的 | 伙伴们 | , | WHO | , |

他是个性格随和、坦率真诚、头脑清醒的年轻人，

[wen] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mes] , [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['eksələnt]

| when | trained | in | the | admirable | discipline | of | the | mess | , | become | the | excellent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 受过训练 | 在 | 这 | 令人钦佩的 | 纪律 | 的 | 这 | 混乱 | , | 变得 | 这 | 出色的 |

['spesəmən] [ɒv; əv] [wel] - ['kɒndʌktid] ,

| specimens | of | well | - | conducted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 标本 | 的 | 出色地 | - | 实施 | , |

当接受过军官餐厅令人钦佩的纪律训练后，就会成为举止得体的优秀典范。

[wel] - ['mænəd] ['dʒentlmən] ['aʊə(r)] ['ɑːmi] [ ə'baund ] [wɪð] .

| well | - | mannered | gentlemen | our | army | abounds | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 有礼貌的 | 先生们 | 我们的 | 军队 | 很多 | 和 | . |

我们军队里有很多彬彬有礼的绅士。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] [djuː] [kɔːs] [ɪn] ['dʌblɪn] .

| We | arrived | in | due | course | in | Dublin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 到达的 | 在 | 到期的 | 课程 | 在 | 都柏林 | . |

我们按时抵达了都柏林。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [frendz] [ʌp] [tuː; tə] ['mɔːrɪsənz] , [drəʊv] [wɪð] [ðem; ðəm]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [tuː; tə][ə; eɪ]

| I | took | my | friends | up | to | Morrison's | , | drove | with | them | after | breakfast | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 我的 | 朋友们 | 向上 | 到 | 莫里森的 | , | 驾驶 | 和 | 他们 | 后 | 早餐 | 到 | 一个 |

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mɪlɪnərz] ,

| fashionable | milliner's | , |
|---|---|---|
| 时髦 | 制帽商 | , |

我带朋友们去了莫里森超市，早餐后和他们一起开车去了一家时髦的女帽店。

[weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [teɪst] , [sɪ'lektɪd] [sʌtʃ] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [dres]

| where | the | young | lady | , | with | an | admirable | taste | , | selected | such | articles | of | dress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 年轻的 | 女士 | , | 和 | 一个 | 令人钦佩的 | 品尝 | , | 已选 | 这样的 | 文章 | 的 | 裙子 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ,

| as | she | cared | for | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 关心 | 为了 | , |

这位年轻女士品味出众，精心挑选了她所喜爱的服饰。

[ænd; ənd][ai] [ðen] [sɔ:] [ðem; ðəm]['dju:li] ['mærid] .

| and | I | then | saw | them | duly | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 然后 | 锯 | 他们 | 正式地 | 已婚 | . |

然后我看到他们正式结为夫妻。

[ai][du:; də][nɒt] [mi:n] [tu:; tə][seɪ] [ðæt][ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz] [pə'fɔ:md] [baɪ][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ,

| I | do | not | mean | to | say | that | the | ceremony | was | performed | by | a | bishop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | 这 | 仪式 | 曾是 | 执行 | 经过 | 一个 | 主教 | , |

我并不是说仪式是由主教主持的，

[ɔ:(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [dju:k] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] ;

| or | that | a | royal | duke | gave | her | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 一个 | 皇家 | 公爵 | 给予 | 她 | 离开 | ; |

或者说，是某位王室公爵把她送人了；

['naɪðə(r)][kæn; kən][ai] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] ['ekwɪpɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| neither | can | I | state | that | the | train | of | carriages | comprised | the | equipages | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 能 | 我 | 状态 | 那 | 这 | 火车 | 的 | 马车 | 包括 | 这 | 装备 | 的 | 这 |

['li:dɪŋ] [nəʊ'bɪlətɪ] .

| leading | nobility | . |
|---|---|---|
| 领导 | 贵族 | . |

我也不能断言这列马车是由上层贵族的坐骑组成。

[ai]['əʊnli] [vaʊtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ,

| I | only | vouch | for | the | fact | that | a | little | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 担保 | 为了 | 这 | 事实 | 那 | 一个 | 小的 | 男人 | , |

我只能保证，一个矮个子男人，

[wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] ['kaʊntənəns] , [ri:d] [ə; eɪ] ['serəməni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

| with | a | black | eye | and | a | sinister | countenance | , | read | a | ceremony | of | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 黑色的 | 眼睛 | 和 | 一个 | 险恶 | 面容 | , | 读 | 一个 | 仪式 | 的 | 他的 | 自己的 |

[kəm'pəʊzɪŋ] ,

| composing | , |
|---|---|
| 构成 | , |

他眼眶淤青，面色阴沉，朗读了他自己撰写的仪式稿。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [raɪt] [ðeə(r)] [nems] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] , [ænd; ənd] [peɪ] ['θɜ:ti] ['ʃɪlɪŋ]

| and | made | them | write | their | names | in | a | great | book | , | and | pay | thirty | shillings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他们 | 写 | 他们的 | 姓名 | 在 | 一个 | 伟大的 | 书 | , | 和 | 支付 | 三十 | 先令 |

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪsɪz] ;

| for | his | services | ; |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 服务 | ; |

他让他们把自己的名字写在一本大书上，并支付三十先令作为他的报酬；

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [ai] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [paʊnd] [nəʊt] ['ɪntu:] - [hænd] , [sə'lu:tɪd] [ðə; ði] [braɪd] ,

| after | which | I | put | a | fifty | - | pound | note | into | Blunden's | hand | , | saluted | the | bride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 我 | 放 | 一个 | 五十 | - | 磅 | 笔记 | 进入 | - | 手 | , | 敬礼 | 这 | 新娘 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

之后，我把一张五十英镑的钞票塞到布伦登手里，向新娘敬礼，然后，

['wɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['evri] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [tʊk] [maɪ] [li:v] .

| wishing | them | every | health | and | happiness | , | took | my | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝 | 他们 | 每一个 | 健康 | 和 | 幸福 | , | 采取 | 我的 | 离开 | . |

我祝愿他们健康幸福，然后告辞了。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [fɔː(r)]['poʊstərz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [krɒs] ['əʊvə(r)]

| They | started | at | once | with | four | posters | for | the | North | , | intending | to | cross | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 开始 | 在 | 一次 | 和 | 四 | 海报 | 为了 | 这 | 北 | , | 意图 | 到 | 叉 | 超过 |

[tuː; tə] ['skɒtlənd] .

| to | Scotland | . |
|---|---|---|
| 到 | 苏格兰 | . |

他们一开始就印制了四张北方地区的宣传海报，打算之后再推广到苏格兰。

[maɪ] [en'geɪdʒmənts] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [kɔːk] ,

| My | engagements | induced | me | to | leave | town | for | Cork | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 订婚 | 诱导 | 我 | 到 | 离开 | 镇 | 为了 | 软木 | , |

由于公务繁忙，我不得不离开小镇前往科克。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [aɪ] [faʊnd] [æt; ət][maɪ] [klʌb] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['blʌndən] ,

| and | in | less | than | a | fortnight | I | found | at | my | club | a | letter | from | Blunden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 较少的 | 比 | 一个 | 两星期 | 我 | 成立 | 在 | 我的 | 俱乐部 | 一个 | 信 | 从 | 布伦登 | , |

不到两周，我就在俱乐部里发现了一封布伦登的来信。

[ɪn'kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['fɪfti] [paʊndz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [prɒmpt] ['kaɪndnəs] ,

| enclosing | the | fifty | pounds | , | with | a | thousand | thanks | for | my | prompt | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 封闭 | 这 | 五十 | 磅 | , | 和 | 一个 | 千 | 谢谢 | 为了 | 我的 | 迅速的 | 仁慈 | , |

随信附上五十英镑，并对我及时的帮助表示万分感谢。

[ænd; ənd] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ə'fekʃənət] [remɪ'nɪsnsɪz] [frɒm; frəm] ['mædəm] .

| and | innumerable | affectionate | reminiscences | from | Madame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无数 | 亲热 | 回忆录 | 从 | 夫人 | . |

以及夫人无数充满温情的回忆。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] — [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['evri] [wʌn][ɪz] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk]

| They | were | as | happy | as | — | confound | it | , | every | one | is | happy | for | a | week |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 作为 | 快乐的 | 作为 | — | 混杂 | 它 | , | 每一个 | 一 | 是 | 快乐的 | 为了 | 一个 | 星期 |

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ;

| or | a | fortnight | ; |
|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 两星期 | ; |

他们高兴得就像——见鬼，每个人都高兴个一两周；

[səʊ][aɪ] [krʌʃt] [ðə; ði]['letə(r)] , [pɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| so | I | crushed | the | letter | , | pitched | it | into | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 碎 | 这 | 信 | , | 投球 | 它 | 进入 | 这 | 火 | , |

于是我把信揉成一团，扔进了火里。

[wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [pliːzd] [wɪð] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

| was | rather | pleased | with | myself | for | what | I | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 相当 | 高兴 | 和 | 我 | 为了 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | , |

我对自己所做的一切感到相当满意。

[ænd; ənd] [θɔːt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [træn'zækʃ(ə)n] .

| and | thought | no | more | of | the | whole | transaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 不 | 更多的 | 的 | 这 | 所有的 | 交易 | . |

他再也没想起这件事。

[hɪə(r)] [ðen] [maɪ] [teɪl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒrəl][ɪz] ['ɒbviəs] .

| Here | then | my | tale | should | have | an | end | , | and | the | moral | is | obvious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 然后 | 我的 | 故事 | 应该 | 有 | 一个 | 结尾 | , | 和 | 这 | 道德 | 是 | 明显的 | . |

我的故事到此就该结束了，寓意也很明显。

[ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['sɜːt(ə)n] [bʌt; bət][sʌm; səm] [meɪ] [prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| Indeed | , | I | am | not | certain | but | some | may | prefer | it | to | that | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 我 | 是 | 不是 | 肯定 | 但 | 一些 | 可能 | 更喜欢 | 它 | 到 | 那 | 哪个 | 这 |

[sək'siːdɪŋ] ['pɔːʃ(ə)n] [kən'veɪz] ,

| succeeding | portion | conveys | , |
|---|---|---|---|
| 成功 | 部分 | 传递 | , |

的确，我并不确定，但有些人可能更喜欢这种表达方式，而不是接下来部分所表达的方式。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['kəʊdɪsɪl] [ ri'vəuk ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['testəmənt] .

| thinking | that | the | codicil | revokes | the | body | of | the | testament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 那 | 这 | 遗嘱附录 | 撤销 | 这 | 身体 | 的 | 这 | 遗嘱 | . |

认为遗嘱附录撤销了遗嘱正文。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [hɪə(r)] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| However | that | may | be | , | here | goes | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那 | 可能 | 是 | , | 这里 | 去 | 为了 | 它 | . |

不管怎样，就这么办吧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] [ai] [meɪd] [wʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv]

| It | was | about | a | year | after | this | adventure | that | I | made | one | of | a | party | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 一个 | 年 | 后 | 这 | 冒险 | 那 | 我 | 制成 | 一 | 的 | 一个 | 派对 | 的 |

[sɪks] ['trævəlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] “ [grænd]['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

| six | travelling | up | to | London | by | the | “ | Grand | Junction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 旅行 | 向上 | 到 | 伦敦 | 经过 | 这 | “ | 盛大 | 交汇处 | . |

大约一年后，我加入了一个六人旅行团，乘坐“大枢纽”前往伦敦。

” [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃæti] , ['plez(ə)nt] [fəʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz]['ɒf(ə)n]

| ” | The | company | were | chatty | , | pleasant | folk | , | and | the | conversation | , | as | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 公司 | 是 | 健谈 | , | 令人愉快的 | 民间 | , | 和 | 这 | 对话 | , | 作为 | 经常 |

['hæpənz] [ə'mʌŋ] ['ʌtə(r)] ['strendʒər] ,

| happens | among | utter | strangers | , |
|---|---|---|---|---|
| 发生 | 之中 | 说出 | 陌生人 | , |

“这些人都很健谈，也很和善，我们之间的谈话，就像陌生人之间经常发生的那样，

[bɪ'keɪm] [ænek'dɒtɪk] ; ['meni] [gʊd] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)][təʊld][ɪn] [tɜːn] , [ænd; ənd] ['meni] ['plez(ə)nt]

| became | anecdotic | ; | many | good | stories | were | told | in | turn | , | and | many | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 轶事 | ; | 许多 | 好的 | 故事 | 是 | 讲述 | 在 | 转动 | , | 和 | 许多 | 令人愉快的 |

['kɒments] [meɪd] [ɒn][ðem; ðəm] ,

| comments | made | on | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 评论 | 制成 | 在 | 他们 | , |

变得像轶事一样；许多精彩的故事被轮番讲述，人们也对这些故事发表了许多愉快的评论。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['sɪŋgjələ(r)]

| when | at | length | it | occurred | to | me | to | mention | the | somewhat | singular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 长度 | 它 | 发生 | 到 | 我 | 到 | 提到 | 这 | 有些 | 单数 |

[ren'kɒntə(r)][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [nə'reɪtɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ'self] .

| rencontre | I | have | already | narrated | as | having | happened | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邂逅 | 我 | 有 | 已经 | 旁白 | 作为 | 拥有 | 发生 | 到 | 我 | . |

我终于想到要提及我之前叙述过的发生在我身上的那次略显奇特的邂逅。

“ [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [ai] , “ [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ai] ['dʒɜːrnid] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [laɪn] ,

| “ | Strange | enough | , | ” | said | I | , | “ | the | last | time | I | journeyed | along | this | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 奇怪的 | 足够的 | , | ” | 说 | 我 | , | “ | 这 | 最后的 | 时间 | 我 | 旅程 | 沿着 | 这 | 线 | , |

“真奇怪，”我说，“我上次沿着这条线路旅行的时候，

['nɪəli] [ðɪs] [taɪm] [lɑːst] [jɪə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'kʌrəns] [tʊk] [pleɪs] .

| nearly | this | time | last | year | , | a | very | remarkable | occurrence | took | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 这 | 时间 | 最后的 | 年 | , | 一个 | 非常 | 卓越 | 发生 | 采取 | 地方 | . |

大约一年前的这个时候，发生了一件非常非同寻常的事情。

[ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʌfs] ,

| I | happened | to | fall | in | with | a | young | officer | of | the | Buffs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发生 | 到 | 落下 | 在 | 和 | 一个 | 年轻的 | 官 | 的 | 这 | 巴夫斯 | , |

我碰巧结识了一位年轻的“野牛队”军官，

[ɪ'ləʊpɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] [gɜːl] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] ,

| eloping | with | an | exceedingly | pretty | girl | ; | she | had | a | large | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 私奔 | 和 | 一个 | 非常 | 漂亮的 | 女孩 | ; | 她 | 有 | 一个 | 大的 | 财富 | , |

他和一个非常漂亮的女孩私奔了；她有一大笔财产。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] [greɪt] - [kætʃ] ;

| and | was | in | every | respect | a | great | ' | catch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 每一个 | 尊重 | 一个 | 伟大的 | - | 抓住 | ; |

各方面都是个极好的"猎物";

- [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːti] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'membəd] ,

| ' | he | ran | away | with | her | from | an | evening | party | , | and | never | remembered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 跑 | 离开 | 和 | 她 | 从 | 一个 | 晚上 | 派对 | , | 和 | 绝不 | 记得 | , |

他带着她从晚宴上私奔了，之后就再也没想起过这件事。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['lɪvəpuːl] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] .

| until | he | arrived | at | Liverpool | , | that | he | had | no | money | for | the | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 到达的 | 在 | 利物浦 | , | 那 | 他 | 有 | 不 | 钱 | 为了 | 这 | 旅行 | . |

直到他抵达利物浦，才发现自己没有钱支付路费。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] , ['rɑːðə(r)] ['spuːnɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ,

| In | this | dilemma | , | the | young | fellow | , | rather | spooney | about | the | whole | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 困境 | , | 这 | 年轻的 | 同伴 | , | 相当 | 斯普尼 | 关于 | 这 | 所有的 | 事物 | , |

在这种两难境地中，这个年轻人，对整件事都感到相当困惑，

[ai] [θɪŋk] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] ['kwaɪətli] [bæk] [baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] , [bʌt; bət] , [baɪ][dʒəʊv] ,

| I | think | would | have | gone | quietly | back | by | the | next | train | , | but | , | by | Jove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 会 | 有 | 已消失 | 悄悄 | 后退 | 经过 | 这 | 下一个 | 火车 | , | 但 | , | 经过 | 朱庇特 | , |

我想他本会默默地搭乘下一班火车回去，但是，我的天哪!

[ai][kʊd; kəd] [nt] ['sætɪsfaɪ][maɪ] ['kɒnʃəns] [ðæt] [səʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ][gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| I | could | n't | satisfy | my | conscience | that | so | lovely | a | girl | should | be | treated | in | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不 | 满足 | 我的 | 良心 | 那 | 所以 | 迷人的 | 一个 | 女孩 | 应该 | 是 | 治疗 | 在 | 这样的 | 一个 |

['mænə(r)] .

| manner | . |
|---|---|
| 方式 | . |

我无法昧着良心，如此可爱的女孩竟然会受到这样的对待。

[ai] [ 'ræli ] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] ; [tʊk] [hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə]['aɪələnd][ɪn][ðə; ði] ['pækɪt] ,

| I | rallied | his | courage | ; | took | him | over | to | Ireland | in | the | packet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 集结 | 他的 | 勇气 | ; | 采取 | 他 | 超过 | 到 | 爱尔兰 | 在 | 这 | 包 | , |

我鼓起了他的勇气，把他装进邮包里带到了爱尔兰。

[ænd; ənd][gɒt][ðem; ðəm] ['mærid] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] . "

| and | got | them | married | the | next | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 他们 | 已婚 | 这 | 下一个 | 早晨 | . | " |

第二天早上就让他们结婚了。

" [hæv; həv][ai] [kɔːt] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] , [juː; jʊ][əʊld] , ['medlɪŋ] ['skaʊndrəl] ! " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

| " | Have | I | caught | you | at | last | , | you | old | , | meddling | scoundrel | ! | " | cried | a | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我 | 捕捉 | 你 | 在 | 最后的 | , | 你 | 老的 | , | 干预 | 恶棍 | ! | " | 哭 | 一个 | 嗓音 | , |

"我终于抓到你了，你这个多管闲事的老家伙！"一个声音喊道。

[hɔːs] [ænd; ənd] [dɪs'kɔːdənt] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

| hoarse | and | discordant | with | passion | , | from | the | opposite | side | ; | and | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘶哑 | 和 | 不和谐的 | 和 | 热情 | , | 从 | 这 | 对面的 | 边 | ; | 和 | 在 | 这 |

[seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ,

| same | instant | a | short | , |
|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 立即的 | 一个 | 短的 | , |

声音嘶哑，带着激情，从对面传来；与此同时，一声短促的，

[θɪk'set] [əʊld][mæn] , [wɪð] ['ʃəuldəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜːkjəliːz] , [sprʌŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| thickset | old | man | , | with | shoulders | like | a | Hercules | , | sprung | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗壮 | 老的 | 男人 | , | 和 | 肩膀 | 喜欢 | 一个 | 赫拉克勒斯 | , | 弹簧 | 在 | 我 | . |

一个身材魁梧、肩膀宽阔如大力神赫拉克勒斯的老人突然向我扑来。

[wɪð] [wʌn][hænd][hiː; hi] [klʌtʃt] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] ,

| With | one | hand | he | clutched | me | by | the | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 手 | 他 | 紧握 | 我 | 经过 | 这 | 喉 | , |

他一只手掐住我的喉咙，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][hiː; hi] [ˈpʌmld] [maɪ] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈpæn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

| and | with | the | other | he | pummelled | my | head | against | the | panel | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 其他 | 他 | 猛击 | 我的 | 头 | 反对 | 这 | 控制板 | 的 | 这 |

[kənˈveɪəns] ,

| conveyance | , |
|---|---|
| 输送 | , |

他用另一只手猛击我的头，把我往车厢面板上撞。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈvaɪələns] [ðæt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈkærɪdʒ] [əˈvɜːd] [ðæt] [ðeɪ]

| and | with | such | violence | that | many | people | in | the | next | carriage | averred | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这样的 | 暴力 | 那 | 许多 | 人们 | 在 | 这 | 下一个 | 运输 | 断言 | 那 | 他们 |

[θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [rʌn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [daʊn] [treɪn] .

| thought | we | had | run | into | the | down | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 我们 | 有 | 跑步 | 进入 | 这 | 向下 | 火车 | . |

如此猛烈的撞击，以至于隔壁车厢的许多人都断言，他们以为我们撞上了下行的火车。

[səʊ] [ˈsʌd(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] - [əˈtæk] , [ænd; ənd][səʊ][ɪnˈfjʊərieɪt] [wɪˈðɔːl] ,

| So | sudden | was | the | old | wretch's | attack | , | and | so | infuriate | withal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 突然 | 曾是 | 这 | 老的 | - | 攻击 | , | 和 | 所以 | 激怒 | 此外 | , |

那老家伙的攻击来得如此突然，而且如此令人愤怒。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈpæsndʒər] [tuː; tə] [drˈtætʃ] [hɪm][frɒm; frəm][maɪ]

| it | took | the | united | force | of | the | other | passengers | to | detach | him | from | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 这 | 团结的 | 力量 | 的 | 这 | 其他 | 乘客 | 到 | 分离 | 他 | 从 | 我的 |

[nek] ;

| neck | ; |
|---|---|
| 脖子 | ; |

其他乘客齐心协力才把他从我的脖子上弄下来；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [hɪm] [ɒf] , [hiː; hi] [kɪkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ][ˈdiːmən] .

| and | even | then | , | as | they | drew | him | off | , | he | kicked | at | me | like | a | demon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 然后 | , | 作为 | 他们 | 画 | 他 | 离开 | , | 他 | 踢 | 在 | 我 | 喜欢 | 一个 | 恶魔 | . |

即使他们把他拉开，他还是像魔鬼一样踢我。

[ˈnevə(r)][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [biːn] [maɪ][lɒt][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊtbreɪk] [ɒv; əv] [rɒθ] ; [ænd; ənd] ,

| Never | has | it | been | my | lot | to | witness | such | an | outbreak | of | wrath | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 它 | 到过 | 我的 | 很多 | 到 | 证人 | 这样的 | 一个 | 暴发 | 的 | 愤怒 | ; | 和 | , |

[ɪnˈdiːd] ,

| indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

我从未有幸目睹过如此暴怒的场面；而且，的确，

[wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkeɪʒnd] , [ðə; ði][əʊld] [ˈfeləʊ] [hæd; həd]

| were | I | to | judge | from | the | symptoms | it | occasioned | , | the | old | fellow | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 到 | 法官 | 从 | 这 | 症状 | 它 | 引发 | , | 这 | 老的 | 同伴 | 有 |

[ˈbetə(r)] [nɒt] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| better | not | repeat | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 不是 | 重复 | 它 | , |

如果从它引起的症状来看，那位老人最好不要再重蹈覆辙。

[ɔː(r)][əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli][ˈæpəpleksi] [wʊd] [ˈfɒləʊ] .

| or | assuredly | apoplexy | would | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 当然 | 中风 | 会 | 跟随 | . |

否则肯定会中风。

“ [ðæt] ['vɪlən] , — [ðæt] [əʊld] ['rʌfiən] , ” [sed] [hiː; hi] , ['gleərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] ['flæʃɪŋ] ['aɪbɔːlz] ,

| “ | That | villain | , | — | that | old | ruffian | , | ” | said | he | , | glaring | at | me | with | flashing | eyeballs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 恶棍 | , | — | 那 | 老的 | 痞子 | , | ” | 说 | 他 | , | 刺眼 | 在 | 我 | 和 | 闪烁 | 眼球 | , |

“那个恶棍，——那个老流氓，”他瞪着我，双眼闪着寒光说道。

[waɪl] [hiː; hi] [ 'menəs ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kləʊzd] [fɪst] , — “ [ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ,

| while | he | menaced | me | with | his | closed | fist | , | — | “ | that | cursed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 受威胁 | 我 | 和 | 他的 | 关闭 | 拳头 | , | — | ” | 那 | 被诅咒的 | , |

他用紧握的拳头威胁我——“那个该死的家伙，

['medlɪŋ] ['skaʊndrəl] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [kə'læmətɪ] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] . ”

| meddling | scoundrel | is | the | cause | of | the | greatest | calamity | of | my | life | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干预 | 恶棍 | 是 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 最 | 灾害 | 的 | 我的 | 生活 | . | ” |

那个多管闲事的恶棍是我一生中最大灾难的罪魁祸首。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðen] ? ” [ɑː'tɪkjuleɪtɪd] [aɪ] , ['feɪntlɪ] ,

| “ | Are | you | her | father | , | then | ? | ” | articulated | I | , | faintly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 你 | 她 | 父亲 | , | 然后 | ? | ” | 铰接式 | 我 | , | 淡淡的 | , |

“那么，你是她父亲吗？”我轻声问道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['bəʊstɪd] [bə'nevələns] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ]

| for | a | misgiving | came | over | me | that | my | boasted | benevolence | might | prove | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 疑虑 | 来了 | 超过 | 我 | 那 | 我的 | 吹嘘 | 仁 | 可能 | 证明 | 一个 |

[mɪs'teɪk] .

| mistake | . |
|---|---|
| 错误 | . |

我突然有些担心，我自诩的仁慈或许是个错误。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ?

| “ | Are | you | her | father | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 你 | 她 | 父亲 | ? |

你是她父亲吗?

” [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [aʊt] , [wen] [hiː; hi] [dæʃt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wʌns] [mɔː(r)] ,

| ” | The | words | were | not | out | , | when | he | dashed | at | me | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 字 | 是 | 不是 | 出去 | , | 什么时候 | 他 | 虚线 | 在 | 我 | 一次 | 更多的 | , |

“话还没说完，他就再次向我冲过来。”

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɒtʃflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ɪn'evɪtəbli] [hæd; həd]

| and | were | it | not | for | the | watchfulness | of | the | others | , | inevitably | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 它 | 不是 | 为了 | 这 | 警惕 | 的 | 这 | 其他的 | , | 不可避免地 | 有 |

['fɪnɪʃt] [ˌem 'iː] .

| finished | me | . |
|---|---|---|
| 完成的 | 我 | . |

若非其他人的警觉，我恐怕早已丧命。

“ [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ][əʊld] [bʌk] , ” [sed] [aɪ] ,

| “ | I've | heard | of | you | , | my | old | buck | , | ” | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我已经 | 听到 | 的 | 你 | , | 我的 | 老的 | 巴克 | , | ” | 说 | 我 | , |

“我听说过你，老伙计，”我说。

[ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [iːz] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərətɪ][maɪ] [hɑːt] ['sædlɪ] [ bi'laɪ ] .

| affecting | a | degree | of | ease | and | security | my | heart | sadly | belied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | 一个 | 程度 | 的 | 舒适 | 和 | 安全 | 我的 | 心 | 令人遗憾的是 | 谎言 | . |

这种表面上的轻松和安全感，却令我内心无比失望。

“ [aɪ] - [viː] [hɜːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dredf(ə)l] ['tempə(r)] [ɔːl'redɪ] , — [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [kænt] [kən'trəʊl]

| “ | I | ' | ve | heard | of | your | dreadful | temper | already | , | — | I | know | you | can't | control |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | - | ve | 听到 | 的 | 你的 | 可怕 | 脾气 | 已经 | , | — | 我 | 知道 | 你 | 不能 | 控制 |

[jɔː'self] .

| yourself | . |
|---|---|
| 你自己 | . |

“我早就听说过你脾气暴躁，——我知道你控制不住自己。”

[ai] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈweɪtə(r)][æt; ət] [ˈmeɪdstən] .

| I | know | all | about | the | waiter | at | Maidstone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 全部 | 关于 | 这 | 服务员 | 在 | 梅德斯通 | . |

我对梅德斯通餐厅的那位服务员了如指掌。

[baɪ][dʒəʊv] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [rɒŋ] [juː; jʊ] ;

| By | Jove | , | they | did | not | wrong | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 朱庇特 | , | 他们 | 做过 | 不是 | 错误的 | 你 | ; |

以朱庇特的名义发誓，他们没有亏待你；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [səˈpraɪzd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ] —

| and | I | am | not | surprised | at | your | poor | daughter | leaving | you | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 不是 | 惊讶 | 在 | 你的 | 贫穷的 | 女儿 | 离开 | 你 | — |

你可怜的女儿离开你，我一点也不觉得意外。

〞 [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ˈsʌfə(r)] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kənˈkluːd] ; [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)][hɪz; ɪz] [rɒθ] [bɔɪld]

| 〞 | But | he | would | not | suffer | me | to | conclude | ; | and | once | more | his | wrath | boiled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 但 | 他 | 会 | 不是 | 遭受 | 我 | 到 | 结束 | ; | 和 | 一次 | 更多的 | 他的 | 愤怒 | 煮沸 |

['əʊvə(r)] ,

| over | , |
|---|---|
| 超过 | , |

但他不让我说完；他的怒火再次爆发，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈefəts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbeəli] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][kɑːm][hɪm][ˈɪntuː]

| and | all | the | efforts | of | the | others | were | barely | sufficient | to | calm | him | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 努力 | 的 | 这 | 其他的 | 是 | 仅仅 | 充足的 | 到 | 冷静的 | 他 | 进入 |

[ə; eɪ] [ˈsembləns] [ɒv; əv] [ˈriːz(ə)n] .

| a | semblance | of | reason | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 外表 | 的 | 原因 | . |

其他人的所有努力都只是勉强让他平静下来，恢复到表面上的理智状态。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə][maɪ] [ˈnærətɪv] [ɪf] [ai] [ in'devə ] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [tuː; tə][maɪ]

| There | would | be | an | end | to | my | narrative | if | I | endeavored | to | convey | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 一个 | 结尾 | 到 | 我的 | 叙述 | 如果 | 我 | 努力 | 到 | 传达 | 到 | 我的 |

['riːdə(r)] [ðə; ðɪ] [siːn] [wɪtʃ] [ˈfɒləʊd] ,

| reader | the | scene | which | followed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 读者 | 这 | 场景 | 哪个 | 随后 | , |

如果我试图向读者描述接下来的场景，我的叙述就到此结束了。

[ɔː(r)] [rɪˈkaʊnt] [ðə; ðɪ] [ˈveəriəs] [ 'autbreik, ˌautˈbreik ][ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈevə(r)][ænd; ənd][əˈnɒn]

| or | recount | the | various | outbreaks | of | passion | which | ever | and | anon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 叙事 | 这 | 各种各样的 | 疫情爆发 | 的 | 热情 | 哪个 | 曾经 | 和 | 匿名 |

[ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] ,

| interrupted | the | old | man | , |
|---|---|---|---|---|
| 中断 | 这 | 老的 | 男人 | , |

或者讲述老人时不时爆发的各种激情，

[ænd; ənd] [ɪnˈdjuːst] [hɪm][tuː; tə][daɪˈvɜːdʒ][ˈɪntuː] [ˈsʌndri] [ˈlɪt(ə)l][baɪ] - [weɪz] [ɒv; əv] [ˌlæmənˈteɪʃn] [ˈəʊvə(r)]

| and | induced | him | to | diverge | into | sundry | little | by | - | ways | of | lamentation | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诱导 | 他 | 到 | 分歧 | 进入 | 杂项 | 小的 | 经过 | - | 方式 | 的 | 哀叹 | 超过 |

[hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] ,

| his | misfortune | , |
|---|---|---|
| 他的 | 不幸 | , |

并诱使他陷入各种各样哀叹自己不幸遭遇的小小沉思中，

[ænd; ənd] [ˈkɜːsɪz] [əˈpɒn][maɪ] [ˈmedlɪŋ] [ˌɪntəˈfɪərəns] .

| and | curses | upon | my | meddling | interference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诅咒 | 之上 | 我的 | 干预 | 干涉 | . |

并诅咒我的多管闲事。

[ɪn'di:d] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['nærətɪv] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][stə'kɑ:təʊ] [staɪl] [ɒv; əv][æn; ən]

| **Indeed** | **his** | **whole** | **narrative** | **was** | **conducted** | **more** | **in** | **the** | **staccato** | **style** | **of** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 他的 | 所有的 | 叙述 | 曾是 | 实施 | 更多的 | 在 | 这 | 断奏 | 风格 | 的 | 一个 |

[ɪ'tælɪən] ['ɒprə] ['fɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['həʊmlɪ] [rɒθ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['peərənt] ;

| **Italian** | **opera** | **father** | **than** | **in** | **the** | **homely** | **wrath** | **of** | **an** | **English** | **parent** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意大利语 | 歌剧 | 父亲 | 比 | 在 | 这 | 家常的 | 愤怒 | 的 | 一个 | 英语 | 父母 | ; |

事实上，他的整个叙述风格更像是意大利歌剧父亲的断奏式，而不是英国父母的怒气。

[ðə; ði] [wɪnd] - [ʌp] [ɒv; əv] [ði:z] [ˌdɪsər'teʃən] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] ['pɜ:pəs] ,

| **the** | **wind** | **-** | **up** | **of** | **these** | **dissertations** | **being** | **always** | **to** | **the** | **one** | **purpose** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | - | 向上 | 的 | 这些 | 学位论文 | 存在 | 总是 | 到 | 这 | 一 | 目的 | , |

这些论文的结论总是指向同一个目的：

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['skaʊlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] , [hi:; hi] [sed] ,

| **as** | **with** | **a** | **look** | **of** | **scowling** | **passion** | **directed** | **towards** | **me** | **,** | **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 皱眉 | 热情 | 指导 | 向 | 我 | , | 他 | 说 | , |

他怒目而视，带着一丝愤恨，对我说：

“ ['əʊnlɪ] [weɪt] [tɪl] [wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ][wəʊnt][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

| **“** | **Only** | **wait** | **till** | **we** | **reach** | **the** | **station** | **,** | **and** | **see** | **if** | **I** | **won't** | **do** | **for** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 仅有的 | 等待 | 直到 | 我们 | 抵达 | 这 | 车站 | , | 和 | 看 | 如果 | 我 | 惯于 | 做 | 为了 | 你 | . |

“等我们到了车站，看看我愿不愿意为你做点什么。”

” [hɪz; ɪz] [teɪl] , [ɪn] [fju:] [wɜ:dz] , [ ə'maunt ] [tu:; tə] [ðɪs] .

| **”** | **His** | **tale** | **,** | **in** | **few** | **words** | **,** | **amounted** | **to** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 故事 | , | 在 | 很少 | 字 | , | 金额 | 到 | 这 | . |

简而言之，他的故事就是这个。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['blʌndən] , — [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lef'tenənt] [ɪn][ðə; ði] “ [bʌfs] .

| **He** | **was** | **the** | **Squire** | **Blunden** | **,** | **—** | **the** | **father** | **of** | **the** | **lieutenant** | **in** | **the** | **“** | **Buffs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 乡绅 | 布伦登 | , | — | 这 | 父亲 | 的 | 这 | 中尉 | 在 | 这 | “ | 巴夫斯 | . |

他是布伦登乡绅，——“巴夫斯”中尉的父亲。

” [ðə; ði] [ju:θ] [hæd; həd] [fɔ:md] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]

| **”** | **The** | **youth** | **had** | **formed** | **an** | **attachment** | **to** | **a** | **lady** | **whom** | **he** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 青年 | 有 | 形成 | 一个 | 依恋 | 到 | 一个 | 女士 | 谁 | 他 | 有 |

[ˌæksɪ'dentəlɪ] [met] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:geɪt] ['sti:mə(r)] .

| **accidentally** | **met** | **in** | **a** | **Margate** | **steamer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 遇见 | 在 | 一个 | 马盖特 | 汽船 | . |

“这位年轻人对一位在马盖特轮船上偶然遇到的女士产生了感情。”

[ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fæməlɪ][ænd; ənd] ['fɔ:tʃu:n] [wɜ:(r); wə(r)] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [tu:; tə][hɪm]

| **The** | **circumstances** | **of** | **her** | **family** | **and** | **fortune** | **were** | **communicated** | **to** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 的 | 她 | 家庭 | 和 | 财富 | 是 | 沟通 | 到 | 他 |

[ɪn] ['kɒnfɪdəns] [baɪ] [hɜ:'self] ;

| **in** | **confidence** | **by** | **herself** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 信心 | 经过 | 她自己 | ; |

她亲自向他透露了她的家庭情况和财产状况；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtə(r)] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]

| **and** | **although** | **she** | **expressed** | **her** | **conviction** | **of** | **the** | **utter** | **impossibility** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 她 | 表达 | 她 | 定罪 | 的 | 这 | 说出 | 不可能 | 的 |

[əb'teɪnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [kən'sent] [tu:; tə][æn; ən] [ʌn'taɪtld] [mætʃ] ,

| **obtaining** | **her** | **father's** | **consent** | **to** | **an** | **untitled** | **match** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 她 | 父亲的 | 同意 | 到 | 一个 | 无题 | 匹配 | , |

尽管她坚信绝对不可能获得父亲同意进行一场无头衔比赛，

[ʃi:; ʃi][æz; əz] ['rezəlu:tlɪ] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [ɪ'ləʊp] [wɪð] [hɪm] .

| **she** | **as** | **resolutely** | **refused** | **to** | **elope** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 作为 | 坚决地 | 拒绝 | 到 | 私奔 | 和 | 他 | . |

她坚决拒绝与他私奔。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] ; [ʃi:; ʃi][dɪd] [ɪ'ləʊp] , — [wɒz; wəz]

| The | result | , | however | , | was | as | we | have | seen | ; | she | did | elope | , | — | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | , | 然而 | , | 曾是 | 作为 | 我们 | 有 | 已见 | ; | 她 | 做过 | 私奔 | , | — | 曾是 |

然而，结果正如我们所见；她确实私奔了。

['mærid] , — [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [tʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə]

| married | , | — | they | made | a | wedding | tour | in | the | Highlands | , | and | returned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已婚 | , | — | 他们 | 制成 | 一个 | 婚礼 | 旅游 | 在 | 这 | 高地 | , | 和 | 返回 | 到 |

['blʌndən] [hɔ:l] [tu:] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)] ,

| Blunden | Hall | two | months | after | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 布伦登 | 大厅 | 二 | 几个月 | 后 | , |

结婚后，他们在苏格兰高地进行了蜜月旅行，两个月后返回了布伦登庄园。

[weə(r)] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ 'welkəm ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [fə'gɪvnəs] .

| where | the | old | gentleman | welcomed | them | with | affection | and | forgiveness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 老的 | 绅士 | 欢迎 | 他们 | 和 | 感情 | 和 | 饶恕 | . |

那位老先生热情地接待了他们，并给予了宽容。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] ['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)] [rɪ'tɜ:n] ,

| About | a | fortnight | after | their | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 两星期 | 后 | 他们的 | 返回 | , |

他们返回后大约两周，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [di:md] ['nesəsəri] [tu:; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv]

| it | was | deemed | necessary | to | make | inquiry | as | to | the | circumstances | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 被认为 | 必要的 | 到 | 制作 | 询问 | 作为 | 到 | 这 | 情况 | 的 |

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [fʌndɪd] ['prɒpəti] ,

| her | estate | and | funded | property | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 财产 | 和 | 已资助 | 财产 | , |

有必要对她的遗产和已资助财产的情况进行调查。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [fel] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] , [wept] ['bɪtəli] , [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]

| when | the | young | lady | fell | upon | her | knees | , | wept | bitterly | , | said | she | had | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 年轻的 | 女士 | 跌倒 | 之上 | 她 | 膝盖 | , | 哭泣 | 苦涩地 | , | 说 | 她 | 有 | 不是 | 一个 |

['sɪkspəns] ,

| sixpence | , |
|---|---|
| 六便士 | , |

那位年轻女子跪倒在地，痛哭流涕，说她身无分文。

— [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] “ [ru:z] ;

| — | that | the | whole | thing | was | a | “ | ruse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 这 | 所有的 | 事物 | 曾是 | 一个 | “ | 诡计 | ; |

—整件事都是一场“骗局”；

” [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [faɪv] [paʊndz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒlərɪk] ['fɑ:ðə(r)] ,

| ” | that | she | had | paid | five | pounds | for | a | choleric | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 她 | 有 | 有薪酬的 | 五 | 磅 | 为了 | 一个 | 胆汁质 | 父亲 | , |

“她花了五英镑买了一个脾气暴躁的父亲”，

[θri:] [ten] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɑ:nt] ['wɒrəntɪd] [tu:; tə][weə(r)] “ ['sætɪn] ; ” [ɪn][fækt] ,

| three | ten | for | an | aunt | warranted | to | wear | “ | satin | ; | ” | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 十 | 为了 | 一个 | 阿姨 | 有保证 | 到 | 穿 | “ | 缎 | ; | ” | 在 | 事实 | , |

给一位姑妈三十块钱，让她穿“缎子”；事实上，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [twaɪs] ['mærid] [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['hevi] [mɪs'gɪvɪŋz] [ðæt] [ðə; ði]

| that | she | had | been | twice | married | before | , | and | had | heavy | misgivings | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 到过 | 两次 | 已婚 | 前 | , | 和 | 有 | 重的 | 疑虑 | 那 | 这 |

['hʌzbəndz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .

| husbands | were | still | living | . |
|---|---|---|---|---|
| 丈夫们 | 是 | 仍然 | 活的 | . |

她之前结过两次婚，并且非常担心那两个丈夫仍然在世。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['kɒmprəmaɪz] .

| There | was | nothing | left | for | it | but | compromise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 左边 | 为了 | 它 | 但 | 妥协 | . |

除了妥协，别无选择。

“ [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

| “ | I | gave | her | , | ” | said | he | , | “ | five | hundred | pounds | to | go | to | the | devil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 给予 | 她 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 五 | 百 | 磅 | 到 | 去 | 到 | 这 | 魔鬼 | , |

[ænd; ənd][ai] ['redʒɪstəd] ,

| and | I | registered | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 挂号的 | , |

“我给了她，”他说，“五百英镑让她去见魔鬼，而且我还登记了。”

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ə; eɪ] ['sɒləm] [əʊθ] [ðæt] [ɪf] ['evə(r)][ai] [met] [ðɪs] [seɪm] [træmp] ,

| the | same | day | , | a | solemn | oath | that | if | ever | I | met | this | same | Tramp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 天 | , | 一个 | 庄严 | 誓言 | 那 | 如果 | 曾经 | 我 | 遇见 | 这 | 相同的 | 流浪汉 | , |

当天，我郑重发誓，如果我再遇到这个流浪汉，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv][maɪ] ['nʌk(ə)lz] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| he | should | carry | the | impress | of | my | knuckles | on | his | face | to | the | day | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 携带 | 这 | 令人印象深刻 | 的 | 我的 | 指关节 | 在 | 他的 | 脸 | 到 | 这 | 天 | 的 | 他的 |

[deθ] .

| death | . |
|---|---|
| 死亡 | . |

他脸上应该永远留有我指节的印记，直到他死去的那一天。

” [ðə; ði] [treɪn] [riːtʃt] ['hærəʊ] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [spəʊk] .

| ” | The | train | reached | Harrow | as | the | old | gentleman | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 火车 | 达到 | 耙 | 作为 | 这 | 老的 | 绅士 | 辐 | . |

“火车到达哈罗时，老先生正在说话。”

[ai] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn] ['məʊʃn] , [ænd; ənd] , [ fliŋ ] [waɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ai] [spræŋ]

| I | waited | until | it | was | again | in | motion | , | and | , | flinging | wide | the | door | , | I | sprang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 等待 | 直到 | 它 | 曾是 | 再次 | 在 | 运动 | , | 和 | , | 投掷 | 宽的 | 这 | 门 | , | 我 | 弹簧 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

我等到车子再次启动后，猛地推开车门，跳了出去。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [hæv; həv] ['strɪktli] [ə'vɔɪdɪd] ['fɔːmɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ]

| and | from | that | day | to | this | have | strictly | avoided | forming | acquaintance | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 天 | 到 | 这 | 有 | 严格 | 避免 | 成型 | 熟人 | 和 | 一个 |

[waɪt] [leɪs] ['bɒnɪt] ,

| white | lace | bonnet | , |
|---|---|---|---|
| 白色的 | 蕾丝 | 引擎盖 | , |

从那天起，我一直严格避免与白色蕾丝软帽有任何瓜葛。

['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ɔː(r)]['evə(r)] [ bi'frend ] [ə; eɪ] [lef'tenənt] [ɪn][ðə; ði] [bʌfs] .

| even | at | a | distance | , | or | ever | befriending | a | lieutenant | in | the | Buffs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 一个 | 距离 | , | 或者 | 曾经 | 交朋友 | 一个 | 中尉 | 在 | 这 | 巴夫斯 | . |

即使远隔千里，或者曾经与一名布法罗中尉交朋友。

[fɑːst] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [waɪd] [ə'weɪk]

| FAST | ASLEEP | AND | WIDE | AWAKE |
|---|---|---|---|---|
| 快速地 | 睡着了 | 和 | 宽的 | 醒 |

睡得正香，醒得也很快

[ai] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði]['dəʊvə(r)] “ [daʊn] [treɪn] ” [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

| I | got | into | the | Dover | “ | down | train | ” | at | the | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 进入 | 这 | 多佛 | “ | 向下 | 火车 | ” | 在 | 这 | 车站 | , |

我在车站上了开往多佛的“下行列车”，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['kærɪdʒɪz] ,

| and | after | seeking | for | a | place | in | two | or | three | of | the | leading | carriages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 寻求 | 为了 | 一个 | 地方 | 在 | 二 | 或者 | 三 | 的 | 这 | 领导 | 马车 | , |

在设法挤进两三辆领头马车后，

[æt; ət][lɑːst] [sək'siːdɪd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [wʌn] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] ['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] .

| at | last | succeeded | in | obtaining | one | where | there | were | only | two | other | passengers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 成功了 | 在 | 获得 | 一 | 在哪里 | 那里 | 是 | 仅有的 | 二 | 其他 | 乘客 | . |

最后终于找到一个只有两名乘客的座位。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , — [ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] , ['pliːzɪŋ] -

| These | were | a | lady | and | a | gentleman | , | — | the | former | , | a | young | , | pleasing | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 一个 | 女士 | 和 | 一个 | 绅士 | , | — | 这 | 以前的 | , | 一个 | 年轻的 | , | 令人愉悦 | - |

['lʊkɪŋ] [gɜːl] , [drest] [ɪn]['kwaɪət] ['mɔːnɪŋ] ;

| looking | girl | , | dressed | in | quiet | mourning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 女孩 | , | 穿着 | 在 | 安静的 | 丧 | ; |

这是一位女士和一位男士，——前者是一位年轻貌美的姑娘，身着素雅的丧服；

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [gɔːnt] , ['bɪliəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð] ['grɪzli] [greɪ] [heə(r)] , [ænd; ənd]

| the | latter | was | a | tall | , | gaunt | , | bilious | - | looking | man | , | with | grisly | gray | hair | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 曾是 | 一个 | 高的 | , | 瘦削 | , | 胆汁 | - | 寻找 | 男人 | , | 和 | 可怕的 | 灰色的 | 头发 | , | 和 |

[æn; ən] [ɪk'strævəgəntli] ['ækwɪlaɪn] [nəʊz] .

| an | extravagantly | aquiline | nose | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奢侈地 | 鹰嘴豆 | 鼻子 | . |

后者身材高大，面容憔悴，一脸愁容，头发灰白，鼻子高得惊人。

[aɪ] [gest] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'zɪʃnz] [ðeɪ] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

| I | guessed | , | from | the | positions | they | occupied | in | the | carriage | , | that | they | were | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜对了 | , | 从 | 这 | 职位 | 他们 | 占领 | 在 | 这 | 运输 | , | 那 | 他们 | 是 | 不是 |

[ə'kweɪntəns] ,

| acquaintances | , |
|---|---|
| 熟人 | , |

从他们在车厢里的位置来看，我猜他们彼此并不认识。

[ænd; ənd][maɪ][kən'dʒektʃə(r)] [pruːvd] ['sʌbsɪkwəntli] [truː] .

| and | my | conjecture | proved | subsequently | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 推测 | 已证实 | 随后 | 真的 | . |

后来我的猜想被证实是正确的。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz] [peɪl] , [laɪk] [wʌn][ɪn] ['delɪkət] [helθ] , [ænd; ənd] [siːmd] ['veri] ['wɪəri]

| The | young | lady | was | pale | , | like | one | in | delicate | health | , | and | seemed | very | weary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士 | 曾是 | 苍白 | , | 喜欢 | 一 | 在 | 精美的 | 健康 | , | 和 | 似乎 | 非常 | 厌倦 |

[ænd; ənd]['taɪəd] ,

| and | tired | , |
|---|---|---|
| 和 | 疲劳的 | , |

这位年轻女子脸色苍白，看起来像是体弱多病，而且显得非常疲惫不堪。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] [æz; əz][aɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ə'weɪk] ,

| for | she | was | fast | asleep | as | I | entered | the | carriage | , | and | did | not | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 快速地 | 睡着了 | 作为 | 我 | 进入 | 这 | 运输 | , | 和 | 做过 | 不是 | 醒 | , |

我上车厢时，她睡得很沉，一直没有醒来。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['raɪət][ænd; ənd] [dɪ'stɜːbəns] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

| notwithstanding | all | the | riot | and | disturbance | incident | to | the | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 全部 | 这 | 暴动 | 和 | 干扰 | 事件 | 到 | 这 | 车站 | . |

尽管车站发生了所有骚乱和动乱事件。

[ai] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] - ['trævələz] ; [ænd; ənd] ['weðə(r)] [frɒm; frəm]

| I | took | my | place | directly | in | front | of | my | fellow | - | travellers | ; | and | whether | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 我的 | 地方 | 直接地 | 在 | 正面 | 的 | 我的 | 同伴 | - | 旅行者 | ; | 和 | 无论 | 从 |

[mɪə(r)]['æksɪdənt] ,

| mere | accident | , |
|---|---|---|
| 仅仅 | 事故 | , |

我径直走到同伴们的前面；至于这是否纯属偶然，

[ɔ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] ['ɪntrəst] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [ɪn'spaɪəz] , [kɑ:st][maɪ] [aɪz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]

| or | from | the | passing | interest | a | pretty | face | inspires | , | cast | my | eyes | towards | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 从 | 这 | 通过 | 兴趣 | 一个 | 漂亮的 | 脸 | 鼓舞人心 | , | 投掷 | 我的 | 眼睛 | 向 | 这 |

['leɪdi] ;

| lady | ; |
|---|---|
| 女士 | ; |

或者，出于对漂亮脸蛋的短暂兴趣，我的目光会不由自主地被这位女士吸引；

[ðə; ði] [gɔ:nt] [mæn] ['ɒpəzɪt] [fɪkst] [ɒn][ˌem 'i:][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['ʃru:dnəs] ,

| the | gaunt | man | opposite | fixed | on | me | a | look | of | inexpressible | shrewdness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瘦削 | 男人 | 对面的 | 固定的 | 在 | 我 | 一个 | 看 | 的 | 难以言喻的 | 城府 | , |

对面那个瘦削的男人用一种难以言喻的精明目光盯着我。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['sɒləm] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , ['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['ʌndətəʊn] , —

| and | with | a | very | solemn | shake | of | his | head | , | whispered | in | a | low | undertone | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 非常 | 庄严 | 摇 | 的 | 他的 | 头 | , | 低声说道 | 在 | 一个 | 低的 | 底色 | , | — |

他神情严肃地摇了摇头，低声说道：

“ [nəʊ] ! [nəʊ] ! [nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃi] [eɪnt] [ə'sli:p] , — [ðeɪ] ['nevə(r)][du:; də] [sli:p] , — ['nevə(r)]

| “ | No | ! | no | ! | not | a | bit | of | it | ; | she | ain't | asleep | , | — | they | never | do | sleep | , | — | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | ! | 不 | ! | 不是 | 一个 | 少量 | 的 | 它 | ; | 她 | 不是 | 睡着了 | , | — | 他们 | 绝不 | 做 | 睡觉 | , | — | 绝不 |

! ”

| ! | ” |
|---|---|
| ! | ” |

“不！不！一点儿也没有；她没睡着，——她们从来不睡觉，——从来不！”

“ [əʊ] ! ” [θɔ:t] [ai][tu:; tə][maɪ'self] , “ [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [klɑ:s] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [nɒt] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l]

| “ | Oh | ! | ” | thought | I | to | myself | , | “ | there's | another | class | of | people | not | remarkable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ! | ” | 想法 | 我 | 到 | 我 | , | “ | 有 | 其他 | 班级 | 的 | 人们 | 不是 | 卓越 |

[fɔ:(r); fə(r)]['əʊvə(r)] - ['draʊzinəs] ;

| for | over | - | drowsiness | ; |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 超过 | - | 睡意 | ; |

“哦！”我心想，“还有另一类人并不以过度嗜睡而著称；

“ [fɔ:(r); fə(r)] , [tu:; tə] [seɪ] [tru:θ] ,

| “ | for | , | to | say | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | , | 到 | 说 | 真相 | , |

“因为，说实话，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spi:kərz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒdəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [meɪd] [ˌem 'i:]

| the | expression | of | the | speaker's | face | and | the | oddity | of | his | words | made | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表达 | 的 | 这 | 演讲者的 | 脸 | 和 | 这 | 奇特 | 的 | 他的 | 字 | 制成 | 我 |

[sə'spekt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv]['sænəti] .

| suspect | that | he | was | not | a | miracle | of | sanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 奇迹 | 的 | 理智 | . |

演讲者的面部表情和他古怪的言辞让我怀疑他并非神智正常。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæd; həd] ['skeəsli] [pɑ:st] [θru:] [maɪ][maɪnd] , [wen] [hi:; hi][ə'rəʊz] ['sɒftli] [frɒm; frəm]

| The | reflection | had | scarcely | passed | through | my | mind | , | when | he | arose | softly | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 反射 | 有 | 几乎 | 通过了 | 通过 | 我的 | 头脑 | , | 什么时候 | 他 | 出现 | 轻轻 | 从 |

[hɪz; ɪz] [si:t] ,

| his | seat | , |
|---|---|---|
| 他的 | 座位 | , |

我脑海中还没来得及闪过这个念头，他就轻轻地从座位上站了起来。

[ænd; ənd] [ə'sju:md] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .

| and | assumed | a | place | beside | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 假定 | 一个 | 地方 | 旁 | 我 | . |

然后坐在我旁边。

“ [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][fɑ:st] , ” [sed] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [fə'mɪliəli] [ɒn][maɪ]

| “ | You | thought | she | was | fast | , | ” | said | he | , | as | he | laid | his | hand | familiarly | on | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 想法 | 她 | 曾是 | 快速地 | , | ” | 说 | 他 | , | 作为 | 他 | 铺设 | 他的 | 手 | 熟悉地 | 在 | 我的 |

[ɑ:m] ;

| arm | ; |
|---|---|
| 手臂 | ; |

“你以为她跑得很快吗？”他一边说着，一边亲昵地把手放在我的胳膊上；

“ [aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ][dɪd] , — [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['məʊmənt][ju:; jʊ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] . ”

| “ | I | know | you | did | , | — | I | saw | it | the | moment | you | came | into | the | carriage | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 你 | 做过 | , | — | 我 | 锯 | 它 | 这 | 片刻 | 你 | 来了 | 进入 | 这 | 运输 | . | ” |

“我知道你这么做了，——你上车厢的那一刻我就看到了。”

“ [waɪ] , [aɪ][dɪd] [θɪŋk] — ”

| “ | Why | , | I | did | think | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 我 | 做过 | 思考 | — | ” |

“我当时确实想过——”

“ [ɑ:] ! [ðæts] [dɪ'si:vd] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] .

| “ | Ah | ! | that's | deceived | many | a | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | ! | 那就是 | 受骗 | 许多 | 一个 | 一 | . |

“啊！这骗过了很多人。”

[lɔ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] , [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ðem; ðəm] ;

| Lord | bless | you | , | sir | , | they | are | not | understood | , | no | one | knows | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 保佑 | 你 | , | 先生 | , | 他们 | 是 | 不是 | 理解 | , | 不 | 一 | 知道 | 他们 | ; |

上帝保佑您，先生，这些话没人听懂，没人知道。

“ [ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz] [wɜ:dz] [hi:; hi] [ hi:v ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] , [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed]

| “ | and | at | these | words | he | heaved | a | profound | sigh | , | and | dropped | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 在 | 这些 | 字 | 他 | 喘息 | 一个 | 深刻的 | 叹 | , | 和 | 掉落 | 他的 | 头 |

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

| upon | his | bosom | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 怀 | , |

听到这些话，他深深地叹了口气，把头埋在了胸前。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [hæd; həd] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] [wɪð] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

| as | though | the | sentiment | had | overwhelmed | him | with | affliction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这 | 情绪 | 有 | 不堪重负 | 他 | 和 | 痛苦 | . |

仿佛这种情绪让他悲痛欲绝。

“ ['rɪdlz] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [hi:; hi][tu:; tə][ˌem 'i:] , [wɪð] [ə; eɪ][gleə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] ['ri:əli] [lʊkt]

| “ | Riddles | , | sir | , | ” | said | he | to | me | , | with | a | glare | of | his | eyes | that | really | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 谜语 | , | 先生 | , | ” | 说 | 他 | 到 | 我 | , | 和 | 一个 | 强光 | 的 | 他的 | 眼睛 | 那 | 真的 | 看起来 |

[fə'mɪdəb(ə)l] ,

| formidable | , |
|---|---|
| 强大 | , |

“谜语，先生，”他用一种看起来很吓人的眼神对我说。

— “ [ sfiŋks ] ; [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .

| — | “ | sphinxes | ; | that's | what | they | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | ” | 狮身人面像 | ; | 那就是 | 什么 | 他们 | 是 | . |

——“它们是狮身人面像。”

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['mærid] ? ” ['wɪspəd] [hi:; hi] .

| Are | you | married | ? | ” | whispered | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 已婚 | ? | ” | 低声说道 | 他 | . |

“你结婚了吗？”他低声问道。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] , [pə'laɪtli] ;

| “ | No | , | sir | , | ” | said | I | , | politely | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 先生 | , | ” | 说 | 我 | , | 礼貌地 | ; |

“不，先生，”我礼貌地说道；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ daut ] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] ['ɪntəlekt] ,

| for | as | I | began | to | entertain | more | serious | doubts | of | my | companion's | intellect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 我 | 开始 | 到 | 招待 | 更多的 | 严肃的 | 疑虑 | 的 | 我的 | 同伴的 | 智力 | , |

因为当我开始对同伴的智力产生越来越严重的怀疑时，

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [triːt] [hɪm] [wɪð] ['evri] [sə'vɪləti] .

| I | resolved | to | treat | him | with | every | civility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已解决 | 到 | 对待 | 他 | 和 | 每一个 | 礼貌 | . |

我决心以礼相待。

“ [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [ə; eɪ][fɪg] , ” [sed] [hiː; hi] ;

| “ | I | don't | believe | it | matters | a | fig | , | ” | said | he | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 相信 | 它 | 事情 | 一个 | 如图 | , | ” | 说 | 他 | ; |

“我认为这根本无关紧要，”他说；

“ [ðə; ði][pəʊp][ɒv; əv] [rəʊm] [nəʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][æz; əz] ['bluːbɪəd] . ”

| “ | the | Pope | of | Rome | knows | as | much | about | them | as | Bluebeard | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 教皇 | 的 | 罗马 | 知道 | 作为 | 很多 | 关于 | 他们 | 作为 | 蓝胡子 | . | ” |

“罗马教皇对他们的了解程度和蓝胡子一样少。”

“ [ɪn'diːd] , ” [sed] [ai] , “ [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [jɔː(r); jə(r)] ['sentɪmənts] ? ”

| “ | Indeed | , | ” | said | I | , | “ | are | these | your | sentiments | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的确 | , | ” | 说 | 我 | , | “ | 是 | 这些 | 你的 | 情感 | ? | ” |

“的确，”我说，“这便是你的想法吗？”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ['ləʊə(r)] ['wɪspə(r)] ;

| “ | They | are | , | ” | replied | he | , | in | a | still | lower | whisper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | , | ” | 回复 | 他 | , | 在 | 一个 | 仍然 | 降低 | 耳语 | ; |

“是的，”他用更低的声音低声回答道；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tɔːk] ['mɒd(ə)n] [griːk] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ai] [wʊd] [nɒt] [seɪ]

| “ | and | if | we | were | to | talk | modern | Greek | this | moment | , | I | would | not | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 如果 | 我们 | 是 | 到 | 讲话 | 现代的 | 希腊语 | 这 | 片刻 | , | 我 | 会 | 不是 | 说 |

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ” — [ænd; ənd]

| but | she | ” | — | and |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | ” | — | 和 |

“如果我们现在要用现代希腊语说话，我不会说，但是她”——

[hɪə(r)][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['ɒpəzɪt] — “ [bʌt; bət]

| here | he | made | a | gesture | towards | the | young | lady | opposite | — | “ | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 制成 | 一个 | 手势 | 向 | 这 | 年轻的 | 女士 | 对面的 | — | “ | 但 |

说着，他朝对面的年轻女士做了个手势——“但是

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| she | would | know | every | word | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 知道 | 每一个 | 单词 | 的 | 它 | . |

她会知道其中的每一个字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] , [sɜː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [lɔː] [ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ;

| It | is | not | supernatural | , | sir | , | because | the | law | is | universal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 超自然 | , | 先生 | , | 因为 | 这 | 法律 | 是 | 普遍的 | ; |

先生，这不是超自然现象，因为法则具有普遍性；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] , [sɜː(r)] ? — [ə; eɪ][məʊst] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [prəˈvɪʒ(ə)n]

| but | it | is | a | most | — | what | shall | I | say | , | sir | ? | — | a | most | extraordinary | provision |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 一个 | 最多 | — | 什么 | 将 | 我 | 说 | , | 先生 | ? | — | 一个 | 最多 | 非凡的 | 条款 |

[ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] , — [ˈwʌndəf(ə)l] !

| of | nature | , | — | wonderful | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 自然 | , | — | 精彩的 | ! |

但这却是大自然最——我该怎么说呢，先生？——最非凡的安排，——太奇妙了！

[məʊst] [ˈwʌndəf(ə)l] ! ”

| most | wonderful | ! | ” |
|---|---|---|---|
| 最多 | 精彩的 | ! | ” |

太棒了！

“ [ɪn] [ˈhɛvənz] [neɪm] , [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [let] [hɪm] [aʊt] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ai][tuː; tə][maɪˈself] .

| “ | In | Heaven's | name | , | why | did | they | let | him | out | ? | ” | exclaimed | I | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 天 | 姓名 | , | 为什么 | 做过 | 他们 | 让 | 他 | 出去 | ? | ” | 惊呼 | 我 | 到 | 我 | . |

“老天爷啊，他们为什么要放他出来？”我暗自惊呼。

“ [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [prɪˈtendɪŋ] [tuː; tə] [əˈweɪk] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [nʌdʒd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| “ | Now | she | is | pretending | to | awake | , | ” | said | he | , | as | he | nudged | me | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 她 | 是 | 假装 | 到 | 醒 | , | ” | 说 | 他 | , | 作为 | 他 | 轻推 | 我 | 和 | 他的 |

[ˈelbəʊ] ;

| elbow | ; |
|---|---|
| 弯头 | ; |

“现在她假装醒了，”他一边说着，一边用胳膊肘碰了碰我；

“ [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [siː] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

| “ | watch | her | , | see | how | well | she | will | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 手表 | 她 | , | 看 | 如何 | 出色地 | 她 | 将要 | 做 | 它 | . |

“看着她，看看她能做得怎么样。”

” [ðen] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] , [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [vɔɪs] , —

| ” | Then | turning | to | the | lady | , | he | added | in | a | louder | voice | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 转弯 | 到 | 这 | 女士 | , | 他 | 额外 | 在 | 一个 | 更大声 | 嗓音 | , | — |

然后他转向那位女士，提高了音量，补充道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈfreʃɪŋ] [sliːp] , [ai] [trʌst] , [mæm] ? ”

| “ | You | have | had | a | refreshing | sleep | , | I | trust | , | ma'am | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 有 | 一个 | 令人耳目一新 | 睡觉 | , | 我 | 相信 | , | 女士 | ? | ” |

“想必您睡了个好觉，夫人？”

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhevi] [wʌn] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi] , “ [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [ˈgreɪtli] [fəˈtiːgd] . ”

| “ | A | very | heavy | one | , | ” | answered | she | , | “ | for | I | was | greatly | fatigued | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 非常 | 重的 | 一 | , | ” | 回答 | 她 | , | “ | 为了 | 我 | 曾是 | 非常 | 疲劳 | . | ” |

“很重，”她回答说，“因为我非常疲惫。”

“ [dɪd] [nɒt] [ai] [tel] [juː; jʊ][səʊ] ? ” [ˈwɪspəd] [hiː; hi] [əˈgen] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .

| “ | Did | not | I | tell | you | so | ? | ” | whispered | he | again | in | my | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 不是 | 我 | 告诉 | 你 | 所以 | ? | ” | 低声说道 | 他 | 再次 | 在 | 我的 | 耳朵 | . |

“我不是告诉过你吗？”他再次在我耳边低语。

“ [əʊ] !

| “ | Oh | ! |
|---|---|---|
| “ | 哦 | ! |

“哦！

” [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [grəʊn] , “ [wen] [ðeɪ] - [ˌɑːr ˈiː][ɪn] [ˈdelɪkət] [helθ] ,

| ” | and | here | he | gave | a | deep | groan | , | “ | when | they | ' | re | in | delicate | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这里 | 他 | 给予 | 一个 | 深的 | 呻吟 | , | “ | 什么时候 | 他们 | - | 关于 | 在 | 精美的 | 健康 | , |

“说到这里，他深深地呻吟了一声，“当他们身体虚弱的时候，

[ænd; ənd] [ðeɪ] - [ˌɑːr ˈiː] ['greɪtli] [fə'tiːgd] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['biːɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] !

| and | they | ' | re | greatly | fatigued | , | there's | no | being | up | to | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | - | 关于 | 非常 | 疲劳 | , | 有 | 不 | 存在 | 向上 | 到 | 他们 | ! |

他们非常疲惫，根本无法胜任！

〞 [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['getɪŋ] ['əʊvə(r)] ; [bʌt; bət] [briːf] [æz; əz]

| 〞 | The | remainder | of | our | journey | was | not | long | in | getting | over | ; | but | brief | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 这 | 余 | 的 | 我们的 | 旅行 | 曾是 | 不是 | 长的 | 在 | 获得 | 超过 | ; | 但 | 简短的 | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

| it | was | , |
|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , |

“我们剩下的旅程很快就结束了；但即便如此短暂，

[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɜːtɪ'næsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪliəs] ['dʒentlmən]

| I | could | not | help | feeling | annoyed | at | the | pertinacity | with | which | the | bilious | gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 感觉 | 恼怒 | 在 | 这 | 坚韧 | 和 | 哪个 | 这 | 胆汁 | 绅士 |

['pɜːpəsli] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ['evri] [wɜːd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [spəʊk] .

| purposely | misunderstood | every | word | the | young | lady | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故意 | 被误解 | 每一个 | 单词 | 这 | 年轻的 | 女士 | 辐 | . |

这位脾气暴躁的先生故意曲解这位年轻女士说的每一个字，这种执拗让我感到十分恼火。

[ðə; ði][məʊst] [pleɪn] ,

| The | most | plain | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 清楚的 | , |

最朴素的，

['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɪm][æz; əz]

| matter | - | of | - | fact | observations | from | her | were | received | by | him | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | - | 的 | - | 事实 | 观察 | 从 | 她 | 是 | 已收到 | 经过 | 他 | 作为 |

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒnstə(r)][ɒv; əv][djuː'plɪsəti] ;

| though | she | was | a | monster | of | duplicity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 一个 | 怪物 | 的 | 表里不一 | ; |

她那些不加修饰的客观评价，在他看来，就好像她是个虚伪狡诈的怪物一样；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kæʒuəl] [mis'teik] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [paʊnst] [ə'pɒn] ,

| and | a | casual | mistake | as | to | the | name | of | a | station | he | pounced | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 随意的 | 错误 | 作为 | 到 | 这 | 姓名 | 的 | 一个 | 车站 | 他 | 猛扑 | 之上 | , |

以及他突袭的某个车站名称上的一个无意错误，

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['wɪlfl] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ˌʌn'truːθ] .

| as | though | it | were | a | wilful | and | intentional | untruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 一个 | 故意 | 和 | 故意 | 谎言 | . |

就好像是故意捏造的谎言一样。

[ðɪs] [kən'dʌkt] , [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] ,

| This | conduct | , | on | his | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 执行 | , | 在 | 他的 | 部分 | , |

他的这种行为，

[wɒz; wəz] [meɪd] [ten] [taɪmz] [wɜːs] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] [nʌdʒɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elbəʊ] ,

| was | made | ten | times | worse | to | me | by | his | continued | nudgings | of | the | elbow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 制成 | 十 | 时代 | 更糟 | 到 | 我 | 经过 | 他的 | 持续 | 轻推 | 的 | 这 | 弯头 | , |

[slaɪ] [wɪŋks] ,

| sly | winks | , |
|---|---|---|
| 狡猾 | 眨眼 | , |

他不断地用胳膊肘碰我，还偷偷地眨眼，这让我感觉更糟了十倍。

[ænd; ənd] [ 'mʌtə ] ['sentənsɪz] [ɒv; əv] “ [juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ” — “ [ðeəz; ðəz][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ” — “

| and | muttered | sentences | of | “ | You | hear | that | ” | — | “ | There's | more | of | it | ” | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低声说道 | 句子 | 的 | “ | 你 | 听到 | 那 | ” | — | “ | 有 | 更多的 | 的 | 它 | ” | — | “ |

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['kredɪt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

| You | would | not | credit | it | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 不是 | 信用 | 它 | 现在 | , |

还低声嘟囔着“你听到了吗”——“还有更多”——“你现在肯定不会相信的”，

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['saɪlənsɪŋ] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ,

| ” | etc | . | ; | until | at | length | he | succeeded | in | silencing | the | poor | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ETC | . | ; | 直到 | 在 | 长度 | 他 | 成功了 | 在 | 沉默 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | , |

[huː] , [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] ,

| who | , | in | all | likelihood | , |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 在 | 全部 | 可能性 | , |

等等；直到最后他成功地让这个可怜的女孩闭嘴，而这个女孩很可能

[set][ˌjuː 'es][bəuθ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tuː] ['greɪtɪst] ['sævɪdʒɪz][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

| set | us | both | down | for | the | two | greatest | savages | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 我们 | 两个都 | 向下 | 为了 | 这 | 二 | 最 | 野蛮人 | 在 | 英格兰 | . |

把我们俩都交给英格兰最野蛮的两个家伙吧。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]['dəʊvə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['beərə(r)][ɒv; əv] [drˈspætʃ] [ rɪ'kwaɪə ] [ðə; ðɪ]

| On | arriving | at | Dover | , | although | I | was | the | bearer | of | despatches | requiring | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 抵达 | 在 | 多佛 | , | 虽然 | 我 | 曾是 | 这 | 持有人 | 的 | 电报 | 需要 | 这 |

['ʌtməʊst] [heɪst] ,

| utmost | haste | , |
|---|---|---|
| 极致 | 匆忙 | , |

抵达多佛时，尽管我肩负着传递急需的公文的使命，

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['hʌrɪkən] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['iːstwəd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [swel] ,

| a | dreadful | hurricane | from | the | eastward | , | accompanied | by | a | tremendous | swell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 飓风 | 从 | 这 | 向东 | , | 伴随 | 经过 | 一个 | 巨大的 | 膨胀 | , |

一股来自东方的可怕飓风，伴随着巨大的涌浪，

[prɪ'ventɪd] ['eni] ['pækɪt] ['ventʃərɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] .

| prevented | any | packet | venturing | out | to | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阻止 | 任何 | 包 | 冒险 | 出去 | 到 | 海 | . |

阻止了任何包裹进入大海。

[ðə; ðɪ] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ðɪ] ['hɔːnɪt] , ” [haʊ'evə(r)] , [təʊld][ˌem 'iː] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ðɪ] ['weðə(r)] , [æz; əz]

| The | commander | of | “ | The | Hornet | , | ” | however | , | told | me | , | should | the | weather | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指挥官 | 的 | “ | 这 | 大黄蜂 | , | ” | 然而 | , | 讲述 | 我 | , | 应该 | 这 | 天气 | , | 作为 |

[wɒz; wəz][nɒt] [ɪm'prɒbəbl] ,

| was | not | improbable | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 不太可能 | , |

然而，“大黄蜂”号的指挥官告诉我，如果天气状况不佳（这种情况并非不可能），

['mɒdərət] [tə'wɔːdz] ['deɪbreɪk] , [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][rʌn][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['kæleɪ]

| moderate | towards | daybreak | , | he | would | do | his | best | to | run | me | over | to | Calais |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓和 | 向 | 拂晓 | , | 他 | 会 | 做 | 他的 | 最好的 | 到 | 跑步 | 我 | 超过 | 到 | 加莱 |

; “ ['əʊnli][biː; bi] ['redi] ,

| ; | “ | only | be | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ; | “ | 仅有的 | 是 | 准备好 | , |

临近黎明时分，他会尽力开车送我到加莱；“做好准备，

” [sed] [hiː; hi] , “ [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['nəʊtɪs] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] [get][ðə; ðɪ] [stiːm] [ʌp] ,

| ” | said | he | , | “ | at | a | moment's | notice | , | for | I | will | get | the | steam | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 他 | , | “ | 在 | 一个 | 瞬间 | 注意 | , | 为了 | 我 | 将要 | 得到 | 这 | 蒸汽 | 向上 | , |

他说：“我随时准备就绪，因为我会立刻发动起来。”

[ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] , [wen'evə(r)] [ðə; ði][taɪd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [eb] .

| and | be | off | in | a | jiffy | , | whenever | the | tide | begins | to | ebb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 离开 | 在 | 一个 | 瞬间 | , | 每当 | 这 | 潮 | 开始 | 到 | 落潮 | . |

一旦潮水开始退去，就立刻出发。

" [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] ,

| " | In | compliance | with | this | injunction | , | I | determined | not | to | go | to | bed | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 遵守 | 和 | 这 | 禁令 | , | 我 | 决定 | 不是 | 到 | 去 | 到 | 床 | , | 和 | , |

“为了遵守这项禁令，我决定不去睡觉，并且，

['ɔːdərɪŋ] [maɪ] ['sʌpə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] ,

| ordering | my | supper | in | a | private | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 我的 | 晚餐 | 在 | 一个 | 私人的 | 房间 | , |

我在包间里点了晚餐，

[aɪ] [prɪ'peəd] [maɪ'self][tuː; tə][pɑːs][ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [taɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz] [mait] [biː; bi] .

| I | prepared | myself | to | pass | the | intervening | time | as | well | as | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 准备 | 我 | 到 | 经过 | 这 | 介入 | 时间 | 作为 | 出色地 | 作为 | 可能 | 是 | . |

我做好了充分的准备，尽可能地度过这段时间。

“ ['mɪstə(r)] . - ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , " [sed] [ðə; ði]['weɪtə(r)] , [æz; əz][aɪ] [brəʊk] [ðə; ði] [krʌst]

| “ | Mr | . | Yellowley's | compliments | , | " | said | the | waiter | , | as | I | broke | the | crust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | - | 赞美 | , | " | 说 | 这 | 服务员 | , | 作为 | 我 | 打破 | 这 | 地壳 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [viːl] - [paɪ] ,

| of | a | veal | - | pie | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 小牛肉 | - | 馅饼 | , |

“请代我向耶洛利先生致以问候，”服务员说道，这时我掰开了一块小牛肉馅饼的饼皮。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['bɜːrdz] - [aɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [ɪn'tɪəriə(r)] , [weə(r)] [hɑːd] [egz]

| and | obtained | a | bird's | - | eye | view | of | that | delicious | interior | , | where | hard | eggs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 一个 | 鸟类 | - | 眼睛 | 看法 | 的 | 那 | 可口的 | 内部的 | , | 在哪里 | 难的 | 鸡蛋 |

[ænd; ənd]['dʒeli] , ['mʌʃrʊmz] ,

| and | jelly | , | mushrooms | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 果冻 | , | 蘑菇 | , |

并从高处俯瞰了那美味的内部，那里有硬鸡蛋、果冻、蘑菇……

[ænd; ənd] ['kɪdni] , [wɜː(r); wə(r)] ['blendɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['hɑːməni] [ɒv; əv] ['kʌlərɪŋ] .

| and | kidney | , | were | blended | together | in | a | delicious | harmony | of | coloring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肾 | , | 是 | 混合 | 一起 | 在 | 一个 | 可口的 | 和谐 | 的 | 染色 | . |

肾脏和蔬菜混合在一起，呈现出美味的色彩和谐。

“ ['mɪstə(r)] . - ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [sɜː(r)] ,

| “ | Mr | . | Yellowley's | compliments | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | - | 赞美 | , | 先生 | , |

“请代我向耶洛利先生致以问候，先生。”

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [dʒɔɪn][juː; jʊ][æt; ət] ['sʌpə(r)] . "

| and | will | take | it | as | a | great | favor | if | he | might | join | you | at | supper | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 拿 | 它 | 作为 | 一个 | 伟大的 | 偏爱 | 如果 | 他 | 可能 | 加入 | 你 | 在 | 晚餐 | . | " |

他若能与您共进晚餐，将不胜感激。

“ [hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [hɪm] , " [sed] [aɪ] , ['ʃɔːtli] , — “ [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

| “ | Have | not | the | pleasure | of | knowing | him | , | " | said | I | , | shortly | , | — | “ | bring | me | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 不是 | 这 | 乐趣 | 的 | 会心 | 他 | , | " | 说 | 我 | , | 不久 | , | — | “ | 带来 | 我 | 一个 |

[paɪnt][ɒv; əv] ['ʃeri] ,

| pint | of | sherry | , |
|---|---|---|---|
| 品脱 | 的 | 雪利酒 | , |

“没机会认识他，”我简短地说，“给我来一品脱雪利酒。”

— [dəʊnt] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . - . "

| — | don't | know | Mr | . | Yellowley | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不 | 知道 | 先生 | . | - | . | " |

“我不认识耶洛利先生。”

“ [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] , [ðəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [gɔːnt] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Yes** | **,** | **but** | **you** | **do** | **,** | **though** | **,** | **”** | **said** | **the** | **gaunt** | **man** |
| 〃 | 是的 | , | 但 | 你 | 做 | , | 尽管 | , | 〃 | 说 | 这 | 瘦削 | 男人 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **of** | **the** | **railroad** | **,** | | |
| 的 | 这 | 铁路 | , | | |

“是的，但你确实有，”那位面容憔悴的铁路工人说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] [fɔː(r)] [kləʊk] [ɒn][wʌn] [ɑːm] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌm'breləz] ['ʌndə(r)]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **as** | **he** | **entered** | **the** | **room** | **,** | **with** | **four** | **cloaks** | **on** | **one** | **arm** | **,** | **and** |
| 作为 | 他 | 进入 | 这 | 房间 | , | 和 | 四 | 斗篷 | 在 | 一 | 手臂 | , | 和 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **two** | **umbrellas** | **under** | | |
| 二 | 雨伞 | 在下面 | | |

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| | | |
|---|---|---|
| **the** | **other** | **.** |
| 这 | 其他 | . |

他走进房间时，一只胳膊上挎着四件斗篷，另一只胳膊下夹着两把伞。

“ [əʊ] ! [ɪts] [juː; jʊ] , ” [sed] [ai] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Oh** | **!** | **it's** | **you** | **,** | **”** | **said** | **I** | **,** |
| 〃 | 哦 | ! | 它是 | 你 | , | 〃 | 说 | 我 | , |

“哦！是你啊，”我说。

[hɑːf] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ][tʃeə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **half** | **rising** | **from** | **my** | **chair** | **;** | **for** | **in** | **spite** | **of** | **my** | **annoyance** | **at** | **the** |
| 一半 | 上升 | 从 | 我的 | 椅子 | ; | 为了 | 在 | 尽管如此 | 的 | 我的 | 烦恼 | 在 | 这 |

| |
|---|
| **intrusion** **,** |
| 入侵 , |

我半起身离开椅子；尽管这种打扰令我恼火，

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] [ˌoʊvər'paʊərd] [ˌem 'iː] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **a** | **certain** | **degree** | **of** | **fear** | **of** | **my** | **companion** | **overpowered** | **me** | **.** |
| 一个 | 肯定 | 程度 | 的 | 害怕 | 的 | 我的 | 伴侣 | 实力悬殊 | 我 | . |

我对同伴的某种恐惧感战胜了我。

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] , ['spləmli] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Yes** | **,** | **”** | **said** | **he** | **,** |
| 〃 | 是的 | , | 〃 | 说 | 他 | , |

| | |
|---|---|
| **solemnly** | **.** |
| 庄严地 | . |

“是的，”他郑重地说。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [ʌn'taɪ] [ðɪs] [kæp] ?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Can** | **you** | **untie** | **this** | **cap** | **?** |
| 〃 | 能 | 你 | 解开 | 这 | 帽 | ? |

你能把这顶帽子解开吗?

[ðə; ði] [strɪŋ] [hæz; həz][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] - [nɒt] , [ai][fɪə(r)] ;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **string** | **has** | **got** | **into** | **a** | **black** | **-** | **knot** | **,** | **I** | **fear** |
| 这 | 细绳 | 有 | 得到 | 进入 | 一个 | 黑色的 | - | 结 | , | 我 | 害怕 |

| |
|---|
| **;** |
| ; |

恐怕绳子打了个黑结；

“ [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [feɪs] [waɪl] [ai] [ in'devə ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm][ɒv; əv]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **and** | **so** | **he** | **bent** | **down** | **his** | **huge** | **face** | **while** | **I** | **endeavored** | **to** | **relieve** |
| 〃 | 和 | 所以 | 他 | 弯曲 | 向下 | 他的 | 巨大的 | 脸 | 尽管 | 我 | 努力 | 到 | 缓解 |

| | | |
|---|---|---|
| **him** | **of** | |
| 他 | 的 | |

[hɪz; ɪz] [hed] - [piːs] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **his** | **head** | **-** | **piece** | **,** |
| 他的 | 头 | - | 片 | , |

于是他低下头，露出他那张巨大的脸，而我则努力帮他摘下头饰。

['wʌndərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃeɪvd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][ə'saɪləm] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **wondering** | **within** | **myself** | **whether** | **they** | **had** | **shaved** | **him** | **at** | **the** | **asylum** |
| 好奇 | 之内 | 我 | 无论 | 他们 | 有 | 剃光 | 他 | 在 | 这 | 庇护所 |

| |
|---|
| **.** |
| . |

我心里琢磨着，他们是不是在精神病院给他剃了胡子。

“ [ɑː] , [ðæts] ['kʌmftəb(ə)l] ! ” [sed] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Ah** | **,** | **that's** | **comfortable** | **!** | **”** | **said** | **he** | **at** | **last** | **;** | **and** | **he** |
| 〃 | 啊 | , | 那就是 | 舒服的 | ! | 〃 | 说 | 他 | 在 | 最后的 | ; | 和 | 他 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **drew** | **his** | **chair** | **to** | **the** | | |
| 画 | 他的 | 椅子 | 到 | 这 | | |

['teɪb(ə)l] ,

| | |
|---|---|
| **table** | **,** |
| 桌子 | , |

“啊，真舒服！”他终于说道；然后他把椅子拉到桌边。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kʌvəd]

| and | helped | himself | to | a | considerable | portion | of | the | pie | , | which | he | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | 他自己 | 到 | 一个 | 大量 | 部分 | 的 | 这 | 馅饼 | , | 哪个 | 他 | 涵盖 |

[prə'fjuːsli] [wɪð] [red] ['pepə(r)] .

| profusely | with | red | pepper | . |
|---|---|---|---|---|
| 大量地 | 和 | 红色的 | 胡椒 | . |

他给自己盛了一大块馅饼，并在上面撒满了红辣椒。

['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [pɑːst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [miːl] .

| Little | conversation | passed | during | the | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 对话 | 通过了 | 期间 | 这 | 一顿饭 | . |

用餐期间几乎没有交谈。

[maɪ] [kəm'pænjən] [et; eɪt] [və'reɪʃəsli] , ['fɪlɪŋ] [ʌp] ['evri] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] [ðæt] [ə'kɜːd] [baɪ][ə; eɪ] [grəʊn]

| My | companion | ate | voraciously | , | filling | up | every | little | pause | that | occurred | by | a | groan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 伴侣 | 吃 | 贪婪地 | , | 填充 | 向上 | 每一个 | 小的 | 暂停 | 那 | 发生 | 经过 | 一个 | 呻吟 |

[ɔː(r)][ə; eɪ] [saɪ] ,

| or | a | sigh | , |
|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 叹 | , |

我的同伴狼吞虎咽地吃着，每逢短暂的停顿，他都会发出呻吟或叹息。

[huːz] ['viːəməns] [ænd; ənd] [depθ] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒli] [ɪn]['kɒntrɑːst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv]

| whose | vehemence | and | depth | were | strangely | in | contrast | with | his | enjoyment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 激烈 | 和 | 深度 | 是 | 奇怪的 | 在 | 对比 | 和 | 他的 | 享受 | 的 |

[ðə; ði] [gʊd] [tʃɪə(r)] .

| the | good | cheer | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 欢呼 | . |

他的激烈和深刻与他对欢乐气氛的享受形成了奇怪的对比。

[wen] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['weɪtə(r)][hæd; həd] [pleɪst] [freʃ] ['glɑːsɪz] ,

| When | the | supper | was | over | , | and | the | waiter | had | placed | fresh | glasses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 晚餐 | 曾是 | 超过 | , | 和 | 这 | 服务员 | 有 | 放置 | 新鲜的 | 眼镜 | , |

晚餐结束后，服务员换上了新的酒杯，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft][hæd; həd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði][dɪ'kæntə(r)] ,

| and | with | that | gentle | significance | of | his | craft | had | deposited | the | decanter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 那 | 温和的 | 意义 | 的 | 他的 | 工艺 | 有 | 已存 | 这 | 醒酒器 | , |

他以那份温文尔雅的匠心，将酒瓶安放在了地上。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] ['ʃeri] [rɪ'meɪnd] , [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

| in | which | a | spoonful | of | sherry | remained | , | directly | in | front | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 一个 | 一勺 | 的 | 雪利酒 | 剩余 | , | 直接地 | 在 | 正面 | 的 | 我 | , |

在我面前，还剩下一勺雪利酒。

['mɪstə(r)] . - [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] ,

| Mr | . | Yellowley | looked | at | me | for | a | moment | , | threw | up | his | eyebrows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 看起来 | 在 | 我 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 扔 | 向上 | 他的 | 眉毛 | , |

耶洛利先生看了我一会儿，扬了扬眉毛，

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][mɔː(r)] ['bɒnəmi] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['mʌstə(r)] , [sed]

| and | with | an | air | of | more | bonhomie | than | I | thought | he | could | muster | , | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 更多的 | 和睦 | 比 | 我 | 想法 | 他 | 可以 | 鼓起 | , | 说 |

, 一

, 二

, 一

他带着比我想象中更亲切的语气说道：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [aɪ] [həʊp] , [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːm] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] . ”

| “ | You | will | have | no | objection | , | I | hope | , | to | a | little | warm | brandy | and | water | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 将要 | 有 | 不 | 异议 | , | 我 | 希望 | , | 到 | 一个 | 小的 | 温暖的 | 白兰地 | 和 | 水 | . | ” |

“希望您不会反对来点温热的白兰地兑水。”

“ [nʌn] [wɒt'evə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [les] , [ɪf] [ai] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] . ”

| “ | None | whatever | ; | and | the | less | , | if | I | may | add | a | cigar | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有任何 | 任何 | ; | 和 | 这 | 较少的 | , | 如果 | 我 | 可能 | 添加 | 一个 | 雪茄 | . | ” |

“什么都没有；如果可以的话，再加一支雪茄。”

“ [ə'gri:d] , ” [sed] [hi:; hi] .

| “ | Agreed | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 同意 | , | ” | 说 | 他 | . |

“同意，”他说。

[ði:z] [ɪn'gri:diənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmfət] ['bi:ɪŋ] [prə'dju:st] , [ænd; ənd][ðə; ði]['weɪtə(r)] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði]

| These | ingredients | of | our | comfort | being | produced | , | and | the | waiter | having | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 原料 | 的 | 我们的 | 舒适 | 存在 | 生产 | , | 和 | 这 | 服务员 | 拥有 | 左边 | 这 |

[ru:m] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

这些让我们感到舒适的要素都已准备就绪，而服务员也离开了房间。

['mɪstə(r)] . - [stɜ:d] [ðə; ði]['faɪə(r)]['ɪntu:][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [bleɪz] , [ænd; ənd] , ['nɒdɪŋ] ['æmɪkəbli]

| Mr | . | Yellowley | stirred | the | fire | into | a | cheerful | blaze | , | and | , | nodding | amicably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 搅拌 | 这 | 火 | 进入 | 一个 | 快乐 | 火焰 | , | 和 | , | 点头 | 友好地 |

[tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] , [sed] , —

| towards | me | , | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 我 | , | 说 | , | — |

耶洛利先生拨弄着火堆，让它燃得熊熊燃烧，然后友好地朝我点点头，说道：

“ [jɔ:(r); jə(r)] [helθ] , [sɜ:(r)] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] ['ædɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] . ”

| “ | Your | health | , | sir | ; | I | should | like | to | have | added | your | name | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你的 | 健康 | , | 先生 | ; | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 有 | 额外 | 你的 | 姓名 | . | ” |

“祝您身体健康，先生；我很想把您的名字也写上去。”

“ [træmp] , — ['tɪlb(ə)ri] [træmp] , ” [sed] [ai] , “ [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪs] .

| “ | Tramp | , | — | Tilbury | Tramp | , | ” | said | I | , | “ | at | your | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 流浪汉 | , | — | 蒂尔伯里 | 流浪汉 | , | ” | 说 | 我 | , | “ | 在 | 你的 | 服务 | . |

“流浪汉，——蒂尔伯里流浪汉，”我说，“为您效劳。”

” [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [kju:] . [si:] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʊriəz] [tʊk] [ðæt] ['leɪtli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [li:dz]

| ” | I | would | have | added | Q | . | C | , | as | the | couriers | took | that | lately | ; | but | it | leads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 会 | 有 | 额外 | 问 | . | C | , | 作为 | 这 | 快递员 | 采取 | 那 | 最近 | ; | 但 | 它 | 线索 |

[tu:; tə] [mɪ'steɪks] ,

| to | mistakes | , |
|---|---|---|
| 到 | 错误 | , |

“我本来想加上Q.C.，因为快递员最近都收了这一项；但这容易出错。”

[səʊ][ai] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| so | I | said | nothing | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 说 | 没有什么 | 关于 | 它 | . |

所以我对此什么也没说。

“ ['mɪstə(r)] . [træmp] , ” [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] , [waɪl] [hi:; hi] [pleɪst] [wʌn][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ,

| “ | Mr | . | Tramp | , | ” | said | my | companion | , | while | he | placed | one | hand | in | his | waistcoat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 流浪汉 | , | ” | 说 | 我的 | 伴侣 | , | 尽管 | 他 | 放置 | 一 | 手 | 在 | 他的 | 马甲 | , |

“流浪汉先生，”我的同伴说着，一只手插进了背心口袋里。

[ɪn] [ðæt] ['ætɪtju:d] [səʊ] ['feɪvəd] [baɪ][dʒɒn] ['kɛmbəl] [ænd; ənd] [nə'pəʊlɪən] .

| in | that | attitude | so | favored | by | John | Kemble | and | Napoleon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 态度 | 所以 | 受青睐 | 经过 | 约翰 | 肯布尔 | 和 | 拿破仑 | . |

正是约翰·肯布尔和拿破仑所推崇的那种态度。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ? ”

| “ | You | are | a | young | man | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | ? | ” |

“你是个年轻人吗？”

“ ['fɔːti] - [tuː] , ” [sed] [ai] , “ [ɪf] [ai][lɪv; laɪv] [tɪl] [dʒuːn] . ”

| “ | Forty | - | two | , | ” | said | I | , | “ | if | I | live | till | June | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 四十 | - | 二 | , | ” | 说 | 我 | , | “ | 如果 | 我 | 居住 | 直到 | 六月 | . | ” |

“四十二，”我说，“如果我能活到六月的话。”

“ [juː; jʊ] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [tuː] , [sɜː(r)] . ”

| “ | You | might | be | a | hundred | and | forty | - | two | , | sir | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 可能 | 是 | 一个 | 百 | 和 | 四十 | - | 二 | , | 先生 | . | ” |

“先生，您可能已经一百四十二岁了。”

“ [lɔːd] [bles] [juː; jʊ] !

| “ | Lord | bless | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 主 | 保佑 | 你 | ! |

主保佑你!

” [sed] [ai] , “ [ai][doʊnt] [lʊk] [səʊ][əʊld] . ”

| ” | said | I | , | “ | I | don't | look | so | old | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 我 | , | “ | 我 | 不 | 看 | 所以 | 老的 | . | ” |

我说：“我看起来并不老。”

“ [ai] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [tuː] ,

| “ | I | repeat | it | , | ” | said | he | , | “ | you | might | be | a | hundred | and | forty | - | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 重复 | 它 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 你 | 可能 | 是 | 一个 | 百 | 和 | 四十 | - | 二 | , |

“我再说一遍，”他说，“你可能已经一百四十二岁了，

[ænd; ənd] [nɒt] [nəʊ] [ə; eɪ] [wɪt] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . ”

| and | not | know | a | whit | more | about | them | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 知道 | 一个 | 白色 | 更多的 | 关于 | 他们 | . | ” |

对他们一无所知。

“ [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ” [θɔːt] [ai] , “ [bæk] [ɒn][ðə; ði] [ˌmɒnə'meɪniə] . ”

| “ | Here | we | are | , | ” | thought | I | , | “ | back | on | the | monomania | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 我们 | 是 | , | ” | 想法 | 我 | , | “ | 后退 | 在 | 这 | 单恋 | . | ” |

“我们又回到了这种偏执的状态，”我想，“又回到了这种状态。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] .

| “ | You | may | smile | , | ” | said | he | , | “ | it | was | an | ungenerous | insinuation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 可能 | 微笑 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 它 | 曾是 | 一个 | 吝啬 | 暗示 | . |

“你可以笑一笑，”他说，“这是一种不友善的暗示。”

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm][maɪ] [θɔːts] ; [bʌt; bət] [ɪts] [truː] , — [ðeɪ] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði]

| Nothing | was | farther | from | my | thoughts | ; | but | it's | true | , | — | they | require | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾是 | 更远 | 从 | 我的 | 想法 | ; | 但 | 它是 | 真的 | , | — | 他们 | 要求 | 这 |

['stʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

| study | of | a | lifetime | . |
|---|---|---|---|---|
| 学习 | 的 | 一个 | 寿命 | . |

我当时根本没想过这些；但确实如此，——它们需要毕生研究。

[tɔːk] [ɒv; əv] [lɔː] [ɔː(r)] ['fɪzɪk] [ɔː(r)] [dɪ'vɪnəti] ; [ɪts] [tʃaɪldz] [pleɪ] , [sɜː(r)] .

| Talk | of | Law | or | Physic | or | Divinity | ; | it's | child's | play | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 的 | 法律 | 或者 | 物理学 | 或者 | 神 | ; | 它是 | 孩子的 | 玩 | , | 先生 | . |

谈论法律、医学或神学？那简直是小儿科，先生。

[naʊ] , [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːl][wɒz; wəz] [ə'sliːp] . ”

| Now | , | you | thought | that | young | girl | was | asleep | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 你 | 想法 | 那 | 年轻的 | 女孩 | 曾是 | 睡着了 | . | ” |

你当时以为那个小女孩睡着了。

“ [waɪ] , [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [lʊkt] [səʊ] . ”

| “ | Why | , | she | certainly | looked | so | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 她 | 当然 | 看起来 | 所以 | . | ” |

“她看起来确实很像。”

“ [lʊkt] [səʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] ; “ [wɒt] [duː; də][ai] [lʊk] [laɪk] ?

| “ | Looked | so | , | ” | said | he | , | with | a | sneer | ; | “ | what | do | I | look | like | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 看起来 | 所以 | , | ” | 说 | 他 | , | 和 | 一个 | 冷笑 | ; | ” | 什么 | 做 | 我 | 看 | 喜欢 | ? |

“看起来是这样，”他冷笑着说，“那我看起来像什么呢？”

[duː; də][ai] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sens] [ɔː(r)] [ɪn'telɪdʒəns] ? ”

| Do | I | look | like | a | man | of | sense | or | intelligence | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我 | 看 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 的 | 感觉 | 或者 | 智力 | ? | ” |

我看起来像个有见识或有智慧的人吗?

“ [ai]['prəʊtest] , ” [sed] [ai] , ['kɔːʃəsli] , “ [ai][woʊnt]['sʌfə(r)][maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] [baɪ]

| “ | I | protest | , | ” | said | I | , | cautiously | , | “ | I | won't | suffer | myself | to | be | led | away | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 反对 | , | ” | 说 | 我 | , | 谨慎地 | , | “ | 我 | 惯于 | 遭受 | 我 | 到 | 是 | 引领 | 离开 | 经过 |

[ɐp'ɪəɹənsɪz] ;

| appearances | ; |
|---|---|
| 外貌 | ; |

“我抗议，”我谨慎地说，“我不会让自己被表象所迷惑；

[ai] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

| I | would | not | wish | to | be | unjust | to | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 希望 | 到 | 是 | 不公正 | 到 | 你 | . | ” |

我不想对你不公平。

“ [wel] , [sɜː(r)] , [ðæt] ['ɑːtfl] [jʌŋ] ['wʊmənz] [dɪ'sepʃn] [ɒv; əv][juː; jʊ][hæz; həz] [ prei ] [ə'pɒn][ˌem 'iː]

| “ | Well | , | sir | , | that | artful | young | woman's | deception | of | you | has | preyed | upon | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 先生 | , | 那 | 巧 | 年轻的 | 女性的 | 欺骗 | 的 | 你 | 有 | 被捕食 | 之上 | 我 |

['evə(r)] [sɪns] ;

| ever | since | ; |
|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | ; |

“先生，那个狡猾的年轻女子对您的欺骗，从那以后就一直困扰着我；

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə] [wɔːlmər] [tuː; tə] - [naɪt] ,

| I | was | going | on | to | Walmer | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 在 | 到 | 沃尔默 | 到 | - | 夜晚 | , |

我今晚要去沃尔默，

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [nt] [liːv] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]

| but | I | could | n't | leave | this | without | seeing | you | once | more | , | and | giving | you | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 不 | 离开 | 这 | 没有 | 看到 | 你 | 一次 | 更多的 | , | 和 | 给予 | 你 | 一个 |

['kɔːʃ(ə)n] . ”

| caution | . | ” |
|---|---|---|
| 警告 | . | ” |

但我不能就此离开，必须再见你一面，并给你一个警告。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] .

| “ | Dear | me | . |
|---|---|---|---|
| ” | 亲爱的 | 我 | . |

“天哪。”

[ai] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | thought | nothing | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 没有什么 | 关于 | 它 | . |

我当时没想那么多。

[juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði]['mætə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːt] . ”

| You | took | the | matter | too | much | to | heart | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 采取 | 这 | 事情 | 也 | 很多 | 到 | 心 | . | ” |

你把这件事看得太重了。

“ [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːt] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][snɪə(r)] ;

| “ | Too | much | to | heart | , | ” | said | he | , | with | a | bitter | sneer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 也 | 很多 | 到 | 心 | , | ” | 说 | 他 | , | 和 | 一个 | 苦的 | 冷笑 | ; |

“太让人难过了，”他苦笑着说；

“ [ðæts] [ðə; ði][kænt] [ðæt] [ di'si:v ] [hɑ:f][ðə; ði] [wɜ:ld] .
**“ that's the cant that deceives half the world .**
“ 那就是 这 不能 那 欺骗 一半 这 世界 .

“那是欺骗半个世界的谎言。”

[ɪf] [men] , [sɜ:(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˌʌndə'vælju:ɪŋ] [ði:z] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['trɪviəl]
**If men , sir , instead of undervaluing these small and apparently trivial**
如果 男人 , 先生 , 反而 的 低估 这些 小的 和 显然 琐碎的
['sɜ:kəmstənsɪz] , [wʊd] [bʌt; bət] [rɪ'kɔ:l] [ðeə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,
**circumstances , would but recall their experiences ,**
情况 , 会 但 记起 他们的 经历 ,

先生，如果男人们不要轻视这些看似微不足道的小事，而是能回想一下他们的经历，

['krɒnɪk(ə)l] [ðeə(r)][fækts] , [æz; əz]['beɪkən] [ˌrekə'mendɪd] [səʊ] ['waɪzli] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [sʌm; səm]
**chronicle their facts , as Bacon recommended so wisely , we should possess some**
编年史 他们的 事实 , 作为 熏肉 受到推崇的 所以 明智地 , 我们 应该 具有 一些
[seɪf] ['deɪtə][tu:; tə][gəʊ][ə'pɒn] ,
**safe data to go upon ,**
安全的 数据 到 去 之上 ,

按照培根的明智建议，记录事实，我们应该掌握一些可靠的数据作为依据。

[ɪn]['aʊə(r)]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'si:tf(ə)l] [seks] . ”
**in our estimate of that deceitful sex . ”**
在 我们的 估计 的 那 欺骗性的 性别 . ”

在我们估计的那个充满欺骗性的性别中。”

“ [ai][fɪə(r)] , ” [sed] [ai] , [hɑ:f] ['tɪmɪdli] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ɪl] - ['tri:tɪd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdɪz] ?
**“ I fear , ” said I , half timidly , “ you have been ill - treated by the ladies ?**
“ 我 害怕 , ” 说 我 , 一半 胆怯地 , “ 你 有 到过 患病的 - 治疗 经过 这 女士们 ?

“我担心，”我半是怯生生地说，“你受到了女士们的虐待？”

” [ə; eɪ] [di:p] [grəʊn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'spɒns] .
**” A deep groan was the only response .**
” 一个 深的 呻吟 曾是 这 仅有的 回复 .

“一声深深的呻吟是唯一的回应。”

“ [kʌm] , [kʌm] , [beə(r)] [ʌp] , ” [sed] [ai] ; “ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [jʌŋ] ,
**“ Come , come , bear up , ” said I ; “ you are young ,**
“ 来 , 来 , 熊 向上 , ” 说 我 ; “ 你 是 年轻的 ,

“来，来，振作起来，”我说；“你还年轻，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [stɪl] ” ( [hi:; hi][wɒz; wəz]['sɪksti] , [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['aʊə(r)] ,
**and a fine - looking man still ” ( he was sixty , if he was an hour ,**
和 一个 美好的 - 寻找 男人 仍然 ” ( 他 曾是 六十 , 如果 他 曾是 一个 小时 ,

而且他仍然是一位相貌英俊的男士”（如果他活了一个小时，他已经六十岁了，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] - [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][wɔ:(r)] - ['sti:mə(r)] ) .
**and had a face like the figure - head of a war - steamer ) .**
和 有 一个 脸 喜欢 这 数字 - 头 的 一个 战争 - 汽船 ) .

长着一张像战舰船首像一样的脸）。

“ [ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['stɔ:ri] , ['mɪstə(r)] . [træmp] , ” [sed] [hi:; hi] , ['spləmli] , — “ [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [tu:; tə]
**“ I will tell you a story , Mr . Tramp , ” said he , solemnly , — “ a story to**
“ 我 将要 告诉 你 一个 故事 , 先生 . 流浪汉 , ” 说 他 , 庄严地 , — “ 一个 故事 到
[wɪtʃ] ,
**which ,**
哪个 ,

“我将给你讲一个故事，流浪汉先生，”他郑重地说，“一个关于……”的故事，

['prɒbəbli] , [nəʊ] [hɪ'stɔːriən] , [frɒm; frəm] [pɔ'libiəs] [tuː; tə] ['hɑːfmən] , [hæz; həz] ['evə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] [ə; eɪ]

| probably | , | no | historian | , | from | Polybius | to | Hoffman | , | has | ever | recorded | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | , | 不 | 历史学家 | , | 从 | 波利比乌斯 | 到 | 霍夫曼 | , | 有 | 曾经 | 记录 | 一个 |

['pærəlel] .

| parallel | . |
|---|---|
| 平行线 | . |

可能从波利比乌斯到霍夫曼，没有任何一位历史学家记载过类似的事件。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'weə(r)] , [sɜː(r)] , [ðæt] ['eni] [mæn] [hæz; həz] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [ˌəʊʃi'ænɪk] [depθs] [ɒv; əv] [ðæt]

| I | am | not | aware | , | sir | , | that | any | man | has | sounded | the | oceanic | depths | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 意识到的 | , | 先生 | , | 那 | 任何 | 男人 | 有 | 听起来 | 这 | 海洋 | 深度 | 的 | 那 |

[pə'fɪdiəs] [gʌlf] ,

| perfidious | gulf | , |
|---|---|---|
| 背信弃义 | 海湾 | , |

先生，我不知道是否有人探测过那片险恶海湾的深海。

— [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] ; [bʌt; bət] [aɪ] , [sɜː(r)] ,

| — | a | woman's | heart | ; | but | I | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 女性的 | 心 | ; | 但 | 我 | , | 先生 | , |

——女人的心；但是，先生，

[aɪ] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] ['ædɪd] [sʌm; səm] [fækts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nærəʊ] [stɒk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ]

| I | have | at | least | added | some | facts | to | the | narrow | stock | of | our | knowledge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 在 | 至少 | 额外 | 一些 | 事实 | 到 | 这 | 狭窄的 | 库存 | 的 | 我们的 | 知识 |

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| regarding | it | . |
|---|---|---|
| 关于 | 它 | . |

我至少为我们目前有限的知识库增添了一些事实。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] : ” —

| Listen | to | this | : | ” | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 这 | : | ” | — |

听着：“——

[aɪ] [rɪ'plenɪʃt] [maɪ] ['tʌmblə(r)] [ɒv; əv] ['brændi] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] , [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] ,

| I | replenished | my | tumbler | of | brandy | and | water | , | looked | at | my | watch | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 补充 | 我的 | 不倒翁 | 的 | 白兰地 | 和 | 水 | , | 看起来 | 在 | 我的 | 手表 | , | 和 | , |

我往杯子里倒满了白兰地和水，看了看手表，然后

['faɪndɪŋ] [aɪ] [stɪl] [hæd; həd] [tuː] ['aʊəz] [tuː; tə] [speə(r)] , [lent] [ə; eɪ] [nɒt] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɪə(r)] [tuː; tə] [maɪ]

| finding | I | still | had | two | hours | to | spare | , | lent | a | not | unwilling | ear | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 我 | 仍然 | 有 | 二 | 小时 | 到 | 空闲的 | , | 借出的 | 一个 | 不是 | 不情愿 | 耳朵 | 到 | 我的 |

[kəm'pænjənz] ['stɔːri] .

| companion's | story | . |
|---|---|---|
| 同伴的 | 故事 | . |

发现自己还有两个小时的空闲时间，便饶有兴致地听同伴讲述了他的故事。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [maɪ] [teɪl] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . - ,

| “ | For | the | purpose | of | my | tale | , | ” | said | Mr | . | Yellowley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 我的 | 故事 | , | ” | 说 | 先生 | . | - | , |

“就我讲述这个故事而言，”耶洛利先生说道，

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n] ['eni] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [mɔː(r)] [rɪ'məʊt]

| “ | it | is | unnecessary | that | I | should | mention | any | incident | of | my | life | more | remote |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 不必要 | 那 | 我 | 应该 | 提到 | 任何 | 事件 | 的 | 我的 | 生活 | 更多的 | 偏僻的 |

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] [bæk] .

| than | a | couple | of | years | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 夫妻 | 的 | 年 | 后退 | . |

“我没有必要提及几年前发生的任何往事。”

[əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ðæt] , [ˈjuːzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [ˈveri] [ˈpaʊəf(ə)l] [frendz] ,

| About | that | time | it | was | , | that | , | using | all | the | influence | of | very | powerful | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 那 | 时间 | 它 | 曾是 | , | 那 | , | 使用 | 全部 | 这 | 影响 | 的 | 非常 | 强大的 | 朋友们 | , |

大约就在那时，利用了所有有权有势的朋友的影响力，

[aɪ] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈkɒns(ə)l] - [ˈdʒenrəlʃɪp] [æt; ət] [ˈʃtrɑːlzunt] .

| I | succeeded | in | obtaining | the | consul | - | generalship | at | Stralsund | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成功了 | 在 | 获得 | 这 | 领事 | - | 将军 | 在 | 施特拉尔松德 | . |

我成功获得了驻施特拉尔松德总领事的职位。

[maɪ] [əˈrendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [wɪð] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [dɪˈspætʃ] ;

| My | arrangements | for | departure | were | made | with | considerable | despatch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 安排 | 为了 | 离开 | 是 | 制成 | 和 | 大量 | 调度 | ; |

我的出发安排很快就办妥了；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [wiːk] [ɒv; əv][maɪ] [ˈliːvɪŋ] [ˈɪŋgland] ,

| but | on | the | very | week | of | my | leaving | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 非常 | 星期 | 的 | 我的 | 离开 | 英格兰 | , |

但就在我离开英国的那一周，

[æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [wɒz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [trʌst]

| an | old | friend | of | mine | was | appointed | to | a | situation | of | considerable | trust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 朋友 | 的 | 矿 | 曾是 | 任命 | 到 | 一个 | 情况 | 的 | 大量 | 相信 |

[ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

| in | the | East | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 东方 | , |

我的一位老朋友被任命到东方担任一个非常重要的职务，

[ˈwɪðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔːdəd] [tuː; tə][rɪˈpeə(r)] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈməʊments] [ˈnəʊtɪs] .

| whither | he | was | ordered | to | repair | , | I | may | say | , | at | a | moment's | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 往哪里去 | 他 | 曾是 | 订购 | 到 | 维修 | , | 我 | 可能 | 说 | , | 在 | 一个 | 瞬间 | 注意 | . |

我可以毫不犹豫地说，他接到命令后会立即前往修理。

[ˈnevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɒntrətõ] .

| Never | was | there | such | a | contretemps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 曾是 | 那里 | 这样的 | 一个 | 冲突 | . |

从未发生过这样的冲突。

[hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] [ˈjʊərəp] , — [aɪ] , [wɪð] [ˈiːkwəl][ˈɑːdə(r)] , [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]

| He | longed | for | the | North | of | Europe | , | — | I | , | with | equal | ardor | , | wished | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 渴望 | 为了 | 这 | 北 | 的 | 欧洲 | , | — | 我 | , | 和 | 平等的 | 热情 | , | 希望 | 为了 |

[ə; eɪ][ˈtrɒpɪk(ə)l] [ˈklaɪmət] ;

| a | tropical | climate | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 热带 | 气候 | ; |

他渴望欧洲北部，——而我，同样热切地渴望热带气候；

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][bəuθ] [ˈgəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [dəˈrekʃ(ə)n] [ænˈtægənɪst][tuː; tə]['aʊə(r)] [ˈwɪʃɪz]

| and | here | were | we | both | going | in | the | very | direction | antagonist | to | our | wishes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 是 | 我们 | 两个都 | 去 | 在 | 这 | 非常 | 方向 | 反派 | 到 | 我们的 | 愿望 |

!

!

!

而我们俩却朝着与我们意愿完全相反的方向前进！

[maɪ] [frɛndz] [əˈpɔɪntmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈluːkrətɪv] [wʌn][ðæn; ðən][maɪn] ;

| My | friend's | appointment | was | a | much | more | lucrative | one | than | mine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友们 | 预约 | 曾是 | 一个 | 很多 | 更多的 | 利润丰厚 | 一 | 比 | 矿 | ; |

我朋友的职位比我的职位收入高得多；

[bʌt; bət][səʊ] [ˈæŋkʃəs] [wɒz; wəz][hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈrezɪdəns] [mɔː(r)][kənˈdʒiːniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ,

| but | so | anxious | was | he | for | a | residence | more | congenial | to | his | taste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 焦虑的 | 曾是 | 他 | 为了 | 一个 | 住宅 | 更多的 | 相投 | 到 | 他的 | 品尝 | , |

但他非常渴望找到一处更符合自己喜好的住所。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃn] .

| that | he | would | have | exchanged | without | a | moment's | hesitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 有 | 交换 | 没有 | 一个 | 瞬间 | 犹豫 | . |

他会毫不犹豫地交换。

“ [baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)][ˈæksɪdənt] , [aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðɪs] [ˈsɜːkəmstəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frend] [huː] [hæd; həd]

| “ By | a | mere | accident | , | I | mentioned | this | circumstance | to | the | friend | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 经过 | 一个 | 仅仅 | 事故 | , | 我 | 提及 | 这 | 环境 | 到 | 这 | 朋友 | WHO | 有 |

[prəˈkjʊəd] [maɪ][prəˈməʊʃ(ə)n] .

| procured | my | promotion | . |
|---|---|---|---|
| 采购 | 我的 | 晋升 | . |

“纯属偶然，我向帮我升职的朋友提到了这件事。”

[wel] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈgreɪtɪst] [əˈlækrəti] , [hiː; hi] [ˌvɔlənˈtiəd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪsɪz] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [ðə; ðɪ]

| Well | , | with | the | greatest | alacrity | , | he | volunteered | his | services | to | effect | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 和 | 这 | 最 | 敏捷 | , | 他 | 自愿 | 他的 | 服务 | 到 | 影响 | 这 |

[ɪksˈtʃeɪndʒ] ;

| exchange | ; |
|---|---|
| 交换 | ; |

于是，他非常积极地主动请缨，表示愿意协助促成此次交换；

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈenədʒi] [dɪd][hiː; hi] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] [pledʒ] ,

| and | with | such | energy | did | he | fulfil | his | pledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这样的 | 活力 | 做过 | 他 | 实现 | 他的 | 保证 | , |

他以如此饱满的热情履行了自己的承诺。

[ðæt] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ɪkˈspres] , [ɪnˈfɔːmɪŋ] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][maɪ] [ˈɔːltəd]

| that | on | the | following | evening | I | received | an | express | , | informing | me | of | my | altered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 下列的 | 晚上 | 我 | 已收到 | 一个 | 表达 | , | 通知 | 我 | 的 | 我的 | 已修改 |

[ˌdestɪˈneɪʃn] ,

| destination | , |
|---|---|
| 目的地 | , |

第二天晚上我收到一封快递，通知我目的地已更改。

[bʌt; bət] [daɪˈrektɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [prəˈsiːd] [tuː; tə][saʊθˈhæmptən; saʊˈθæmptən][ɒn][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ,

| but | directing | me | to | proceed | to | Southampton | on | the | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 导演 | 我 | 到 | 继续 | 到 | 南安普顿 | 在 | 这 | 下一个 | 天 | , |

[ænd; ənd][seɪl][baɪ][ðə; ðɪ][ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈstiːmə(r)] .

| and | sail | by | the | Oriental | steamer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帆 | 经过 | 这 | 东方 | 汽船 | . |

但指示我第二天前往南安普顿，乘坐东方轮船。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈspiːdi] [wɜːk] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈdʒɜːni] [hæd; həd]

| This | was | speedy | work | , | sir | ; | but | as | my | preparations | for | a | journey | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 迅速 | 工作 | , | 先生 | ; | 但 | 作为 | 我的 | 准备工作 | 为了 | 一个 | 旅行 | 有 |

[lɒŋ] [biːn] [meɪd] ,

| long | been | made | , |
|---|---|---|---|
| 长的 | 到过 | 制成 | , |

先生，这项工作完成得很快；但是，由于我早已为出行做好了准备，

[aɪ][hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] ,

| I | had | very | little | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 非常 | 小的 | 到 | 做 | , |

我几乎没什么事可做，

[bʌt; bət] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [sʌm; səm][beə(r)] - [skɪnz] [wɪð] [maɪ] [frend] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkɒtn] [ʃɜːrts] [ænd; ənd][ˈdʒækɪts] ,

| but | exchange | some | bear | - | skins | with | my | friend | for | cotton | shirts | and | jackets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 交换 | 一些 | 熊 | - | 皮肤 | 和 | 我的 | 朋友 | 为了 | 棉布 | 衬衫 | 和 | 夹克 | , |

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [əˈkɒmədeɪtɪd] .

| and | we | both | were | accommodated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 两个都 | 是 | 已安排 | . |

但是我用一些熊皮和朋友交换了棉衬衫和夹克，我们俩都得到了安排。

['nevə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [men] [ɪn] ['haɪə(r)] ['spɪrɪt] , — [hi:; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ,

| Never | were | two | men | in | higher | spirits | , | — | he | , | with | his | young | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 是 | 二 | 男人 | 在 | 更高 | 烈酒 | , | — | 他 | , | 和 | 他的 | 年轻的 | 妻子 | , |

从来没有两个男人比他们更兴致勃勃——他和他的年轻妻子，

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wɒt] [hi:; hi] [kɔ:ld] ['bænɪʃmənt] ; [ai] ['i:kwəli] ['hæpi] [ɪn][maɪ][ˌænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

| delighted | at | escaping | what | he | called | banishment | ; | I | equally | happy | in | my | anticipation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴极了 | 在 | 逃脱 | 什么 | 他 | 称为 | 流放 | ; | 我 | 同样地 | 快乐的 | 在 | 我的 | 预期 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [i:st] .

| of | the | glorious | East | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 辉煌 | 东方 | . |

他为摆脱所谓的流放而感到高兴；我同样为即将前往光辉灿烂的东方而感到高兴。

“ [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['peɪpəz] [fɔ:wədɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

| “ | Among | the | many | papers | forwarded | to | me | from | the | Foreign | Office | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 之中 | 这 | 许多 | 文件 | 转发 | 到 | 我 | 从 | 这 | 外国的 | 办公室 | 曾是 | 一个 |

['speʃ(ə)l] ['ɔ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)] [fri:] ['trænzɪt][ðə; ði] [həʊl] [wei] [tu:; tə] [kæl'kʌtə] .

| special | order | for | free | transit | the | whole | way | to | Calcutta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别的 | 命令 | 为了 | 自由的 | 交通 | 这 | 所有的 | 方式 | 到 | 加尔各答 | . |

“外交部转交给我的众多文件中，有一份特别命令，允许我一路免费过境前往加尔各答。

[ðɪs] ['dɒkjumənt] [set] [fɔ:θ] [ðə; ði]['ɜ:dʒənt] [nə'sesəti] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [tu:; tə] [peɪ] [ˌem 'i:] ['evri] ['pɒsəb(ə)l]

| This | document | set | forth | the | urgent | necessity | there | existed | to | pay | me | every | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 文档 | 放 | 前进 | 这 | 紧迫的 | 必要性 | 那里 | 存在 | 到 | 支付 | 我 | 每一个 | 可能的 |

[ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ru:t] ;

| attention | en | route | ; |
|---|---|---|---|
| 注意力 | 英文 | 路线 | ; |

这份文件阐明了在前往目的地的途中必须给予我一切可能的关注的迫切需要；

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['daʊnɪŋ] - [stri:t] ['fɜ:mən; fɜ:'mɑ:n] ,

| in | fact | , | it | was | a | sort | of | Downing | - | Street | firman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 唐宁 | - | 街道 | 菲尔曼 | , |

事实上，这算是唐宁街的一种训令。

['ɔ:dərɪŋ] [ɔ:l] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [kən'sɜ:n] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]['saɪmən] - ,

| ordering | all | whom | it | might | concern | to | take | care | of | Simon | Yellowley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 全部 | 谁 | 它 | 可能 | 忧虑 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 西蒙 | - | , |

命令所有相关人员照顾西蒙·耶洛利，

[nɔ:(r)] [pə'mɪt] [hɪm] [tu:; tə] ['sʌfə(r)] ['eni] [let] , [ɪm'pedɪmənt] , [ɔ:(r)] [ˌɪnkən'vi:niəns] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] .

| nor | permit | him | to | suffer | any | let | , | impediment | , | or | inconvenience | on | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 允许 | 他 | 到 | 遭受 | 任何 | 让 | , | 障碍 | , | 或者 | 不便 | 在 | 这 | 路 | . |

也不允许他在路上遭受任何阻碍、妨碍或不便。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [træmp] , — [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] , — [wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs]

| But | a | strange | thing | , | Mr | . | Tramp | , | — | a | very | strange | thing | , | — | was | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 奇怪的 | 事物 | , | 先生 | . | 流浪汉 | , | — | 一个 | 非常 | 奇怪的 | 事物 | , | — | 曾是 | 在 | 这 |

['peɪpə(r)] .

| paper | . |
|---|---|
| 纸 | . |

但是，流浪汉先生，这份报纸上有一件奇怪的事——一件非常奇怪的事。

[ɪn][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][maɪ] [frɛndz] [ə'pɔɪntmənt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ,

| In | the | exchange | of | my | friend's | appointment | for | my | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 交换 | 的 | 我的 | 朋友们 | 预约 | 为了 | 我的 | 自己的 | , |

为了交换我朋友的预约，

[ðə; ði] [klɑ:k] [hæd; həd] ['mɪəli] [ɪn'sɜ:tɪd] [maɪ] [neɪm] [ɪn][lu:; lju:][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['peɪpəz] ;

| the | clerk | had | merely | inserted | my | name | in | lieu | of | his | in | all | the | papers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职员 | 有 | 仅仅 | 插入 | 我的 | 姓名 | 在 | 代替 | 的 | 他的 | 在 | 全部 | 这 | 文件 | ; |

办事员只是在所有文件上用我的名字代替了他的名字；

[ænd; ənd] [ðen] , [sɜː(r)] ,
**and** **then** **,** **sir** **,**
和 然后 , 先生 ,

然后，先生，

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai][dɪ'skʌvə(r)][bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [friː] ['trænzɪt] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] - ['mɪstə(r)] . -
**what** **should** **I** **discover** **but** **that** **this** **free** **transit** **extended** **to** **'** **Mr** **.** **Yellowley** **-**
什么 应该 我 发现 但 那 这 自由的 交通 扩展 到 - 先生 . -
[ænd; ənd]['leɪdi] ,
**and** **lady** **,**
和 女士 ,

我发现，这项免费通行政策竟然也适用于"耶洛利先生和夫人"。

- [waɪl] , ['daʊtləs] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['træv(ə)l] [ɪn] [gɑːr'sʊŋ] ?
**'** **while** **,** **doubtless** **,** **my** **poor** **friend** **was** **obliged** **to** **travel** **en** **garçon** **?**
- 尽管 , 毫无疑问 , 我的 贫穷的 朋友 曾是 有义务 到 旅行 英文 男孩 ?

而我可怜的朋友无疑只能当男仆出行了?

[ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['blʌndə(r)][ai]['əʊnli] [dɪ'skʌvəd] [wen] ['liːvɪŋ] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] .
**This** **extraordinary** **blunder** **I** **only** **discovered** **when** **leaving** **London** **in** **the** **train** **.**
这 非凡的 错误 我 仅有的 发现 什么时候 离开 伦敦 在 这 火车 .

这个惊人的错误，我是在乘火车离开伦敦时才发现的。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [θriː] , [sɜː(r)] .
**"** **We** **were** **a** **party** **of** **three** **,** **sir** **.**
" 我们 是 一个 派对 的 三 , 先生 .

先生，我们一行三人。

" [hɪə(r)][hiː; hi] [grəʊn] ['diːpli] .
**"** **Here** **he** **groaned** **deeply** **.**
" 这里 他 呻吟 深 .

他深深地呻吟了一声。

" [θriː] , — [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
**"** **Three** **,** **—** **just** **as** **it** **might** **be** **this** **very** **day** **.**
" 三 , — 只是 作为 它 可能 是 这 非常 天 .

"三，——就像今天一样。

[ai] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
**I** **occupied** **the** **place** **that** **you** **did** **this** **morning** **,**
我 占领 这 地方 那 你 做过 这 早晨 ,

我占据了你今天早上坐过的位置，

[waɪl] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
**while** **opposite** **to** **me** **were** **a** **lady** **and** **a** **gentleman** **.**
尽管 对面的 到 我 是 一个 女士 和 一个 绅士 .

而我的对面坐着一位女士和一位男士。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [raʊnd] - [feɪst] ['lɪt(ə)l][mæn] , ['tʃæti] [ænd; ənd] ['meri] ['ɑːftə(r)]
**The** **gentleman** **was** **an** **old** **round** **-** **faced** **little** **man** **,** **chatty** **and** **merry** **after**
这 绅士 曾是 一个 老的 圆形的 - 面对 小的 男人 , 健谈 和 欢乐 后
[hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] .
**his** **fashion** **.**
他的 时尚 .

这位先生是个矮小圆脸的老人，健谈而快乐，很有他自己的风格。

[ðə; ði]['leɪdi] — [ðə; ði]['leɪdi] , [sɜː(r)] — [ɪf] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] ,
**The** **lady** **—** **the** **lady** **,** **sir** **—** **if** **I** **had** **never** **seen** **her** **but** **that** **day** **,**
这 女士 — 这 女士 , 先生 — 如果 我 有 绝不 已见 她 但 那 天 ,

那位女士——先生，那位女士——如果我那天之前从未见过她，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] ['eɪndʒl] .

| I | should | now | call | her | an | angel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 现在 | 称呼 | 她 | 一个 | 天使 | . |

我现在应该称她为天使。

[jes] , ['mɪstə(r)] . [træmp] , [ai] ['flætə(r)] [maɪ'self] [ðæt] [fjuː] [men] [ˌʌndə'stænd] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] ['betə(r)] .

| Yes | , | Mr | . | Tramp | , | I | flatter | myself | that | few | men | understand | female | beauty | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 先生 | . | 流浪汉 | , | 我 | 奉承 | 我 | 那 | 很少 | 男人 | 理解 | 女性 | 美丽 | 更好的 | . |

是的，流浪汉先生，我自认为很少有男人比我更懂得女性之美。

[ai] [ədˈmaɪə(r)] [ðə; ði] [kəʊld] [ˌregjuˈlærəti] [ænd; ənd] [ɪmˈpæsɪv] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] ,

| I | admire | the | cold | regularity | and | impassive | loveliness | of | the | North | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 钦佩 | 这 | 寒冷的 | 规律性 | 和 | 冷漠 | 可爱 | 的 | 这 | 北 | , |

我欣赏北方的冷峻规律和冷峻之美。

[ai] ['glɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] ['bjuːti] ; [ai] [kæn; kən] ['relɪʃ] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['kɒkɪtri] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

| I | glory | in | the | voluptuous | magnificence | of | Italian | beauty | ; | I | can | relish | the | sparkling | coquetry | of | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 荣耀 | 在 | 这 | 丰满的 | 壮丽 | 的 | 意大利语 | 美丽 | ; | 我 | 能 | 尽情享用 | 这 | 闪闪发光 | 卖弄风情 | 的 | 法国 | , |

我为意大利人丰腴迷人的美貌而倾倒；我能欣赏法国人闪耀的妩媚风情。

[ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] ['sliːpi] ['tendənəs] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] ;

| the | plaintive | quietness | and | sleepy | tenderness | of | Germany | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哀怨 | 寂静 | 和 | 困 | 压痛 | 的 | 德国 | ; |

德国的哀婉宁静和慵懒温柔；

[nɔː(r)] [duː; də] [ai] [ˌʌndə'væljuː] [ðə; ði] [braʊn] [pə'luːsɪd] [skɪn] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæləbaː(r)] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ,

| nor | do | I | undervalue | the | brown | pellucid | skin | and | flashing | eye | of | the | Malabar | ; | but | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做 | 我 | 低估 | 这 | 棕色的 | 透明 | 皮肤 | 和 | 闪烁 | 眼睛 | 的 | 这 | 马拉巴尔 | ; | 但 | 她 | , |

我并非轻视马拉巴尔人那棕色的清澈肌肤和闪亮的眼睛；但是她，

[sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðiːz] ;

| sir | , | she | was | something | higher | than | all | these | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 她 | 曾是 | 某物 | 更高 | 比 | 全部 | 这些 | ; |

先生，她比这一切都高尚得多；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [tʃɑːnst] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['æmpl] [taɪm] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | it | so | chanced | that | I | had | ample | time | to | observe | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 所以 | 偶然 | 那 | 我 | 有 | 充足 | 时间 | 到 | 观察 | 她 | , |

恰巧我有充足的时间观察她。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] ['entəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] — [ə'sliːp] , ″ [sed] [hiː; hi] ,

| for | when | I | entered | the | carriage | she | was | asleep | — | asleep | , | ″ | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 我 | 进入 | 这 | 运输 | 她 | 曾是 | 睡着了 | — | 睡着了 | , | ″ | 说 | 他 | , |

“我上车的时候，她睡着了——睡着了，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] ['mɒkəri] [mə'kriːdi] [mait] [hæv; həv] ['envid] .

| with | a | bitter | mockery | Macready | might | have | envied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 苦的 | 嘲讽 | 麦克雷迪 | 可能 | 有 | 令人羡慕 | . |

带着麦克雷迪或许都会羡慕的那种苦涩嘲讽。

“ [waɪ] [duː; də] [ai] [seɪ] [ə'sliːp] ?

| “ | Why | do | I | say | asleep | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 为什么 | 做 | 我 | 说 | 睡着了 | ? |

我为什么说睡着了？

[nəʊ] , [sɜː(r)] ! — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [fækˈtɪʃəs] [trɑːns] , [ðæt] ['waɪliɪst] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] ['seɪtənz] [əʊn]

| No | , | sir | ! | — | she | was | in | that | factitious | trance | , | that | wiliest | device | of | Satan's | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | ! | — | 她 | 曾是 | 在 | 那 | 虚假的 | 发呆 | , | 那 | 最狡猾的 | 设备 | 的 | 撒旦的 | 自己的 |

[kri'eɪʃ(ə)n] ,

| creation | , |
|---|---|
| 创建 | , |

不，先生！——她当时处于那种虚假的恍惚状态，那是撒旦亲手创造的最狡猾的伎俩。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [sliːp] , — [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn'ventɪd] , [sɜː(r)] ,

| a | woman's | sleep | , | — | the | thing | invented | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女性的 | 睡觉 | , | — | 这 | 事物 | 发明 | , | 先生 | , |

女人的睡眠——先生，那东西是被发明出来的。

['mɪəli] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [dɑːk] ['læʃɪz] [ɒn][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] [tʃiːk] ,

| merely | to | throw | the | shadow | of | dark | lashes | on | a | marble | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 到 | 扔 | 这 | 阴影 | 的 | 黑暗的 | 睫毛 | 在 | 一个 | 大理石 | 脸颊 | , |

仅仅是为了在如大理石般光滑的脸颊上投下浓密睫毛的阴影，

[ænd; ənd] [liːv] ['bjuːti] [tuː; tə] [sɪŋk]['ɪntuː] [mænz] [hɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌmɒle'steɪʃn] .

| and | leave | beauty | to | sink | into | man's | heart | without | molestation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 美丽 | 到 | 下沉 | 进入 | 男人的 | 心 | 没有 | 性骚扰 | . |

让美自然而然地渗入人心，不受侵扰。

[sliːp] , [sɜː(r)] !

| Sleep | , | sir | ! |
|---|---|---|---|
| 睡觉 | , | 先生 | ! |

先生，请休息！

— [ðə; ði] [həʊl] ['mɪstʃɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [dʌz] [ɪn][ɪts] ['weɪkɪŋ] ['moʊənts] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][' duː ɪŋz]

| — | the | whole | mischief | the | world | does | in | its | waking | moments | is | nothing | to | the | doings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 所有的 | 恶作剧 | 这 | 世界 | 做 | 在 | 它是 | 醒来 | 时刻 | 是 | 没有什么 | 到 | 这 | 行为 |

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['slʌmbə(r)] !

| of | such | slumber | ! |
|---|---|---|---|
| 的 | 这样的 | 睡眠 | ! |

——世人清醒时所作的一切恶事，与这种睡眠时所作所为相比，简直微不足道！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [sliːp] ,

| If | she | did | not | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 睡觉 | , |

如果她没睡着，

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [breɪd] [ɒv; əv] [dɑːk] - [braʊn] [heə(r)] [fɔːl] ['luːsli] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] -

| how | could | that | braid | of | dark | - | brown | hair | fall | loosely | down | upon | her | blue | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 那 | 编织 | 的 | 黑暗的 | - | 棕色的 | 头发 | 落下 | 松散地 | 向下 | 之上 | 她 | 蓝色的 | - |

[veɪnd] [hænd] ;

| veined | hand | ; |
|---|---|---|
| 有脉络 | 手 | ; |

那缕深棕色的辫子怎么会松松地垂落在她青筋暴起的手上呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [sliːp] ,

| if | she | did | not | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 睡觉 | , |

如果她没睡着，

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði]['kʌlə(r)] [tɪndʒ] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌevə'nes(ə)nt] ['lʌvlinəs] [ðə; ði] [tʃiːk] [ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli]

| how | could | the | color | tinge | with | such | evanescent | loveliness | the | cheek | it | scarcely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 这 | 颜色 | 色调 | 和 | 这样的 | 转瞬即逝 | 可爱 | 这 | 脸颊 | 它 | 几乎 |

['kʌləd] ;

| colored | ; |
|---|---|
| 有色 | ; |

那抹色彩怎能如此转瞬即逝地散发出美丽，以至于它几乎没染上脸颊?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [sliːp] , [haʊ] [kʊd; kəd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [smaɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

| if | she | did | not | sleep | , | how | could | her | lips | smile | with | the | sweetness | of | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 睡觉 | , | 如何 | 可以 | 她 | 嘴唇 | 微笑 | 和 | 这 | 甜味 | 的 | 一些 |

['pɑːsɪŋ] [θɔːt] ,

| passing | thought | , |
|---|---|---|
| 通过 | 想法 | , |

如果她没有睡觉，她的嘴唇又怎能因一闪而过的甜蜜思绪而微笑呢?

[ðʌs] [hɑːf] [rɪ'kɔːdɪd] ?

| thus | half | recorded | ? |
|---|---|---|---|
| 因此 | 一半 | 记录 | ? |

所以只记录了一半?

[nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sæt] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] ,

| No | , | sir | ; | she | had | been | obliged | to | have | sat | bolt | upright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | ; | 她 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 有 | 卫星 | 螺栓 | 直立 | , |

不，先生；她被迫笔直地坐着。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [ɒn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [daʊn] .

| with | her | gloves | on | and | her | veil | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 手套 | 在 | 和 | 她 | 面纱 | 向下 | . |

她戴着手套，放下面纱。

[ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['raʊndnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [nɔː(r)] [ðə; ði]

| She | neither | could | have | shown | the | delicious | roundness | of | her | throat | nor | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 两者都不 | 可以 | 有 | 所示 | 这 | 可口的 | 圆润 | 的 | 她 | 喉 | 也不 | 这 |

['stætʃuː] - [laɪk] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstep] .

| statue | - | like | perfection | of | her | instep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雕像 | - | 喜欢 | 完美 | 的 | 她 | 脚背 | . |

她既无法展现她圆润饱满的喉咙，也无法展现她如雕塑般完美的脚背。

[bʌt; bət] [sliːp] , — [sliːp] [ɪz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

| But | sleep | , | — | sleep | is | responsible | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 睡觉 | , | — | 睡觉 | 是 | 负责任的 | 为了 | 没有什么 | . |

但是睡眠——睡眠对任何事情都不负责。

[əʊ] , [waɪ] [dɪd] [nɒt] [mək'beθ] ['mɜːdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] !

| Oh | , | why | did | not | Macbeth | murder | it | , | as | he | said | he | had | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 为什么 | 做过 | 不是 | 麦克白 | 谋杀 | 它 | , | 作为 | 他 | 说 | 他 | 有 | ! |

哦，为什么麦克白没有像他所说的那样杀死它呢!

“ [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['ledʒɪsleɪtə(r)] , [sɜː(r)] ,

| “ | If | I | were | a | legislator | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我 | 是 | 一个 | 立法者 | , | 先生 | , |

“如果我是立法者，先生，

[aɪ'd] [prə'hɪbɪt] ['eni] ['wʊmən] ['ʌndə(r)] ['fɔːti] - [θriː] [frɒm; frəm] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kən'veɪəns] .

| I'd | prohibit | any | woman | under | forty | - | three | from | sleeping | in | a | public | conveyance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 禁止 | 任何 | 女士 | 在下面 | 四十 | - | 三 | 从 | 睡眠 | 在 | 一个 | 民众 | 输送 | . |

我会禁止任何43岁以下的女性在公共交通工具上睡觉。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['daʊnraɪt] ['deɪndʒərəs] , — [aɪ] [wʊd] [nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ɪ'mɒrəl] .

| It | is | downright | dangerous | , | — | I | would | n't | say | it | ain't | immoral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 彻头彻尾 | 危险的 | , | — | 我 | 会 | 不 | 说 | 它 | 不是 | 不道德 | . |

这简直太危险了，——我不会说它不违背道德。

[ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] ['æspekt] [ɒv; əv] ['plæsɪd] ['bjuːti] , ['mɪstə(r)] . [træmp] , [i(ː)'θiəriəlaiziz] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

| The | immovable | aspect | of | placid | beauty | , | Mr | . | Tramp | , | etherealizes | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不可移动的 | 方面 | 的 | 平静 | 美丽 | , | 先生 | . | 流浪汉 | , | 缥缈化 | 一个 | 女士 | . |

流浪汉先生，宁静之美中那不可动摇的特质，使女性显得超凡脱俗。

[ðə; ði] [ʃruːd] ['haʊswaɪf] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['hʊəri] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪlɪnə(r)] — [eɪ] , [sɜː(r)] ,

| The | shrewd | housewife | becomes | a | houri | ; | and | a | milliner | — | ay | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精明 | 家庭主妇 | 变成 | 一个 | 胡里 | ; | 和 | 一个 | 女帽商 | — | 哎 | , | 先生 | , |

精明的家庭主妇变成了仙女；而女帽商——哎呀，先生，

[ə; eɪ]['mɪlɪnə(r)] — [mait] [biː; bi][ə; eɪ][meɪd][ɒv; əv]['dʒuːdə]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] !

| a | milliner | — | might | be | a | Maid | of | Judah | under | such | circumstances | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女帽商 | — | 可能 | 是 | 一个 | 女佣 | 的 | 犹大 | 在下面 | 这样的 | 情况 | ! |

在这种情况下，女帽匠——或许就是犹大少女！

" ['mɪstə(r)] . - [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [wɪð] [ðɪs] [bɜːst] [ɒv; əv]

| " | Mr | . | Yellowley | seemed | to | have | run | himself | out | of | breath | with | this | burst | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | 似乎 | 到 | 有 | 跑步 | 他自己 | 出去 | 的 | 气息 | 和 | 这 | 爆裂 | 的 |

[ɪn'θjuːziæzəm] ;

| enthusiasm | ; |
|---|---|
| 热情 | ; |

"耶洛利先生似乎因为这番热情而气喘吁吁；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ʌn'tɪl] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] ,

| for | he | was | unable | to | resume | his | narrative | until | several | minutes | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 无法 | 到 | 恢复 | 他的 | 叙述 | 直到 | 一些 | 分钟 | 后 | , |

[wen] [hiː; hi] [prə'siːdid] [ðʌs] :

| when | he | proceeded | thus | : |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 继续 | 因此 | : |

因为过了几分钟他才得以继续叙述，他是这样说的：

" [ðə; ði][fæt] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| " | The | fat | gentleman | and | myself | were | soon | engaged | in | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 胖的 | 绅士 | 和 | 我 | 是 | 很快 | 已订婚的 | 在 | 对话 | . |

"那位胖先生和我很快就聊了起来。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ 'heisən ] [daʊn] [tuː; tə][bɪd][sʌm; səm] [frendz] [gʊd] - [baɪ] , [eə(r)] [ðeɪ] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)]

| He | was | hastening | down | to | bid | some | friends | good | - | bye | , | ere | they | sailed | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 加速 | 向下 | 到 | 出价 | 一些 | 朋友们 | 好的 | - | 再见 | , | 埃雷 | 他们 | 航行 | 为了 |

['ɪndiə] .

| India | . |
|---|---|
| 印度 | . |

他急忙赶去和一些朋友道别，他们即将乘船前往印度。

[ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [tuː] , — [pə'hæps] [fər'evə(r)] . "

| I | was | about | to | leave | my | native | country | , | too | , | — | perhaps | forever | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 离开 | 我的 | 本国的 | 国家 | , | 也 | , | — | 也许 | 永远 | . | " |

我也即将离开我的祖国——或许是永远地离开。

- [jes] , [sɜː(r)] , - [sed] [ai] , [ə'dresɪŋ] [hɪm] , - ['hev(ə)n] [nəʊz] [wen] [ai][ʃæl; ʃəl][bɪ'həʊld] [ðiːz] [griːn]

| ' | Yes | , | sir | , | ' | said | I | , | addressing | him | , | ' | Heaven | knows | when | I | shall | behold | these | green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 先生 | , | - | 说 | 我 | , | 解决 | 他 | , | - | 天堂 | 知道 | 什么时候 | 我 | 将 | 看哪 | 这些 | 绿色的 |

['væliz] [ə'gen] ,

| valleys | again | , |
|---|---|---|
| 山谷 | 再次 | , |

"是的，先生，"我回答道，"天知道我何时才能再次见到这些绿色的山谷。"

[ɪf] ['evə(r)] .

| if | ever | . |
|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | . |

如果真有那么一天的话。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] ['sekrət(ə)ri] [ænd; ənd] [tʃiːf] ['kʊnsələ(r)] [tuː; tə][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]

| I | have | just | been | appointed | Secretary | and | Chief | Counsellor | to | the | Political |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 到过 | 任命 | 秘书 | 和 | 首席 | 顾问 | 到 | 这 | 政治的 |

['rezɪdənt] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɑːdʒə][ɒv; əv] - !

| Resident | at | the | court | of | the | Rajah | of | Sautaucantantarabad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居民 | 在 | 这 | 法庭 | 的 | 这 | 拉惹 | 的 | - | ! |

我刚刚被任命为绍陶坎坦塔拉巴德王公宫廷政治驻地秘书兼首席顾问！

— [ə; eɪ][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][pəʊst] — [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] [maɪlz]

| — | a | most | important | post | — | three | thousand | eight | hundred | and | forty | - | seven | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 最多 | 重要的 | 邮政 | — | 三 | 千 | 八 | 百 | 和 | 四十 | - | 七 | 英里 |

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌhimə'leiə] . -

| beyond | the | Himalaya | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 喜马拉雅山脉 | . | - |

——一个极其重要的哨所——位于喜马拉雅山脉以东三千八百四十七英里处。

“ [ænd; ənd][hɪə(r)] — [wɪð] , [ai] [trʌst] , [ə; eɪ] ['pɑːdnəbl] [praɪd] — [ai] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði] ['gʌvənmənt]

| “ | And | here | — | with | , | I | trust | , | a | pardonable | pride | — | I | showed | him | the | government |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 这里 | — | 和 | , | 我 | 相信 | , | 一个 | 情有可原 | 自豪 | — | 我 | 显示 | 他 | 这 | 政府 |

['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [friː] ['trænzɪt] ,

| order | for | my | free | transit | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 为了 | 我的 | 自由的 | 交通 | , |

“然后——我想，带着一种可以原谅的自豪感——我向他出示了政府签发的我的免费通行证。”

[wɪð] [ðə; ði] ['veəriəs] [də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ]['pɜːsən(ə)l] ['kʌmfət] [ænd; ənd]

| with | the | various | directions | and | injunctions | concerning | my | personal | comfort | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 各种各样的 | 方向 | 和 | 禁令 | 有关 | 我的 | 个人的 | 舒适 | 和 |

['seɪfti] . “

| safety | . | “ |
|---|---|---|
| 安全 | . | “ |

以及有关我个人舒适和安全的各种指示和禁令。

- [ɑː] , - [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][tuː; tə] [riːd] , — - [ɑː] ,

| ' | Ah | , | ' | said | the | old | gentleman | , | putting | on | his | spectacles | to | read | , | — | ' | ah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | , | - | 说 | 这 | 老的 | 绅士 | , | 推杆 | 在 | 他的 | 眼镜 | 到 | 读 | , | — | - | 啊 | , |

“啊，”老先生一边戴上眼镜看书一边说，“——啊，

[ai]['nevə(r)] [bɪ'held] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [bɪ'fɔː(r)] .

| I | never | beheld | one | of | these | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 观看 | 一 | 的 | 这些 | 前 | . |

我以前从未见过这种东西。

['veri] ['kjʊəriəs] , — ['veri] ['kjʊəriəs] , [ɪn'diːd] .

| Very | curious | , | — | very | curious | , | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 好奇的 | , | — | 非常 | 好奇的 | , | 的确 | . |

真是奇怪，——确实很奇怪。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['ʃerɪfs] [rɪt] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)]

| I | have | seen | a | sheriff's | writ | , | and | an | execution | ; | but | this | is | far | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 一个 | 警长的 | 写 | , | 和 | 一个 | 执行 | ; | 但 | 这 | 是 | 远的 | 更多的 |

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

| remarkable | , |
|---|---|
| 卓越 | , |

我见过治安官的令状，也见过死刑执行；但这事儿远比这更令人震惊。

— “ ['saɪmən] - , [ˌiː es 'kjuː] . , [ænd; ənd]['leɪdi] .

| — | “ | Simon | Yellowley | , | Esq | . | , | and | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | “ | 西蒙 | - | , | 先生 | . | , | 和 | 女士 | . |

—“西蒙·耶洛利先生和夫人。

" [eɪ] ? — [səʊ][jɔː(r); jə(r)]['leɪdi] [ə'kʌmp(ə)niz] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? - "

| " | Eh | ? | — | so | your | lady | accompanies | you | , | sir | ? | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | ? | — | 所以 | 你的 | 女士 | 伴随 | 你 | , | 先生 | ? | - | " |

"嗯？——所以先生，您的夫人陪您一起来的？"

- [wʊd] [ʃiː; ʃi][dɪd] , — [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi][dɪd] !

| ' | Would | she | did | , | — | would | to | Heaven | she | did | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 会 | 她 | 做过 | , | — | 会 | 到 | 天堂 | 她 | 做过 | ! |

她一定会这么做的——老天保佑她一定会这么做的!

- [ɪk'skleɪmd] [ai] , [ɪn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] . "

| ' | exclaimed | I | , | in | a | transport | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 惊呼 | 我 | , | 在 | 一个 | 运输 | . | " |

"我惊呼道，当时我正在一辆运输车上。"

- [əʊ] , [ðen] , [ʃiːz] [ə'freɪd] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

| ' | Oh | , | then | , | she's | afraid | , | is | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 然后 | , | 她是 | 害怕的 | , | 是 | 她 | ? |

"哦，原来她害怕啊？"

[ʃiː; ʃi] [ dred ] [ðə; ði] ['blæks] , [ai] [sə'pəʊz] . - "

| She | dreads | the | blacks | , | I | suppose | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脏辫 | 这 | 黑人 | , | 我 | 认为 | . | - | " |

我想，她大概是害怕黑人吧。

- [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['mærid] .

| ' | No | , | sir | ; | I | am | not | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 先生 | ; | 我 | 是 | 不是 | 已婚 | . |

"不，先生；我没有结婚。"

[ðə; ði] [ɪn'sɜːʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [huː] [meɪd] [aʊt][maɪ]

| The | insertion | of | these | words | was | a | mistake | of | the | official | who | made | out | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 插入 | 的 | 这些 | 字 | 曾是 | 一个 | 错误 | 的 | 这 | 官方的 | WHO | 制成 | 出去 | 我的 |

['peɪpəz] ;

| papers | ; |
|---|---|
| 文件 | ; |

这些文字的插入是办理我证件的官员的错误；

[fɔː(r); fə(r)] , [ə'læs] !

| for | , | alas | ! |
|---|---|---|---|
| 为了 | , | 唉 | ! |

唉!

[ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . - "

| I | am | alone | in | the | world | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 独自的 | 在 | 这 | 世界 | . | - | " |

我孤身一人。

- [bʌt; bət] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ['mæri] , [sɜː(r)] ? - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['brɪskli] ,

| ' | But | why | don't | you | marry | , | sir | ? | ' | said | the | little | man | , | briskly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 为什么 | 不 | 你 | 结婚 | , | 先生 | ? | - | 说 | 这 | 小的 | 男人 | , | 轻快地 | , |

"可是，先生，您为什么不结婚呢？"矮个子男人干脆利落地问道。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] ['glɪsnɪŋ] [wɪð] [pə'tɜːnəti] .

| and | with | an | eye | glistening | with | paternity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 亲子鉴定 | . |

眼中闪烁着父爱的光芒。

- [jʌŋ] ['leɪdɪz] [eɪnt] [skeəs] — - "

| ' | Young | ladies | ain't | scarce | — | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 年轻的 | 女士们 | 不是 | 稀少 | — | - | " |

"年轻女士并不稀缺——"

- [truː] , [məʊst] [truː] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

| ' | True | , | most | true | ; | but | even | supposing | I | were | fortunate | enough | to | meet | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 真的 | , | 最多 | 真的 | ; | 但 | 甚至 | 假如 | 我 | 是 | 幸运 | 足够的 | 到 | 见面 | 这 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] ['wɪʃɪz] ,

| object | of | my | wishes | , |
|---|---|---|---|---|
| 目的 | 的 | 我的 | 愿望 | , |

“没错，确实如此；但即便假设我有幸实现了我的愿望，

[ai][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] .

| I | have | no | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 时间 | . |

我没时间。

[ai] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai]

| I | received | this | appointment | last | evening | ; | to | - | day | I | am | here | , | to | - | morrow | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已收到 | 这 | 预约 | 最后的 | 晚上 | ; | 到 | - | 天 | 我 | 是 | 这里 | , | 到 | - | 明天 | 我 |

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [ 'biləu ] ! - ”

| shall | be | on | the | billows | ! | ' | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 是 | 在 | 这 | 波澜 | ! | - | ” |

我昨晚接到任命；今天我在这里，明天我就要上海啦！

- [ɑː] , [ðæts] [ʌn'fɔːtʃənət] , [ɪn'diːd] , — ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] . - “

| ' | Ah | , | that's | unfortunate | , | indeed | , | — | very | unfortunate | . | ' | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | , | 那就是 | 不幸 | , | 的确 | , | — | 非常 | 不幸 | . | - | ” |

“啊，那真是太不幸了，非常不幸。”

- [hæd; həd][ai][bʌt; bət][wʌn] [wiːk] , — [ə; eɪ] [deɪ] , — [eɪ] , [æn; ən]['aʊə(r)] , [sɜː(r)] , - [sed] [ai] ,

| ' | Had | I | but | one | week | , | — | a | day | , | — | ay | , | an | hour | , | sir | , | ' | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 我 | 但 | 一 | 星期 | , | — | 一个 | 天 | , | — | 哎 | , | 一个 | 小时 | , | 先生 | , | - | 说 | 我 | , |

“如果我能有一周的时间，——一天，——不，一个小时，先生，”我说，

- [ai] - [diː] [meɪk] [æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['brɪliənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm] ['lʌvli] ['kriːtʃə(r)] [huː] ,

| ' | I | ' | d | make | an | offer | of | my | brilliant | position | to | some | lovely | creature | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | - | d | 制作 | 一个 | 提供 | 的 | 我的 | 杰出的 | 位置 | 到 | 一些 | 迷人的 | 生物 | WHO | , |

“我会把我的绝佳职位提供给某个可爱的人，她……”

['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɪəri] [nɔːθ] [ænd; ənd][ɪts] ['gluːmi] [skaɪz] ,

| tired | of | the | dreary | North | and | its | gloomy | skies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳的 | 的 | 这 | 凄凉 | 北 | 和 | 它是 | 阴沉 | 天空 | , |

厌倦了阴沉沉的北方和阴郁的天空，

[wʊd] [prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [ʌn'klaʊdɪd] ['hev(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhimə'leiə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] ['briːzɪz]

| would | prefer | the | unclouded | heaven | of | the | Himalaya | and | the | perfumed | breezes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 更喜欢 | 这 | 晴朗无云 | 天堂 | 的 | 这 | 喜马拉雅山脉 | 和 | 这 | 香 | 微风 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] - ! -

| of | the | valley | of | Santancantantarabad | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 谷 | 的 | - | ! | - |

我更喜欢喜马拉雅山晴朗无云的天空和桑坦坎坦塔拉巴德山谷芬芳的微风！

“ [ə; eɪ] ['laɪtli] [briːðd] [saɪ] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] ,

| “ | A | lightly | breathed | sigh | fell | from | the | sleeping | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 轻轻 | 呼吸 | 叹 | 跌倒 | 从 | 这 | 睡眠 | 美丽 | , |

睡美人轻轻叹了口气，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['swiːtnəs] [pleɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

| and | at | the | same | time | a | smile | of | inexpressible | sweetness | played | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 一个 | 微笑 | 的 | 难以言喻的 | 甜味 | 玩 | 之上 | 她 |

[lɪps] ; [bʌt; bət] ,

| lips | ; | but | , |
|---|---|---|---|
| 嘴唇 | ; | 但 | , |

与此同时，她嘴角浮现出一抹难以言喻的甜美微笑；但是，

[laɪk] [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['glɑːsi] [striːm] , [ðæt] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [left] [ɔːl] ['plæsɪd] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs]

| like | the | ripple | upon | a | glassy | stream | , | that | disappearing | left | all | placid | and | motionless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 波纹 | 之上 | 一个 | 玻璃状 | 溪流 | , | 那 | 消失 | 左边 | 全部 | 平静 | 和 | 静止不动 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

就像波光粼粼的溪流上泛起的涟漪，消失后一切又恢复了平静和静止。

[ðə; ði] [feə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [kɑːm] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] . "

| the | fair | features | were | in | a | moment | calm | as | before | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公平的 | 特征 | 是 | 在 | 一个 | 片刻 | 冷静的 | 作为 | 前 | . | " |

集市的景象片刻间恢复了往日的平静。

- [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['delɪkət] , - ['wɪspəd] [maɪ] [kəm'pænjən] . "

| ' | She | looks | delicate | , | ' | whispered | my | companion | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 看起来 | 精美的 | , | - | 低声说道 | 我的 | 伴侣 | . | " |

"她看上去很虚弱，"我的同伴低声说道。

- ['aʊə(r)] [dɪ'testəbl] ['klaɪmət] ! - [sed] [aɪ] , ['bɪtəli] ; [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ kɔːf ] [twaɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstənt]

| ' | Our | detestable | climate | ! | ' | said | I | , | bitterly | ; | for | she | coughed | twice | at | the | instant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们的 | 可恨 | 气候 | ! | - | 说 | 我 | , | 苦涩地 | ; | 为了 | 她 | 咳嗽 | 两次 | 在 | 这 | 立即的 |

.

| : |
|---|
| . |

"我们这该死的气候！"我愤愤不平地说；话音刚落，她就咳嗽了两声。

- [əʊ] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['flaʊəz] [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [d'ɛdliəst] [sɔɪl] ! -

| ' | Oh | , | why | are | the | loveliest | flowers | the | offspring | of | the | deadliest | soil | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 为什么 | 是 | 这 | 最可爱的 | 花朵 | 这 | 后代 | 的 | 这 | 最致命的 | 土壤 | ! | - |

"唉，为什么最美丽的花朵却生长在最贫瘠的土壤里！"

" [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] , [nɒt] ['sʌd(ə)nli] [ɔː(r)] [ə'brʌptli] ,

| " | She | awoke | , | not | suddenly | or | abruptly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 醒来 | , | 不是 | 突然 | 或者 | 突然 | , |

她醒了过来，不是突然或骤然地醒来，

[bʌt; bət] [æz; əz] ['viːnəs] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [siː] [ænd; ənd] [θrəʊn] [ðə; ði]

| but | as | Venus | might | have | risen | from | the | sparkling | sea | and | thrown | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 金星 | 可能 | 有 | 升起 | 从 | 这 | 闪闪发光 | 海 | 和 | 抛掷 | 这 |

[djuː] - [drɒps] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,

| dew | - | drops | from | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 露 | - | 滴 | 从 | 她 | 头发 | , |

但就像维纳斯从波光粼粼的大海中升起，甩落秀发上的露珠一样，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| and | then | she | opened | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 打开 | 她 | 眼睛 | . |

然后她睁开了眼睛。

['mɪstə(r)] . [træmp] , [duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [aɪz] ? "

| Mr | . | Tramp | , | do | you | understand | eyes | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 流浪汉 | , | 做 | 你 | 理解 | 眼睛 | ? | " |

流浪汉先生，您懂眼睛吗?

" [aɪ] [kænt] [seɪ] [aɪ] [hæv; həv] ['eni] [skɪl] [ðæt] [weɪ] , [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] . "

| " | I | can't | say | I | have | any | skill | that | way | , | to | speak | of | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 说 | 我 | 有 | 任何 | 技能 | 那 | 方式 | , | 到 | 说话 | 的 | . | " |

"我在这方面没什么本事。"

“ [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , — ['diːpli] , [sɪn'sɪəli] ['sɒri] ; [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [ðiːz]

| “ | I'm | sorry | for | it | , | — | deeply | , | sincerely | sorry | ; | for | to | the | uninitiated | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 对不起 | 为了 | 它 | , | — | 深 | , | 真挚地 | 对不起 | ; | 为了 | 到 | 这 | 新手 | 这些 |

[θɪŋz] [siːm] [nɔːt] .

| things | seem | naught | . |
|---|---|---|---|
| 事物 | 似乎 | 零 | . |

“我对此深感抱歉，——深深地、真诚地感到抱歉；因为对于不了解内情的人来说，这些事情似乎微不足道。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ʌn'prɒfɪtəbl] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['rembrænt] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][blaɪnd][mæn][æz; əz]

| It | would | be | as | unprofitable | to | put | a | Rembrandt | before | a | blind | man | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 作为 | 无利可图 | 到 | 放 | 一个 | 伦勃朗 | 前 | 一个 | 瞎的 | 男人 | 作为 |

[dɪ'skʌs] [ðə; ði][iːs'θetɪks; es'θetɪks][ɒv; əv] ['aɪlæʃɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvə(r)] .

| discuss | the | aesthetics | of | eyelashes | with | the | unbeliever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讨论 | 这 | 美学 | 的 | 睫毛 | 和 | 这 | 不信者 | . |

把伦勃朗的画作放在盲人面前，就像和不信的人讨论睫毛的美学一样毫无意义。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] , — [bluː]

| But | you | will | understand | me | when | I | say | that | her | eyes | were | blue | , | — | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将要 | 理解 | 我 | 什么时候 | 我 | 说 | 那 | 她 | 眼睛 | 是 | 蓝色的 | , | — | 蓝色的 |

[æz; əz][ðə; ði][ˌeɪdrɪ'ætɪk] !

| as | the | Adriatic | ! |
|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 亚得里亚海 | ! |

但当我说她的眼睛是蓝色的，像亚得里亚海一样蓝时，你就会明白我的意思了！

— [nɒt][ðə; ði] ['glɑːsi] [dɑːlz] - [aɪ] [bluː] , [ðæt] [ʃaɪnz] [ænd; ənd] [ 'glisən ] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] ['lʌstə(r)] ;

| — | not | the | glassy | doll's | - | eye | blue | , | that | shines | and | glistens | with | a | metallic | lustre | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不是 | 这 | 玻璃状 | 娃娃的 | - | 眼睛 | 蓝色的 | , | 那 | 闪耀 | 和 | 闪闪发光 | 和 | 一个 | 金属 | 光泽 | ; |

[nɔː(r)] [ðæt] [fɔːls] [depθ] ,

| nor | that | false | depth | , |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 那 | 错误的 | 深度 | , |

——不是那种闪着金属光泽、如同玻璃娃娃眼睛般的蓝色；也不是那种虚假的深邃，

[mɔː(r)] [greɪ] [ðæn; ðən] [bluː] , [ðæt] [rɪ'zemb(ə)lz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tiː] - [liːd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv]

| more | gray | than | blue | , | that | resembles | a | piece | of | tea | - | lead | ; | but | the | color | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 灰色的 | 比 | 蓝色的 | , | 那 | 类似 | 一个 | 片 | 的 | 茶 | - | 带领 | ; | 但 | 这 | 颜色 | 的 |

[ðə; ði] [siː] ,

| the | sea | , |
|---|---|---|
| 这 | 海 | , |

灰色多于蓝色，像一块茶叶铅；但却是大海的颜色，

[æz; əz][juː; jʊ][bɪ'həʊld][ˌaɪ 'tiː][faɪv] ['fæðəmz] [daʊn] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stiːp] [rɒks] [ɒv; əv]['dʒenəʊə] !

| as | you | behold | it | five | fathoms | down | , | beside | the | steep | rocks | of | Genoa | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 看哪 | 它 | 五 | 英寻 | 向下 | , | 旁 | 这 | 陡 | 岩石 | 的 | 热那亚 | ! |

当你看到它在水下五英寻处，就在热那亚陡峭的岩石旁边时！

[ænd; ənd] [wɒt] [æn; ən]['əʊʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪ] , [wɪð] [braɪt] [θɔːts] ['fləʊtɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

| And | what | an | ocean | is | a | woman's | eye | , | with | bright | thoughts | floating | through | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 海洋 | 是 | 一个 | 女性的 | 眼睛 | , | 和 | 明亮的 | 想法 | 漂浮的 | 通过 | 它 |

,

,

,

女人的眼睛就像一片海洋，里面飘荡着各种美好的思绪。

[ænd; ənd] [lʌv] ['lɜːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] !

| and | love | lurking | at | the | bottom | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 潜伏 | 在 | 这 | 底部 | ! |

并且喜欢潜伏在底部！

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['tiːdiəs] , ['mɪstə(r)] . [træmp] ? ”

| Am | I | tedious | , | Mr | . | Tramp | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 乏味 | , | 先生 | . | 流浪汉 | ? | ” |

我烦人吗，流浪汉先生？

“ [nəʊ] ; [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , — ['əʊnli] ['veri] [pəʊ'etɪkəl] . ”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **No** | **;** | **far** | **from** | **it** | **,** | **—** | **only** | **very** | **poetical** | **.** | **”** |
| ” | 不 | ; | 远的 | 从 | 它 | , | — | 仅有的 | 非常 | 诗意的 | . | ” |

“不，恰恰相反，——只是很有诗意而已。”

“ [ɑː] , [ai][wɒz; wəz][wʌns] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . - , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Ah** | **,** | **I** | **was** | **once** | **,** | **”** | **said** | **Mr** | **.** | **Yellowley** | **,** | **with** | **a** | **deep** | **sigh** | **.** |
| ” | 啊 | , | 我 | 曾是 | 一次 | , | ” | 说 | 先生 | . | - | , | 和 | 一个 | 深的 | 叹 | . |

“啊，我曾经是，”耶洛利先生深深叹了口气说道。

“ [ai] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [swiːt] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði] [njuː] ['mʌnθli] ;

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **used** | **to** | **write** | **sweet** | **things** | **for** | **'** | **The** | **New** | **Monthly** | **;** |
| ” | 我 | 用过的 | 到 | 写 | 甜的 | 事物 | 为了 | - | 这 | 新的 | 月度 | ; |

“我以前经常为《新月刊》写一些甜言蜜语；

- [bʌt; bət] ['kæmb(ə)l] [wɒz; wəz] ['veri] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , — ['kʊd(ə)nt] [ə'baɪd][ˌem 'iː] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **but** | **Campbell** | **was** | **very** | **jealous** | **of** | **me** | **,** | **—** | **couldn't** | **abide** | **me** | **.** |
| - | 但 | 坎贝尔 | 曾是 | 非常 | 嫉妒的 | 的 | 我 | , | — | 不能 | 遵守 | 我 | . |

但坎贝尔非常嫉妒我，——他无法忍受我。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['kæmb(ə)l] !

| | |
|---|---|
| **Poor** | **Campbell** **!** |
| 贫穷的 | 坎贝尔 ! |

可怜的坎贝尔！

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ 'feiliŋ ] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **he** | **had** | **his** | **failings** | **,** | **like** | **the** | **rest** | **of** | **us** | **.** |
| 他 | 有 | 他的 | 缺点 | , | 喜欢 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | . |

他和我们其他人一样，也有缺点。

“ [wel] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Well** | **,** | **sir** | **,** | **to** | **resume** | **.** |
| ” | 出色地 | , | 先生 | , | 到 | 恢复 | . |

“好的，先生，我们继续。”

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] , [bʌt; bət]['əʊnli][ɪn] [taɪm] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [daʊn] [tuː; tə]

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **We** | **arrived** | **at** | **Southampton** | **,** | **but** | **only** | **in** | **time** | **to** | **hasten** | **down** | **to** |
| 我们 | 到达的 | 在 | 南安普顿 | , | 但 | 仅有的 | 在 | 时间 | 到 | 趋 | 向下 | 到 |

[ðə; ði][pɪə(r)] ,

| | |
|---|---|
| **the** | **pier** **,** |
| 这 | 码头 , |

我们抵达了南安普顿，但只来得及匆匆赶到码头。

[ænd; ənd] [teɪk] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **take** | **boat** | **for** | **the** | **ship** | **.** |
| 和 | 拿 | 船 | 为了 | 这 | 船 | . |

然后乘船前往轮船。

[ðə; ði] [bluː] - ['piːtə(r)][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mɑːst] - [hed] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **blue** | **-** | **peter** | **was** | **flying** | **at** | **the** | **mast** | **-** | **head** | **,** |
| 这 | 蓝色的 | - | 彼得 | 曾是 | 飞行 | 在 | 这 | 桅杆 | - | 头 | , |

蓝彼得旗在桅杆顶端飘扬。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['hʌrɪɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **people** | **hurrying** | **away** | **to** | **say** | **'** | **good** | **-** | **bye** | **'** | **for** | **the** | **last** | **time** | **.** |
| 和 | 人们 | 匆忙 | 离开 | 到 | 说 | - | 好的 | - | 再见 | - | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | . |

人们匆匆离去，最后一次道别。

[ai] , [sɜː(r)] , [ai] [ə'ləʊn] [hæd; həd][nəʊ] ['fɛə'welz] [tuː; tə] [teɪk] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **,** | **sir** | **,** | **I** | **alone** | **had** | **no** | **farewells** | **to** | **take** | **.** |
| 我 | , | 先生 | , | 我 | 独自的 | 有 | 不 | 告别 | 到 | 拿 | . |

先生，只有我没有告别的余地。

['saɪmən] - [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sɔɪl] , [ʌn'wept] [ænd; ənd] [ˌʌnri'^retid] !

| Simon | Yellowley | was | leaving | his | native | soil | , | unwept | and | unregretted | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西蒙 | - | 曾是 | 离开 | 他的 | 本国的 | 土壤 | , | 未哭泣 | 和 | 毫不后悔 | ! |

西蒙·耶洛利离开故土时，既没有哭泣，也没有后悔！

[sæd] [θɔːts] [ðiːz] , ['mɪstə(r)] . [træmp] , — ['veri] [sæd] [θɔːts] .

| Sad | thoughts | these | , | Mr | . | Tramp | , | — | very | sad | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤心 | 想法 | 这些 | , | 先生 | . | 流浪汉 | , | — | 非常 | 伤心 | 想法 | . |

流浪汉先生，这些都是令人悲伤的想法——非常悲伤的想法。

[wel] , [sɜː(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'bɔːd] [æt; ət][lɑːst] , [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

| Well | , | sir | , | we | were | aboard | at | last | , | above | a | hundred | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | , | 我们 | 是 | 船上 | 在 | 最后的 | , | 多于 | 一个 | 百 | 的 | 我们 | , |

先生，我们终于登船了，船上有一百多人。

['stændɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði]['lʌmbə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɑːpɪt] - [bægz] , ['dresɪŋ] - [keɪsɪz] , [ænd; ənd][hæt] - ['bɒksɪz]

| standing | amid | the | lumber | of | our | carpet | - | bags | , | dressing | - | cases | , | and | hat | - | boxes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 之中 | 这 | 木材 | 的 | 我们的 | 地毯 | - | 包 | , | 敷料 | - | 案例 | , | 和 | 帽子 | - | 盒子 |

,

,

,

站在我们堆积如山的旅行包、梳妆箱和帽盒中间，

[hɑːf]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] ['hevi] [spreɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'denst] [stiːm] , [ænd; ənd][ɔːl] ['defənd] [baɪ]

| half | blinded | by | the | heavy | spray | of | the | condensed | steam | , | and | all | deafened | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 失明 | 经过 | 这 | 重的 | 喷 | 的 | 这 | 浓缩版 | 蒸汽 | , | 和 | 全部 | 耳聋 | 经过 |

[ðə; ði][dɪn] .

| the | din | . |
|---|---|---|
| 这 | din | . |

凝结的蒸汽喷溅得我半睁不开眼，喧嚣声震得我耳聋。

“ [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pækɪt] - [ʃɪp] , ['mɪstə(r)] . [træmp] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['selfɪʃ] [wɜːld] ,

| “ | The | world | of | a | great | packet | - | ship | , | Mr | . | Tramp | , | is | a | very | selfish | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 世界 | 的 | 一个 | 伟大的 | 包 | - | 船 | , | 先生 | . | 流浪汉 | , | 是 | 一个 | 非常 | 自私 | 世界 | , |

“流浪汉先生，大型货轮的世界是一个非常自私的世界。”

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][bæd] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][ɪts] ['relətɪv] [ɒn] [ʃɔː(r)] .

| and | not | a | bad | epitome | of | its | relative | on | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 坏的 | 缩影 | 的 | 它是 | 相对的 | 在 | 支撑 | . |

而且它也是岸上同类生物的一个不错的缩影。

['hjuːmən] ['wiːknəsɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [hemd] [ɪn][baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

| Human | weaknesses | are | so | hemmed | in | by | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 弱点 | 是 | 所以 | 包边 | 在 | 经过 | 情况 | , |

人类的弱点深受环境限制。

[ðə; ði] [ 'freilti ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['waɪdə(r)] [speɪs] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]

| the | frailties | that | would | have | been | dissipated | in | a | wider | space | are | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弱点 | 那 | 会 | 有 | 到过 | 消散 | 在 | 一个 | 更广泛 | 空间 | 是 | 所以 |

['kɒnsntreɪtɪd] [baɪ] [kəm'preʃ(ə)n] ,

| concentrated | by | compression | , |
|---|---|---|---|
| 集中 | 经过 | 压缩 | , |

在更广阔的空间中本可以消散的弱点，却因为压缩而变得异常集中。

[ðæt] ['mɪdlɪŋ] ['piːp(ə)l] [grəʊ] [bæd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] [bɪ'kʌm] ['regjələ(r)] ['diːmənz] .

| that | middling | people | grow | bad | , | and | the | bad | become | regular | demons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 中等 | 人们 | 生长 | 坏的 | , | 和 | 这 | 坏的 | 变得 | 常规的 | 恶魔 | . |

平庸之人会变坏，而坏人会变成真正的恶魔。

[ðeə(r)] [ɪz] , ['ðeəfɔ:(r)] , [nəʊ] [sʌtʃ] ['mɪzrəbl] [den] [ɒv; əv] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ˌi:gə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl]

| There | is | , | therefore | , | no | such | miserable | den | of | selfish | and | egotistical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 所以 | , | 不 | 这样的 | 悲惨的 | 丹 | 的 | 自私 | 和 | 自负 |

[kə'bælɪŋ] , ['slɑ:ndə(r)] , ['gɒsɪp] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [mə'levələns] ,

| caballing | , | slander | , | gossip | , | and | all | malevolence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴谋 | , | 诽谤 | , | 闲话 | , | 和 | 全部 | 恶意 | , |

因此，这里不存在那种自私自利、充满阴谋诡计、诽谤、流言蜚语和各种恶意行为的可悲巢穴。

[æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] .

| as | one | of | these | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 的 | 这些 | . |

例如其中之一。

['envi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [bɜ:θ] , — [ sniə ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪdi] [ðæt] ['wɪspəd]

| Envy | of | the | man | with | a | large | berth | , | — | sneers | for | the | lady | that | whispered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嫉妒 | 的 | 这 | 男人 | 和 | 一个 | 大的 | 泊位 | , | — | 冷笑 | 为了 | 这 | 女士 | 那 | 低声说道 |

[tu:; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

| to | the | captain | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 队长 | , |

羡慕拥有宽敞卧铺的男人，——嘲笑与船长窃窃私语的女士，

— ['gesɪz] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd] ['steɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] ['pæsɪndʒə(r)] ,

| — | guesses | as | to | the | rank | and | station | of | every | passenger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 猜测 | 作为 | 到 | 这 | 秩 | 和 | 车站 | 的 | 每一个 | 乘客 | , |

—猜测每位乘客的等级和车站，

[ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ɪm'pɜ:tɪnəns] ['æbsəlu:tli] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ,

| indulged | in | with | a | spirit | of | impertinence | absolutely | intolerable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉溺其中 | 在 | 和 | 一个 | 精神 | 的 | 无礼 | 绝对地 | 无法容忍 | , |

以一种绝对不可容忍的无礼态度沉溺其中。

— [ænd; ənd] ['peti] [ɪk'sklu:] - [saɪvnəs] ['præktɪst] [baɪ] ['evri] [fɔ:(r)] [ɔ:(r)] [faɪv] [ɒn] [bɔ:d] ,

| — | and | petty | exclu | - | siveness | practised | by | every | four | or | five | on | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 小气 | 独家 | - | 稠度 | 已实践 | 经过 | 每一个 | 四 | 或者 | 五 | 在 | 木板 | , |

——以及船上每四五个人之间就存在的狭隘排外行为，

[ə'genst] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] [hu:] [hæv; həv] ['fju:ə(r)] ['sɜ:vənts] [ɔ:(r)] [les] ['lʌgɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] ['neɪbəz]

| against | some | others | who | have | fewer | servants | or | less | luggage | than | their | neighbors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 一些 | 其他的 | WHO | 有 | 更少 | 仆人 | 或者 | 较少的 | 行李 | 比 | 他们的 | 邻居 |

.

:

.

而另一些邻居则拥有更少的仆人或更少的行李。

['ɪntu:] [ðɪs] ['hju:mən] [bi:] - [haɪv] [wɒz; wəz] [aɪ] [naʊ] [plʌndʒd] , [tu:; tə] [bi:; bi] [bɔ:d] [baɪ] [ðə; ði] [drəʊnz] ,

| Into | this | human | bee | - | hive | was | I | now | plunged | , | to | be | bored | by | the | drones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 人类 | 蜜蜂 | - | 蜂巢 | 曾是 | 我 | 现在 | 暴跌 | , | 到 | 是 | 无聊的 | 经过 | 这 | 无人机 | , |

我就这样一头扎进了这人类的蜂巢里，被那些只会机械运转的家伙们折磨得百无聊赖。

[stʌŋ] [baɪ] [ðə; ði] [wɒsps] , [ænd; ənd] [ 'mædən ] [baɪ] [ɔ:l] .

| stung | by | the | wasps | , | and | maddened | by | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被蜇了 | 经过 | 这 | 黄蜂 | , | 和 | 疯狂的 | 经过 | 全部 | . |

被黄蜂蜇伤，被所有人激怒。

- [nəʊ] ['mætə(r)] , - [θɔ:t] [aɪ] , [fɔ:r] ['saɪmən] - [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] .

| ' | No | matter | , | ' | thought | I | , | 4 | Simon | Yellowley | has | a | great | mission | to | fulfil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 事情 | , | - | 想法 | 我 | , | 4 | 西蒙 | - | 有 | 一个 | 伟大的 | 使命 | 到 | 实现 | . |

“没关系，”我想，“西蒙·耶洛利有一项伟大的使命要完成。”

- [jes] , ['mɪstə(r)] . [træmp] , [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [prɪ'keəriəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['i:stən]
**' Yes , Mr . Tramp , I remembered the precarious position of our Eastern**
- 是的 , 先生 . 流浪汉 , 我 记得 这 岌岌可危 位置 的 我们的 东
[pə'zeʃənz] ,
**possessions ,**
财产 ,

“是的，流浪汉先生，我记得我们东部殖民地的处境岌岌可危。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 火车故事：蒂尔伯里流浪汉(Tales of the Trains Being Some Chapters of )

## 第4/6页

— [ai] [bɪˈθɔːt] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkælkjələbl] [ˈsɜːvɪsɪz] [ðə; ði] [əˈbɪlətɪ] [ɒv; əv][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] - [leɪ]

| — | I | bethought | me | of | the | incalculable | services | the | ability | of | even | a | Yellow | - | ley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 思考 | 我 | 的 | 这 | 不可估量 | 服务 | 这 | 能力 | 的 | 甚至 | 一个 | 黄色的 | - | 利 |

[mait] [ˈrendə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [ˈvæli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhimə'leiə] ,

| might | render | his | country | in | the | far | - | off | valley | of | the | Himalaya | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 使成为 | 他的 | 国家 | 在 | 这 | 远的 | - | 离开 | 谷 | 的 | 这 | 喜马拉雅山脉 | , |

——我想到，即使是像黄利这样的人，他的能力也能为远在喜马拉雅山谷的祖国做出不可估量的贡献。

[ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] [ɒn][maɪ] [pɔːtˈmæntəʊ] , [ə; eɪ] [ˈhæpɪə] — [neɪ] , [ai] [wɪl] [seɪ] , [ə; eɪ][ˈbetə(r)][mæn]

| and | I | sat | down | on | my | portmanteau | , | a | happier | — | nay | , | I | will | say | , | a | better | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 卫星 | 向下 | 在 | 我的 | 合成词 | , | 一个 | 更快乐 | — | 不 | , | 我 | 将要 | 说 | , | 一个 | 更好的 | 男人 |

.

:

.

我坐在我的旅行箱上，感觉更快乐了——不，应该说，我变得更好了。

“ [ðə; ði][ˈæksɪdənts] — [wiː; wi][kɔːl][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ˈevri] [deɪ] — [ðə; ði][ˈæksɪdənts] [wɪtʃ] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈaʊə(r)]

| “ | The | accidents | — | we | call | them | such | every | day | — | the | accidents | which | fashion | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 事故 | — | 我们 | 称呼 | 他们 | 这样的 | 每一个 | 天 | — | 这 | 事故 | 哪个 | 时尚 | 我们的 |

[laɪvz; lɪvz] ,

| lives | , |
|---|---|
| 生活 | , |

“我们每天都称之为意外的事件——这些意外塑造了我们的生活，

[ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əʊn] [dɪˈvaɪzɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi][ˈəʊnli][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪˈnʌf]

| are | always | of | our | own | devising | , | if | we | only | were | to | take | trouble | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 总是 | 的 | 我们的 | 自己的 | 设计 | , | 如果 | 我们 | 仅有的 | 是 | 到 | 拿 | 麻烦 | 足够的 |

[tuː; tə] [treɪs] [ðem; ðəm] .

| to | trace | them | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 痕迹 | 他们 | . |

如果我们肯花点心思去追溯，就会发现它们总是我们自己臆造出来的。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈθɪəri] [ɒn] [ðɪs] [hed] ,

| I | have | a | theory | on | this | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 理论 | 在 | 这 | 头 | , |

关于这个头部，我有一个理论，

[bʌt; bət][ai] - [em] [ˈkiːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbridʒˌwɔtə] [ˈtriːtɪs] .

| but | I | ' | m | keeping | it | over | for | a | kind | of | a | Bridgewater | Treatise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | - | 米 | 保持 | 它 | 超过 | 为了 | 一个 | 种类 | 的 | 一个 | 布里奇沃特 | 论文 | . |

但我会把它留到以后，作为一篇关于布里奇沃特的论述。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈmɑːk] [ðæt] [ðəʊ] [maɪ][ˈnʌmbə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] - [ˈteɪb(ə)l][wɒz; wəz]

| It | is | enough | now | to | remark | that | though | my | number | at | the | dinner | - | table | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 足够的 | 现在 | 到 | 评论 | 那 | 尽管 | 我的 | 数字 | 在 | 这 | 晚餐 | - | 桌子 | 曾是 |

- ,

| 84 | , |
|---|---|
| - | , |

现在只需指出，虽然我在餐桌上的人数是84，

[ai] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [ˈdʒentlmən] , [huː] [kʊd; kəd] [nt] [beə(r)][ə; eɪ] [drɑːft] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
**I** **exchanged** **with** **another** **gentleman** **,** **who** **could** **n't** **bear** **a** **draught** **,** **for** **a**
我 交换 和 其他 绅士 , WHO 可以 不 熊 一个 草稿 , 为了 一个
[pleɪs] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,
**place** **near** **the** **door** **,**
地方 靠近 这 门 ,

我跟另一位受不了穿堂风的先生交换了靠近门口的位置。

[nəʊ] . - .
**No** **.** **122** **.**
不 . - .

第122号。

[ɑː] , [ˌem ˈiː] !
**Ah** **,** **me** **!**
啊 , 我 !

啊，是我！

[ˈlɪt(ə)l] [njuː] [ai] [ðen] [wɒt] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l][ækt][wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .
**little** **knew** **I** **then** **what** **that** **simple** **act** **was** **to** **bring** **with** **it** **.**
小的 知道 我 然后 什么 那 简单的 行为 曾是 到 带来 和 它 .

当时的我并不知道，这个简单的举动会带来怎样的影响。

[beə(r)][ɪn][maɪnd] , [ˈmɪstə(r)] . [træmp] , - ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈmembə(r)] ,
**Bear** **in** **mind** **,** **Mr** **.** **Tramp** **,** **122** **;** **for** **,** **as** **you** **may** **remember** **,**
熊 在 头脑 , 先生 . 流浪汉 , - ; 为了 , 作为 你 可能 记住 ,

记住，流浪汉先生，122；因为，您可能还记得，

[ˈsæntʃoʊ] - [ˈstɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgəʊthɜːd] [stɒpt] [ʃɔːt] , [wen] [hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] [fəˈgɒt] [ðə; ði]
**Sancho** **Panza's** **story** **of** **the** **goatherd** **stopped** **short** **,** **when** **his** **master** **forgot** **the**
桑乔 - 故事 的 这 牧羊人 停止 短的 , 什么时候 他的 掌握 忘了 这
[ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊts] ;
**number** **of** **the** **goats** **;**
数字 的 这 山羊 ;

桑丘·潘萨讲述牧羊人的故事时，他的主人忘记了山羊的数量，故事就此戛然而止。

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] [ frentʃ ] [ˈnɒvəlɪst] , [em] . [diː][ˈbælzæk] ,
**and** **that** **great** **French** **novelist** **,** **M** **.** **de** **Balzac** **,**
和 那 伟大的 法语 小说家 , M . 德 巴尔扎克 ,

还有那位伟大的法国小说家，巴尔扎克先生，

[ˈɔːlweɪz] [hæŋz] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] [ɒn][sʌm; səm] [sʌm] [ɪn] [əˈrɪθmətɪk] ,
**always** **hangs** **the** **interest** **of** **his** **tale** **on** **some** **sum** **in** **arithmetic** **,**
总是 悬挂 这 兴趣 的 他的 故事 在 一些 和 在 算术 ,

他总是把故事的趣味性建立在某个算术题上。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈhɪərəʊz] [ˈfɔːtʃuːn] [ɪz] [kənˈsɜːnd] : [səʊ][maɪ] [ˈstɔːri] [beəz] [əˈpɒn] [ðɪs] [ˈnʌmbə(r)] .
**in** **which** **his** **hero's** **fortune** **is** **concerned** **:** **so** **my** **story** **bears** **upon** **this** **number** **.**
在 哪个 他的 英雄们 财富 是 担心的 : 所以 我的 故事 熊 之上 这 数字 .

其中，英雄的命运与此息息相关：因此，我的故事也与这个数字有关。

[jes] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [siːt] , [nəʊ] . - , [wɒz; wəz][ˈveɪkənt] .
**Yes** **,** **sir** **,** **the** **adjoining** **seat** **,** **No** **.** **123** **,** **was** **vacant** **.**
是的 , 先生 , 这 相邻的 座位 , 不 . - , 曾是 空缺 .

是的，先生，隔壁的123号座位是空的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkʌvə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnæpkɪn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃeə(r)] [pleɪst]
**There** **was** **a** **cover** **and** **a** **napkin** **,** **and** **there** **was** **a** **chair** **placed**
那里 曾是 一个 覆盖 和 一个 餐巾 , 和 那里 曾是 一个 椅子 放置
[ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,
**leaning** **against** **the** **table** **,**
倾斜 反对 这 桌子 ,

桌上放着桌布和餐巾，还有一把椅子斜靠在桌子旁。

[tuː; tə] [mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] ['æbsənt] ;

| to | mark | it | out | as | the | property | of | some | one | absent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 标记 | 它 | 出去 | 作为 | 这 | 财产 | 的 | 一些 | 一 | 缺席的 | ; |

将其标记为不在场者的财产；

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['veɪkənt] [pleɪs] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [maɪ] [ kən'dʒektʃə ] .

| and | day | by | day | was | that | vacant | place | the | object | of | my | conjectures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 天 | 经过 | 天 | 曾是 | 那 | 空缺 | 地方 | 这 | 目的 | 的 | 我的 | 猜想 | . |

日复一日，那片空地成了我思索的对象。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] .

| It | was | natural | this | should | be | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 自然的 | 这 | 应该 | 是 | 这 | 案件 | . |

这很自然。

[maɪ] [left] - [hænd] ['neɪbə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [meɪt] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [siː] ['ænɪmlz] [məʊst]

| My | left | - | hand | neighbor | was | the | first | mate | , | one | of | those | sea | animals | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 左边 | - | 手 | 邻居 | 曾是 | 这 | 第一的 | 伴侣 | , | 一 | 的 | 那些 | 海 | 动物 | 最多 |

[dɪ'testəbl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lændzmən] .

| detestable | to | a | landsman | . |
|---|---|---|---|---|
| 可恨 | 到 | 一个 | 土地管理者 | . |

我的左边邻居是大副，这种海员是陆地人最讨厌的那种海洋生物之一。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [siː] ['æpɪtaɪt] , [ə; eɪ] [siː] [vɔɪs] , [siː] [dʒəʊks] , [ænd; ənd] , [wɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ə; eɪ]

| He | had | a | sea | appetite | , | a | sea | voice | , | sea | jokes | , | and | , | worst | of | all | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 海 | 食欲 | , | 一个 | 海 | 嗓音 | , | 海 | 笑话 | , | 和 | , | 最差 | 的 | 全部 | , | 一个 |

[siː] [lɑːf] .

| sea | laugh | . |
|---|---|---|
| 海 | 笑 | . |

他有大海般的胃口、大海般的嗓音、大海般的笑话，最糟糕的是，他的笑声也像大海一样。

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] ['feləʊ] .

| I | shall | never | forget | that | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 那 | 同伴 | . |

我永远不会忘记那个人。

[ai] ['nevə(r)] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] [ɪn] [sʌm; səm] [slæŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'bɒmɪnəb(ə)l]

| I | never | spoke | to | him | that | he | did | not | reply | in | some | slang | of | his | abominable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 辐 | 到 | 他 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 回复 | 在 | 一些 | 俚语 | 的 | 他的 | 可恶 |

[prə'feʃn] ;

| profession | ; |
|---|---|
| 职业 | ; |

我跟他说话，他总是用他那令人厌恶的职业俚语回答我；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəbəlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kriːst] [ten] - [fəʊld] [baɪ]

| and | all | the | disagreeables | of | a | floating | existence | were | increased | ten | - | fold | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 令人不快的人 | 的 | 一个 | 漂浮的 | 存在 | 是 | 增加 | 十 | - | 折叠 | 经过 |

[ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ heit ] [θiːm] ,

| the | everlasting | reference | to | the | hated | theme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 永恒 | 参考 | 到 | 这 | 憎恨 | 主题 | , |

而所有漂浮不定的生活中令人不快的种种弊端，都因为不断提及这个令人厌恶的主题而加剧了十倍。

— [ə; eɪ] [ʃɪp] .

| — | a | ship | . |
|---|---|---|---|
| — | 一个 | 船 | . |

一艘船。

[wɒt] [hiː; hi][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [mait] [pruːv] , [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm]['məʊmənt][tuː; tə]

| What | he | on | the | right | hand | might | prove | , | was | therefore | of | some | moment | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 在 | 这 | 正确的 | 手 | 可能 | 证明 | , | 曾是 | 所以 | 的 | 一些 | 片刻 | 到 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

因此，他右边这个人可能证明的事情，对我来说意义重大。

[ə'nʌðə(r)] [kuː] [diː] [mɜr] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] .

| Another | Coup | de | Mer | like | this | would | be | unendurable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 政变 | 德 | 梅尔 | 喜欢 | 这 | 会 | 是 | 难以忍受 | . |

再来一次这样的海上突袭将是无法容忍的。

[ðə; ði] [kɹ'ɒsəst] [əʊld] [meɪd] , [ðə; ði] ['tɛstiɪst] [əʊld]['bætʃələ(r)] , [ðə; ði][məʊst] ['pepəri] ['neɪbɒb] , [ðə; ði]

| The | crossest | old | maid | , | the | testiest | old | bachelor | , | the | most | peppery | nabob | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十字路口 | 老的 | 女佣 | , | 这 | 最顽强的 | 老的 | 学士 | , | 这 | 最多 | 胡椒 | 富翁 | , | 这 |

['flætɪst] ['ensən] ,

| flattest | ensign | , |
|---|---|---|
| 最平坦 | 军旗 | , |

脾气最暴躁的老处女，脾气最坏的老单身汉，脾气最暴躁的富豪，脾气最差的少尉

[ðə; ði][məʊst] ['bɔːrɪŋ] [ɒv; əv] ['tʊərɪsts] , [ðə; ði][məʊst]['keəf(ə)l] [ɒv; əv] ['mʌðəz] ,

| the | most | boring | of | tourists | , | the | most | careful | of | mothers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 无聊的 | 的 | 游客 | , | 这 | 最多 | 小心 | 的 | 母亲们 | , |

最无趣的游客，最细心的母亲，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [buːn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] - ['dʒækɪt] .

| would | be | a | boon | from | heaven | in | comparison | with | a | blue | - | jacket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 一个 | 恩惠 | 从 | 天堂 | 在 | 比较 | 和 | 一个 | 蓝色的 | - | 夹克 | . |

与一件蓝色夹克相比，这简直是天赐之物。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

['mɪstə(r)] . [træmp] , [ai][wɒz; wəz][left] ['veri] [lɒŋ] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .

| Mr | . | Tramp | , | I | was | left | very | long | to | speculate | on | this | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 流浪汉 | , | 我 | 曾是 | 左边 | 非常 | 长的 | 到 | 推测 | 在 | 这 | 主题 | . |

流浪汉先生，我有很多时间去思考这个问题。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['bʌfɪtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tɒst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv]

| We | were | buffeted | down | the | Channel | , | we | were | tossed | along | the | coast | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 颠簸 | 向下 | 这 | 渠道 | , | 我们 | 是 | 抛掷 | 沿着 | 这 | 海岸 | 的 |

[frɑːns] ,

| France | , |
|---|---|
| 法国 | , |

我们被海浪拍打着驶过英吉利海峡，又被海浪抛向法国海岸。

[ænd; ənd] [bləʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['bɪskeɪ] [bɪ'fɔː(r)] - ['evə(r)] [tɜːnd] [ʌp] ;

| and | blown | about | the | Bay | of | Biscay | before | 123 | ever | turned | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吹 | 关于 | 这 | 湾 | 的 | 比斯开 | 前 | - | 曾经 | 转向 | 向上 | ; |

在 123 号出现之前，它就已经在比斯开湾四处飘荡了；

[wen] [wʌn] [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəsli] [kɑːm] [deɪ] ( [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] ) —

| when | one | day | — | it | was | a | deliciously | calm | day | ( | I | shall | not | forget | it | soon | ) | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 天 | — | 它 | 曾是 | 一个 | 美味 | 冷静的 | 天 | ( | 我 | 将 | 不是 | 忘记 | 它 | 很快 | ) | — |

[wiː; wi]['iːv(ə)n][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['pɔːtʃʊgl] ,

| we | even | could | see | the | coast | of | Portugal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 甚至 | 可以 | 看 | 这 | 海岸 | 的 | 葡萄牙 | , |

有一天——那是一个风平浪静的好天气（我永远不会忘记）——我们甚至看到了葡萄牙的海岸线。

[wɪð] [ɪts] [greɪt] ['maʊntənz] [ə'bʌv] ['sɪntrə] .
**with its great mountains above Cintra .**
和 它是 伟大的 山脉 多于 辛特拉 .

辛特拉上方耸立着雄伟的山脉。

['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [riːtʃ] [ɒv; əv] [siː] , ['glɑːsi] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪrə(r)] , [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [kləʊv] [hɜː(r); hə(r)]
**Over a long reach of sea , glassy as a mirror , the great ship clove her**
超过 一个 长的 抵达 的 海 , 玻璃状 作为 一个 镜子 , 这 伟大的 船 丁香 她
[weɪ] ,
**way ,**
方式 ,

在波光粼粼的广阔海面上，巨轮劈波斩浪，前行而去。

— [ðə; ði] [lɒŋ] [fəʊm] - [træk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪk] , [ðə; ði]['əʊnli] [steɪn] [ɒn] [ðæt] [bluː] ['sɜːfɪs] .
**— the long foam - track in her wake , the only stain on that blue surface .**
— 这 长的 泡沫 - 追踪 在 她 唤醒 , 这 仅有的 弄脏 在 那 蓝色的 表面 .

—她身后留下的长长的泡沫痕迹，是蓝色水面上唯一的污渍。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz][ɒn] [dek] : [ðə; ði][əʊld] [æs'mætɪk] ['dʒentlmən] , [huːz] [kɒf] [wɒz; wəz][ðə; ði]
**Every one was on deck : the old asthmatic gentleman , whose cough was the**
每一个 一 曾是 在 甲板 : 这 老的 哮喘 绅士 , 谁 咳嗽 曾是 这
[kɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - ['kæbɪn] ,
**curse of the after - cabin ,**
诅咒 的 这 后 - 舱 ,

所有人都到甲板上了：那位患有哮喘的老先生，他的咳嗽声成了后舱的噩梦；

[sæt] [wɪð] [ə; eɪ]['bəʊə] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] .
**sat with a boa round his neck , and thought he enjoyed himself .**
卫星 和 一个 蟒蛇 圆形的 他的 脖子 , 和 想法 他 享受 他自己 .

他脖子上围着一条蟒蛇，坐在那里，觉得很开心。

['leɪdɪz] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [tə'geðə(r)] ,
**Ladies in twos and threes walked up and down together ,**
女士们 在 二 和 三 步行 向上 和 向下 一起 ,

女士们三三两两地走来走去，

['tʃætɪŋ] [æz; əz] ['plezntli] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] .
**chatting as pleasantly as though in Kensington Gardens .**
聊天 作为 愉快 作为 尽管 在 肯辛顿 花园 .

聊天气氛轻松愉快，仿佛置身于肯辛顿花园一般。

[ðə; ði] ['tʊərɪst] [sent] [aʊt] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['koʊlbɜːrn][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] ,
**The tourist sent out by Mr . Colburn was taking notes of the whole party ,**
这 游客 发送 出去 经过 先生 . 科尔伯恩 曾是 采取 笔记 的 这 所有的 派对 ,

科尔伯恩先生派出的那位游客正在记录整个团队的情况。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] ['ɒfɪsəz] [ɪn][ðə; ði][ˌben'gɔːl] [laɪt] [hɔːs] [hæd; həd] [ɐdʒ'ɜːnd] [ðeə(r)] ['deɪli] ['brændi]
**and the four officers in the Bengal Light Horse had adjourned their daily brandy**
和 这 四 警官 在 这 孟加拉 光 马 有 休会 他们的 日常的 白兰地
[ænd; ənd]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːnɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wiːl] .
**and water to a little awning beside the wheel .**
和 水 到 一个 小的 棚 旁 这 车轮 .

孟加拉轻骑兵队的四名军官把他们每天的白兰地和水转移到了车轮旁的小遮阳棚里。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sketʃ] - [bʊks] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] - [freɪmz] [ænd; ənd] ['dʒɜːrnl] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ;
**There were sketch - books and embroidery - frames and journals on all sides ;**
那里 是 草图 - 图书 和 刺绣 - 框架 和 期刊 在 全部 侧面 ;
[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ][gɪ'tɑː(r)] ,
**there was even a guitar ,**
那里 曾是 甚至 一个 吉他 ,

四周摆满了素描本、绣框和日记本；甚至还有一把吉他。

[wɪð] [ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ə'mɪd] [ɔːl] [ðiːz] [riːmaɪndɪŋz] [ɒv; əv] [ʃɔː(r)] [laɪf] ,

| with | a | blue | ribbon | round | it | ; | and | amid | all | these | remindings | of | shore | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 蓝色的 | 丝带 | 圆形的 | 它 | ; | 和 | 之中 | 全部 | 这些 | 提醒 | 的 | 支撑 | 生活 | , |

上面系着一条蓝丝带；在所有这些让人想起海岸生活的事物之中，

[ə; eɪ] [fæt] ['puːdl] [ 'wɔdəl ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [snɑːrld] [æt; ət] ['evri] [wʌn] .

| a | fat | poodle | waddled | about | , | and | snarled | at | every | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 胖的 | 贵宾犬 | 摇摇摆摆 | 关于 | , | 和 | 纠缠 | 在 | 每一个 | 一 | . |

一只肥胖的贵宾犬摇摇摆摆地走来走去，对着每个人龇牙咧嘴。

[ðə; ði] [kɑːm] , [sɜː(r)] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['duːmzdeɪ] , [wɪtʃ] [iˈvəukt] [ðə; ði] [ded] [frɒm; frəm]

| The | calm | , | sir | , | was | a | kind | of | doomsday | , | which | evoked | the | dead | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冷静的 | , | 先生 | , | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 末日 | , | 哪个 | 唤起 | 这 | 死的 | 从 |

[ðeə(r)] [tuːmz] ;

| their | tombs | ; |
|---|---|---|
| 他们的 | 陵墓 | ; |

先生，这平静就像世界末日，把死者从坟墓里唤醒了；

[ænd; ənd] [ʌp] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] [ nuk ] ,

| and | up | they | came | from | indescribable | corners | and | nooks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 他们 | 来了 | 从 | 无法形容 | 角落 | 和 | 角落 | , |

他们从难以描述的角落和缝隙中涌现出来，

['əʊpənɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

| opening | their | eyes | with | amazement | upon | the | strange | world | before | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 他们的 | 眼睛 | 和 | 惊愕 | 之上 | 这 | 奇怪的 | 世界 | 前 | 他们 | , |

他们睁开双眼，惊奇地看着眼前这个陌生的世界。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ɔːlməʊst] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɒv; əv] [siː] - ['sɪknəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː]

| and | some | almost | feeling | that | even | the | ordeal | of | sea | - | sickness | was | not | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 几乎 | 感觉 | 那 | 甚至 | 这 | 考验 | 的 | 海 | - | 疾病 | 曾是 | 不是 | 也 |

['hevi] [ə; eɪ] ['penəlti] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [səʊ] [braɪt] ,

| heavy | a | penalty | for | an | hour | so | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | 一个 | 惩罚 | 为了 | 一个 | 小时 | 所以 | 明亮的 | , |

有些人甚至觉得，即使忍受晕船的痛苦，也比不上这美好时光带来的惩罚。

[ðəʊ] [səʊ] ['fliːtɪŋ] . “

| though | so | fleeting | . | “ |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 所以 | 转瞬即逝 | . | ” |

虽然如此短暂。

- [wɪtʃ] [ɪz] - ? - [θɔːt] [ai] , [æz; əz] [ai] ['elbəʊd] [maɪ] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['kwɔːtə(r)] - [dek] ,

| ' | Which | is | 123 | ? | ' | thought | I | , | as | I | elbowed | my | way | along | the | crowded | quarter | - | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哪个 | 是 | - | ? | - | 想法 | 我 | , | 作为 | 我 | 肘击 | 我的 | 方式 | 沿着 | 这 | 挤 | 四分之一 | - | 甲板 | , |

“123号是哪艘船？”我一边想着，一边挤过拥挤的后甲板。

[naʊ] ['ɑːskɪŋ] [maɪ'self] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] [θɪn] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [keɪps] ,

| now | asking | myself | could | it | be | the | thin | gentleman | with | the | two | capes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 问 | 我 | 可以 | 它 | 是 | 这 | 薄的 | 绅士 | 和 | 这 | 二 | 披风 | , |

现在我心想，会不会是那位身披两件斗篷的瘦削绅士呢?

[ɔː(r)] [ðə; ði] [fæt] ['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [θriː] [tʃɪnz] ?

| or | the | fat | lady | with | the | three | chins | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 胖的 | 女士 | 和 | 这 | 三 | 下巴 | ? |

或者那个三下巴的胖女人?

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['presiəns] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [feɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['momənts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

| But | there | is | a | prescience | which | never | fails | in | the | greater | moments | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一个 | 预知 | 哪个 | 绝不 | 失败 | 在 | 这 | 更大的 | 时刻 | 的 | 我们的 |

['destəni] ,

| destiny | , |
|---|---|
| 命运 | , |

但是，在命运的关键时刻，总有一种预知能力不会失灵。

[ænd; ənd] [ðɪs] [təʊld][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] .

| and | this | told | me | it | was | none | of | these | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 讲述 | 我 | 它 | 曾是 | 没有任何 | 的 | 这些 | . |

这告诉我，原因都不是这些。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] ,

| We | went | down | to | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 向下 | 到 | 晚餐 | , |

我们下楼去吃晚饭了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði][tʃeə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [pleɪst] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,

| and | for | the | first | time | the | chair | was | not | placed | against | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 这 | 椅子 | 曾是 | 不是 | 放置 | 反对 | 这 | 桌子 | , |

椅子第一次没有靠着桌子摆放。

[bʌt; bət][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [pəˈmɪt] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] . “

| but | so | as | to | permit | a | person | to | be | seated | on | it | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 作为 | 到 | 允许 | 一个 | 人 | 到 | 是 | 坐着 | 在 | 它 | . | “ |

但要保证可以让人坐在上面。

- [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði] [ˈstjuːəd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

| ' | I | beg | your | pardon | , | sir | , | ' | said | the | steward | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | 先生 | , | - | 说 | 这 | 管家 | 到 | 我 | , |

“先生，请原谅，”管家对我说。

- [kʊd; kəd][juː; jʊ] [muːv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ðɪs] [weɪ] ?

| ' | could | you | move | a | little | this | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可以 | 你 | 移动 | 一个 | 小的 | 这 | 方式 | ? |

你能稍微往这边挪一下吗?

- [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| 123 | is | coming | in | to | dinner | , | and | she | would | like | to | have | the | air | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 未来 | 在 | 到 | 晚餐 | , | 和 | 她 | 会 | 喜欢 | 到 | 有 | 这 | 空气 | 的 | 这 |

['dɔːweɪ] . - “

| doorway | . | ' | “ |
|---|---|---|---|
| 门口 | . | - | “ |

123号要来吃晚饭了，她想坐在门口。

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] , - [θɔːt] [ai] ; - [əʊ] , [səʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ;

| ' | She | would | , | ' | thought | I | ; | ' | oh | , | so | this | is | a | she | , | at | all | events | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 会 | , | - | 想法 | 我 | ; | - | 哦 | , | 所以 | 这 | 是 | 一个 | 她 | , | 在 | 全部 | 活动 | ; |

“她会的，”我想；“哦，所以无论如何，她是个女人；

- [ænd; ənd] [skeəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [meɪd] ,

| ' | and | scarce | was | the | reflection | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 稀少 | 曾是 | 这 | 反射 | 制成 | , |

而反思却寥寥无几。

[wen] [ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪlk] [dres] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ˈbrʌʃɪŋ] [maɪ][tʃeə(r)] .

| when | the | rustle | of | a | silk | dress | was | heard | brushing | my | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 沙沙 | 的 | 一个 | 丝绸 | 裙子 | 曾是 | 听到 | 刷牙 | 我的 | 椅子 | . |

这时，我听到丝绸裙摆拂过椅子的沙沙声。

[ai] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈmɪstə(r)] . [træmp] ?

| I | turned | , | and | what | do | you | think | , | Mr | . | Tramp | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | , | 和 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | , | 先生 | . | 流浪汉 | ? |

我转过身，你觉得怎么样，流浪汉先生?

— [ʃæl; ʃəl][ai] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [maɪ] [ɪˈmoʊʃnz] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

| — | shall | I | endeavor | to | describe | my | emotions | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 将 | 我 | 努力 | 到 | 描述 | 我的 | 情绪 | 到 | 你 | ? |

我该如何向你描述我的感受呢?

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [səʊ] [kəm'pliːtli] ['kwestʃənɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['mɪstə(r)] . -

| " | This | was | said | in | a | tone | so | completely | questioning | that | I | saw | Mr | . | Yellowley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 说 | 在 | 一个 | 语气 | 所以 | 完全地 | 提问 | 那 | 我 | 锯 | 先生 | . | - |

['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ɑːnsə(r)] .

| waited | for | my | answer | . |
|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 我的 | 回答 | . |

"他说这话的语气充满了疑问，我看到耶洛利先生在等我的回答。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [sɜː(r)] , " [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] ,

| " | I | am | afraid | , | sir | , | " | said | I | , | looking | at | my | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | , | 先生 | , | " | 说 | 我 | , | 寻找 | 在 | 我的 | 手表 | , |

"恐怕不行，先生，"我看了看手表说道。

" [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [wɪl] ['ɒkjupaɪ] [mʌtʃ] [taɪm] , [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [skɪp]

| " | if | the | emotions | you | speak | of | will | occupy | much | time | , | we | had | better | skip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 情绪 | 你 | 说话 | 的 | 将要 | 占据 | 很多 | 时间 | , | 我们 | 有 | 更好的 | 跳过 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

"如果你所说的这些情绪会占用太多时间，我们最好跳过它们。"

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['wɒnts] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə] [twelv] . "

| for | it | only | wants | a | quarter | to | twelve | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 仅有的 | 想要 | 一个 | 四分之一 | 到 | 十二 | . | " |

因为它只需要差一刻十二点。

" [wiː; wi] [wɪl] [ə'mɪt][ðem; ðəm] , [ðen] , ['mɪstə(r)] . [træmp] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ]['dʒʌstli] [əb'zɜːv] ,

| " | We | will | omit | them | , | then | , | Mr | . | Tramp | ; | for | , | as | you | justly | observe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 忽略 | 他们 | , | 然后 | , | 先生 | . | 流浪汉 | ; | 为了 | , | 作为 | 你 | 公正地 | 观察 | , |

"那么，我们就省略它们吧，流浪汉先生；因为，正如您所指出的，

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][bəuθ] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] .

| they | would | require | both | time | and | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 要求 | 两个都 | 时间 | 和 | 空间 | . |

它们既需要时间也需要空间。

[wel] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [briːf] , - [wɒz; wəz][ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] . "

| Well | , | sir | , | to | be | brief | , | 123 | was | the | angel | of | the | railroad | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | , | 到 | 是 | 简短的 | , | - | 曾是 | 这 | 天使 | 的 | 这 | 铁路 | . | " |

先生，简而言之，123号机车是铁路的天使。

" [ðə; ði]['leɪdi][juː; jʊ] [met] [æt; ət] — "

| " | The | lady | you | met | at | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 你 | 遇见 | 在 | — | " |

"你在——"遇到的那位女士

" [jes] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['leɪdi] ;

| " | Yes | , | sir | , | if | you | prefer | to | call | her | the | lady | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | 如果 | 你 | 更喜欢 | 到 | 称呼 | 她 | 这 | 女士 | ; |

"是的，先生，如果您更喜欢称呼她为女士的话；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [pə'sɪst] [ɪn][maɪ] ['priːviəs] [ˌdezɪg'neɪʃn] .

| for | I | shall | persist | in | my | previous | designation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 将 | 坚持 | 在 | 我的 | 以前的 | 指定 | . |

因为我仍然坚持我之前的任命。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . [træmp] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

| Oh | , | Mr | . | Tramp | , | that | was | the | great | moment | of | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 先生 | . | 流浪汉 | , | 那 | 曾是 | 这 | 伟大的 | 片刻 | 的 | 我的 | 生活 | . |

哦，流浪汉先生，那是我一生中最伟大的时刻。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ riˈmɑːk ] [ðæt] [wiː; wi] [pɑːs] [frɒm; frəm]['ɪərə][tuː; tə]['ɪərə][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,

| You | may | have | remarked | that | we | pass | from | era | to | era | of | our | existence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 评论 | 那 | 我们 | 经过 | 从 | 时代 | 到 | 时代 | 的 | 我们的 | 存在 | , |

你或许曾说过，我们的人生会经历不同的时代，

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][wʌn]['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] .

| as | though | it | were | from | one | chamber | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 从 | 一 | 房间 | 到 | 其他 | . |

仿佛是从一间房间到另一个房间。

[ðə; ði] [geɪ] , [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] [səkˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['gluːmi]

| The | gay | , | the | sparkling | , | and | the | brilliant | succeed | to | the | dark | and | gloomy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同性恋 | , | 这 | 闪闪发光 | , | 和 | 这 | 杰出的 | 成功 | 到 | 这 | 黑暗的 | 和 | 阴沉 |

[əˈpɑːtmənt] ,

| apartment | , |
|---|---|
| 公寓 | , |

那些快乐、光彩照人、才华横溢的人搬进了阴暗沉闷的公寓。

[skeəs] [ɪˈluːmɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] , [ænd; ənd][wiː; wi] [muːv] [ɒn][ɪn]['aʊə(r)] [laɪfs] ['dʒɜːni] ,

| scarce | illumined | by | a | ray | of | hope | , | and | we | move | on | in | our | life's | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 照明 | 经过 | 一个 | 射线 | 的 | 希望 | , | 和 | 我们 | 移动 | 在 | 在 | 我们的 | 生活的 | 旅行 | , |

微弱的希望之光照亮前路，我们继续前行，走完人生旅程。

[wɪð] [njuː] ['ɒbdʒɪkts] [səˈdʒestɪŋ] [njuː] ['ækʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz] [ɪnˈdʒendərɪŋ] [njuː] [freɪmz]

| with | new | objects | suggesting | new | actions | , | and | the | actions | engendering | new | frames |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 新的 | 对象 | 建议 | 新的 | 行动 | , | 和 | 这 | 行动 | 产生 | 新的 | 框架 |

[ɒv; əv] [θɔːt] ,

| of | thought | , |
|---|---|---|
| 的 | 想法 | , |

新事物启发新的行动，而这些行动又催生新的思维框架。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [ɑːˈselvz] ['waɪzə(r)][æz; əz]['aʊə(r)] [vɪˈsɪsɪtjuːdz] [grəʊ] [θɪkə] ; [bʌt; bət][aɪ]

| and | we | think | ourselves | wiser | as | our | vicissitudes | grow | thicker | ; | but | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 思考 | 我们自己 | 更明智 | 作为 | 我们的 | 变迁 | 生长 | 较厚 | ; | 但 | 我 |

[mʌst; məst][nɒt] [kənˈtɪnjuː] [ðɪs] [θiːm] .

| must | not | continue | this | theme | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 不是 | 继续 | 这 | 主题 | . |

我们自认为随着人生阅历的增长而变得更加睿智；但我不能继续讨论这个话题了。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðɪs] ['məʊmənt][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [trænˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

| To | me | , | this | moment | was | the | greatest | transition | of | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | , | 这 | 片刻 | 曾是 | 这 | 最 | 过渡 | 的 | 我的 | 生活 | . |

对我而言，这一刻是我人生中最伟大的转折点。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][aɪˈdiːəl] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] , [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [ɑːt] [hæd; həd] ['piktʃəd] , [nɔː(r)]['dʒiːniəs]

| Here | was | the | ideal | before | me | , | which | neither | art | had | pictured | , | nor | genius |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 这 | 理想的 | 前 | 我 | , | 哪个 | 两者都不 | 艺术 | 有 | 如图所示 | , | 也不 | 天才 |

[dɪˈskraɪbd] ,

| described | , |
|---|---|
| 描述 | , |

眼前展现的理想，既非艺术所描绘，也非天才所描述。

— [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['kriːtʃə(r)] [aɪ]['evə(r)] [bɪ'held] .

| — | the | loveliest | creature | I | ever | beheld | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 最可爱的 | 生物 | 我 | 曾经 | 观看 | . |

——我见过的最美丽的生物。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,

| She | turned | round | on | taking | her | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 圆形的 | 在 | 采取 | 她 | 地方 | , |

她转身坐下，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

| and | with | a | slight | gesture | of | surprise | recognized | me | at | once | as | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 轻微 | 手势 | 的 | 惊喜 | 认可 | 我 | 在 | 一次 | 作为 | 她 |

['fɔːmə(r)] ['feləʊ] - ['trævələ(r)] .

| former | fellow | - | traveller | . |
|---|---|---|---|---|
| 以前的 | 同伴 | - | 游客 | . |

她略带惊讶地一眼就认出我是她以前的旅伴。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [praʊd] ['momənts] [ɪn][maɪ][laɪf] , ['mɪstə(r)] . [træmp] .

| I | have | had | proud | moments | in | my | life | , | Mr | . | Tramp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 自豪的 | 时刻 | 在 | 我的 | 生活 | , | 先生 | . | 流浪汉 | . |

流浪汉先生，我一生中也有过值得骄傲的时刻。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [haʊ] [ðə; ðɪ] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːsɪz] [æt; ət] - [sed] [tuː; tə]

| I | shall | never | forget | how | the | Commander | of | the | Forces | at | Boulahcush | said | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 如何 | 这 | 指挥官 | 的 | 这 | 部队 | 在 | - | 说 | 到 |

[ˌem 'iː][ɪn] [fʊl] ['ɔːdiəns] ,

| me | in | full | audience | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 满的 | 观众 | , |

我永远不会忘记布拉库什的部队指挥官当着全体听众的面跟我说的话：

[ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] , — “

| in | the | presence | of | all | the | officials | , | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 在场 | 的 | 全部 | 这 | 官员 | , | — | “ |

在所有官员在场的情况下——

- - , [ðɪs] [ɪz] ['devəlɪʃ] [hɒt] , — [hɔtə] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['jʊərəp] . -

| ' | Yellowley | , | this | is | devilish | hot | , | — | hotter | than | we | have | it | in | Europe | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | , | 这 | 是 | 恶魔般的 | 热的 | , | — | 更热 | 比 | 我们 | 有 | 它 | 在 | 欧洲 | . | - |

“耶洛利，这热得要命，比欧洲还热。”

“ [bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['praʊdə(r)]['məʊmənt] [stɪl] : [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['greɪsf(ə)l] ['muːvmənt] [ɒv; əv]

| “ | But | here | was | a | prouder | moment | still | : | that | little | graceful | movement | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 这里 | 曾是 | 一个 | 更骄傲 | 片刻 | 仍然 | : | 那 | 小的 | 优美 | 移动 | 的 |

[ˌrekəg'nɪʃn] ,

| recognition | , |
|---|---|
| 认出 | , |

但接下来还有更令人骄傲的时刻：那优雅的、略带羞涩的认出动作。

[ðæt] [smaɪl] [səʊ] ['trænziənt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [skeəs] [dɪ'tektɪd] , [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɔːl]

| that | smile | so | transient | as | to | be | scarce | detected | , | sent | a | thrill | of | happiness | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 微笑 | 所以 | 瞬态 | 作为 | 到 | 是 | 稀少 | 检测到 | , | 发送 | 一个 | 刺激 | 的 | 幸福 | 全部 |

[θruː] [ˌem 'iː] .

| through | me | . |
|---|---|---|
| 通过 | 我 | . |

那转瞬即逝、几乎难以察觉的微笑，却让我感到一阵幸福的悸动。

[ɪn]['fɔːmə(r)] [deɪz] , [baɪ] ['daʊti] [diːdz] [ænd; ənd] ['hæzədəs] [ɪk'splɔɪts] [men] [wʌn] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə]

| In | former | days | , | by | doughty | deeds | and | hazardous | exploits | men | won | their | way | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 以前的 | 天 | , | 经过 | 强悍 | 契约 | 和 | 危险 | 漏洞 | 男人 | 韩元 | 他们的 | 方式 | 到 |

['wɪmɪnz] [hɑːts] ;

| women's | hearts | ; |
|---|---|---|
| 女性的 | 心 | ; |

过去，男人们凭借英勇事迹和危险冒险赢得女人的芳心；

['aʊə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][taɪm][hæv; həv][ðə; ðɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [les] ['hæzədəs] ;

| our | services | in | the | present | time | have | the | advantage | of | being | less | hazardous | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 服务 | 在 | 这 | 展示 | 时间 | 有 | 这 | 优势 | 的 | 存在 | 较少的 | 危险 | ; |

我们目前的服务具有危险性较低的优势；

['lɪt(ə)l] [ə'tenʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði][sɔːlt] , ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pepə(r)] , ['lɪftɪŋ]

| little | attentions | of | the | table | , | passing | the | salt | , | calling | for | the | pepper | , | lifting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 注意 | 的 | 这 | 桌子 | , | 通过 | 这 | 盐 | , | 呼叫 | 为了 | 这 | 胡椒 | , | 举重 |

[ə; eɪ]['næpkɪn] ,

| a | napkin | , |
|---|---|---|
| 一个 | 餐巾 | , |

餐桌上的一些小细节，比如递盐、叫人拿胡椒粉、掀起餐巾等等。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [tuː; tə] [waɪn] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sʌbstəˌtjʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['mjuːtɪleɪtɪŋ] ['dʒaɪənts][ænd; ənd]

| and | inviting | to | wine | , | are | the | substitutes | for | mutilating | giants | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 邀请 | 到 | 葡萄酒 | , | 是 | 这 | 替代品 | 为了 | 残害 | 巨人 | 和 |

['spɪtɪŋ] ['drægənz] .

| spitting | dragons | . |
|---|---|---|
| 吐痰 | 龙 | . |

美酒佳肴，是残害巨人、喷吐巨龙的替代品。

[aɪ] [kænt] [seɪ] [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

| I | can't | say | but | I | think | the | exchange | is | with | the | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说 | 但 | 我 | 思考 | 这 | 交换 | 是 | 和 | 这 | 不同之处 | . |

我无法断言，但我认为交换的关键在于差异。

“ [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [wɪð] [skeəs] [ðə; ði] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

| “ | The | first | day | passed | over | with | scarce | the | interchange | of | a | word | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 第一的 | 天 | 通过了 | 超过 | 和 | 稀少 | 这 | 交汇处 | 的 | 一个 | 单词 | 之间 | 我们 | . |

“第一天我们几乎没有交流。”

[ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

| She | arose | almost | immediately | after | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 几乎 | 立即地 | 后 | 晚餐 | , |

晚饭后她几乎立刻就起床了。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| and | did | not | make | her | appearance | during | the | remainder | of | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 制作 | 她 | 外貌 | 期间 | 这 | 余 | 的 | 这 | 晚上 | . |

当晚剩余时间里，她都没有露面。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd]

| The | following | morning | she | took | her | place | at | the | breakfast | - | table | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 早晨 | 她 | 采取 | 她 | 地方 | 在 | 这 | 早餐 | - | 桌子 | , | 和 |

[tuː; tə][maɪ] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dɪ'laɪt] ,

| to | my | inexpressible | delight | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 难以言喻的 | 喜 | , |

第二天早上，她如约坐在餐桌旁吃早餐，令我欣喜若狂的是，

[æz; əz][ðə; ði] ['weðə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [kɑːm] , [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔːtədek] [wen] [ðə; ði] [miːl]

| as | the | weather | still | remained | calm | , | ascended | to | the | quarterdeck | when | the | meal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 天气 | 仍然 | 剩余 | 冷静的 | , | 上升 | 到 | 这 | 后甲板 | 什么时候 | 这 | 一顿饭 |

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

| was | over | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 超过 | . |

由于天气依然平静，用餐结束后，我登上了后甲板。

[ðə; ði] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [met] [ˌem 'iː] [naʊ] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðə; ði]['təʊkən][ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] ,

| The | smile | with | which | she | met | me | now | had | assumed | the | token | of | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微笑 | 和 | 哪个 | 她 | 遇见 | 我 | 现在 | 有 | 假定 | 这 | 令牌 | 的 | 熟人 | , |

她见到我时脸上的笑容，如今已变成了熟人的标志。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'dres] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [ɒn][maɪ][pɑːt] ,

| and | a | very | little | address | was | necessary | , | on | my | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 小的 | 地址 | 曾是 | 必要的 | , | 在 | 我的 | 部分 | , |

我只需要简单介绍一下就行了。

[tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ˌem ˈiː][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

| to | enable | me | to | join | her | as | she | walked | , | and | engage | her | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 使能够 | 我 | 到 | 加入 | 她 | 作为 | 她 | 步行 | , | 和 | 从事 | 她 | 在 |

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

| conversation | . |
|---|---|
| 对话 | . |

以便我能陪她一起散步，并与她交谈。

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['pɜːfɪktli] [ə'ləʊn] — [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)]

| The | fact | of | being | so | young | and | so | perfectly | alone | — | for | except | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 的 | 存在 | 所以 | 年轻的 | 和 | 所以 | 完美 | 独自的 | — | 为了 | 除了 | 她 |

[ frentʃ ] [meɪd] ,

| French | maid | , |
|---|---|---|
| 法语 | 女佣 | , |

她如此年轻，又如此孤身一人——除了她的法国女仆之外，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːs(ə)n][ɒn] [bɔːd] — [pəˈhæps] [əˈpɪəd] [tuː; tə]

| she | did | not | appear | to | know | a | single | person | on | board | — | perhaps | appeared | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 出现 | 到 | 知道 | 一个 | 单身的 | 人 | 在 | 木板 | — | 也许 | 出现 | 到 |

[dɪˈmɑːnd] [sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,

| demand | some | explanation | on | her | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 要求 | 一些 | 解释 | 在 | 她 | 部分 | , |

她似乎不认识船上的任何人——或许她想得到一些解释。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)] [laɪk] [maɪ'self] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

| even | to | a | perfect | stranger | like | myself | ; | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 一个 | 完美的 | 陌生人 | 喜欢 | 我 | ; | 为了 | , |

即使对于像我这样的完全陌生人；因为，

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['pɑːsɪŋ] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [ɒn][ðə; ði] ['siːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti]

| after | some | passing | observations | on | the | scenery | of | the | coast | and | the | beauty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 通过 | 观察 | 在 | 这 | 风景 | 的 | 这 | 海岸 | 和 | 这 | 美丽 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ,

| of | the | weather | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 天气 | , |

在对海岸风光和宜人的天气进行了一些简单的观察之后，

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] [mʌtʃ] [həʊp] [tuː; tə][ðə; ði] ['benɪfɪt] [hɜː(r); hə(r)] [helθ]

| she | told | me | that | she | looked | forward | with | much | hope | to | the | benefit | her | health |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 我 | 那 | 她 | 看起来 | 向前 | 和 | 很多 | 希望 | 到 | 这 | 益处 | 她 | 健康 |

[mait] [dɪˈraɪv] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['wɔːmə(r)][eə(r)][ænd; ənd] [les] ['traɪɪŋ] ['klaɪmət] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]

| might | derive | from | a | warmer | air | and | less | trying | climate | than | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 派生 | 从 | 一个 | 更温暖 | 空气 | 和 | 较少的 | 尝试 | 气候 | 比 | 那 | 的 |

['ɪŋglənd] . “

| England | . | “ |
|---|---|---|
| 英格兰 | . | “ |

她告诉我，她非常期待温暖的空气和比英国更宜人的气候能给她的健康带来益处。

- [aɪ] [ɔːlˈredi] [fiːl] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [swiːt] [saʊθ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ;

| ' | I | already | feel | benefited | by | the | sweet | South | , | ' | said | she | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 已经 | 感觉 | 受益 | 经过 | 这 | 甜的 | 南 | , | - | 说 | 她 | ; |

“我已经感受到南方这片美好土地带给我的益处了，”她说；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði]

| and | there | was | a | smile | of | gratitude | on | her | lip | , | as | she | spoke | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 微笑 | 的 | 感激 | 在 | 她 | 唇 | , | 作为 | 她 | 辐 | 这 |

[wɜːdz] .

| words | . |
|---|---|
| 字 | . |

她说这番话时，脸上带着感激的微笑。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [diːmd] ['nesəsəri] ;

| Some | little | farther | explanation | she | may | have | deemed | necessary | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 小的 | 更远 | 解释 | 她 | 可能 | 有 | 被认为 | 必要的 | ; |

她可能认为有必要再做一些解释；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [suːn] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['brʌðə(r)] [wʊd]

| for | she | took | the | occasion | soon | after | to | remark | that | her | only | brother | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 采取 | 这 | 场合 | 很快 | 后 | 到 | 评论 | 那 | 她 | 仅有的 | 兄弟 | 会 |

[hæv; həv] [biːn] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

| have | been | delighted | with | the | voyage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 高兴极了 | 和 | 这 | 航程 | , |

因为她随后借此机会表示，她唯一的哥哥一定会为这次航行感到高兴。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [əb'teɪnd] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ; [bʌt; bət] ,

| if | he | could | have | obtained | leave | of | absence | from | his | regiment | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 有 | 获得 | 离开 | 的 | 缺席 | 从 | 他的 | 团 | ; | 但 | , |

[ʌn'fɔːtʃənətli] ,

| unfortunately | , |
|---|---|
| 很遗憾 | , |

如果他能从部队请假的话；但是，不幸的是，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] - [ðə; ði] [bluːz] , - ['kwɔːtəd] [æt; ət] ['wɪnzə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [speəd] .

| he | was | in | ' | the | Blues | , | ' | quartered | at | Windsor | , | and | could | not | be | spared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | - | 这 | 蓝调 | , | - | 四分 | 在 | 温莎 | , | 和 | 可以 | 不是 | 是 | 幸存 | . |

“

“

”

他当时在蓝军部队，驻扎在温莎，无法被抽调。

- [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['kriːtʃə(r)] ! - [sed] [aɪ] ; - [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['træv(ə)l]

| ' | Poor | dear | creature | ! | ' | said | I | ; | ' | and | so | she | has | been | obliged | to | travel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 贫穷的 | 亲爱的 | 生物 | ! | - | 说 | 我 | ; | - | 和 | 所以 | 她 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 旅行 |

[ðʌs] [ə'ləʊn] ,

| thus | alone | , |
|---|---|---|
| 因此 | 独自的 | , |

“可怜的姑娘！”我说，“她不得不独自一人踏上这段旅程。”

[ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] ['daʊtləs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['hæpi] [həʊm] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

| reared | doubtless | within | the | precincts | of | some | happy | home | , | from | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饲养 | 毫无疑问 | 之内 | 这 | 辖区 | 的 | 一些 | 快乐的 | 家 | , | 从 | 哪个 |

[ðə; ði] [wɜːld] ,

| the | world | , |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | , |

无疑是在某个幸福的家庭环境中长大的，从这个家庭，世界，

[wɪð] [ɪts] ['peti] [ snɛə ] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] , [wɜː(r); wə(r)][ɪk'skluːdɪd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]

| with | its | petty | snares | and | selfishness | , | were | excluded | , | surrounded | by | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 小气 | 陷阱 | 和 | 自私 | , | 是 | 排除 | , | 包围 | 经过 | 全部 | 这 |

[ə'plaɪənsɪz] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] ,

| appliances | of | luxury | , |
|---|---|---|---|
| 电器 | 的 | 奢华 | , |

那些充满琐碎陷阱和自私自利的人被排除在外，周围环绕着各种奢侈品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪgəns] [ðæt] [ɪm'belɪʃ] [ɪg'zɪstəns] — [ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ðʌs] [ə'pɒn]

| and | the | elegances | that | embellish | existence | — | and | now | , | to | venture | thus | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 优雅 | 那 | 润 | 存在 | — | 和 | 现在 | , | 到 | 风险投资 | 因此 | 之上 |

[ə; eɪ] ['dʒɜːni] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] ,

| a | journey | without | a | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 旅行 | 没有 | 一个 | 朋友 | , |

以及生活中那些优雅的事物——而现在，我要独自踏上这段旅程，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kəm'pænjən] . -

| or | even | a | companion | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 一个 | 伴侣 | . | - |

或者甚至可以做个伴侣。

" [ðeə(r)] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)] ['tʌtʃɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [wʌn] [laɪk]

| " | There | could | scarcely | be | a | more | touching | incident | than | to | see | one | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 可以 | 几乎 | 是 | 一个 | 更多的 | 接触 | 事件 | 比 | 到 | 看 | 一 | 喜欢 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

“看到像她这样的人，恐怕再也没有什么比这更令人感动的事了。”

[səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][səʊ] [jʌŋ] ,

| so | beautiful | and | so | young | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 美丽的 | 和 | 所以 | 年轻的 | , |

如此美丽，如此年轻，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðæt] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][ænd; ənd] ['seɪləz] [ænd; ənd] ['mɜːrtʃənt] ,

| in | the | midst | of | that | busy | little | world | of | soldiers | and | sailors | and | merchants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 那 | 忙碌的 | 小的 | 世界 | 的 | 士兵 | 和 | 水手们 | 和 | 商人 | , |

在士兵、水手和商人熙熙攘攘的小世界里，

['trævələz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [baʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

| travellers | to | the | uttermost | bounds | of | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅行者 | 到 | 这 | 极致 | 界限 | 的 | 这 | 地球 | , |

远赴地球尽头的旅行者，

[ænd; ənd] ['wɪərid] ['spɪrɪt] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] .

| and | wearied | spirits | seeking | for | change | wherever | it | might | be | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 疲惫 | 烈酒 | 寻求 | 为了 | 改变 | 无论 | 它 | 可能 | 是 | 成立 | . |

疲惫的灵魂在任何地方寻求改变。

[hæd; həd][aɪ][nɒt][maɪ'self] [biːn] [ə'ləʊn] , [ə; eɪ] ['veri] - [weɪf] - [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][laɪf] ,

| Had | I | not | myself | been | alone | , | a | very | ' | waif | ' | upon | the | shores | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 不是 | 我 | 到过 | 独自的 | , | 一个 | 非常 | - | 孤儿 | - | 之上 | 这 | 海岸 | 的 | 生活 | , |

如果我不是孤身一人，不是人生岸边一个无依无靠的“孤儿”，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪsə'leɪʃn] ;

| I | should | have | felt | attracted | by | the | interest | of | her | isolation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 毛毡 | 吸引 | 经过 | 这 | 兴趣 | 的 | 她 | 隔离 | ; |

我本该被她孤僻的生活方式所吸引；

[naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ˌjuː 'es] , — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv]

| now | there | was | a | sympathy | to | attach | us | , | — | there | was | that | similarity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那里 | 曾是 | 一个 | 同情 | 到 | 附 | 我们 | , | — | 那里 | 曾是 | 那 | 相似 | 的 |

[pə'zɪʃ(ə)n] — [ðæt] ['ɪdem] ['nɒli] ,

| position | — | that | idem | nolle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 位置 | — | 那 | 同上 | 诺尔 | , |

现在我们之间产生了一种同情，——因为我们的处境相似——也就是说，

[et] ['ɪdem] ['vɛl] — [wɪtʃ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] , [kˈɒnstɪtjˌuːts] [truː] ['frendʃɪp] .

| et | idem | velle | — | which | , | we | are | told | , | constitutes | true | friendship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等 | 同上 | 维尔 | — | 哪个 | , | 我们 | 是 | 讲述 | , | 构成 | 真的 | 友谊 | . |

et idem velle——据说，这才是真正的友谊。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðɪs] [kən'kluːʒn] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][dɪd][maɪ'self] ,

| She | seemed | to | arrive | at | this | conclusion | exactly | as | I | did | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 到达 | 在 | 这 | 结论 | 确切地 | 作为 | 我 | 做过 | 我 | , |

她似乎和我得出了完全相同的结论。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['frænʧknəs] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃən] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

| and | received | with | the | most | captivating | frankness | all | the | little | attentions | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已收到 | 和 | 这 | 最多 | 引人入胜 | 坦率 | 全部 | 这 | 小的 | 注意 | 它 | 曾是 |

[ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tu:; tə] [bɪ'stəʊ] ;

| in | my | power | to | bestow | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 力量 | 到 | 赐给 | ; |

并以最迷人的坦诚接受了我所能给予的所有细微的关爱；

[ænd; ənd][ɪn][fækt][tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [ˌem 'i:] , [ɪn][sʌm; səm] [sɔ:t] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

| and | in | fact | to | regard | me | , | in | some | sort | , | as | her | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 事实 | 到 | 看待 | 我 | , | 在 | 一些 | 种类 | , | 作为 | 她 | 伴侣 | . |

事实上，她甚至在某种程度上把我视为她的伴侣。

[ðʌs] , [wi:; wi] [wɔ:kt] [ðə; ði] [dek] [i:ʧ] ['mɔ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faɪn] , [ɔ:(r)] , [ɪf] ['stɔ:mi] ,

| Thus | , | we | walked | the | deck | each | morning | it | was | fine | , | or | , | if | stormy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 我们 | 步行 | 这 | 甲板 | 每个 | 早晨 | 它 | 曾是 | 美好的 | , | 或者 | , | 如果 | 暴风雨 | , |

因此，只要天气晴朗，我们每天早上都会在甲板上散步；如果遇到暴风雨天气，

[pleɪd] [æt; ət] [ʧes] [ɔ:(r)] [pɪ'ket] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

| played | at | chess | or | piquet | in | the | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩 | 在 | 棋 | 或者 | 皮克特 | 在 | 这 | 舱 | . |

在小屋里下棋或玩皮克棋。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wɜ:kt] [waɪl] [ai] [ri:d] [ə'laʊd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ;

| Sometimes | she | worked | while | I | read | aloud | for | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 工作 | 尽管 | 我 | 读 | 大声 | 为了 | 她 | ; |

有时她一边工作一边听我朗读；

[ænd; ənd] [sʌʧ] [ə; eɪ] [tri:t] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)][k'rɪtɪsɪzəmz][ɒn][ðə; ði] ['vɒlju:m]

| and | such | a | treat | as | it | was | to | hear | her | criticisms | on | the | volume |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 对待 | 作为 | 它 | 曾是 | 到 | 听到 | 她 | 批评 | 在 | 这 | 体积 |

[bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] ,

| before | us | , |
|---|---|---|
| 前 | 我们 | , |

能听到她对眼前这场演出的批评，真是一种享受。

— [haʊ] [dʒʌst][ænd; ənd] [tru:] [hɜ:(r); hə(r)] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] [kə'rekt] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

| — | how | just | and | true | her | appreciation | of | sound | and | correct | principles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 如何 | 只是 | 和 | 真的 | 她 | 欣赏 | 的 | 声音 | 和 | 正确的 | 原则 | , |

她对健全正确原则的理解是多么公正和真诚啊！

— [haʊ] ['skɪlfl] [ðə; ði] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fɔ:ls] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv] ['tɪnsl]

| — | how | skilful | the | distinctions | she | would | make | between | the | false | glitter | of | tinsel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 如何 | 熟练 | 这 | 区别 | 她 | 会 | 制作 | 之间 | 这 | 错误的 | 闪光 | 的 | 箔 |

['sentɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [gəʊld][ɒv; əv]['ri:əl][ænd; ənd] ['stɜ:lɪŋ] [mə'rælətɪ] !

| sentiment | and | the | dull | gold | of | real | and | sterling | morality | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情绪 | 和 | 这 | 乏味的 | 金子 | 的 | 真实的 | 和 | 英镑 | 道德 | ! |

她多么巧妙地区分了虚假的、浮夸的情感和真正纯洁的道德的黯淡金色！

[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] , ['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['gɪftɪd] [wʌn] , [hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['evri] [eɪd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]

| Her | mind | , | naturally | a | gifted | one | , | had | received | every | aid | education | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | , | 自然 | 一个 | 天才 | 一 | , | 有 | 已收到 | 每一个 | 援助 | 教育 | 可以 |

[bɪ'stəʊ] .

| bestow | . |
|---|---|
| 赐给 | . |

她天资聪颖，接受了教育所能提供的一切帮助。

[ frentʃ ] [ænd; ənd] [ɪ'tælіən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɜ:(r); wə(r)][æz; əz][fə'mɪlіə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][wɒz; wəz]

| **French** | **and** | **Italian** | **literature** | **were** | **as** | **familiar** | **to** | **her** | **as** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法语 | 和 | 意大利语 | 文学 | 是 | 作为 | 熟悉的 | 到 | 她 | 作为 | 曾是 |

['ɪŋglɪʃ] ,

| **English** | **,** |
|---|---|
| 英语 | , |

她对法语和意大利语文学的熟悉程度不亚于英语文学。

[waɪl] [ɪn][mɪə(r)][ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ʃi:; ʃi][fɑ:(r)] [ɪk'seld] [ðəʊz] [hu:] [hə'bɪtʃuəli] [meɪk] [sʌtʃ]

| **while** | **in** | **mere** | **accomplishments** | **she** | **far** | **excelled** | **those** | **who** | **habitually** | **make** | **such** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 仅仅 | 成就 | 她 | 远的 | 表现出色 | 那些 | WHO | 习惯性地 | 制作 | 这样的 |

[ ə'kwaiəmənt ] [ðə; ði][grænd] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['ɜ:li] [laɪf] .

| **acquirements** | **the** | **grand** | **business** | **of** | **early** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收购 | 这 | 盛大 | 商业 | 的 | 早期的 | 生活 | . |

而就个人成就而言，她远远胜过那些习惯于把此类成就作为早年生活重心的人。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [aɪ] [prɪ'zju:m] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , ['mɪstə(r)] . [træmp] .

| **“** | **You** | **are** | **,** | **I** | **presume** | **,** | **a** | **man** | **of** | **the** | **world** | **,** | **Mr** | **.** | **Tramp** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | , | 我 | 怙 | , | 一个 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | , | 先生 | . | 流浪汉 | . |

“我想，您一定见多识广吧，流浪汉先生。”

[ju:; jʊ] [meɪ] , [pə'hæps] ,

| **You** | **may** | **,** | **perhaps** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | , | 也许 | , |

或许，

[di:m] [ˌaɪ 'ti:] [streɪndʒ] [ðæt] ['sevrəl] [deɪz] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ai]['evə(r)]['i:v(ə)n] [θɔ:t] [ɒv; əv]

| **deem** | **it** | **strange** | **that** | **several** | **days** | **rolled** | **over** | **before** | **I** | **ever** | **even** | **thought** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 它 | 奇怪的 | 那 | 一些 | 天 | 滚动 | 超过 | 前 | 我 | 曾经 | 甚至 | 想法 | 的 |

[ɪn'kwaɪərɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ;

| **inquiring** | **her** | **name** | **;** |
|---|---|---|---|
| 查询 | 她 | 姓名 | ; |

奇怪的是，过了好几天我才想到要问问她的名字；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

| **but** | **such** | **was** | **the** | **case** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 曾是 | 这 | 案件 | . |

但事实的确如此。

[ˌaɪ 'ti:][nəʊ][mɔ:(r)] ['entəd] ['ɪntu:][maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [tu:; tə][ɑ:sk]['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

| **It** | **no** | **more** | **entered** | **into** | **my** | **conception** | **to** | **ask** | **after** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 更多的 | 进入 | 进入 | 我的 | 概念 | 到 | 问 | 后 | 它 | , |

我再也没有想过要问这件事了。

[ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dri:md] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ɒv; əv]

| **than** | **I** | **should** | **have** | **dreamed** | **of** | **what** | **might** | **be** | **the** | **botanical** | **designation** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 我 | 应该 | 有 | 梦见 | 的 | 什么 | 可能 | 是 | 这 | 植物 | 指定 | 的 |

[sʌm; səm] ['lʌvli] ['flaʊə(r)][baɪ] [hu:z] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ai][wɒz; wəz] ['kæptɪveɪtɪd] .

| **some** | **lovely** | **flower** | **by** | **whose** | **beauty** | **and** | **fragrance** | **I** | **was** | **captivated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 迷人的 | 花 | 经过 | 谁 | 美丽 | 和 | 香味 | 我 | 曾是 | 着迷 | . |

我本不该梦想着能找到某种美丽花朵的植物学名称，我曾被它的美丽和芬芳深深吸引。

[ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [braɪt] [pet(ə)lz][wɜ:(r); wə(r)] [tɪpt] [wɪð] ['æʒə(r)][ænd; ənd][gəʊld] ,

| **Enough** | **for** | **me** | **that** | **the** | **bright** | **petals** | **were** | **tipped** | **with** | **azure** | **and** | **gold** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 为了 | 我 | 那 | 这 | 明亮的 | 花瓣 | 是 | 倾斜 | 和 | 蔚蓝 | 和 | 金子 | , |

对我来说，花瓣尖端点缀着天蓝色和金色就足够了。

[ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] [stem] [wɒz; wəz] ['greɪsf(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['slendə(r)] ['elɪgəns] .

| **and** | **the** | **fair** | **stem** | **was** | **graceful** | **in** | **its** | **slender** | **elegance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公平的 | 干 | 曾是 | 优美 | 在 | 它是 | 苗条 | 优雅 | . |

那纤细的茎秆显得格外优雅。

[aɪ] [kɛəd] [nɒt] [weə(r)] [ʒys'jø] [mait] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ɔː(r)] [li'ni(ː)əs] [kl'ɑːst] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | cared | not | where | Jussieu | might | have | arranged | or | Linnaeus | classed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关心 | 不是 | 在哪里 | 朱西厄 | 可能 | 有 | 安排 | 或者 | 林奈 | 分类 | 它 | . |

我不在乎朱西厄把它归类到哪里，也不在乎林奈把它归类到哪里。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɑːns] [rɪ'viːld] [ðə; ðiː]['mætə(r)]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| But | a | chance | revealed | the | matter | even | before | it | had | occurred | to | me | to | think | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 机会 | 揭晓 | 这 | 事情 | 甚至 | 前 | 它 | 有 | 发生 | 到 | 我 | 到 | 思考 | 的 | 它 | . |

但一次偶然的机会，在我还没想到这件事之前，就让我明白了它。

[ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['ʃɛliz] ['poʊəmz] [kən'teɪnd] [ɒn][ðə; ðiː]['taɪtəlˌpeɪdʒ] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][hænd][ɒv; əv] ['sɪŋgjələ(r)] ['delɪkəsi] ,

| A | volume | of | Shelley's | poems | contained | on | the | titlepage | , | written | in | a | hand | of | singular | delicacy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 体积 | 的 | 雪莱的 | 诗歌 | 包含 | 在 | 这 | 标题页 | , | 书面 | 在 | 一个 | 手 | 的 | 单数 | 美味 | , |

扉页上收录了雪莱的诗集，字迹极其优美。

[ðə; ðiː] [wɜːdz] , - ['leɪdi] [blɑːntʃ] - .

| the | words | , | ' | Lady | Blanche | D'Esmonde | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | , | - | 女士 | 布兰奇 | - | . |

文字是：“布兰奇·德·埃斯蒙德夫人。”

- ['weðə(r)] [ðə; ðiː]['nəʊb(ə)l]['fæməli][ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][wɜː(r); wə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , ['aɪrɪʃ] , [ɔː(r)] [skɒtʃ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ges] .

| ' | Whether | the | noble | family | she | belonged | to | were | English | , | Irish | , | or | Scotch | , | I | could | not | even | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 无论 | 这 | 高贵 | 家庭 | 她 | 属于 | 到 | 是 | 英语 | , | 爱尔兰 | , | 或者 | 苏格兰威士忌 | , | 我 | 可以 | 不是 | 甚至 | 猜测 | . |

“她出身的贵族家庭是英国的、爱尔兰的还是苏格兰的，我根本猜不出来。”

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [wel] , ['mɪstə(r)] . [træmp] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][səʊ] .

| It | were | as | well | , | Mr | . | Tramp | , | that | I | could | not | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 作为 | 出色地 | , | 先生 | . | 流浪汉 | , | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 做 | 所以 | . |

流浪汉先生，我没能做到这一点，也算是一件好事。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ə'tætʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðiː]['empaɪə(r)][ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm] .

| I | should | only | have | felt | a | more | unwarrantable | attachment | for | that | portion | of | the | empire | she | came | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 仅有的 | 有 | 毛毡 | 一个 | 更多的 | 不合理的 | 依恋 | 为了 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 帝国 | 她 | 来了 | 从 | . |

我本该只对她出身的那片帝国领土怀有更莫名的依恋。

[jes] , [sɜː(r)] , [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

| Yes | , | sir | , | I | loved | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 先生 | , | 我 | 喜爱 | 她 | . |

是的，先生，我爱她。

[aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən]['ɑːdə(r)] [ðæt] [ðə; ðiː] - [hæv; həv] [biːn] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ,

| I | loved | her | with | an | ardor | that | the | Yellowleys | have | been | remarkable | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 她 | 和 | 一个 | 热情 | 那 | 这 | - | 有 | 到过 | 卓越 | 为了 | , |

我以耶洛利家族特有的热情爱着她。

['djʊərɪŋ] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [j'iəz] .

| during | three | hundred | and | eighty | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 三 | 百 | 和 | 八十 | 年 | . |

长达三百八十年。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['ænsestə(r)] , ['mɪstə(r)] . [træmp] , — [pɔːl] - , — [huː] [wɒz; wəz][pʊt][ɪn][ðə; ði]

| It | was | my | ancestor | , | Mr | . | Tramp | , | — | Paul | Yellowley | , | — | who | was | put | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 祖先 | , | 先生 | . | 流浪汉 | , | — | 保罗 | - | , | — | WHO | 曾是 | 放 | 在 | 这 |

[stɒks] [æt; ət] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] ,

| stocks | at | Charing | Cross | , |
|---|---|---|---|---|
| 股票 | 在 | 查令 | 叉 | , |

是我的祖先，流浪汉先生——保罗·耶洛利——被关进了查令十字街的枷锁里。

[fɔː(r); fə(r)] [ 'pəːsikjuːt ] [ə; eɪ][meɪd][ɒv; əv]['ɒnə(r)][æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθs] [kɔːt] .

| for | persecuting | a | maid | of | honor | at | Elizabeth's | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 迫害 | 一个 | 女佣 | 的 | 荣誉 | 在 | 伊丽莎白的 | 法庭 | . |

因为他迫害了伊丽莎白宫廷中的一名女侍官。

[ðæt] ['hɔːti] [kwiːn] [ænd; ənd][kəʊld] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] [hæd; həd][ðə; ði] [beɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n]

| That | haughty | Queen | and | cold | - | hearted | woman | had | the | base | inscription | written |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 傲慢 | 女王 | 和 | 寒冷的 | - | 心地 | 女士 | 有 | 这 | 根据 | 题词 | 书面 |

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| above | his | head | , |
|---|---|---|---|
| 多于 | 他的 | 头 | , |

那位傲慢冷酷的女王，将铭文刻在了他的头顶上方。

- [ðə; ði] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] ['skʌljən] [huː] [lɪftɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː] - . -

| ' | The | penaltie | of | a | low | scullion | who | lifteth | his | eyes | too | loftilie | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | - | 的 | 一个 | 低的 | 厨房杂务工 | WHO | 提升 | 他的 | 眼睛 | 也 | - | . | - |

“卑微的厨房帮工若目光过于高远，必将受到惩罚。”

“ [tuː; tə] [prə'siːd] .

| “ | To | proceed | . |
|---|---|---|---|
| “ | 到 | 继续 | . |

继续。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [dʒɪ'brɔːltə(r)] , ['leɪdi] [blɑːntʃ] [ænd; ənd][aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [rɒks] ,

| When | we | reached | Gibraltar | , | Lady | Blanche | and | I | visited | the | rocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 达到 | 直布罗陀 | , | 女士 | 布兰奇 | 和 | 我 | 到访 | 这 | 岩石 | , |

到达直布罗陀后，布兰奇夫人和我参观了那些岩石。

[ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɒm] - [pruːfs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['keɪsˌmeɪt] [tə'geðə(r)] ,

| and | went | over | the | bomb | - | proofs | and | the | casemates | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 超过 | 这 | 炸弹 | - | 证明 | 和 | 这 | 炮台 | 一起 | , |

他们一起检查了防爆掩体和炮台。

— [fɑː(r)][mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] ['pleɪsɪz] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [selz] [ænd; ənd] [dɑːk] [p'æsɪdʒɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk]

| — | far | more | dangerous | places | those | little | cells | and | dark | passages | to | a | man | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 远的 | 更多的 | 危险的 | 地方 | 那些 | 小的 | 细胞 | 和 | 黑暗的 | 段落 | 到 | 一个 | 男人 | 喜欢 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

对于像我这样的人来说，那些狭小的牢房和黑暗的通道要危险得多。

[ðæn; ðən]['evə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðə; ði] [hɒtɪst] ['fjʊəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [siːdʒ] .

| than | ever | they | could | become | in | the | hottest | fury | of | a | siege | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 曾经 | 他们 | 可以 | 变得 | 在 | 这 | 最热门 | 愤怒 | 的 | 一个 | 围城 | . |

在最激烈的围攻中，他们可能会变得比以往任何时候都更加狂暴。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evrɪθɪŋ] .

| She | took | such | an | interest | in | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 这样的 | 一个 | 兴趣 | 在 | 一切 | . |

她对所有事情都充满兴趣。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['mɔːtə(r)][nɔː(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['ɔːdnəns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [mɪs] ;

| There | was | not | a | mortar | nor | a | piece | of | ordnance | she | could | afford | to | miss | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 砂浆 | 也不 | 一个 | 片 | 的 | 军械 | 她 | 可以 | 买得起 | 到 | 错过 | ; |

她不能错过任何一门迫击炮或任何一件军械；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [piːp] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ imˈbreiʒə ] , [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði]

| and | she | would | peep | out | from | the | embrasures | , | and | look | down | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 窥视 | 出去 | 从 | 这 | 射击孔 | , | 和 | 看 | 向下 | 之上 | 这 |

[ˈhɑːbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] ,

| harbor | and | the | bay | , |
|---|---|---|---|---|
| 港口 | 和 | 这 | 湾 | , |

她会从炮眼里探出头来，俯瞰港口和海湾。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɪələsnəs] [ðæt] [left] [ˌem ˈiː] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈweðə(r)] [ai][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ˈterɪfaɪd]

| with | a | fearlessness | that | left | me | puzzled | to | think | whether | I | were | more | terrified |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 无畏 | 那 | 左边 | 我 | 困惑 | 到 | 思考 | 无论 | 我 | 是 | 更多的 | 恐惧 |

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtrepɪdəti] [ɔː(r)] [tʃɑːmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnstep] .

| by | her | intrepidity | or | charmed | by | the | beauty | of | her | instep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 她 | 勇敢 | 或者 | 迷住了 | 经过 | 这 | 美丽 | 的 | 她 | 脚背 | . |

她无所畏惧，让我困惑不已，不知道我是更害怕她的勇敢，还是更被她美丽的脚背所吸引。

[əˈgen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ai] [ˈtrembld] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪt] [ɒv; əv][lænd] ,

| Again | we | went | to | sea | ; | but | how | I | trembled | at | each | sight | of | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 我们 | 去 | 到 | 海 | ; | 但 | 如何 | 我 | 颤抖 | 在 | 每个 | 视线 | 的 | 土地 | , |

我们再次出海；但每当看到陆地，我都战栗不已。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] [fərˈevə(r)] !

| lest | she | should | leave | the | ship | forever | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 她 | 应该 | 离开 | 这 | 船 | 永远 | ! |

免得她永远离开这艘船！

[æt; ət][lɑːst] , [ˈmɔːltə] [keɪm] [ɪn] [vjuː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)]

| At | last | , | Malta | came | in | view | ; | and | the | same | evening | the | boats | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 马耳他 | 来了 | 在 | 看法 | ; | 和 | 这 | 相同的 | 晚上 | 这 | 船 | 是 |

[ˈloʊərd; ˈlaʊərd] ,

| lowered | , |
|---|---|
| 降低 | , |

最后，马耳他出现在眼前；当天晚上，小船就被放下来了。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][gəʊ] [əˈʃɔː(r)] .

| for | all | had | a | desire | to | go | ashore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 有 | 一个 | 欲望 | 到 | 去 | 岸上 | . |

因为所有人都渴望上岸。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˈleɪdi] [blɑːntʃ] [wɒz; wəz][məʊst] [ˈæŋkʃəs] ; [hɜː(r); hə(r)] [helθ] [hæd; həd] [ˈlætəli] [ɪmˈpruːvd]

| Of | course | Lady | Blanche | was | most | anxious | ; | her | health | had | latterly | improved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 女士 | 布兰奇 | 曾是 | 最多 | 焦虑的 | ; | 她 | 健康 | 有 | 后来 | 改进 |

[ˈgreɪtli] ,

| greatly | , |
|---|---|
| 非常 | , |

当然，布兰奇夫人非常焦虑；她近来健康状况大为好转。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɪnˈkɜː(r)][kənˈsɪdərəb(ə)l] [fəˈtiːg] , [wɪˈðaʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [wɜːs]

| and | she | was | able | to | incur | considerable | fatigue | , | without | feeling | the | worse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 招致 | 大量 | 疲劳 | , | 没有 | 感觉 | 这 | 更糟 |

[ˈɑːftəwədz] .

| afterwards | . |
|---|---|
| 然后 | . |

而且她能够承受相当大的疲劳，事后却没有感到不适。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɑːm] , [ˈmeləʊ] [ˈiːvnɪŋ] , [wɪð] [æn; ən] [ɔːlˈredi] [ˈrɪz(ə)n] [muːn] ,

| “ | It | was | a | calm | , | mellow | evening | , | with | an | already | risen | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 一个 | 冷静的 | , | 醇厚 | 晚上 | , | 和 | 一个 | 已经 | 升起 | 月亮 | , |

“那是一个平静祥和的夜晚，月亮已经升起。”

[æz; əz][wiː; wi]['lændɪd][tuː; tə]['wɒndə(r)][ə'baʊt][ðə; ði]['nærəʊ] [striːts] [ænd; ənd] ['bæstɪənd] [dwelɪŋz]

| as | we | landed | to | wander | about | the | narrow | streets | and | bastioned | dwellings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 登陆 | 到 | 漫步 | 关于 | 这 | 狭窄的 | 街道 | 和 | 堡垒 | 住宅 |

[ɒv; əv][əʊld][vɑːl'lettɑː] .

| of | old | Valletta | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 老的 | 瓦莱塔 | . |

我们降落后，便漫步在瓦莱塔老城狭窄的街道和坚固的堡垒式房屋中。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [ɑːm] , [ænd; ənd] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ˌmædəmwə'zel] [vɪr'ʒɪniː] ,

| She | took | my | arm | , | and | , | followed | by | Mademoiselle | Virginie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 我的 | 手臂 | , | 和 | , | 随后 | 经过 | 小姐 | 维吉妮 | , |

她挽住我的胳膊，然后，维吉妮小姐也跟了上来。

[wiː; wi] [went] [ɒn] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['evri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [spɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

| we | went | on | exploring | every | strange | and | curious | spot | before | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 在 | 探索 | 每一个 | 奇怪的 | 和 | 好奇的 | 点 | 前 | 我们 | , |

我们继续探索眼前每一个奇特有趣的地方，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)][maɪndz] [aɪ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

| and | calling | up | before | our | mind's | eye | the | ancient | glories | of | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼叫 | 向上 | 前 | 我们的 | 心灵的 | 眼睛 | 这 | 古老的 | 荣耀 | 的 | 这 | 地方 | . |

仿佛将这片土地昔日的辉煌重现眼前。

[aɪ][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [strɒŋ] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] , ['mɪstə(r)] . [træmp] ;

| I | was | rather | strong | in | all | these | sort | of | things | , | Mr | . | Tramp | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 相当 | 强的 | 在 | 全部 | 这些 | 种类 | 的 | 事物 | , | 先生 | . | 流浪汉 | ; |

流浪汉先生，我在这方面相当擅长；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['vɪzɪt] ,

| for | in | expectation | of | this | little | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 期待 | 的 | 这 | 小的 | 访问 | , |

因为期待着这次短暂的访问，

[aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒzləmz] , [fɔːt] [ˌes 'tiː]

| I | made | myself | up | about | the | Knights | of | St | . | John | and | the | Moslems | , | Fort | St |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 我 | 向上 | 关于 | 这 | 骑士 | 的 | 英石 | . | 约翰 | 和 | 这 | 穆斯林 | , | 堡 | 英石 |

['ɛlmoʊ] ,

| Elmo | , |
|---|---|
| 艾尔莫 | , |

我编造了关于圣约翰骑士团和穆斯林、圣埃尔莫堡的故事，

['tʃiːˌviːtɑː] ['vɛkiə] , [rɒks] , ['kætəkuːmz] , ['prɪkli] [peəz] , [ænd; ənd][ɔːl] .

| Civita | Vecchia | , | rocks | , | catacombs | , | prickly | pears | , | and | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇维塔 | 旧时 | , | 岩石 | , | 地下墓穴 | , | 带刺的 | 梨 | , | 和 | 全部 | . |

奇维塔韦基亚，岩石，地下墓穴，仙人掌，应有尽有。

[ɪn][fækt] , [aɪ][wɒz; wəz] [praɪmd] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['kætəlɒg] , [wɪtʃ] , ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn] [ʃɔːt]

| In | fact | , | I | was | primed | with | the | whole | catalogue | , | which | , | written | down | in | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 我 | 曾是 | 已准备 | 和 | 这 | 所有的 | 目录 | , | 哪个 | , | 书面 | 向下 | 在 | 短的 |

[ˌmemə'rændə] , [fɔːmz] [tʃæp] .

| memoranda | , | forms | Chap | . |
|---|---|---|---|---|
| 备忘录 | , | 表格 | 查普 | . |

事实上，我已经准备好了整个目录，这些目录以简短备忘录的形式记录下来，构成了第1章。

[aɪ] . [ɪn][ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [tʊə(r)] - [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] .

| I | . | in | a | modern | tour | - | book | of | the | Mediterranean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | 在 | 一个 | 现代的 | 旅游 | - | 书 | 的 | 这 | 地中海 | . |

I. 在一本现代地中海旅游指南中。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ]['dʒiːniəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [səʊ] [braɪt] , [ðæt] [wiː; wi] ['lɪŋgəd] [tɪl] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] ,

| The | season | was | so | genial | , | and | the | moon | so | bright | , | that | we | lingered | till | past | midnight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 季节 | 曾是 | 所以 | 和蔼可亲 | , | 和 | 这 | 月亮 | 所以 | 明亮的 | , | 那 | 我们 | 徘徊不去 | 直到 | 过去的 | 午夜 | , |

时节宜人，月色皎洁，我们一直待到过了午夜。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði][ləʊst][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] .

| and | then | returned | to | the | ship | the | last | of | all | the | visitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 返回 | 到 | 这 | 船 | 这 | 最后的 | 的 | 全部 | 这 | 访客 | . |

然后，他是所有访客中最后一个返回船上的。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [naɪt] , [æz; əz] , [ 'flikə ] [baɪ][ðə; ði] ['kɒləm] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [laɪt] ,

| That | was | indeed | a | night | , | as | , | flickered | by | the | column | of | silver | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 的确 | 一个 | 夜晚 | , | 作为 | , | 闪烁 | 经过 | 这 | 柱子 | 的 | 银 | 光 | , |

那真是一个难忘的夜晚，银光闪烁，

[wiː; wi] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kɑːm] [siː] .

| we | swept | over | the | calm | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 扫荡 | 超过 | 这 | 冷静的 | 海 | . |

我们掠过平静的海面。

['leɪdi] [blɑːntʃ] , [ræpt] [ɪn][maɪ] [lɑːdʒ] [bəʊt] - [kləʊk] , [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] ['fiːtʃəz] ['stætʃuː] - [laɪk] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌʌn'muːvd] ['bjuːti] ,

| Lady | Blanche | , | wrapped | in | my | large | boat | - | cloak | , | her | pale | features | statue | - | like | in | their | unmoved | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 布兰奇 | , | 包装 | 在 | 我的 | 大的 | 船 | - | 披风 | , | 她 | 苍白 | 特征 | 雕像 | - | 喜欢 | 在 | 他们的 | 不动 | 美丽 | , |

布兰奇夫人裹着我的大披风，她苍白的面容如同雕像般纹丝不动，美丽动人。

[sæt][ɪn][ðə; ði] [stɜːn] ; [ai][sæt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

| sat | in | the | stern | ; | I | sat | at | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 在 | 这 | 船尾 | ; | 我 | 卫星 | 在 | 她 | 边 | . |

她坐在船尾；我坐在她旁边。

['naɪðə(r)] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| Neither | spoke | a | word | . |
|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 辐 | 一个 | 单词 | . |

两人一言不发。

[wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ai] ['kænɒt] [ges] ;

| What | her | thoughts | might | have | been | I | cannot | guess | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 想法 | 可能 | 有 | 到过 | 我 | 不能 | 猜测 | ; |

我无法猜测她当时在想什么；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ frentʃ ] [meɪd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ai] ['kænɒt] [fə'get] ;

| but | the | little | French | maid | looked | at | me | from | time | to | time | with | an | expression | of | diabolical | intelligence | I | cannot | forget | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小的 | 法语 | 女佣 | 看起来 | 在 | 我 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 和 | 一个 | 表达 | 的 | 邪恶的 | 智力 | 我 | 不能 | 忘记 | ; |

但那位法国小女仆时不时地用一种我永远无法忘记的狡黠而睿智的眼神看着我；

[ænd; ənd][æz; əz][ai]['hændɪd][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ʌp][ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [vɪr'ʒɪniː] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , — “

| and | as | I | handed | her | mistress | up | the | gangway | , | Virginie | said | in | a | whisper | , | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 递交 | 她 | 情妇 | 向上 | 这 | 舷梯 | , | 维吉妮 | 说 | 在 | 一个 | 耳语 | , | — | “ |

当我把她的情妇送上舷梯时，维吉妮低声说道：“

- [ɑː] , [məˈsjɜː] - , [vuː] - [ən] [ɔːm] [ˌdɑ̃ʒəˈʁø] ! -
' **Ah , Monsieur Yellowley , vous êtes un homme dangereux ! '**
- 啊 , 先生 - , 您 - 联合国 男 危险 ! -

“啊，耶洛利先生，你是个危险的人！”'

“ [wʊd] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstə(r)] . [træmp] , [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [freɪz] [fɪld] [ˈevri] [ˈtʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [maɪ]
**“ Would you believe it , Mr . Tramp , that little phrase filled every chamber of my**
“ 会 你 相信 它 , 先生 . 流浪汉 , 那 小的 短语 已填 每一个 房间 的 我的
[hɑːt] [wɪð] [həʊp] ;
**heart with hope ;**
心 和 希望 ;

“你相信吗，流浪汉先生，这句话让我心中充满了希望；

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bʌt; bət] [wʌn] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [hæd; həd]
**there could be but one interpretation of it , and what a meaning had**
那里 可以 是 但 一 解释 的 它 , 和 什么 一个 意义 有
[ðæt] ,
**that ,**
那 ,

它只能有一种解释，而这种解释又蕴含着多么深刻的意义啊！

— [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [maɪnd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrts] [ˈhæpinəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
**— dangerous to the peace of mind , to the heart's happiness of her**
— 危险的 到 这 和平 的 头脑 , 到 这 心脏的 幸福 的 她

——对她的心境平和、内心的幸福构成威胁

[ai] [ˈæktʃuəli] [əˈdɔːrd] !
**I actually adored !**
我 实际上 受人喜爱 !

我真的非常喜欢！

[ai] [leɪ] [daʊn] [ɪn] [maɪ] [bɜːθ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] ;
**I lay down in my berth and tried to sleep ;**
我 躺 向下 在 我的 泊位 和 尝试 到 睡觉 ;

我躺在铺位上，试图入睡；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv] [ˈslʌmbə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdriːmi] [kənˈdɪʃn] ,
**but the nearest approach of slumber was a dreamy condition ,**
但 这 最近的 方法 的 睡眠 曾是 一个 梦幻般的 状况 ,

但最接近睡眠的状态也只是一种朦胧的梦境。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] [vuː] - [ən] [ɔːm] [ˌdɑ̃ʒəˈʁø] [kept] [ˈevə(r)] [ˈrɪŋɪŋ] .
**in which the words vous êtes un homme dangereux kept ever ringing .**
在 哪个 这 字 您 - 联合国 男 危险 保留 曾经 铃声 .

其中“你是危险的人”这句话一直在耳边响起。

[ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [ˈleɪdi] [blɑːntʃ] [drest] [ɪn] [waɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [veɪl] [ˈkʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
**I thought I saw Lady Blanche dressed in white , with a veil covering her ,**
我 想法 我 锯 女士 布兰奇 穿着 在 白色的 , 和 一个 面纱 覆盖 她 ,

我好像看到了身穿白衣、头戴面纱的布兰奇夫人。

[ə; eɪ] [ˈtʃæplət] [ɒv; əv] [ˈɒrɪndʒ] [ˈflaʊəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ]
**a chaplet of orange flowers on her brow , and weeping as though**
一个 花冠 的 橙子 花朵 在 她 眉头 , 和 哭泣 作为 尽管
[ˌɪnkənˈsəʊləbli] ;
**inconsolably ;**
悲痛欲绝 ;

她额头上戴着一串橙色的花环，哭泣得好像无法安慰似的；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grɪm] , ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðæt] [n'ɒdɪd] [æt; ət] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ]

| and | there | was | a | grim | , | mischievous | little | face | that | nodded | at | me | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 严峻 | , | 恶作剧 | 小的 | 脸 | 那 | 点头 | 在 | 我 | 和 | 一个 |

['menəsɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| menacing | expression | , |
|---|---|---|
| 威胁 | 表达 | , |

一张阴沉、狡黠的小脸朝我点了点头，表情凶神恶煞的。

[æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [seɪ] , - [ðɪs] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] , ['saɪmən] - ;

| as | though | to | say | , | ' | This | is | your | work | , | Simon | Yellowley | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 到 | 说 | , | - | 这 | 是 | 你的 | 工作 | , | 西蒙 | - | ; |

仿佛在说："这是你的作品，西蒙·耶洛利；

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [leɪ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [veɪl] [ænd; ənd] [ɪn'sɜ:kl] [hɜ:'self] [wɪð] [ə; eɪ] [sæd] -

| ' | and | then | I | saw | her | lay | aside | the | veil | and | encircle | herself | with | a | sad | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 然后 | 我 | 锯 | 她 | 躺 | 旁边 | 这 | 面纱 | 和 | 包围 | 她自己 | 和 | 一个 | 伤心 | - |

['kʌləd] ['gɑ:mənt] ,

| colored | garment | , |
|---|---|---|
| 有色 | 服装 | , |

然后我看到她放下面纱，用一件颜色暗淡的衣服裹住自己。

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] [fel] ['i:v(ə)n] [fɑ:stə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪksn]

| while | her | tears | fell | even | faster | than | before | ; | and | then | the | little | vixen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 眼泪 | 跌倒 | 甚至 | 快点 | 比 | 前 | ; | 和 | 然后 | 这 | 小的 | 泼妇 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪk'skleɪmd] ,

| from | the | window | exclaimed | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 窗户 | 惊呼 | , |

她的眼泪流得比之前更快了；这时，窗外的小狐狸惊呼道：

- [hɪrz] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , ['saɪmən] - .

| ' | Here's | more | of | it | , | Simon | Yellowley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里是 | 更多的 | 的 | 它 | , | 西蒙 | - | . |

"西蒙·耶洛利，这里还有更多。"

- [lɔ:d] , [haʊ] [aɪ] [ ri'prəutʃ ] [maɪ'self] , — [aɪ] [sɔ:] [aɪ] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪv] ;

| ' | Lord | , | how | I | reproached | myself | , | — | I | saw | I | was | bringing | her | to | the | grave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 主 | , | 如何 | 我 | 受责备 | 我 | , | — | 我 | 锯 | 我 | 曾是 | 带来 | 她 | 到 | 这 | 严重 | ; |

[jes] ,

| yes | , |
|---|---|
| 是的 | , |

"主啊，我多么责备自己啊！——我明明知道我把她带到了坟墓里；是的，

[sɜ:(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [kən'si:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

| sir | , | there | is | no | concealing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 那里 | 是 | 不 | 隐藏 | 它 | . |

先生，这无法隐瞒。

[aɪ] [felt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'i:] .

| I | felt | she | loved | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 她 | 喜爱 | 我 | . |

我觉得她爱我。

[aɪ] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ; [maɪ] [maɪnd] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

| I | arose | and | put | on | my | dressing | - | gown | ; | my | mind | was | made | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 出现 | 和 | 放 | 在 | 我的 | 敷料 | - | 袍 | ; | 我的 | 头脑 | 曾是 | 制成 | 向上 | . |

我起身穿上睡袍；我已经下定决心了。

[aɪ] [slɪpt] ['nɔɪzləsli] [ʌp] [ðə; ði] ['kæbɪn] - [steəz] ,

| I | slipped | noiselessly | up | the | cabin | - | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 滑倒了 | 无声 | 向上 | 这 | 舱 | - | 楼梯 | , |

我悄无声息地溜上了小木屋的楼梯，

[ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ]

| and | with | much | difficulty | made | my | way | to | that | part | of | the | ship | inhabited | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 很多 | 困难 | 制成 | 我的 | 方式 | 到 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 船 | 有人居住的 | 经过 |

[ðə; ði] ['sɜːvənts] .

| the | servants | . |
|---|---|---|
| 这 | 仆人 | . |

我费了九牛二虎之力才到达船上仆人居住的那部分。

[ai] [wɪl] [nɒt] [rɪ'kaʊnt] [hɪə(r)][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [ə'luːʒnz] [ai] [ɪn'kaʊntəd] ,

| I | will | not | recount | here | the | insolent | allusions | I | encountered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 叙事 | 这里 | 这 | 傲慢的 | 暗示 | 我 | 遭遇 | , |

我不打算在此赘述我遇到的那些无礼的影射。

[nɔː(r)][ðə; ði] [ruːd] [ dʒest ][ænd; ənd][dʒaɪbz][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [wen] [ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmædəmwə'zel]

| nor | the | rude | jests | and | jibes | of | the | sailors | when | I | asked | for | Mademoiselle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 粗鲁的 | 笑话 | 和 | 嘲讽 | 的 | 这 | 水手们 | 什么时候 | 我 | 问 | 为了 | 小姐 |

[vɪr'ʒɪniː] ;

| Virginie | ; |
|---|---|
| 维吉妮 | ; |

当我询问维吉妮小姐的下落时，水手们粗鲁的玩笑和嘲讽也没有让我感到不适；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'leɪ] [ðæt] [ai] [sək'siːdɪd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ]

| nor | was | it | without | trouble | and | considerable | delay | that | I | succeeded | in | obtaining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 它 | 没有 | 麻烦 | 和 | 大量 | 延迟 | 那 | 我 | 成功了 | 在 | 获得 |

[æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . “

| an | interview | with | her | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 面试 | 和 | 她 | . | “ |

我费了好大劲才最终获得采访机会，过程也相当曲折漫长。

- [ˌmædəmwə'zel] , - [sed] [ai] , - [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['levəti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['neɪʃ(ə)n] ;

| ' | Mademoiselle | , | ' | said | I | , | ' | I | know | the | levity | of | your | nation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 小姐 | , | - | 说 | 我 | , | - | 我 | 知道 | 这 | 轻浮 | 的 | 你的 | 国家 | ; |

“小姐，”我说，“我知道你们国家的轻浮；

[nəʊ][mæn][ɪz][mɔː(r)] ['kɒnʃəs] [ðæn; ðən][ai][ɒv; əv] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['freɪlti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mɒrəl]

| no | man | is | more | conscious | than | I | of | — | of | the | frailty | of | your | moral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 是 | 更多的 | 有意识的 | 比 | 我 | 的 | — | 的 | 这 | 虚弱 | 的 | 你的 | 道德 |

['prɪnsəp(ə)lz] .

| principles | . |
|---|---|
| 原则 | . |

没有人比我更清楚——你们的道德原则有多么脆弱。

[dəʊnt][biː; bi] ['æŋgri] , [bʌt; bət][hɪə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] .

| Don't | be | angry | , | but | hear | me | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 生气的 | , | 但 | 听到 | 我 | 出去 | . |

别生气，听我说完。

[juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] “ ['deɪndʒərəs] [mæn] ; ” [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

| You | said | a | few | minutes | ago | that | I | was | a | “ | dangerous | man | ; | ” | tell | me | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 一个 | 很少 | 分钟 | 前 | 那 | 我 | 曾是 | 一个 | “ | 危险的 | 男人 | ; | ” | 告诉 | 我 | 现在 | , |

你几分钟前还说我是个“危险人物”；现在告诉我，

[sɪn'sɪəli] , ['truːθfəli] , [ænd; ənd] ['kændɪdli] , - — [hɪə(r)][ai][pʊt]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['hevi] [pɜːs] ['ɪntuː]

| sincerely | , | truthfully | , | and | candidly | , | ' | — | here | I | put | rather | a | heavy | purse | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真挚地 | , | 说实话 | , | 和 | 坦率地说 | , | - | — | 这里 | 我 | 放 | 相当 | 一个 | 重的 | 钱包 | 进入 |

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

| her | hands | , |
|---|---|---|
| 她 | 双手 | , |

真诚地、坦率地、真心实意地——说着，我把一个沉甸甸的钱包塞到她手里。

— - [ðə; ði][ɪg'zækt] ['miːnɪŋ] [juː; jʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːdz] . - “

| — | ' | the | exact | meaning | you | attached | to | these | words | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | - | 这 | 精确的 | 意义 | 你 | 随附的 | 到 | 这些 | 字 | . | - | “ |

“——‘你赋予这些词语的确切含义。’”

- [ɑː] , [mə'sjɜː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ][steɪdʒ] ['ʃʌdə(r)] , - [dʒiː] [swiː] [ˌjuː en 'iː] [poʊv] ['fiːjə] ,

| ' | Ah | , | Monsieur | , | ' | said | she | , | with | a | stage | shudder | , | ' | je | suis | une | pauvre | fille | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | , | 先生 | , | - | 说 | 她 | , | 和 | 一个 | 阶段 | 不寒而栗 | , | - | 杰 | 苏伊斯 | 一 | 穷人 | 女儿 | , |

“啊，先生，”她浑身颤抖地说，“je suis une pauvre fille，

[ˌen 'iː][ˌem 'iː] - [pɑːz] . -

| ne | me | perdez | pas | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| ne | 我 | - | 帕斯 | . | - |

ne me perdez pas.'

“ [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪz(ə)nd] ['dev(ə)l] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [felt] [strɒŋgə(r)][ɪn][maɪ] ['vɜːtʃuː] . “

| “ | I | looked | at | the | little | wizened | devil | , | and | never | felt | stronger | in | my | virtue | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 看起来 | 在 | 这 | 小的 | 干瘪 | 魔鬼 | , | 和 | 绝不 | 毛毡 | 更强 | 在 | 我的 | 美德 | . | “ |

“我看着那个瘦小的老魔鬼，心中的正义感从未如此坚定。”

- [doʊnt][biː; bi] [ə'freɪd] , [vɪr'ʒɪniː] , [aɪm][æn; ən] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɪn]['prɪnsəp(ə)lz] ;

| ' | Don't | be | afraid | , | Virginie | , | I'm | an | archbishop | in | principles | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 是 | 害怕的 | , | 维吉妮 | , | 我是 | 一个 | 大主教 | 在 | 原则 | ; |

“别害怕，维吉妮，我原则上是一位大主教；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] [ðeɪ] [bɔː(r)][æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]

| but | I | thought | that | when | you | said | these | words | they | bore | an | allusion | to | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 那 | 什么时候 | 你 | 说 | 这些 | 字 | 他们 | 钻孔 | 一个 | 典故 | 到 | 其他 |

— - “

| — | ' | “ |
|---|---|---|
| — | - | ” |

但我认为你说这些话的时候，暗含着另一层含义——“

- [ɑː] ! [sɛst] - , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] ['pɜːfɪkt] [ˌnɑːiːv'teɪ] , — - [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn]

| ' | Ah | ! | c'est | ça | , | ' | said | she | , | with | perfect | naïveté | , | — | ' | so | you | are | , | a | dangerous | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | ! | 是 | - | , | - | 说 | 她 | , | 和 | 完美的 | 天真 | , | — | - | 所以 | 你 | 是 | , | 一个 | 危险的 | 男人 |

,

| , |
|---|
| , |

“啊！原来如此，”她天真地说，“——原来你是个危险人物。”

[ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [mæn] ; [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] , [ɪn'diːd] ,

| a | very | dangerous | man | ; | so | much | so | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 危险的 | 男人 | ; | 所以 | 很多 | 所以 | , | 的确 | , |

一个非常危险的人；的确如此。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz] [ɔːl][maɪ] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [wʌn] , [ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] ,

| that | I | shall | use | all | my | influence | to | persuade | one | , | of | whom | you | are | aware | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 将 | 使用 | 全部 | 我的 | 影响 | 到 | 说服 | 一 | , | 的 | 谁 | 你 | 是 | 意识到的 | , |

我将动用我所有的影响力去说服你认识的那个人，

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hæzəd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ]

| to | escape | as | quickly | as | may | be | from | the | hazard | of | your | fascinating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 逃脱 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 可能 | 是 | 从 | 这 | 冒险 | 的 | 你的 | 迷人 |

[sə'saɪəti] . -

| society | . | ' |
|---|---|---|
| 社会 | . | - |

尽快逃离你那迷人社会中的种种危险。

“ [aɪ] [rɪ'piːt] [ðiːz] [wɜːdz] , ['mɪstə(r)] . [træmp] , [wɪtʃ] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [tuː] ['flætərɪŋ] ;

| “ | I | repeat | these | words | , | Mr | . | Tramp | , | which | may | appear | to | you | now | too | flattering | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 重复 | 这些 | 字 | , | 先生 | . | 流浪汉 | , | 哪个 | 可能 | 出现 | 到 | 你 | 现在 | 也 | 奉承 | ; |

“我再说一遍这些话，流浪汉先生，你现在可能觉得这些话太奉承了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ frentʃ ] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [vɪr'ʒɪni:] [spəʊk] , [pə'mɪts] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ['i:v(ə)n][strɒŋgə(r)]

| but | the | French | language | , | in | which | Virginie | spoke | , | permits | expressions | even | stronger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 法语 | 语言 | , | 在 | 哪个 | 维吉妮 | 辐 | , | 许可证 | 表达式 | 甚至 | 更强 |

[ðæn; ðən] [ði:z] , [æz; əz][mɪə(r)] [ kən,venʃə'næliti ] . “

| than | these | , | as | mere | conventionalities | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这些 | , | 作为 | 仅仅 | 惯例 | . | 〃 |

但维吉妮所说的法语，允许使用比这些更强烈的表达方式，仅仅将其视为约定俗成的用法。

- [doʊnt][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , - [sed] [ai] , - [doʊnt][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [vɪr'ʒɪni:] . - “

| ' | Don't | do | it | , | ' | said | I | , | ' | don't | do | it | , | Virginie | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 做 | 它 | , | - | 说 | 我 | , | - | 不 | 做 | 它 | , | 维吉妮 | . | - | 〃 |

“别这么做，”我说，“别这么做，维吉妮。”

- [ai][mʌst; məst] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] , - [ri:'ɪtəreɪtɪd] [ʃi:; ʃi] ;

| ' | I | must | , | and | I | will | , | ' | reiterated | she | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 必须 | , | 和 | 我 | 将要 | , | - | 重申 | 她 | ; |

“我必须，而且我一定会，”她重申道；

- [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['leɪdi] [blɑ:ntʃ] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [met] [ju:; jʊ] ;

| ' | there's | such | a | change | in | my | poor | dear | Lady | Blanche | since | she | met | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 这样的 | 一个 | 改变 | 在 | 我的 | 贫穷的 | 亲爱的 | 女士 | 布兰奇 | 自从 | 她 | 遇见 | 你 | ; |

自从遇见你之后，我亲爱的布兰奇小姐就发生了很大的变化；

[ai]['nevə(r)] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [gɪv] [wei] [tu:; tə] [fɪts] [ɒv; əv] ['lɑ:fɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] , — [ʃi:z] [səʊ] [kə'prɪʃəs]

| I | never | knew | her | give | way | to | fits | of | laughing | before | , | — | she's | so | capricious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 知道 | 她 | 给 | 方式 | 到 | 适合 | 的 | 笑 | 前 | , | — | 她是 | 所以 | 任性 |

[ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l] ,

| and | whimsical | , |
|---|---|---|
| 和 | 异想天开 | , |

我以前从未见过她突然大笑——她总是那么反复无常、喜怒无常。

— [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] ['fɔ:məli] . - “

| — | she | was | an | angel | formerly | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 曾是 | 一个 | 天使 | 以前 | . | - | 〃 |

她以前是个天使。

- [ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] [stɪl] , - [sed] [ai] , [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] ,

| ' | She | is | an | angel | still | , | ' | said | I | , | with | a | frown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 是 | 一个 | 天使 | 仍然 | , | - | 说 | 我 | , | 和 | 一个 | 皱眉 | , |

“她依然是个天使，”我皱着眉头说。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə'spɜ:ʃ(ə)n] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] . “

| for | I | would | not | suffer | so | much | of | aspersion | against | her | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 会 | 不是 | 遭受 | 所以 | 很多 | 的 | 诽谤 | 反对 | 她 | . | 〃 |

因为我不想让她遭受如此多的诽谤。

- [sænz] [du:t] , - [tʃaɪmd] [ɪn] [vɪr'ʒɪni:] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , - [wi:; wi]

| ' | Sans | doute | , | ' | chimed | in | Virginie | , | with | a | shrug | of | her | shoulders | , | ' | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 无衬线 | 怀疑 | , | - | 齐声说道 | 在 | 维吉妮 | , | 和 | 一个 | 耸肩 | 的 | 她 | 肩膀 | , | - | 我们 |

[ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l]['eɪndʒəls] ,

| are | all | angels | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 天使 | , |

“毫无疑问，”维吉妮耸了耸肩，插嘴道，“我们都是天使。”

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ; - [ænd; ənd][ai] [ in'devə ] [tu:; tə] [smaɪl] [ə; eɪ] [kən'kʌrəns] [wɪð] [ðɪs] ['sentɪmənt]

| after | a | fashion | ; | ' | and | I | endeavored | to | smile | a | concurrence | with | this | sentiment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 时尚 | ; | - | 和 | 我 | 努力 | 到 | 微笑 | 一个 | 一致 | 和 | 这 | 情绪 |

,

,

,

某种程度上来说；'我努力挤出一个微笑，表示赞同这种观点，

[ɪn] [wɪtʃ] [ai]['əʊnli][hɑːf] [ ə'sent ] .
**in which I only half assented .**
在 哪个 我 仅有的 一半 同意 .

对此，我只半同意。

“ [baɪ] ['wʌndəf(ə)l] [skɪl] [ænd; ənd] [krɒs] - ['kwestʃənɪŋ] , [ai][æt; ət][lɑːst] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
**“ By wonderful skill and cross - questioning , I at last obtained the following**
“ 经过 精彩的 技能 和 叉 - 提问 , 我 在 最后的 获得 这 下列的
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] :
**information :**
信息 :

“凭借高超的技巧和交叉询问，我最终获得了以下信息：

['leɪdi] [blɑːntʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [helθ] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]
**Lady Blanche was on a voyage of health , intending to visit the remarkable**
女士 布兰奇 曾是 在 一个 航程 的 健康 , 意图 到 访问 这 卓越
['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] ,
**places in the Mediterranean ,**
地方 在 这 地中海 ,

布兰奇夫人此行是为了疗养，打算游览地中海沿岸的著名景点。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɪntə(r)][æt; ət][sʌm; səm] ['tʃəʊzn] [spɒt] [ə'pɒn] [ɪts] [ʃɔːz] .
**and then winter at some chosen spot upon its shores .**
和 然后 冬天 在 一些 选定 点 之上 它是 海岸 .

然后，在岸边选定的某个地方过冬。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] ['dʒɜːrnid] [ðʌs] [ˌʌnprə'tektɪd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['fæðəmɪŋ] [baɪ]
**Why she journeyed thus unprotected , was a secret there was no fathoming by**
为什么 她 旅程 因此 未受保护 , 曾是 一个 秘密 那里 曾是 不 探究 经过
[ˌɪndə'rekt][ɪn'kwaɪəri] ,
**indirect inquiry ,**
间接 询问 ,

她为何如此不加防护地踏上旅程，这是一个无法通过间接询问得知的秘密。

[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] [ɪn'delɪkəsi] . “
**and any other would have been an act of indelicacy . “**
和 任何 其他 会 有 到过 一个 行为 的 不得体 . “

而其他任何行为都将是不恰当的。

- [wiː; wi] [wɪl] [pɑːs] [ðə; ði]['wɪntə(r)][æt; ət] ['neɪplz] , [ɔː(r)][pə'lɜːməu] , [ɔː(r)][dʒə'ruːsələm] , [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]
**' We will pass the winter at Naples , or Palermo , or Jerusalem , or some other**
- 我们 将要 经过 这 冬天 在 那不勒斯 , 或者 巴勒莫 , 或者 耶路撒冷 , 或者 一些 其他
['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ,
**watering - place ,**
浇水 - 地方 ,

“我们将在那不勒斯、巴勒莫、耶路撒冷或其他某个避暑胜地度过冬天。”

- [sed] [vɪr'ʒɪniː] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dʒi'ɒgrəfi] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['əʊnli][ə; eɪ] ['leɪdiz] - [meɪdz]
**' said Virginie , for her geography was , after all , only a lady's - maid's**
- 说 维吉妮 , 为了 她 地理 曾是 , 后 全部 , 仅有的 一个 女士的 - 女佣
[ə'kʌmplɪʃmənt] . “
**accomplishment . “**
成就 . “

“维吉妮说道，毕竟，她的地理知识只不过是女仆才能掌握的罢了。”

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt]['iːdʒɪpt] , [vɪr'ʒɪniː] , - [sed] [ai] , — - ['iːdʒɪpt] ,
**' You must persuade her to visit Egypt , Virginie , ' said I , — ' Egypt ,**
- 你 必须 说服 她 到 访问 埃及 , 维吉妮 , - 说 我 , — - 埃及 ,
[vɪr'ʒɪniː] ,
**Virginie ,**
维吉妮 ,

“你必须说服她去埃及，维吉妮，”我说，“埃及，维吉妮，

— [ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] .

| — | the | land | of | the | Pyramids | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 土地 | 的 | 这 | 金字塔 | . |

——金字塔之地。

[ɪn'dju:s] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][du:; də] [ðɪs] , [ænd; ənd][tu:; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst]

| Induce | her | to | do | this | , | and | to | behold | the | wonders | of | the | strangest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诱导 | 她 | 到 | 做 | 这 | , | 和 | 到 | 看哪 | 这 | 奇迹 | 的 | 这 | 最奇怪的 |

['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] .

| country | in | the | universe | . |
|---|---|---|---|---|
| 国家 | 在 | 这 | 宇宙 | . |

诱使她这样做，让她亲眼目睹宇宙中最奇异国度的奇观。

['i:v(ə)n] [naʊ] , - [sed] [aɪ] , - ['ærəb][laɪf] — - "

| Even | now | , | ' | said | I | , | ' | Arab | life | — | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | , | - | 说 | 我 | , | - | 阿拉伯 | 生活 | — | - | " |

"即使是现在，"我说，"阿拉伯人的生活——"

- [ɑ:] , [wi:] .

| ' | Ah | , | oui | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | , | 是的 | . |

啊，是的。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]['ærəbz][æt; ət][ðə; ði] ['vɔ:dəvɪl] ; [ðeɪ] [hæv; həv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bɪrdz] . - "

| I | have | seen | the | Arabs | at | the | Vaudeville | ; | they | have | magnificent | beards | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 这 | 阿拉伯人 | 在 | 这 | 杂耍剧 | ; | 他们 | 有 | 壮丽 | 胡须 | . | - | " |

我在杂耍剧院见过阿拉伯人；他们的胡子真漂亮。

- [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] . - "

| ' | The | handsomest | men | in | the | world | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 最英俊的 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | . | - | " |

"世界上最英俊的男人们。"

- [pɑ:z][mæl] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [sen'tenʃəs] [nɒd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [kən'vɜ:rt] ['ɪntu:] [wɜ:dz] . "

| ' | Pas | mal | , | ' | said | she | , | with | a | sententious | nod | there's | no | converting | into | words | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 帕斯 | 马尔 | , | - | 说 | 她 | , | 和 | 一个 | 有道理的 | 点头 | 有 | 不 | 转换 | 进入 | 字 | . | " |

"还不错，"她说着，意味深长地点了点头，这话是无法用语言表达的。

- [wel] , [vɪr'ʒɪni:] , [θɪŋk] [ɒv; əv]['kaɪərəʊ] , [θɪŋk] [ɒv; əv]['bægdæd] .

| ' | Well | , | Virginie | , | think | of | Cairo | , | think | of | Bagdad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 维吉妮 | , | 思考 | 的 | 开罗 | , | 思考 | 的 | 巴格达 | . |

"维吉妮，想想开罗，想想巴格达。"

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] — [hæv; həv] [nt] [ju:; jʊ] ? - "

| You | have | read | the | Arabian | Nights | — | have | n't | you | ? | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 读 | 这 | 阿拉伯 | 夜晚 | — | 有 | 不 | 你 | ? | - | " |

你读过《一千零一夜》吧?

- [jes] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [jɔ:n] , - [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] - ; [naʊ] ,

| ' | Yes | , | ' | said | she | , | with | a | yawn | , | ' | they | are | passées | ; | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | - | 说 | 她 | , | 和 | 一个 | 打哈欠 | , | - | 他们 | 是 | - | ; | 现在 | , |

"是的，"她打了个哈欠说，"它们都过时了；现在，

[wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ju: 'es][du:; də][ɪn] [ðɪs] [drəʊl][əʊld] [pleɪs] ? - "

| what | would | you | have | us | do | in | this | droll | old | place | ? | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 你 | 有 | 我们 | 做 | 在 | 这 | 滑稽 | 老的 | 地方 | ? | - | " |

在这个古怪的老地方，你想让我们做什么呢?

- [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə]['vɪzɪt] ['mɛhəmɛt] ['æli] , [ænd; ənd][bi:; bi] [rɪ'si:vd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kɔ:t] !

| ' | I | would | have | you | to | visit | Mehemet | Ali | , | and | be | received | at | his | court | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 会 | 有 | 你 | 到 | 访问 | 梅赫迈特 | 阿里 | , | 和 | 是 | 已收到 | 在 | 他的 | 法庭 | ! |

"我希望你能去拜访穆罕默德·阿里，并在他的宫廷里受到接见！"

- — [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [jiːld] [tuː; tə] .

| ' | — | for | I | saw | at | once | the | class | of | fascination | she | would | yield | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 为了 | 我 | 锯 | 在 | 一次 | 这 | 班级 | 的 | 魅力 | 她 | 会 | 屈服 | 到 | . |

——因为我立刻就看出了她会被哪种类型的魅力所吸引。

- [drɪŋk] ['ʃɜːbət] , [iːt] [swiːt'miːts] , [rɪ'siːv] ['prez(ə)nts] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['prez(ə)nts] , ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)]

| ' | Drink | sherbet | , | eat | sweetmeats | , | receive | presents | , | magnificent | presents | , | cashmeres |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 喝 | 雪葩 | , | 吃 | 甜食 | , | 收到 | 礼物 | , | 壮丽 | 礼物 | , | 羊绒 |

, ['daɪmənd] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] .

| , | diamond | bracelets | . |
|---|---|---|---|
| , | 钻石 | 手镯 | . |

喝雪葩，吃甜食，收礼物，精美的礼物，羊绒衫，钻石手镯。

[ɑː] ! [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] . - “

| Ah | ! | think | of | that | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | ! | 思考 | 的 | 那 | . | - | “ |

啊！想想看。

- [ɑː] !

| ' | Ah | ! |
|---|---|---|
| - | 啊 | ! |

'啊！

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ;

| there | is | something | in | what | you | say | , | ' | said | she | , | after | a | pause | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | 在 | 什么 | 你 | 说 | , | - | 说 | 她 | , | 后 | 一个 | 暂停 | ; |

“你说的话有道理，”她停顿了一下后说道；

- [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [kʌm] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['dʒɜːni] .

| ' | but | we | have | not | come | prepared | for | such | an | expensive | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我们 | 有 | 不是 | 来 | 准备 | 为了 | 这样的 | 一个 | 昂贵的 | 旅行 | . |

但是我们没有为这样一次昂贵的旅行做好准备。

[ai][ˌeɪ 'em] [pɜːs] - ['beərə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] [blɑːntʃ] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪk'spens] ,

| I | am | purse | - | bearer | , | for | Lady | Blanche | knows | nothing | about | expense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 钱包 | - | 持有人 | , | 为了 | 女士 | 布兰奇 | 知道 | 没有什么 | 关于 | 费用 | , |

我负责保管钱袋，因为布兰奇夫人对开销一窍不通。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [rɪ'siːv] [rɪ'mɪtnsiz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi]['set(ə)l] ['sʌmweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| and | we | shall | not | receive | remittances | until | we | settle | somewhere | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 不是 | 收到 | 汇款 | 直到 | 我们 | 定居 | 某处 | 为了 | 这 |

['wɪntə(r)] . -

| winter | . | ' |
|---|---|---|
| 冬天 | . | - |

我们得等到找到地方过冬才能收到汇款。

“ [ðiːz] [wɜːdz] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [liːp] ;

| “ | These | words | made | my | heart | leap | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这些 | 字 | 制成 | 我的 | 心 | 飞跃 | ; |

“这些话让我心跳加速；

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [vɪr'ʒɪniː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [friː]

| in | five | minutes | more | I | explained | to | Virginie | that | I | was | provided | with | a | free |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 五 | 分钟 | 更多的 | 我 | 解释 | 到 | 维吉妮 | 那 | 我 | 曾是 | 假如 | 和 | 一个 | 自由的 |

['trænzɪt] [θruː] [ðə; ði] [iːst] ,

| transit | through | the | East | , |
|---|---|---|---|---|
| 交通 | 通过 | 这 | 东方 | , |

五分钟后，我向维吉妮解释说，我获得了一张免费的过境东部的机票。

[ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)][eɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [mait] [pɑː'tɪsɪpeɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['nəʊɪŋ]

| in | which | , | by | her | aid | , | her | mistress | might | participate | , | without | ever | knowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | , | 经过 | 她 | 援助 | , | 她 | 情妇 | 可能 | 参加 | , | 没有 | 曾经 | 会心 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

而她的女主人可能在不知情的情况下，通过她的帮助下参与其中。

- [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [prɪ'tend] , [vɪr'ʒɪniː] , [ðæt] ['iːdʒɪpt][ɪz][səʊ] [tʃiːp] ;

| ' | You | have | only | to | pretend | , | Virginie | , | that | Egypt | is | so | cheap | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 仅有的 | 到 | 假装 | , | 维吉妮 | , | 那 | 埃及 | 是 | 所以 | 便宜的 | ; |

“维吉妮，你只需要假装埃及物价很低廉就行了；

[tel] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['kæm(ə)l]['əʊnli] [kɒsts] [ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [liːg] ,

| tell | her | a | camel | only | costs | a | penny | a | league | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 她 | 一个 | 骆驼 | 仅有的 | 成本 | 一个 | 一分钱 | 一个 | 联盟 | , |

告诉她，一头骆驼每里格只要一便士。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɪz] ['æktʃuəli] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['dezət] ;

| and | that | one | is | actually | paid | for | crossing | the | Great | Desert | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一 | 是 | 实际上 | 有薪酬的 | 为了 | 过境 | 这 | 伟大的 | 沙漠 | ; |

而且穿越大沙漠还能获得报酬；

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪnt] [ðæt] [əʊld] ['mɛhəmɛt] ['wɒnts] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] ,

| you | can | hint | that | old | Mehemet | wants | to | bring | the | thing | into | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 暗示 | 那 | 老的 | 梅赫迈特 | 想要 | 到 | 带来 | 这 | 事物 | 进入 | 时尚 | , |

你可以暗示老穆罕默德想让这东西流行起来，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [tuː; tə] [siː] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdɪz] ['trævəlɪŋ] [ðæt] [ruːt] . - “

| and | that | he | would | give | his | beard | to | see | English | ladies | travelling | that | route | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 会 | 给 | 他的 | 胡须 | 到 | 看 | 英语 | 女士们 | 旅行 | 那 | 路线 | . | - | “ |

他说，如果能看到英国女士走这条路线，他愿意付出自己的胡子。

- [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , - [sed] [vɪr'ʒɪniː] , [wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [smaɪl] , — - [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ;

| ' | I | knew | it | well | , | ' | said | Virginie | , | with | a | malicious | smile | , | — | ' | I | knew | it | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 知道 | 它 | 出色地 | , | - | 说 | 维吉妮 | , | 和 | 一个 | 恶意 | 微笑 | , | — | - | 我 | 知道 | 它 | 出色地 | ; |

“我很清楚，”维吉妮带着一丝恶意的微笑说道，“我很清楚；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] “ [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn] . ” -

| you | are | “ | a | dangerous | man | . | ” | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | “ | 一个 | 危险的 | 男人 | . | ” | - |

你是个“危险人物”。

“ [ɔːl] [ðə; ði]['ɒbstək(ə)lz][ænd; ənd][[ɪm'pedɪmənts]] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sə'dʒest] , [ai] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [mʌtʃ] [skɪl]

| “ | All | the | obstacles | and | impediments | she | could | suggest | , | I | answered | with | much | skill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 这 | 障碍 | 和 | 障碍 | 她 | 可以 | 建议 | , | 我 | 回答 | 和 | 很多 | 技能 |

[ænd; ənd] [ə'dres] ,

| and | address | , |
|---|---|---|
| 和 | 地址 | , |

“她能想到的所有障碍和阻碍，我都巧妙地一一一作答。”

[nɒt] [ʌn'eɪdɪd] , [ai] [əʊn] , [baɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pəʊt(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][bæŋk]['peɪpə(r)] ,

| not | unaided | , | I | own | , | by | certain | potent | persuasives | , | in | the | shape | of | bank | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 未受帮助 | , | 我 | 自己的 | , | 经过 | 肯定 | 强效 | 说服力 | , | 在 | 这 | 形状 | 的 | 银行 | 纸 | , |

并非完全依靠自身力量，我借助某些强有力的说服手段，以银行票据的形式拥有了这些资产。

— [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['mɜːsənəri] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz] [deɪ] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,

| — | she | was | a | most | mercenary | little | devil | ; | and | as | day | was | breaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 曾是 | 一个 | 最多 | 雇佣兵 | 小的 | 魔鬼 | ; | 和 | 作为 | 天 | 曾是 | 打破 | , |

她真是个唯利是图的小恶魔；天刚破晓时分，

[vɪr'ʒɪni:] [hæd; həd] ['fʊli] [ə'gri:d] [ɪn][ɔ:l][maɪ][plænz] ,
**Virginie had fully agreed in all my plans ,**
维吉妮 有 完全 同意 在 全部 我的 计划 ,

维吉妮完全同意我的所有计划。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [bɪ'jɒnd] - [ðə; ði] ['sekənd] ['kætərækt] , - [ɪf]
**and determined that her mistress should go beyond ' the second cataract , ' if**
和 决定 那 她 情妇 应该 去 超过 - 这 第二 白内障 , - 如果
[aɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] .
**I wished it .**
我 希望 它 .

并决定，如果我愿意，她的女主人应该超越“第二白内障”。

[aɪ] [ni:d] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['fʊli] [ˌʌndə'stʊd] [maɪ] ['moʊtɪvz] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] ,
**I need not say that she fully understood my motives ; she was a Frenchwoman ,**
我 需要 不是 说 那 她 完全 理解 我的 动机 ; 她 曾是 一个 法国女人 ,
['mɪstə(r)] . [træmp] ;
**Mr . Tramp ;**
先生 . 流浪汉 ;

我无需赘言，她完全理解我的动机；她是一位法国女人，流浪汉先生；

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [lʌvz] [treɪn] [ɔɪl] , [ðə; ði] ['jæŋki] [prɪ'fɜ:z] ['hwɪtlɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] ,
**the Russian loves train oil , the Yankee prefers whittling , but a Frenchwoman ,**
这 俄语 爱 火车 油 , 这 扬基 偏好 削木 , 但 一个 法国女人 ,

俄罗斯人喜欢火车油，美国人喜欢削木头，但一个法国女人，

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪn'tri:g] [pv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [ɔ:(r)][sʌm; səm] [wʌnz] [els] , [ɒn][hænd] ,
**without an intrigue of her own , or some one's else , on hand ,**
没有 一个 阴谋 的 她 自己的 , 或者 一些 一个人的 别的 , 在 手 ,

她自己没有阴谋诡计，也没有别人的阴谋诡计在手。

[ɪz][ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [ɪg'zɪstəns] . “
**is the most miserable object in existence . “**
是 这 最多 悲惨的 目的 在 存在 . “

是世上最悲惨的事物。

- [aɪ] [si:] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [wɪl] [end] , - [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , [æz; əz][aɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] ;
**' I see where it all will end , ' cried she , as I turned to leave her ;**
- 我 看 在哪里 它 全部 将要 结尾 , - 哭 她 , 作为 我 转向 到 离开 她 ;

“我知道这一切最终会走向何方了，”当我转身离开她时，她喊道；

- [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] .
**' I see it already .**
- 我 看 它 已经 .

我已经看到了。

[bɪ'fɔ:(r)] [sɪks] [wi:ks] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊvə(r)] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ɑ:sk][maɪ][eɪd][tu:; tə] ['ɪnfluəns] [maɪ] ['mɪstrəs] . - “
**Before six weeks are over , you will not ask my aid to influence my mistress . ' “**
前 六 周 是 超过 , 你 将要 不是 问 我的 援助 到 影响 我的 情妇 . - “

六周之内，你不准请求我帮忙去影响我的女主人。

- [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [vɪr'ʒɪni:] ? - [sed] [aɪ] , ['grɑ:spɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] . “
**' Do you think so , Virginie ? ' said I , grasping at the suggestion . “**
- 做 你 思考 所以 , 维吉妮 ? - 说 我 , 抓握 在 这 建议 . “

“你觉得是这样吗，维吉妮？”我问道，紧紧抓住这个建议不放。

- [pv; əv] [kɔ:s] [aɪ][du:; də] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [pv; əv] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [tru:θ] ; - [ɑ:] ,
**' Of course I do , ' said she , with a look of undisguised truth ; ' ah ,**
- 的 课程 我 做 , - 说 她 , 和 一个 看 的 不加掩饰的 真相 ; - 啊 ,

“当然，”她说道，眼神中流露出毫不掩饰的真诚；“啊，

[ˌkjuː juː ˈiː] [vuː] - [ən] [ɔːm] [ˌdɑ̃ʒəˈʁø] ! -

| que | vous | êtes | un | homme | dangereux | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| que | 您 | - | 联合国 | 男 | 危险 | ! | - |

你是一个危险的人！ '

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [træmp] ,

| “ | It | is | a | strange | thing | , | Mr | . | Tramp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 一个 | 奇怪的 | 事物 | , | 先生 | . | 流浪汉 | , |

“这真是一件奇怪的事，流浪汉先生，”

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [ˈtaɪt(ə)l][ə; eɪ][ˈpraʊdə(r)][wʌn][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)]

| but | I | felt | that | title | a | prouder | one | than | if | I | had | been | called | the | Governor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 毛毡 | 那 | 标题 | 一个 | 更骄傲 | 一 | 比 | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 称为 | 这 | 州长 |

[ɒv; əv] [bɒmˈbeɪ] .

| of | Bombay | . |
|---|---|---|
| 的 | 孟买 | . |

但我感觉这个头衔比被称为孟买总督更让我感到自豪。

[ˈveərid] [ænd; ənd] [ˈnjuːmərəs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][hæd; həd] [biːn] ,

| Varied | and | numerous | as | the | incidents | of | my | life | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多种多样 | 和 | 很多的 | 作为 | 这 | 事件 | 的 | 我的 | 生活 | 有 | 到过 | , |

我一生中经历过各种各样的事情，数不胜数。

[aɪ][ˈnevə(r)] [njuː] [tɪl] [ðen] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [mæn] ; [nɔː(r)] , [ɪnˈdiːd] , [duː; də][aɪ] [bɪˈliːv]

| I | never | knew | till | then | that | I | was | a | dangerous | man | ; | nor | , | indeed | , | do | I | believe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 知道 | 直到 | 然后 | 那 | 我 | 曾是 | 一个 | 危险的 | 男人 | ; | 也不 | , | 的确 | , | 做 | 我 | 相信 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

直到那时我才知道自己是个危险人物；而且，我也不相信这一点。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ ˈreliʃ ] [ðə; ði] [ˈepɪθet] ;

| in | the | previous | constitution | of | my | mind | , | I | should | have | relished | the | epithet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 以前的 | 宪法 | 的 | 我的 | 头脑 | , | 我 | 应该 | 有 | 津津有味 | 这 | 别名 | ; |

在我之前的思想状态下，我应该会很喜欢这个称号；

[bʌt; bət][aɪ] [hʌgd] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][maɪ] ['hæpinəs] .

| but | I | hugged | it | now | as | the | symbol | of | my | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 拥抱 | 它 | 现在 | 作为 | 这 | 象征 | 的 | 我的 | 幸福 | . |

但我现在拥抱它，把它当作我幸福的象征。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [wɒz; wəz] [spent] [baɪ][ˌem ˈiː][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['leɪdi] [blɑːntʃ] .

| The | whole | of | the | following | day | was | spent | by | me | in | company | with | Lady | Blanche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 的 | 这 | 下列的 | 天 | 曾是 | 花费 | 经过 | 我 | 在 | 公司 | 和 | 女士 | 布兰奇 | . |

第二天一整天，我都和布兰奇夫人在一起。

[aɪ] [ ekˈspeiʃieit ] [ɒn][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌst] ['evribɒdi] [huː] [hæd; həd]

| I | expatiated | on | the | glories | of | the | East | , | and | discussed | everybody | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 加长 | 在 | 这 | 荣耀 | 的 | 这 | 东方 | , | 和 | 讨论 | 大家 | WHO | 有 |

[biːn] [ðeə(r)] ,

| been | there | , |
|---|---|---|
| 到过 | 那里 | , |

我详述了东方的辉煌，并谈论了所有去过那里的人。

[frɒm; frəm]['eɪbrəhæm] [daʊn] [tuː; tə]['æbərˌkrɑːmbiː] .

| from | Abraham | down | to | Abercromby | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 亚伯拉罕 | 向下 | 到 | 阿伯克龙比 | . |

从亚伯拉罕到阿伯克龙比。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˌmʌltɪˈplɪsəti] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] , ['seɪkrɪd][ænd; ənd] [prəˈfeɪn] , [dɪd][aɪ][nɒt][pɔː(r)] [fɔːθ] ,

| What | a | multiplicity | of | learning | , | sacred | and | profane | , | did | I | not | pour | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 多重性 | 的 | 学习 | , | 神圣 | 和 | 亵渎 | , | 做过 | 我 | 不是 | 倒 | 前进 | , |

我岂能不倾吐那浩瀚无垠的知识，无论是神圣的还是世俗的?

— [ai] ['pɜːfɪktli] [ə'staʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz]

| — | I | perfectly | astounded | her | with | the | extent | of | my | information | , | for | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 完美 | 震惊 | 她 | 和 | 这 | 程度 | 的 | 我的 | 信息 | , | 为了 | , | 作为 |

[ai] [təʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ,

| I | told | you | before | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 前 | , |

—我掌握的信息之多让她大吃一惊，因为，正如我之前告诉你的那样，

[ai] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɒn] ['iːdʒɪpt] , ['fɪlɪŋ] [ʌp] ['evri] [ɪn'tɜːstɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['baɪrən] ,

| I | was | strong | on | Egypt | , | filling | up | every | interstice | with | a | quotation | from | Byron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 强的 | 在 | 埃及 | , | 填充 | 向上 | 每一个 | 空隙 | 和 | 一个 | 引述 | 从 | 拜伦 | , |

我对埃及情有独钟，字里行间都引用拜伦的诗句。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['lɑːlə] [rʊk] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [streɪ] [vɜːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːm] [liːvz] ,

| or | a | bit | of | Lalla | Rookh | , | or | a | stray | verse | from | the | Palm | Leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 少量 | 的 | 拉拉 | 鲁克 | , | 或者 | 一个 | 流浪 | 诗 | 从 | 这 | 棕榈 | 树叶 | , |

或者摘录一小段《拉拉·鲁克》，或者从《棕榈叶》中摘录一小段诗句。

[wɪtʃ] [ai] [ɪn'veərɪəbli] [ˌɪntrə'djuːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ; [ðen] [ai] [kwəʊtid]

| which | I | invariably | introduced | as | a | little | thing | of | my | own | ; | then | I | quoted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 总是 | 介绍 | 作为 | 一个 | 小的 | 事物 | 的 | 我的 | 自己的 | ; | 然后 | 我 | 引 |

[hɪ'rɒdətəs] ,

| Herodotus | , |
|---|---|
| 希罗多德 | , |

我总是把它介绍为我自己的一个小发明；然后我引用希罗多德的话，

['diːˌnɑn] , [ænd; ənd] [ˌlɑːmɑːr'tiːn] , [wɪ'ðaʊt] [end] — [tɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [sɜːvd] ,

| Denon | , | and | Lamartine | , | without | end | — | till | before | the | dinner | was | served | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德农 | , | 和 | 拉马丁 | , | 没有 | 结尾 | — | 直到 | 前 | 这 | 晚餐 | 曾是 | 服务 | , |

德农和拉马丁，没完没了——直到晚餐上桌之前，

[ai] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɪn] [mɪə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]

| I | had | given | her | such | a | journey | in | mere | description | , | that | she | said | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 给定 | 她 | 这样的 | 一个 | 旅行 | 在 | 仅仅 | 描述 | , | 那 | 她 | 说 | 和 | 一个 |

[saɪ] , — “

| sigh | , | — | “ |
|---|---|---|---|
| 叹 | , | — | “ |

我仅仅用描述就让她经历了一番旅程，以至于她叹了口气说：“

- ['riːəli] , ['mɪstə(r)] . - ,

| ' | Really | , | Mr | . | Yellowley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 真的 | , | 先生 | . | - | , |

“真的吗，耶洛利先生？”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['eləkwənt] [ðæt] [ai] ['æktʃuəli] [fiːl] [æz; əz] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd]

| you | have | been | so | eloquent | that | I | actually | feel | as | much | fatigued | as | if | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 所以 | 雄辩 | 那 | 我 | 实际上 | 感觉 | 作为 | 很多 | 疲劳 | 作为 | 如果 | 我 | 有 |

[spent] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒn] [ə; eɪ] ['kæm(ə)l] . -

| spent | a | day | on | a | camel | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花费 | 一个 | 天 | 在 | 一个 | 骆驼 | . | - |

你讲得太好了，我感觉就像骑了一天骆驼一样疲惫不堪。

“ [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [lʊk] , ['mɪstə(r)] . [træmp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ;

| “ | I | gave | her | a | grateful | look | , | Mr | . | Tramp | , | and | she | smiled | in | return | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 给予 | 她 | 一个 | 感激的 | 看 | , | 先生 | . | 流浪汉 | , | 和 | 她 | 微笑 | 在 | 返回 | ; |

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] ,

| from | that | hour | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 小时 | , |

“我感激地看了她一眼，流浪汉先生，她也回以微笑；从那时起，

[sɜː(r)] , [wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| sir | , | we | understood | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 我们 | 理解 | 每个 | 其他 | . |

先生，我们互相理解了。

[ai] [pə'sjuːd] [maɪ] [i'dʒɪpʃn] ['stʌdiz] ['nɪəli] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] ,

| I | pursued | my | Egyptian | studies | nearly | the | entire | of | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 追击 | 我的 | 埃及人 | 研究 | 几乎 | 这 | 全部的 | 的 | 那 | 夜晚 | , |

那天晚上，我几乎整个晚上都在研究埃及语。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [keɪm] [ɒn] [dek] , [wɪð] [fɔː(r)] ['tʃæptəz] [ɒv; əv]['ɜːrbi][ænd; ənd] [ 'mæŋgl ] [ɒf]

| and | the | next | day | came | on | deck | , | with | four | chapters | of | Irby | and | Mangles | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 天 | 来了 | 在 | 甲板 | , | 和 | 四 | 章节 | 的 | 厄比 | 和 | 绞肉机 | 离开 |

[baɪ] [hɑːt] .

| by | heart | . |
|---|---|---|
| 经过 | 心 | . |

第二天，他登上了甲板，已经把《伊尔比和曼格尔斯》的四章内容背得滚瓜烂熟。

[maɪ] [hed] [swæm] [raʊnd] [wɪð] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [θɪŋz] [ˌɔːri'ent(ə)l] , — ['peɪtriːˌɑːks] [ænd; ənd] ['pɪrəmɪdz] ,

| My | head | swam | round | with | ideas | of | things | Oriental | , | — | patriarchs | and | pyramids | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头 | 游泳 | 圆形的 | 和 | 想法 | 的 | 事物 | 东方 | , | — | 族长 | 和 | 金字塔 | , |

[tɜːrks] , ['drægəmənz] , ['kætəkuːmz] ,

| Turks | , | dragomans | , | catacombs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 土耳其人 | , | 德拉戈曼斯 | , | 地下墓穴 | , |

我的脑海里充满了关于东方事物的想法——先祖和金字塔、土耳其人、通灵师、地下墓穴等等。

[ænd; ənd] ['krɔkədaɪlz] , [dɑːnst] [æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l] [kwə'drɪl] [ɪn][maɪ] [ɪk'saɪtɪd] [breɪn] ,

| and | crocodiles | , | danced | an | infernal | quadrille | in | my | excited | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鳄鱼 | , | 跳舞 | 一个 | 地狱 | 方阵舞 | 在 | 我的 | 兴奋的 | 脑 | , |

还有鳄鱼，在我兴奋的脑海中跳起了地狱般的四对舞，

[ænd; ənd][aɪ] [ kən'vʌls ] [ðə; ði] [həʊl] ['kæbɪn][æt; ət] ['brekfəst] , [baɪ] [ ri'plaɪ ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz]

| and | I | convulsed | the | whole | cabin | at | breakfast | , | by | replying | to | the | captain's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 抽搐 | 这 | 所有的 | 舱 | 在 | 早餐 | , | 经过 | 回复 | 到 | 这 | 船长的 |

['ɒfə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [tiː] ,

| offer | of | some | tea | , |
|---|---|---|---|---|
| 提供 | 的 | 一些 | 茶 | , |

早餐时，我拒绝了船长递来的茶，结果把整个船舱都搞得沸沸扬扬。

[wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sə'lɑːm] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [bɪʃ] [mɪlə] , ['ælə; ə'lɑː][ɪl]

| with | a | profound | salaam | , | and | an | exclamation | of | ' | Bish | millah | , | allah | il |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 深刻的 | 萨拉姆 | , | 和 | 一个 | 感叹 | 的 | - | 比什 | 米拉 | , | 真主 | il |

['ælə; ə'lɑː] . - “

| allah | . | ' | “ |
|---|---|---|---|
| 真主 | . | - | “ |

伴随着一声深沉的问候，以及一声“Bish millah, allah il allah.”的感叹。

- [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn'fætʃueɪtɪd][ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] , ['mɪstə(r)] . - , - [sed]

| ' | You | have | infatuated | me | with | your | love | of | the | East | , | Mr | . | Yellowley | , | ' | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 迷恋 | 我 | 和 | 你的 | 爱 | 的 | 这 | 东方 | , | 先生 | . | - | , | - | 说 |

['leɪdi] [blɑːntʃ] ,

| Lady | Blanche | , |
|---|---|---|
| 女士 | 布兰奇 | , |

“耶洛利先生，你对东方的热爱让我着迷，”布兰奇夫人说道。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [ˌem 'iː] .

| one | morning | , | as | she | met | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | , | 作为 | 她 | 遇见 | 我 | . |

一天早晨，她遇见了我。

- [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌprɪn'ses] - [ænd; ənd] [ˌnuːrɛ'dɪn] , [ænd; ənd]

| ' | I | have | been | thinking | over | poor | Princess | Shezarade | and | Noureddin | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 到过 | 思维 | 超过 | 贫穷的 | 公主 | - | 和 | 努尔丁 | , | 和 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪlə(r)][ɒv; əv]['bægdæd] ,

| the | little | tailor | of | Bagdad | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 裁缝 | 的 | 巴格达 | , |

“我一直在想念可怜的谢扎拉德公主、努尔丁，还有巴格达的小裁缝，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['kɑːdi] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðem; ðəm] . - “

| and | the | wicked | Cadi | , | and | all | the | rest | of | them | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 邪恶 | 卡迪 | , | 和 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 他们 | . | - | ” |

还有邪恶的卡迪，以及其他所有人。

- [hæv; həv][ai] , - [kraɪd][ai] , ['dʒɔɪfəli] ; - [hæv; həv][ai] [ɪn'diːd] ! - “

| ' | Have | I | , | ' | cried | I | , | joyfully | ; | ' | have | I | indeed | ! | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 我 | , | - | 哭 | 我 | , | 欣喜地 | ; | - | 有 | 我 | 的确 | ! | - | ” |

“我拥有了！”我欣喜地喊道，“我真的拥有了！”

- [ai] [fiːl] [ai][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

| ' | I | feel | I | must | see | the | Pyramids | , | ' | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 感觉 | 我 | 必须 | 看 | 这 | 金字塔 | , | - | 说 | 她 | . |

“我觉得我一定要去看看金字塔，”她说。

- [ai] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒn] [wɪtʃ] [maɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] ,

| ' | I | cannot | resist | an | impulse | on | which | my | thoughts | are | concentrated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不能 | 抵抗 | 一个 | 冲动 | 在 | 哪个 | 我的 | 想法 | 是 | 集中 | , |

“我无法抗拒心中萦绕的冲动，

[ænd; ənd] [jɔːz] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪlfl] [ɪk'splɔɪt] . - “

| and | yours | be | all | the | blame | of | this | wilful | exploit | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 是 | 全部 | 这 | 责备 | 的 | 这 | 故意 | 开发 | . | - | ” |

“这一切都是你蓄意为之的罪行。”

- [jes] , - [sed] [ai] . “

| ' | Yes | , | ' | said | I | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | - | 说 | 我 | . | ” |

“是的，”我说。

- [tiː][ɪz][hɑːd][æt; ət][sʌm; səm] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs]

| ' | T | is | hard | at | some | appointed | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | T | 是 | 难的 | 在 | 一些 | 任命 | 地方 |

'T 在某个指定地点很难

[tuː; tə] [tʃek] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] [ænd; ənd] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [praʊ] ,

| To | check | your | course | and | turn | your | prow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 查看 | 你的 | 课程 | 和 | 转动 | 你的 | 船首 | , |

为了检查航向并调整船头方向，

[ænd; ənd]['ɒbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [rɪ'treɪs]

| And | objects | for | themselves | retrace |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 对象 | 为了 | 他们自己 | 回溯 |

而物体本身也会追溯。

[juː; jʊ][pɑːst] [wɪð] ['ædɪd] [həʊp] [dʒʌst] [naʊ] . - “

| You | past | with | added | hope | just | now | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 过去的 | 和 | 额外 | 希望 | 只是 | 现在 | . | - | ” |

你刚才带着额外的希望通过了考验。

- [jɔːz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋli] . “

| ' | Yours | , | ' | said | she | , | smilingly | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 此致 | , | - | 说 | 她 | , | 微笑着 | . | ” |

“你的，”她笑着说。

- [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , - [sed] [ai] , - [ai][dɪd][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ 'kiːpseik ] . -

| ' | A | poor | thing | , | ' | said | I | , | ' | I | did | for | one | of | the | Keepsakes | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 贫穷的 | 事物 | , | - | 说 | 我 | , | - | 我 | 做过 | 为了 | 一 | 的 | 这 | 纪念品 | . | - |

“真可怜，”我说，“我为其中一件纪念品做了这件事。”

“ [ɑː] , ['mɪstə(r)] . [træmp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌnz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [vɜːs] [frɒm; frəm]

| “ | Ah | , | Mr | . | Tramp | , | it | is | very | hard | to | distinguish | one's | own | little | verse | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | , | 先生 | . | 流浪汉 | , | 它 | 是 | 非常 | 难的 | 到 | 区分 | 一个人的 | 自己的 | 小的 | 诗 | 从 |

[ðə; ði]['maɪnə(r)]['poʊəts] .

| the | minor | poets | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 次要的 | 诗人 | . |

“啊，流浪汉先生，要将自己的小诗与那些无名诗人的作品区分开来是非常困难的。”

[ɔːl][maɪ][laɪf][ai][hæv; həv] [biːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [ai] [rəʊt] - [oʊ'kɑːnərz] [tʃaɪld] ,

| All | my | life | I | have | been | under | the | delusion | that | I | wrote | ' | O'Connor's | Child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我的 | 生活 | 我 | 有 | 到过 | 在下面 | 这 | 错觉 | 那 | 我 | 写道 | - | 奥康纳的 | 孩子 | , |

我一生都误以为是我写了《奥康纳的孩子》，

- [ænd; ənd][ðə; ði] - ['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːltɪk] ; - [ænd; ənd] , [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| ' | and | the | ' | Battle | of | the | Baltic | ; | ' | and | , | now | I | think | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | - | 战斗 | 的 | 这 | 波罗的海 | ; | - | 和 | , | 现在 | 我 | 思考 | 的 | 它 | , |

还有“波罗的海海战”；现在想想，

[ðəʊz] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['mʌŋktən] [mɪlnəs] .

| those | lines | are | Monckton | Milnes's | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 线条 | 是 | 蒙克顿 | 米尔恩的 | . |

这些线条是蒙克顿·米尔恩斯的。

“ [wiː; wi] [riːtʃt] [ˌælɪg'zɑːndriə][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ,

| “ | We | reached | Alexandria | a | few | days | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 达到 | 亚历山大 | 一个 | 很少 | 天 | 后 | , |

“几天后我们抵达了亚历山大港，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [greɪt] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [iːst] .

| and | at | once | joined | the | great | concourse | of | passengers | bound | for | the | East | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一次 | 加入 | 这 | 伟大的 | 大厅 | 的 | 乘客 | 边界 | 为了 | 这 | 东方 | . |

于是，他们立刻加入了前往东方的庞大旅客队伍。

“ [ai] [pə'siːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] , ['mɪstə(r)] . [træmp] . ”

| “ | I | perceive | you | are | looking | at | your | watch | , | Mr | . | Tramp | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 感知 | 你 | 是 | 寻找 | 在 | 你的 | 手表 | , | 先生 | . | 流浪汉 | . | ” |

“我注意到您在看手表，流浪汉先生。”

“ [ai][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .

| “ | I | must | indeed | ask | your | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 必须 | 的确 | 问 | 你的 | 赦免 | . |

“我确实需要您的原谅。”

[ai][seɪl][fɔː(r); fə(r)] ['kæleɪ] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [eb] . ”

| I | sail | for | Calais | at | the | next | ebb | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 帆 | 为了 | 加莱 | 在 | 这 | 下一个 | 落潮 | . | ” |

我将在下一次退潮时启程前往加莱。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] ['tiːdiəs] [naʊ] , [sɜː(r)] .

| “ | I | shall | not | be | tedious | now | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将 | 不是 | 是 | 乏味 | 现在 | , | 先生 | . |

“先生，我现在不会让您感到厌烦。”

[wiː; wi][bɪ'gæn] - [ðə; ði]['əʊvəlænd] , - — [ðə; ði]['eɪndʒl] ['trævəlɪŋ] [æz; əz] ['leɪdi] [blɑːntʃ] - ,

| We | began | ' | the | overland | , | ' | — | the | angel | travelling | as | Lady | Blanche | Yellowley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 开始 | - | 这 | 陆路 | , | - | — | 这 | 天使 | 旅行 | 作为 | 女士 | 布兰奇 | - | , |

我们开始了“陆路之旅”——天使化身为布兰奇·耶洛利夫人旅行，

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈeni] [ˈpɒsəb(ə)l] [ɪnˈkwaɪəri] [ɔː(r)] [ɪmˈpɜːtɪnəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] .

| to | avoid | any | possible | inquiry | or | impertinence | from | the | official | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 任何 | 可能的 | 询问 | 或者 | 无礼 | 从 | 这 | 官方的 | 人们 | . |

以避免官方人员的任何可能的询问或无礼行为。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [əˈreɪndʒd] [bɪˈtwiːn] [vɪrˈʒɪniː] [ænd; ənd] [maɪˈself] , [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] .

| This | was | arranged | between | Virginie | and | myself | , | without | her | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 安排 | 之间 | 维吉妮 | 和 | 我 | , | 没有 | 她 | 知识 | . |

这件事是我和维吉妮事先商定的，她对此毫不知情。

[ðen] , [ɪnˈdiːd] , [bɪˈgæn] [maɪ] [əˈreɪbiən] [naɪts] .

| Then | , | indeed | , | began | my | Arabian | nights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 的确 | , | 开始 | 我的 | 阿拉伯 | 夜晚 | . |

于是，我的一千零一夜就此开始。

[ɑː] , [ˈmɪstə(r)] . [træmp] , [juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [kæn; kən] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ɪnˈdʒɔɪd] [baɪ] [hɪm] [huː] ,

| Ah | , | Mr | . | Tramp | , | you | never | can | know | the | happiness | enjoyed | by | him | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 先生 | . | 流浪汉 | , | 你 | 绝不 | 能 | 知道 | 这 | 幸福 | 享受 | 经过 | 他 | WHO | , |

啊，流浪汉先生，你永远无法体会那些……所拥有的幸福。

[ˈtrævəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɔːˈtiːn] [lɒŋ] [ˈaʊəz] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [hɒt] [sænd] , [ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]

| travelling | for | fourteen | long | hours | over | the | hot | sand | , | and | beneath | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅行 | 为了 | 十四 | 长的 | 小时 | 超过 | 这 | 热的 | 沙 | , | 和 | 下面 | 这 |

[ˈskɔːtʃɪŋ] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdezət] ,

| scorching | sun | of | the | desert | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 灼热 | 太阳 | 的 | 这 | 沙漠 | , |

在滚烫的沙地上，顶着沙漠烈日，跋涉了整整十四个小时。

[ˈkɒmz] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪərid] [lɪmz] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːpɪt] [æt; ət] [ˈiːvnɪŋ] ,

| comes | at | last | to | stretch | his | wearied | limbs | upon | his | carpet | at | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | 最后的 | 到 | 拉紧 | 他的 | 疲惫 | 四肢 | 之上 | 他的 | 地毯 | 在 | 晚上 | , |

傍晚时分，他终于起身，将疲惫的四肢伸展在地毯上。

[ænd; ənd] [ geiz ] [ɒn] [səˈlestiəl] [ˈbjuːti] [æz; əz] [hiː; hi] [sɪps] [hɪz; ɪz] [ˈmɒkə] .

| and | gazes | on | celestial | beauty | as | he | sips | his | mocha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 在 | 天体 | 美丽 | 作为 | 他 | 啜饮 | 他的 | 摩卡 | . |

他一边啜饮着摩卡咖啡，一边凝视着天上的美景。

[məˈhɔmit] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [keɪs] , [dɪˈpend] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| Mahomet | had | a | strong | case | , | depend | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穆罕默德 | 有 | 一个 | 强的 | 案件 | , | 依赖 | 之上 | 它 | , |

穆罕默德的论点很有说服力，这一点毋庸置疑。

[wen] [hiː; hi] [ˈfɜːnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈpærədaɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhʊəri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhʌbl] - [ˈbʌb(ə)l] ; [ænd; ənd]

| when | he | furnished | his | paradise | with | a | houri | and | a | hubble | - | bubble | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 提供 | 他的 | 天堂 | 和 | 一个 | 胡里 | 和 | 一个 | 哈勃 | - | 气泡 | ; | 和 |

[sʌtʃ] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] ,

| such | nights | were | these | , |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 夜晚 | 是 | 这些 | , |

当他用一位仙女和一只泡泡装饰他的天堂时；而那便是这样的夜晚。

[æz; əz] [wiː; wi] [sæt] [ænd; ənd] [ˈtʃætɪd] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [wʌns] [ˈglɔːriz] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [lænd] ,

| as | we | sat | and | chatted | over | the | once | glories | of | that | great | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 卫星 | 和 | 聊天 | 超过 | 这 | 一次 | 荣耀 | 的 | 那 | 伟大的 | 土地 | , |

我们坐着聊天，回忆着那片伟大土地昔日的辉煌。

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ləʊn] [kɑːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdezət] [wʊd] [biː; bi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [saʊndz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| while | in | the | lone | khan | of | the | desert | would | be | heard | the | silvery | sounds | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 孤独 | 可汗 | 的 | 这 | 沙漠 | 会 | 是 | 听到 | 这 | 银色 | 声音 | 的 | 一个 |

[feə(r)] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] ,

| fair | woman's | voice | , |
|---|---|---|---|
| 公平的 | 女性的 | 嗓音 | , |

而在沙漠中孤寂的汗国里，却能听到一位美丽女子银铃般的声音。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sʌŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['bɑːkəˌrəʊl] , [ɔː(r)] [lait] [və'niːʃ(ə)n] [ˌkænzə'net] .

| as | she | sung | some | little | barcarole | , | or | light | Venetian | canzonette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 唱 | 一些 | 小的 | 船 | , | 或者 | 光 | 威尼斯 | 小卡农内特 | . |

她唱着一首小船歌，或者轻快的威尼斯小调。

[ɑː] , ['mɪstə(r)] . [træmp] , [duː; də][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] [lʌvd] — [duː; də][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] [kən'fest]

| Ah | , | Mr | . | Tramp | , | do | you | wonder | if | I | loved | — | do | you | wonder | if | I | confessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 先生 | . | 流浪汉 | , | 做 | 你 | 想知道 | 如果 | 我 | 喜爱 | — | 做 | 你 | 想知道 | 如果 | 我 | 坦白 |

[maɪ] [lʌv] ?

| my | love | ? |
|---|---|---|
| 我的 | 爱 | ? |

啊，流浪汉先生，您是否想知道我是否爱过——您是否想知道我是否向他表白过?

[ai][dɪd][bəuθ] , [sɜː(r)] , — [eɪ] , [sɜː(r)] , [bəuθ] .

| I | did | both | , | sir | , | — | ay | , | sir | , | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 两个都 | , | 先生 | , | — | 哎 | , | 先生 | , | 两个都 | . |

先生，我两个都做了——是的，先生，两个都做了。

“ [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][maɪ] [hɑːrts] ['siːkrət][ɪn][æn; ən] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði]

| “ | I | told | her | my | heart's | secret | in | an | impassioned | moment | , | and | , | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 讲述 | 她 | 我的 | 心脏的 | 秘密 | 在 | 一个 | 热情洋溢 | 片刻 | , | 和 | , | 和 | 这 |

[ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv] [truː] [ə'fekʃn] ,

| enthusiasm | of | true | affection | , |
|---|---|---|---|---|
| 热情 | 的 | 真的 | 感情 | , |

“我一时冲动，向她倾诉了我心中的秘密，并且怀着真挚的爱意，

[ɪk'spleɪnd] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] ['pæʃ(ə)n] . “

| explained | my | position | and | my | passion | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 我的 | 位置 | 和 | 我的 | 热情 | . | “ |

我解释了我的立场和热情。

- [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] , - [sed] [ai] , [wɪð] [tremblɪŋ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] , — - [jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] , [ænd; ənd]

| ' | I | am | your | slave | , | ' | said | I | , | with | trembling | adoration | , | — | ' | your | slave | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 你的 | 奴隶 | , | - | 说 | 我 | , | 和 | 发抖 | 崇拜 | , | — | - | 你的 | 奴隶 | , | 和 |

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [æt; ət] - .

| the | Secretary | at | Santancantantarabad | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 秘书 | 在 | - | . |

“我是您的奴隶，”我颤抖着崇拜地说，“您的奴隶，也是桑坦坎坦塔拉巴德的秘书。”

[juː; jʊ] [əʊn] [maɪ] [hɑːt] .

| You | own | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 自己的 | 我的 | 心 | . |

我的心属于你。

[ai] [pə'zes] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [pə(r)] ['ænəm] .

| I | possess | nothing | but | a | Government | situation | and | three | thousand | per | annum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 具有 | 没有什么 | 但 | 一个 | 政府 | 情况 | 和 | 三 | 千 | 每 | 年 | . |

我除了政府职位和每年三千块收入外，一无所有。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ] ['wɪdəʊ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['penʃ(ə)n]

| I | shall | never | cease | to | love | you | , | and | my | widow | must | have | a | pension |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 停止 | 到 | 爱 | 你 | , | 和 | 我的 | 寡妇 | 必须 | 有 | 一个 | 养老金 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] . -

| from | the | Company | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 公司 | . | - |

我永远不会停止爱你，我的遗孀必须从公司领取养老金。

“ [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [æz; əz][ai] [spəʊk] ,

| “ | She | covered | her | face | with | her | handkerchief | as | I | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 涵盖 | 她 | 脸 | 和 | 她 | 手帕 | 作为 | 我 | 辐 | , |

“我说话的时候，她用手帕捂住了脸。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sɒbz] — [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sɒbz] — ['æktʃuəli] ['penətreɪtɪd] [maɪ]['bʊzəm]

| and | her | sobs | — | they | must | have | been | sobs | — | actually | penetrated | my | bosom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 啜泣 | — | 他们 | 必须 | 有 | 到过 | 啜泣 | — | 实际上 | 渗透 | 我的 | 怀 |

. “

: “

. ”

她的啜泣声——那一定是啜泣声——仿佛真的穿透了我的胸膛。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [nəʊ][mɔː(r)] , [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . - , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['waɪpɪŋ]

| ' | You | must | speak | of | this | no | more | , | dear | Mr | . | Yellowley | , | ' | said | she | , | wiping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 必须 | 说话 | 的 | 这 | 不 | 更多的 | , | 亲爱的 | 先生 | . | - | , | - | 说 | 她 | , | 擦拭 |

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

| her | eyes | ; |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | ; |

“亲爱的耶洛利先生，您以后千万不要再提这件事了，”她一边擦着眼睛一边说；

- [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][nɒt] , [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] [kæl'kʌtə] . - “

| ' | you | really | must | not | , | at | least | until | I | arrive | at | Calcutta | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 真的 | 必须 | 不是 | , | 在 | 至少 | 直到 | 我 | 到达 | 在 | 加尔各答 | . | - | “ |

“你真的不能去，至少在我到达加尔各答之前不能去。”

- [səʊ][juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə][gəʊ] [ðæt] [fɑː(r)] , - [kraɪd] [aɪ] , [ɪn] ['ekstəsi] .

| ' | So | you | consent | to | go | that | far | , | ' | cried | I | , | in | ecstasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 你 | 同意 | 到 | 去 | 那 | 远的 | , | - | 哭 | 我 | , | 在 | 狂喜 | . |

“所以你同意做到那种程度，”我欣喜若狂地喊道。

“ [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['sʌmwɒt] [kən'fjuːzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'feʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [blʌʃt]

| “ | She | seemed | somewhat | confused | at | her | own | confession | , | for | she | blushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 似乎 | 有些 | 使困惑 | 在 | 她 | 自己的 | 忏悔 | , | 为了 | 她 | 脸红了 |

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] ; [ðen] [sed] ,

| and | turned | away | ; | then | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 离开 | ; | 然后 | 说 | , |

“她似乎对自己的坦白有些困惑，因为她脸红了，转过身去；然后说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] , — “

| in | a | voice | of | some | hesitation | , | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 嗓音 | 的 | 一些 | 犹豫 | , | — | ” |

他语气中带着些许犹豫，说道：“

- [wɪl] [juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tuː] [ə'griːəb(ə)l] [sə'saɪəti] ,

| ' | Will | you | compel | me | to | relinquish | the | charm | of | your | too | agreeable | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将要 | 你 | 迫使 | 我 | 到 | 放弃 | 这 | 魅力 | 的 | 你的 | 也 | 同意 | 社会 | , |

“你能否迫使我放弃你那令人愉悦的社交生活？”

[ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['prɒmɪs] [aɪ][ɑːsk] ? - “

| or | will | you | make | me | the | promise | I | ask | ? | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 将要 | 你 | 制作 | 我 | 这 | 承诺 | 我 | 问 | ? | - | ” |

或者你会答应我吗?

- ['eniθɪŋ] — ['evriθɪŋ] , - [ɪk'skleɪmd] [aɪ] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] , ['mɪstə(r)] . [træmp] , [aɪ]

| ' | Anything | — | everything | , | ' | exclaimed | I | ; | and | from | that | hour | , | Mr | . | Tramp | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 任何事物 | — | 一切 | , | - | 惊呼 | 我 | ; | 和 | 从 | 那 | 小时 | , | 先生 | . | 流浪汉 | , | 我 |

['əʊnli] [lʊkt] [maɪ] [lʌv] ,

| only | looked | my | love | , |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 看起来 | 我的 | 爱 | , |

“任何事——一切事，”我喊道；从那时起，流浪汉先生，我的眼里只有我的爱人。

[æt; ət] [liːst] , [seɪv] [wen] [saɪz] [ænd; ənd] [ɪntəd'ʒekʃnz] [kən'trɪbjuːtɪd] [ðeə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [eɪd] .

| at | least | , | save | when | sighs | and | interjections | contributed | their | insignificant | aid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 节省 | 什么时候 | 叹息 | 和 | 感叹词 | 贡献 | 他们的 | 微不足道 | 援助 | . |

至少，除了叹息和插话提供微不足道的帮助之外。

[ai] [geɪv] [nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [kən'sjuːmɪŋ] [fleɪm] .

| I | gave | no | expression | to | my | consuming | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 不 | 表达 | 到 | 我的 | 消费 | 火焰 | . |

我没有流露出内心熊熊燃烧的火焰。

[nɒt] [ðə; ði] [les] ['prəʊgres] , [pə'hæps] , [dɪd][ai] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

| Not | the | less | progress | , | perhaps | , | did | I | make | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 较少的 | 进步 | , | 也许 | , | 做过 | 我 | 制作 | 为了 | 那 | . |

但即便如此，我在这方面也取得了一定的进展。

[juː; jʊ][kæn; kən]['edʒukeɪt][ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][fɔː(r)] ,

| You | can | educate | a | feature | , | sir | , | to | do | the | work | of | four | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 教育 | 一个 | 特征 | , | 先生 | , | 到 | 做 | 这 | 工作 | 的 | 四 | , |

先生，您可以训练一个功能来完成四个功能的工作。

— [ai][kʊd; kəd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][ten] [deɪz] [lʊk] ['fɪfti] ['dɪfrənt] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː]

| — | I | could | after | a | week | or | ten | days | look | fifty | different | things | , | and | she | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 可以 | 后 | 一个 | 星期 | 或者 | 十 | 天 | 看 | 五十 | 不同的 | 事物 | , | 和 | 她 | 知道 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

—我可能在一周或十天后看到五十种不同的东西，而她都知道。

— [eɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bʊk] ['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| — | ay | , | that | she | did | , | as | though | it | were | a | book | open | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 哎 | , | 那 | 她 | 做过 | , | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 一个 | 书 | 打开 | 前 | 她 | . |

——是的，她确实这么做了，就像在她面前打开一本书一样。

“ [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði]['kænvəs][ɒv; əv][ə; eɪ] [tent] , ['mɪstə(r)]

| “ | I | could | have | strained | my | eyes | to | see | through | the | canvas | of | a | tent | , | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 可以 | 有 | 紧张 | 我的 | 眼睛 | 到 | 看 | 通过 | 这 | 帆布 | 的 | 一个 | 帐篷 | , | 先生 |

. [træmp] ,

| . | Tramp | , |
|---|---|---|
| . | 流浪汉 | , |

“我就算眯着眼睛也能透过帐篷的帆布看到东西，流浪汉先生。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| if | she | were | inside | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 里面 | 的 | 它 | . |

如果她在里面的话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [hæd; həd][juː; jʊ][bʌt; bət] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] !

| And | she | , | had | you | but | seen | her | looks | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | , | 有 | 你 | 但 | 已见 | 她 | 看起来 | ! |

你只要见过她的容貌，就会爱上她！

[wɒt] ['ɑːtʃnɪs] [ænd; ənd] [wɒt] ['sɒftnəs] , — [haʊ] ['piːkənt] , [jet] [haʊ] ['pleɪf(ə)l] , — [wɒt] ['wɪtʃkrɑːft]

| what | archness | and | what | softness | , | — | how | piquant | , | yet | how | playful | , | — | what | witchcraft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 拱形 | 和 | 什么 | 柔软 | , | — | 如何 | 辛辣的 | , | 然而 | 如何 | 顽皮的 | , | — | 什么 | 巫术 |

[ænd; ənd] [wɒt] [sɪm'plɪsəti] !

| and | what | simplicity | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 简单 | ! |

多么矫揉造作又多么温柔，——多么辛辣，又多么俏皮，——多么神奇又多么简单！

[ai][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][ɒn] .

| I | must | hasten | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 趋 | 在 | . |

我必须加快速度。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dʒɜːrniz] [end] .

| We | arrived | within | a | day | of | our | journey's | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 到达的 | 之内 | 一个 | 天 | 的 | 我们的 | 旅程 | 结尾 | . |

我们抵达目的地时距离旅程结束仅一天之遥。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃəʊd] [ˌjuː'es][ðə; ði][tɔːl] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [fɔːt] ['wɪljəm] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

| The | next | morning | showed | us | the | tall | outline | of | Fort | William | against | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 显示 | 我们 | 这 | 高的 | 大纲 | 的 | 堡 | 威廉 | 反对 | 这 | 天空 | . |

第二天早晨，我们看到了威廉堡高耸的轮廓映衬在天空中。

[ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [dɪ'kleə(r)][maɪ] [lʌv] ,

| The | hour | was | approaching | in | which | I | might | declare | my | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 曾是 | 接近 | 在 | 哪个 | 我 | 可能 | 宣布 | 我的 | 爱 | , |

我即将迎来向她表白的时刻，

[ænd; ənd][dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌm; səm][həʊp][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] ! ”

| and | declare | it | with | some | hope | of | a | return | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宣布 | 它 | 和 | 一些 | 希望 | 的 | 一个 | 返回 | ! | ” |

并怀着一丝希望宣布此事，期待会有回报！

“ ['mɪstə(r)] . [træmp] , ” [sed] [ə; eɪ]['weɪtə(r)] , ['hʌrɪdli] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['mɪstə(r)] . - [æt; ət] [ðɪs]

| “ | Mr | . | Tramp | , | ” | said | a | waiter | , | hurriedly | , | interrupting | Mr | . | Yellowley | at | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 流浪汉 | , | ” | 说 | 一个 | 服务员 | , | 匆匆 | , | 打断 | 先生 | . | - | 在 | 这 |

['kraɪsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] ,

| crisis | of | his | tale | , |
|---|---|---|---|---|
| 危机 | 的 | 他的 | 故事 | , |

“流浪汉先生，”一个服务员急忙说道，打断了正讲到故事关键时刻的耶洛利先生。

“ ['kæptɪn] - , [ɒv; əv][ðə; ði] - ['hɔːnɪt] ,

| “ | Captain | Smithet | , | of | the | ' | Hornet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 队长 | - | , | 的 | 这 | - | 大黄蜂 | , |

“‘大黄蜂’号的史密谢特上尉，

- [sez] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [stiːm] [ʌp][ænd; ənd] [wɪl] [stɑːt] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] . ”

| ' | says | he | has | the | steam | up | and | will | start | in | ten | minutes | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说道 | 他 | 有 | 这 | 蒸汽 | 向上 | 和 | 将要 | 开始 | 在 | 十 | 分钟 | . | ” |

他说他已经准备好蒸汽，十分钟后就开始了。

“ [bles] [maɪ] [hɑːt] , ” [kraɪd] [aɪ] ; “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['heɪsti] ['sʌmənz] ;

| “ | Bless | my | heart | , | ” | cried | I | ; | “ | this | is | a | hasty | summons | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 保佑 | 我的 | 心 | , | ” | 哭 | 我 | ; | “ | 这 | 是 | 一个 | 仓促 | 传票 | ; |

“我的天哪，”我喊道；“这是一份仓促的传唤；

” [waɪl] ['snætʃɪŋ] [ʌp][maɪ] [laɪt] ['trævəlɪŋ] [pɔːt'mæntəʊ] , [aɪ] [θruː] [maɪ] [kləʊk] ['əʊvə(r)][maɪ]

| ” | while | snatching | up | my | light | travelling | portmanteau | , | I | threw | my | cloak | over | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 尽管 | 抢夺 | 向上 | 我的 | 光 | 旅行 | 合成词 | , | 我 | 扔 | 我的 | 披风 | 超过 | 我的 |

['ʃəuldəz] [æt; ət][wʌns] .

| shoulders | at | once | . |
|---|---|---|---|
| 肩膀 | 在 | 一次 | . |

我抓起轻便的旅行包，立刻把斗篷披在肩上。

“ [juː; jʊ] - ['el'el][nɒt][gəʊ][bɪ'fɔː(r)][aɪ] [kən'kluːd] [maɪ]['stɔːri] , ” [kraɪd]['mɪstə(r)] . - ,

| “ | You | ' | ll | not | go | before | I | conclude | my | story | , | ” | cried | Mr | . | Yellowley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | - | 二 | 不是 | 去 | 前 | 我 | 结束 | 我的 | 故事 | , | ” | 哭 | 先生 | . | - | , |

“在我讲完故事之前，你们休想走！”耶洛利先生喊道。

[wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [dɪs'pleʒə(r)] .

| with | a | voice | of | indignant | displeasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 嗓音 | 的 | 愤怒 | 不满 | . |

带着愤慨不满的语气。

“ [aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpli] , [sɜː(r)] , ” [sed] [aɪ] , “ [frɒm; frəm][maɪ] ['veri] [hɑːt] ;

| “ | I | regret | it | deeply | , | sir | , | ” | said | I | , | “ | from | my | very | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 后悔 | 它 | 深 | , | 先生 | , | ” | 说 | 我 | , | “ | 从 | 我的 | 非常 | 心 | ; |

“先生，我深感遗憾，”我说，“发自内心地感到遗憾；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [dɪ'spætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [vi'enə] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

| but | I | am | the | bearer | of | government | despatches | for | Vienna | ; | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 这 | 持有人 | 的 | 政府 | 电报 | 为了 | 维也纳 | ; | 他们 | 是 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɒnsɪkwəns] ,

| of | the | greatest | consequence | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 最 | 结果 | , |

但我负责向维也纳递送政府公文；这些公文至关重要。

— [dɪ'leɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['ruːɪnəs] ['mætə(r)] . ”

| — | delay | would | be | a | ruinous | matter | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 延迟 | 会 | 是 | 一个 | 毁灭性的 | 事情 | . | ” |

——拖延将会是灾难性的。”

“ [ai] - ['el'el][gəʊ] [daʊn] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kiː] , ” [kraɪd] - , ['siːzɪŋ] [maɪ][ɑːm] ;

| “ | I | ' | ll | go | down | with | you | to | the | quay | , | ” | cried | Yellowley | , | seizing | my | arm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | - | 二 | 去 | 向下 | 和 | 你 | 到 | 这 | 码头 | , | ” | 哭 | - | , | 抓住 | 我的 | 手臂 | ; |

“我陪你到码头去，”耶洛利喊道，抓住我的胳膊；

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [tə'geðə(r)] .

| and | we | turned | into | the | street | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 转向 | 进入 | 这 | 街道 | 一起 | . |

我们一起拐进了街道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv] [wɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [sliːt] [wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ɪn]

| It | was | still | blowing | a | gale | of | wind | , | and | a | heavy | sleet | was | drifting | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仍然 | 吹 | 一个 | 大风 | 的 | 风 | , | 和 | 一个 | 重的 | 霰 | 曾是 | 漂流 | 在 |

['aʊə(r)]['feɪsɪz] ,

| our | faces | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 面孔 | , |

狂风依旧呼啸，夹杂着厚重的雨夹雪扑面而来。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

| so | that | he | was | compelled | to | raise | his | voice | to | a | shout | , | to | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 曾是 | 被迫 | 到 | 增加 | 他的 | 嗓音 | 到 | 一个 | 喊 | , | 到 | 变得 |

['ɔːdəbl] . “

| audible | . | “ |
|---|---|---|
| 可听见的 | . | ” |

因此，他不得不提高音量，大声喊叫，才能让别人听见。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)] [kæl'kʌtə] , ['dɪərɪst] ['leɪdi] [blɑːntʃ] , - [sed] [ai] ;

| ' | We | are | near | Calcutta | , | dearest | Lady | Blanche | , | ' | said | I | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 是 | 靠近 | 加尔各答 | , | 亲爱的 | 女士 | 布兰奇 | , | - | 说 | 我 | ; |

“我们离加尔各答很近了，亲爱的布兰奇夫人，”我说；

- [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [baʊnd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [pledʒ] - — [duː; də]

| ' | in | a | moment | more | we | shall | be | no | longer | bound | by | your | pledge | ' | — | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 一个 | 片刻 | 更多的 | 我们 | 将 | 是 | 不 | 更长 | 边界 | 经过 | 你的 | 保证 | - | — | 做 |

[juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ,

| you | hear | me | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 听到 | 我 | , |

“再过一会儿，我们将不再受你的誓言约束”——你听到了吗?

['mɪstə(r)] . [træmp] ? ”

| Mr | . | Tramp | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 流浪汉 | ? | ” |

流浪汉先生?

“ ['pɜːfɪktli] ; [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [pʊʃ] [ə'lɒŋ] [fɑːstə(r)] . ”

| “ | Perfectly | ; | but | let | us | push | along | faster | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 完美 | ; | 但 | 让 | 我们 | 推 | 沿着 | 快点 | . | ” |

“完全正确；但我们得加快速度。”

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [tɪəz] , [sɜː(r)] , — ['wiːpɪŋ] .
**“ She was in tears , sir , — weeping .**
“ 她 曾是 在 眼泪 , 先生 , — 哭泣 .

“她当时泪流满面，先生，——痛哭流涕。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] , [θɔːt] [aɪ] .
**She is mine , thought I .**
她 是 矿 , 想法 我 .

她是我的，我心想。

[wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
**What a night , to be sure !**
什么 一个 夜晚 , 到 是 当然 !

真是个难忘的夜晚！

[wiː; wi] [drəʊv] ['ɪntuː][ðə; ði][grænd] - ;
**We drove into the grand Cassawaddy ;**
我们 驾驶 进入 这 盛大 - ;

我们驱车驶入了宏伟的卡萨瓦迪；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kən'veɪəns] [wɒz; wəz] [ rentʃ ] ['əʊpən][baɪ][ə; eɪ] ['hænsəm] -
**and the door of our conveyance was wrenched open by a handsome -**
和 这 门 的 我们的 输送 曾是 扭动 打开 经过 一个 英俊的 -
['lʊkɪŋ] ['feləʊ] , [ɔːl][gəʊld][ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] . “
**looking fellow , all gold and moustaches . “**
寻找 同伴 , 全部 金子 和 胡子 . ”

这时，一个相貌英俊、浑身金光闪闪、留着胡子的男子猛地拉开了我们车门的门。

- [blɑːntʃ] — [maɪ] ['dɪərɪst] [blɑːntʃ] ! - [sed] [hiː; hi] . “
**' Blanche — my dearest Blanche ! ' said he . “**
- 布兰奇 — 我的 亲爱的 布兰奇 ! - 说 他 . ”

“布兰奇——我最亲爱的布兰奇！”他说道。

- [maɪ] [əʊn] [tʃɑːlz] ! - [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] . ”
**' My own Charles ! ' exclaimed she . ”**
- 我的 自己的 查尔斯 ! - 惊呼 她 . ”

“我的查尔斯！”她惊呼道。

“ [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , ['mɪstə(r)] . - ? ”
**“ Her brother , I suppose , Mr . Yellowley ? ”**
“ 她 兄弟 , 我 认为 , 先生 . - ? ”

“我猜是她的哥哥，耶洛利先生？”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , ” [skriːmd] [hiː; hi] , “ [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ! ! ! ”
**“ No , sir , ” screamed he , “ her husband ! ! ! ”**
“ 不 , 先生 , ” 尖叫 他 , “ 她 丈夫 ! ! ! ”

“不，先生，”他尖叫道，“是她丈夫！！！”

“ [ðə; ði] ['ɑːtfl] , [dɪ'siːtf(ə)l] , [dɪ'zaɪnɪŋ] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ! ” [skriːmd] - ,
**“ The artful , deceitful , designing woman had a husband ! ” screamed Yellowley ,**
“ 这 巧 , 欺骗性的 , 设计 女士 有 一个 丈夫 ! ” 尖叫 - ,
[ə'bʌv] [ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌrɪkən] .
**above the storm and the hurricane .**
多于 这 风暴 和 这 飓风 .

“那个狡猾奸诈的女人竟然有丈夫！”耶洛利在暴风雨和飓风之上尖叫道。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] ['praɪvətli] , ['mɪstə(r)] . [træmp] , [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪndiə]
**“ They had been married privately , Mr . Tramp , the day he sailed for India**
“ 他们 有 到过 已婚 私下 , 先生 . 流浪汉 , 这 天 他 航行 为了 印度
,
**,**
,

“流浪汉先生，他们在他启程前往印度的那天秘密结婚了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] - ['əʊvəlænd] - [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [aʊt] ; [ænd; ənd][ai] ,

| and | she | only | waited | for | the | next | ' | overland | ' | to | follow | him | out | ; | and | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 仅有的 | 等待 | 为了 | 这 | 下一个 | - | 陆路 | - | 到 | 跟随 | 他 | 出去 | ; | 和 | 我 | , |

[sɜː(r)] ,

| sir | , |
|---|---|
| 先生 | , |

她只等着下一辆"陆路"车跟他一起出去；而我，先生，

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] [djuːp] , [stʊd] [ðeə(r)] , [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][dʒɔɪz] . "

| the | miserable | dupe | , | stood | there | , | the | witness | of | their | joys | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲惨的 | 欺骗 | , | 站立 | 那里 | , | 这 | 证人 | 的 | 他们的 | 喜悦 | . | " |

那个可怜的傻瓜站在那里，见证了他们的喜悦。

- [doʊnt] [fə'get] [ðɪs] [dɪə(r)][əʊld] ['kriːtʃə(r)] , [tʃɑːlz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] :

| ' | Don't | forget | this | dear | old | creature | , | Charles | , | ' | said | she | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 忘记 | 这 | 亲爱的 | 老的 | 生物 | , | 查尔斯 | , | - | 说 | 她 | : |

"别忘了这个可爱的老家伙，查尔斯，"她说：

- [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['dʒɜːni] !

| ' | he | was | invaluable | to | me | on | the | journey | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 曾是 | 无价 | 到 | 我 | 在 | 这 | 旅行 | ! |

"他在我这段旅程中对我帮助极大！"

- [bʌt; bət][ai] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] , ['æŋgwɪʃ] - [tɔːn] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['despərət] . "

| ' | But | I | rushed | from | the | spot | , | anguish | - | torn | and | almost | desperate | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | 匆忙 | 从 | 这 | 点 | , | 痛苦 | - | 撕裂 | 和 | 几乎 | 绝望的 | . | " |

"但我还是冲离了现场，痛苦万分，几乎绝望。"

" [kʌm] ['kwɪkli] , [sɜː(r)] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [kætʃ] [ðə; ði] [eb] - [taɪd] , " [kraɪd][ə; eɪ]['seɪlə(r)] ,

| " | Come | quickly | , | sir | ; | we | must | catch | the | ebb | - | tide | , | " | cried | a | sailor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 迅速地 | , | 先生 | ; | 我们 | 必须 | 抓住 | 这 | 落潮 | - | 潮 | , | " | 哭 | 一个 | 水手 | , |

"先生，快来！我们必须赶上退潮！"一名水手喊道。

['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['dʒeti][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

| pushing | me | along | towards | the | jetty | as | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 我 | 沿着 | 向 | 这 | 码头 | 作为 | 他 | 辐 | . |

他一边说话一边推着我朝码头走去。

" [maɪ] [mis'fɔːtʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [raɪf] , " [skriːmd] - , [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .

| " | My | misfortunes | were | rife | , | " | screamed | Yellowley | , | in | my | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 不幸 | 是 | 普遍存在 | , | " | 尖叫 | - | , | 在 | 我的 | 耳朵 | . |

"我的厄运接踵而至，"耶洛利在我耳边尖叫道。

" [ðə; ði]['rɑːdʒə][tuː; tə] [huːz] [kɔːt] [ai][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [hæd; həd] [ə'fendɪd] [lɔːd] ['ɛlənˌbɜːroʊ] ,

| " | The | Rajah | to | whose | court | I | was | appointed | had | offended | Lord | Ellenborough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 拉惹 | 到 | 谁 | 法庭 | 我 | 曾是 | 任命 | 有 | 被冒犯了 | 主 | 埃伦伯勒 | , |

"我被任命到其宫廷任职的拉贾曾得罪了艾伦伯勒勋爵，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [ə'raɪvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['terətri] [bæd] [biːn] ['ædɪd]

| and | it | was | only | the | week | before | I | arrived | that | his | territory | bad | been | added |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 星期 | 前 | 我 | 到达的 | 那 | 他的 | 领土 | 坏的 | 到过 | 额外 |

[tuː; tə] - ['brɪtɪʃ] ['ɪndiə] ,

| to | ' | British | India | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 英国 | 印度 | , |

就在我到达的前一周，他的领地才被并入"英属印度"。

- [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] ['ruːlə(r)] [ə'kɒmədeɪtɪd] [wɪð] ['praɪvət] [ə'pɑːtmənts] [ɪn]

| ' | as | they | call | it | , | and | the | late | ruler | accommodated | with | private | apartments | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 他们 | 称呼 | 它 | , | 和 | 这 | 晚的 | 统治者 | 已安排 | 和 | 私人的 | 公寓 | 在 |

[kæl'kʌtə] ,

| Calcutta | , |
|---|---|
| 加尔各答 | , |

正如他们所说的那样，已故统治者在加尔各答拥有私人公寓。

[ænd; ənd] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ;

| and | three | hundred | a | year | for | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 百 | 一个 | 年 | 为了 | 生活 | ; |

每年300元，终身领取；

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] .

| so | that | I | had | nothing | to | do | but | come | home | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 来 | 家 | 再次 | . |

所以我别无选择，只能回家。

[gʊd] - [baɪ] , — [gʊd] - [baɪ] , [sɜː(r)] . ”

| Good | - | bye | , | — | good | - | bye | , | sir | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | , | — | 好的 | - | 再见 | , | 先生 | . | ” |

再见，——再见，先生。

“ [gəʊ] [ɒn] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] - [bɒks] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [splæʃt] ,

| “ | Go | on | , | ” | cried | the | captain | from | the | paddle | - | box | ; | and | away | we | splashed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 去 | 在 | , | ” | 哭 | 这 | 队长 | 从 | 这 | 桨 | - | 盒子 | ; | 和 | 离开 | 我们 | 溅起 | , |

“前进！”船长从桨箱里喊道；我们便溅起水花，出发了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒn] [lænd] [ðæn; ðən] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɒn]

| in | a | manner | far | more | picturesque | to | those | on | land | than | pleasant | to | us | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | 远的 | 更多的 | 如画 | 到 | 那些 | 在 | 土地 | 比 | 令人愉快的 | 到 | 我们 | 在 |

[bɔːd] ,

| board | , |
|---|---|
| 木板 | , |

对于陆地上的人来说，这景象远比对我们船上的人来说更赏心悦目。

[waɪl] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] ['kɔːdɪdʒ] [keɪm]

| while | high | above | the | howling | wind | and | rattling | cordage | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 高的 | 多于 | 这 | 嚎叫 | 风 | 和 | 嘎嘎作响 | 绳索 | 来了 |

狂风呼啸，绳索嘎嘎作响，高空传来阵阵声响。

- [vɔɪs] , — “ [doʊnt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [træmp] , [doʊnt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] !

| Yellowley | voice | , | — | “ | Don't | forget | it | , | Mr | . | Tramp | , | don't | forget | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 嗓音 | , | — | “ | 不 | 忘记 | 它 | , | 先生 | . | 流浪汉 | , | 不 | 忘记 | 它 | ! |

黄蜂的声音——“别忘了，流浪汉先生，别忘了！”

[ə'sliːp] [ɔː(r)] [ə'weɪk] , ['nevə(r)] [trʌst] [ðem; ðəm] !

| Asleep | or | awake | , | never | trust | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡着了 | 或者 | 醒 | , | 绝不 | 相信 | 他们 | ! |

无论睡着还是醒着，永远不要相信他们!

” [ðə; ði] [rəʊd] ['vɜːsəs] [ðə; ði] ['reɪlz]

| ” | THE | ROAD | VERSUS | THE | RAILS |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 路 | 相对 | 这 | 铁轨 |

公路与铁路之争

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] [ɪt'self] [ɪz] [mɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəlaɪzd] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [ðæn; ðən] [wɪð] ['eni]

| Although | the | steam | - | engine | itself | is | more | naturalized | amongst | us | than | with | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 蒸汽 | - | 引擎 | 本身 | 是 | 更多的 | 归化 | 在 | 我们 | 比 | 和 | 任何 |

['ʌðə(r)] ['neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

| other | nation | of | Europe | , |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 国家 | 的 | 欧洲 | , |

虽然蒸汽机在我们这里比在欧洲其他国家更容易被接受，

['reɪlrəʊd] ['trævəlɪŋ] [hæz; həz] [ʌn'kwestʃənəbli] ['aʊtreɪdʒd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [wiː; wi] [wʌns]

| railroad | travelling | has | unquestionably | outraged | more | of | the | associations | we | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铁路 | 旅行 | 有 | 毫无疑问 | 义愤填膺 | 更多的 | 的 | 这 | 协会 | 我们 | 一次 |

['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [praʊd] [ɒv; əv] ,

| cherished | and | were | proud | of | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 珍爱 | 和 | 是 | 自豪的 | 的 | , |

铁路旅行无疑激怒了我们曾经珍视和引以为豪的许多传统观念。

[ðæn; ðən][ˌaɪ'tiː][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ɪ'fekt] [ɪn] ['kʌntriz] [ɒv; əv] [les] ['rʊərəl][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['bjuːti]

| than | it | could | possibly | effect | in | countries | of | less | rural | and | picturesque | beauty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 它 | 可以 | 可能 | 影响 | 在 | 国家 | 的 | 较少的 | 乡村的 | 和 | 如画 | 美丽 |

[ðæn; ðən] ['ɪŋgləɪnd] .

| than | England | . |
|---|---|---|
| 比 | 英格兰 | . |

它对那些不如英国那样拥有乡村风光和如画美景的国家的影响可能要小得多。

“ [lɑː] [bel] [frɑːns] ” [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['kɔːnfiːld] , — [ɪn]['wɪntə(r)][ə; eɪ] ['drɪəri] [weɪst] [ɒv; əv] ['jeləʊ]

| “ | La | Belle | France | ” | is | but | a | great | cornfield | , | — | in | winter | a | dreary | waste | of | yellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拉 | 美女 | 法国 | ” | 是 | 但 | 一个 | 伟大的 | 玉米地 | , | — | 在 | 冬天 | 一个 | 凄凉 | 浪费 | 的 | 黄色的 |

[sɔɪl] ,

| soil | , |
|---|---|
| 土壤 | , |

“美丽的法兰西”不过是一片广袤的玉米地，——到了冬天，就变成了一片萧瑟的黄色荒地。

[ɪn] ['ɔːtəm] [ə; eɪ] ['dezət] [ɒv; əv] [draɪd] ['stʌbl] ; ['beldʒəm] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['kæbɪdʒ] - ['gɑːd(ə)n] , —

| in | autumn | a | desert | of | dried | stubble | ; | Belgium | is | only | a | huge | cabbage | - | garden | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 秋天 | 一个 | 沙漠 | 的 | 干燥 | 茬 | ; | 比利时 | 是 | 仅有的 | 一个 | 巨大的 | 卷心菜 | - | 花园 | , | — |

[flæt] [ænd; ənd] ['fetɪd] ;

| flat | and | fetid | ; |
|---|---|---|---|
| 平坦的 | 和 | 恶臭 | ; |

秋天，比利时变成了一片干枯的茬地；比利时就像一个巨大的菜园，平坦而污浊。

['prʌʃə] , [ə; eɪ]['sændi] [pleɪn] , ['dɒtɪd] [wɪð] ['sentri] - ['bɒksɪz] .

| Prussia | , | a | sandy | plain | , | dotted | with | sentry | - | boxes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普鲁士 | , | 一个 | 沙 | 清楚的 | , | 虚线 | 和 | 哨兵 | - | 盒子 | . |

普鲁士，一片沙质平原，点缀着哨岗。

[tuː; tə] [trə'vɜːs] [ðiːz] , [spiːd] [ɪz][ðə; ðɪ][grænd] ['rekwɪzɪt] ; [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] , [les] [tuː; tə]

| To | traverse | these | , | speed | is | the | grand | requisite | ; | there | is | little | to | remark | , | less | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 横穿 | 这些 | , | 速度 | 是 | 这 | 盛大 | 必需品 | ; | 那里 | 是 | 小的 | 到 | 评论 | , | 较少的 | 到 |

[əd'maɪə(r)] .

| admire | . |
|---|---|
| 钦佩 | . |

要穿越这些地方，速度是最大的要求；没有什么值得注意的，更没有什么值得欣赏的。

[ðə; ðɪ][səʊl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tuː; tə] [pʊʃ] ['fɔːwəd] ;

| The | sole | object | is | to | push | forward | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 唯一 | 目的 | 是 | 到 | 推 | 向前 | ; |

唯一目标就是向前推进；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [ riˈmembə ] [ðə; ðɪ] ['lʌmbərɪŋ] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd][ɪts] [eɪt] ['bʌfələuz] , [ðə; ðɪ]

| and | when | one | remembers | the | lumbering | diligence | and | its | eight | buffaloes | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一 | 记得 | 这 | 伐木 | 勤勉 | 和 | 它是 | 八 | 水牛 | , | 这 |

[reɪl][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ɔːl'tɜːnətɪv] .

| rail | is | a | glorious | alternative | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 轨 | 是 | 一个 | 辉煌 | 选择 | . |

当人们想起那辆笨重的火车和它的八头水牛时，铁路就成了一个绝佳的选择。

[ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [haʊ'evə(r)] , ['rʊərəl] ['siːnəri] [ɪz] ['emɪnəntli] ['kærəktəˌraɪzd] .

| In | England | , | however | , | rural | scenery | is | eminently | characterized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 英格兰 | , | 然而 | , | 乡村的 | 风景 | 是 | 非常 | 特征化的 | . |

然而，在英国，乡村景色却极具特色。

[ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pez(ə)nt] [ɪn'ʃraɪnd] [ɪn] ['hʌnɪsʌkl] , [ðə; ðɪ] [griːn] [gleɪd] , [ðə; ðɪ] [rɪtʃ]

| The | cottage | of | the | peasant | enshrined | in | honeysuckle | , | the | green | glade | , | the | rich |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小屋 | 的 | 这 | 农民 | 奉为圭臬 | 在 | 金银花 | , | 这 | 绿色的 | 林间空地 | , | 这 | 富有的 |

[ænd; ənd] ['swelɪŋ] [ʃæm'peɪn] ,

| and | swelling | champaign | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 肿胀 | 原野 | , |

农夫的小屋掩映在金银花丛中，绿茵茵的林间空地，浓郁的香槟酒，

[ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld][ˈævənjuːs] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈeɪnʃənt] [hɔːl] , [ðə; ði] [dɑːk] [glen] , [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ]

| the | quaint | old | avenues | leading | to | some | ancient | hall | , | the | dark | glen | , | the | shining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古雅 | 老的 | 途径 | 领导 | 到 | 一些 | 古老的 | 大厅 | , | 这 | 黑暗的 | 格伦 | , | 这 | 灼灼 |

[ˈrɪvə(r)] ,

| river | , |
|---|---|
| 河 | , |

通往古老厅堂的古朴小路、幽暗的山谷、波光粼粼的河流，

[ˈfɒləʊ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ɪn] [ˈendləs] [səkˈseʃ(ə)n] , [səˈdʒestɪŋ] [səʊ] [ˈmeni] [ˈmeməriz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈpiːp(ə)l] ,

| follow | each | other | in | endless | succession | , | suggesting | so | many | memories | of | our | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跟随 | 每个 | 其他 | 在 | 无尽的 | 演替 | , | 建议 | 所以 | 许多 | 回忆 | 的 | 我们的 | 人们 | , |

它们接连不断地出现，让人联想起我们人民的许多回忆。

[ænd; ənd] [ˈtiːmɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈhæbɪts] , [teɪsts] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] .

| and | teeming | with | such | information | of | their | habits | , | tastes | , | and | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 繁盛 | 和 | 这样的 | 信息 | 的 | 他们的 | 习惯 | , | 口味 | , | 和 | 情怀 | . |

并且充满了关于他们的习惯、喜好和感受的信息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈstɪŋktɪv] , [tuː] , [ɪn] [ðæt] [wel] - [əˈpɔɪntɪd] [kəʊtʃ] , [wɪð] [ɪts] [fɔː(r)]

| There | was | something | distinctive | , | too | , | in | that | well | - | appointed | coach | , | with | its | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 独特的 | , | 也 | , | 在 | 那 | 出色地 | - | 任命 | 教练 | , | 和 | 它是 | 四 |

[blʌd] [beɪz] ,

| blood | bays | , |
|---|---|---|
| 血 | 海湾 | , |

那辆装饰精美的马车也别具一格，它有四个血统纯正的马厩隔间。

[ˈtɒsɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [wɪð] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] ,

| tossing | their | heads | with | impatience | , | as | they | stood | before | the | village | inn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 他们的 | 头部 | 和 | 不耐烦 | , | 作为 | 他们 | 站立 | 前 | 这 | 村庄 | 客栈 | , |

他们站在村里的客栈前，不耐烦地甩着头。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpæsndʒər] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] .

| waiting | for | the | passengers | to | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 这 | 乘客 | 到 | 早餐 | . |

等待乘客们享用早餐。

[aɪ] [lʌvd] [ˈevri] [ˈdʒɪŋgl][ɒv; əv][ðə; ði] [brɑːs] [ˈhaʊzɪŋz] ; [ðə; ði][flæp][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtreɪsɪs] ,

| I | loved | every | jingle | of | the | brass | housings | ; | the | flap | of | the | traces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 每一个 | 铃铛 | 的 | 这 | 黄铜 | 住房 | ; | 这 | 瓣膜 | 的 | 这 | 痕迹 | , |

我喜欢黄铜外壳的每一次叮当声；金属丝拍打的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈswɪŋg(ə)l] - [bɑː(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ˈmjuːzɪk][tuː; tə][maɪ] [ɪəz] ;

| and | the | bang | of | the | swingle | - | bar | , | were | music | to | my | ears | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 砰 | 的 | 这 | 摇摆 | - | 酒吧 | , | 是 | 音乐 | 到 | 我的 | 耳朵 | ; |

秋千杆的砰砰声，对我来说简直是天籁之音；

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈkærəktə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [ræpt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dræb] [kəʊt] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz]

| and | what | a | character | was | he | who | wrapped | his | great | drab | coat | around | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 特点 | 曾是 | 他 | WHO | 包装 | 他的 | 伟大的 | 单调 | 外套 | 大约 | 他的 |

[legz] ,

| legs | , |
|---|---|
| 腿 | , |

他真是个奇人，竟然把那件灰扑扑的大衣裹在腿上。

[ænd; ənd] [ˈgæðəd] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] [wɪð] [ðæt] [ˈkeələs] [ˈɪndələns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

| and | gathered | up | the | reins | with | that | careless | indolence | that | seemed | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聚集 | 向上 | 这 | 缰绳 | 和 | 那 | 粗心 | 懒惰 | 那 | 似乎 | 到 | 说 | , |

然后他漫不经心地收起缰绳，那副懒散的样子仿佛在说：

“ [ðə; ði] [biːsts] [hæv; həv][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ˈgaɪd(ə)ns] , — [ðeɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈbaʊt] !

| “ | The | beasts | have | no | need | of | guidance | , | — | they | know | what | they | are | about | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 野兽 | 有 | 不 | 需要 | 的 | 指导 | , | — | 他们 | 知道 | 什么 | 他们 | 是 | 关于 | ! |

“这些野兽不需要引导，——它们知道自己在做什么！”

" [ðə; ði] ['veri] [lɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meri] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌksəm]['fɪgə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bɑː(r)][wɒz; wəz]

| " | The | very | leer | of | his | merry | eye | to | the | buxom | figure | within | the | bar | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 非常 | 斜视 | 的 | 他的 | 欢乐 | 眼睛 | 到 | 这 | 丰满 | 数字 | 之内 | 这 | 酒吧 | 曾是 |

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] ;

| a | novel | in | three | volumes | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小说 | 在 | 三 | 卷 | ; |

"他那双快乐的眼睛盯着酒吧里丰满的身影，那一幕本身就是一部三卷本的小说；

[ænd; ənd] [mɑːk] [haʊ] ['leɪzɪli][hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [wɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['feləʊ] [ðæt] [stændz][ɒn][ðə; ði]

| and | mark | how | lazily | he | takes | the | whip | from | the | fellow | that | stands | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 标记 | 如何 | 懒洋洋 | 他 | 需要 | 这 | 鞭 | 从 | 这 | 同伴 | 那 | 站立 | 在 | 这 |

[wiːl] ,

| wheel | , |
|---|---|
| 车轮 | , |

注意他是如何懒洋洋地从站在车轮上的人手中接过鞭子的。

[praʊd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][hɪm] , [æz; əz][hiː; hi][kraɪz] , " [ɔːl] [raɪt] , [bɪl] , [let] -

| proud | of | such | a | service | ; | and | hear | him | , | as | he | cries | , | " | All | right | , | Bill | , | let | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪的 | 的 | 这样的 | 一个 | 服务 | ; | 和 | 听到 | 他 | , | 作为 | 他 | 哭泣 | , | " | 全部 | 正确的 | , | 账单 | , | 让 | - |

[ɪm] [gəʊ] !

| em | go | ! |
|---|---|---|
| 呃 | 去 | ! |

他为这样的服务感到自豪；听听他喊道："好了，比尔，放他们走吧！"

" — [ænd; ənd] [ðen] [mɑːk] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [kɜːrlz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [læʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [ə'raʊnd]

| " | — | and | then | mark | the | graceful | curls | of | the | long | lash | , | as | it | plays | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 和 | 然后 | 标记 | 这 | 优美 | 卷发 | 的 | 这 | 长的 | 睫毛 | , | 作为 | 它 | 演出 | 大约 |

[ðə; ði] ['liːdəz] - [flæŋks] ,

| the | leaders | ' | flanks | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 领导人 | - | 侧翼 | , |

——然后，仔细观察长长的睫毛在领头鸟的侧翼周围优雅的卷曲，

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] ['skɪtɪʃ] [d'ɛvəlz] [baʊnd] [eə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tʌtʃt] .

| and | makes | the | skittish | devils | bound | ere | they | are | touched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 这 | 胆怯的 | 魔鬼 | 边界 | 埃雷 | 他们 | 是 | 感动 | . |

使胆小的魔鬼在被触碰之前就退缩了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][gəʊ] [kəɹ'iəɹɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] , [weə(r)] [ðə; ði] [briːz] [ɪz] [freʃ]

| And | now | we | go | careering | along | the | mountain | - | side | , | where | the | breeze | is | fresh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我们 | 去 | 职业 | 沿着 | 这 | 山 | - | 边 | , | 在哪里 | 这 | 微风 | 是 | 新鲜的 |

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] ['breɪsɪŋ] ,

| and | the | air | bracing | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 支撑 | , |

现在我们沿着山坡飞驰，微风习习，空气清新。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] - [spred] ['kʌntri] [ɔːl] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] , [ə'krɒs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɑː(r); ə(r)]

| with | a | wide | - | spread | country | all | beneath | us | , | across | which | the | shadows | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 宽的 | - | 传播 | 国家 | 全部 | 下面 | 我们 | , | 穿过 | 哪个 | 这 | 阴影 | 是 |

['muːvɪŋ] [laɪk] [weɪvz] .

| moving | like | waves | . |
|---|---|---|---|
| 移动 | 喜欢 | 波浪 | . |

广袤的国土在我们脚下绵延，阴影如波浪般在其间涌动。

[ə'gen] , [wiː; wi] [muːv] [ə'lɒŋ] [sʌm; səm] ['nærəʊ] [rəʊd] , [ˌəʊvə'hʌŋ] [wɪð] [triːz] , [rɪtʃ] [ɪn] ['pɜːfjuːmd]

| Again | , | we | move | along | some | narrow | road | , | overhung | with | trees | , | rich | in | perfumed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 我们 | 移动 | 沿着 | 一些 | 狭窄的 | 路 | , | 悬垂 | 和 | 树木 | , | 富有的 | 在 | 香 |

['blɔsəmz] ,

| blossoms | , |
|---|---|
| 花朵 | , |

我们再次沿着一条狭窄的道路前行，道路两旁绿树成荫，繁花似锦，香气扑鼻。

[wɪtʃ] [fɔːl] [ɪn] ['ʃaʊərz] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [pɑːs] ;

| which | fall | in | showers | over | us | as | we | pass | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 落下 | 在 | 淋浴 | 超过 | 我们 | 作为 | 我们 | 经过 | ; |

当我们经过时，雨水如雨般落在我们身上；

[ðə; ði] [wiːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] [raɪp] ['æplz] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪ] [ˌʌn'kerd] [fɔː(r); fə(r)] ;

| the | wheels | are | crushing | the | ripe | apples | as | they | lie | uncared | for | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车轮 | 是 | 压碎 | 这 | 成熟 | 苹果 | 作为 | 他们 | 说谎 | 无人关心 | 为了 | ; |

车轮碾碎了无人照管的成熟苹果；

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [glen] , [dɑːk] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] , [weə(r)] ['əʊnli][ə; eɪ]

| and | now | we | are | in | a | deep | glen | , | dark | and | shady | , | where | only | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我们 | 是 | 在 | 一个 | 深的 | 格伦 | , | 黑暗的 | 和 | 阴凉 | , | 在哪里 | 仅有的 | 一个 |

['stræglɪŋ] ['sʌnbiːm] ['kɒmz] ;

| straggling | sunbeam | comes | ; |
|---|---|---|---|
| 零散的 | 阳光 | 来 | ; |

现在我们身处一个幽深的山谷，黑暗阴暗，只有一缕阳光斜射进来；

[ænd; ənd] [siː] , [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] ['əupənz] , [haʊ] [ðə; ði] ['ræbɪts] [pleɪ] , [nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [skeəd] [æt; ət]

| and | see | , | where | the | road | opens | , | how | the | rabbits | play | , | nor | are | scared | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | , | 在哪里 | 这 | 路 | 打开 | , | 如何 | 这 | 兔子 | 玩 | , | 也不 | 是 | 害怕的 | 在 |

['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃ] !

| our | approach | ! |
|---|---|---|
| 我们的 | 方法 | ! |

瞧，道路豁然开朗，兔子们嬉戏玩耍，丝毫不惧我们的靠近！

[hɑː] , ['meri] ['ɪŋglənd] !

| Ha | , | merry | England | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哈 | , | 欢乐 | 英格兰 | ! |

哈哈，快乐的英格兰！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɔːm] [ə; eɪ] [mænz] [hɑːt] ,

| there | are | sights | and | sounds | about | you | to | warm | a | man's | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 景点 | 和 | 声音 | 关于 | 你 | 到 | 温暖的 | 一个 | 男人的 | 心 | , |

你周围的一切都足以温暖男人的心。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv] [həʊm] .

| and | make | him | think | of | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 他 | 思考 | 的 | 家 | . |

让他想起家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [ai][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːp] ['kærɪdʒɪz]

| It | was | but | a | few | days | since | I | was | seated | in | one | of | the | cheap | carriages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 但 | 一个 | 很少 | 天 | 自从 | 我 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一 | 的 | 这 | 便宜的 | 马车 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌðən] [laɪn] ,

| of | a | southern | line | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 南部 | 线 | , |

就在几天前，我还坐在南方铁路公司一节廉价车厢里。

[wen] [ðɪs] [θiːm] [wɒz; wəz] [brɔːt] ['fɔːsəbli] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][baɪ] [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪəlɒg]

| when | this | theme | was | brought | forcibly | to | my | mind | by | overhearing | a | dialogue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 主题 | 曾是 | 带来 | 强制 | 到 | 我的 | 头脑 | 经过 | 偷听 | 一个 | 对话 |

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['wægənə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| between | a | wagoner | and | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 一个 | 马车夫 | 和 | 他的 | 妻子 | . |

当我无意中听到一个车夫和他妻子的对话时，这个主题便强烈地浮现在我的脑海中。

[ðə; ði][mæn] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd] ['wɜːldlinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

| The | man | , | in | all | the | pride | and | worldliness | of | his | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | , | 在 | 全部 | 这 | 自豪 | 和 | 世俗 | 的 | 他的 | 自然 | , |

这个人，天性骄傲而世故，

[wʊd] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði] [əd'ventɪdʒ] [ɒv; əv]['ræpɪd]['trænzɪt] ,

| would | see | but | the | advantages | of | rapid | transit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 看 | 但 | 这 | 优势 | 的 | 迅速的 | 交通 | , |

只会看到快速交通的优势，

[weə(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [sɔː] ['meni] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] ,

| where | the | poor | woman | saw | many | a | change | for | the | worse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 贫穷的 | 女士 | 锯 | 许多 | 一个 | 改变 | 为了 | 这 | 更糟 | , |

这位可怜的女人目睹了许多每况愈下的变化，

— [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːni] ['biːɪŋ] [naʊ]

| — | all | the | little | incidents | and | adventures | of | a | pleasant | journey | being | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 全部 | 这 | 小的 | 事件 | 和 | 冒险 | 的 | 一个 | 令人愉快的 | 旅行 | 存在 | 现在 |

[ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][ðə; ði] [klɒk] - [wɜːk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪl] ,

| superseded | by | the | clock | - | work | precision | of | the | rail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被取代 | 经过 | 这 | 钟 | - | 工作 | 精确 | 的 | 这 | 轨 | , |

——所有令人愉快的旅途中的小插曲和奇遇，如今都被铁路的精准运转所取代。

[ðə; ði] ['hɪsɪŋ] ['endʒɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [treɪn] .

| the | hissing | engine | , | and | the | lumbering | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘶嘶声 | 引擎 | , | 和 | 这 | 伐木 | 火车 | . |

嘶嘶作响的引擎，以及笨重的火车。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 火车故事：蒂尔伯里流浪汉(Tales of the Trains Being Some Chapters of )



[lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðeɪ]
**Long** 长的 **after** 后 **they** 他们 **had** 有 **left** 左边 **the** 这 **carriage** 运输 **,** , **I** 我 **continued** 持续 **to** 到 **dwell** 住 **upon** 之上 **the** 这 **words** 字 **they** 他们
[hæd; həd]['spəʊkən] ;
**had** 有 **spoken** 说 **;** ;

他们离开马车很久之后，我仍然反复回想他们说过的话；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [fel] [ə'sliːp] , [ðeɪ] ['fæʃ(ə)nd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ruːd] ['meʒə(r)] , [wɪtʃ] [aɪ]
**and** 和 **as** 作为 **I** 我 **fell** 跌倒 **asleep** 睡着了 **,** , **they** 他们 **fashioned** 造型 **themselves** 他们自己 **into** 进入 **rude** 粗鲁的 **measure** 措施 **,** , **which** 哪个 **I** 我
[rɪ'membəd] [ɒn] [ə'weɪkɪŋ] ,
**remembered** 记得 **on** 在 **awaking** 觉醒 **,** ,

当我睡着时，它们把自己塑造成粗糙的尺度，我醒来后还记得这一点。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] —
**and** 和 **have** 有 **called** 称为 **it** 它 **—** —

并称之为——

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] - [klɑːs] [treɪn] .
**THE** 这 **SONG** 歌曲 **OF** 的 **THE** 这 **THIRD** 第三 **-** - **CLASS** 班级 **TRAIN** 火车 **.** .

三等列车之歌。

['wægənə(r)] .
**WAGONER** 马车夫 **.** .

瓦格纳。

[taɪm] [wɒz; wəz] [wen] [wɪð] [ðə; ði] ['drɪəri] [ləʊd]
**Time** 时间 **was** 曾是 **when** 什么时候 **with** 和 **the** 这 **dreary** 凄凉 **load** 加载

曾几何时，肩负着沉重的负担。

[wiː; wi] ['sləʊli] ['dʒɜːrnid] [ɒn] ,
**We** 我们 **slowly** 缓慢地 **journeyed** 旅程 **on** 在 **,** ,

我们缓缓前行，

[ænd; ənd] ['meʒəd] ['evri] [maɪl] [ɒv; əv] [rəʊd]
**And** 和 **measured** 测量 **every** 每一个 **mile** 英里 **of** 的 **road** 路

并测量了道路的每一英里。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] ;
**Until** 直到 **the** 这 **day** 天 **was** 曾是 **gone** 已消失 **;** ;

直到一天结束；

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːn] [ænd; ənd] ['rʌtɪd] [weɪ] ,
**Along** 沿着 **the** 这 **worn** 磨损 **and** 和 **rutted** 车辙 **way** 方式 **,** ,

沿着这条磨损严重、车辙遍布的小路，

[wen] [mɔːn] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [gliːm] ,

| When | morn | was | but | a | gleam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 早晨 | 曾是 | 但 | 一个 | 闪耀 | , |

当晨曦还只是微光的时候，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [feɪnt] [glɪmps] [ɒv; əv] [deɪ]

| And | with | the | last | faint | glimpse | of | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 最后的 | 头晕的 | 一瞥 | 的 | 天 |

随着最后一缕日光消逝

[stɪl] [went] [ðə; ði] ['drɪəri] [tiːm] .

| Still | went | the | dreary | team | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 去 | 这 | 凄凉 | 团队 | . |

依然是那支沉闷的队伍。

[bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] [naʊ] [tuː; tə] [ɜːθ] [wiː; wi][baʊ; bəʊ] !

| But | no | more | now | to | earth | we | bow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 更多的 | 现在 | 到 | 地球 | 我们 | 弓 | ! |

但我们再也不用向大地低头了！

['aʊə(r)] ['ɪnsekt] [laɪf] [ɪz][pɑːst] ;

| Our | insect | life | is | past | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 昆虫 | 生活 | 是 | 过去的 | ; |

我们的昆虫生涯已经结束了；

[wɪð] ['fɜːnɪs] [gliːm] , [ænd; ənd] ['hɪsɪŋ] [stiːm] ,

| With | furnace | gleam | , | and | hissing | steam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 炉 | 闪耀 | , | 和 | 嘶嘶声 | 蒸汽 | , |

炉膛闪着光，蒸汽嘶嘶作响，

['aʊə(r)] [spiːd] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði][blɑːst]

| Our | speed | is | like | the | blast |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 速度 | 是 | 喜欢 | 这 | 爆炸 |

我们的速度就像爆炸一样快

[waɪf] .

| WIFE | . |
|---|---|
| 妻子 | . |

妻子。

[ai][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [wel] , — [ai] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ,

| I | mind | it | well | , | — | I | loved | it | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 头脑 | 它 | 出色地 | , | — | 我 | 喜爱 | 它 | 也 | , |

我记住了，——我也很喜欢它。

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊə(r)] ,

| Full | many | a | happy | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 许多 | 一个 | 快乐的 | 小时 | , |

度过了许多欢乐时光

[wen] ['or] ['aʊə(r)] [hedz] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [gruː]

| When | o'er | our | heads | the | blossoms | grew |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 超过 | 我们的 | 头部 | 这 | 花朵 | 生长 |

当花朵在我们头顶绽放

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [rəʊd] [ə; eɪ]['baʊə(r)] .

| That | made | the | road | a | bower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 这 | 路 | 一个 | 凉亭 | . |

那使道路变成了一个凉亭。

[wɪð] [spŋ] [ɒv; əv] [bɝdz] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [saʊnd]

| With | song | of | birds | , | and | pleasant | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 歌曲 | 的 | 鸟类 | , | 和 | 令人愉快的 | 声音 |

伴着鸟儿的歌声和悦耳的旋律

[ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ['or] [ðə; ði] [liː] ,

| **Of** | **voices** | **o'er** | **the** | **lea** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 声音 | 超过 | 这 | 叶 | , |

草地上传来人声，

[ænd; ənd] ['pɜːfjuːm] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd]

| **And** | **perfume** | **rising** | **from** | **the** | **ground** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 香水 | 上升 | 从 | 这 | 地面 |

地面升起阵阵香气。

[freʃ] [tɜːnd] [baɪ] ['leɪbə(r)] [friː] .

| **Fresh** | **turned** | **by** | **labor** | **free** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 转向 | 经过 | 劳动 | 自由的 | . |

新鲜出炉，无需人工。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] , [stɑː(r)] - [lɪt] [ænd; ənd] [braɪt] ,

| **And** | **when** | **the** | **night** | **,** | **star** | **-** | **lit** | **and** | **bright** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 夜晚 | , | 星星 | - | 点燃 | 和 | 明亮的 | , |

当夜幕降临，繁星点点，明亮无比，

[kləʊzd] [ɪn] [ɒn] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

| **Closed** | **in** | **on** | **all** | **around** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 在 | 在 | 全部 | 大约 | , |

四周都被包围了，

['nestlɪŋ] [tuː; tə] [rest] , [ə'pɒn] [maɪ] [brest]

| **Nestling** | **to** | **rest** | **,** | **upon** | **my** | **breast** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 雏鸟 | 到 | 休息 | , | 之上 | 我的 | 胸部 |

依偎着休息，在我的胸膛

[maɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] - .

| **My** | **boy** | **was** | **sleeping** | **sonnd** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 男生 | 曾是 | 睡眠 | - | . |

我儿子很快就睡着了。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [muːvd] , [æz; əz] [ðəʊ] - [ˌaɪ 'tiː] -

| **His** | **mouth** | **was** | **moved** | **,** | **as** | **tho** | **'** | **it** | **provtd** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | 曾是 | 已搬 | , | 作为 | 虽然 | - | 它 | - |

他的嘴唇动了动，仿佛在说……

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːm]

| **That** | **even** | **in** | **his** | **dream** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 甚至 | 在 | 他的 | 梦 |

即使在他的梦里也是如此

[hiː; hi] [ grɑːsp, græsp ] [ðə; ði] [wɪp] — [hɪz; ɪz] ['taɪni] [lɪp]

| **He** | **grasped** | **the** | **whip** | **—** | **his** | **tiny** | **lip** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抓住 | 这 | 鞭 | — | 他的 | 微小的 | 唇 |

他紧紧握住鞭子——他那小小的嘴唇

[wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [tiːm] .

| **Would** | **try** | **to** | **guide** | **the** | **team** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 尝试 | 到 | 指导 | 这 | 团队 | . |

会尽力指导团队。

[əʊ] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðiːz] [ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [pliːz] !

| **Oh** | **,** | **were** | **not** | **these** | **the** | **days** | **to** | **please** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是 | 不是 | 这些 | 这 | 天 | 到 | 请 | ! |

唉，如今这世道可真让人高兴啊！

[wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] [nɒt] ['hæpi] [səʊ] ?

| **Were** | **we** | **not** | **happy** | **so** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 不是 | 快乐的 | 所以 | ? |

我们难道不感到高兴吗?

[ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .

| The | woman | said | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 说 | . |

女人说道。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| He | hung | his | head | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 悬挂 | 他的 | 头 | , |

他低下了头。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [ 'mʌtə ] [ləʊ] :

| And | still | he | muttered | low | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 他 | 低声说道 | 低的 | : |

他仍然低声喃喃自语:

[bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] [naʊ] [tuː; tə] [ɜːθ] [wiː; wi][baʊ; bəʊ] ,

| But | no | more | now | to | earth | we | bow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 更多的 | 现在 | 到 | 地球 | 我们 | 弓 | , |

但我们不再向大地低头了,

['aʊə(r)] ['ɪnsekt] [laɪf] [ɪz][pɑːst] ;

| Our | insect | life | is | past | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 昆虫 | 生活 | 是 | 过去的 | ; |

我们的昆虫生涯已经结束了;

[wɪð] ['fɜːnɪs] [gliːm] , [ænd; ənd] ['hɪsɪŋ] [stiːm] ,

| With | furnace | gleam | , | and | hissing | steam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 炉 | 闪耀 | , | 和 | 嘶嘶声 | 蒸汽 | , |

炉膛闪着光,蒸汽嘶嘶作响,

['aʊə(r)] [spiːd] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði][blɑːst] . ”

| Our | speed | is | like | the | blast | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 速度 | 是 | 喜欢 | 这 | 爆炸 | . | ” |

我们的速度就像爆炸一样快。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə]['ɑːgjuː][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ,

| “ | I | wish | I | had | a | hundred | pounds | to | argue | the | question | on | either | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 我 | 有 | 一个 | 百 | 磅 | 到 | 争论 | 这 | 问题 | 在 | 任何一个 | 边 | , |

“我真希望我有100英镑,可以就这个问题与人辩论一番。”

” [æz; əz] [lɔːd] ['plʌŋkɪt] [sed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːnsəri] [keɪs] ;

| ” | as | Lord | Plunkett | said | of | a | Chancery | case | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 主 | 普朗克特 | 说 | 的 | 一个 | 法院 | 案件 | ; |

正如普伦基特勋爵在谈到一起衡平法院案件时所说;

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌns]

| for | if | we | have | lost | much | of | the | romance | of | the | road | , | as | it | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 我们 | 有 | 丢失的 | 很多 | 的 | 这 | 浪漫 | 的 | 这 | 路 | , | 作为 | 它 | 一次 |

[ɪg'zɪstɪd] ,

| existed | , |
|---|---|
| 存在 | , |

因为如果我们已经失去了旅途中曾经拥有的大部分浪漫情怀,

[wiː; wi][hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] [geɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [v'juːz] [ɒv; əv][laɪf]

| we | have | certainly | gained | something | in | the | strange | and | curious | views | of | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 当然 | 获得 | 某物 | 在 | 这 | 奇怪的 | 和 | 好奇的 | 浏览 | 的 | 生活 |

[prɪ'zentɪd] [baɪ] ['reɪlrəʊd] ['trævəlɪŋ] ;

| presented | by | railroad | travelling | ; |
|---|---|---|---|---|
| 呈现 | 经过 | 铁路 | 旅行 | ; |

乘坐火车旅行,我们确实从中获得了对生活奇特而有趣的感悟;

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːstərəl] ,

| and | although | there | was | more | of | poetry | in | the | pastoral | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 那里 | 曾是 | 更多的 | 的 | 诗 | 在 | 这 | 牧灵 | , |

虽然田园诗篇中诗歌成分更多，

[ðə; ði] [brɔːd] ['kɒmədi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'mjuːzɪŋ] .

| the | broad | comedy | of | a | journey | is | always | amusing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 广阔 | 喜剧 | 的 | 一个 | 旅行 | 是 | 总是 | 有趣 | . |

旅途中的种种滑稽场面总是令人捧腹。

[ðə; ði] ['keɪlɪf] [huː] [wʌns] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] ['bægdæd] , [tuː; tə] [əb'zɜːv] [mæn'kaɪnd] ,

| The | caliph | who | once | sat | on | the | bridge | of | Bagdad | , | to | observe | mankind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哈里发 | WHO | 一次 | 卫星 | 在 | 这 | 桥 | 的 | 巴格达 | , | 到 | 观察 | 人类 | , |

那位曾坐在巴格达桥上观察人类的哈里发

[ænd; ənd] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] ,

| and | choose | his | dinner | - | party | from | the | passers | - | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 选择 | 他的 | 晚餐 | - | 派对 | 从 | 这 | 过路人 | - | 经过 | , |

他从路人中挑选晚餐聚会的宾客，

[wʊd] [ʌn'kwestʃənəbli] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['waɪdə(r)] [skəʊp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

| would | unquestionably | have | enjoyed | a | far | wider | scope | for | his | investigation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 毫无疑问 | 有 | 享受 | 一个 | 远的 | 更广泛 | 范围 | 为了 | 他的 | 调查 | , |

[hæd; həd] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['aʊə(r)] [deɪ] ,

| had | he | lived | in | our | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 居住地 | 在 | 我们的 | 天 | , |

如果他生活在我们这个时代，他的调查范围无疑会更广。

[ænd; ənd] ['teɪkən] [aʊt] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['westən] [ɔː(r)] [ðə; ði] [grænd]

| and | taken | out | a | subscription | ticket | for | the | Great | Western | or | the | Grand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已采取 | 出去 | 一个 | 订阅 | 票 | 为了 | 这 | 伟大的 | 西 | 或者 | 这 | 盛大 |

['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

| Junction | . |
|---|---|
| 交汇处 | . |

并购买了大西部铁路或大枢纽铁路的季票。

[ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sevrəl] ['kærɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [treɪn] [ɪz] [laɪk] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| A | peep | into | the | several | carriages | of | a | train | is | like | obtaining | a | section | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 窥视 | 进入 | 这 | 一些 | 马车 | 的 | 一个 | 火车 | 是 | 喜欢 | 获得 | 一个 | 部分 | 的 |

[sə'saɪəti] ;

| society | ; |
|---|---|
| 社会 | ; |

窥视一列火车的各个车厢，就像了解社会的一部分；

[fɔː(r); fə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] , [wen] [ðə; ði] [frʌnt] [wɔːl] [ɪz] [rɪ'muːvd] ,

| for | , | like | the | view | of | a | house | , | when | the | front | wall | is | removed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 喜欢 | 这 | 看法 | 的 | 一个 | 房子 | , | 什么时候 | 这 | 正面 | 墙 | 是 | 已移除 | , |

就像房子前面的墙被拆掉之后，景色就完全不一样了。

[wiː; wi] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [həʊl] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə]

| we | can | see | the | whole | economy | of | the | dwelling | , | from | the | kitchen | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 看 | 这 | 所有的 | 经济 | 的 | 这 | 住宅 | , | 从 | 这 | 厨房 | 到 |

[ðə; ði] ['gærət] ;

| the | garret | ; |
|---|---|---|
| 这 | 阁楼 | ; |

我们可以看到整个住宅的经济布局，从厨房到阁楼；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ][grænd]['levələ(r)] , [stiːm] , [ɪz] ['tʌgɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [rəʊd] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm]

| and | while | the | grand | leveller | , | steam | , | is | tugging | all | the | same | road | , | at | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 盛大 | 水平仪 | , | 蒸汽 | , | 是 | 拉扯 | 全部 | 这 | 相同的 | 路 | , | 在 | 这 | 相同的 |

[peɪs] ,

| pace | , |
|---|---|
| 步伐 | , |

而当蒸汽机这种伟大的均衡器，以同样的速度牵引着所有人驶向同一条道路时，

[ 'sʌbdʒikt, -dʒe-, səb'dʒekt ][ðə; ðɪ][pɪə(r)][tuː; tə] ['evri] [ʃɒk] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ðə; ðɪ] ['pez(ə)nt] ,

| subjecting | the | peer | to | every | shock | it | gives | the | peasant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服从 | 这 | 同伴 | 到 | 每一个 | 震惊 | 它 | 给予 | 这 | 农民 | , |

让同侪承受农民所遭受的一切痛苦，

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ænd; ənd] [klɑːs] [əb'zɜːrvənsɪz] [rɪ'liːv] [ðə; ðɪ] [ˌjuːnɪ'fɔːməti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] ,

| individual | peculiarities | and | class | observances | relieve | the | uniformity | of | the | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 个人 | 特殊性 | 和 | 班级 | 观察 | 缓解 | 这 | 均匀性 | 的 | 这 | 场景 | , |

个人特质和阶级习俗打破了场景的单调感。

[ænd; ənd] [ə'fɔːd] ['æmpl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huː] [wʊd] [riːd] [waɪl] [hiː; hi] [rʌnz] .

| and | afford | ample | opportunity | for | him | who | would | read | while | he | runs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 买得起 | 充足 | 机会 | 为了 | 他 | WHO | 会 | 读 | 尽管 | 他 | 跑步 | . |

并为他提供了充足的机会，让他可以在跑步时阅读。

[ʃɔːt] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] ['naʊədeɪz] [meɪ] [nɒt][biː; bi][met] [wɪð] " [ɒn][ðə; ðɪ][reɪl] ;

| Short | of | royalty | , | there | is | no | one | nowadays | may | not | be | met | with | " | on | the | rail | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | 的 | 皇室 | , | 那里 | 是 | 不 | 一 | 如今 | 可能 | 不是 | 是 | 遇见 | 和 | " | 在 | 这 | 轨 | ; |

除了皇室成员之外，如今没有人不会在铁轨上遇到“铁路工人”；

" [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [djuːk] [tuː; tə]['dænjəl] [oʊ'kɑːnəl] — [ə; eɪ] ['prɪti] [lɒŋ] ['ɪntəv(ə)l] — [jɔː(r); jə(r)]

| " | and | from | the | Duke | to | Daniel | O'Connell | — | a | pretty | long | interval | — | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 从 | 这 | 公爵 | 到 | 丹尼尔 | 奥康奈尔 | — | 一个 | 漂亮的 | 长的 | 间隔 | — | 你的 |

[vɪs] - - - [vɪs] [meɪ] [biː; bi] ['eni] [ɪ'lʌstriəs] ['kærəktə(r)] [ɪn]['pɒlətɪks] ,

| vis | - | à | - | vis | may | be | any | illustrious | character | in | politics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 视觉 | - | - | - | 视觉 | 可能 | 是 | 任何 | 杰出 | 特点 | 在 | 政治 | , |

“从公爵到丹尼尔·奥康奈尔——这间隔了相当长的时间——你遇到的可能是政界任何一位杰出人物。”

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɔː(r)][ɑːt] .

| literature | , | or | art | . |
|---|---|---|---|---|
| 文学 | , | 或者 | 艺术 | . |

文学，或艺术。

[aɪ] [ɪn'tend] , [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz] ,

| I | intend | , | in | some | of | these | tales | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打算 | , | 在 | 一些 | 的 | 这些 | 故事 | , |

我打算在这些故事中的某些部分中，

[tuː; tə] [meɪk] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktəz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn]

| to | make | mention | of | some | of | the | most | interesting | characters | it | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 提到 | 的 | 一些 | 的 | 这 | 最多 | 有趣的 | 人物 | 它 | 有 | 到过 |

[maɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] ;

| my | fortune | to | encounter | ; |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 财富 | 到 | 遇到 | ; |

在此我想提及一些我有幸遇到的最有趣的人物；

['miːnwaɪl] [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst]['sɪŋgjələ(r)] ['reɪlrəʊd] ['trævələ(r)][ɒv; əv] [huːm]

| meanwhile | let | me | make | a | note | of | the | most | singular | railroad | traveller | of | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 让 | 我 | 制作 | 一个 | 笔记 | 的 | 这 | 最多 | 单数 | 铁路 | 游客 | 的 | 谁 |

[aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [hɜːd] ,

| I | have | ever | heard | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 曾经 | 听到 | , |

与此同时，让我记下我所听闻的最古怪的铁路旅客。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [huːm] [ai] [ˌæksɪ'dentəli] [keɪm] [wen] ['trævəlɪŋ] [ə'brɔːd] .

| and | to | the | knowledge | of | whom | I | accidentally | came | when | travelling | abroad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 知识 | 的 | 谁 | 我 | 偶然 | 来了 | 什么时候 | 旅行 | 国外 | . |

而我是在出国旅行时偶然认识他的。

[ðə; ði] [sketʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl] —

| The | sketch | I | shall | call | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草图 | 我 | 将 | 称呼 | — |

我将这幅草图称为——

[ðə; ði] ['ɜːli] [treɪn] [tuː; tə] [vɛə'sai] .

| THE | EARLY | TRAIN | TO | VERSAILLES | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早期的 | 火车 | 到 | 凡尔赛 | . |

开往凡尔赛的早班火车。

“ [drəʊl] ['piːp(ə)l] [wʌn] [miːts] ['trævəlɪŋ] , — [streɪndʒ] ['kærəktəz] !

| “ | Droll | people | one | meets | travelling | , | — | strange | characters | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 滑稽 | 人们 | 一 | 满足 | 旅行 | , | — | 奇怪的 | 人物 | ! |

旅行途中会遇到一些滑稽的人，真是些奇奇怪怪的人！

” [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][nekst] ['neɪbə(r)] [ɪn][ðə; ði] [vɛə'sai] [treɪn] , [æz; əz][æn; ən]

| ” | was | the | exclamation | of | my | next | neighbor | in | the | Versailles | train | , | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 曾是 | 这 | 感叹 | 的 | 我的 | 下一个 | 邻居 | 在 | 这 | 凡尔赛 | 火车 | , | 作为 | 一个 |

['ɒdlɪ] [ə'taɪəd] ['fɪgə(r)] ,

| oddly | attired | figure | , |
|---|---|---|---|
| 奇怪 | 穿着 | 数字 | , |

“这是我在凡尔赛列车上下一个邻居的惊呼，他穿着奇装异服。”

[wɪð] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [bɪəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] ['pɒlɪʃ] [kæp] , [gɒt] [aʊt] [æt; ət] ['sevrə] ; [ænd; ənd]

| with | an | enormous | beard | , | and | a | tall | Polish | cap | , | got | out | at | Sèvres | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 巨大的 | 胡须 | , | 和 | 一个 | 高的 | 抛光 | 帽 | , | 得到 | 出去 | 在 | 塞夫尔 | ; | 和 |

[ðɪs] ,

| this | , |
|---|---|
| 这 | , |

他留着浓密的胡须，戴着一顶高高的波兰帽，在塞夫尔下了车；然后，

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['reɪlrəʊdz] [ɪn] ['jʊərəp] , [pə'hæps] , ['prez(ə)nts][ðə; ði][məʊst] ['mɒtlɪ] [ə'reɪ] [ɒv; əv]

| of | all | the | railroads | in | Europe | , | perhaps | , | presents | the | most | motley | array | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 铁路 | 在 | 欧洲 | , | 也许 | , | 礼物 | 这 | 最多 | 杂乱无章 | 大批 | 的 |

['trævələz] .

| travellers | . |
|---|---|
| 旅行者 | . |

在欧洲所有铁路中，或许这条铁路的旅客构成最为复杂多样。

[ðə; ði] “ [ˌmɪlɪ'tɛr] , ” [ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] , [ðə; ði]['æktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['maɪnə(r)] ['θɪətə(r)] ,

| The | “ | militaire | , | ” | the | shopkeeper | , | the | actor | of | a | minor | theatre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | “ | 军事 | , | ” | 这 | 店主 | , | 这 | 演员 | 的 | 一个 | 次要的 | 剧院 | , |

“军人”、店主、小剧院的演员

[ðə; ði] [ɪ'kɒnəmɪst] ['ɪŋglɪʃmən] [rɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət] [vɛə'sai] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃiːpnəs] , [ðə; ði] “ [məʊ'diːst] , ”

| the | economist | Englishman | residing | at | Versailles | for | cheapness | , | the | “ | modiste | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经济学家 | 英国人 | 居住 | 在 | 凡尔赛 | 为了 | 廉价 | , | 这 | “ | 女装设计师 | , | ” |

[ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)]['raɪtə(r)] ,

| the | newspaper | writer | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 报纸 | 作家 | , |

那位为了省钱而居住在凡尔赛的英国经济学家，“服装设计师”，那位报社作家，

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [wɪð] , [ 'heisən ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv]

| are | all | to | be | met | with | , | hastening | to | and | from | this | favorite | resort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 到 | 是 | 遇见 | 和 | , | 加速 | 到 | 和 | 从 | 这 | 最喜欢的 | 采取 | 的 |

[ðə; ði] [pə'rizjənz] ;

| the | Parisians | ; |
|---|---|---|
| 这 | 巴黎人 | ; |

所有人都将与往返于巴黎人最爱的度假胜地的人们相遇；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [səʊ] [kə'mjuːnɪkətɪv] , [ænd; ənd] [səʊ] [wel] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['səʊʃ(ə)l]

| and | among | a | people | so | communicative | , | and | so | well | disposed | to | social |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 一个 | 人们 | 所以 | 沟通 | , | 和 | 所以 | 出色地 | 处置 | 到 | 社会的 |

['ɪntəkɔːs] ,

| intercourse | , |
|---|---|
| 交往 | , |

在一个如此善于交流、如此乐于社交的民族中，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [reə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ʃɔːt] ['dʒɜːni] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)]

| it | is | rare | that | even | in | this | short | journey | the | conversation | does | not | take | a | character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 稀有的 | 那 | 甚至 | 在 | 这 | 短的 | 旅行 | 这 | 对话 | 做 | 不是 | 拿 | 一个 | 特点 |

[ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

| of | amusement | , |
|---|---|---|
| 的 | 娱乐 | , |

即使在这样短暂的旅途中，谈话也很少不带上娱乐的色彩。

[ɪf] [nɒt] [ɒv; əv] ['æktʃuəl] ['ɪntrəst] .

| if | not | of | actual | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 的 | 实际的 | 兴趣 | . |

如果没有实际兴趣。

“ [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [aɪ] [went] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [treɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [em] . [tiːrz] ;

| “ | The | last | time | I | went | down | in | this | train | it | was | in | company | with | M | . | Thiers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 最后的 | 时间 | 我 | 去 | 向下 | 在 | 这 | 火车 | 它 | 曾是 | 在 | 公司 | 和 | M | . | 蒂尔斯 | ; |

“我上次乘坐这趟火车下去，是和蒂埃斯先生一起。”

[ænd; ənd] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['æfəb(ə)l] , ” [sed] [wʌn]

| and | , | I | assure | you | , | no | one | could | be | more | agreeable | and | affable | , | ” | said | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 我 | 保证 | 你 | , | 不 | 一 | 可以 | 是 | 更多的 | 同意 | 和 | 和蔼可亲 | , | ” | 说 | 一 |

.

| : |
|---|
| . |

“我可以向你保证，没有人比他更和蔼可亲了，”其中一人说道。

“ ['hɒrəs] [vɜːr'neɪ] [wɒz; wəz] [maɪ] [kəm'pænjən] [lɑːst] [wiːk] , ” [ ri'mɑːk ] [ə'nʌðə(r)] ; “ [ɪn'diːd] [aɪ] ['nevə(r)]

| “ | Horace | Vernet | was | my | companion | last | week | , | ” | remarked | another | ; | “ | indeed | I | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 贺拉斯 | 韦尔内 | 曾是 | 我的 | 伴侣 | 最后的 | 星期 | , | ” | 评论 | 其他 | ; | “ | 的确 | 我 | 绝不 |

[gest] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

| guessed | who | it | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 猜对了 | WHO | 它 | 曾是 | , |

“上周我的同伴是霍拉斯·韦尔内，”另一位说道；“说实话，我根本没猜到是谁。”

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] [ə'baʊt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɪktʃəz] , [wen] [hiː; hi]

| until | a | chance | observation | of | mine | about | one | of | his | own | pictures | , | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一个 | 机会 | 观察 | 的 | 矿 | 关于 | 一 | 的 | 他的 | 自己的 | 图片 | , | 什么时候 | 他 |

[ə'vaʊd] [hɪz; ɪz] [neɪm] . ”

| avowed | his | name | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 公开承认 | 他的 | 姓名 | . | ” |

直到我偶然间注意到他的一幅画作，他才透露了自己的姓名。

“ [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['sɪŋgjələ(r)] ['trævəlɪŋ] - [kəm'pænjən] [stɪl] , ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [θɜːd] ;

| “ | I | had | a | more | singular | travelling | - | companion | still | , | ” | exclaimed | a | third | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 一个 | 更多的 | 单数 | 旅行 | - | 伴侣 | 仍然 | , | ” | 惊呼 | 一个 | 第三 | ; |

“我还有个更特别的旅伴呢，”第三个人惊呼道；

“ [nəʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [ðæn; ðən] [ə'buːl] - , [ðə; ði]['ærəb] [tʃiːf] , [huːm] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l]
“ no less a personage than Aboul Djerick , the Arab chief , whom the Marshal
“ 不 较少的 一个 人士 比 aboul - , 这 阿拉伯 首席 , 谁 这 元帅
[bjuː'ʒoʊ] [tʊk] ['prɪz(ə)nə(r)] . ”
Bugeaud took prisoner . ”
布戈德 采取 囚犯 . ”

“其中就包括阿拉伯首领阿布·杰里克，他被比若元帅俘虏了。”

“ [mɑː][ˌef əʊ 'aɪ] ! ['dʒentlmən] , ” [sed] [ə; eɪ][draɪ][əʊld]['leɪdi][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ]
“ Ma foi ! gentlemen , ” said a dry old lady from the corner of the carriage
“ 马 foi ! 先生们 , ” 说 一个 干燥 老的 女士 从 这 角落 的 这 运输
,
,
,

“我的天哪！先生们，”一位语气冷淡的老太太从马车角落里说道。

“ [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['kærəktəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
“ these were not very remarkable characters , after all .
“ 这些 是 不是 非常 卓越 人物 , 后 全部 .

“这些人其实并不特别出众。”

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪə(r)] [wɪð] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? — [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['feləʊ] -
I remember coming down here with — what do you think ? — for my fellow -
我 记住 未来 向下 这里 和 — 什么 做 你 思考 ? — 为了 我的 同伴 -
['trævələ(r)] .
traveller .
游客 .

我记得当时来这里是为了——你觉得呢？——为了我的旅伴。

['əʊnli] [ges] .
Only guess .
仅有的 猜测 .

只是猜测。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] ; [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hɪt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bə'buːn] ! ”
But it is no use ; you would never hit upon it , — he was a baboon ! ”
但 它 是 不 使用 ; 你 会 绝不 打 之上 它 , — 他 曾是 一个 狒狒 ! ”

但没用，你永远也找不到——他是一只狒狒！

“ [ə; eɪ] [bə'buːn] !
“ A baboon !
“ 一个 狒狒 !

“—只狒狒！”

” [ɪk'skleɪmd] [ɔːl][ðə; ði] ['pɑːti] , [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
” exclaimed all the party , in a breath .
” 惊呼 全部 这 派对 , 在 一个 气息 .

“！”全场众人齐声惊呼。

“ [sækɜ-bluː] !
“ Sacrebleu !
“ 圣蓝 !

“Sacrebleu!

['mædəm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['dʒestɪŋ] . ”
Madame , you must be jesting . ”
夫人 , 你 必须 是 开玩笑 . ”

夫人，您一定是在开玩笑吧。

“ [nəʊ] , ['dʒentlmən] , ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
“ No , gentlemen , nothing of the kind .
“ 不 , 先生们 , 没有什么 的 这 种类 .

“不，先生们，完全不是那样。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ['feləʊ] , [æz; əz][bɪg][æz; əz][em] . [ˌel'iː] [ˌkæpɪ'teɪn] ['jɒndə(r)] ;

| He | was | a | tall | fellow | , | as | big | as | M | . | le | Capitaine | yonder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 高的 | 同伴 | , | 作为 | 大的 | 作为 | M | . | 勒 | 船长 | 远处 | ; |

他个子很高，跟那边的船长先生一样高；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][teɪl] — [məʊn] [djuː] !

| and | he | had | a | tail | — | mon | Dieu | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 一个 | 尾巴 | — | 星期一 | 上帝 | ! |

他还有条尾巴——我的天哪！

[wɒt] [ə; eɪ][teɪl] !

| what | a | tail | ! |
|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 尾巴 | ! |

真是个奇特的尾巴！

[wen] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [ʃəʊd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

| When | the | conductor | showed | him | into | the | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 导体 | 显示 | 他 | 进入 | 这 | 运输 | , |

当列车员领他上车时，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][ə'dʒʌst] [ðæt] [ɪ'nɔːməs] [teɪl] .

| it | took | nearly | a | minute | to | adjust | that | enormous | tail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 几乎 | 一个 | 分钟 | 到 | 调整 | 那 | 巨大的 | 尾巴 | . |

调整那条巨大的尾巴花了将近一分钟时间。

" [ə; eɪ] ['veri] ['dʒen(ə)rəl][rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [met] [ðɪs] [spiːtʃ] ,

| " | A | very | general | roar | of | laughter | met | this | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 非常 | 一般的 | 吼 | 的 | 笑声 | 遇见 | 这 | 演讲 | , |

“这番话引来一片哄堂大笑。”

[ɪk'saɪtɪd] ['prɒbəbli] [mɔː(r)][baɪ][ðə; ði] ['sɪəriəs] ['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd]

| excited | probably | more | by | the | serious | manner | of | the | old | lady | as | she | mentioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴奋的 | 大概 | 更多的 | 经过 | 这 | 严肃的 | 方式 | 的 | 这 | 老的 | 女士 | 作为 | 她 | 提及 |

[ðɪs] [ə'kʌrəns] [ðæn; ðən][baɪ] ['eniθɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪt'self] ,

| this | occurrence | than | by | anything | even | in | the | event | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发生 | 比 | 经过 | 任何事物 | 甚至 | 在 | 这 | 事件 | 本身 | , |

或许，真正让他感到激动的，不是事件本身，而是老太太在讲述这件事时严肃认真的态度。

[ðəʊ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

| though | all | were | unquestionably | astonished | to | account | for | the | incident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 是 | 毫无疑问 | 惊讶 | 到 | 帐户 | 为了 | 这 | 事件 | . |

尽管所有人都对这起事件的发生感到震惊，但毫无疑问。

“ [wɒz; wəz][hiː; hi]['kwaɪət] , ['mædəm] ? ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] .

| “ | Was | he | quiet | , | Madame | ? | ” | said | one | of | the | passengers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 他 | 安静的 | , | 夫人 | ? | " | 说 | 一 | 的 | 这 | 乘客 | . |

“夫人，他安静吗？”一位乘客问道。

“ ['pɜːfɪktli] [səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , — “ [bjɛ] ['poʊli] .

| “ | Perfectly | so | , | ” | replied | she | , | — | “ | bien | poli | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 完美 | 所以 | , | " | 回复 | 她 | , | — | " | 好 | 政治 | . |

“完全如此，”她回答说，“bien poli.

" [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [æt; ət][səʊ]['sɪŋgjələ(r)][ə; eɪ] [freɪz] ,

| " | Another | little | outbreak | of | laughter | at | so | singular | a | phrase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 小的 | 暴发 | 的 | 笑声 | 在 | 所以 | 单数 | 一个 | 短语 | , |

“这句独特的短语又引来一阵轻笑。”

[wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][æn; ən] [eɪp] , [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] ['pɑːti] .

| with | reference | to | the | manners | of | an | ape | , | disturbed | the | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 参考 | 到 | 这 | 礼仪 | 的 | 一个 | 猿 | , | 不安 | 这 | 派对 | . |

以猿猴的举止来形容，扰乱了聚会。

“ [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒbəbli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɑːrdɪn][dez] [plɑ̃t] ,

| “ | He | had | probably | made | his | escape | from | the | Jardin | des | Plantes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 大概 | 制成 | 他的 | 逃脱 | 从 | 这 | 花园 | 德斯 | 植物 | , |

他很可能是从植物园逃出来的，

” [kraɪd] [ə; eɪ] [θɪn] [əʊld] ['dʒentlmən] ['ɒpəzɪt] .

| ” | cried | a | thin | old | gentleman | opposite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 一个 | 薄的 | 老的 | 绅士 | 对面的 | . |

“对面一位瘦削的老先生喊道。”

“ [nəʊ] , [mə'sjɜː] ; [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌes 'tiː] . ['denɪs] . ”

| “ | No | , | Monsieur | ; | he | lived | in | the | Rue | St | . | Denis | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 先生 | ; | 他 | 居住地 | 在 | 这 | 后悔 | 英石 | . | 丹尼斯 | . | ” |

“不，先生；他住在圣丹尼斯街。”

“ ['diːəbl] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [lef'tenənt] ; “ [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv]['pærɪs] .

| “ | Diable | ! | ” | exclaimed | a | lieutenant | ; | “ | he | was | a | good | citizen | of | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 迪亚布尔 | ! | ” | 惊呼 | 一个 | 中尉 | ; | “ | 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 公民 | 的 | 巴黎 | . |

“魔鬼！”一名中尉惊呼道；“他是一位优秀的巴黎市民。”

[wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [gaːd] [ˌnæʃə'nɑːli] , ['mædəm] ? ”

| Was | he | in | the | Garde | Nationale | , | Madame | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 在 | 这 | 护卫 | 国民 | , | 夫人 | ? | ” |

夫人，他是不是在国民警卫队服役的?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [prə'vəʊkɪŋ] ['kuːlnəs] .

| “ | I | am | not | sure | , | ” | said | the | old | lady | , | with | a | most | provoking | coolness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 不是 | 当然 | , | ” | 说 | 这 | 老的 | 女士 | , | 和 | 一个 | 最多 | 挑衅 | 凉爽 | . |

“我不确定，”老太太用一种极具挑衅意味的冷漠语气说道。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi]['gəʊɪŋ] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] ? ” [kraɪd] [ə'nʌðə(r)] .

| “ | And | where | was | he | going | , | may | I | ask | ? | ” | cried | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 在哪里 | 曾是 | 他 | 去 | , | 可能 | 我 | 问 | ? | ” | 哭 | 其他 | . |

“请问他要去哪里？”另一个人问道。

“ [tuː; tə] [vɛə'saɪ] , [mə'sjɜː] , — [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [hiː; hi] [wept] ['veri] ['bɪtəli] . ”

| “ | To | Versailles | , | Monsieur | , | — | poor | fellow | , | he | wept | very | bitterly | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 凡尔赛 | , | 先生 | , | — | 贫穷的 | 同伴 | , | 他 | 哭泣 | 非常 | 苦涩地 | . | ” |

“去凡尔赛吧，先生——可怜的人，”他痛哭流涕。

“ [dɪ'testəbl] [biːst] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ; “ [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['mɒkəri]

| “ | Detestable | beast | ! | ” | exclaimed | the | old | gentleman | ; | “ | they | make | a | horrid | mockery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 可恨 | 兽 | ! | ” | 惊呼 | 这 | 老的 | 绅士 | ; | “ | 他们 | 制作 | 一个 | 可怕的 | 嘲讽 |

[ɒv; əv][hjuː'mænəti] . ”

| of | humanity | . | ” |
|---|---|---|---|
| 的 | 人类 | . | ” |

“可憎的畜生！”老先生惊呼道，“它们简直是对人类的莫大嘲弄。”

“ [ɑː] ! ['veri] [truː] , [mə'sjɜː] ; [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['spiːʃiːz] .

| “ | Ah | ! | very | true | , | Monsieur | ; | there | is | a | strong | resemblance | between | the | two | species | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | ! | 非常 | 真的 | , | 先生 | ; | 那里 | 是 | 一个 | 强的 | 相似 | 之间 | 这 | 二 | 物种 | . |

“啊！先生，您说得对；这两个物种之间确实非常相似。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'lʌki] [ə,plɪkə'bɪləti] [ɪn] [ðɪs] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [hʊk] - [nəʊz] , ['jeləʊ] -

| ” | There | was | an | unlucky | applicability | in | this | speech | to | the | hook | - | nose | , | yellow | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 一个 | 倒霉 | 适用性 | 在 | 这 | 演讲 | 到 | 这 | 钩 | - | 鼻子 | , | 黄色的 | - |

[skɪnd] ,

| skinned | , |
|---|---|
| 去皮 | , |

“这段话不幸地适用于鹰钩鼻、黄皮肤的人，

['rɪŋkld] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] , [ðæt] [wʌns] [mɔː(r)] [brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn]

| **wrinkled** | **little** | **fellow** | **it** | **was** | **addressed** | **to** | **,** | **that** | **once** | **more** | **brought** | **a** | **smile** | **upon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皱 | 小的 | 同伴 | 它 | 曾是 | 已解决 | 到 | , | 那 | 一次 | 更多的 | 带来 | 一个 | 微笑 | 之上 |

[ðə; ði] ['pɑːti] .

| **the** | **party** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 派对 | . |

信件是写给一个满脸皱纹的小家伙的，他又一次给聚会带来了笑容。

" [wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ][wʌn] [wɪð] [hɪm] , [ðen] ?

| **"** | **Was** | **there** | **no** | **one** | **with** | **him** | **,** | **then** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 那里 | 不 | 一 | 和 | 他 | , | 然后 | ? |

"当时他身边没有其他人吗？"

[huː] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , ['mædəm] ? "

| **Who** | **took** | **care** | **of** | **him** | **,** | **Madame** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 采取 | 关心 | 的 | 他 | , | 夫人 | ? | " |

夫人，是谁照顾他的?

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [mə'sjɜː] .

| **"** | **He** | **was** | **alone** | **,** | **Monsieur** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 独自的 | , | 先生 | . |

"先生，他当时是一个人。"

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - [gɑːr'sʊŋ] ; - [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] [hɪm'self] . "

| **The** | **poor** | **fellow** | **was** | **a** | **'** | **garçon** | **;** | **'** | **he** | **told** | **me** | **so** | **himself** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 同伴 | 曾是 | 一个 | - | 男孩 | ; | - | 他 | 讲述 | 我 | 所以 | 他自己 | . | " |

"那可怜的家伙是个'男服务员'；他自己告诉我的。"

" [təʊld][juː; jʊ][səʊ] ! — [ðə; ði] [eɪp] [təʊld][juː; jʊ] ! — [ðə; ði] [bə'buːn] [sed] [ðæt] !

| **"** | **Told** | **you** | **so** | **!** | **—** | **the** | **ape** | **told** | **you** | **!** | **—** | **the** | **baboon** | **said** | **that** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 讲述 | 你 | 所以 | ! | — | 这 | 猿 | 讲述 | 你 | ! | — | 这 | 狒狒 | 说 | 那 | ! |

"我早就跟你说了！——猿猴告诉你的！——狒狒这么说的！"

" [ɪk'skleɪmd] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , [waɪl] [æn; ən] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [fɪld] [ðə; ði]

| **"** | **exclaimed** | **each** | **in** | **turn** | **of** | **the** | **party** | **,** | **while** | **an** | **outburst** | **of** | **laughter** | **filled** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 每个 | 在 | 转动 | 的 | 这 | 派对 | , | 尽管 | 一个 | 爆发 | 的 | 笑声 | 已填 | 这 |

['kærɪdʒ] . "

| **carriage** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 运输 | . | " |

"他们轮流惊呼，车厢里顿时爆发出阵阵笑声。"

- [tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] , — [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

| **'** | **T** | **is** | **quite** | **true** | **,** | **—** | **just** | **as** | **I** | **have** | **the** | **honor** | **to** | **tell** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | T | 是 | 相当 | 真的 | , | — | 只是 | 作为 | 我 | 有 | 这 | 荣誉 | 到 | 告诉 | 你 | , |

"这完全属实，——正如我荣幸地告诉你们的那样，"

" [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]['grævəti] ;

| **"** | **said** | **the** | **old** | **lady** | **,** | **with** | **the** | **utmost** | **gravity** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 老的 | 女士 | , | 和 | 这 | 极致 | 重力 | ; |

"老太太极其严肃地说；

" [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [wen] [hiː; hi]

| **"** | **and** | **although** | **I** | **was** | **as** | **much** | **surprised** | **as** | **you** | **now** | **are** | **,** | **when** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 虽然 | 我 | 曾是 | 作为 | 很多 | 惊讶 | 作为 | 你 | 现在 | 是 | , | 什么时候 | 他 |

[fɜːst] [ə'drest] [ˌem 'iː] ,

| **first** | **addressed** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|
| 第一的 | 已解决 | 我 | , |

"虽然我当时也和你现在一样感到惊讶，但当他第一次和我说话时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [wel] - ['mænəd] , [spəʊk] [sʌtʃ] [gʊd] [ frentʃ ] ,

| **he** | **was** | **so** | **well** | **-** | **mannered** | **,** | **spoke** | **such** | **good** | **French** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 出色地 | - | 有礼貌的 | , | 辐 | 这样的 | 好的 | 法语 | , |

他很有礼貌，法语也说得很好。

[ænd; ənd][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ˌgriːəˈbɪlɪtɪ] [ðæt] [aɪ] [fəˈgɒt] [maɪ] [fɪəz] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz]

| and | had | so | much | agreeability | that | I | forgot | my | fears | , | and | enjoyed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 所以 | 很多 | 宜人性 | 那 | 我 | 忘了 | 我的 | 恐惧 | , | 和 | 享受 | 他的 |

[səˈsaɪəti] ['veri] [mʌtʃ] .

| society | very | much | . |
|---|---|---|---|
| 社会 | 非常 | 很多 | . |

他为人非常和善，让我忘记了恐惧，非常享受和他在一起的时光。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːti] [kənˈtrəʊld] [ðəmˈselvz]

| " | It | was | not | without | a | great | effort | that | the | party | controlled | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 没有 | 一个 | 伟大的 | 努力 | 那 | 这 | 派对 | 受控 | 他们自己 |

[səˈfɪʃntli] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

| sufficiently | to | hear | the | old | lady's | explanation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够 | 到 | 听到 | 这 | 老的 | 女士的 | 解释 | . |

“大家费了好大劲才克制住自己，听完了老太太的解释。”

[ðə; ði] ['veri] ['truːθflnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd]['æksent] ['ædɪd] [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [tuː; tə][ðə; ði]

| The | very | truthfulness | of | her | voice | and | accent | added | indescribably | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 真实性 | 的 | 她 | 嗓音 | 和 | 口音 | 额外 | 难以形容地 | 到 | 这 |

[əbˈsɜːdəti] ;

| absurdity | ; |
|---|---|
| 荒谬 | ; |

她声音和口音的真实性反而更加凸显了这种荒谬感；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['dezɪgneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪŋgjələ(r)] [kəmˈpænjən] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][em] . [ˌelˈiː] [sɪndʒ] ,

| for | while | she | designated | her | singular | companion | always | as | M | . | le | Singe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 她 | 指定的 | 她 | 单数 | 伴侣 | 总是 | 作为 | M | . | 勒 | 一盎司 | , |

虽然她一直称呼她唯一的伴侣为“猴子先生”，

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlaɪzd] ['frentʃmən] ,

| she | spoke | of | him | as | if | he | had | been | a | naturalized | Frenchman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 的 | 他 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 归化 | 法国人 | , |

她谈起他来，就好像他是个入籍法国人一样。

[bɔːn] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈestɪməbl] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv] “ [lɑː] [bel] [frɑːns] .

| born | to | enjoy | all | the | inestimable | privileges | of | “ | La | Belle | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 到 | 享受 | 全部 | 这 | 不可估量 | 特权 | 的 | “ | 拉 | 美女 | 法国 | . |

生来就享有“美丽的法兰西”的一切无价特权。

" [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [ðɪs] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['betə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,

| " | Her | story | was | this | — | but | it | is | better | , | as | far | as | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 故事 | 曾是 | 这 | — | 但 | 它 | 是 | 更好的 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 可能 | 是 | , |

“她的故事是这样的——但就目前而言，情况要好一些。”

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] : —

| to | give | it | in | her | own | words | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 它 | 在 | 她 | 自己的 | 字 | : | — |

用她自己的话来说：——

“ [maɪ] ['hʌzbənd] , ['dʒentlmən] , [ɪz] ['greftə] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rekʃənl] [kɔːt] [ɒv; əv]['pærɪs] ; [ænd; ənd]

| “ | My | husband | , | gentlemen | , | is | greffier | of | the | Correctional | Court | of | Paris | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 丈夫 | , | 先生们 | , | 是 | 格雷菲尔 | 的 | 这 | 矫正 | 法庭 | 的 | 巴黎 | ; | 和 |

[ɔːlˈðəʊ] [əˈblaɪdʒd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ,

| although | obliged | , | during | the | session | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 有义务 | , | 期间 | 这 | 会议 | , |

“先生们，我的丈夫是巴黎惩教法庭的书记员；尽管有义务，但在庭审期间，

[tuː; tə][biː; bi] ['evri] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][traɪ'bjuːnl] , [wiː; wi] [rɪ'zaɪd] [æt; ət] [vɛə'sai] , [fɔː(r); fə(r)] ['tʃiːpnəs] ,

| to | be | every | day | at | the | Tribunal | , | we | reside | at | Versailles | , | for | cheapness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 每一个 | 天 | 在 | 这 | 法庭 | , | 我们 | 居住 | 在 | 凡尔赛 | , | 为了 | 廉价 | , |

为了每天都能到法庭上班，我们住在凡尔赛宫，因为那里的住宿很便宜。

[ˈjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈreɪlrəʊd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ˈpærɪs] .

| using | the | railroad | to | bring | us | to | and | from | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 这 | 铁路 | 到 | 带来 | 我们 | 到 | 和 | 从 | 巴黎 | . |

我们乘坐火车往返巴黎。

[naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ai] [set] [aʊt] [frɒm; frəm][ˈpærɪs] ,

| Now | , | it | chanced | that | I | set | out | from | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 它 | 偶然 | 那 | 我 | 放 | 出去 | 从 | 巴黎 | , |

碰巧我从巴黎出发，

[weə(r)] [ai][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [frɛndz] [haʊs] , [baɪ][ðə; ði] [ˈɜːli] [treɪn] , [wɪtʃ] ,

| where | I | had | spent | the | night | at | a | friend's | house | , | by | the | early | train | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 有 | 花费 | 这 | 夜晚 | 在 | 一个 | 朋友们 | 房子 | , | 经过 | 这 | 早期的 | 火车 | , | 哪个 | , |

我昨晚在朋友家过夜，搭乘早班火车到达目的地。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [stɑːrts][æt; ət][faɪv] [əˈklɑːk] .

| you | know | , | starts | at | five | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 开始 | 在 | 五 | 点钟 | . |

你知道，五点钟开始。

[ˈveri] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [ˈtræv(ə)l][baɪ] [ðæt] [treɪn] ; [ɪnˈdiːd] ,

| Very | few | people | travel | by | that | train | ; | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很少 | 人们 | 旅行 | 经过 | 那 | 火车 | ; | 的确 | , |

很少有人乘坐那趟火车；事实上，

[ai] [bɪˈliːv] [ðə; ði]['əʊnli][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [vɛəˈsai] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ˈpiːp(ə)l]

| I | believe | the | only | use | of | it | is | to | go | down | to | Versailles | to | bring | up | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 这 | 仅有的 | 使用 | 的 | 它 | 是 | 到 | 去 | 向下 | 到 | 凡尔赛 | 到 | 带来 | 向上 | 人们 |

[frɒm; frəm] [ðens] .

| from | thence | . |
|---|---|---|
| 从 | 因此 | . |

我认为它唯一的用途就是去凡尔赛宫把人从那里接上来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈtʃɪəri] [ˈmɔːnɪŋ] — [kəʊld] , [bʌt; bət] [braɪt] — [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ]

| It | was | a | fine | cheery | morning | — | cold | , | but | bright | — | in | the | month | of | March |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 欢快的 | 早晨 | — | 寒冷的 | , | 但 | 明亮的 | — | 在 | 这 | 月 | 的 | 行进 |

,

,

,

那是一个阳光明媚、令人愉悦的美好早晨——虽然寒冷，但阳光灿烂——在三月里。

[æz; əz][ai] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [əˈləʊn] [ɪn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] .

| as | I | took | my | place | alone | in | one | of | the | carriages | of | the | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 采取 | 我的 | 地方 | 独自的 | 在 | 一 | 的 | 这 | 马车 | 的 | 这 | 火车 | . |

我独自一人坐进了火车的一节车厢。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] [dɪˈleɪ] ( [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [prɒmpt] [wɪð] [ðɪs] [treɪn] ) , [ðə; ði] [wɜːd] - [ɪn] [ruːt]

| After | the | usual | delay | ( | they | are | never | prompt | with | this | train | ) | , | the | word | ' | En | route |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 通常 | 延迟 | ( | 他们 | 是 | 绝不 | 迅速的 | 和 | 这 | 火车 | ) | , | 这 | 单词 | - | 恩 | 路线 |

- [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

| ' | was | given | , |
|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 给定 | , |

经过一如既往的延误（这趟列车从来都不准时），广播里传来“正在途中”的消息。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['stɑːtɪd] ; [bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [peɪs] [wɒz; wəz] [əkˈseləreɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['ræpɪd] [reɪt] ,

| and | we | started | ; | but | before | the | pace | was | accelerated | to | a | rapid | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 开始 | ; | 但 | 前 | 这 | 步伐 | 曾是 | 加速 | 到 | 一个 | 迅速的 | 速度 | , |

于是我们开始了；但还没等节奏加快到很快的程度，

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ rentʃ ] ['əʊpən][baɪ][ðə; ði] - [kɑːndʌktɜː] - — [ə; eɪ][lɑːdʒ] [fʊl] - [grəʊn] [bə'buːn] ,

| the | door | was | wrenched | open | by | the | ' | conducteur | ' | — | a | large | full | - | grown | baboon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 扭动 | 打开 | 经过 | 这 | - | 指挥家 | - | — | 一个 | 大的 | 满的 | - | 生长 | 狒狒 | , |

[wɪð] [hɪz; ɪz][teɪl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

| with | his | tail | over | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 尾巴 | 超过 | 他的 | 手臂 | , |

门被"司机"——一只体型庞大的成年狒狒——猛地拉开，它的尾巴搭在胳膊上。

[stept] [ɪn] — [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [went] .

| stepped | in | — | the | door | closed | , | and | away | we | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 在 | — | 这 | 门 | 关闭 | , | 和 | 离开 | 我们 | 去 | . |

我们走了进去——门关上了，我们就离开了。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

['dʒentlmən] , [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ðæt] ['məʊmənt] .

| gentlemen | , | I | never | shall | forget | that | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | , | 我 | 绝不 | 将 | 忘记 | 那 | 片刻 | . |

各位先生，我永远不会忘记那一刻。

[ðə; ði] [biːst] [sæt] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] , [dʒʌst] [laɪk] [mə'sjɜː] [ðeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] ['pɑːtʃmənt] [feɪs] ,

| The | beast | sat | opposite | me | , | just | like | Monsieur | there | , | with | his | old | parchment | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兽 | 卫星 | 对面的 | 我 | , | 只是 | 喜欢 | 先生 | 那里 | , | 和 | 他的 | 老的 | 羊皮纸 | 脸 | , |

那头野兽就坐在我对面，就像那位先生一样，有着他那张苍老的、如同羊皮纸般的脸。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [klɔːd] [pɔːz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ klɑːsp, klæsp ][ɪg'zæktli]

| his | round | brown | eyes | , | and | his | long | - | clawed | paws | , | which | he | clasped | exactly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 圆形的 | 棕色的 | 眼睛 | , | 和 | 他的 | 长的 | - | 爪子 | 爪子 | , | 哪个 | 他 | 紧握 | 确切地 |

[laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

| like | a | human | being | . |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 人类 | 存在 | . |

他有着圆圆的棕色眼睛，还有长长的爪子，他像人类一样紧紧地握着爪子。

[məʊn] [djuː] !

| Mon | Dieu | ! |
|---|---|---|
| 星期一 | 上帝 | ! |

我的天哪!

[wɒt] ['ægəni] [wɒz; wəz] [maɪn] !

| what | agony | was | mine | ! |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 痛苦 | 曾是 | 矿 | ! |

我当时是多么痛苦啊!

[ai][hæd; həd] [siːn] [ðiːz] ['kriːtʃəz] [ɪn][ðə; ði]['dʒɑːrdɪn][dez] [plɑ̃t] , [ænd; ənd] [njuː] [ðem; ðəm][tuː; tə]

| I | had | seen | these | creatures | in | the | Jardin | des | Plantes | , | and | knew | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 这些 | 生物 | 在 | 这 | 花园 | 德斯 | 植物 | , | 和 | 知道 | 他们 | 到 |

[biː; bi][səʊ] ['vɪʃəs] ;

| be | so | vicious | ; |
|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 恶毒 | ; |

我在植物园里见过这些生物，知道它们非常凶残；

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['mɑːnstərz] [gʊd]

| but | I | thought | the | best | thing | to | do | was | to | cultivate | the | monster's | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 这 | 最好的 | 事物 | 到 | 做 | 曾是 | 到 | 培育 | 这 | 怪物的 | 好的 |

['greɪsɪz] ,

| graces | , |
|---|---|
| 恩典 | , |

但我认为最好的办法是博取怪物的好感。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ɪn][maɪ]['retɪkju:l][ænd; ənd][dru:] [fɔ:θ] [ə; eɪ]['mɔ:s(ə)l][ɒv; əv][keɪk] ,

| and | so | I | put | my | hand | in | my | reticule | and | drew | forth | a | morsel | of | cake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 放 | 我的 | 手 | 在 | 我的 | 网状物 | 和 | 画 | 前进 | 一个 | 小块 | 的 | 蛋糕 | , |

于是我把手伸进手提包里，掏出一小块蛋糕。

[wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm] . “

| which | I | presented | to | him | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 呈现 | 到 | 他 | . | ” |

我把它呈给了他。

- [mɛr'si:] , ['mædəm] , - [sed] [hi:; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [baʊ; bəʊ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['hʌŋgri] . -

| ' | Merci | , | Madame | , | ' | said | he | , | with | a | polite | bow | , | ' | I | am | not | hungry | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 谢谢 | , | 夫人 | , | - | 说 | 他 | , | 和 | 一个 | 有礼貌的 | 弓 | , | - | 我 | 是 | 不是 | 饥饿的 | . | - |

“谢谢您，夫人，”他礼貌地鞠了一躬说，“我不饿。”

“ [ɑ:] ! [wen] [aɪ] [hɜ:d] [hɪm] [seɪ] [ðɪs] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] .

| “ | Ah | ! | when | I | heard | him | say | this | , | I | thought | I | should | have | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ! | 什么时候 | 我 | 听到 | 他 | 说 | 这 | , | 我 | 想法 | 我 | 应该 | 有 | 死亡 | . |

“啊！听到他说这话，我以为我应该死了。”

[ðə; ði] [bi:st] [spəʊk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;

| The | beast | spoke | it | as | plain | as | I | am | speaking | to | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兽 | 辐 | 它 | 作为 | 清楚的 | 作为 | 我 | 是 | 请讲 | 到 | 你 | ; |

那野兽说的话和我跟你说的一样清楚；

[ænd; ənd][hi:; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [feɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

| and | he | bowed | his | yellow | face | , | and | made | a | gesture | of | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 鞠躬 | 他的 | 黄色的 | 脸 | , | 和 | 制成 | 一个 | 手势 | 的 | 他的 | 手 | , |

他低下黄脸，做了个手势，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][hænd] , [dʒʌst] [ðɪs] [weɪ] .

| if | I | may | call | it | a | hand | , | just | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可能 | 称呼 | 它 | 一个 | 手 | , | 只是 | 这 | 方式 | . |

如果可以的话，请允许我帮个忙，就这么办。

['weðə(r)] [hi:; hi] [ ri'mɑ:k ] [maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ɔ:(r)] [pə'si:vd] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ɪl] , [aɪ] [kænt] [seɪ] ;

| Whether | he | remarked | my | astonishment | , | or | perceived | that | I | looked | ill | , | I | can't | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 评论 | 我的 | 惊讶 | , | 或者 | 感知 | 那 | 我 | 看起来 | 患病的 | , | 我 | 不能 | 说 | ; |

我不知道他是否注意到了我的惊讶，或者察觉到我脸色不好；

[bʌt; bət][hi:; hi] [əb'zɜ:vd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [təʊn] , — “

| but | he | observed | in | a | very | gentle | tone | , | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 观察到 | 在 | 一个 | 非常 | 温和的 | 语气 | , | — | ” |

但他语气非常温和地说道：“

- ['mædəm] [ɪz] [fə'ti:gd] . - “

| ' | Madame | is | fatigued | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 夫人 | 是 | 疲劳 | . | - | ” |

“夫人很疲惫。”

- [ɑ:] ! [mə'sjɜ:] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ]['nevə(r)] [nju:] [ðæt] [ju:; jʊ] [spəʊk] [ frentʃ ] . - “

| ' | Ah | ! | Monsieur | , | ' | said | I | , | ' | I | never | knew | that | you | spoke | French | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | ! | 先生 | , | - | 说 | 我 | , | - | 我 | 绝不 | 知道 | 那 | 你 | 辐 | 法语 | . | - | ” |

“啊！先生，”我说，“我以前不知道您会说法语。”

- [wi:] , [pɑ:'blə:] ! - [sed] [hi:; hi] , - [aɪ][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɪrə'ni:z] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['əʊnli][hɑ:f]

| ' | Oui | , | parbleu | ! | ' | said | he | , | ' | I | was | born | in | the | Pyrenees | , | and | am | only | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 帕布鲁 | ! | - | 说 | 他 | , | - | 我 | 曾是 | 出生 | 在 | 这 | 比利牛斯山脉 | , | 和 | 是 | 仅有的 | 一半 |

[ə; eɪ] ['spænɪəd] . - “

| a | Spaniard | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 西班牙人 | . | - | ” |

“是的，伙计！”他说，“我出生在比利牛斯山脉，但我只有一半的西班牙血统。”

- [məˈsjɜːrz] [ˈfɑːðə(r)] , [ðen] , - [sed] [ai] , - [wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] ? - ‘
' **Monsieur's** **father** **,** **then** **,** ' **said** **I** **,** ' **was** **he** **a** **Frenchman** **?** ' **“**
- 先生的 父亲 , 然后 , - 说 我 , - 曾是 他 一个 法国人 ? - ”

“那么，”我问道，“先生的父亲是法国人吗？”

- [poʊv] [bet] , - [sed] [hiː; hi] ; - [hiː; hi][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði][bæsk; bɑːsk] [ˈprɒvɪnsɪz] .
' **Pauvre** **bête** **,** ' **said** **he** **;** ' **he** **was** **from** **the** **Basque** **Provinces** **.**
- 穷人 野兽 , - 说 他 ; - 他 曾是 从 这 巴斯克 省份 .

“可怜的家伙，”他说；“他来自巴斯克省。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [ˈfeləʊ] . - ‘
**He** **was** **a** **wild** **fellow** **.** ' **“**
他 曾是 一个 荒野 同伴 . - ”

他是个桀骜不驯的人。

- [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , - [sed] [ai] ; - [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ siːm ] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm][æt; ət][lɑːst]
' **I** **have** **no** **doubt** **of** **it** **,** ' **said** **I** **;** ' **but** **it** **seems** **they** **caught** **him** **at** **last**
- 我 有 不 怀疑 的 它 , - 说 我 ; - 但 它 似乎 他们 捕捉 他 在 最后的
. - ‘
: ' **“**
. - ”

“我对此毫不怀疑，”我说，“看来他们最终还是抓住了他。”

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [ˈmædəm] .
' **You** **are** **right** **,** **Madame** **.**
- 你 是 正确的 , 夫人 .

“您说得对，夫人。”

[streɪndʒ] [ɪˈnʌf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ ˈtiː] .
**Strange** **enough** **you** **should** **have** **guessed** **it** **.**
奇怪的 足够的 你 应该 有 猜对了 它 .

说来也怪，你应该早就猜到了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈteɪkən][ɪn][ˌestrəməˈdʊrə; ˌestrɑməˈðʊrɑ] , [weə(r)] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ɒv; əv] [ ˈbrigənd ] .
**He** **was** **taken** **in** **Estremadura** **,** **where** **he** **joined** **a** **party** **of** **brigands** **.**
他 曾是 已采取 在 埃斯特雷马杜拉 , 在哪里 他 加入 一个 派对 的 强盗 .

他在埃斯特雷马杜拉被俘，并在那里加入了一伙强盗。

[ðeɪ] [njuː] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [kjuː] ; [fɔː(r); fə(r)] , [əˈmɪd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈdɪfɪkəltɪz] ,
**They** **knew** **my** **father** **by** **his** **queue** **;** **for** **,** **amid** **all** **his** **difficulties** **,**
他们 知道 我的 父亲 经过 他的 队列 ; 为了 , 之中 全部 他的 困难 ,

他们认出我父亲是因为他总是留着长辫子；因为，尽管他困难重重，

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪnˈdjuːs] [hɪm] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] . - ‘
**nothing** **could** **induce** **him** **to** **cut** **it** **off** **.** ' **“**
没有什么 可以 诱导 他 到 切 它 离开 . - ”

没有什么能让他把它剪掉。

- [ai][doʊnt][ˈwʌndə(r)] , - [sed] [ai] ; - [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)l] . - ‘
' **I** **don't** **wonder** **,** ' **said** **I** **;** ' **it** **would** **have** **been** **very** **painful** **.** ' **“**
- 我 不 想知道 , - 说 我 ; - 它 会 有 到过 非常 痛苦 . - ”

“我一点也不觉得奇怪，”我说，“那一定非常痛苦。”

- [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [bliːd] , [ˈmædəm] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
' **It** **would** **have** **made** **his** **heart** **bleed** **,** **Madame** **,** **to** **touch** **a** **hair** **of** **it** **.**
- 它 会 有 制成 他的 心 流血 , 夫人 , 到 触碰 一个 头发 的 它 .

“夫人，他哪怕碰一下他的一根头发都会心如刀绞。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [kjuː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [wel] [biː; bi] ,
**He** **was** **proud** **of** **that** **old** **queue** **;** **and** **he** **might** **well** **be** **,**
他 曾是 自豪的 的 那 老的 队列 ; 和 他 可能 出色地 是 ,

他为那条老旧的队列感到自豪；他当然有理由感到自豪。

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][best] - ['lʊkɪŋ] [teɪl][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv][speɪn] . - “

| — | it | was | the | best | - | looking | tail | in | the | North | of | Spain | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 曾是 | 这 | 最好的 | - | 寻找 | 尾巴 | 在 | 这 | 北 | 的 | 西班牙 | . | - | “ |

“那是西班牙北部最漂亮的尾巴。”

- [bles] [maɪ] [hɑːt] , - [θɔːt] [aɪ] , - [ðiːz] ['kriːtʃəz] [hæv; həv][ðeə(r)] ['vænətɪz] [tuː] . - “

| ' | Bless | my | heart | , | ' | thought | I | , | ' | these | creatures | have | their | vanities | too | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 保佑 | 我的 | 心 | , | - | 想法 | 我 | , | - | 这些 | 生物 | 有 | 他们的 | 虚荣心 | 也 | . | - | “ |

“我的天哪，”我想，“这些家伙也有虚荣心。”

- [ɑː] , ['mædəm] , [wiː; wi][hæd; həd][mɔː(r)] ['friːdəm] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

| ' | Ah | , | Madame | , | we | had | more | freedom | in | those | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | , | 夫人 | , | 我们 | 有 | 更多的 | 自由 | 在 | 那些 | 天 | . |

“啊，夫人，那时候我们拥有更多的自由。”

[maɪ]['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [hiː; hi][hæz; həz] [pɑːst] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

| My | father | used | to | tell | me | of | the | nights | he | has | passed | on | the | mountains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 用过的 | 到 | 告诉 | 我 | 的 | 这 | 夜晚 | 他 | 有 | 通过了 | 在 | 这 | 山脉 | , |

我父亲过去常常给我讲他在山上度过的那些夜晚，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ɔː(r)] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːk] - [triːz] , [wɪð] ['plez(ə)nt]

| under | the | shade | , | or | sometimes | in | the | branches | of | the | cork | - | trees | , | with | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 阴影 | , | 或者 | 有时 | 在 | 这 | 分支 | 的 | 这 | 软木 | - | 树木 | , | 和 | 令人愉快的 |

[kəm'pænjənz] ,

| companions | , |
|---|---|
| 同伴 | , |

在树荫下，有时也在软木树的枝头，与愉快的伙伴们一起，

['feloʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [stæmp] .

| fellows | of | his | own | stamp | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伙伴们 | 的 | 他的 | 自己的 | 邮票 | . |

与他风格一致的伙伴。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['hʌntɪd] [daʊn] [ðen] , [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪbəti] [ðen]

| We | were | not | hunted | down | then | , | as | we | are | now | ; | there | was | liberty | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 猎杀 | 向下 | 然后 | , | 作为 | 我们 | 是 | 现在 | ; | 那里 | 曾是 | 自由 | 然后 |

. - “

| ' | “ |
|---|---|
| - | - |

. - ”

那时我们没有像现在这样遭到追捕；那时我们享有自由。

- [wel] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dɪs'laɪk] [ðə; ði]['dʒɑːrdɪn] [dez] [plɑ̃t] ,

| ' | Well | , | for | my | part | , | ' | said | I | , | ' | I | should | not | dislike | the | Jardin | des | Plantes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 为了 | 我的 | 部分 | , | - | 说 | 我 | , | - | 我 | 应该 | 不是 | 不喜欢 | 这 | 花园 | 德斯 | 植物 | , |

“嗯，就我而言，”我说，“我并不讨厌植物园。”

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] .

| if | I | was | like | one | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 曾是 | 喜欢 | 一 | 的 | 你 | . |

如果我和你们一样。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [səʊ][bæd][tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [miːlz] [æt; ət]['regjələ(r)] [taɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l]

| It | ain't | so | bad | to | have | one's | meals | at | regular | times | , | and | a | comfortable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 所以 | 坏的 | 到 | 有 | 一个人的 | 餐 | 在 | 常规的 | 时代 | , | 和 | 一个 | 舒服的 |

[bed] ,

| bed | , |
|---|---|
| 床 | , |

定时吃饭，睡在舒适的床上，其实也不错。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [draɪ] [haʊs] . - “

| and | a | good | dry | house | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 干燥 | 房子 | . | - | ” |

还有一间干燥舒适的房子。

- [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði]['dʒɑːrdɪn][dez] [plɑ̃t] .
' I don't know what you mean by the Jardin des Plantes .
- 我 不 知道 什么 你 意思是 经过 这 花园 德斯 植物 .

我不知道你说的“植物园”是什么意思。

[ai][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌes 'tiː] . ['denɪs] , [ænd; ənd][ai][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [fiːl] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'baʊt][maɪ] ['æŋklz]
I live in the Rue St . Denis , and I for one feel the chain about my ankles
我 居住 在 这 后悔 英石 . 丹尼斯 , 和 我 为了 一 感觉 这 链 关于 我的 脚踝
,
,
,

我住在圣丹尼斯街，我能真切地感受到脚踝上的锁链。

['ʌndə(r)] [ðɪs] [vaɪl] [reɪ'ʒiːm] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][æt; ət]['prez(ə)nt] . -
under this vile régime we live in at present . '
在下面 这 卑鄙的 政权 我们 居住 在 在 展示 . -

在我们目前所处的这个邪恶政权下。

“ [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][slɪp][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ðɪs] [taɪm] , ['enihaʊ] ;
“ He had managed to slip it off this time , anyhow ;
“ 他 有 管理 到 滑 它 离开 这 时间 , 无论如何 ;

“不过这次他总算把它脱下来了；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [legz][wɜː(r); wə(r)] [friː] . “
for I saw the creature's legs were free . “
为了 我 锯 这 生物的 腿 是 自由的 . “

因为我看到那生物的腿是自由的。

- [ɑː] , ['mædəm] , - [ɪk'skleɪmd] [ˌel'iː] [sɪndʒ] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɔː] , - [men]
' Ah , Madame , ' exclaimed Le Singe , slapping his forehead with his paw , ' men
- 啊 , 夫人 , - 惊呼 乐 一盎司 , 拍打 他的 前额 和 他的 爪子 , - 男人
[ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [rəʊgz] ,
are but rogues ,
是 但 流氓 ,

“啊，夫人，”猴子叫道，用爪子拍了拍额头，“男人不过是些无赖。”

[tʃiːts] , [ænd; ənd] [ 'swindlə ] . - “
cheats , and swindlers . ' “
作弊 , 和 骗子 . - ”

骗子和诈骗犯。

- [ɑː(r); ə(r)] [eɪps] ['betə(r)] ? - [sed] [ai] , ['mɒdɪstli] . “
' Are apes better ? ' said I , modestly . “
- 是 猿猴 更好的 ? - 说 我 , 谦虚地 . ”

“猿猴就比人类好吗？”我谦虚地问道。

- [ai]['prəʊtest][ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , - [sed] [hiː; hi] .
' I protest I think they are , ' said he .
- 我 反对 我 思考 他们 是 , - 说 他 .

“我认为他们就是，”他说。

- [ɪk'sept] [ə; eɪ] [prə'pensəti] [tuː; tə] ['peti] ['pɪlfərɪŋ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪst] [biːsts] . - “
' Except a propensity to petty pilfering , they are honest beasts . ' “
- 除了 一个 倾向 到 小气 偷窃 , 他们 是 诚实的 野兽 . - ”

“除了有点偷窃的嗜好之外，它们都是诚实的畜生。”

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [ə'fekʃənət] , - [sed] [ai] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]['flætə(r)][hɪm] ;
' They are most affectionate , ' said I , wishing to flatter him ;
- 他们 是 最多 亲热 , - 说 我 , 祝 到 奉承 他 ;

“他们非常亲昵，”我说道，想要奉承他；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] . “

| but | he | took | no | notice | of | the | observation | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 这 | 观察 | . | “ |

但他对这一观察置之不理。

- ['mædəm] , - [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl]

| ' | Madame | , | ' | exclaimed | he | , | after | a | pause | , | and | with | a | voice | of | unusual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 夫人 | , | - | 惊呼 | 他 | , | 后 | 一个 | 暂停 | , | 和 | 和 | 一个 | 嗓音 | 的 | 异常 |

['enədʒi] ,

| energy | , |
|---|---|
| 活力 | , |

“夫人，”他顿了顿，用一种异乎寻常的饱满声音喊道。

- [ai][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] [ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] . - “

| ' | I | was | so | near | being | caught | in | a | trap | this | very | morning | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 所以 | 靠近 | 存在 | 捕捉 | 在 | 一个 | 陷阱 | 这 | 非常 | 早晨 | . | - | “ |

“今天早上我差点就落入陷阱了。”

- [dɪə(r)][ˌem 'iː] , - [sed] [ai] , - [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd][ə; eɪ][træp][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? - “

| ' | Dear | me | , | ' | said | I | , | ' | and | they | laid | a | trap | for | you | ? | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 亲爱的 | 我 | , | - | 说 | 我 | , | - | 和 | 他们 | 铺设 | 一个 | 陷阱 | 为了 | 你 | ? | - | “ |

“天哪，”我说，“他们给你设了个陷阱？”

- [æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l][træp] , - [sed] [hiː; hi] .

| ' | An | infernal | trap | , | ' | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 地狱 | 陷阱 | , | - | 说 | 他 | . |

“真是个该死的陷阱，”他说。

- [ə; eɪ] [mis'teik] [mait] [hæv; həv][kɒst][ˌem 'iː][maɪ] ['lɪbəti] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

| ' | A | mistake | might | have | cost | me | my | liberty | for | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 错误 | 可能 | 有 | 成本 | 我 | 我的 | 自由 | 为了 | 生活 | . |

“一个错误可能会让我失去终身自由。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [em] . [lə'bɔːrd] , [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ? - “

| Do | you | know | M | . | Laborde | , | the | director | of | the | Gymnase | ? | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | M | . | 拉博德 | , | 这 | 导演 | 的 | 这 | - | ? | - | “ |

你认识体育馆馆长拉博德先生吗?

- [aɪ'hæv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] , [bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] . - “

| ' | Ihave | heard | of | him | , | but | no | more | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我有 | 听到 | 的 | 他 | , | 但 | 不 | 更多的 | . | - | “ |

“我听说过他，但仅此而已。”

- [wɒt] [ə; eɪ] “ - ” [hiː; hi][ɪz] !

| ' | What | a | “ | fripon | ” | he | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 一个 | “ | - | ” | 他 | 是 | ! |

他真是个“混蛋”!

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ['lɪvɪŋ] ; [bʌt; bət][ai] - ['el'el][hæv; həv][hɪm] [jet] .

| There | is | not | such | a | scoundrel | living | ; | but | I | ' | ll | have | him | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 这样的 | 一个 | 恶棍 | 活的 | ; | 但 | 我 | - | 二 | 有 | 他 | 然而 | . |

世上已无这样的恶棍；但我终究会抓住他。

[let] [hɪm] [nɒt] [θɪŋk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] !

| Let | him | not | think | to | escape | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 不是 | 思考 | 到 | 逃脱 | 我 | ! |

别想逃脱我的掌控!

['pɑːd(ə)n] , ['mædəm] , [dʌz] [maɪ][teɪl] [ˌɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ] ? - “

| Pardon | , | Madame | , | does | my | tail | inconvenience | you | ? | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赦免 | , | 夫人 | , | 做 | 我的 | 尾巴 | 不便 | 你 | ? | - | “ |

夫人，请问我的尾巴碍事了吗?

- [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , [sɜː(r)] .
' Not at all , sir .
- 不是 在 全部 , 先生 .

“完全不是，先生。”

[preɪ] [doʊnt] [stɜː(r)] . -
Pray don't stir . '
祈祷 不 搅拌 . -

请不要惊动。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,
“ I must say that , in his excitement ,
“ 我 必须 说 那 , 在 他的 激动 ,

“我必须说，在他激动的时候，

[ðə; ði] [biːst] [ wɪsk ] [ðə; ði] [ə'pendɪdʒ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɔː] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['fjʊəriəs]
the beast whisked the appendage to and fro with his paw in a very furious
这 兽 搅拌 这 附属物 到 和 弗 和 他的 爪子 在 一个 非常 狂怒
['mænə(r)] . “
manner . “
方式 . “

那野兽用爪子疯狂地来回挥舞着那根肢体。

- ['əʊnli] [kən'siːv] , ['mædəm] , [aɪ] [hæv; həv] [pɑːst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] ; ['hʌntɪd] ,
' Only conceive , Madame , I have passed the night in the open air ; hunted ,
- 仅有的 构想 , 夫人 , 我 有 通过了 这 夜晚 在 这 打开 空气 ; 猎杀 ,
[tʃeɪst] , [pə'sjuːd] ,
chased , pursued ,
追逐 , 追击 ,

“夫人，请您想象一下，我整夜都在户外度过；被猎杀、被追逐、被追赶，

— [ɔːl] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] [em] . [lə'bɔːrd] .
— all on account of the accursed M . Laborde .
— 全部 在 帐户 的 这 被诅咒的 M . 拉博德 .

这一切都是因为可恶的拉博德先生。

[aɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːm] ['klaɪmət] , [brɔːt] [ʌp] [ɪn] ['evri] ['kʌmfət] ,
I that was reared in a warm climate , brought up in every comfort ,
我 那 曾是 饲养 在 一个 温暖的 气候 , 带来 向上 在 每一个 舒适 ,

我成长于气候温暖的地区，过着舒适安逸的生活，

[ænd; ənd] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] ['tendə(r)] [keə(r)] , — [ɪk'spəʊzd] , ['djʊərɪŋ] [sɪks] ['aʊəz] ,
and habituated to the most tender care , — exposed , during six hours ,
和 习惯性的 到 这 最多 投标 关心 , — 裸露 , 期间 六 小时 ,

并且习惯了最温柔的照料，——暴露在外六个小时，

[tuː; tə] [ðə; ði] [dæmp] [djuːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [diː] [bʊ'lɔɪn] .
to the damp dews of a night in the Bois de Boulogne .
到 这 潮湿 露水 的 一个 夜晚 在 这 布伊斯 德 布洛涅 .

布洛涅森林夜晚潮湿的露水。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːl] [ɒn] [maɪ] [tʃest] , [ɔː(r)] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['ruːmətɪzəm] .
I know it will fall on my chest , or I shall have an attack of rheumatism .
我 知道 它 将要 落下 在 我的 胸部 , 或者 我 将 有 一个 攻击 的 风湿病 .

我知道它会掉到我胸口，否则我会得风湿病。

[ɑː] , [məʊn] [djuː] !
Ah , mon Dieu !
啊 , 星期一 上帝 !

啊，我的天哪！

[ɪf] [aɪ] ['ʃudnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klaɪm] [ænd; ənd][dʒʌmp] ,

| if | I | shouldn't | be | able | to | climb | and | jump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 不应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 爬 | 和 | 跳 | , |

如果我不能攀爬和跳跃，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ded] . - “

| it | would | be | better | for | me | to | be | dead | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 更好的 | 为了 | 我 | 到 | 是 | 死的 | . | - | “ |

我死了或许更好。

- [nəʊ] , [nəʊ] , - [sed] [aɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɪm] , - [doʊnt] [seɪ] [ðæt] .

| ' | No | , | no | , | ' | said | I | , | trying | to | soothe | him | , | ' | don't | say | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 不 | , | - | 说 | 我 | , | 尝试 | 到 | 舒缓 | 他 | , | - | 不 | 说 | 那 | . |

“不，不，”我试图安抚他，“别这么说。”

[hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] , ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ,

| Here | am | I | , | very | happy | and | contented | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 我 | , | 非常 | 快乐的 | 和 | 满足 | , |

我在这里，非常开心满足。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nt] [sprɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [striːt] ['gʌtə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌtwilə'ri] [fɔː(r); fə(r)]

| and | could | n't | spring | over | a | street | gutter | if | you | gave | me | the | Tuileries | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不 | 春天 | 超过 | 一个 | 街道 | 排水沟 | 如果 | 你 | 给予 | 我 | 这 | 杜乐丽 | 为了 |

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . - “ -

| doing | it | . | ' | “ | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 它 | . | - | “ | - |

“就算你把杜乐丽花园给我，我也跳不过街边的排水沟。”

" [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | What | has | that | to | say | to | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 那 | 到 | 说 | 到 | 它 | ? |

这又说明了什么呢?

- [kraɪd] [hiː; hi] , ['fɪəsli] .

| ' | cried | he | , | fiercely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 哭 | 他 | , | 激烈地 | . |

“他大声喊道，声音凄厉。”

- ['aʊə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] . - “

| ' | Our | instincts | and | pursuits | are | very | different | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们的 | 本能 | 和 | 追求 | 是 | 非常 | 不同的 | . | - | “ |

“我们的本能和追求截然不同。”

- [jes] , [θæŋk] [gɒd] , - [ 'mʌtə ] [aɪ] , [bɪ'ləʊ] [maɪ] [breθ] , - [aɪ] [trʌst] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . - “

| ' | Yes | , | thank | God | , | ' | muttered | I | , | below | my | breath | , | ' | I | trust | they | are | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 感谢 | 上帝 | , | - | 低声说道 | 我 | , | 以下 | 我的 | 气息 | , | - | 我 | 相信 | 他们 | 是 | . | - | “ |

“是的，谢天谢地，”我低声喃喃道，“我相信他们是。”

- [juː; jʊ][lɪv; laɪv][æt; ət] [vɛə'saɪ] , - [sed] [hiː; hi] , ['sʌd(ə)nli] .

| ' | You | live | at | Versailles | , | ' | said | he | , | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 居住 | 在 | 凡尔赛 | , | - | 说 | 他 | , | 突然 | . |

“你住在凡尔赛宫，”他突然说道。

- [duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [æn'twɑːn] ['ʒɛfriː] , ['grefɪə] [ɒv; əv][ðə; ði][traɪ'bjuːnl] ? - “

| ' | Do | you | happen | to | know | Antoine | Geoffroy | , | greffier | of | the | Tribunal | ? | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 发生 | 到 | 知道 | 安托万 | 杰弗里 | , | 格雷菲尔 | 的 | 这 | 法庭 | ? | - | “ |

“你碰巧认识法庭书记官安托万·杰弗罗伊吗？”

- [jes] , [pɑː'blɜː] ! - [sed] [aɪ] ; - [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] . - “

| ' | Yes | , | parbleu | ! | ' | said | I | ; | ' | he | is | my | husband | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 帕布鲁 | ! | - | 说 | 我 | ; | - | 他 | 是 | 我的 | 丈夫 | . | - | “ |

“是的，亲爱的！”我说，“他是我丈夫。”

- [əʊ] , ['mædəm] !
' Oh , Madame !
- 哦 , 夫人 !

“哦，夫人！”

[wɒt] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] !
what good fortune !
什么 好的 财富 !

真是好运！

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn] [frɑːns] [kæn; kən] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] .
He is the only man in France can assist me .
他 是 这 仅有的 男人 在 法国 能 协助 我 .

他是法国唯一能帮助我的人。

[ai] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [em] . [lə'bɔːrd] .
I want him to catch M . Laborde .
我 想 他 到 抓住 M . 拉博德 .

我希望他能抓住拉博德先生。

[wen] [kæn; kən][ai] [siː] [hɪm] ? - “
When can I see him ? ' “
什么时候 能 我 看 他 ? - “

我什么时候可以见到他?

- [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ten] [ə'klɑːk] [treɪn] , - [sed] [ai] . - [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪm] [ðen] ,
' He will be down in the ten o'clock train , ' said I . ' You can see him then ,
- 他 将要 是 向下 在 这 十 点钟 火车 , - 说 我 . - 你 能 看 他 然后 ,

“他会乘坐十点钟的火车下来，”我说。“到时候你就能见到他了。”

[ruː] [ˌdiː'juː] ['petɪ] [leɪt] . - “
Rue du Petit Lait . ' “
后悔 杜 小 牛奶 . - “

小牛奶街。”

- [ɑː] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][laɪ] [kən'siːld] [tɪl] [ðen] ?
' Ah , but where shall I lie concealed till then ?
- 啊 , 但 在哪里 将 我 说谎 暗 直到 然后 ?

“啊，可是在那之前，我该藏在哪里呢？”

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌəʊvə'teɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kætʃ] [ˌem 'iː] , — [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd]
If they should overtake me and catch me , — if they found me out , I should
如果 他们 应该 超过 我 和 抓住 我 , — 如果 他们 成立 我 出去 , 我 应该
[biː; bi] ['ruːɪnd] . - “
be ruined . ' “
是 毁坏 . - “

如果他们追上我，抓住我，——如果他们发现我，我就完了。

- [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðen] .
' Come with me , then .
- 来 和 我 , 然后 .

“那就跟我来吧。”

[ai] - ['el'el] [haɪd] [juː; jʊ] [seɪf] [ɪ'nʌf] . -
I ' ll hide you safe enough . '
我 - 二 隐藏 你 安全的 足够的 . -

我会把你藏好，保证你的安全。

“ [ðə; ði] [biːst] [fel] [ɒn] [ɪts] [niːz] , [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ][hænd] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
“ The beast fell on its knees , and kissed my hand like a Christian ,
“ 这 兽 跌倒 在 它是 膝盖 , 和 亲吻 我的 手 喜欢 一个 基督教 ,

“那野兽跪了下来，像个基督徒一样亲吻了我的手，

[ænd; ənd] [ 'mʌtə ] [hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

| and | muttered | his | gratitude | till | we | reached | the | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低声说道 | 他的 | 感激 | 直到 | 我们 | 达到 | 这 | 车站 | . |

直到我们到达车站，他都一直在低声表达感激之情。

“ ['ɜːli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — ['əʊnli][sɪks] [ə'klɑːk] — [ai] [kən'fes] [ai][dɪd][nɒt][hɑːf][laɪk][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n]

| “ Early | as | it | was | — | only | six | o'clock | — | I | confess | I | did | not | half | like | the | notion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 早期的 | 作为 | 它 | 曾是 | — | 仅有的 | 六 | 点钟 | — | 我 | 承认 | 我 | 做过 | 不是 | 一半 | 喜欢 | 这 | 概念 |

[ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ɑːm] ,

| of | taking | the | creature's | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 采取 | 这 | 生物的 | 手臂 | , |

“虽然时间还早——才六点——但我承认，我一点也不喜欢抓住那怪物的胳膊这个主意。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][wiː; wi][gɒt] [aʊt] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [prə'vəʊkɪŋ]

| which | he | offered | me | , | as | we | got | out | ; | but | I | was | so | fearful | of | provoking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 提供 | 我 | , | 作为 | 我们 | 得到 | 出去 | ; | 但 | 我 | 曾是 | 所以 | 可怕 | 的 | 挑衅 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

我们下车时，他给了我这个；但我太害怕惹恼他了。

['nəʊɪŋ] [ðeə(r)] [vɪn'dɪktɪv] ['neɪtʃə(r)] , [ðæt] [ai] [ ə'sent ] [wɪð] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz][ai]

| knowing | their | vindictive | nature | , | that | I | assented | with | as | good | a | grace | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 他们的 | 报复心强的 | 自然 | , | 那 | 我 | 同意 | 和 | 作为 | 好的 | 一个 | 优雅 | 作为 | 我 |

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ;

| was | able | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 有能力的 | ; |

我知道他们生性记仇，但我还是尽可能地表现得宽容大度，表示同意；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [went] , [hiː; hi] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ fes'tuːn ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [rɪst] ,

| and | away | we | went | , | he | holding | his | tail | festooned | over | his | wrist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 我们 | 去 | , | 他 | 保持 | 他的 | 尾巴 | 装饰 | 超过 | 他的 | 手腕 | , |

于是我们出发了，他把尾巴缠在手腕上。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [maɪ] ['kɑːpɪt] - [bæg][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] .

| and | carrying | my | carpet | - | bag | in | the | other | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 我的 | 地毯 | - | 包 | 在 | 这 | 其他 | 手 | . |

另一只手拎着我的地毯包。

[səʊ] [fʊl] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] [ə'genst] [em] . [lə'bɔːrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd][tuː; tə]

| So | full | was | he | of | his | anger | against | M | . | Laborde | , | and | his | gratitude | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 满的 | 曾是 | 他 | 的 | 他的 | 愤怒 | 反对 | M | . | 拉博德 | , | 和 | 他的 | 感激 | 到 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

他对拉博德先生充满了愤怒，同时也对我充满感激。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'lɒŋ] ,

| that | he | could | talk | of | nothing | else | as | we | went | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 讲话 | 的 | 没有什么 | 别的 | 作为 | 我们 | 去 | 沿着 | , |

我们一路走来，他除了谈论这件事之外，什么也没说。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [peɪ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd]['dʒestɪŋ]['aʊə(r)]

| nor | did | he | pay | the | slightest | attention | to | the | laughter | and | jesting | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 支付 | 这 | 丝毫 | 注意力 | 到 | 这 | 笑声 | 和 | 开玩笑 | 我们的 |

[ə'pɪərəns] [ɪk'saɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɜːkmən] [huː] [pɑːst] [baɪ] . “

| appearance | excited | from | the | workmen | who | passed | by | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外貌 | 兴奋的 | 从 | 这 | 工人 | WHO | 通过了 | 经过 | . | “ |

他丝毫没有理会路过的工人们因我们的出现而发出的笑声和玩笑。

- ['mædəm] [hæz; həz] [gʊd] [teɪst] [ɪn][ə; eɪ][ˌkævə'lɪə(r)] , - [kraɪd] [wʌn] . “

| ' | Madame | has | good | taste | in | a | cavalier | , | ' | cried | one | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 夫人 | 有 | 好的 | 品尝 | 在 | 一个 | 骑士 | , | - | 哭 | 一 | . | ” |

“夫人眼光不错，选中了一位骑士，”其中一人喊道。

- [ðeə(r)] - ['el'el][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['feləʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔː(r)][nekst] [deɪ] , - [kraɪd]

| ' | There | ' | ll | be | a | reward | for | that | fellow | to | - | morrow | or | next | day | , | ' | cried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | - | 二 | 是 | 一个 | 报酬 | 为了 | 那 | 同伴 | 到 | - | 明天 | 或者 | 下一个 | 天 | , | - | 哭 |

[ə'nʌðə(r)] . “

| another | . | “ |
|---|---|---|
| 其他 | . | ” |

“那家伙明天或后天就会得到奖励！”另一个人喊道。

- [jes] , [jes] , — [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['dʒɑːrdɪn][dez] [plɑ̃t] , - [sed] [ə; eɪ] [θɜːd] .

| ' | Yes | , | yes | , | — | he | is | the | biggest | in | the | whole | Jardin | des | Plantes | , | ' | said | a | third | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 是的 | , | — | 他 | 是 | 这 | 最大 | 在 | 这 | 所有的 | 花园 | 德斯 | 植物 | , | - | 说 | 一个 | 第三 | . |

“是的，是的，——他是整个植物园里最大的植物，”第三个人说道。

“ [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kɑːmənteriz] [ðæt] [met] [maɪ] [ɪəz] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['kwaɪət]

| “ | Such | were | the | pleasant | commentaries | that | met | my | ears | , | even | at | that | quiet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这样的 | 是 | 这 | 令人愉快的 | 评论 | 那 | 遇见 | 我的 | 耳朵 | , | 甚至 | 在 | 那 | 安静的 |

['aʊə(r)] .

| hour | . |
|---|---|
| 小时 | . |

“即使在如此安静的时刻，我听到的也是这样令人愉悦的评论。”

“ [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruː] [ˌdiː'juː] ['petɪ] [leɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kraʊd]

| “ | When | we | reached | the | Rue | du | Petit | Lait | , | however | , | a | very | considerable | crowd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 我们 | 达到 | 这 | 后悔 | 杜 | 小 | 牛奶 | , | 然而 | , | 一个 | 非常 | 大量 | 人群 |

['fɒləʊd] [ˌjuː 'es] ,

| followed | us | , |
|---|---|---|
| 随后 | 我们 | , |

“然而，当我们到达小牛奶街时，却有一大群人跟着我们，

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['læbɔːərz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [wɜːk] ;

| consisting | of | laborers | and | people | on | their | way | to | work | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 的 | 劳工 | 和 | 人们 | 在 | 他们的 | 方式 | 到 | 工作 | ; |

由劳动者和上班途中的人组成；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][aɪ] [ ri'pent ] [ˌem 'iː] ['sɔːli] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ɪk'spəʊzd]

| and | I | assure | you | I | repented | me | sorely | of | the | good | nature | that | had | exposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 保证 | 你 | 我 | 悔改 | 我 | 非常 | 的 | 这 | 好的 | 自然 | 那 | 有 | 裸露 |

[ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] ['kɒnsɪkwənsɪz] ;

| me | to | such | consequences | ; |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 这样的 | 结果 | ; |

我向你保证，我为自己的善良本性感到无比后悔，正是这种善良让我遭受了这样的后果；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɒb] [prest] [ˌjuː 'es] ['kləʊsli] , ['meni] ['biːɪŋ] ['kjʊəriəs][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)]

| for | the | mob | pressed | us | closely | , | many | being | curious | to | examine | the | creature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 暴民 | 按下 | 我们 | 密切 | , | 许多 | 存在 | 好奇的 | 到 | 检查 | 这 | 生物 |

[nɪə(r)] ,

| near | , |
|---|---|
| 靠近 | , |

因为人群紧紧地围着我们，许多人都好奇地想看看附近的生物。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['iːv(ə)n]['gəʊɪŋ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][pæt][hɪm] [wɪð] [ðeə(r)][hændz] ,

| and | some | even | going | so | far | as | to | pat | him | with | their | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 甚至 | 去 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 拍 | 他 | 和 | 他们的 | 双手 | , |

有些人甚至还用手拍他的脸。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪn] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] .

| and | take | up | the | tip | of | his | tail | in | their | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 向上 | 这 | 提示 | 的 | 他的 | 尾巴 | 在 | 他们的 | 手指 | . |

用手指捏住他的尾巴尖。

[ðə; ði] [biːst] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] [tækt] , ['nevə(r)] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

| The | beast | , | however | , | with | admirable | tact | , | never | spoke | a | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兽 | , | 然而 | , | 和 | 令人钦佩的 | 策略 | , | 绝不 | 辐 | 一个 | 单词 | , |

然而，这头野兽却十分机敏，始终一言不发。

[bʌt; bət] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , — ['həʊpɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs]

| but | endured | the | annoyance | without | any | signs | of | impatience | , | — | hoping | , | of | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 忍受 | 这 | 烦恼 | 没有 | 任何 | 标志 | 的 | 不耐烦 | , | — | 希望 | , | 的 | 课程 |

,

,

,

但他默默忍受着这种恼怒，没有丝毫不耐烦的迹象——当然，他是抱着一丝希望的。

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [suːn] [skriːn] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [vjuː] ; [bʌt; bət] ['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| that | the | house | would | soon | screen | him | from | their | view | ; | but | only | think | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 房子 | 会 | 很快 | 屏幕 | 他 | 从 | 他们的 | 看法 | ; | 但 | 仅有的 | 思考 | 的 | 这 |

[bæd] [lʌk] .

| bad | luck | . |
|---|---|---|
| 坏的 | 运气 | . |

房子很快就会把他挡在他们视线之外；但只会想到不幸。

[wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [wiː; wi] [rʌŋ] [ænd; ənd] [rʌŋ] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət]

| When | we | arrived | at | the | door | , | we | rung | and | rung | , | again | and | again | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 到达的 | 在 | 这 | 门 | , | 我们 | 梯子 | 和 | 梯子 | , | 再次 | 和 | 再次 | , | 但 |

[nəʊ] [wʌn] [keɪm] .

| no | one | came | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 来了 | . |

我们走到门口，一遍又一遍地按门铃，但始终没有人来开门。

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] ['sɜːvənt] , [nɒt] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] ,

| In | fact | , | the | servant | , | not | expecting | me | home | before | noon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 这 | 仆人 | , | 不是 | 期待 | 我 | 家 | 前 | 中午 | , |

事实上，仆人没想到我会在中午之前回家，

[hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [frɛndz] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [ðə; ði]

| had | spent | the | night | at | a | friend's | house | ; | and | there | we | were | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 花费 | 这 | 夜晚 | 在 | 一个 | 朋友们 | 房子 | ; | 和 | 那里 | 我们 | 是 | , | 在 | 这 |

['əʊpən] [striːt] ,

| open | street | , |
|---|---|---|
| 打开 | 街道 | , |

我们在朋友家过夜；然后，我们就站在了空荡荡的街道上。

[wɪð] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn'kriːsɪŋ] ['evri] ['məʊmənt] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] . “

| with | a | crowd | increasing | every | moment | around | us | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 人群 | 增加 | 每一个 | 片刻 | 大约 | 我们 | . | “ |

我们周围的人群每时每刻都在增加。

- [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ? - [sed] [aɪ] , [ɪn] ['ʌtə(r)] [dɪ'spɛə(r)] ;

| ' | What | is | to | be | done | ? | ' | said | I | , | in | utter | despair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | ? | - | 说 | 我 | , | 在 | 说出 | 绝望 | ; |

“怎么办呢？”我绝望地问道；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ 'ʌtə ] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ðə; ði] [biːst] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frɒm; frəm]

| but | before | I | had | even | uttered | the | words | , | the | beast | disengaged | himself | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 我 | 有 | 甚至 | 说出 | 这 | 字 | , | 这 | 兽 | 脱离 | 他自己 | 从 |

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,

| me | , | and | , |
|---|---|---|---|
| 我 | , | 和 | , |

但我话还没说完，那野兽就挣脱了我的束缚，然后，

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['dʒæləsiz] , - ['skræmb(ə)ld][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| springing | to | the | ' | jalousies | , | ' | scrambled | his | way | up | to | the | top | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 到 | 这 | - | 百叶窗 | , | - | 打乱 | 他的 | 方式 | 向上 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 他们 | . |

他纵身跃上百叶窗，一路攀爬到窗顶。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| In | a | moment | more | he | was | in | the | window | of | the | second | story | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 更多的 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 窗户 | 的 | 这 | 第二 | 故事 | , | 和 | 然后 | , |

片刻之后，他已经出现在二楼的窗户边，然后，

[ə'gen] [ə'sendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [riːtʃt] [ðə; ði] [θɜːd] , [ðə; ði][mɒb] ['heɪlɪŋ] [hɪm] [wɪð] [kraɪz]

| again | ascending | in | the | same | way | , | reached | the | third | , | the | mob | hailing | him | with | cries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 上升 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | , | 达到 | 这 | 第三 | , | 这 | 暴民 | 欢呼 | 他 | 和 | 哭泣 |

[ɒv; əv] - ['brɑːvəʊ] ,

| of | ' | Bravo | , |
|---|---|---|---|
| 的 | - | Bravo | , |

他再次以同样的方式向上攀登，到达了第三层，人群高呼“好样的！”

[sɪndʒ] ! — [wel] [dʌn] , [eɪp] ! — [maɪnd][jɔː(r); jə(r)][teɪl] , [əʊld] ['feləʊ] ! — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌŋki] ! - —

| Singe | ! | — | well | done | , | ape | ! | — | mind | your | tail | , | old | fellow | ! | — | that's | it | , | monkey | ! | ' | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一盎司 | ! | — | 出色地 | 完毕 | , | 猿 | ! | — | 头脑 | 你的 | 尾巴 | , | 老的 | 同伴 | ! | — | 那就是 | 它 | , | 猴 | ! | - | — |

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

| and | so | on | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | , |

烧焦了！——干得好，猿猴！——小心你的尾巴，老家伙！——就是这样，猴子！——等等等等。

[ʌn'tɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] [hiː; hi] [sprʌŋ] [ɪn] [θruː] [æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['pɒpɪŋ]

| until | with | a | bound | he | sprung | in | through | an | open | window | , | and | then | , | popping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 和 | 一个 | 边界 | 他 | 弹簧 | 在 | 通过 | 一个 | 打开 | 窗户 | , | 和 | 然后 | , | 爆米花 |

[aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| out | his | head | , |
|---|---|---|---|
| 出去 | 他的 | 头 | , |

直到他纵身一跃，从敞开的窗户跳了进去，然后，探出头来，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [pə'laɪtnəs] , [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgəz] [ɒn]

| and | with | a | gesture | of | little | politeness | , | made | by | his | outstretched | fingers | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 手势 | 的 | 小的 | 礼貌 | , | 制成 | 经过 | 他的 | 伸展 | 手指 | 在 |

[hɪz; ɪz][nəʊz] ,

| his | nose | , |
|---|---|---|
| 他的 | 鼻子 | , |

他略带不礼貌地伸出手指，轻抚了一下鼻子。

[hiː; hi][kraɪd] [aʊt] , - [meɪ'sjɜː] , [-] [lhənɝː] [diː] [vuː] [sɑluːɝ] . -

| he | cried | out | , | ' | Messieurs | , | j'ai | l'honneur | de | vous | saluer | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 哭 | 出去 | , | - | 先生们 | , | 我 | 荣誉 | 德 | 您 | 萨鲁尔 | . | - |

他喊道：“先生们，我很荣幸。”

“ [ɪf] ['evri] [biːst] [ɪn][ðə; ði]['dʒɑːrdɪn][dez] [plɑ̃t] , [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒə'rɑːf] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

| “ | If | every | beast | in | the | Jardin | des | Plantes | , | from | the | giraffe | down | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 每一个 | 兽 | 在 | 这 | 花园 | 德斯 | 植物 | , | 从 | 这 | 长颈鹿 | 向下 | 到 | 这 |

[ˌtʃɪmpæn'ziː] ,

| chimpanzee | , |
|---|---|
| 黑猩猩 | , |

“如果植物园里的每一种动物，从长颈鹿到黑猩猩，

[hæd; həd]['spəʊkən] , [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biː n] [mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl] ;

| had | spoken | , | the | astonishment | could | not | have | been | more | general | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 说 | , | 这 | 惊讶 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 更多的 | 一般的 | ; |

有人说，这种惊讶之情可谓是普遍的；

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði][mɒb][wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [mjuːt] [wɪð] [ə'meɪzmənt] , [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| at | first | the | mob | were | struck | mute | with | amazement | , | but | , | after | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 这 | 暴民 | 是 | 击 | 沉默的 | 和 | 惊愕 | , | 但 | , | 后 | 一个 | 片刻 | , |

起初，人群惊愕不已，说不出话来，但过了一会儿，

[bɜːst] [fɔːθ] ['ɪntuː][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] . “

| burst | forth | into | a | roar | of | laughter | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆裂 | 前进 | 进入 | 一个 | 吼 | 的 | 笑声 | . | “ |

突然爆发出一阵哄堂大笑。

- [ɑː] ! [aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['feləʊ] , — [aɪ][hæv; həv] [peɪd] ['twenti] [sʌnz] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] ,

| ' | Ah | ! | I | know | that | fellow | , | — | I | have | paid | twenty | sons | to | see | him | before | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | ! | 我 | 知道 | 那 | 同伴 | , | — | 我 | 有 | 有薪酬的 | 二十 | 儿子们 | 到 | 看 | 他 | 前 | 现在 | , |

“啊！我认识那家伙——我以前为了让他见我，已经付钱让二十个儿子去见他了。”

- [kraɪd] [wʌn] . “

| ' | cried | one | . | “ |
|---|---|---|---|---|
| - | 哭 | 一 | . | “ |

“其中一人喊道。”

- [səʊ][hæv; həv][aɪ] , - [sed] [ə'nʌðə(r)] ; - [ænd; ənd] [ɪts] [reə(r)] [fʌn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ['krækɪŋ] [nʌts] ,

| ' | So | have | I | , | ' | said | another | ; | ' | and | it's | rare | fun | to | look | at | him | cracking | nuts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 有 | 我 | , | - | 说 | 其他 | ; | - | 和 | 它是 | 稀有的 | 乐趣 | 到 | 看 | 在 | 他 | 裂纹 | 坚果 | , |

“我也是，”另一个人说；“看着他剥坚果真是件很有趣的事。”

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [baɪ][hɪz; ɪz][teɪl] . -

| and | swinging | himself | on | the | branch | of | a | tree | by | his | tail | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇摆 | 他自己 | 在 | 这 | 分支 | 的 | 一个 | 树 | 经过 | 他的 | 尾巴 | . | - |

他用尾巴抓住树枝，把自己荡了起来。

“ [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

| “ | At | this | moment | the | door | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 片刻 | 这 | 门 | 打开 | , |

就在这时，门开了。

[ænd; ənd][aɪ] [slɪpt] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənteriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

| and | I | slipped | in | without | hearing | farther | of | the | commentaries | of | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 滑倒了 | 在 | 没有 | 听力 | 更远 | 的 | 这 | 评论 | 的 | 这 | 人群 | . |

我悄悄溜了进去，没再听见人群的议论声。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [ðə; ði] ['brekfəst] ; [ænd; ənd]

| In | a | little | time | the | servant | returned | , | and | prepared | the | breakfast | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 时间 | 这 | 仆人 | 返回 | , | 和 | 准备 | 这 | 早餐 | ; | 和 |

[ɔːl'ðəʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] ,

| although | , | as | you | may | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | , | 作为 | 你 | 可能 | 认为 | , |

过了一会儿，仆人回来了，准备了早餐；虽然，正如你可能猜到的那样，

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['ɪgnərənt] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] [tuː; tə][set] [bɪ'fɔː(r)]

| I | was | very | ignorant | what | was | exactly | the | kind | of | entertainment | to | set | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 无知 | 什么 | 曾是 | 确切地 | 这 | 种类 | 的 | 娱乐 | 到 | 放 | 前 |

[maɪ] [gest] ,

| my | guest | , |
|---|---|---|
| 我的 | 客人 | , |

我当时完全不知道该为客人安排什么样的娱乐活动。

[ai] [gɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['æplz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] ['tʃesnʌts] ,

| I | got | a | great | dish | of | apples | and | a | plate | of | chestnuts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 一个 | 伟大的 | 盘子 | 的 | 苹果 | 和 | 一个 | 盘子 | 的 | 栗子 | , |

我得到了一大盘苹果和一盘栗子。

[ænd; ənd] [daʊn] [wiː; wi] [sæt] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [miːl] . “

| and | down | we | sat | to | our | meal | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 我们 | 卫星 | 到 | 我们的 | 一顿饭 | . | ” |

于是我们坐下来吃饭。

- [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ai] [θɪŋk] , - [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ,

| ' | That | was | a | ring | at | the | door | , | I | think | , | ' | said | he | ; | and | as | he | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 曾是 | 一个 | 戒指 | 在 | 这 | 门 | , | 我 | 思考 | , | - | 说 | 他 | ; | 和 | 作为 | 他 | 辐 | , |

“我想那是门铃声，”他说；说话间，

[maɪ] ['hʌzbənd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] . “

| my | husband | entered | the | room | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | 进入 | 这 | 房间 | . | ” |

我丈夫走进了房间。

- [ɑː] ! [juː; jʊ] [hɪə(r)] ? - [kraɪd] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [em] . [ˌel'iː] [sɪndʒ] .

| ' | Ah | ! | you | here | ? | ' | cried | he | , | addressing | M | . | le | Singe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | ! | 你 | 这里 | ? | - | 哭 | 他 | , | 解决 | M | . | 勒 | 一盎司 | . |

“啊！你在这里？”他喊道，对着勒辛格先生说道。

- [pɑː'bləː] !

| ' | Parbleu | ! |
|---|---|---|
| - | 帕布鲁 | ! |

'Parbleu!

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [wɜːk] [ɪn] ['pærɪs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

| there's | a | pretty | work | in | Paris | about | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 漂亮的 | 工作 | 在 | 巴黎 | 关于 | 你 | , |

巴黎有一部关于你的很棒的作品，

— [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] . - “

| — | it | is | all | over | the | city | this | morning | that | you | are | off | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 是 | 全部 | 超过 | 这 | 城市 | 这 | 早晨 | 那 | 你 | 是 | 离开 | . | - | ” |

“今天早上全城都在说你放假了。”

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] ? - [sed] [ðə; ði] [eɪp] . “

| ' | And | the | Director | ? | ' | said | the | ape | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 导演 | ? | - | 说 | 这 | 猿 | . | ” |

“那导演呢？”猿猴问道。

- [ðə; ði] [əʊld] [beə(r)] , [hiː; hi] [ɪz] [ɒf] [tuː] . - “

| ' | The | old | bear | , | he | is | off | too | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 老的 | 熊 | , | 他 | 是 | 离开 | 也 | . | - | ” |

“那只老熊也走了。”

- [səʊ] , [θɔːt] [ai] [tuː; tə] [maɪ'self] , — -

| ' | So | , | thought | I | to | myself | , | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | , | 想法 | 我 | 到 | 我 | , | — | - |

“所以，”我心想——”

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [biːsts] [hæv; həv] [meɪd] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] [tuː] . - “

| ' | it | would | appear | the | other | beasts | have | made | their | escape | too | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 会 | 出现 | 这 | 其他 | 野兽 | 有 | 制成 | 他们的 | 逃脱 | 也 | . | - | ” |

“看来其他野兽也都逃走了。”

- [ðen] , [ai] [sə'pəʊz] , - [sed] [ðə; ði] [eɪp] , - [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] ['kætʃɪŋ] [hɪm] . - “

| ' | Then | , | I | suppose | , | ' | said | the | ape | , | ' | there | will | be | no | catching | him | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | , | 我 | 认为 | , | - | 说 | 这 | 猿 | , | - | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 捕捉 | 他 | . | - | ” |

“那么，我想，”猿猴说，“是抓不到他了。”

- [aɪ][fɪə(r)][nɒt] , - [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] ; - [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [sə'siːd] [ɪn] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [ðə; ði][əʊld]
' I fear not , ' said my husband ; ' but if they do succeed in overtaking the old
- 我 害怕 不是 , - 说 我的 丈夫 ; - 但 如果 他们 做 成功 在 超车 这 老的
[fɒks] ,
fox ,
狐狸 ,

“我不怕，”我丈夫说，“但如果他们真的成功抓住了那只老狐狸，

[ðeɪ] - ['el'el][hæv; həv][ðə; ði][skɪn] [ɒf] [hɪm] . -
they ' ll have the skin off him . '
他们 - 二 有 这 皮肤 离开 他 . -

他们会把他剥皮的。

“ ['kruːəl] [ɪ'nʌf] , [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['ɪnstɪŋkt] .
“ Cruel enough , thought I to myself , considering it was the creature's instinct .
“ 残忍的 足够的 , 想法 我 到 我 , 考虑 它 曾是 这 生物的 本能 .
“
“
“

“真是够残忍的，”我心想，考虑到这是生物的本能。

- [ðiːz] , [haʊ'evə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]
' These , however , are the orders of the Court ; and when you have
- 这些 , 然而 , 是 这 订单 的 这 法庭 ; 和 什么时候 你 有
[saɪnd] [ðɪs] [wʌn] ,
signed this one ,
签名 这 一 ,

“然而，这是法庭的命令；当你签署这份文件后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][set] [ɒf] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][hɪm][æt; ət][wʌns] .
I shall set off in pursuit of him at once .
我 将 放 离开 在 追逐 的 他 在 一次 .

我将立即出发追捕他。

- [səʊ] [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] , [æz; əz][hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] ['peɪpəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
' So said my husband , as he produced a roll of papers from his pocket ,
- 所以 说 我的 丈夫 , 作为 他 生产 一个 卷 的 文件 从 他的 口袋 ,

“我丈夫说着，从口袋里掏出一卷纸。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] [eɪp] [ pə'ruːz ] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'vɪdəti] . “
which the ape perused with the greatest avidity . “
哪个 这 猿 仔细阅读 和 这 最 热情 . “

那只猿猴饶有兴致地仔细阅读着。

- [hiːl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [aɪ] ['wɒrənt] . - “
' He'll be for crossing the water , I warrant . ' “
- 地狱 是 为了 过境 这 水 , 我 保证 . - “

“我敢肯定，他肯定会渡过这片水域。”

- [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] .
' No doubt of it , ' said my husband .
- 不 怀疑 的 它 , - 说 我的 丈夫 .

“毫无疑问，”我丈夫说。

- [frɑːns] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [hɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] . - “
' France will be too hot for him for a while . ' “
- 法国 将要 是 也 热的 为了 他 为了 一个 尽管 . - “

“法国的天气对他来说暂时会太热。”

- [pɔː(r); pʊə(r)] [biːst] , - [sed] [aɪ] , - [hiːl] [biː; bi] ['hæpɪə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [snoʊz] . -
' Poor beast , ' said I , ' he'll be happier in his native snows . '
- 贫穷的 兽 , - 说 我 , - 地狱 是 更快乐 在 他的 本国的 雪 . -

“可怜的牲畜，”我说，“它在故乡的雪地里会更快乐。”

“ [æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [bəuθ] [lɑːft] ['hɑːtɪli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪp] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
**“ At this they both laughed heartily ; and the ape signed his name to the**
“ 在 这 他们 两个都 笑了 衷心地 ; 和 这 猿 签名 他的 姓名 到 这
['peɪpəz] ,
**papers ,**
文件 ,

“他们俩都哈哈大笑；猿猴在文件上签了名，

[ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði][sænd]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] . “
**and brushed the sand over them with the tip of his tail . “**
和 刷过 这 沙 超过 他们 和 这 提示 的 他的 尾巴 . ”

他用尾巴尖拂过他们身上的沙子。

- [wiː; wi][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs][æt; ət][wʌns] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [tuː] ,
**' We must get back to Paris at once , ' said he , ' and in a coach too ,**
- 我们 必须 得到 后退 到 巴黎 在 一次 , - 说 他 , - 和 在 一个 教练 也 ,

“我们必须立刻返回巴黎，”他说，“而且要坐大巴。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['kænɒt] [hæv; həv][ə; eɪ][mɒb]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] [ə'gen] . - “
**for I cannot have a mob after me again . ' “**
为了 我 不能 有 一个 暴民 后 我 再次 . - “

因为我不能再让暴民追杀我了。

- [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] .
**' Leave that to me , ' said my husband .**
- 离开 那 到 我 , - 说 我的 丈夫 .

“交给我吧，”我丈夫说。

- [aɪl] [siː] [juː; jʊ] ['seɪfli] [həʊm] .
**' I'll see you safely home .**
- 患病的 看 你 安全 家 .

“我会送你安全到家。”

['miːnwaɪl] [let] [ˌem 'iː] [lend] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kləʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] ; - [ænd; ənd] , [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] ,
**Meanwhile let me lend you a cloak and a hat ; ' and , with these words ,**
同时 让 我 借 你 一个 披风 和 一个 帽子 ; - 和 , 和 这些 字 ,

与此同时，让我借给你一件斗篷和一顶帽子；’说完这些话，

[hiː; hi] [drest] [ʌp][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [səʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['kɒlə(r)][wɒz; wəz] [reɪzd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt]
**he dressed up the creature so that when the collar was raised you would not**
他 穿着 向上 这 生物 所以 那 什么时候 这 衣领 曾是 提高 你 会 不是
[hæv; həv] [nəʊn] [hɪm][frɒm; frəm] [ðæt] ['dʒentlmən] ['ɒpəzɪt] . “
**have known him from that gentleman opposite . “**
有 已知 他 从 那 绅士 对面的 . ”

他把那家伙打扮得漂漂亮亮的，当项圈竖起来的时候，你根本认不出他跟对面那位先生有什么区别。

- [ə'djuː] , - [sed] [hiː; hi] , - ['mædəm] , - [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , - [ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] , [aɪ] [həʊp]
**' Adieu , ' said he , ' Madame , ' with a wave of his hand , ' au revoir , I hope**
- 再见 , - 说 他 , - 夫人 , - 和 一个 海浪 的 他的 手 , - au 再见 , 我 希望
,
**,**
,

“再见，”他挥了挥手说，“夫人，”又说，“希望以后还能再见。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [pə'fɔːmənsɪz] — - “
**if it would give you any pleasure to witness our little performances — ' “**
如果 它 会 给 你 任何 乐趣 到 证人 我们的 小的 表演 — - “

如果您乐意观看我们的小表演——

- [nəʊ] , [nəʊ] , - [sed] [aɪ] , - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kriːtʃə(r)] [gəʊz] [ə'baʊt] [hɪə(r)] , [ɒn][æn; ən] ['ɔːgən] ,
**' No , no , ' said I , ' there's a small creature goes about here , on an organ ,**
- 不 , 不 , - 说 我 , - 有 一个 小的 生物 去 关于 这里 , 在 一个 器官 ,

“不，不，”我说，“这里有个小家伙在管风琴上走来走去。”

[ɪn][ə; eɪ] [θriː] - ['kɔːnəd] [kɒkt] - [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [kəʊt] ,
**in a three - cornered cocked - hat and a red coat ,**
在 一个 三 - 被逼到绝境 上膛 - 帽子 和 一个 红色的 外套 ,

他头戴三角帽，身穿红色外套，

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][hæv; həv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [suːz] . - "
**and I can have him for half an hour for two sous . ' "**
和 我 能 有 他 为了 一半 一个 小时 为了 二 深 . - "

"我可以花两苏租他半小时。"

- [vɔtʁ] [ˌsɜːrviˈtɜːr] , ['mædəm] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [æn; ən]['æŋgri] [wɪsk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ;
**' Votre serviteur , Madame , ' said he , with an angry whisk of his tail ;**
- 你的 仆人 , 夫人 , - 说 他 , 和 一个 生气的 拂 的 他的 尾巴 ;

"夫人，您的仆人，"他一边说着，一边愤怒地甩了甩尾巴；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːlˈðəʊ] [aɪ][dɪd][nɒt] [ɪnˈtend] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ðɪ] [biːst] [wɒz; wəz] [əˈnɔɪd] [æt; ət][maɪ] [rɪˈmɑːk] .
**for although I did not intend it , the beast was annoyed at my remark .**
为了 虽然 我 做过 不是 打算 它 , 这 兽 曾是 恼怒 在 我的 评论 .

虽然我并非有意如此，但我的话却惹恼了那头野兽。

" [əˈweɪ] [ðeɪ] [went] , [meɪˈsjɜː] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [mɔː(r)]
**" Away they went , Messieurs , and from that hour to this I never heard more**
" 离开 他们 去 , 先生们 , 和 从 那 小时 到 这 我 绝不 听到 更多的
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kriːtʃə(r)] ,
**of the creature ,**
的 这 生物 ,

"他们走了，先生们，从那时起直到现在，我再也没有听到过那个生物的消息。"

[nɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ;
**nor of his companions ;**
也不 的 他的 同伴 ;

也不是他的同伴；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ruːl] ['nevə(r)][tuː; tə] [kənˈvɜːs] [ɒn]['tɑːpɪks] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə]
**for my husband makes it a rule never to converse on topics relating to**
为了 我的 丈夫 制作 它 一个 规则 绝不 到 交谈 在 主题 相关 到
[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
**his business ,**
他的 商业 ,

因为我丈夫定了一条规矩，绝不谈论与他的生意有关的话题。

— [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ siːm ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][trænˈzækʃ(ə)n] . "
**— and it seems he was , somehow or other , mixed up in the transaction . "**
— 和 它 似乎 他 曾是 , 不知何故 或者 其他 , 混合 向上 在 这 交易 . "

——而且，他似乎以某种方式参与了这笔交易。"

" [bʌt; bət] , ['mædəm] , " [kraɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæsndʒər] ,
**" But , Madame , " cried one of the passengers ,**
" 但 , 夫人 , " 哭 一 的 这 乘客 ,

"可是，夫人，"其中一名乘客喊道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][pɑːm] [ðɪs] ['feɪb(ə)l][ɒn][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [riˈæləti] ,
**" you don't mean to palm this fable on us for reality ,**
" 你 不 意思是 到 棕榈 这 寓言 在 我们 为了 现实 ,

"你不会是想把这个寓言故事当成现实强加给我们吧？"

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [bɪˈliːv] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [əbˈsɜːd] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] ['evə(r)] [ɪnˈventɪd] ? "
**and make us believe something more absurd than Æsop himself ever invented ? "**
和 制作 我们 相信 某物 更多的 荒诞 比 伊索 他自己 曾经 发明 ? "

难道要让我们相信比伊索本人所创造的还要荒谬的事情吗?

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['əʊnli][æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['æləgəri] ，” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['ɒpəzɪt] ，“ [ai]
“ If it be only an impertinent allegory ，” said the old gentleman opposite ，“ I
“ 如果 它 是 仅有的 一个 无礼 寓言 ，” 说 这 老的 绅士 对面的 ，“ 我
[mʌst; məst] [seɪ] ，
must say ，
必须 说 ，

“如果这只是一个无礼的寓言，”对面那位老先生说，“我不得不说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːst] ['pɒsəb(ə)l] [teɪst] . ”
it is in the worst possible taste . ”
它 是 在 这 最差 可能的 品尝 . ”

这简直是品味极差。

“ [ɔː(r)] [ɪf] ， ” [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [feɪst] [fæt][mæn] ， [wɪð] ['spektək(ə)lz] ，
“ Or if ， ” said a little white - faced fat man ， with spectacles ，
“ 或者 如果 ， ” 说 一个 小的 白色的 - 面对 胖的 男人 ， 和 眼镜 ，

“或者，”一个戴着眼镜、脸色苍白的小胖子说道，

— “ [ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌvət] [ə'tæk] [ə'pɒn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [gɑːd] [ɒv; əv]['pærɪs] ，
— “ or if it be a covert attack upon the National Guard of Paris ，
— “ 或者 如果 它 是 一个 隐蔽 攻击 之上 这 国家的 警卫 的 巴黎 ，

——或者如果这是一起针对巴黎国民警卫队的秘密袭击，

[æz; əz][ðə; ði] ['kɔːpərəl] [ɒv; əv][ðə; ði] 95th ['liːdʒən] ， [ɒv; əv][ðə; ði] 37th [ɑːrəndɪ'səmənt] ， [ai] [rɪ'pel] [ðə; ði]
as the corporal of the 95th legion ， of the 37th arrondissement ， I repel the
作为 这 下士 的 这 95th 军团 ， 的 这 37th 区 ， 我 击退 这
[ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [wɪð] [kən'tempt] . ”
insinuation with contempt . ”
暗示 和 鄙视 . ”

作为第37区第95军团的一名下士，我对这种影射嗤之以鼻。

“ ['hev(ə)n] [fə'bɪd] ， ['dʒentlmən] ！
“ Heaven forbid ， gentlemen ！
“ 天堂 禁止 ， 先生们 ！

“天哪，先生们！”

[ðə; ði][fækts][ai][hæv; həv] [nə'reɪtɪd] [ɑː(r); ə(r)] ['strɪktli] [truː] ; [maɪ] ['hʌzbənd] [kæn; kən] [kən'fɜːm] [ðem; ðəm][ɪn]
The facts I have narrated are strictly true ; my husband can confirm them in
这 事实 我 有 旁白 是 严格 真的 ； 我的 丈夫 能 确认 他们 在
['evri] [pə'tɪkjələ(r)] ，
every particular ，
每一个 特别的 ，

我所叙述的事实完全属实；我的丈夫可以逐条证实。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] ['eni] [treɪt] [ɪn][ðə; ði] [eɪps] ['kærəktə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest]
and I have only to regret that any trait in the ape's character should suggest
和 我 有 仅有的 到 后悔 那 任何 特征 在 这 猿猴的 特点 应该 建议
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] [tuː; tə] [jɔː'selvz] .
uncomfortable recollections to yourselves .
不舒服 回忆 到 你们自己 .

我唯一感到遗憾的是，猿猴性格中的任何特征都可能唤起你们不愉快的回忆。

” [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] ， [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [gɒt] [aʊt] ，
” The train had now reached its destination ， and the old lady got out ，
” 这 火车 有 现在 达到 它是 目的地 ， 和 这 老的 女士 得到 出去 ，

火车已经到达目的地，老太太下了车。

[ə'mɪd][ðə; ði] [ ˌmæli'dikʃən ] [ɒv; əv][sʌm; səm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['staɪf(ə)ld] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ɒv; əv]

| amid | the | maledictions | of | some | , | and | the | stifled | laughter | of | others | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 诅咒 | 的 | 一些 | , | 和 | 这 | 窒息 | 笑声 | 的 | 其他的 | 的 |

[ðə; ði] ['pæsndʒər] ,

| the | passengers | , |
|---|---|---|
| 这 | 乘客 | , |

在一些乘客的诅咒声和另一些乘客压抑的笑声中，

— [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [hæd; həd] ['ʃruːdnəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| — | for | only | one | or | two | had | shrewdness | enough | to | perceive | that | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 仅有的 | 一 | 或者 | 二 | 有 | 城府 | 足够的 | 到 | 感知 | 那 | 她 | 曾是 |

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [gʊd] ['kredʒələs] [səʊlz] [huː] [ɪm'plɪsɪtli] [bɪ'liːvd] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nə'reɪtɪd] ,

| one | of | those | good | credulous | souls | who | implicitly | believed | all | she | had | narrated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 那些 | 好的 | 轻信的 | 灵魂 | WHO | 隐式地 | 相信 | 全部 | 她 | 有 | 旁白 | , |

——因为只有一两个人足够精明，能够看出她是一个容易轻信的善良之人，会毫不犹豫地相信她所讲述的一切。

[ænd; ənd] [huːz] ['dʒʌdʒmənt] ['hævɪŋ] [biːn] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd]

| and | whose | judgment | having | been | shaken | by | the | miraculous | power | of | a | railroad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 判断 | 拥有 | 到过 | 摇晃 | 经过 | 这 | 神奇 | 力量 | 的 | 一个 | 铁路 |

[wɪtʃ] [kən'vɜːtɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][trɪp][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

| which | converted | the | journey | of | a | day | into | the | trip | of | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 转换 | 这 | 旅行 | 的 | 一个 | 天 | 进入 | 这 | 旅行 | 的 | 一个 | 小时 | , |

铁路的神奇力量动摇了他们的判断力，铁路将一天的路程缩短到了一个小时。

[kʊd; kəd] ['riːəli] [hæv; həv] [swˈbləʊd] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pærəntli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː]

| could | really | have | swallowed | any | other | amount | of | the | apparently | impossible | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 真的 | 有 | 吞咽 | 任何 | 其他 | 数量 | 的 | 这 | 显然 | 不可能的 | 它 |

[mait] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] .

| might | be | her | fortune | to | meet | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 她 | 财富 | 到 | 见面 | 和 | . |

她本可以吞下任何其他看似不可能的事情，而这可能是她有幸遇到的事情。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [nɒt][biː; bi][æz; əz] ['iːzi] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] [æz; əz][ðə; ði] [gʊd]

| For | the | benefit | of | those | who | may | not | be | as | easy | of | belief | as | the | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 益处 | 的 | 那些 | WHO | 可能 | 不是 | 是 | 作为 | 简单的 | 的 | 信仰 | 作为 | 这 | 好的 |

['mædəm] ['ʒɛfriː] ,

| Madame | Geoffroy | , |
|---|---|---|
| 夫人 | 杰弗里 | , |

为了那些可能不像善良的杰弗里夫人那样容易被信任的人的利益，

[let][ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː][wʌn] [wɜːd] [æz; əz][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] .

| let | me | add | one | word | as | the | solution | of | this | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 添加 | 一 | 单词 | 作为 | 这 | 解决方案 | 的 | 这 | 神秘 | . |

让我用一个词来解开这个谜团。

[ðə; ði] [eɪp] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][em] . - , [huː] ,

| The | ape | was | no | other | than | M | . | Gouffe | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猿 | 曾是 | 不 | 其他 | 比 | M | . | - | , | WHO | , |

那只猿猴不是别人，正是古夫先生，他

['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːftəˌpiːs] [ɒv; əv] “ [lɑː] [peˈruːz] ,

| being | engaged | to | perform | as | a | monkey | in | the | afterpiece | of | “ | La | Pérouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 已订婚的 | 到 | 履行 | 作为 | 一个 | 猴 | 在 | 这 | 余音 | 的 | “ | 拉 | 佩鲁斯 | , |

受邀在《拉佩鲁兹》的续篇中扮演猴子，

” [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['krækɪŋ] [nʌts] [ɪn][ə; eɪ] [triː] , [wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

| ” | was | actually | cracking | nuts | in | a | tree | , | when | he | learned | from | a | conversation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 曾是 | 实际上 | 裂纹 | 坚果 | 在 | 一个 | 树 | , | 什么时候 | 他 | 学习 | 从 | 一个 | 对话 |

[ɪn] “ [ðə; ði][flæts] ,

| in | “ | the | flats | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | “ | 这 | 公寓 | , |

当时他正在树上剥坚果，从“平原”的一次谈话中得知了此事。

〞 [ðæt] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] , [em] . [lə'bɔːrd] ,

| 〞 | that | the | director | , | M | . | Laborde | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 那 | 这 | 导演 | , | M | . | 拉博德 | , |

导演拉博德先生

[hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fʌndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

| had | just | made | his | escape | with | all | the | funds | of | the | theatre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 制成 | 他的 | 逃脱 | 和 | 全部 | 这 | 资金 | 的 | 这 | 剧院 | , |

他带着剧院的所有资金逃走了。

[ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv][em] . - [əʊn] ['sæləri] .

| and | six | months | of | M | . | Gouffe's | own | salary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 六 | 几个月 | 的 | M | . | - | 自己的 | 薪水 | . |

以及古夫先生六个月的薪水。

['sevrəl] [pə'liːs] - ['ɒfɪsəz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [geɪnd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

| Several | police | - | officers | had | already | gained | access | to | the | back | of | the | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 警察 | - | 警官 | 有 | 已经 | 获得 | 使用权 | 到 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 阶段 | , |

几名警察已经进入了舞台后方。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ə'restɪŋ] [ðə; ði] ['æktəz] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'taɪəd] .

| and | were | arresting | the | actors | as | they | retired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 逮捕 | 这 | 演员 | 作为 | 他们 | 退休 | . |

并在演员退休时将其逮捕。

[pɔː(r); pʊə(r)]['dʒɒkəʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [bʌt; bət][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][ə'dʒɪləti][tuː; tə]

| Poor | Jocko | had | nothing | for | it | , | then | , | but | to | put | his | agility | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 黑猩猩 | 有 | 没有什么 | 为了 | 它 | , | 然后 | , | 但 | 到 | 放 | 他的 | 敏捷 | 到 |

[ðə; ði] [test] ,

| the | test | , |
|---|---|---|
| 这 | 测试 | , |

可怜的乔科当时别无选择，只能考验自己的敏捷性。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] ,

| and | , | having | climbed | to | the | top | of | the | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 拥有 | 攀登 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 树 | , |

于是，他爬到了树顶上，

[hiː; hi]['skræmb(ə)ld][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] ['sevrəl] [siːnz] ,

| he | scrambled | in | succession | over | the | heads | of | several | scenes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打乱 | 在 | 演替 | 超过 | 这 | 头部 | 的 | 一些 | 场景 | , |

他接连地从好几个场景的上方爬过，

[tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [weə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [hiː; hi]

| till | he | reached | the | back | of | the | stage | , | where | , | watching | his | opportunity | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 达到 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 阶段 | , | 在哪里 | , | 观看 | 他的 | 机会 | , | 他 |

[dɪ'sendɪd] [ɪn] ['seɪfti] ,

| descended | in | safety | , |
|---|---|---|---|
| 下降 | 在 | 安全 | , |

直到他走到舞台后方，伺机而动，安全地走下了舞台。

[rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [striːt] .

| rushed | down | the | stairs | , | and | gained | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 向下 | 这 | 楼梯 | , | 和 | 获得 | 这 | 街道 | . |

冲下楼梯，来到街上。

[baɪ] [ɪ'mens] [ ig'zəːʃən ] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['bɔɪz][diː] [bʊ'lɔɪn] ,

| By | immense | exertions | he | arrived | at | the | Bois | de | Boulogne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 巨大 | 努力 | 他 | 到达的 | 在 | 这 | 布伊斯 | 德 | 布洛涅 | , |

他费尽九牛二虎之力才到达布洛涅森林。

[weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [kən'siːld] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [vɛə'saɪ] .

| where | he | lay | concealed | until | the | starting | of | the | early | train | for | Versailles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 躺 | 暗 | 直到 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 早期的 | 火车 | 为了 | 凡尔赛 | . |

他一直藏身于此，直到开往凡尔赛的早班火车出发。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɔːl'redi] [nəʊz] .

| The | remainder | of | his | adventure | the | reader | already | knows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 余 | 的 | 他的 | 冒险 | 这 | 读者 | 已经 | 知道 | . |

他冒险经历的其余部分，读者已经耳熟能详。

[ˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][sʌm; səm] , [ai] [kən'fes] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɒri]

| Satisfactory | as | this | explanation | may | be | to | some | , | I | confess | I | should | be | sorry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人满意的 | 作为 | 这 | 解释 | 可能 | 是 | 到 | 一些 | , | 我 | 承认 | 我 | 应该 | 是 | 对不起 |

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| to | make | it | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 它 | , |

虽然这种解释或许能让某些人满意，但我不得不承认，我很遗憾做出这样的解释。

[ɪf] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [ɔː(r)] [ɪəz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['mædəm] ['ʒɛfriː] ,

| if | I | thought | it | would | reach | the | eyes | or | ears | of | poor | Madame | Geoffroy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 想法 | 它 | 会 | 抵达 | 这 | 眼睛 | 或者 | 耳朵 | 的 | 贫穷的 | 夫人 | 杰弗里 | , |

如果我认为这件事能传到可怜的杰弗里夫人耳中，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌdɪsə'bjuːz] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

| and | thus | disabuse | her | of | a | pleasant | illusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 解除虐待 | 她 | 的 | 一个 | 令人愉快的 | 错觉 | , |

从而让她从美好的幻想中醒来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːmləs] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ ri'kaunt ] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [æz; əz]

| and | the | harmless | gratification | of | recounting | her | story | to | others | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 无害 | 满足感 | 的 | 重新计算 | 她 | 故事 | 到 | 其他的 | 作为 |

[ˌʌnsə'spektɪŋ] [æz; əz] [hɜː'self] .

| unsuspecting | as | herself | . |
|---|---|---|---|
| 毫无戒心的 | 作为 | 她自己 | . |

以及将自己的故事讲述给和她一样毫不知情的人所带来的无害满足感。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ɒv; əv] - .

| THE | TUNNEL | OF | TRÜBAU | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 隧道 | 的 | - | . |

特吕鲍隧道。

['æmblə(r)] [hæv; həv] [nɒt] [mɔː(r)] ['predʒədɪsɪz] [ænd; ənd] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ðæn; ðən] ['reɪlrəʊd] ['trævələz] .

| Amblers | have | not | more | prejudices | and | superstitions | than | railroad | travellers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫步者 | 有 | 不是 | 更多的 | 偏见 | 和 | 迷信 | 比 | 铁路 | 旅行者 | . |

漫步者并不比铁路旅客有更多偏见和迷信。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pref(ə)rənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ['pleɪsɪz] , [ðə; ði] ['lʌki] [pæk] , [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [kʌt] , &

| All | the | preferences | for | the | winning | places | , | the | lucky | pack | , | the | shuffling | cut | , | & |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 偏好 | 为了 | 这 | 获胜 | 地方 | , | 这 | 幸运的 | 盒 | , | 这 | 洗牌 | 切 | , | & |

[siː] . ,

| c | . | , |
|---|---|---|
| c | . | , |

所有关于中奖名次、幸运包、洗牌切牌等的偏好

[hæv; həv][ðeə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] “ [flai][baɪ] [stiːm]

| have | their | representatives | among | the | prevailing | notions | of | those | who | “ | fly | by | steam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们的 | 代表 | 之中 | 这 | 盛行 | 概念 | 的 | 那些 | WHO | “ | 飞 | 经过 | 蒸汽 |

. ”

| . | ” |
|---|---|
| . | ” |

在那些“靠蒸汽飞行”的人的普遍观念中，也有他们的代表。

“ [ai] ['ɔːlweɪz] [sɪt] [wɪð] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] , ” [kraɪz] [wʌn] .
**“ I always sit with my back to the engine , ” cries one .**
“ 我 总是 坐 和 我的 后退 到 这 引擎 , ” 哭泣 一 .

“我总是背对着发动机坐着，”其中一人喊道。

“ [ai] ['ɔːlweɪz] ['træv(ə)l][æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , ” [ ik'skleim ] [ə'nʌðə(r)] .
**“ I always travel as far from the engine as possible , ” exclaims another .**
“ 我 总是 旅行 作为 远的 从 这 引擎 作为 可能的 , ” 惊呼 其他 .

“我总是尽可能远离发动机，”另一个人说道。

“ [ai]['nevə(r)] [trʌst] [maɪ'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [treɪn] , ” [ædz] [ə; eɪ] [θɜːd] .
**“ I never trust myself behind the luggage train , ” adds a third .**
“ 我 绝不 相信 我 在后面 这 行李 火车 , ” 添加 一个 第三 .

“我从不相信自己能跟在行李车后面，”第三个人补充道。

“ [ðeə(r)] - [es] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [pleɪs] , ” ['wɪspərz] [ə; eɪ] [fɔːθ] : [ænd; ənd][səʊ][ɒn] [ðeɪ] [gəʊ]
**“ There ' s nothing like a middle place , ” whispers a fourth : and so on they go**
“ 那里 - s 没有什么 喜欢 一个 中间 地方 , ” 低语 一个 第四 : 和 所以 在 他们 去
;
**;**
;

“没有中间地带可言，”第四个人低声说道；就这样，他们继续说下去；

[æz; əz] [ɪf] , [wen] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [dʌz] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] ['mɒnstə(r)][hæz; həz]['teɪkən]
**as if , when a collision does come , and the clanking monster has taken**
作为 如果 , 什么时候 一个 碰撞 做 来 , 和 这 叮当作响 怪物 有 已采取
[æn; ən] [ɪ'rætɪk] [fɪt] ,
**an erratic fit ,**
一个 不稳定的 合身 ,

仿佛当碰撞发生时，那发出叮当声的怪物突然变得异常狂躁，

[ænd; ənd] [ is'tʃuː ] [ðə; ði] ['biːt(ə)n] [pɑːθ] , ['eni] [priˈkɔːʃənz] [ɔː(r)] ['pref(ə)rənsɪz] [ ə'veil ] [ɪn][ðə; ði]
**and eschews the beaten path , any precautions or preferences availed in the**
和 回避 这 被打败 小路 , 任何 防范措施 或者 偏好 已利用 在 这
['slaɪtɪst] [dɪ'griː] ,
**slightest degree ,**
丝毫 程度 ,

并且避开常规路线，丝毫不考虑任何预防措施或偏好。

[ɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ] [snɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stiːm] , ['weðə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['flætnd] ['ɪntuː]
**or that it signified a snort of the steam , whether you were flattened into**
或者 那 它 表示 一个 哼哼 的 这 蒸汽 , 无论 你 是 扁平的 进入
[ə; eɪ] ['pænkeɪk] ,
**a pancake ,**
一个 饼子 ,

或者说，它象征着蒸汽喷出的一股热浪，无论你是否被压成了一张薄饼。

[ɔː(r)] [bləʊn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['sʊfleɪ] .
**or blown up in the shape of a human soufflé .**
或者 吹 向上 在 这 形状 的 一个 人类 舒芙蕾 .

或者被吹成一个舒芙蕾形状的人形。

“ [ðə; ði] [reɪl] ” [ɪz][nəʊ] [wɪg] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , [nəʊ] “ [bɪt] - [baɪ] - [bɪt] ” [rɪ'fɔːmə(r)] .
**“ The Rail ” is no Whig politician , no “ bit - by - bit ” reformer .**
“ 这 轨 ” 是 不 辉格党 政治家 , 不 “ 少量 - 经过 - 少量 ” 改革者 .

“铁路”不是辉格党政客，也不是“循序渐进”的改革者。

[wen] [ə; eɪ] [smæʃ] ['hæpənz] , [skʌlz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['frædʒaɪl][æz; əz] ['sɔːsəz] , [ænd; ənd] [bəʊnz] [æz; əz]

| When | a | smash | happens | , | skulls | are | as | fragile | as | saucers | , | and | bones | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 粉碎 | 发生 | , | 头骨 | 是 | 作为 | 脆弱的 | 作为 | 碟子 | , | 和 | 骨头 | 作为 |

['brɪt(ə)l] [æz; əz] [bəʊ'hiːmiən] [glɑːs] .

| brittle | as | Bohemian | glass | . |
|---|---|---|---|---|
| 脆 | 作为 | 波西米亚 | 玻璃 | . |

发生撞击时，头骨像碟子一样脆弱，骨头像波西米亚玻璃一样易碎。

[ðə; ði] [əʊld] “ [fɑːst] [kəʊtʃ] ” ['nevə(r)] [kɪld] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tɪmɪd] ['dʒentlmən] [ðæt] [dʒʌmpt] [ɒf] .

| The | old | “ | fast | coach | ” | never | killed | any | one | but | the | timid | gentleman | that | jumped | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | “ | 快速地 | 教练 | ” | 绝不 | 被杀 | 任何 | 一 | 但 | 这 | 胆小 | 绅士 | 那 | 跳了起来 | 离开 | . |

那辆老式“快车”除了害死一个跳车的胆小绅士之外，从来没害死过任何人。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['dɪsləkeɪtɪd] [ðə; ði] ['koʊtʃmənz] ['ʃəʊldə(r)] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

| To | be | sure | , | it | always | dislocated | the | coachman's | shoulder | ; | but | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 它 | 总是 | 脱臼 | 这 | 马车夫的 | 肩膀 | ; | 但 | 然后 | , |

没错，它总是会让车夫的肩膀脱臼；但是，

[frɒm; frəm] [əʊld] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʃɒt] [aʊt] , [ðə; ði] [bəʊn] [rəʊld] [ɪn] [ə'gen] ,

| from | old | habit | of | being | shot | out | , | the | bone | rolled | in | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 老的 | 习惯 | 的 | 存在 | 射击 | 出去 | , | 这 | 骨 | 滚动 | 在 | 再次 | , |

由于以前经常被射出，骨头又滚了进去。

[laɪk] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [kʌp] [ænd; ənd] [bɔːl] .

| like | a | game | of | cup | and | ball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 游戏 | 的 | 杯子 | 和 | 球 | . |

就像玩杯球游戏一样。

[ðə; ði] [ɪn'saɪdz] [ænd; ənd] [aʊt] [skreɪpt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [swɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ə'genst] [ðə; ði]

| The | insides | and | out | scraped | each | other | , | swore | fearful | intentions | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 内部 | 和 | 出去 | 刮擦 | 每个 | 其他 | , | 发誓 | 可怕 | 意图 | 反对 | 这 |

[ prə'praiətə ] ,

| proprietors | , |
|---|---|
| 业主 | , |

内外相互摩擦，仿佛在对主人怀有可怕的恶意。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌgli] ['feləʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dæmɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒs] [hɪz; ɪz]

| and | some | ugly | fellow | took | his | action | of | damages | for | the | loss | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 丑陋的 | 同伴 | 采取 | 他的 | 行动 | 的 | 损害 | 为了 | 这 | 损失 | 他的 |

['prɒspekts] [sə'steɪnd] [baɪ] [dɪs'fɪgəmənt] .

| prospects | sustained | by | disfigurement | . |
|---|---|---|---|---|
| 前景 | 持续 | 经过 | 毁容 | . |

某个相貌丑陋的家伙提起诉讼，要求赔偿因毁容而造成的前途损失。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [həʊl] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪshæp] .

| This | was | the | whole | extent | of | the | mishap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 所有的 | 程度 | 的 | 这 | 意外 | . |

这就是事故的全部内容。

[nɒt] [səʊ] [naʊ] ,

| Not | so | now | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 现在 | , |

现在情况并非如此了。

[wen] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [dæʃt] ['fræntɪkli] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [pelt] [hedz] [æt; ət] [iːtʃ]

| when | four | hundred | souls | are | dashed | frantically | together | and | pelt | heads | at | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 四 | 百 | 灵魂 | 是 | 虚线 | 疯狂地 | 一起 | 和 | 毛皮 | 头部 | 在 | 每个 |

['ʌðə(r)] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [θrəʊ] ['bɔnbɔnz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɑːnɪv(ə)l] .

| other | as | people | throw | bonbons | at | a | carnival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 作为 | 人们 | 扔 | 糖果 | 在 | 一个 | 狂欢 | . |

当四百个灵魂疯狂地碰撞在一起，像嘉年华上的人们互相投掷糖果一样，头颅互相撞击。

[stiːm] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [fɑːst] ['trævəlɪŋ] ;

| **Steam** | **has** | **invented** | **something** | **besides** | **fast** | **travelling** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒸汽 | 有 | 发明 | 某物 | 除了 | 快速地 | 旅行 | ; |

Steam 除了快速旅行之外，还发明了其他东西；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sə'plaɪd] [ə; eɪ] [njuː] ['meθəd] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] ,

| **and** | **if** | **it** | **has** | **supplied** | **a** | **new** | **method** | **of** | **getting** | **through** | **the** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 有 | 供应 | 一个 | 新的 | 方法 | 的 | 获得 | 通过 | 这 | 世界 | , |

如果它提供了一种新的出行方式，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [sə'dʒestid] [ə'baʊt] ['twenti] [njuː] [weɪz] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **it** | **has** | **also** | **suggested** | **about** | **twenty** | **new** | **ways** | **of** | **going** | **out** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 还 | 建议 | 关于 | 二十 | 新的 | 方式 | 的 | 去 | 出去 | 的 | 它 | . |

它还提出了大约二十种新的出路。

[naʊ] , [ɪts] [ðə; ði][əʊld] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [daʊn] [treɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌp] ,

| **Now** | **,** | **it's** | **the** | **old** | **story** | **of** | **the** | **down** | **train** | **and** | **the** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 它是 | 这 | 老的 | 故事 | 的 | 这 | 向下 | 火车 | 和 | 这 | 向上 | , |

现在，又是老生常谈的下行列车和上行列车的故事了。

[bəuθ] [bent] [ɒn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [ɒv; əv]['reɪlz] ,

| **both** | **bent** | **on** | **keeping** | **the** | **same** | **line** | **of** | **rails** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 弯曲 | 在 | 保持 | 这 | 相同的 | 线 | 的 | 铁轨 | , |

双方都坚持保持铁轨的走向不变。

[ænd; ənd] [kə'reɪdʒəsli] [rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] “ ['betə(r)][mæn] ,

| **and** | **courageously** | **resolving** | **to** | **see** | **which** | **is** | **the** | **“** | **better** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 勇敢地 | 解决 | 到 | 看 | 哪个 | 是 | 这 | “ | 更好的 | 男人 | , |

并勇敢地决定看看谁才是“更优秀的人”，

” [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] ['kwestʃənəb(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌmˌpaɪəz] ['nevə(r)] [sə'vaɪv] .

| **”** | **a** | **point** | **which** | **must** | **always** | **remain** | **questionable** | **,** | **as** | **the** | **umpires** | **never** | **survive** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 观点 | 哪个 | 必须 | 总是 | 保持 | 值得怀疑 | , | 作为 | 这 | 裁判 | 绝不 | 存活 | . |

这一点始终值得商榷，因为裁判员总是难逃厄运。

[ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['endʒɪn] [ɪt'self] , [ðæt] , [sɪk] [ɒv; əv] [streɪt] [laɪnz] ,

| **Again** | **,** | **it** | **is** | **the** | **engine** | **itself** | **,** | **that** | **,** | **sick** | **of** | **straight** | **lines** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 它 | 是 | 这 | 引擎 | 本身 | , | 那 | , | 生病的 | 的 | 直的 | 线条 | , |

再说一遍，是引擎本身，它厌倦了直线行驶，

[kætʃɪz] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [wʌnz] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [sets] [aʊt] , [fʊl] [spiːd] ,

| **catches** | **a** | **fancy** | **for** | **the** | **waving** | **ones** | **of** | **beauty** | **,** | **and** | **sets** | **out** | **,** | **full** | **speed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕获物 | 一个 | 想要 | 为了 | 这 | 挥手 | 一个 | 的 | 美丽 | , | 和 | 套 | 出去 | , | 满的 | 速度 | , |

他迷上了那些摇曳生姿的美女，于是全速出发了。

['əʊvə(r)][ə; eɪ] [faɪn] [grɑːs] ['kʌntri] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fensɪz] [æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] ['ælən] -

| **over** | **a** | **fine** | **grass** | **country** | **,** | **taking** | **the** | **fences** | **as** | **coolly** | **as** | **Allan** | **M'Donough** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 美好的 | 草 | 国家 | , | 采取 | 这 | 栅栏 | 作为 | 冷静地 | 作为 | 艾伦 | - |

[hɪm'self] ,

| **himself** | **,** |
|---|---|
| 他自己 | , |

在一片开阔的草地上，像艾伦·麦克唐纳本人一样冷静地越过障碍。

[ænd; ənd] ['keərɪŋ] [dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] “ ['kɒmz] [bɪ'haɪnd] :

| **and** | **caring** | **just** | **as** | **little** | **for** | **what** | **“** | **comes** | **behind** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关怀 | 只是 | 作为 | 小的 | 为了 | 什么 | “ | 来 | 在后面 | : |

而且对“身后事”也毫不在意：

” [ðiːz] ['ɪnsɪdənts] ['biːɪŋ] [ə'keɪʒnəli] ['veərid] [baɪ][ðə; ði] [treɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ɔː(r)] ['teɪkɪŋ] ['faɪə(r)] ,

| **”** | **these** | **incidents** | **being** | **occasionally** | **varied** | **by** | **the** | **train** | **taking** | **the** | **sea** | **or** | **taking** | **fire** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这些 | 事件 | 存在 | 偶尔 | 多种多样 | 经过 | 这 | 火车 | 采取 | 这 | 海 | 或者 | 采取 | 火 | , |

这些事件有时会因火车坠入大海或起火而有所不同，

['aɪðə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [əʊn] [ ˌɪnkən'vi:njəns ] , [mɔ:(r)] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən]

| either | of | which | has | its | own | inconveniences | , | more | likely | to | be | imagined | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 的 | 哪个 | 有 | 它是 | 自己的 | 不便之处 | , | 更多的 | 可能 | 到 | 是 | 想象 | 比 |

[dɪ'skraɪbd] .

| described | . |
|---|---|
| 描述 | . |

两者都有各自的不便之处，这些不便之处更多是人们想象出来的，而不是用语言描述的。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [wʌns] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ['fʊli] [dɪ'skʌst] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] ['kærɪdʒ] ,

| I | remember | once | hearing | this | subject | fully | discussed | in | a | railroad | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 一次 | 听力 | 这 | 主题 | 完全 | 讨论 | 在 | 一个 | 铁路 | 运输 | , |

我记得曾经在火车车厢里听到有人完整地讨论过这个话题。

[weə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [si:md] ['æməˌtʃʊr] [ɪn]['æksɪdənts] ,

| where | certainly | the | individuals | seemed | amateurs | in | accidents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 当然 | 这 | 个人 | 似乎 | 业余爱好者 | 在 | 事故 | , |

这些人显然都是事故处理方面的业余人士。

['evri] [mæn] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ɔ:(r)][sʌm; səm] [əd'ventʃə(r)] [tu:; tə] [rɪ'kaʊnt] ,

| every | man | having | some | story | to | relate | or | some | adventure | to | recount | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 男人 | 拥有 | 一些 | 故事 | 到 | 涉及 | 或者 | 一些 | 冒险 | 到 | 叙事 | , |

每个人都有故事可讲，都有冒险经历可述。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['gri:vəs] ['deɪndʒəz][ɒv; əv] “ [ðə; ði] [reɪl] .

| of | the | grievous | dangers | of | “ | The | Rail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 严重的 | 危险 | 的 | “ | 这 | 轨 | . |

“铁路”的严重危险。

” [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['kwestʃənɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self][ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv] [sʌtʃ] [revl'eʃən] ,

| ” | I | could | not | help | questioning | to | myself | the | policy | of | such | revelations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 提问 | 到 | 我 | 这 | 政策 | 的 | 这样的 | 启示 | , |

“我不禁质疑这种披露政策的合理性。”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wi:; wi] ['dʒɜ:rnid] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv]['sɪmələ(r)] [kə'læmitiz] ;

| so | long | as | we | journeyed | within | the | range | of | similar | calamities | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 我们 | 旅程 | 之内 | 这 | 范围 | 的 | 相似的 | 灾难 | ; |

只要我们仍在类似灾难的范围内旅行；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [self] - [tɔ:'mentɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hju:mən] ['præktɪs] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn]

| but | somehow | self | - | tormenting | is | a | very | human | practice | , | and | we | all | indulged | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 自己 | - | 折磨 | 是 | 一个 | 非常 | 人类 | 实践 | , | 和 | 我们 | 全部 | 沉溺其中 | 在 |

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] .

| it | to | the | utmost | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 到 | 这 | 极致 | . |

但不知何故，自我折磨是一种非常人性化的行为，我们都曾极力沉溺其中。

[ðə; ði] ['nærətɪvz] [ðəm'selvz] [hæd; həd][ðeə(r)] [tʃi:f] ['ɪntrəst] [frɒm; frəm][sʌm; səm][pɪˌkju:li'ærəti][ɪn][ðə; ði]

| The | narratives | themselves | had | their | chief | interest | from | some | peculiarity | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叙事 | 他们自己 | 有 | 他们的 | 首席 | 兴趣 | 从 | 一些 | 特点 | 在 | 这 |

[məʊd] [ɒv; əv] ['telɪŋ] ,

| mode | of | telling | , |
|---|---|---|---|
| 模式 | 的 | 讲述 | , |

这些叙事作品本身的主要趣味性在于其独特的叙述方式。

[ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ri'kaʊntər] ; [ɔ:l] [seɪv] [wʌn] ,

| or | in | the | look | and | manner | of | the | recounter | ; | all | save | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 看 | 和 | 方式 | 的 | 这 | 计票员 | ; | 全部 | 节省 | 一 | , |

或者从计数员的外表和举止来看；除了一个人以外，所有人都如此。

[wɪtʃ] ['ri:əli] [hæd; həd] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [ɔ:l] [ɪts] [əʊn] ,

| which | really | had | features | of | horror | all | its | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 真的 | 有 | 特征 | 的 | 恐怖 | 全部 | 它是 | 自己的 | , |

它确实具有其独特的恐怖特征，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdərəbli] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['paʊəf(ə)l] [staɪl] [ɒv; əv]

| and | which | were | considerably | heightened | by | the | simple | but | powerful | style | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 是 | 相当 | 增强 | 经过 | 这 | 简单的 | 但 | 强大的 | 风格 | 的 |

[hɪm] [huː] [təʊld][ˌaɪ 'tiː] .

| him | who | told | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 讲述 | 它 | . |

而讲述者简洁有力的叙述风格，更大大增强了故事的感染力。

[ai] [fiːl] [haʊ] ['təʊtəli] [ɪn'keɪpəbl] [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['dɪstənt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]

| I | feel | how | totally | incapable | I | am | of | conveying | even | the | most | distant | imitation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 如何 | 完全 | 无法 | 我 | 是 | 的 | 传递 | 甚至 | 这 | 最多 | 遥远 | 模仿 | 的 |

[hɪz; ɪz]['mænə(r)] ;

| his | manner | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 方式 | ; |

我感到自己完全无法模仿他的举止，哪怕是最细微的模仿也做不到；

[bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri] , [ˌɔːl'biːɪt]['naɪðə(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [nɔː(r)] [ɪn'vɒlvd] , [ai][mʌst; məst] [rɪ'piːt] ,

| but | the | story | , | albeit | neither | complicated | nor | involved | , | I | must | repeat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 故事 | , | 尽管 | 两者都不 | 复杂的 | 也不 | 涉及 | , | 我 | 必须 | 重复 | , |

但是，这个故事虽然既不复杂也不曲折，但我必须再说一遍：

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['feləʊ] - ['trævələ(r)] ,

| were | it | only | as | a | reminiscence | of | a | most | agreeable | fellow | - | traveller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 仅有的 | 作为 | 一个 | 怀旧 | 的 | 一个 | 最多 | 同意 | 同伴 | - | 游客 | , |

[kaʊnt] ['henri] [diː] - ,

| Count | Henri | de | Beulivitz | , |
|---|---|---|---|---|
| 数数 | 亨利 | 德 | - | , |

如果仅仅是作为对一位非常令人愉快的旅伴——亨利·德·贝乌利维茨伯爵——的回忆，

[ðə; ði]['sæksn] ['envɔɪ] [æt; ət] [vi'enə] .

| the | Saxon | envoy | at | Vienna | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 撒克逊 | 使者 | 在 | 维也纳 | . |

萨克森驻维也纳使节。

“ [ai][wɒz; wəz] , ” [sez] [ðə; ði] [kaʊnt] — [fɔː(r); fə(r)][səʊ][fɑː(r)]

| “ | I | was | , | ” | says | the | Count | — | for | so | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | , | ” | 说道 | 这 | 数数 | — | 为了 | 所以 | 远的 |

“我曾经是，”伯爵说道——至少到目前为止是这样。

[ai][mʌst; məst] ['ɪmɪteɪt] [hɪm] ,

| I | must | imitate | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 模拟 | 他 | , |

我必须模仿他。

[ænd; ənd] [spiːk] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n] — “ [ai][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['speʃ(ə)l] ['envɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | speak | in | the | first | person | — | “ | I | was | appointed | special | envoy | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说话 | 在 | 这 | 第一的 | 人 | — | “ | 我 | 曾是 | 任命 | 特别的 | 使者 | 到 | 这 |

['ɒstriən] [kɔːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [sɪns] ,

| Austrian | court | about | a | year | and | a | half | since | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥地利 | 法庭 | 关于 | 一个 | 年 | 和 | 一个 | 一半 | 自从 | , |

并以第一人称叙述——“大约一年半前，我被任命为驻奥地利宫廷特使，

['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [dɪ'spætʃ] ,

| under | circumstances | which | required | the | utmost | despatch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 情况 | 哪个 | 必需的 | 这 | 极致 | 调度 | , |

在需要最迅速行动的情况下，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][set] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] .

| and | was | obliged | to | set | out | the | very | day | after | receiving | my | appointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 有义务 | 到 | 放 | 出去 | 这 | 非常 | 天 | 后 | 接收 | 我的 | 预约 | . |

我不得不在接到预约通知的第二天就出发。

[ðə; ði] [nju:] [laɪn] [ɒv; əv] ['reɪlrəʊd] [frɒm; frəm] ['drezdən] [tu:; tə] [vi'enə] [wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] ['prəʊgres] ,

| The | new | line | of | railroad | from | Dresden | to | Vienna | was | only | in | progress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 线 | 的 | 铁路 | 从 | 德累斯顿 | 到 | 维也纳 | 曾是 | 仅有的 | 在 | 进步 | , |

从德累斯顿到维也纳的新铁路线当时才刚刚开始建设。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'ləʊ] [prɑ:g] [ðə; ði][laɪn][wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd][baɪ] ['trævəlɪŋ] ['ðɪðə(r)] [ɪn]

| but | a | little | below | Prague | the | line | was | open | , | and | by | travelling | thither | en |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 小的 | 以下 | 布拉格 | 这 | 线 | 曾是 | 打开 | , | 和 | 经过 | 旅行 | 那里 | 英文 |

[poʊst] ,

| poste | , |
|---|---|
| 邮政 | , |

但布拉格以南不远处，铁路线就开通了，通过邮递的方式前往那里，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['ɒstriən] ['kæpɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] .

| I | should | reach | the | Austrian | capital | without | loss | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 抵达 | 这 | 奥地利 | 首都 | 没有 | 损失 | 的 | 时间 | . |

我应该能及时抵达奥地利首都。

[ðɪs] [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['fɔ:nu:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] , [ə'raɪvd] [æt; ət] - ,

| This | I | resolved | on | ; | and | by | the | forenoon | of | the | day | after | , | arrived | at | Trübau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 我 | 已解决 | 在 | ; | 和 | 经过 | 这 | 午前 | 的 | 这 | 天 | 后 | , | 到达的 | 在 | - | , |

我决定就此出发；第二天上午，我到达了特吕鲍。

[weə(r)] [aɪ] [pleɪst] [maɪ] ['kærɪdʒ] [ɒn][ə; eɪ] [trʌk] , [ænd; ənd]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [kəm'pəʊzd] [maɪ'self][tu:; tə]

| where | I | placed | my | carriage | on | a | truck | , | and | comfortably | composed | myself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 放置 | 我的 | 运输 | 在 | 一个 | 卡车 | , | 和 | 舒适地 | 由 | 我 | 到 |

[rest] ,

| rest | , |
|---|---|
| 休息 | , |

我把马车放在卡车上，舒舒服服地躺下休息。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ni:d] ['nevə(r)][stɜ:(r)] [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [vi'enə] .

| under | the | impression | that | I | need | never | stir | till | within | the | walls | of | Vienna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 印象 | 那 | 我 | 需要 | 绝不 | 搅拌 | 直到 | 之内 | 这 | 墙壁 | 的 | 维也纳 | . |

我当时以为，直到进入维也纳城墙之内，我都不需要动弹。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] ['trævld] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

| “ If | you | have | ever | travelled | in | this | part | of | Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 如果 | 你 | 有 | 曾经 | 旅行 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 欧洲 | , |

“如果你曾经到过欧洲的这一地区旅行，

[aɪ] [ni:d] [nɒt] [rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði][sæd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['prɒspekt] [wɪtʃ] [ ɪn'sju: ] ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ]

| I | need | not | remind | you | of | the | sad | change | of | prospect | which | ensues | after | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 不是 | 提醒 | 你 | 的 | 这 | 伤心 | 改变 | 的 | 前景 | 哪个 | 随之而来 | 后 | 你 |

[pɑ:s] [ðə; ði][bəʊ'hi:miən]['frʌntɪə(r)] .

| pass | the | Bohemian | frontier | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 波西米亚 | 边境 | . |

我无需提醒你，过了波西米亚边境之后，前景将会发生多么令人悲伤的变化。

['sæks(ə)nɪ] , [rɪtʃ] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] ['bju:ti] ; [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [elb] ,

| Saxony | , | rich | in | picturesque | beauty | ; | the | valley | of | the | Elbe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨克森 | , | 富有的 | 在 | 如画 | 美丽 | ; | 这 | 谷 | 的 | 这 | 易北河 | , |

萨克森州，风景如画，拥有丰富的自然美景；易北河谷，

[ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [faɪnə][ðæn; ðən][ðə; ði] [raɪn] [ɪt'self] ; [ðə; ði] [praʊd] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ;

| in | many | respects | finer | than | the | Rhine | itself | ; | the | proud | summit | of | the | Bastey | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 许多 | 尊重 | 更精细 | 比 | 这 | 莱茵河 | 本身 | ; | 这 | 自豪的 | 首脑 | 的 | 这 | - | ; |

在许多方面比莱茵河本身还要优美；巴斯泰河雄伟的山顶；

[ðə; ði] [rɒk] - [kraʊnd] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv] [koʊnɪgstaɪn] , — [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [sək'siːdɪd] [baɪ] [mə'nɒtənəs]

| the | rock | - | crowned | fortress | of | Koenigstein | , | — | are | all | succeeded | by | monotonous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岩石 | - | 加冕 | 堡垒 | 的 | 科尼格斯坦 | , | — | 是 | 全部 | 成功了 | 经过 | 单调 |

[trækts][ɒv; əv][dɑːk] ['fɒrɪst] ,

| tracts | of | dark | forest | , |
|---|---|---|---|---|
| 小册子 | 的 | 黑暗的 | 森林 | , |

科尼希施泰因的岩石堡垒之后，便是单调的黑暗森林。

[ɔː(r)] [stɪl] [mɔː(r)] ['drɪəri] [pleɪnz] , [dɪs'fɪgəd] , [nɒt] [ in'laivən ] [baɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['retʃɪd] ['hɒvl] ,

| or | still | more | dreary | plains | , | disfigured | , | not | enlivened | by | villages | of | wretched | hovels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 仍然 | 更多的 | 凄凉 | 平原 | , | 毁容 | , | 不是 | 活跃 | 经过 | 村庄 | 的 | 可怜 | 茅屋 | , |

[pɔː(r); pʊə(r)] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] ,

| poor | , | I | have | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | , | 我 | 有 | 听到 | , |

或者，据说还有更加荒凉、面目全非的平原，没有破败不堪的棚户村庄点缀，十分贫穷。

[æz; əz][ðə; ði] [dwelɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] .

| as | the | dwellings | of | the | Irish | peasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 住宅 | 的 | 这 | 爱尔兰 | 农民 | . |

作为爱尔兰农民的住所。

[wɒt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst] , [tuː] !

| What | a | contrast | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 对比 | , | 也 | ! |

真是鲜明的对比啊!

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['hægəd] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['sæləʊ] [tʃiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɔːðɪ] [bəʊ'hiːmiən] ,

| the | people | , | the | haggard | faces | and | sallow | cheeks | of | the | swarthy | Bohemian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | , | 这 | 枯槁 | 面孔 | 和 | 黄褐色 | 脸颊 | 的 | 这 | 黝黑的 | 波西米亚 | , |

人们，那些肤色黝黑的波西米亚人憔悴的面容和蜡黄的脸颊，

[wɪð] [ðə; ði] [bluː] [aɪ] [ænd; ənd] ['rʌdi] [lʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæksn] !

| with | the | blue | eye | and | ruddy | looks | of | the | Saxon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蓝色的 | 眼睛 | 和 | 红润 | 看起来 | 的 | 这 | 撒克逊 | ! |

有着撒克逊人特有的蓝眼睛和红润的脸色!

- [dæs; dɑːs] - [wəʊ][daɪ] - ['mɛːtçən] [aʊf][daɪ] - [wɔksən] .

| ' | Das | Sachsenland | wo | die | hübsche | mädchen | auf | die | Baüme | wachsen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 达斯 | - | wo | 死 | - | 女孩 | 上 | 死 | - | 瓦克森 | . |

'Das Sachsenland wo die hübsche mädchen auf die Baume wachsen。

- [praʊd] [æz; əz][ai] [felt] [æt; ət][ðə; ði][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst]

| ' | Proud | as | I | felt | at | the | superiority | of | my | native | country | , | I | could | not | resist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 自豪的 | 作为 | 我 | 毛毡 | 在 | 这 | 优势 | 的 | 我的 | 本国的 | 国家 | , | 我 | 可以 | 不是 | 抵抗 |

[ðə; ði] [dɪ'preʃn] ,

| the | depression | , |
|---|---|---|
| 这 | 沮丧 | , |

“尽管我为祖国的优越性感到自豪，但我还是无法摆脱抑郁的情绪。”

[sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ɪts] [dʌl] [ˌjuːnɪ'fɔːməti] , [ɪts]

| suggested | by | the | monotony | of | the | scene | before | me | , | its | dull | uniformity | , | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 经过 | 这 | 单调 | 的 | 这 | 场景 | 前 | 我 | , | 它是乏味的 | | 均匀性 | , | 它是 |

['həʊpləs] ['pɒvəti] ;

| hopeless | poverty | ; |
|---|---|---|
| 绝望 | 贫困 | ; |

眼前这单调乏味的景象，单调乏味的千篇一律，以及令人绝望的贫困，都让我产生了这样的想法；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sliːp] , [maɪ] [driːmz] [tʊk] [ðə; ði] ['gluːmi] ['æspekt][ɒv; əv][maɪ]

| and | as | I | sunk | into | a | sleep | , | my | dreams | took | the | gloomy | aspect | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 沉没 | 进入 | 一个 | 睡觉 | , | 我的 | 梦境 | 采取 | 这 | 阴沉 | 方面 | 的 | 我的 |

['weɪkɪŋ] [θɔːts] ,

| waking | thoughts | , |
|---|---|---|
| 醒来 | 想法 | , |

当我沉入梦乡时，我的梦境也和我清醒时的思绪一样阴郁。

[glˈuːmɪə] , [pəˈhæps] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌʌnrɪˈliːvd] [baɪ][ɔːl] ['efət] [ɒv; əv] [vəˈlɪʃ(ə)n] , — [ə; eɪ] [dɑːk] ['rɪvə(r)]

| gloomier | , | perhaps | , | because | unrelieved | by | all | effort | of | volition | , | — | a | dark | river |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更阴郁 | , | 也许 | , | 因为 | 未缓解 | 经过 | 全部 | 努力 | 的 | 意志 | , | — | 一个 | 黑暗的 | 河 |

[ʌnˈrʌfld] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [briːz] .

| unruffled | by | a | single | breeze | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 镇定自若 | 经过 | 一个 | 单身的 | 微风 | . |

或许更显阴郁，因为一切意志的努力都无法缓解这种阴郁——就像一条黑暗的河流，一丝微风也无法吹拂。

“ [ðə; ði] [pəˈpetʃuəl] [bæŋ] ! [bæŋ] !

| “ | The | perpetual | bang | ! | bang | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 永久 | 砰 | ! | 砰 | ! |

“永不停歇的砰！砰！

[ɒv; əv][ðə; ði]['pɪstən][hæz; həz] , [ɪn][ɪts] [riːˈɪtəreɪtɪd] [strəʊk] , ['sʌmθɪŋ] [ˌdaɪəˈbɒlɪkli] ['terəb(ə)l] .

| of | the | piston | has | , | in | its | reiterated | stroke | , | something | diabolically | terrible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 活塞 | 有 | , | 在 | 它是 | 重申 | 中风 | , | 某物 | 极其邪恶地 | 糟糕的 | . |

活塞在其反复冲程中，存在着某种极其可怕的邪恶力量。

[ˌaɪ ˈtiː] [biːts] [əˈpɒn][ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] ['sɒləm] !

| It | beats | upon | the | heart | with | an | impression | irresistibly | solemn | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 节拍 | 之上 | 这 | 心 | 和 | 一个 | 印象 | 无法抗拒地 | 庄严 | ! |

它深深触动着人们的心，给人一种无比庄严的感觉！

[aɪ] [rɪˈembə(r)] [haʊ] [ɪn][maɪ] [driːmz] [ðə; ði] [əkˈsesəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [kept] ['flɪtɪŋ] [raʊnd] [ˌem ˈiː] ,

| I | remember | how | in | my | dreams | the | accessories | of | the | train | kept | flitting | round | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 如何 | 在 | 我的 | 梦境 | 这 | 配件 | 的 | 这 | 火车 | 保留 | 飞掠 | 圆形的 | 我 | , |

我记得在梦里，火车上的各种配件一直在我周围飞来飞去。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['meʒəd] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [klɪkɪŋz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɪnˈfɜːn(ə)l]

| and | I | thought | the | measured | sounds | were | the | clickings | of | some | infernal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 这 | 测量 | 声音 | 是 | 这 | 点击 | 的 | 一些 | 地狱 |

[klɒk] ,

| clock | , |
|---|---|
| 钟 | , |

我当时以为那些有节奏的声音是某个该死的钟表的滴答声。

[wɪtʃ] [ miːt ] [aʊt] [taɪm] [tuː; tə] ['liːdʒənz] [ɒv; əv] [dˈevəlz] .

| which | meted | out | time | to | legions | of | devils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 已记录 | 出去 | 时间 | 到 | 军团 | 的 | 魔鬼 | . |

它为无数魔鬼分配了时间。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðem; ðəm] [ 'keɪpə ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][əˈmɪd] [fleɪm] [ænd; ənd] [sməʊk] , [wɪð] [ ʃriːk ] ,

| I | fancied | them | capering | to | and | fro | amid | flame | and | smoke | , | with | shrieks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 幻想 | 他们 | 嬉戏 | 到 | 和 | 弗 | 之中 | 火焰 | 和 | 抽烟 | , | 和 | 尖叫 | , |

[skriːmz] , [ænd; ənd][waɪld] ['dʒestʃəz] .

| screams | , | and | wild | gestures | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | , | 和 | 荒野 | 手势 | . |

我幻想他们奔跑在火焰和浓烟中，尖叫着、嘶吼着，做出疯狂的手势。

[maɪ] [breɪn] [gruː] [hɒt] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] .

| My | brain | grew | hot | with | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脑 | 生长 | 热的 | 和 | 激动 | . |

我兴奋得大脑发热。

[ai][ 'esei, e'sei ][tuː; tə] [əˈweɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['rɒkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [stiːpt] [maɪ] ['fæk(ə)ltɪz] [ɪn]

| I | essayed | to | awake | , | but | the | very | rocking | of | the | train | steeped | my | faculties | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 醒 | , | 但 | 这 | 非常 | 摇滚 | 的 | 这 | 火车 | 浸泡 | 我的 | 学院 | 在 |

[ə; eɪ] ['leθədʒi] .

| a | lethargy | . |
|---|---|---|
| 一个 | 昏睡 | . |

我努力想让自己清醒过来，但火车的摇晃让我更加昏昏欲睡。

[æt; ət][lɑːst] , [baɪ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] ['efət] , [ai] [kraɪd] [aʊt] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [brəʊk] [ðə; ði]

| At | last | , | by | a | tremendous | effort | , | I | cried | out | aloud | , | and | the | words | broke | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 经过 | 一个 | 巨大的 | 努力 | , | 我 | 哭 | 出去 | 大声 | , | 和 | 这 | 字 | 打破 | 这 |

[spel] ,

| spell | , |
|---|---|
| 拼写 | , |

最后，我费了九牛二虎之力才大声喊出声来，这声音打破了魔咒。

[ænd; ənd][ai] [əˈwəʊk] — [deə(r)][ai] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪkɪŋ] ?

| and | I | awoke | — | dare | I | call | it | awaking | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 醒来 | — | 敢 | 我 | 称呼 | 它 | 觉醒 | ? |

我醒了——我敢称之为醒来吗?

[ai] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] , [pɪntʃt] [maɪ] [ɑːmz] , [stæmpt] [wɪð] [maɪ] [fiːt] ; [əˈlæs] !

| I | rubbed | my | eyes | , | pinched | my | arms | , | stamped | with | my | feet | ; | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 摩擦 | 我的 | 眼睛 | , | 捏 | 我的 | 武器 | , | 盖章 | 和 | 我的 | 脚 | ; | 唉 | ! |

我揉了揉眼睛，掐了掐胳膊，跺了跺脚；唉!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [truː] ! — [ðə; ði] [riˈæləti] [əˈnaʊnst] [ɪtˈself] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] .

| it | was | too | true | ! | — | the | reality | announced | itself | to | my | senses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 真的 | ! | — | 这 | 现实 | 宣布 | 本身 | 到 | 我的 | 感官 | . |

这太真实了！——现实向我昭示。

[ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['siːtɪd] [ɪn][maɪ] ['kærɪdʒ] , [əˈmɪd][ə; eɪ] ['dɑːknəs] ['blækə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['blækɪst]

| I | was | there | , | seated | in | my | carriage | , | amid | a | darkness | blacker | than | the | blackest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 那里 | , | 坐着 | 在 | 我的 | 运输 | , | 之中 | 一个 | 黑暗 | 更黑 | 比 | 这 | 最黑的 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

我当时就坐在马车里，周围一片比最黑的夜晚还要漆黑。

[ə; eɪ] [ləʊ] ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] , [æz; əz][ɒv; əv][fɑː(r)] - ['dɪstənt] ['θʌndə(r)] , [hæd; həd] [səkˈsiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

| A | low | rumbling | sound | , | as | of | far | - | distant | thunder | , | had | succeeded | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 低的 | 隆隆声 | 声音 | , | 作为 | 的 | 远的 | - | 遥远 | 雷 | , | 有 | 成功了 | 到 | 这 |

[laʊdə] [bæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] .

| louder | bang | of | the | engine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更大声 | 砰 | 的 | 这 | 引擎 | . |

引擎的巨响之后，传来一阵低沉的隆隆声，如同远处传来的雷声。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [səˈspɪʃ(ə)n] [flæʃt] [ɒn][ˌem ˈiː] , — [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [strɒŋgə(r)] [wɪð] [iːtʃ] ['sekənd] ; [ænd; ənd] ,

| A | dreadful | suspicion | flashed | on | me | , | — | it | grew | stronger | with | each | second | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 怀疑 | 闪光灯 | 在 | 我 | , | — | 它 | 生长 | 更强 | 和 | 每个 | 第二 | ; | 和 | , |

[eə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔː(r)] ,

| ere | a | minute | more | , |
|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 一个 | 分钟 | 更多的 | , |

一种可怕的预感闪过我的脑海，——而且这种预感随着时间的推移愈发强烈；不到一分钟，

[ai] [sɔː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| I | saw | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 什么 | 有 | 发生 | . |

我目睹了事情的经过。

[ðə; ði] [trʌk] [ɒn] [wɪtʃ] [maɪ] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [hæd; həd][baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt] [bɪ'kʌm]

| The | truck | on | which | my | carriage | was | placed | had | by | some | accident | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卡车 | 在 | 哪个 | 我的 | 运输 | 曾是 | 放置 | 有 | 经过 | 一些 | 事故 | 变得 |

[dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [treɪn] ;

| detached | from | the | train | ; |
|---|---|---|---|---|
| 分离的 | 从 | 这 | 火车 | ; |

我的车厢所停放的货车不知何故与火车脱离了连接；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [prə'siːdid] [ɒn] [ɪts] [weɪ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][aɪ] ,

| and | while | the | other | portion | of | the | train | proceeded | on | its | way | , | there | was | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 其他 | 部分 | 的 | 这 | 火车 | 继续 | 在 | 它是 | 方式 | , | 那里 | 曾是 | 我 | , |

当列车的其他部分继续前行时，只有我一个人留在那里。

[ə'ləʊn] , [dɪ'zɜːtɪd] , [ænd; ənd] [fə'gɒtn] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['tʌn(ə)l] [ɒv; əv] - ,

| alone | , | deserted | , | and | forgotten | , | in | the | dark | tunnel | of | Trübau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | , | 荒凉的 | , | 和 | 被遗忘的 | , | 在 | 这 | 黑暗的 | 隧道 | 的 | - | , |

孤零零地，荒凉而遗忘，在特吕鲍黑暗的隧道里，

— [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [aɪ][æt; ət][wʌns] [gest] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['drɪəri] [vɔːlt] ,

| — | for | such | I | at | once | guessed | must | be | the | dreary | vault | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 这样的 | 我 | 在 | 一次 | 猜对了 | 必须 | 是 | 这 | 凄凉 | 金库 | , |

——我立刻猜想，那一定是阴森森的保险库。

[ˌʌnɪ'luːmɪnd] [baɪ][wʌn] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][læmp] .

| unillumined | by | one | ray | of | light | or | the | glimmering | of | a | single | lamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未照明的 | 经过 | 一 | 射线 | 的 | 光 | 或者 | 这 | 微光 | 的 | 一个 | 单身的 | 灯 | . |

一丝光线或一盏灯的微光都无法照亮它。

[kən'vikʃənz] , [wen] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ]

| Convictions | , | when | the | work | of | instinct | rather | than | reflection | , | have | a | stunning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 定罪 | , | 什么时候 | 这 | 工作 | 的 | 本能 | 相当 | 比 | 反射 | , | 有 | 一个 | 令人惊叹的 |

[ɪ'fekt] ,

| effect | , |
|---|---|
| 影响 | , |

当信念源于本能而非深思熟虑时，会产生惊人的效果。

[ðæt] [ siːm ] [tuː; tə] [ə'rest] [ɔːl] [θɔːt] , [ænd; ənd] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['veri] [stæg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

| that | seems | to | arrest | all | thought | , | and | produce | a | very | stagnation | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 到 | 逮捕 | 全部 | 想法 | , | 和 | 生产 | 一个 | 非常 | 停滞 | 的 | 这 |

['fæk(ə)ltɪz] .

| faculties | . |
|---|---|
| 学院 | . |

这似乎会扼杀所有思维，并导致各项能力的严重停滞。

[maɪn] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðɪs] [steɪt] .

| Mine | were | in | this | state | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 是 | 在 | 这 | 状态 | . |

我的产品也曾是这种状态。

[æz; əz] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] , [sʌm; səm]['terəb(ə)l][ɪk'spləʊʒ(ə)n] , ['diːlɪŋ] [deθ] [tuː; tə]

| As | when | , | in | the | shock | of | battle | , | some | terrible | explosion | , | dealing | death | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 什么时候 | , | 在 | 这 | 震惊 | 的 | 战斗 | , | 一些 | 糟糕的 | 爆炸 | , | 处理 | 死亡 | 到 |

[θ'aʊzəndz] [æt; ət] [wʌns] ,

| thousands | at | once | , |
|---|---|---|---|
| 数千 | 在 | 一次 | , |

就像在激烈的战斗中，突然发生可怕的爆炸，瞬间夺走成千上万人的生命一样，

[wɪl] [ə'pɔːl] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] [hoʊsts] , [ænd; ənd] [meɪk] [men] [ə'gɑːst] [wɪð] ['hɒrə(r)] ,

| will | appall | the | contending | hosts | , | and | make | men | aghast | with | horror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 惊恐 | 这 | 争吵 | 主持人 | , | 和 | 制作 | 男人 | 惊愕 | 和 | 恐怖 | , |

这将令交战双方感到震惊，并使人们惊恐万分。

[səʊ][dɪd][maɪ][aɪ'diəz] [bɪ'kʌm] [fɪkst] [ænd; ənd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][wʌn]['hɒrəb(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;

| so | did | my | ideas | become | fixed | and | rooted | to | one | horrible | object | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做过 | 我的 | 想法 | 变得 | 固定的 | 和 | 根 | 到 | 一 | 可怕 | 目的 | ; |

于是，我的思想就此固化，并深深扎根于一个可怕的物体之上；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][aɪ][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [nɔː(r)] ['kælkjuleɪt] [ɒn][ɪts]

| and | for | some | time | I | could | neither | think | of | the | event | nor | calculate | on | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一些 | 时间 | 我 | 可以 | 两者都不 | 思考 | 的 | 这 | 事件 | 也不 | 计算 | 在 | 它是 |

['kɒnsɪkwənsɪz] .

| consequences | . |
|---|---|
| 结果 | . |

有一段时间，我既想不起这件事，也无法预料它的后果。

['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] [kən'tɪnjuːd] !

| Happy | for | me | if | the | stupefaction | continued | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 为了 | 我 | 如果 | 这 | 震惊 | 持续 | ! |

如果这种麻木状态持续下去，我会很高兴的！

[nəʊ]['suːnə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] [rɪ'tɜːnd] ,

| No | sooner | , | however | , | had | my | presence | of | mind | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | , | 然而 | , | 有 | 我的 | 在场 | 的 | 头脑 | 返回 | , |

然而，我刚恢复了理智，

[ðæn; ðən][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] ['evri] ['pɒsəb(ə)l][fə'tæləti] [ðæt] [maɪt] [ə'kɜː(r)] .

| than | I | began | to | anticipate | every | possible | fatality | that | might | occur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 我 | 开始 | 到 | 预料 | 每一个 | 可能的 | 死亡 | 那 | 可能 | 发生 | . |

然后我开始预想每一种可能发生的伤亡情况。

[deθ] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [deθ] !

| Death | I | knew | it | must | be | , | and | what | a | death | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 我 | 知道 | 它 | 必须 | 是 | , | 和 | 什么 | 一个 | 死亡 | ! |

我知道那一定是死亡，而且是怎样一种可怕的死亡！

— [tuː; tə][biː; bi][rʌn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][treɪn][fɔː(r); fə(r)] [prɑːg] , [ɔː(r)] [smæʃt] [baɪ][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [wʌn]

| — | to | be | run | down | by | the | train | for | Prague | , | or | smashed | by | the | advancing | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 是 | 跑步 | 向下 | 经过 | 这 | 火车 | 为了 | 布拉格 | , | 或者 | 粉碎 | 经过 | 这 | 前进 | 一 |

[frɒm; frəm] .

| from | Olmutz | . |
|---|---|---|
| 从 | 奥尔穆茨 | . |

—被开往布拉格的火车撞倒，或者被从奥尔穆茨开来的火车撞毁。

[haʊ] [nɪə(r)][maɪ] [feɪt] [maɪt] [biː; bi] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ges] .

| How | near | my | fate | might | be | , | I | could | not | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 靠近 | 我的 | 命运 | 可能 | 是 | , | 我 | 可以 | 不是 | 猜测 | . |

我无法预知我的命运究竟离我有多近。

[aɪ]['naɪðə(r)] [njuː] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɪns] [aɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

| I | neither | knew | how | long | it | was | since | I | entered | the | tunnel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 两者都不 | 知道 | 如何 | 长的 | 它 | 曾是 | 自从 | 我 | 进入 | 这 | 隧道 | , |

我也不知道自己进入隧道后过了多久。

[nɔː(r)][æt; ət] [wɒt] ['aʊəz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [treɪnz] ['stɑːtɪd] .

| nor | at | what | hours | the | other | trains | started | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 在 | 什么 | 小时 | 这 | 其他 | 火车 | 开始 | . |

也没有说明其他列车的发车时间。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][fɑː(r)] ['dɪstənt] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][nɪə(r)][æt; ət][hænd] .

| They | might | be | far | distant | , | or | they | might | be | near | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 是 | 远的 | 遥远 | , | 或者 | 他们 | 可能 | 是 | 靠近 | 在 | 手 | . |

它们可能远在天边，也可能近在咫尺。

[nɪə(r)] ! — [wɒt] [wɒz; wəz] [speɪs] [wen] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l]['paʊə(r)] [ɪg'zɪstɪd] ?

| Near | ! | — | what | was | space | when | such | terrible | power | existed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | ! | — | 什么 | 曾是 | 空间 | 什么时候 | 这样的 | 糟糕的 | 力量 | 存在 | ? |

近在咫尺！——当如此可怕的力量存在时，空间又算得了什么呢?

— [ə; eɪ] [liːg] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] — [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][ðə; ði] ['fjʊəriəs]

| — | a | league | was | the | work | of | minutes | — | at | that | very | moment | the | furious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 联盟 | 曾是 | 这 | 工作 | 的 | 分钟 | — | 在 | 那 | 非常 | 片刻 | 这 | 狂怒 |

['endʒɪn] [mait] [biː; bi] ['rʌʃɪŋ] [ɒn] !

| engine | might | be | rushing | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 引擎 | 可能 | 是 | 匆忙 | 在 | ! |

——联赛的进程可能只用了几分钟——就在那一刻，疾驰的引擎可能正在向前冲去!

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['stəʊkə(r)] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [red] ['faɪə(r)] .

| I | thought | of | the | stoker | stirring | the | red | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 的 | 这 | 司炉 | 搅拌 | 这 | 红色的 | 火 | . |

我想起了司炉工搅动着熊熊燃烧的火焰。

[ai] ['fænsid] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [sməʊk] [rəʊl] [fɔːθ] , [θɪkə] [ænd; ənd]['blækə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [hiːt] [ɪn'kriːst]

| I | fancied | I | saw | the | smoke | roll | forth | , | thicker | and | blacker | , | as | the | heat | increased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 幻想 | 我 | 锯 | 这 | 抽烟 | 卷 | 前进 | , | 较厚 | 和 | 更黑 | , | 作为 | 这 | 热 | 增加 |

,

,

,

我仿佛看到烟雾滚滚而来，随着温度升高，烟雾越来越浓，越来越黑。

[ænd; ənd] [θruː] [maɪ] [ɪəz] [went] [ðə; ði] ['θʌgɪŋ] [bæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪstən] , ['kwɪkə(r)] [ænd; ənd]

| and | through | my | ears | went | the | thugging | bang | of | the | piston | , | quicker | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 我的 | 耳朵 | 去 | 这 | 暴徒 | 砰 | 的 | 这 | 活塞 | , | 更快 | 和 |

['kwɪkə(r)] ;

| quicker | ; |
|---|---|
| 更快 | ; |

我的耳朵里传来活塞砰砰作响的声音，越来越快;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 火车故事：蒂尔伯里流浪汉(Tales of the Trains Being Some Chapters of )



[ænd; ənd][ai] [skri:md] [ə'laʊd][ɪn][maɪ]['ægəni] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][stɒp] !

| and | I | screamed | aloud | in | my | agony | , | and | called | out | to | them | to | stop | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 尖叫 | 大声 | 在 | 我的 | 痛苦 | , | 和 | 称为 | 出去 | 到 | 他们 | 到 | 停止 | ! |

我痛苦地大声尖叫，喊着让他们住手！

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [ swu:n ] , [fɔ:(r); fə(r)] [wen] ['kɒnʃəsnəs] [ə'gen] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

| I | must | have | swooned | , | for | when | consciousness | again | came | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 晕倒 | , | 为了 | 什么时候 | 意识 | 再次 | 来了 | 到 | 我 | , |

我一定是昏厥过去了，因为当我再次恢复意识时，

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'mɪd][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

| I | was | still | amid | the | silence | and | darkness | of | the | tunnel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仍然 | 之中 | 这 | 沉默 | 和 | 黑暗 | 的 | 这 | 隧道 | . |

我仍然身处隧道的寂静和黑暗之中。

[ai] ['lɪsnd] , [ænd; ənd][əʊ] !

| I | listened | , | and | oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听着 | , | 和 | 哦 | ! |

我听了，哦！

[wɪð] [wɒt] ['terəb(ə)l] [ɪn'tensəti] [ðə; ði]['hju:mən][ɪə(r)][kæn; kən] [streɪn] [ɪts] [p'aʊəz] [wen] [ðə; ði] [saʊndz]

| with | what | terrible | intensity | the | human | ear | can | strain | its | powers | when | the | sounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 糟糕的 | 强度 | 这 | 人类 | 耳朵 | 能 | 拉紧 | 它是 | 权力 | 什么时候 | 这 | 声音 |

[ə'weɪtɪd] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [ə'naʊns] [laɪf][ɔ:(r)] [deθ] !

| awaited | are | to | announce | life | or | death | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待中 | 是 | 到 | 宣布 | 生活 | 或者 | 死亡 | ! |

当等待的声音预示着生死时，人耳能承受多么可怕的强度！

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dɒk] ,

| The | criminal | in | the | dock | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刑事 | 在 | 这 | 码头 | , |

被告席上的罪犯

[hu:z] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['rɪvɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['gleɪzi] ['fɜ:mnəs] [ɒn][hɪm] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [spi:k] [hɪz; ɪz] [du:m] ,

| whose | eyes | are | riveted | in | a | glazy | firmness | on | him | who | shall | speak | his | doom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 眼睛 | 是 | 铆接 | 在 | 一个 | 釉面 | 硬度 | 在 | 他 | WHO | 将 | 说话 | 他的 | 厄运 | , |

他的目光呆滞而坚定地盯着那个即将宣判他命运的人，

[drɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz]

| drinks | in | the | words |
|---|---|---|---|
| 饮料 | 在 | 这 | 字 |

用文字描述饮料

[eə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [wel] [ 'ʌtə ] ,

| ere | they | are | well | uttered | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 他们 | 是 | 出色地 | 说出 | , |

在它们被充分表达之前，

— [i:tʃ] ['sɪləb(ə)l] [fɔ:ls] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [æz; əz]['feɪt(ə)l][tu:; tə] [həʊp] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [hɛdzmənz] [æks]

| — | each | syllable | falls | upon | his | heart | as | fatal | to | hope | as | is | the | headsman's | axe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 每个 | 音节 | 瀑布 | 之上 | 他的 | 心 | 作为 | 致命的 | 到 | 希望 | 作为 | 是 | 这 | 刽子手 | 斧头 |

[tu:; tə][laɪf] .

| to | life | . |
|---|---|---|
| 到 | 生活 | . |

——每一个音节都像刽子手的斧头砍向生命一样，扼杀了他的希望。

[ðə; ði]['æksents; æk'sents][ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['hju:mən][saʊndz] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['trʌmpɪt][ɒv; əv][ɪ'tɜ:nəti][ðæt]

| The | accents | are | not | human | sounds | ; | it | is | the | trumpet | of | eternity | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 口音 | 是 | 不是 | 人类 | 声音 | ; | 它 | 是 | 这 | 喇叭 | 的 | 永恒 | 那 |

[fɪlz][hɪz; ɪz][ɪəz] ,

| fills | his | ears | , |
|---|---|---|---|
| 填充 | 他的 | 耳朵 | , |

这些声音并非人类的叫声；那是永恒的号角声充斥着他的耳朵。

[ænd; ənd][rɪŋz][wɪ'ðɪn][hɪz; ɪz][breɪn] , — [ðə; ði][laʊd][blɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌmənɪŋ]['eɪndʒl]['kɔ:lɪŋ][hɪm]

| and | rings | within | his | brain | , | — | the | loud | blast | of | the | summoning | angel | calling | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戒指 | 之内 | 他的 | 脑 | , | — | 这 | 大声 | 爆炸 | 的 | 这 | 召唤 | 天使 | 呼叫 | 他 |

[tu:; tə]['dʒʌdʒmənt] .

| to | judgment | . |
|---|---|---|
| 到 | 判断 | . |

他的脑海中回荡着召唤天使的巨响，召唤他接受审判。

“ ['terəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['θʌndə(r)][ɒv; əv]['kʌmɪŋ][dɪ'strʌkʃ(ə)n][ɪz] ,

| “ | Terrible | as | the | thunder | of | coming | destruction | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 糟糕的 | 作为 | 这 | 雷 | 的 | 未来 | 破坏 | 是 | , |

“尽管毁灭的雷声可怕，

[ðeə(r)][ɪz][jet][ə; eɪ][sens][mɔ:(r)]['fɪəfəli][ə'pɔ:lɪŋ][ɪn][ðə; ði][ʌn'brəʊkən]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði][tu:m] ,

| there | is | yet | a | sense | more | fearfully | appalling | in | the | unbroken | silence | of | the | tomb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 然而 | 一个 | 感觉 | 更多的 | 恐惧地 | 令人震惊 | 在 | 这 | 未破 | 沉默 | 的 | 这 | 墓 | , |

然而，墓穴中那份持续不断的寂静，却蕴含着一种更加令人恐惧的骇人感觉。

— [ðə; ði]['stɪlnəs][ɒv; əv][deθ][wɪ'ðaʊt][ɪts]['leθədʒi] !

| — | the | stillness | of | death | without | its | lethargy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 寂静 | 的 | 死亡 | 没有 | 它是 | 昏睡 | ! |

——死亡的静谧，却没有死亡的倦怠！

['dredf(ə)l]['məʊmənt] ! — [wɒt]['fɪəf(ə)l]['ɪmɪdʒɪz][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][kɔ:l][ʌp] ! — [wɒt]['pɪktʃəz][ˌaɪ 'ti:]

| Dreadful | moment | ! | — | what | fearful | images | it | can | call | up | ! | — | what | pictures | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 片刻 | ! | — | 什么 | 可怕 | 图片 | 它 | 能 | 称呼 | 向上 | ! | — | 什么 | 图片 | 它 |

[kæn; kən]['prez(ə)nt][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][maɪnd] !

| can | present | before | the | mind | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 展示 | 前 | 这 | 头脑 | ! |

可怕的时刻！——它会唤起多么可怕的画面！——它会在脑海中呈现出多么可怕的景象！

— [haʊ]

| — | how |
|---|---|
| — | 如何 |

-如何

['fɪəfəli][ri'ælәti][meɪ][bi:; bi]['blendɪd][wɪð][ðə; ði]['fɪtf(ə)l][fɔ:mz][ɒv; əv]['fænsi] ,

| fearfully | reality | may | be | blended | with | the | fitful | forms | of | fancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐惧地 | 现实 | 可能 | 是 | 混合 | 和 | 这 | 断断续续 | 表格 | 的 | 想要 | , |

可怕的是，现实可能与变幻莫测的幻想混杂在一起。

[ænd; ənd][fækt][bi:; bi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]['i:v(ə)n][wɪð][ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] !

| and | fact | be | associated | even | with | the | impossible | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 事实 | 是 | 联系 | 甚至 | 和 | 这 | 不可能的 | ! |

事实甚至可以与不可能的事情联系起来！

“ [aɪ][traɪd][tu:; tə][pə'sweɪd][maɪ'self][ðæt][ðə; ði][baʊndz][ɒv; əv][laɪf][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l'redi][pɑ:st] ,

| “ | I | tried | to | persuade | myself | that | the | bounds | of | life | were | already | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 尝试 | 到 | 说服 | 我 | 那 | 这 | 界限 | 的 | 生活 | 是 | 已经 | 过去的 | , |

我曾试图说服自己，生命的界限早已逾越。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] ['dredf(ə)l] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [jet] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ðɪs]

| and | that | no | dreadful | interval | of | torture | was | yet | before | me | ; | but | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 不 | 可怕 | 间隔 | 的 | 酷刑 | 曾是 | 然而 | 前 | 我 | ; | 但 | 这 |

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,

| consolation | , |
|---|---|
| 安慰 | , |

而且，我前方还没有经历可怕的酷刑；但这却是莫大的安慰。

['mɪzrəbl] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['jiːldɪd] [æz; əz][aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

| miserable | though | it | was | , | yielded | as | I | touched | the | side | of | the | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲惨的 | 尽管 | 它 | 曾是 | , | 产生 | 作为 | 我 | 感动 | 这 | 边 | 的 | 这 | 运输 | , |

虽然感觉很糟糕，但当我触碰到车厢侧面时，它还是屈服了。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][aɪ][səʊ] [wel] [njuː] .

| and | felt | the | objects | I | so | well | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 这 | 对象 | 我 | 所以 | 出色地 | 知道 | . |

我触摸到了那些我非常熟悉的物品。

[nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðə; ði] ['dredɪd] ['məʊmənt][wɒz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ,

| No | ; | it | was | evident | the | dreaded | moment | was | yet | to | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 它 | 曾是 | 明显 | 这 | 令人恐惧的 | 片刻 | 曾是 | 然而 | 到 | 来 | , |

不，很明显，可怕的时刻尚未到来。

— [ðə; ði] ['ʃɒkɪŋ] [ɔː'diːl] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [pɑːst] ;

| — | the | shocking | ordeal | was | still | to | be | passed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 令人震惊 | 考验 | 曾是 | 仍然 | 到 | 是 | 通过了 | ; |

——更令人震惊的考验还在后面；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [sliːp] [ðæt] [nəʊz] [nɒt] ['weɪkɪŋ] ,

| and | before | I | should | sink | into | the | sleep | that | knows | not | waking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 我 | 应该 | 下沉 | 进入 | 这 | 睡觉 | 那 | 知道 | 不是 | 醒来 | , |

在我沉入永不醒来的梦乡之前，

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deθ] - ['strʌg(ə)l] , [ɔː(r)] , [meɪ'hæp; 'meɪhæp] ,

| there | must | be | endured | the | torture | of | a | death | - | struggle | , | or | , | mayhap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 忍受 | 这 | 酷刑 | 的 | 一个 | 死亡 | - | 斗争 | , | 或者 | , | 或许 | , |

[ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['ægəni] [ɒv; əv] [prə'træktɪd] ['sʌfərɪŋ] .

| the | lingering | agony | of | protracted | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 挥之不去的 | 痛苦 | 的 | 拖延 | 痛苦 | . |

必须忍受垂死挣扎的折磨，或者，或许，要忍受长期痛苦的煎熬。

“ [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃɔːtnəs] [ɒv; əv][maɪ] [taɪm] [ɒn] [ɜːθ] ,

| “ | As | if | in | a | terrible | compensation | for | the | shortness | of | my | time | on | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 如果 | 在 | 一个 | 糟糕的 | 赔偿 | 为了 | 这 | 短促 | 的 | 我的 | 时间 | 在 | 地球 | , |

“仿佛是为了弥补我短暂的人生，

['mɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)] [drægd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [j'iəz] , — [ə'mɪd][ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv]

| minutes | were | dragged | out | to | the | space | of | years | , | — | amid | the | terrors | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分钟 | 是 | 拖拽 | 出去 | 到 | 这 | 空间 | 的 | 年 | , | — | 之中 | 这 | 恐怖 | 的 |

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

| the | present | , |
|---|---|---|
| 这 | 展示 | , |

在当下的恐怖之中，几分钟仿佛被拉长到了几年。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

| I | thought | of | the | past | and | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 的 | 这 | 过去的 | 和 | 这 | 未来 | . |

我想到了过去和未来。

[ðə; ði][pɑːst] , [wɪð] [ɪts] ['veərɪd] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] , [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,

| The | past | , | with | its | varied | fortune | of | good | and | ill | , | of | joy | and | sorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过去的 | , | 和 | 它是 | 多种多样 | 财富 | 的 | 好的 | 和 | 患病的 | , | 的 | 喜悦 | 和 | 悲哀 | , |

过去，充满了各种各样的际遇，有好有坏，有欢乐也有悲伤。

— [haʊ] [dɪd][aɪ] [rɪ'vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
**— how did I review it now !**
— 如何 做过 我 审查 它 现在 !

—我怎么评价它的呢!

[wɪð] [wɒt] ['skruːtənɪ] [dɪd][aɪ][praɪ]['ɪntuː][maɪ]['ækʃ(ə)nz] ,
**With what scrutiny did I pry into my actions ,**
和 什么 审查 做过 我 撬 进入 我的 行动 ,

我以怎样的审视眼光审视了自己的行为?

[ænd; ənd][kɔːl] [ə'pɒn][maɪ'self][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['kɒnʃəns] !
**and call upon myself to appear at the bar of my conscience !**
和 称呼 之上 我 到 出现 在 这 酒吧 的 我的 良心 !

我要亲自到良心的法庭接受审判!

[hæd; həd][maɪ]['prez(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [vi'enə] [kən'teɪnd] ['eniθɪŋ] - [ɪn][ɪts]['neɪtʃə(r)] ,
**Had my present mission to Vienna contained anything Machiavelic in its nature ,**
有 我的 展示 使命 到 维也纳 包含 任何事物 - 在 它是 自然 ,

如果我此次维也纳之行带有任何权谋色彩的话

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['trembld] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['terə(r)] [ðæt] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
**I should have trembled with the superstitious terror that my misfortune was a**
我 应该 有 颤抖 和 这 迷信的 恐怖 那 我的 不幸 曾是 一个
['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
**judgment of Heaven .**
判断 的 天堂 .

我本该因迷信而战栗，认为我的不幸是上天的惩罚。

[bʌt; bət][nəʊ] .
**But no .**
但 不 .

但并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['kɒmənpleɪs] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]
**It was a mere commonplace negotiation , of which time was the only**
它 曾是 一个 仅仅 平凡 谈判 , 的 哪个 时间 曾是 这 仅有的
['rekwɪzɪt] .
**requisite .**
必需品 .

这只是一场普通的谈判，唯一需要的只是时间。

['iːv(ə)n] [ðɪs] , [pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hæd; həd][sʌm; səm][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , — [aɪ]
**Even this , poor as it was , had some consolation in it , — I**
甚至 这 , 贫穷的 作为 它 曾是 , 有 一些 安慰 在 它 , — 我
[ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] [liːst] ,
**should , at least ,**
应该 , 在 至少 ,

即使是这样微不足道的安慰，也包含着一丝慰藉——至少我应该.....

[miːt] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] .
**meet death without the horror of its being a punishment .**
见面 死亡 没有 这 恐怖 的 它是 存在 一个 惩罚 .

坦然面对死亡，却不必承受死亡作为一种惩罚的恐怖。

“ [aɪ][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [ 'ʃʌdə ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['nærətɪvz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] ['berɪd] [ə'laɪv][ɪn][ə; eɪ]
**“ I had often shuddered at the fearful narratives of people buried alive in a**
“ 我 有 经常 颤抖 在 这 可怕 叙事 的 人们 埋葬 活 在 一个
[trɑːns] ,
**trance ,**
发呆 ,

“我常常对那些在恍惚状态下被活埋的人的恐怖故事感到不寒而栗，

[ɔː(r)] [wɔːld] [ʌp] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [sel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒnvənt] .

| or | walled | up | within | the | cell | of | a | convent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有围墙的 | 向上 | 之内 | 这 | 细胞 | 的 | 一个 | 修道院 | . |

或者被囚禁在修道院的房间里。

[haʊ] [ˈwɪlɪŋli] [wʊd] [aɪ] [naʊ] [hæv; həv][ grɑːsp, græsp ][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːlˈtɜːnətɪv] !

| How | willingly | would | I | now | have | grasped | at | such | an | alternative | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 心甘情愿 | 会 | 我 | 现在 | 有 | 抓住 | 在 | 这样的 | 一个 | 选择 | ! |

如果现在让我重新选择，我会多么欣然接受!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [wʊd] [stiːl] [ˈəʊvə(r)] [wɪˈðaʊt] [ðə; ðɪ]['terəb(ə)l]['məʊmənt][ɒv; əv]['æktʃuəl] ['sʌfərɪŋ] ,

| Such | a | fate | would | steal | over | without | the | terrible | moment | of | actual | suffering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 命运 | 会 | 偷 | 超过 | 没有 | 这 | 糟糕的 | 片刻 | 的 | 实际的 | 痛苦 | , |

这样的命运会在没有真正遭受痛苦的时刻之前悄然降临。

— [ðə; ðɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deθ] ['strʌg(ə)l] !

| — | the | crash | and | the | death | struggle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 碰撞 | 和 | 这 | 死亡 | 斗争 | ! |

——坠机和生死搏斗!

[aɪ] ['fænsɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'liːvieɪtɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['driːmi] ['leθədʒi] [ɒv; əv]['grædʒuəl]

| I | fancied | a | thousand | alleviating | circumstances | in | the | dreamy | lethargy | of | gradual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 幻想 | 一个 | 千 | 缓解 | 情况 | 在 | 这 | 梦幻般的 | 昏睡 | 的 | 逐渐地 |

[ˌdɪsə'luːʃn] .

| dissolution | . |
|---|---|
| 溶解 | . |

在逐渐消逝的梦幻般的昏沉中，我幻想有无数种缓解的情境。

[ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] [θɔːt] — [ænd; ənd] [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [əb'truːd]

| Then | came | the | thought | — | and | how | strange | that | such | a | thought | should | obtrude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 想法 | — | 和 | 如何 | 奇怪的 | 那 | 这样的 | 一个 | 想法 | 应该 | 突兀 |

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] !

| at | such | a | time | ! |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 时间 | ! |

然后，一个念头突然冒了出来——多么奇怪，在这个时候，这样一个念头竟然会冒出来!

— [wɒt] [wɪl] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ˌhɪərˈɑːftə(r)] ? — [haʊ] [wɪl] [ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [rɪ'leɪt] [ðə; ðɪ]

| — | what | will | be | said | of | me | hereafter | ? | — | how | will | the | newspapers | relate | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 什么 | 将要 | 是 | 说 | 的 | 我 | 此后 | ? | — | 如何 | 将要 | 这 | 报纸 | 涉及 | 这 |

[ə'kʌrəns] ?

| occurrence | ? |
|---|---|
| 发生 | ? |

——以后人们会如何评价我? ——报纸会如何报道这件事?

[wɪl] [ðeɪ] ['spekjuleɪt] [ɒn][ðə; ðɪ]['ægəni][ɒv; əv][maɪ][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [duːm] ?

| Will | they | speculate | on | the | agony | of | my | anticipated | doom | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 他们 | 推测 | 在 | 这 | 痛苦 | 的 | 我的 | 预期 | 厄运 | ? |

他们会揣测我即将面临的厄运所带来的痛苦吗?

— [wɪl] [ðeɪ] [ɪkˈspeɪʃieɪt] [ɒn] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['æktʃuəli] [ɪn'djʊərɪŋ] ?

| — | will | they | expatiate | on | all | that | I | am | now | actually | enduring | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 将要 | 他们 | 详述 | 在 | 全部 | 那 | 我 | 是 | 现在 | 实际上 | 持久 | ? |

他们会详细描述我现在正在经历的一切吗?

[wɒt] [wɪl] [ðə; ðɪ] ['pæsndʒər] [ɪn][ðə; ðɪ] [treɪn] [seɪ] , [wen] [ðə; ðɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs]

| What | will | the | passengers | in | the | train | say | , | when | the | collision | shall | have | taken | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 这 | 乘客 | 在 | 这 | 火车 | 说 | , | 什么时候 | 这 | 碰撞 | 将 | 有 | 已采取 | 地方 |

?

| ? |
|---|
| ? |

当碰撞发生时，火车上的乘客会说什么?

[wɪl] [ðeə(r)] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [left] [tuː; tə] [meɪk] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['iːzi] ?

| Will | there | be | enough | of | me | left | to | make | investigation | easy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 那里 | 是 | 足够的 | 的 | 我 | 左边 | 到 | 制作 | 调查 | 简单的 | ? |

我还能剩下多少人，足以让调查变得容易?

[haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒiː] — — — [wɪl] [rɪ'gret] [ˌem 'iː] !

| How | poor | G | — | — | — | will | regret | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 贫穷的 | G | — | — | — | 将要 | 后悔 | 我 | ! |

可怜的G——一定会后悔的!

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['pʌblɪk] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ][bɒn]

| and | I | am | sure | he | will | never | be | seen | in | public | till | he | has | invented | a | bon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 当然 | 他 | 将要 | 绝不 | 是 | 已见 | 在 | 民众 | 直到 | 他 | 有 | 发明 | 一个 | 邦 |

[ˌem əʊ 'tiː][ɒn][maɪ] ['destəni] .

| mot | on | my | destiny | . |
|---|---|---|---|---|
| 移动 | 在 | 我的 | 命运 | . |

我确信，在他想出一句关于我命运的妙语之前，他绝不会出现在公众视野中。

“ [ə'gen] , [ai] [ ri'kəː ] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ˌkʌlpə'bɪlətɪ] ,

| “ | Again | , | I | recurred | to | the | idea | of | culpability | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 再次 | , | 我 | 复发 | 到 | 这 | 主意 | 的 | 有罪 | , |

“我又一次想到了罪责这个概念，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [maɪ'self] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [maɪt] [nɒt] [biː; bi][sʌm; səm] [ˌkɒntrə'venʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | asked | myself | whether | there | might | not | be | some | contravention | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 我 | 无论 | 那里 | 可能 | 不是 | 是 | 一些 | 违规 | 的 | 这 |

[ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [baɪ] [ðɪs] ['njuːli] [ɪn'ventɪd] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [stiːm] ,

| intentions | of | Providence | by | this | newly | invented | power | of | steam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 的 | 普罗维登斯 | 经过 | 这 | 新 | 发明 | 力量 | 的 | 蒸汽 | , |

我不禁自问，这种新发明的蒸汽动力是否会违背上帝的旨意?

[wɪtʃ] [ðʌs] [ɪn'vɒlvd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [feɪt] [səʊ] ['dredf(ə)l] ?

| which | thus | involved | me | in | a | fate | so | dreadful | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 因此 | 涉及 | 我 | 在 | 一个 | 命运 | 所以 | 可怕 | ? |

难道这就是我落入如此可怕命运的原因吗?

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd][mæn][tuː; tə] ['ærəgeɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [hɪz; ɪz] [əʊn]

| What | right | had | man | to | arrogate | to | himself | a | prerogative | of | motion | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 正确的 | 有 | 男人 | 到 | 僭越 | 到 | 他自己 | 一个 | 特权 | 的 | 运动 | 他的 | 自己的 |

['fɪzɪk(ə)l] [p'aʊəz] [dɪ'naɪd] [hɪm] ;

| physical | powers | denied | him | ; |
|---|---|---|---|---|
| 身体的 | 权力 | 否认 | 他 | ; |

人有什么权利僭越自身生理能力所不具备的运动能力?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][deə(r)][tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

| and | why | did | he | dare | to | penetrate | into | the | very | bowels | of | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 做过 | 他 | 敢 | 到 | 穿透 | 进入 | 这 | 非常 | 肠道 | 的 | 这 | 地球 | , |

他为何胆敢深入地底深处?

[wen] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] ['klɪəli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ ˌævəu'keiʃən ][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ?

| when | his | instinct | clearly | pointed | to | avocations | on | the | surface | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 本能 | 清楚地 | 尖 | 到 | 业余爱好 | 在 | 这 | 表面 | ? |

当他内心深处明显倾向于从事业余爱好时?

[ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdəli] ['raʊtɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , [ə; eɪ] [ləʊ] , ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] ,

| These | reflections | were | speedily | routed | ; | for | now | , | a | low | , | rumbling | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 反思 | 是 | 迅速地 | 路由 | ; | 为了 | 现在 | , | 一个 | 低的 | , | 隆隆声 | 声音 | , |

这些思绪很快就被打断了；现在，只剩下低沉的隆隆声。

[sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæv; həv] [hɜːd] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'mɒnɪtəri] [saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ]

| such | as | I | have | heard | described | as | the | premonitory | sign | of | a | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 我 | 有 | 听到 | 描述 | 作为 | 这 | 预兆 | 符号 | 的 | 一个 | 未来 |

['ɜːθkweɪk] , [fɪld] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

| earthquake | , | filled | the | tunnel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 地震 | , | 已填 | 这 | 隧道 | . |

就像我听说的，这是即将发生地震的预兆，隧道里充满了这种东西。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] ; [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ]

| It | grew | louder | and | louder | ; | and | whether | it | were | the | sudden | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 生长 | 更大声 | 和 | 更大声 | ; | 和 | 无论 | 它 | 是 | 这 | 突然 | 改变 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dred] ['stɪlnəs] ,

| from | the | dread | stillness | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 恐惧 | 寂静 | , |

它的声音越来越大；不知是因为刚才令人恐惧的寂静突然被打破，

[ɔː(r)] [ðæt] , [ɪn] [rɪ'ælətɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ,

| or | that | , | in | reality | , | it | were | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | , | 在 | 现实 | , | 它 | 是 | 所以 | , |

或者说，事实上，情况确实如此。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] ['kævən] .

| it | sounded | like | the | booming | of | the | sea | within | some | gigantic | cavern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 听起来 | 喜欢 | 这 | 蓬勃发展 | 的 | 这 | 海 | 之内 | 一些 | 巨大 | 洞穴 | . |

听起来像是巨大的洞穴里传来大海的轰鸣声。

[aɪ] ['lɪsnd] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd][əʊ] , ['terəb(ə)l] [θɔːt] !

| I | listened | anxiously | , | and | oh | , | terrible | thought | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听着 | 焦虑地 | , | 和 | 哦 | , | 糟糕的 | 想法 | ! |

我焦急地听着，哦，可怕的想法！

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['hevɪ] [θʌg] ! [θʌg] ! [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪstən] .

| now | I | could | hear | the | heavy | thug | ! | thug | ! | of | the | piston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 可以 | 听到 | 这 | 重的 | 暴徒 | ! | 暴徒 | ! | 的 | 这 | 活塞 | . |

现在我能听到活塞沉重的“咚！咚！”声了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪn] !

| It | was | a | train | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 火车 | ! |

那是一列火车！

“ [ə; eɪ] [treɪn] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] !

| “ | A | train | coming | towards | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 火车 | 未来 | 向 | 我 | ! |

“一列火车朝我驶来！”

['evrɪ] [ˌes əʊ 'biː][ɒv; əv][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] ['endʒɪn] [sent][ə; eɪ] [deθ] - [pæŋ] [θruː] [ˌem 'iː] ;

| Every | sob | of | the | straining | engine | sent | a | death | - | pang | through | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 哭泣 | 的 | 这 | 紧张 | 引擎 | 发送 | 一个 | 死亡 | - | 疼痛 | 通过 | 我 | ; |

引擎每一次吃力的轰鸣都让我感到一阵剧痛；

[ðə; ði][waɪld][rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪən][kʊd; kəd][nɒt] [kən'veɪ] [mɔː(r)]['terə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] !

| the | wild | roar | of | a | lion | could | not | convey | more | terror | to | my | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒野 | 吼 | 的 | 一个 | 狮子 | 可以 | 不是 | 传达 | 更多的 | 恐怖 | 到 | 我的 | 心 | ! |

狮子的咆哮声也无法让我感到更加恐惧！

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ;

| I | thought | of | leaving | the | carriage | , | and | clinging | to | the | side | of | the | tunnel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 的 | 离开 | 这 | 运输 | , | 和 | 依恋 | 到 | 这 | 边 | 的 | 这 | 隧道 | ; |

我当时想离开车厢，抓住隧道壁往外爬；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [laɪn] [ɒv; əv] ['reɪlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [speɪs] ['beəli] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði]

| but | there | was | only | one | line | of | rails | , | and | the | space | barely | permitted | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 线 | 的 | 铁轨 | , | 和 | 这 | 空间 | 仅仅 | 允许 | 这 |

[treɪn] [tuː; tə] [pɑːs] !

| train | to | pass | ! |
|---|---|---|---|
| 火车 | 到 | 经过 | ! |

但是只有一条铁轨，而且空间狭小，火车几乎无法通过！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['efət] ;

| It | was | now | too | late | for | any | effort | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 也 | 晚的 | 为了 | 任何 | 努力 | ; |

现在一切都太迟了；

[ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['klæmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] [sweld] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] ['hevi] [ɑː'tɪləri] ,

| the | thundering | clamor | of | the | engine | swelled | like | the | report | of | heavy | artillery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雷鸣 | 叫嚣 | 的 | 这 | 引擎 | 肿胀 | 喜欢 | 这 | 报告 | 的 | 重的 | 炮兵 | , |

引擎的轰鸣声如同重炮轰鸣般响彻云霄。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [red] ['heɪzi] [laɪt] [ gliːm ] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

| and | then | a | red | hazy | light | gleamed | amid | the | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 红色的 | 朦胧 | 光 | 闪闪发光 | 之中 | 这 | 黑暗 | , |

然后，黑暗中闪过一道朦胧的红光。

[æz; əz] [ðəʊ] [æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] ['veri] [səʊl] .

| as | though | an | eye | of | fire | was | looking | into | my | very | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 一个 | 眼睛 | 的 | 火 | 曾是 | 寻找 | 进入 | 我的 | 非常 | 灵魂 | . |

仿佛有一只燃烧的眼睛正凝视着我的灵魂深处。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gɑːstli] ['braɪtnəs] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ɪts] [fleɪm] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [skɔːtʃ] [ˌem 'iː] .

| It | grew | into | a | ghastly | brightness | , | and | I | thought | its | flame | could | almost | scorch | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 生长 | 进入 | 一个 | 阴森 | 亮度 | , | 和 | 我 | 想法 | 它是 | 火焰 | 可以 | 几乎 | 烧焦 | 我 | . |

它变得越来越耀眼，我觉得它的火焰几乎能把我烧焦。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] .

| It | came | nearer | and | nearer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 更近 | 和 | 更近 | . |

它越来越近了。

[ðə; ði] [dɑːk] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['draɪvəz] [pɑːst] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [pɑːst] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | dark | figures | of | the | drivers | passed | and | re | - | passed | behind | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 数据 | 的 | 这 | 司机 | 通过了 | 和 | 关于 | - | 通过了 | 在后面 | 它 | . |

司机们的黑色身影在它后面来回穿梭。

[aɪ] [skriːmd] [ænd; ənd] [jeld] [ɪn] [maɪ] ['ægəni] ,

| I | screamed | and | yelled | in | my | agony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尖叫 | 和 | 大喊 | 在 | 我的 | 痛苦 | , |

我痛苦地尖叫呐喊，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['frenzi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] [druː] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [frɒm; frəm] [maɪ] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['faɪəd] ,

| and | in | the | frenzy | of | the | moment | drew | a | pistol | from | my | pocket | , | and | fired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 狂热 | 的 | 这 | 片刻 | 画 | 一个 | 手枪 | 从 | 我的 | 口袋 | , | 和 | 被解雇 | , |

在慌乱之中，我从口袋里掏出一把手枪，开了枪。

— [waɪ] , [ɔː(r)] [ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

| — | why | , | or | in | what | direction | , | I | know | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为什么 | , | 或者 | 在 | 什么 | 方向 | , | 我 | 知道 | 不是 | . |

——至于原因，或者朝哪个方向发展，我不得而知。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .

| A | shrill | scream | shot | through | the | gloom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 尖锐 | 尖叫 | 射击 | 通过 | 这 | 愁云 | . |

一声尖锐的尖叫划破了黑暗。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [deθ] - [kraɪ] ?

| Was | it | a | death | - | cry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 一个 | 死亡 | - | 哭 | ? |

那是临终前的哀嚎吗?

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] .

| I | could | not | tell | , | for | I | had | fainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 告诉 | , | 为了 | 我 | 有 | 昏厥 | . |

我当时昏过去了，所以不知道发生了什么。

“ [ðə; ði][rɪˈmeɪndə(r)][ɪz] [ˈiːzəli] [təʊld] .

| “ | The | remainder | is | easily | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 余 | 是 | 容易地 | 讲述 | . |

“其余部分很容易讲述。”

[ðə; ði][treɪn][hæd; həd] , [ɒn] [dɪˈskʌvərɪŋ] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [left][bɪˈhaɪnd] , [sent] [bæk] [æn; ən] [ˈendʒɪn] [tuː; tə]

| The | train | had | , | on | discovering | my | being | left | behind | , | sent | back | an | engine | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | 有 | , | 在 | 发现 | 我的 | 存在 | 左边 | 在后面 | , | 发送 | 后退 | 一个 | 引擎 | 到 |

[fetʃ] [ˌem ˈiː] ;

| fetch | me | ; |
|---|---|---|
| 拿来 | 我 | ; |

火车发现我被落下后，派了一辆火车头来接我；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ] [misˈteik] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] ,

| but | from | a | mistake | of | the | driver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 一个 | 错误 | 的 | 这 | 司机 | , |

但这是由于司机的失误造成的，

[huː] [wɒz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] ,

| who | was | given | to | suppose | that | I | had | not | entered | the | tunnel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 给定 | 到 | 认为 | 那 | 我 | 有 | 不是 | 进入 | 这 | 隧道 | , |

他误以为我没有进入隧道，

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [æt; ət][hɑːf] [spiːd] ,

| he | had | kept | the | engine | at | half | speed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 保留 | 这 | 引擎 | 在 | 一半 | 速度 | , |

他一直把引擎转速保持在一半。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈæksɪdənt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpaʊdə(r)]

| and | without | the | happy | accident | of | the | pistol | and | the | flash | of | the | powder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 这 | 快乐的 | 事故 | 的 | 这 | 手枪 | 和 | 这 | 闪光 | 的 | 这 | 粉末 |

,

,

,

如果没有手枪的意外走火和火药的闪光，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈevɪtəbli] [hæv; həv] [biːn] [rʌn] [daʊn] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,

| I | should | inevitably | have | been | run | down | ; | for | , | even | as | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不可避免地 | 有 | 到过 | 跑步 | 向下 | ; | 为了 | , | 甚至 | 作为 | 它 | 曾是 | , |

我理应早已精疲力竭；因为，即便如此，

[ðə; ði] [kəˈlɪʒ(ə)n] [drəʊv] [maɪ] [ˈkærɪdʒ] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [jɑːrdz] [ˈbækwədz] , [æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

| the | collision | drove | my | carriage | about | fifty | yards | backwards | , | an | incident | of | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 碰撞 | 驾驶 | 我的 | 运输 | 关于 | 五十 | 码 | 向后 | , | 一个 | 事件 | 的 | 哪个 | , |

[ˈhæpɪli] ,

| happily | , |
|---|---|
| 快乐地 | , |

碰撞使我的马车向后退了大约五十码，幸运的是，这件事本身并没有造成太大的影响。

[ai] ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [nɔː(r)] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] ['ɑːftəwədz] . ”

| I | neither | was | conscious | at | the | time | , | nor | suffered | from | afterwards | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 两者都不 | 曾是 | 有意识的 | 在 | 这 | 时间 | , | 也不 | 遭受 | 从 | 然后 | . | ” |

我当时既没有意识，事后也没有感到任何不适。

“ [ðæt] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['fɒrən] ['reɪlrəʊd] ! ” [ 'mʌtə ] [ə; eɪ] ['rʌdi] - [feɪst] [əʊld]

| “ | That | comes | of | travelling | on | a | foreign | railroad | ! | ” | muttered | a | ruddy | - | faced | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 来 | 的 | 旅行 | 在 | 一个 | 外国的 | 铁路 | ! | ” | 低声说道 | 一个 | 红润 | - | 面对 | 老的 |

['dʒentlmən] [ɪn][dræb] [ʃɔːts] .

| gentleman | in | drab | shorts | . |
|---|---|---|---|---|
| 绅士 | 在 | 单调 | 短裤 | . |

“这就是乘坐外国铁路的下场！”一位穿着灰褐色短裤、面色红润的老先生嘟囔道。

“ [ðəʊz] ['feloʊz] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [æn; ən] ['endʒɪn] — ”

| “ | Those | fellows | have | no | more | notion | of | how | to | manage | an | engine | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那些 | 伙伴们 | 有 | 不 | 更多的 | 概念 | 的 | 如何 | 到 | 管理 | 一个 | 引擎 | — | ” |

“那些家伙根本不懂怎么操控发动机——”

“ [ðæn; ðən][ðə; ði] [pəʊp] [hæz; həz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒlkə] ,

| “ | Than | the | Pope | has | of | the | polka | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 比 | 这 | 教皇 | 有 | 的 | 这 | 波尔卡舞 | , |

“比教皇对波尔卡舞的喜爱还要多，

” [tʃaɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['aɪrɪʃ] ['æksent][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

| ” | chimed | in | a | very | Irish | accent | from | the | corner | of | the | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 齐声说道 | 在 | 一个 | 非常 | 爱尔兰 | 口音 | 从 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 运输 | . |

“从车厢角落里传来一个带着浓重爱尔兰口音的声音。”

“ ['veri] [truː] , [sɜː(r)] , ” [ ˌriː'dʒɔin, ri- ][ðə; ði]['fɔːmə(r)] .

| “ | Very | true | , | sir | , | ” | rejoined | the | former | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 非常 | 真的 | , | 先生 | , | ” | 重新加入 | 这 | 以前的 | . |

“确实如此，先生，”前者回答道。

“ ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔɪlə(r)] .

| “ | English | is | the | only | language | to | speak | to | the | boiler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 英语 | 是 | 这 | 仅有的 | 语言 | 到 | 说话 | 到 | 这 | 锅炉 | . |

“只有英语才能与锅炉沟通。”

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [wɪð] [ frentʃ ] [ɔː(r)]['dʒɜːmən] , ['sʌmθɪŋ] [gəʊz] [rɒŋ] .

| The | moment | they | try | it | on | with | French | or | German | , | something | goes | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 他们 | 尝试 | 它 | 在 | 和 | 法语 | 或者 | 德语 | , | 某物 | 去 | 错误的 | . |

一旦他们尝试用法语或德语交流，就会出问题。

[juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] [ðeɪ] ['rəʊstɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [vɛə'saɪ] , [ænd; ənd] — ”

| You | saw | how | they | roasted | the | people | at | Versailles | , | and | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 锯 | 如何 | 他们 | 烤 | 这 | 人们 | 在 | 凡尔赛 | , | 和 | — | ” |

你看到了他们在凡尔赛宫是如何羞辱那些人的，而且——”

“ [ɑː] !

| “ | Ah | ! |
|---|---|---|
| ” | 啊 | ! |

“啊！

[ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ][bɪt] [ðeɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] - .

| the | devil | a | bit | they | know | about | it | at | all | , | ” | interposed | the | Emeralder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魔鬼 | 一个 | 少量 | 他们 | 知道 | 关于 | 它 | 在 | 全部 | , | ” | 插入 | 这 | - | . |

“他们对此一无所知，”翡翠插话道。

“ [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz]['nevə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌluːk'wɔːm] ,

| “ | The | water | is | never | more | than | lukewarm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 水 | 是 | 绝不 | 更多的 | 比 | 温 | , |

“水温始终是温的，

[ænd; ənd][ðeə(r)] - [es][mɔː(r)] [sməʊk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃæps] [paɪp] [ðæt] [stændz][ɪn] [frʌnt] [ðæn; ðən][aʊt]

| and | there | ' | s | more | smoke | out | of | the | chap's | pipe | that | stands | in | front | than | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | - | s | 更多的 | 抽烟 | 出去 | 的 | 这 | 小伙子的 | 管道 | 那 | 站立 | 在 | 正面 | 比 | 出去 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] .

| of | the | funnel | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 漏斗 | . |

前面那个人烟斗里冒出的烟比烟囱里冒出的烟还多。

[ðeɪ] - [viː]['dʒen(ə)rəli][æn; ən]['endʒɪn][æt; ət] [iːtʃ] [end] ,

| They | ' | ve | generally | an | engine | at | each | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | - | ve | 一般来说 | 一个 | 引擎 | 在 | 每个 | 结尾 | , |

它们通常两端各有一个发动机，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['twenti] ['mɪnɪts] [æt; ət] ['evri] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [wei] [ðel] [gəʊ] ,

| and | it | takes | twenty | minutes | at | every | station | to | decide | which | way | they'll | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 需要 | 二十 | 分钟 | 在 | 每一个 | 车站 | 到 | 决定 | 哪个 | 方式 | 他们会 | 去 | , |

在每个车站，他们都要花二十分钟来决定走哪条路。

— [wʌn] ['wɒntɪŋ] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæt] . ″

| — | one | wanting | this | way | , | and | the | other | that | . | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一 | 想要 | 这 | 方式 | , | 和 | 这 | 其他 | 那 | . | ″ |

一个想要这样，另一个想要那样。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['betə(r)][ɪn]['beldʒəm] ? ″ [ɑːskt] [ai] .

| “ | Is | it | not | better | in | Belgium | ? | ″ | asked | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 是 | 它 | 不是 | 更好的 | 在 | 比利时 | ? | ″ | 问 | 我 | . |

“比利时的情况不是更好吗？”我问道。

“ ['beldʒəm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [bæd] [lʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['beldʒəm] :

| “ | Belgium | , | is | it | ? | — | bad | luck | to | it | for | Belgium | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 比利时 | , | 是 | 它 | ? | — | 坏的 | 运气 | 到 | 它 | 为了 | 比利时 | : |

“是比利时吗？——对比利时来说真是不吉利：

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] .

| I | ought | to | know | something | of | how | they | manage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 到 | 知道 | 某物 | 的 | 如何 | 他们 | 管理 | . |

我应该了解一些他们是如何做到的。

[ðeə(r)] [ɪz] [nt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [truːθ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| There | is | n't | a | word | of | truth | among | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 一个 | 单词 | 的 | 真相 | 之中 | 他们 | . |

他们当中没有一句真话。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)][æt; ət] ['æntwɜːp] ? ″

| Were | you | ever | at | Antwerp | ? | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 曾经 | 在 | 安特卫普 | ? | ″ |

你以前去过安特卫普吗?

“ [jes] ; [ai][hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] . ″

| “ | Yes | ; | I | have | passed | through | it | several | times | . | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 是的 | ; | 我 | 有 | 通过了 | 通过 | 它 | 一些 | 时代 | . | ″ |

“是的，我去过好几次了。”

“ [wel] , [haʊ] [lɒŋ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə][gəʊ][frɒm; frəm] ['æntwɜːp] [tuː; tə] ['brʌs(ə)lz] ? ″

| “ | Well | , | how | long | does | it | take | to | go | from | Antwerp | to | Brussels | ? | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 出色地 | , | 如何 | 长的 | 做 | 它 | 拿 | 到 | 去 | 从 | 安特卫普 | 到 | 布鲁塞尔 | ? | ″ |

“那么，从安特卫普到布鲁塞尔需要多长时间？”

“ ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] , [ɪf] [ai] [rɪ'membə(r)] [ə'raɪt] . ″

| “ | Something | more | than | an | hour | , | if | I | remember | aright | . | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 某物 | 更多的 | 比 | 一个 | 小时 | , | 如果 | 我 | 记住 | 好的 | . | ″ |

“如果我没记错的话，应该不止一个小时。”

“ ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] ! — [ɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] .

| “ | Something | more | ! | — | on | my | conscience | I | think | it | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 某物 | 更多的 | ! | — | 在 | 我的 | 良心 | 我 | 思考 | 它 | 做 | . |

“还有更多！——凭我的良心，我觉得确实如此。”

[si:] [naʊ] , [ɪts] [fɔ:(r)] [deɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] ['trævəlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒɜ:ni] .

| See | now | , | it's | four | days | and | a | half | travelling | the | same | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 现在 | , | 它是 | 四 | 天 | 和 | 一个 | 一半 | 旅行 | 这 | 相同的 | 旅行 | . |

你看，现在同样的路程要花四天半的时间。

” [ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [met] [ðɪs] [spi:tʃ] ,

| ” | A | burst | of | laughter | irrepressible | met | this | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 爆裂 | 的 | 笑声 | 不可抑制的 | 遇见 | 这 | 演讲 | , |

这段演讲引来一阵无法抑制的笑声。

[fɔ:(r); fə(r)] ['skeəsli] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [hæd; həd][nɒt][hæd; həd]['pɜ:sən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv]

| for | scarcely | any | one | of | the | party | had | not | had | personal | experience | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几乎 | 任何 | 一 | 的 | 这 | 派对 | 有 | 不是 | 有 | 个人的 | 经验 | 的 |

[ðə; ði] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] [ ə'lju:d ] [tu:; tə] .

| the | short | distance | alluded | to | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 短的 | 距离 | 暗示 | 到 | . |

因为在场的几乎每个人都亲身经历过前面提到的那段短暂的距离。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [lɑ:f] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , — [jʊr; jər] ['welkəm] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [fʌn] ;

| “ | You | may | laugh | as | much | as | you | please | , | — | you're | welcome | to | your | fun | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 可能 | 笑 | 作为 | 很多 | 作为 | 你 | 请 | , | — | 你是 | 欢迎 | 到 | 你的 | 乐趣 | ; |

“你可以尽情大笑，——尽情享受你的乐趣吧；

[bʌt; bət][aɪ] [went] [ðə; ði] [rəʊd] [maɪ'self] ,

| but | I | went | the | road | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 去 | 这 | 路 | 我 | , |

但我自己走了这条路。

[ænd; ənd][aɪ] - [di:] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] [aɪ][dɪd] [nt] .

| and | I | ' | d | like | to | see | which | of | you | would | say | I | did | n't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | - | d | 喜欢 | 到 | 看 | 哪个 | 的 | 你 | 会 | 说 | 我 | 做过 | 不 | . |

我想看看你们当中谁会说我没有。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [təʊn] [nɔ:(r)][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [spi:tʃ] ;

| ” | There | was | no | mistaking | the | tone | nor | the | intention | of | the | speech | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 不 | 误会 | 这 | 语气 | 也不 | 这 | 意图 | 的 | 这 | 演讲 | ; |

“演讲的语气和意图都非常明确；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ɔ:(r)] ['eni] [brə'vɑ:dəʊ][ɒv; əv]['mænə(r)] , [bʌt; bət]

| it | was | said | without | any | elevation | of | voice | or | any | bravado | of | manner | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 说 | 没有 | 任何 | 海拔 | 的 | 嗓音 | 或者 | 任何 | 虚张声势 | 的 | 方式 | , | 但 |

[wɪð] [ðə; ði]['kwaɪət] ,

| with | the | quiet | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 安静的 | , |

说这话时，声音没有提高，语气也没有炫耀，而是平静地.....

['i:zi] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['əʊnli] [ɑ:skt] ['ri:znəbl] [graʊndz] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]

| easy | determination | of | a | man | who | only | asked | reasonable | grounds | for | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 决心 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 仅有的 | 问 | 合理的 | 理由 | 为了 | 一个 |

[ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [bləʊ] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['dʒɛntəlmənz] [breɪnz] [aʊt] .

| opportunity | to | blow | some | other | gentleman's | brains | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 到 | 吹 | 一些 | 其他 | 绅士的 | 大脑 | 出去 | . |

一个男人只要提出合理的要求，就很容易下定决心要爆掉另一个人的头。

[sʌm; səm] [ dis'kleim ] [ɔ:l][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ,

| Some | disclaimed | all | idea | of | a | contradiction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 已声明 | 全部 | 主意 | 的 | 一个 | 矛盾 | , |

有些人完全否认存在矛盾，

['ʌðə(r)z] [ə'pɒlədʒaɪzd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɜ:θ] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'spærəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['steɪtmənts] ,

| **others** | **apologized** | **for** | **the** | **mirth** | **at** | **the** | **great** | **disparity** | **of** | **the** | **two** | **statements** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 道歉 | 为了 | 这 | 欢笑 | 在 | 这 | 伟大的 | 差距 | 的 | 这 | 二 | 声明 | , |

其他人则为因这两份声明的巨大差异而产生的笑声道歉。

— [wʌn] [ ə'ledʒ ] [æn; ən] ['aʊə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ə'nʌðə(r)] [sed] [fɔ:(r)] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] ; [waɪl]

| **—** | **one** | **alleging** | **an** | **hour** | **for** | **what** | **another** | **said** | **four** | **days** | **were** | **required** | **;** | **while** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一 | 指控 | 一个 | 小时 | 为了 | 什么 | 其他 | 说 | 四 | 天 | 是 | 必需的 | ; | 尽管 |

[ai] ,

| **I** | **,** |
|---|---|
| 我 | , |

——有人声称一个小时就能完成另一个人所说的需要四天才能完成的工作；而我，

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmənz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['tɪmɪdli] [ hint ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [hɪə(r)] [mɔ:(r)]

| **anxious** | **to** | **learn** | **the** | **Irishman's** | **explanation** | **,** | **timidly** | **hinted** | **a** | **desire** | **to** | **hear** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 到 | 学习 | 这 | 爱尔兰人的 | 解释 | , | 胆怯地 | 暗示 | 一个 | 欲望 | 到 | 听到 | 更多的 |

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

| **of** | **his** | **travelling** | **experiences** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 旅行 | 经历 | . |

急于了解这位爱尔兰人的解释，他怯生生地表示想听听他更多的旅行经历。

[hi:; hi] [ æk'si:d ] [tu:; tə] [maɪ] [wɪʃ] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['redɪnəs] [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv]

| **He** | **acceded** | **to** | **my** | **wish** | **with** | **as** | **much** | **readiness** | **as** | **he** | **would** | **probably** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 同意 | 到 | 我的 | 希望 | 和 | 作为 | 很多 | 准备就绪 | 作为 | 他 | 会 | 大概 | 有 |

[dʌn] [hæd; həd] [ai] [meɪd] ['əʊvətjɔ:z] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] ,

| **done** | **had** | **I** | **made** | **overtures** | **of** | **battle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完毕 | 有 | 我 | 制成 | 序曲 | 的 | 战斗 | , |

他欣然同意了我的请求，其态度之积极，大概和我主动挑衅开战时一样。

[ænd; ənd] [nə'reɪtɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ʃɔ:t] ['ɪnsɪdənt] , [wɪtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['mɛmərɪz] [seɪk] , [ai] [hæv; həv]

| **and** | **narrated** | **the** | **following** | **short** | **incident** | **,** | **which** | **,** | **for** | **memory's** | **sake** | **,** | **I** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旁白 | 这 | 下列的 | 短的 | 事件 | , | 哪个 | , | 为了 | 记忆的 | 清酒 | , | 我 | 有 |

[kɔ:ld]

| **called** |
|---|
| 称为 |

并叙述了以下这件小事，为了方便记忆，我称之为.....

“ ['mɪstə(r)] . [bleɪk] [ɪn] ['beldʒəm] . ”

| **“** | **MR** | **.** | **BLAKE** | **IN** | **BELGIUM** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 布莱克 | 在 | 比利时 | . | ” |

《布莱克先生在比利时》。

“ [ai] [wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] , ” [kwəʊθ] ['mɪstə(r)] . [bleɪk] ,

| **“** | **I** | **was** | **persuaded** | **,** | **”** | **quoth** | **Mr** | **.** | **Blake** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 被说服 | , | ” | 引用 | 先生 | . | 布莱克 | , |

“我被说服了，”布莱克先生说道。

— “ [ai] [wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [baɪ] [maɪ] [waɪf] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ə'brɔ:d]

| **—** | **“** | **I** | **was** | **persuaded** | **by** | **my** | **wife** | **that** | **we** | **ought** | **to** | **go** | **and** | **live** | **abroad** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | “ | 我 | 曾是 | 被说服 | 经过 | 我的 | 妻子 | 那 | 我们 | 应该 | 到 | 去 | 和 | 居住 | 国外 |

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'kɒnəmi] ,

| **for** | **economy** | **,** |
|---|---|---|
| 为了 | 经济 | , |

“我妻子说服了我，为了省钱我们应该去国外生活。”

— [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [nəʊ] [end] [tu:; tə] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [wi:; wi] - [di:] [meɪk] [baɪ] ['li:vɪŋ] ['aʊə(r)] [haʊs]

| **—** | **that** | **there** | **would** | **be** | **no** | **end** | **to** | **the** | **saving** | **we** | **'** | **d** | **make** | **by** | **leaving** | **our** | **house** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 那里 | 会 | 是 | 不 | 结尾 | 到 | 这 | 保存 | 我们 | - | d | 制作 | 经过 | 离开 | 我们的 | 房子 |

[ɪn] ['gɔ:lweɪ] ,

| **in** | **Galway** | **,** |
|---|---|---|
| 在 | 戈尔韦 | , |

——如果我们离开戈尔韦的房子，我们将节省的钱将无穷无尽。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp]['aʊə(r)] ['rezɪdəns] [ɪn] [frɑːns] [ɔː(r)]['beldʒəm] .

| and | taking | up | our | residence | in | France | or | Belgium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 向上 | 我们的 | 住宅 | 在 | 法国 | 或者 | 比利时 | . |

并在法国或比利时定居。

[fɜːst] , [wiː; wi] - [diː][let][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [sɪks] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

| First | , | we | ' | d | let | the | place | for | at | least | six | hundred | a | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 我们 | - | d | 让 | 这 | 地方 | 为了 | 在 | 至少 | 六 | 百 | 一个 | 年 | , |

首先，我们会把这地方出租，年租金至少六百美元。

— [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['ɔːtʃəd] [wiː; wi][set] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] ;

| — | the | garden | and | orchard | we | set | down | for | one | hundred | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 花园 | 和 | 果园 | 我们 | 放 | 向下 | 为了 | 一 | 百 | ; |

—我们为一百人设立的花园和果园；

[ðen] [wiː; wi] - [diː][send] [əˈweɪ] [ɔːl][ðə; ði]['leɪzi] - [əʊld] ['hængəz] [ɒn] , - [æz; əz][maɪ][waɪf] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

| then | we | ' | d | send | away | all | the | lazy | ' | old | hangers | on | , | ' | as | my | wife | called | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | - | d | 发送 | 离开 | 全部 | 这 | 懒惰的 | - | 老的 | 衣架 | 在 | , | - | 作为 | 我的 | 妻子 | 称为 | 他们 | , |

然后我们就会把那些懒惰的“老跟屁虫”（就像我妻子称呼他们的那样）全部赶走。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['geitˌkiːpəz] [ænd; ənd] ['gɑːdnəz] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] [bɔɪz] .

| such | as | the | gatekeepers | and | gardeners | and | stable | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 这 | 守门人 | 和 | 园丁 | 和 | 稳定的 | 男孩们 | . |

例如门卫、园丁和马厩小伙子。

[ðiːz] , [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] - ['iːtɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌp] - [ɪn'taɪəli] ;

| These | , | her | sister | told | her | , | were | ' | eating | us | up | ' | entirely | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | , | 她 | 姐姐 | 讲述 | 她 | , | 是 | - | 吃 | 我们 | 向上 | - | 完全 | ; |

她姐姐告诉她，这些事“完全吞噬了我们”；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)][wʌn] [tuː] ,

| and | her | sister | was | a | clever | one | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 姐姐 | 曾是 | 一个 | 聪明的 | 一 | 也 | , |

她的妹妹也很聪明。

— [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ['wʊmən] [ðæt] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['evri] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] ,

| — | a | widow | woman | that | had | lived | in | every | part | of | the | globe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 寡妇 | 女士 | 那 | 有 | 居住地 | 在 | 每一个 | 部分 | 的 | 这 | 地球 | , |

一位曾在世界各地生活过的寡妇

[ænd; ənd] [njuː] [ɔːl][ðə; ði]['skænd(ə)l][ɒv; əv] ['evri] ['kæpɪt(ə)l][ɪn] ['jʊərəp] , [ɒn] [les] [ðæn; ðən][fɔː(r)] ['hʌndrəd]

| and | knew | all | the | scandal | of | every | capital | in | Europe | , | on | less | than | four | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 全部 | 这 | 丑闻 | 的 | 每一个 | 首都 | 在 | 欧洲 | , | 在 | 较少的 | 比 | 四 | 百 |

[ə; eɪ] [jɪə(r)] .

| a | year | . |
|---|---|---|
| 一个 | 年 | . |

每年收入不到四百英镑，却知晓欧洲各大城市的全部丑闻。

[ʃiː; ʃi][təʊld][maɪ][waɪf] [ðæt] ['aɪələnd][wɒz; wəz][ðə; ði] [ləʊɪst] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] ;

| She | told | my | wife | that | Ireland | was | the | lowest | place | at | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 我的 | 妻子 | 那 | 爱尔兰 | 曾是 | 这 | 最低 | 地方 | 在 | 全部 | ; |

她告诉我妻子，爱尔兰是世界上最糟糕的地方；

['nəʊbədi] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)]['fæməli] [ðeə(r)] ; [nəʊ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [nəʊ] ['mænəz] ,

| nobody | would | think | of | bringing | up | their | family | there | ; | no | education | , | no | manners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 会 | 思考 | 的 | 带来 | 向上 | 他们的 | 家庭 | 那里 | ; | 不 | 教育 | , | 不 | 礼仪 | , |

[ænd; ənd] , [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,

| and | , | worst | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 最差 | 的 | 全部 | , |

没人会想到在那里养家糊口；没有教育，没有礼貌，最糟糕的是，

[nəʊ][men] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] ['mæri] .

| no | men | that | could | afford | to | marry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 那 | 可以 | 买得起 | 到 | 结婚 | . |

没有一个男人能负担得起结婚的费用。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊm] - [strəʊk] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [faɪv] [grəʊn] - [ʌp] [gˈɜːlz] . “

| This | was | a | home | - | stroke | , | for | we | had | five | grown | - | up | girls | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 家 | - | 中风 | , | 为了 | 我们 | 有 | 五 | 生长 | - | 向上 | 女孩们 | . | “ |

这是一场主场胜利，因为我们队里有五个成年女孩。

- [maɪ][dɪə(r)] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [jʊl] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['sʌðərlənd] , [ə'brɔːd] ,

| ' | My | dear | , | ' | said | she | , | ' | you'll | live | like | the | Duchess | of | Sutherland | , | abroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 亲爱的 | , | - | 说 | 她 | , | - | 你会 | 居住 | 喜欢 | 这 | 公爵夫人 | 的 | 萨瑟兰 | , | 国外 | , |

“亲爱的，”她说，“你将在国外过上像萨瑟兰公爵夫人一样的生活。”

[fɔː(r); fə(r)] [eɪt] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ; [juː; jʊ] - ['el'el][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] , [siː] ['kʌmpəni] ,

| for | eight | hundred | a | year | ; | you | ' | ll | have | a | beautiful | house | , | see | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 八 | 百 | 一个 | 年 | ; | 你 | - | 二 | 有 | 一个 | 美丽的 | 房子 | , | 看 | 公司 | , |

每年八百块钱，你就能拥有一栋漂亮的房子，还能见到公司，

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]['sæd(ə)l] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʃæm'peɪn] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv]

| keep | your | carriage | and | saddle | horses | , | and | drink | Champagne | every | day | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 你的 | 运输 | 和 | 鞍 | 马匹 | , | 和 | 喝 | 香槟酒 | 每一个 | 天 | 的 |

[ðə; ði] [wiːk] , [laɪk] [smɔːl] [bɪə(r)] ;

| the | week | , | like | small | beer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 星期 | , | 喜欢 | 小的 | 啤酒 | ; |

保留你的马车和鞍马，每天都像喝淡啤酒一样喝香槟；

[ðen] ['velvɪt] [ænd; ənd] [leɪs] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spŋ] ; [ðə; ði] ['haʊsmeɪd]

| then | velvets | and | lace | are | to | be | had | for | a | song | ; | the | housemaids |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 天鹅绒 | 和 | 蕾丝 | 是 | 到 | 是 | 有 | 为了 | 一个 | 歌曲 | ; | 这 | 女佣 |

[weə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sɪlk] ;

| wear | nothing | but | silk | ; |
|---|---|---|---|---|
| 穿 | 没有什么 | 但 | 丝绸 | ; |

那时天鹅绒和蕾丝可以花很少的钱买到；女佣们只穿丝绸；

- [ɪn][fækt] , [frɒm; frəm][maɪ] [waɪf] [daʊn] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][dʒəʊ] ,

| ' | in | fact | , | from | my | wife | down | to | little | Joe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 事实 | , | 从 | 我的 | 妻子 | 向下 | 到 | 小的 | 乔 | , |

事实上，从我妻子到小乔，

[ðæt] [hɜːd] ['ʃʊgə(r)]['kændi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['peni] [æn; ən] [aʊns] ,

| that | heard | sugar | candy | was | only | a | penny | an | ounce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 听到 | 糖 | 糖果 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 一分钱 | 一个 | 盎司 | , |

听说糖果每盎司只要一便士，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [pə'sweɪdɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'kɒnəmi] .

| we | were | all | persuaded | there | was | nothing | like | going | abroad | for | economy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 被说服 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 喜欢 | 去 | 国外 | 为了 | 经济 | . |

我们当时都深信，出国留学是节约开支的最佳途径。

“ ['mɪsɪz] . [fɪts'mɔrɪs] — [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [neɪm] — [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː 'es]

| “ | Mrs | . | Fitzmaurice | — | that | was | my | sister | - | in | - | law's | name | — | explained | to | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 太太 | . | 菲茨莫里斯 | — | 那 | 曾是 | 我的 | 姐姐 | - | 在 | - | 法律的 | 姓名 | — | 解释 | 到 | 我们 |

[haʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [ɪk'spensɪv] [æz; əz]['aɪələnd] . “ -

| how | there | was | nothing | so | expensive | as | Ireland | . | “ | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 所以 | 昂贵的 | 作为 | 爱尔兰 | . | “ | - |

“菲茨莫里斯太太——那是我嫂子的名字——向我们解释说，没有哪个地方比爱尔兰更贵。”

- [tiː][ɪz][nɒt] , [maɪ][dɪə(r)] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ðæt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tʃiːp] ;

| ' | T | is | not | , | my | dear | , | ' | said | she | , | ' | that | things | are | not | cheap | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | T | 是 | 不是 | , | 我的 | 亲爱的 | , | - | 说 | 她 | , | - | 那 | 事物 | 是 | 不是 | 便宜的 | ; |

“亲爱的，”她说，“并不是东西不便宜；

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪts] ['ruːɪnəs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] .

| but | that's | the | reason | it's | ruinous | to | live | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那就是 | 这 | 原因 | 它是 | 毁灭性的 | 到 | 居住 | 这里 | . |

但正因如此，住在这里简直是灾难。

[ðeəz; ðəz][əʊld] ['mɒli] [ðə; ði] [kʊk] ['juːzɪz; 'juːsɪz][mɔː(r)] [miːt] [ɪn][ə; eɪ][deɪ][ðæn; ðən] [wʊd] [fiːd] [ə; eɪ]

| There's | old | Molly | the | cook | uses | more | meat | in | a | day | than | would | feed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 老的 | 莫莉 | 这 | 厨师 | 用途 | 更多的 | 肉 | 在 | 一个 | 天 | 比 | 会 | 喂养 | 一个 |

['fɒrən] ['fæməli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .

| foreign | family | for | a | month | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 外国的 | 家庭 | 为了 | 一个 | 月 | . |

老厨子莫莉一天用的肉比一个外国家庭一个月的伙食费还多。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['biːfsteɪk] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪl] [ə; eɪ]['hefə(r)] .

| If | you | want | a | beefsteak | , | you | must | kill | a | heifer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 一个 | 牛排 | , | 你 | 必须 | 杀 | 一个 | 小母牛 | . |

想要吃牛排，就得宰杀一头小母牛。

[naʊ] [ə'brɔːd] [juː; jʊ][dʒʌst][get][ðə; ði][dʒɔɪnt][juː; jʊ] [wɒnt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [saɪz][juː; jʊ] [wɪʃ] ,

| Now | abroad | you | just | get | the | joint | you | want | , | to | the | very | size | you | wish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 国外 | 你 | 只是 | 得到 | 这 | 联合的 | 你 | 想 | , | 到 | 这 | 非常 | 尺寸 | 你 | 希望 | , |

现在在国外，你可以买到你想要的任何尺寸的大麻烟卷。

— [nəʊ] [bəʊn] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| — | no | bone | , | if | you | don't | ask | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不 | 骨 | , | 如果 | 你 | 不 | 问 | 为了 | 它 | . |

—你不要求，就没有骨头。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] .

| And | look | at | the | waste | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 在 | 这 | 浪费 | . |

再看看这些垃圾。

[ɪn][ðə; ði] ['steɪblz] [juː; jʊ] [kiːp] [eɪt] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ][peə(r)][fɔː(r); fə(r)]

| In | the | stables | you | keep | eight | horses | , | and | you | never | have | a | pair | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 马厩 | 你 | 保持 | 八 | 马匹 | , | 和 | 你 | 绝不 | 有 | 一个 | 一对 | 为了 |

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

| the | carriage | . |
|---|---|---|
| 这 | 运输 | . |

马厩里养着八匹马，但你从来没有两匹马可以用来拉马车。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['maʊntɪd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt]

| The | boys | are | mounted | ; | but | you | and | the | girls | have | nothing | to | drive | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 是 | 安装 | ; | 但 | 你 | 和 | 这 | 女孩们 | 有 | 没有什么 | 到 | 驾驶 | 出去 |

[wɪð] .

| with | . |
|---|---|
| 和 | . |

男孩们都骑上了马；但你和女孩们却没有车可以赶出去。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ðæt] [ˌəʊvə'grəʊn] ['gɑːd(ə)n] ?

| Besides | , | what | can | you | do | with | that | overgrown | garden | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 什么 | 能 | 你 | 做 | 和 | 那 | 长得太茂盛了 | 花园 | ? |

此外，你又能拿那杂草丛生的花园怎么办呢?

[ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [juː; jʊ] £50 [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][get] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][kræb] - ['æplz]

| It | costs | you | £50 | a | year | , | and | you | get | nothing | out | of | it | but | crab | - | apples |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成本 | 你 | £50 | 一个 | 年 | , | 和 | 你 | 得到 | 没有什么 | 出去 | 的 | 它 | 但 | 螃蟹 | - | 苹果 |

[ænd; ənd] ['kæbɪdʒɪz] .

| and | cabbages | . |
|---|---|---|
| 和 | 卷心菜 | . |

每年花费你 50 英镑，你却只能得到野苹果和卷心菜。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][sə'saɪəti] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][əʊld]

| No | , | no | ; | the | Continent | is | the | place | ; | and | as | for | society | , | instead | of | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | ; | 这 | 大陆 | 是 | 这 | 地方 | ; | 和 | 作为 | 为了 | 社会 | , | 反而 | 的 | 老的 |

['dɑːsɪ] ,

| Darcy | , |
|---|---|
| 达西 | , |

不，不；欧洲大陆才是好地方；至于社交圈，与其找老达西，

[ɒv; əv] - , [ɔː(r)]['fɑːðə(r)] [luːk] , [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] , [juː; jʊ] - ['el'el][hæv; həv] [prɪns] [ðɪs] ,

| of | Ballinamuck | , | or | Father | Luke | , | for | company | , | you | ' | ll | have | Prince | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | , | 或者 | 父亲 | 卢克 | , | 为了 | 公司 | , | 你 | - | 二 | 有 | 王子 | 这 | , |

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ðæt] ,

| and | Count | that | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 数数 | 那 | , |

巴利纳马克人，或者卢克神父作伴，你会遇到这个王子，那个伯爵。

['fɒrən] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [ ˌplenipəu'tenʃiəri ] , [ˌɑːtʃ'djuːk] , [ænd; ənd] [ɑːtɑː'ʃeɪ] [wɪ'ðaʊt] [end] .

| foreign | ministers | and | plenipotentiaries | , | archdukes | , | and | attachés | without | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外国的 | 部长们 | 和 | 全权代表 | , | 大公 | , | 和 | 公务员 | 没有 | 结尾 | . |

数不胜数的外交部长、全权代表、大公和武官。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [stɑːz] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l][ðæn; ðən]['evə(r)][juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]

| There | will | be | more | stars | round | your | dinner | - | table | than | ever | you | saw | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 更多的 | 明星 | 圆形的 | 你的 | 晚餐 | - | 桌子 | 比 | 曾经 | 你 | 锯 | 在 | 这 |

[skaɪ][ɒn][ə; eɪ] ['frɒsti] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz] .

| sky | on | a | frosty | night | And | the | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天空 | 在 | 一个 | 霜冻 | 夜晚 | 和 | 这 | 女孩们 | . |

你的餐桌周围将会有比你在寒冷的夜晚看到的夜空中更多的星星，还有那些女孩们。

[aɪ] [wʊd] [nt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði][g'ɜːlz] ,

| I | would | n't | wonder | if | the | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不 | 想知道 | 如果 | 这 | 女孩们 | , |

我不会怀疑这些女孩，

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][slaɪ][hɪnt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

| by | giving | a | sly | hint | that | they | had | a | little | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 给予 | 一个 | 狡猾 | 暗示 | 那 | 他们 | 有 | 一个 | 小的 | 钱 | , |

他们巧妙地暗示自己有点钱，

[mait] [nt] ['mæri] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] . -

| might | n't | marry | some | of | the | young | Coburgs | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 不 | 结婚 | 一些 | 的 | 这 | 年轻的 | 科堡 | . | - |

可能不会娶一些年轻的科堡家族成员。

“ [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['flætərɪŋ] ['vɪʒnz] , [waɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði][træp][wɒz; wəz] [ beit ] [wɪð] [pɔːt]

| “ | These | were | flattering | visions | , | while | for | me | the | trap | was | baited | with | port |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这些 | 是 | 奉承 | 愿景 | , | 尽管 | 为了 | 我 | 这 | 陷阱 | 曾是 | 诱饵 | 和 | 港口 |

, ['djuːti] [friː] ,

| , | duty | free | , |
|---|---|---|---|
| , | 责任 | 自由的 | , |

“这些都是令人受宠若惊的景象，而对我来说，陷阱是用免税的波特酒做的，

[ænd; ənd] [strɒŋ] ['bɜːgəndi] , [æt; ət][wʌn][ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] .

| and | strong | Burgundy | , | at | one | and | sixpence | a | bottle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强的 | 勃艮第 | , | 在 | 一 | 和 | 六便士 | 一个 | 瓶子 | . |

还有浓郁的勃艮第葡萄酒，每瓶一便士六便士。

[maɪ] [sʌn] [tɒm] [wɒz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [sɪg'ɑːz] [æt; ət] ['tʌpəns] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ; [ænd; ənd] [maɪ]

| My | son | Tom | was | taught | to | expect | cigars | at | twopence | a | dozen | ; | and | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 儿子 | 汤姆 | 曾是 | 教授 | 到 | 预计 | 雪茄 | 在 | 两便士 | 一个 | 打 | ; | 和 | 我的 |

['sekənd] ['dɔːtə(r)] ,

| second | daughter | , |
|---|---|---|
| 第二 | 女儿 | , |

我儿子汤姆从小就被教导雪茄一打只要两便士；而我的二女儿，

['meəri] , [wɒz; wəz] [təʊld] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] [liːst] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] ['aɪrɪʃ] [dʒɪg] [kʊd; kəd] [biː; bi]

| Mary | , | was | told | that | , | with | the | least | instruction | , | her | Irish | jig | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | , | 曾是 | 讲述 | 那 | , | 和 | 这 | 至少 | 操作说明 | , | 她 | 爱尔兰 | 夹具 | 可以 | 是 |

[kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɒlkə] .

| converted | into | a | polka | . |
|---|---|---|---|---|
| 转换 | 进入 | 一个 | 波尔卡舞 | . |

有人告诉玛丽，只需稍加指导，她的爱尔兰吉格舞曲就可以变成波尔卡舞曲。

[ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] ['əʊnli] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [seɪv] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv]

| In | fact | , | it | was | clear | we | had | only | to | go | abroad | to | save | two | - | thirds | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 它 | 曾是 | 清除 | 我们 | 有 | 仅有的 | 到 | 去 | 国外 | 到 | 节省 | 二 | - | 三分之一 | 的 |

['aʊə(r)] ['ɪnkʌm] ,

| our | income | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 收入 | , |

事实上，很明显，我们只需要出国就能节省三分之二的收入。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [məʊst] [ə'kʌmplɪʃt] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːgən] .

| and | become | the | most | accomplished | people | into | the | bargain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 变得 | 这 | 最多 | 完成 | 人们 | 进入 | 这 | 便宜货 | . |

而且他们还成为了最有成就的人。

“ [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ muːt ] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , ['aɪələnd] [bɪ'keɪm]

| “ | From | the | hour | this | notion | was | mooted | amongst | us | , | Ireland | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 从 | 这 | 小时 | 这 | 概念 | 曾是 | 讨论 | 在 | 我们 | , | 爱尔兰 | 成为 |

[dɪ'testəbl] .

| detestable | . |
|---|---|
| 可恨 | . |

“从我们之间提出这个想法的那一刻起，爱尔兰就变得令人厌恶了。”

[ðə; ði] ['veri] ['pleʒəz] [ænd; ənd] ['pɑːstaɪmz] [wiː; wi] [wʌns] [laɪkt] , [gruː] [dɪs'teɪstfl] ;

| The | very | pleasures | and | pastimes | we | once | liked | , | grew | distasteful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 快乐 | 和 | 消遣 | 我们 | 一次 | 喜欢 | , | 生长 | 令人厌恶的 | ; |

我们曾经喜爱的乐趣和消遣，如今却变得令人厌恶；

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [sə'saɪətɪ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [frendz] [keɪm] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] [vʌl'gærətɪ]

| even | the | society | of | our | friends | came | associated | with | ideas | of | vulgarity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 社会 | 的 | 我们的 | 朋友们 | 来了 | 联系 | 和 | 想法 | 的 | 粗俗 |

[ðæt] [dɪ'praɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪn'dʒɔɪmənt] . “

| that | deprived | it | of | all | enjoyment | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 被剥夺的 | 它 | 的 | 全部 | 享受 | . | ” |

甚至我们朋友的社交生活也与庸俗的观念联系在一起，剥夺了我们所有的乐趣。

- [ðæt] ['mɪzrəbl] ['sætɪn] - [tɜːrk] , - [ɪk'skleɪmd] [maɪ] [waɪf] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ræg] ,

| ' | That | miserable | satin | - | turque | , | ' | exclaimed | my | wife | , | ' | it | is | a | mere | rag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 悲惨的 | 缎 | - | 土耳其蓝 | , | - | 惊呼 | 我的 | 妻子 | , | - | 它 | 是 | 一个 | 仅仅 | 抹布 | , |

“那件可怜的缎面土耳其布，”我妻子惊呼道，“简直就是一块破布。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ˌem 'iː] [faɪv] [ænd; ənd] ['naɪnpəns] [ə; eɪ] [jɑːd] .

| and | it | cost | me | five | and | ninepence | a | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 成本 | 我 | 五 | 和 | 九便士 | 一个 | 院子 | . |

每码花了五便士九便士。

['mɪsɪz] . [fɪts] . [sez] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɒp] - [gɜːl] [wʊd] [nt] [weə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pærɪs] . - “

| **Mrs** | **.** | **Fitz** | **.** | **says** | **that** | **a** | **shop** | **-** | **girl** | **would** | **n't** | **wear** | **it** | **in** | **Paris** | **.** | **'** | **“** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 菲茨 | . | 说道 | 那 | 一个 | 店铺 | - | 女孩 | 会 | 不 | 穿 | 它 | 在 | 巴黎 | . | - | “ |

菲茨太太说，巴黎的售货员是不会穿这件衣服的。

- [ɪn'fɜːn(ə)l] ['klaɪmət] ! - [kraɪz] [tɒm] ; - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][reɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [mʌd] [bɪ'niːθ] . - “

| **'** | **Infernal** | **climate** | **!** | **'** | **cries** | **Tom** | **;** | **'** | **nothing** | **but** | **rain** | **above** | **and** | **mud** | **beneath** | **.** | **'** | **“** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 地狱 | 气候 | ! | - | 哭泣 | 汤姆 | ; | - | 没有什么 | 但 | 雨 | 多于 | 和 | 泥 | 下面 | . | - | “ |

“这该死的气候！”汤姆喊道，“上面全是雨，下面全是泥泞。”

- [ænd; ənd] , [dɪə(r)][pə'pɑː] , - [kraɪz]['səufi; 'sɔ-] ,

| **'** | **And** | **,** | **dear** | **papa** | **,** | **'** | **cries** | **Sophy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | , | 亲爱的 | 爸爸 | , | - | 哭泣 | 索菲 | , |

“还有，亲爱的爸爸，”索菲喊道，

- [əʊld] ['flænɪgən] [hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ frentʃ ] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv][ɒv; əv] [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃn] .

| **'** | **old** | **Flannigan** | **has** | **no** | **more** | **notion** | **of** | **French** | **than** | **I** | **have** | **of** | **fortification** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 老的 | 弗兰尼根 | 有 | 不 | 更多的 | 概念 | 的 | 法语 | 比 | 我 | 有 | 的 | 筑城 | . |

“老弗兰尼根对法国的了解，就像我对防御工事的了解一样少。”

[hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ðɪ][mæn] [ðæt] [selz] ['sɔːsɪdʒɪz] [ðə; ðɪ] - [mɑːr'ʃɑːnd] [diː] [kəmbʌs'təblz] . -

| **He** | **calls** | **the** | **man** | **that** | **sells** | **sausages** | **the** | **'** | **Marchand** | **de** | **combustibles** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呼叫 | 这 | 男人 | 那 | 出售 | 香肠 | 这 | - | 马尔尚 | 德 | 可燃物 | . | - |

他称卖香肠的人为“Marchand de combustibles”（香肠贩子）。

“ [ɪf] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] , [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['aɪələnd] ;

| **“** | **If** | **these** | **were** | **not** | **reasons** | **for** | **going** | **abroad** | **,** | **I** | **know** | **nothing** | **of** | **Ireland** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 这些 | 是 | 不是 | 原因 | 为了 | 去 | 国外 | , | 我 | 知道 | 没有什么 | 的 | 爱尔兰 | ; |

“如果这些都不是出国的理由，那我对爱尔兰就一无所知了；

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] ['ædvətaɪzd] - ['kɑːs(ə)l] [bleɪk] - [tuː; tə][biː; bi][let] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɑːmɪŋ] - [stɒk]

| **and** | **so** | **we** | **advertised** | **'** | **Castle** | **Blake** | **'** | **to** | **be** | **let** | **,** | **and** | **the** | **farming** | **-** | **stock** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我们 | 广告 | - | 城堡 | 布莱克 | - | 到 | 是 | 让 | , | 和 | 这 | 农业 | - | 库存 |

[tuː; tə][biː; bi][səʊld] .

| **to** | **be** | **sold** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 卖 | . |

于是我们刊登广告出租“布莱克城堡”，并出售农场牲畜。

[ðə; ðɪ]['lætə(r)] ['wʌznt] ['dɪfɪkəlt] .

| **The** | **latter** | **wasn't** | **difficult** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 不是 | 难的 | . |

后者并不难。

[maɪ] ['neɪbəz] [bɔːt] [ʌp] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [ʃɔːt] [bɪls] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'njuːd] [wen'evə(r)] [ðeɪ]

| **My** | **neighbors** | **bought** | **up** | **everything** | **at** | **short** | **bills** | **,** | **to** | **be** | **renewed** | **whenever** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 邻居 | 买 | 向上 | 一切 | 在 | 短的 | 账单 | , | 到 | 是 | 更新 | 每当 | 他们 |

[bɪ'keɪm] [djuː] .

| **became** | **due** | **.** |
|---|---|---|
| 成为 | 到期的 | . |

我的邻居们都以短期付款的方式买断了所有东西，到期后再续费。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nt] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['tenənt] .

| **As** | **for** | **the** | **house** | **,** | **it** | **was** | **n't** | **so** | **easy** | **to** | **find** | **a** | **tenant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 房子 | , | 它 | 曾是 | 不 | 所以 | 简单的 | 到 | 寻找 | 一个 | 租户 | . |

至于那栋房子，找到租客并不容易。

[səʊ][aɪ] [pʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɜːd] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| **So** | **I** | **put** | **in** | **the** | **herd** | **to** | **take** | **care** | **of** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 放 | 在 | 这 | 一群 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 它 | , |

所以我放了一群牛来照看它。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [peɪnz] .

| and | gave | him | the | garden | for | his | pains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他 | 这 | 花园 | 为了 | 他的 | 疼痛 | . |

为了感谢他的辛勤付出，他把花园送给了他。

[aɪ] [tɜːnd] [ɪn] [maɪ] ['kæt(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɔːn] , [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [grɑːs] ,

| I | turned | in | my | cattle | over | the | lawn | , | which | , | after | eating | the | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 在 | 我的 | 牛 | 超过 | 这 | 草地 | , | 哪个 | , | 后 | 吃 | 这 | 草 | , |

我把牛赶到草坪上，它们吃完草后，

[tʊk] [tuː; tə] ['nɪb(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [triːz] [ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['əʊldə] [wʌnz] .

| took | to | nibbling | the | young | trees | and | barking | the | older | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 到 | 轻咬 | 这 | 年轻的 | 树木 | 和 | 叫声 | 这 | 老 | 一个 | . |

它们开始啃食幼树，啃食老树的树皮。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] ; [bʌt; bət]

| This | was | not | a | very | successful | commencement | of | economy | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不是 | 一个 | 非常 | 成功的 | 开始 | 的 | 经济 | ; | 但 |

这并非一个非常成功的经济开端；但

['mɪsɪz] . [fɪts] .

| Mrs | . | Fitz | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 菲茨 | . |

菲茨夫人

['ɔːlweɪz] [sed] , — “

| always | said | , | — | “ |
|---|---|---|---|---|
| 总是 | 说 | , | — | “ |

总是说——

- [wɒt] ['mætə(r)] ?

| ' | What | matter | ? |
|---|---|---|---|
| - | 什么 | 事情 | ? |

什么事?

[juː; jʊ] - ['el'el] [seɪv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'brɔːd] . -

| you | ' | ll | save | more | than | double | the | amount | the | first | year | you | are | abroad | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | - | 二 | 节省 | 更多的 | 比 | 双倍的 | 这 | 数量 | 这 | 第一的 | 年 | 你 | 是 | 国外 | . | - |

你出国第一年就能省下两倍以上的钱。

“ [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðeə(r)] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [v'juːz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] ['brʌs(ə)lz] , [ænd; ənd]

| “ | To | carry | out | their | economical | views | , | it | was | determined | that | Brussels | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 携带 | 出去 | 他们的 | 经济 | 浏览 | , | 它 | 曾是 | 决定 | 那 | 布鲁塞尔 | , | 和 |

[nɒt] ['pærɪs] ,

| not | Paris | , |
|---|---|---|
| 不是 | 巴黎 | , |

“为了贯彻他们的经济理念，他们决定由布鲁塞尔而不是巴黎来主导这一切。”

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['aʊə(r)] ['rezɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] ;

| should | be | our | residence | for | the | first | year | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 我们的 | 住宅 | 为了 | 这 | 第一的 | 年 | ; |

第一年应该住在这里；

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tuː] [sʌnz] [ænd; ənd] [faɪv] [d'ɔːtəz] [rɪ'peəd] ,

| and | thither | my | wife | and | two | sons | and | five | daughters | repaired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 我的 | 妻子 | 和 | 二 | 儿子们 | 和 | 五 | 女儿们 | 已修复 | , |

于是，我的妻子、两个儿子和五个女儿在那里修缮房屋。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [fɪts] . , [huː] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði] [həʊl] ['mænɪdʒmənt]

| under | the | special | guidance | of | Mrs | . | Fitz | . | , | who | undertook | the | whole | management |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 特别的 | 指导 | 的 | 太太 | . | 菲茨 | . | , | WHO | 承担 | 这 | 所有的 | 管理 |

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'feəz] ,

| of | our | affairs | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 事务 | , |

在菲茨夫人的特别指导下，她全面负责我们的事务管理，

[bəuθ] [də'mestɪk] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] .

| both | domestic | and | social | . |
|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 国内的 | 和 | 社会的 | . |

包括家庭和社会两方面。

[aɪ][wɒz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['sɜːt(ə)n] ['mʌni] ['mætəz] ,

| I | was | left | behind | to | arrange | certain | money | matters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 左边 | 在后面 | 到 | 安排 | 肯定 | 钱 | 事情 | , |

我被留下来处理一些财务事宜，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɒn][sʌm; səm] ['mɔːrgɪdʒɪz] ,

| and | about | the | payment | of | interest | on | some | mortgages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 这 | 支付 | 的 | 兴趣 | 在 | 一些 | 抵押贷款 | , |

以及关于某些抵押贷款利息支付的问题，

[wɪtʃ] [aɪ] [kən'səʊl] [maɪ'self][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['fɒrən] [ɪ'kɒnəmi] [wʊd]

| which | I | consoled | myself | by | thinking | that | a | few | years | of | foreign | economy | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 安慰 | 我 | 经过 | 思维 | 那 | 一个 | 很少 | 年 | 的 | 外国的 | 经济 | 会 |

[ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [ɪn] [fʊl] .

| enable | me | to | pay | off | in | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使能够 | 我 | 到 | 支付 | 离开 | 在 | 满的 | . |

我安慰自己说，几年的海外经商就能让我全部还清债务。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['aɪələnd] [ðæt] [aɪ] [prɪ'peəd]

| “ | It | was | nearly | six | months | after | their | departure | from | Ireland | that | I | prepared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 几乎 | 六 | 几个月 | 后 | 他们的 | 离开 | 从 | 爱尔兰 | 那 | 我 | 准备 |

[tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

| to | follow | , |
|---|---|---|
| 到 | 跟随 | , |

“在他们离开爱尔兰近六个月后，我才准备跟随他们前往。”

— [nɒt][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['spɪrɪt] , [aɪ] [kən'fes] ,

| — | not | in | such | good | spirits | , | I | confess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不是 | 在 | 这样的 | 好的 | 烈酒 | , | 我 | 承认 | , |

——坦白说，我的心情不太好。

[æz; əz][aɪ][wʌns] [həʊpt] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [kəm'pænjənz] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɜːni] .

| as | I | once | hoped | would | be | my | companions | on | the | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 一次 | 希望 | 会 | 是 | 我的 | 同伴 | 在 | 这 | 旅行 | . |

我曾希望他们能成为我旅途中的伙伴。

[ðə; ði] ['tʃiːpnəs] [ɒv; əv] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [laɪf] [rɪ'kwaɪəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] , [kən'sɪdərəb(ə)l] ['aʊtleɪ] [æt; ət]

| The | cheapness | of | Continental | life | requires | , | it | would | appear | , | considerable | outlay | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 廉价 | 的 | 大陆 | 生活 | 需要 | , | 它 | 会 | 出现 | , | 大量 | 支出 | 在 |

[ðə; ði][fɜːst] ,

| the | first | , |
|---|---|---|
| 这 | 第一的 | , |

欧洲大陆生活的低廉成本似乎需要前期投入相当可观的资金。

['prɒbəbli] [ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['peɪstri] - [kʊks] [ə'prentɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ 'səːfit ] [wɪð] [tɑːrts]

| probably | on | the | principle | that | a | pastry | - | cook's | apprentice | is | always | surfeited | with | tarts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 在 | 这 | 原则 | 那 | 一个 | 糕点 | - | 库克的 | 学徒 | 是 | 总是 | 过量 | 和 | 蛋挞 |

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [wiːk] ,

| during | the | first | week | , |
|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 第一的 | 星期 | , |

大概是遵循着糕点师学徒在第一周总是要吃很多馅饼的原则吧。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [gets] ['eni] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [swiːt'miːts] ['ɑːftəwədz] .

| so | that | he | never | gets | any | taste | for | sweetmeats | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 绝不 | 获得 | 任何 | 品尝 | 为了 | 甜食 | 然后 | . |

所以他之后再也不喜欢甜食了。

[ðɪs] [maɪt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] ['hævɪŋ] [drɔːn] [ə'baʊt] [twelv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn] [ðæt]

| This | might | account | for | my | wife | having | drawn | about | twelve | hundred | pounds | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能 | 帐户 | 为了 | 我的 | 妻子 | 拥有 | 绘制 | 关于 | 十二 | 百 | 磅 | 在 | 那 |

[ʃɔːt] [taɪm] ,

| short | time | , |
|---|---|---|
| 短的 | 时间 | , |

这或许可以解释为什么我妻子在那么短的时间内提取了大约一千二百英镑。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['evri] [freʃ] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [wɪð] [æn; ən] ['eləkwənt]

| and | always | accompanying | every | fresh | demand | for | money | with | an | eloquent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 随同 | 每一个 | 新鲜的 | 要求 | 为了 | 钱 | 和 | 一个 | 雄辩 |

[ˌpænə'dʒɪrɪk][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪ'kɒnəmi] .

| panegyric | on | her | own | economy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 颂 | 在 | 她 | 自己的 | 经济 | . |

每次提出新的资金需求时，她都会慷慨激昂地赞美自己的经济状况。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] , ['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [səʊ]['ædmərəbli] ['mænɪdʒd] .

| To | believe | her | , | never | was | there | a | household | so | admirably | managed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 相信 | 她 | , | 绝不 | 曾是 | 那里 | 一个 | 家庭 | 所以 | 令人钦佩地 | 管理 | . |

据她所说，世上从未有过如此井井有条的家庭。

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [kʊd; kəd] [dres] [heə(r)] ; [ðə; ði]['bʌtlə(r)][kʊd; kəd] [draɪv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] -

| The | housemaid | could | dress | hair | ; | the | butler | could | drive | the | carriage | ; | the | writing | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 保姆 | 可以 | 裙子 | 头发 | ; | 这 | 管家 | 可以 | 驾驶 | 这 | 运输 | ; | 这 | 写作 | - |

['mɑːstə(r)] [tɔːt] ['mjuːzɪk] ;

| master | taught | music | ; |
|---|---|---|---|
| 掌握 | 教授 | 音乐 | ; |

女仆可以梳头；管家可以驾马车；书法老师可以教音乐；

[ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] - ['mɑːstə(r)] [geɪv] [maɪ] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] [ frentʃ ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ekstrə]

| the | dancing | - | master | gave | my | eldest | daughter | a | lesson | in | French | without | any | extra |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 跳舞 | - | 掌握 | 给予 | 我的 | 长子 | 女儿 | 一个 | 课 | 在 | 法语 | 没有 | 任何 | 额外的 |

[tʃɑːdʒ] .

| charge | . |
|---|---|
| 收费 | . |

舞蹈老师免费给我大女儿上了一堂法语课。

['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪk'spensɪv] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːpɪst] [ɪn][ðə; ði][end] .

| Everything | that | was | expensive | was | the | cheapest | in | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 那 | 曾是 | 昂贵的 | 曾是 | 这 | 最便宜 | 在 | 这 | 结尾 | . |

所有原本昂贵的东西，最终反而是最便宜的。

['dʒenəʊə] ['velvɪt] ['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ; ['riːəl] ['brʌs(ə)lz] [leɪs] ['nevə(r)][wɔː(r)] [aʊt] ;

| Genoa | velvet | lasted | for | ever | ; | real | Brussels | lace | never | wore | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热那亚 | 天鹅绒 | 持续 | 为了 | 曾经 | ; | 真实的 | 布鲁塞尔 | 蕾丝 | 绝不 | 穿着 | 出去 | ; |

热那亚天鹅绒经久耐用；真正的布鲁塞尔蕾丝永不褪色；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] - [mɒk] [θɪŋz] - [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒstli] .

| it | was | only | the | ' | mock | things | ' | that | were | costly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | - | 嘲笑 | 事物 | - | 那 | 是 | 昂贵 | . |

只有那些"模型"才很贵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] ['fæmɪlɪz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə]['ruːɪn][baɪ] [tʃiːp] ['ɑːtɪk(ə)lz] ! "

| It | was | frightful | to | think | how | many | families | were | brought | to | ruin | by | cheap | articles | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可怕 | 到 | 思考 | 如何 | 许多 | 家庭 | 是 | 带来 | 到 | 废墟 | 经过 | 便宜的 | 文章 | ! | " |

想到有多少家庭因为廉价商品而家破人亡，真是令人震惊!

- [ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , - [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ;

| ' | I | suppose | it's | all | right | , | ' | said | I | to | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 认为 | 它是 | 全部 | 正确的 | , | - | 说 | 我 | 到 | 我 | ; |

"我想应该没问题吧，"我心想;

- [ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] [aɪ] - ['el'el][nɒt] ['begə(r)] [maɪ]['fæməli][baɪ] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə]

| ' | and | so | far | as | I | am | concerned | I | ' | ll | not | beggar | my | family | by | taking | to | cheap | wines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 是 | 担心的 | 我 | - | 二 | 不是 | 乞丐 | 我的 | 家庭 | 经过 | 采取 | 到 | 便宜的 | 葡萄酒 | . |

就我而言，我不会为了喝廉价葡萄酒而让我的家人陷入贫困。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] ['bɜːgəndi] [ðæt] [gəʊz] [səʊ] [haɪ] [æz; əz][wʌn][ænd; ənd] ['eɪtpəns] ,

| If | they | have | any | Burgundy | that | goes | so | high | as | one | and | eightpence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 有 | 任何 | 勃艮第 | 那 | 去 | 所以 | 高的 | 作为 | 一 | 和 | 八便士 | , |

如果他们有价格高达一便士八分之一的勃艮第葡萄酒的话

[aɪ] [wɪl] [drɪŋk] [tuː] ['bɔtlz] ['evri] [deɪ] . -

| I | will | drink | two | bottles | every | day | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 喝 | 二 | 瓶子 | 每一个 | 天 | . | - |

我每天要喝两瓶。

" [wel] , [sɜː(r)] , [æt; ət][lɑːst] [keɪm] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][set] [aʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ;

| " | Well | , | sir | , | at | last | came | the | time | that | I | was | to | set | out | to | join | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 先生 | , | 在 | 最后的 | 来了 | 这 | 时间 | 那 | 我 | 曾是 | 到 | 放 | 出去 | 到 | 加入 | 他们 | ; |

"先生，终于到了我启程去和他们会合的时候了;

[ænd; ənd][aɪ] [seɪld] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [vɪk'tɔːriə] , [wɪð] [maɪ] ['pɑːspɔːt] [ɪn][wʌn] ['pɒkɪt] ,

| and | I | sailed | from | London | in | the | Princess | Victoria | , | with | my | passport | in | one | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 航行 | 从 | 伦敦 | 在 | 这 | 公主 | 维多利亚 | , | 和 | 我的 | 护照 | 在 | 一 | 口袋 | , |

我乘坐维多利亚公主号从伦敦启航，护照就放在我口袋里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [kəʊd][ɒv; əv][də'rekʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [ frentʃ ] [aɪ] [njuː] [nɒt] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] .

| and | a | written | code | of | directions | in | the | other | , | for | of | French | I | knew | not | one | syllable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 书面 | 代码 | 的 | 方向 | 在 | 这 | 其他 | , | 为了 | 的 | 法语 | 我 | 知道 | 不是 | 一 | 音节 | . |

另一边则是一份书面指示，因为我对法语一窍不通。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪm'pɜːfɪkt] [ɔː(r)] ['daʊtf(ə)l] ;

| It | was | not | that | my | knowledge | was | imperfect | or | doubtful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 那 | 我的 | 知识 | 曾是 | 不完善 | 或者 | 疑 | ; |

并非我的知识不够完善或值得怀疑;

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded]
**but** **I** **was** **as** **ignorant** **of** **the** **language** **as** **though** **it** **was** **a** **dead**
但 我 曾是 作为 无知 的 这 语言 作为 尽管 它 曾是 一个 死的
[wʌn] . “
**one** **.** **“**
一 . ”

但我对这种语言一窍不通，就好像它是一种死语言一样。

- [ðə; ði] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʃiːp] , - [θɔːt] [ai] ,
**'** **The** **place** **should** **be** **cheap** **,** **'** **thought** **I** **,**
- 这 地方 应该 是 便宜的 , - 想法 我 ,

“这个地方应该很便宜，”我心想。

- [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['siːnəri] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] ,
**'** **for** **certainly** **it** **has** **no** **charms** **of** **scenery** **to** **recommend** **it** **,**
- 为了 当然 它 有 不 魅力 的 风景 到 推荐 它 ,

“因为它的风景确实没有什么值得称道的魅力。”

- [æz; əz][wiː; wi] ['sləʊli] [ wend ] ['aʊə(r)] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [skelt] ,
**'** **as** **we** **slowly** **wended** **our** **way** **up** **the** **sluggish** **Scheldt** **,**
- 作为 我们 缓慢地 温德 我们的 方式 向上 这 迟缓 斯海尔德河 ,

当我们缓缓地沿着湍急的斯海尔德河逆流而上时，

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði][lænd][ðə; ði] ['dʌtʃmən] [θɔːt] [wɜːθ]
**and** **looked** **with** **some** **astonishment** **at** **the** **land** **the** **Dutchmen** **thought** **worth**
和 看起来 和 一些 惊讶 在 这 土地 这 荷兰人 想法 值得
['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
**fighting** **for** **.**
斗争 为了 .

他们带着几分惊讶的心情看着荷兰人认为值得为之战斗的这片土地。

[ə'raɪvd] [æt; ət] ['æntwɜːp] , [ai] [went] [θruː] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [maɪ] [trʌŋks] [ ˈrænsæk ] ,
**Arrived** **at** **Antwerp** **,** **I** **went** **through** **the** **ordeal** **of** **having** **my** **trunks** **ransacked** **,**
到达的 在 安特卫普 , 我 去 通过 这 考验 的 拥有 我的 树干 洗劫一空 ,

抵达安特卫普后，我的行李箱被翻得乱七八糟，真是令人不快。

[ænd; ənd][maɪ] ['pɑːspɔːt] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][sʌm; səm] ['wɔːlaɪk] - ['lʊkɪŋ] ['kærəktəz] , [wɪð] [sɔːrdz] [ɒn] .
**and** **my** **passport** **examined** **by** **some** **warlike** **-** **looking** **characters** **,** **with** **swords** **on** **.**
和 我的 护照 检查 经过 一些 好战 - 寻找 人物 , 和 剑 在 .

我的护照被几个面目狰狞、佩剑的人检查了。

[ðeɪ] [sed] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ai] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ,
**They** **said** **many** **things** **to** **me** **;** **but** **I** **made** **no** **reply** **,**
他们 说 许多 事物 到 我 ; 但 我 制成 不 回复 ,

他们对我说了许多话，但我没有回答。

['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]
**seeing** **that** **we** **were** **little** **likely** **to** **benefit** **by** **each** **other's** **conversation** **;** **and**
看到 那 我们 是 小的 可能 到 益处 经过 每个 其他的 对话 ; 和
[æt; ət][lɑːst] ,
**at** **last** **,**
在 最后的 ,

鉴于我们不太可能从彼此的谈话中获益；最后，

[wen] [ɔːl][maɪ] [fɔ'mælətis] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] , [ai] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l]
**when** **all** **my** **formalities** **were** **accomplished** **,** **I** **followed** **a** **concourse** **of** **people**
什么时候 全部 我的 手续 是 完成 , 我 随后 一个 大厅 的 人们
[huː] , [ai] ['raɪtli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
**who** **,** **I** **rightly** **supposed** **,**
WHO , 我 没错 据称 ,

当所有手续办妥后，我跟随一群人，我理所当然地认为，

[wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] .

| were | on | their | way | to | the | railroad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 他们的 | 方式 | 到 | 这 | 铁路 | . |

他们正前往火车站。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleɪgi] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪ'nʌf] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tæsɪtɜːn] [mæn] ,

| “ | It | is | a | plaguy | kind | of | thing | enough | , | even | for | a | taciturn | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 一个 | 瘟疫 | 种类 | 的 | 事物 | 足够的 | , | 甚至 | 为了 | 一个 | 沉默寡言 | 男人 | , |

“即使对于一个沉默寡言的人来说，这也算是件令人头疼的事了。”

[nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] ; [haʊ'evə(r)] ,

| not | to | speak | the | language | of | those | about | him | ; | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 说话 | 这 | 语言 | 的 | 那些 | 关于 | 他 | ; | 然而 | , |

然而，他却不说周围人的语言；

[ai] [meɪd] [maɪ'self] ['tɒlərəbli] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] , [baɪ] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['hændfʊl]

| I | made | myself | tolerably | well | understood | at | this | station | , | by | pulling | out | a | handful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 我 | 勉强可以接受出色地 | | 理解 | 在 | 这 | 车站 | , | 经过 | 拉 | 出去 | 一个 | 少数 |

[ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [kɔɪn] ,

| of | silver | coin | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 银 | 硬币 | , |

我掏出一把银币，让车站的工作人员基本明白了我的意思。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] ['brʌs(ə)lz] , [wɪð] ['evri] [və'raɪəti][ɒv; əv]['æksent][ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv]

| and | repeating | the | word | Brussels | , | with | every | variety | of | accent | I | could | think | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 重复 | 这 | 单词 | 布鲁塞尔 | , | 和 | 每一个 | 种类 | 的 | 口音 | 我 | 可以 | 思考 | 的 |

.

:

.

我反复念叨着“布鲁塞尔”这个词，用我能想到的各种口音。

[ðeɪ] [gest] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][maɪ] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [spiːk] [wʌn]

| They | guessed | my | intentions | , | and | in | acknowledgment | of | my | inability | to | speak | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 猜对了 | 我的 | 意图 | , | 和 | 在 | 致谢 | 的 | 我的 | 无力 | 到 | 说话 | 一 |

[wɜːd] [ɒv; əv] [ frentʃ ] ,

| word | of | French | , |
|---|---|---|---|
| 单词 | 的 | 法语 | , |

他们猜到了我的意图，并且考虑到我一句法语都不会说，

['pʊld] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] .

| pulled | and | shoved | me | along | till | I | reached | one | of | the | carriages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 和 | 推搡 | 我 | 沿着 | 直到 | 我 | 达到 | 一 | 的 | 这 | 马车 | . |

他们拉着我、推着我，直到我走到其中一节车厢前。

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [hɔːn] [bluː] , [ə'nʌðə(r)] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['ʌprɔː(r)][ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ]

| At | last | a | horn | blew | , | another | replied | to | it | , | a | confused | uproar | of | shouting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 一个 | 喇叭 | 吹 | , | 其他 | 回复 | 到 | 它 | , | 一个 | 使困惑 | 骚动 | 的 | 喊叫 |

[sək'siːdɪd] ,

| succeeded | , |
|---|---|
| 成功了 | , |

最后，一声号角响起，另一声号角回应，随后爆发出一阵混乱的喊叫声。

[laɪk] [wɒt] [ə'kɜːz] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [ʃɪp] [wen] ['getɪŋ] ['ʌndə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd] [ɒf]

| like | what | occurs | on | board | a | merchant | ship | when | getting | under | weigh | , | and | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 什么 | 发生 | 在 | 木板 | 一个 | 商人 | 船 | 什么时候 | 获得 | 在下面 | 称重 | , | 和 | 离开 |

['dʒɒgd] [ðə; ði] [treɪn] ,

| jogged | the | train | , |
|---|---|---|---|
| 慢跑 | 这 | 火车 | , |

就像商船超重时发生的情况一样，火车突然加速驶离了港口。

[æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɒnɪst] [eɪt] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] ; [bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌmpɪŋ] , ['ʃeɪkɪŋ] ,

| at | a | very | honest | eight | miles | an | hour | ; | but | with | such | a | bumping | , | shaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 非常 | 诚实的 | 八 | 英里 | 一个 | 小时 | ; | 但 | 和 | 这样的 | 一个 | 碰撞 | , | 摇晃 | , |

['ʃɪvərɪŋ] ,

| shivering | , |
|---|---|
| 瑟瑟发抖 | , |

以非常准时的八英里/小时的速度行驶；但是伴随着剧烈的颠簸、摇晃和颤抖，

[ænd; ənd] ['rɪkəti] ['məʊʃn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] ['trævəlɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['jæŋki] ['kɔːdərɔɪ] [rəʊd]

| and | rickety | motion | , | it | was | more | like | travelling | over | a | Yankee | corduroy | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇摇晃晃的 | 运动 | , | 它 | 曾是 | 更多的 | 喜欢 | 旅行 | 超过 | 一个 | 扬基 | 灯心绒 | 路 |

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

| than | anything | else | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 任何事物 | 别的 | . |

行驶起来摇摇晃晃，感觉更像是行驶在一条美国式的灯芯绒路上，而不是其他任何地方。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [klɑːs] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]

| I | don't | know | what | class | of | carriage | I | was | in | , | but | the | passengers | were | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 班级 | 的 | 运输 | 我 | 曾是 | 在 | , | 但 | 这 | 乘客 | 是 | 全部 |

[waɪt] - [feɪst] ,

| white | - | faced | , |
|---|---|---|---|
| 白色的 | - | 面对 | , |

我不知道自己当时在哪一节车厢，但车厢里的乘客都脸色苍白。

['sməʊki] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊz] , [wɪð] ['veri] [sɔɪld] [ʃɜːrts] [ænd; ənd] ['dɜːti] [hændz] ; [wɪð] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv]

| smoky | - | looking | fellows | , | with | very | soiled | shirts | and | dirty | hands | ; | with | them | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烟 | - | 寻找 | 伙伴们 | , | 和 | 非常 | 脏的 | 衬衫 | 和 | 肮脏的 | 双手 | ; | 和 | 他们 | , | 的 |

[kɔːs] ,

| course | , |
|---|---|
| 课程 | , |

一群衣衫褴褛、双手肮脏、满脸烟灰的家伙；当然，还有他们，

[aɪ][hæd; həd][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['ɪntəkɔːs] .

| I | had | no | manner | of | intercourse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 方式 | 的 | 交往 | . |

我没有进行任何形式的性交。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] ['weðə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [teɪk] [ə; eɪ][næp] ,

| I | was | just | thinking | whether | I | should | n't | take | a | nap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 只是 | 思维 | 无论 | 我 | 应该 | 不 | 拿 | 一个 | 午睡 | , |

我刚才在想我是否应该睡个午觉，

[wen] [ðə; ðɪ] [treɪn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɒp] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ,

| when | the | train | came | to | a | dead | stop | , | and | immediately | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 火车 | 来了 | 到 | 一个 | 死的 | 停止 | , | 和 | 立即地 | 后 | , |

火车完全停稳后，以及紧接着，

[ðə; ðɪ] [həʊl] ['plætfɔːm] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [kwɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊz] , [ɪn] ['ʃʌvld] [hæts] ,

| the | whole | platform | was | covered | with | queer | - | looking | fellows | , | in | shovelled | hats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 平台 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 酷儿 | - | 寻找 | 伙伴们 | , | 在 | 铲 | 帽子 | , |

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['petɪkəʊts] [laɪk] ['wɪmɪn] .

| and | long | petticoats | like | women | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 衬裙 | 喜欢 | 女性 | . |

整个站台上挤满了穿着奇装异服的男子，他们戴着铲形帽，穿着像女人一样的长衬裙。

[ðiːz] ['dʒentri] [kept] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd][ sə'ljuːt, sɑː'luːte ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [drəʊl] ['fæʃ(ə)n] ,

| These | gentry | kept | bowing | and | saluting | each | other | in | a | very | droll | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 绅 | 保留 | 鞠躬 | 和 | 敬礼 | 每个 | 其他 | 在 | 一个 | 非常 | 滑稽 | 时尚 | , |

[ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| and | absorbed | my | attention | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 吸收 | 我的 | 注意力 | , |

这些绅士们以一种非常滑稽的方式互相鞠躬敬礼，吸引了我的注意力。

[wen] [maɪ] [ɑːm] [wɒz; wəz] ['pʊld] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːdz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [laɪn] ,

| when | my | arm | was | pulled | by | one | of | the | guards | of | the | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 手臂 | 曾是 | 拉 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 守卫 | 的 | 这 | 线 | , |

当我的胳膊被队伍里的一名警卫拉住时，

[waɪl] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ frentʃ ] .

| while | he | said | something | to | me | in | French | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 说 | 某物 | 到 | 我 | 在 | 法语 | . |

他一边说着法语一边跟我说话。

[wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] , [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hɪm'self] [meɪ] [nəʊ] ;

| What | he | wanted | , | the | devil | himself | may | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 通缉 | , | 这 | 魔鬼 | 他自己 | 可能 | 知道 | ; |

他想要什么，连魔鬼都可能知道；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ai] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nt] [spiːk] , [ðə; ði] [laʊdə] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

| but | the | more | I | protested | that | I | could | n't | speak | , | the | louder | he | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 更多的 | 我 | 抗议 | 那 | 我 | 可以 | 不 | 说话 | , | 这 | 更大声 | 他 | 回复 | , |

但我越是抗议说我不能说话，他回答得就越大声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['fræntɪkli] [hiː; hi] [ dʒes'tikjuleit ] , ['pɔɪntɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [treɪn]

| and | the | more | frantically | he | gesticulated | , | pointing | while | he | did | so | to | a | train |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 疯狂地 | 他 | 做手势 | , | 指向 | 尽管 | 他 | 做过 | 所以 | 到 | 一个 | 火车 |

[ə'baʊt] [tuː; tə] [stɑːt] ,

| about | to | start | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 开始 | , |

他越是疯狂地挥舞着手臂，一边指着即将启动的火车，

[hɑːd] [baɪ] . “

| hard | by | . | “ |
|---|---|---|---|
| 难的 | 经过 | . | “ |

就在旁边。“

- [əʊ] ! [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ai] [tuː; tə] [maɪ'self] , - [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] ['kəʊtʃɪz] [hɪə(r)] ;

| ' | Oh | ! | that's | it | , | ' | said | I | to | myself | , | ' | we | change | coaches | here | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | ! | 那就是 | 它 | , | - | 说 | 我 | 到 | 我 | , | - | 我们 | 改变 | 教练 | 这里 | ; |

“哦！就是这里，”我自言自语道，“我们在这里换教练；

- [ænd; ənd] [səʊ] [ai] [ɪ'miːdiətli] [gɒt] [aʊt] ,

| ' | and | so | I | immediately | got | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 所以 | 我 | 立即地 | 得到 | 出去 | , |

于是我立刻下了车。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [maɪ] [wei] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [treɪn] .

| and | made | the | best | of | my | way | over | to | the | other | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 这 | 最好的 | 的 | 我的 | 方式 | 超过 | 到 | 这 | 其他 | 火车 | . |

然后我尽力赶到了另一列火车旁。

[ai] [hæd; həd] ['skeəsli] [taɪm] [tuː; tə] [speə(r)] ,

| I | had | scarcely | time | to | spare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 几乎 | 时间 | 到 | 空闲的 | , |

我几乎没有空闲时间，

[fɔː(r); fə(r)] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['laɪvli] [peɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] [wʌn] .

| for | away | it | went | at | about | the | same | lively | pace | as | the | last | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 离开 | 它 | 去 | 在 | 关于 | 这 | 相同的 | 热闹 | 步伐 | 作为 | 这 | 最后的 | 一 | . |

它以与上一趟大致相同的轻快速度出发了。

['ɑːftə(r)] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][mɔː(r)] , [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)]

| After | travelling | about | an | hour | and | a | half | more | , | I | began | to | look | out | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 旅行 | 关于 | 一个 | 小时 | 和 | 一个 | 一半 | 更多的 | , | 我 | 开始 | 到 | 看 | 出去 | 为了 |

['brʌs(ə)lz] ,

| Brussels | , |
|---|---|
| 布鲁塞尔 | , |

又行驶了一个半小时左右后，我开始寻找布鲁塞尔的身影。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ][kəʊd][ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃənz] , [ai] [sə'spektɪd] [ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][fɑː(r)] [ɒf]

| and | , | looking | at | my | code | of | instructions | , | I | suspected | I | could | not | be | far | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 寻找 | 在 | 我的 | 代码 | 的 | 指示 | , | 我 | 怀疑 | 我 | 可以 | 不是 | 是 | 远的 | 离开 |

;

| ; |
|---|
| ; |

看了看我的指令代码，我怀疑我的判断应该不会差太远；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ai] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [æz; əz][tuː; tə]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [naɪ] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

| nor | was | I | much | mistaken | as | to | our | being | nigh | a | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 我 | 很多 | 错误 | 作为 | 到 | 我们的 | 存在 | 夜 | 一个 | 车站 | , |

我也没有错，我们离车站很近了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spiːd] [wɒz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sləʊ] [trɒt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

| for | the | speed | was | diminished | to | a | slow | trot | , | and | then | a | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 速度 | 曾是 | 减少 | 到 | 一个 | 慢的 | 小跑 | , | 和 | 然后 | 一个 | 走 | , |

因为它的速度减慢到慢跑，然后变成步行。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [krept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [taʊn] .

| after | a | mile | of | which | we | crept | up | to | the | outside | of | a | large | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 英里 | 的 | 哪个 | 我们 | 悄悄地爬 | 向上 | 到 | 这 | 外部 | 的 | 一个 | 大的 | 镇 | . |

走了一英里后，我们悄悄地来到了一个大城镇的郊外。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˌɛn'ɛs'iː][ɪn] ['luːzɪŋ] [taɪm] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] ; [səʊ][ai] [siːzd] [maɪ] ['kɑːpɪt] - [bæg] ,

| There | was | no | nse | in | losing | time | in | asking | questions | ; | so | I | seized | my | carpet | - | bag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | nse | 在 | 输 | 时间 | 在 | 问 | 问题 | ; | 所以 | 我 | 查获 | 我的 | 地毯 | - | 包 | , |

问问题并不会浪费时间；于是我抓起我的旅行包，

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt] , [ænd; ənd] , [rɪ'zɪstɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɒfəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['vægəˌbɔndz] [tuː; tə]

| and | jumped | out | , | and | , | resisting | all | the | offers | of | the | idle | vagabonds | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳了起来 | 出去 | , | 和 | , | 抵抗 | 全部 | 这 | 优惠 | 的 | 这 | 闲置的 | 流浪汉 | 到 |

['kæri] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] ,

| carry | my | luggage | , |
|---|---|---|---|
| 携带 | 我的 | 行李 | , |

于是我跳下车，拒绝了所有游手好闲的流浪汉帮我搬运行李的提议。

[ai] [fɔːst] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][set] [aʊt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] .

| I | forced | my | way | through | the | crowd | , | and | set | out | in | search | of | my | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 强制 | 我的 | 方式 | 通过 | 这 | 人群 | , | 和 | 放 | 出去 | 在 | 搜索 | 的 | 我的 | 家庭 | . |

我强行挤过人群，出发去寻找我的家人。

[ai] [suːn] [gɒt]['ɪntuː][æn; ən] ['ɪntrɪkət] [web][ɒv; əv] ['nærəʊ] [striːts] , [wɪð] [ʃɒps] [fʊl] [ɒv; əv] ['wʊdn]

| I | soon | got | into | an | intricate | web | of | narrow | streets | , | with | shops | full | of | wooden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很快 | 得到 | 进入 | 一个 | 错综复杂 | 网站 | 的 | 狭窄的 | 街道 | , | 和 | 商店 | 满的 | 的 | 木制的 |

['ʃuːz] ,

| shoes | , |
|---|---|
| 鞋 | , |

我很快便陷入了错综复杂的狭窄街道中，街道两旁都是摆满木鞋的店铺。

[paɪps] , [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [k'ʌləz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ;

| pipes | , | and | blankets | of | all | the | colors | of | the | rainbow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管道 | , | 和 | 毯子 | 的 | 全部 | 这 | 颜色 | 的 | 这 | 彩虹 | ; |

烟斗，以及彩虹所有颜色的毯子；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['wɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

| and | after | walking | for | about | three | - | quarters | of | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 步行 | 为了 | 关于 | 三 | - | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | , |

步行约四十五分钟后，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] ['weðə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['trævɝsɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [aɪ'dentɪk(ə)l] [striːts] ,

| began | to | doubt | whether | I | was | not | traversing | the | same | identical | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 怀疑 | 无论 | 我 | 曾是 | 不是 | 穿越 | 这 | 相同的 | 完全相同的 | 街道 | , |

我开始怀疑自己是不是一直在走同一条街，

— [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['brʌðəz] ?

| — | or | was | it | that | they | were | only | brothers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 或者 | 曾是 | 它 | 那 | 他们 | 是 | 仅有的 | 兄弟 | ? |

——或者他们只是兄弟?

- [wɛrz] [ðə; ðɪ] ['buːləvɑːd] ? - [θɔːt] [aɪ] , - [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]

| ' | Where's | the | Boulevard | ? | ' | thought | I | , | ' | this | beautiful | place | they | have | been | telling | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里? | 这 | 大道 | ? | - | 想法 | 我 | , | - | 这 | 美丽的 | 地方 | 他们 | 有 | 到过 | 讲述 | 我 |

[ɒv; əv] ,

| of | , |
|---|---|
| 的 | , |

“林荫大道在哪儿呢？”我心想，“他们一直跟我说起的那个美丽的地方，到底在哪儿呢？”

[wɪð] ['haʊzɪz] [ɒn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [triːz] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ;

| with | houses | on | one | side | , | and | trees | on | the | other | ; | I | can | see | nothing | like | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 房屋 | 在 | 一 | 边 | , | 和 | 树木 | 在 | 这 | 其他 | ; | 我 | 能 | 看 | 没有什么 | 喜欢 | 它 | ; |

一边是房子，一边是树木；我从未见过这样的景象；

- [ænd; ənd][səʊ][aɪ][sæt] [daʊn] [ɒn][maɪ] ['kɑːpɪt] - [bæg] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] [ɒn][maɪ]

| ' | and | so | I | sat | down | on | my | carpet | - | bag | , | and | began | to | ruminate | on | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 所以 | 我 | 卫星 | 向下 | 在 | 我的 | 地毯 | - | 包 | , | 和 | 开始 | 到 | 寻味 | 在 | 我的 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . “

| situation | . | “ |
|---|---|---|
| 情况 | . | “ |

于是，我坐在我的旅行包上，开始思考我的处境。

- [wel] , [ðɪs] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] , - [sed] [aɪ] , [æt; ət][lɑːst] ;

| ' | Well | , | this | will | never | do | , | ' | said | I | , | at | last | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 这 | 将要 | 绝不 | 做 | , | - | 说 | 我 | , | 在 | 最后的 | ; |

“唉，这绝对不行，”我最后说道；

- [aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['buːləvɑːd] [diː]['riːdʒənt] .

| ' | I | must | try | and | ask | for | the | Boulevard | de | Regent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 必须 | 尝试 | 和 | 问 | 为了 | 这 | 大道 | 德 | 摄政 | . |

我一定要问问看能不能找到摄政大道。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][bæd]['æksent] [ðæt] [ə'mjuːzd] [ðem; ðəm] ,

| ' | I | suppose | it | was | my | bad | accent | that | amused | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 认为 | 它 | 曾是 | 我的 | 坏的 | 口音 | 那 | 觉得好笑 | 他们 | , |

我想大概是我的蹩脚口音逗乐了他们吧。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['feləʊ] [aɪ] [stɒpt] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] : [sʌm; səm] ['pɔɪntɪd] [ðɪs] [weɪ] ,

| for | every | fellow | I | stopped | put | on | a | broad | grin | : | some | pointed | this | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每一个 | 同伴 | 我 | 停止 | 放 | 在 | 一个 | 广阔 | 咧嘴笑 | : | 一些 | 尖 | 这 | 方式 | , |

我拦下的每个男人都露出了灿烂的笑容：有些人指着这边，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['pɔɪntɪd] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [haɪ] [dʒəʊk] .

| and | some | pointed | that | ; | but | they | all | thought | it | a | high | joke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 尖 | 那 | ; | 但 | 他们 | 全部 | 想法 | 它 | 一个 | 高的 | 开玩笑 | . |

有人指出了这一点；但他们都觉得这是个天大的笑话。

[ai] [spent] [æn; ən]['aʊə(r)][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [pə'sjuːt] .

| I | spent | an | hour | in | this | fashion | , | and | then | gave | up | the | pursuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 花费 | 一个 | 小时 | 在 | 这 | 时尚 | , | 和 | 然后 | 给予 | 向上 | 这 | 追逐 | . |

我这样花了整整一个小时，然后放弃了。

[maɪ][nekst] [θɔːt] [wɒz; wəz][ðə; ði][həʊ'tel] [weə(r)] [maɪ]['fæməli][hæd; həd] [stɒpt] [ɒn][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] ,

| My | next | thought | was | the | hotel | where | my | family | had | stopped | on | their | arrival | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 下一个 | 想法 | 曾是 | 这 | 酒店 | 在哪里 | 我的 | 家庭 | 有 | 停止 | 在 | 他们的 | 到达 | , |

[wɪtʃ] [ai] [faʊnd] ,

| which | I | found | , |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 成立 | , |

我接下来想到的是我家人抵达后入住的酒店，我找到了那家酒店。

[ɒn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [maɪ] [nəʊts] , [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] - [oʊ'tɛl] [diː] - .

| on | examining | my | notes | , | was | called | the | ' | Hôtel | de | Suède | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 检查 | 我的 | 笔记 | , | 曾是 | 称为 | 这 | - | 酒店 | 德 | - | . |

查看我的笔记后，发现它被称为"瑞典酒店"。

- [hɪə(r)][ai][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['lʌki] , — ['evri] [wʌn] [njuː] [ðæt] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['trævɝsɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

| ' | Here | I | was | more | lucky | , | — | every | one | knew | that | ; | and | after | traversing | a | couple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里 | 我 | 曾是 | 更多的 | 幸运的 | , | — | 每一个 | 一 | 知道 | 那 | ; | 和 | 后 | 穿越 | 一个 | 夫妻 |

[ɒv; əv] [striːts] ,

| of | streets | , |
|---|---|---|
| 的 | 街道 | , |

"我在这里运气更好——每个人都知道这一点；穿过几条街之后，

[ai] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ruːmi; 'rʊmi] [ɪn] ,

| I | found | myself | at | the | door | of | a | great | roomy | inn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 在 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 伟大的 | 宽敞 | 客栈 | , |

我发现自己站在一家宽敞舒适的旅馆门口，

[wɪð] [ə; eɪ][dɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] - [haʊs] [geɪt] .

| with | a | door | like | a | coach | - | house | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 门 | 喜欢 | 一个 | 教练 | - | 房子 | 门 | . |

门像马车房的大门一样。

- [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] , - [sed] [ai] ;

| ' | There | is | no | doubt | about | this | , | ' | said | I | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 是 | 不 | 怀疑 | 关于 | 这 | , | - | 说 | 我 | ; |

"这一点毋庸置疑，"我说；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] - [oʊ'tɛl] [diː] - - [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ʌp] [ɪn][bɪg] ['lɛtəz] .

| for | the | words | ' | Hôtel | de | Suède | ' | were | written | up | in | big | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 字 | - | 酒店 | 德 | - | - | 是 | 书面 | 向上 | 在 | 大的 | 信件 | . |

因为"瑞典酒店"几个字是用大字写的。

[ai] [meɪd] [saɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['stɑːvɪŋ] ;

| I | made | signs | for | something | to | eat | , | for | I | was | starving | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 标志 | 为了 | 某物 | 到 | 吃 | , | 为了 | 我 | 曾是 | 饥饿 | ; |

我打出招牌求吃的，因为我饿坏了；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['pæntəmaɪm] [wɒz; wəz] [wel] [bɪ'gʌn] ,

| but | before | my | pantomime | was | well | begun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 我的 | 哑剧 | 曾是 | 出色地 | 开始 | , |

但在我的哑剧表演还没正式开始之前，

[ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] [set] [ɒf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['weɪtə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] . "

| the | whole | household | set | off | in | search | of | a | waiter | who | could | speak | English | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 家庭 | 放 | 离开 | 在 | 搜索 | 的 | 一个 | 服务员 | WHO | 可以 | 说话 | 英语 | . | " |

全家人出发去找一个会说英语的服务员。

- [hɑː] ! [hɑː] ! - [sed] [ə; eɪ] ['feləʊ] [wɪð] [æn; ən] ['ɪmpjədənt] [lɪə(r)] , - [ˌɑːr'oʊ'eɪ][bɪf] , [eɪ] ? -
' Ha ! ha ! ' said a fellow with an impudent leer , ' roa bif , eh ? '
- 哈 ! 哈 ! - 说 一个 同伴 和 一个 厚颜无耻 斜视 , - 路 比夫 , 嗯 ? -

'哈！哈！ ”一个家伙无礼地斜视着说道，“roa bif，嗯？ '

“ [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)] ,
“ I did not know whether it was meant for me , or the bill of fare ,
” 我 做过 不是 知道 无论 它 曾是 意思是 为了 我 , 或者 这 账单 的 票价 ,

“我不知道这是给我的，还是给乘客的，

[bʌt; bət][aɪ] [sed] - [jes] , [ænd; ənd] [pə'teɪtəʊz] ;
but I said ' Yes , and potatoes ;
但 我 说 - 是的 , 和 土豆 ;

但我说“是的，还有土豆；

- [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [let] [hɪm] [gəʊ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ,
' but before I let him go in search of the dinner ,
- 但 前 我 让 他 去 在 搜索 的 这 晚餐 ,

但在我放他去找晚餐之前，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [ɑːsk] [hɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ə'baʊt] [maɪ] ['fæməli] ,
I thought I would ask him a few words about my family ,
我 想法 我 会 问 他 一个 很少 字 关于 我的 家庭 ,

我想问问他一些关于我家人的事，

[huː] [hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] . “
who had stopped at the hotel for three weeks . “
WHO 有 停止 在 这 酒店 为了 三 周 . “

他在酒店住了三个星期。

- [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪsɪz] . [bleɪk] , - [sed] [aɪ] , - [ɒv; əv] ['kɑːs(ə)l] [bleɪk] ? - “
' Do you know Mrs . Blake , ' said I , ' of Castle Blake ? ' “
- 做 你 知道 太太 . 布莱克 , - 说 我 , - 的 城堡 布莱克 ? - “

“你认识布莱克夫人吗？”我问，“就是布莱克城堡的那位？ ”

- [jiː] , [jiː] , [aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [veɪl] . - “
' Yees , yees , I know her very veil . ' “
- 是的 , 是的 , 我 知道 她 非常 面纱 . - “

“是的，是的，我认得她的面纱。”

- [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] . - “
' She was here about six months ago . ' “
- 她 曾是 这里 关于 六 几个月 前 . - “

“她大约六个月前来过这里。”

- [jiːz] , [jiːz] ; [ʃiː; ʃi] [væs] [hɪə(r)] [seks] [mʌnθs] . - “
' Yees , yees ; she vas here sex months . ' “
- 是的 , 是的 ; 她 血管 这里 性别 几个月 . - “

是的，是的；她在这里度过了性爱月。”

- [nəʊ] ; [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [mʌnθs] , — [θriː] [wiːks] . - “
' No ; not for six months , — three weeks . ' “
- 不 ; 不是 为了 六 几个月 , — 三 周 . - “

“不，不是六个月，而是三个星期。”

- [jiːz] ; [ɔːl] [diː] [seɪm] . - “
' Yees ; all de same . ' “
- 是的 ; 全部 德 相同的 . - “

“是的，都一样。”

- [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪtli] ? - “
' Did you see her lately ? ' “
- 做过 你 看 她 最近 ? - “

你最近见过她吗？

- [jiːz] , [dɪs]['mɔːrnɪn] - . - “
' Yees , dis mornin ' . ' “
- 是的 , 迪斯 早晨 - . - ”

“是的，今天早上。”

- [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ! [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? - “
' This morning ! was she here this morning ? ' “
- 这 早晨 ! 曾是 她 这里 这 早晨 ? - ”

“今天早上！她今天早上来过吗？”

- [jiːz] ; [ʃiː; ʃi] [kʌm] [hɪə(r)] [vɪθ] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ ˌkwiːrə'siə ] — [ɑː] ! [drəʊl] ['feləʊ] [dæt] ! - “
' Yees ; she come here vith a captain of Cuirassiers — ah ! droll fellow dat ! ' “
- 是的 ; 她 来 这里 维特 一个 队长 的 胸甲骑兵 — 啊 ！ 滑稽 同伴 数据 ！ - ”

“是啊，她带着一个胸甲骑兵上尉来的——啊！那家伙真滑稽！”

- [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] ['enihaʊ] , - [sed] [ai] , - [maɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ;
' That's a lie anyhow , ' said I , ' my young gentleman ;
- 那就是 一个 说谎 无论如何 , - 说 我 , - 我的 年轻的 绅士 ;

“无论如何，那都是谎言，”我说，“我的年轻先生；

- [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ai] ['plɑːntɪd] [maɪ] [fɪst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
' and with that I planted my fist between his eyes ,
- 和 和 那 我 已种植 我的 拳头 之间 他的 眼睛 ,

说完，我一拳打在他的两眼之间。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪm] [flæt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
and laid him flat on the floor .
和 铺设 他 平坦的 在 这 地面 .

然后把他平放在地板上。

[ə'pɒn] [maɪ] ['kɒnʃəns] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɜːdə(r)] [ai] [hæd; həd] [dʌn] ;
Upon my conscience you would have thought it was murder I had done ;
之上 我的 良心 你 会 有 想法 它 曾是 谋杀 我 有 完毕 ;

凭我的良心，你会以为我犯了谋杀罪；

['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [sʌtʃ] ['jelɪŋ] , [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'liːs] ,
never was there such yelling , and screaming , and calling for the police ,
绝不 曾是 那里 这样的 大喊 , 和 尖叫 , 和 呼叫 为了 这 警察 ,
[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [bɪ'saɪdz] ;
and Heaven knows what besides ;
和 天堂 知道 什么 除了 ;

从来没有过这样的叫喊声、尖叫声、报警声，以及其他种种不堪入耳的事情；

[ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,
and sure enough ,
和 当然 足够的 ,

果然不出所料，

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ˌem 'iː] [ɒf] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [faɪl] [ɒv; əv] ['səʊldʒəz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [gɑːd] - [ruːm]
they marched me off between a file of soldiers to a place like a guard - room
他们 行军 我 离开 之间 一个 文件 的 士兵 到 一个 地方 喜欢 一个 警卫 - 房间
,
,
,

他们押着我，让我夹在一排士兵中间，来到一个类似警卫室的地方。

[weə(r)] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['feləʊ] [swɔː(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [nəʊt]
where , whatever the fellow swore against me , it cost me a five - pound note
在哪里 , 任何 这 同伴 发誓 反对 我 , 它 成本 我 一个 五 - 磅 笔记
[bɪ'fɔː(r)] [ai] [gɒt] [friː] . “
before I got free . ”
前 我 得到 自由的 . ”

不管那家伙对我发了什么假誓，我都花了五英镑才得以脱身。

- [kiːp] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] , [jʌŋ] [mæn] , [ə'baʊt]['mɪsɪz] . [bleɪk] , ['eniweɪ] ;
' Keep a civil tongue in your head , young man , about Mrs . Blake , anyway ;
- 保持 一个 民用 舌头 在 你的 头 , 年轻的 男人 , 关于 太太 . 布莱克 , 反正 ;

“年轻人，无论如何，在谈论布莱克夫人这件事上，你最好谨言慎行；

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] [mæm] , [ɪf] [aɪ][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌkwɪərə'sɪə(r)] ,
for by the hill of Maam , if I hear a word about the Cuirassier ,
为了 经过 这 爬坡道 的 女士 , 如果 我 听到 一个 单词 关于 这 胸甲骑兵 ,

以马姆山之名，如果我听到任何关于胸甲骑兵的消息，

[aɪl] [nɒt] [liːv] [ə; eɪ] [həʊl] [bəʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [skɪn] . -
I'll not leave a whole bone in your skin . '
患病的 不是 离开 一个 所有的 骨 在 你的 皮肤 . -

我不会在你皮肉里留下一根完整的骨头。

“ [wel] , [sɜː(r)] , [aɪ][gɒt][ə; eɪ] [rəʊst] ['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - [kres] ,
“ Well , sir , I got a roast chicken , and a dish of water - cress ,
“ 出色地 , 先生 , 我 得到 一个 烤 鸡 , 和 一个 盘子 的 水 - 豆瓣菜 ,

“先生，我点了一只烤鸡和一盘西洋菜。”

[ænd; ənd][aɪ][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ][bed] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [fiːt] [sɪks] [lɒŋ] ;
and I got into a bed about four feet six long ;
和 我 得到 进入 一个 床 关于 四 脚 六 长的 ;

我钻进一张大约四英尺六英寸长的床上；

[ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fliːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] ,
and what between the fleas and the nightmare ,
和 什么 之间 这 跳蚤 和 这 恶梦 ,

跳蚤和噩梦之间究竟是什么?

[aɪ][hæd; həd] [nt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] .
I had n't a pleasant time of it till morning .
我 有 不 一个 令人愉快的 时间 的 它 直到 早晨 .

直到早上我才过得愉快。

“ ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [aɪ] ['əʊpənd] [maɪ][mæp][ɒv; əv] ['brʌs(ə)lz] , [ænd; ənd] , ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
“ After breakfast I opened my map of Brussels , and , sending for the
“ 后 早餐 我 打开 我的 地图 的 布鲁塞尔 , 和 , 发送 为了 这
['lændlɔːd] ,
landlord ,
房东 ,

“早餐后，我打开布鲁塞尔地图，然后叫来了房东，

[bɪd] [hɪm] [pɔɪnt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] .
bid him point with his finger to the place I was in .
出价 他 观点 和 他的 手指 到 这 地方 我 曾是 在 .

示意他用手指着我所在的位置。

[hiː; hi] [suːn] [ˌʌndə'stʊd] [maɪ] ['miːnɪŋ] ; [bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] , [hiː; hi][led][ˌem 'iː]
He soon understood my meaning ; but , taking me by the arm , he led me
他 很快 理解 我的 意义 ; 但 , 采取 我 经过 这 手臂 , 他 引领 我
[tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,
to the wall ,
到 这 墙 ,

他很快明白了我的意思；但他拉着我的胳膊，把我带到墙边。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mæp][ɒv; əv] ['beldʒəm] , [ænd; ənd] [ðen] ,
on which was a large map of Belgium , and then ,
在 哪个 曾是 一个 大的 地图 的 比利时 , 和 然后 ,

上面是一幅比利时的大地图，然后，

[maɪ]['dʒuːəl] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] ?

| my | jewell | what | do | you | think | I | discovered | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 珠宝 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 我 | 发现 | ? |

我的宝贝，你猜我发现了什么?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] ['brʌs(ə)lz] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ɪn] [luː'veɪn] !

| It | was | not | in | Brussels | I | was | at | all | , | but | in | Louvain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 布鲁塞尔 | 我 | 曾是 | 在 | 全部 | , | 但 | 在 | 鲁汶 | ! |

我根本不在布鲁塞尔，而是在鲁汶!

[ˌsev(ə)n'tiːn] [maɪlz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| seventeen | miles | on | the | other | side | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十七 | 英里 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 它 | ! |

另一边还有十七英里!

[wel] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ] [bæk] ;

| Well | , | there | was | nothing | for | it | now | but | to | go | back | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 为了 | 它 | 现在 | 但 | 到 | 去 | 后退 | ; |

现在除了回去别无他法了;

[səʊ][aɪ] [peɪd] [maɪ] [bɪl] [ænd; ənd][set] [ɒf] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

| so | I | paid | my | bill | and | set | off | down | to | the | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 有薪酬的 | 我的 | 账单 | 和 | 放 | 离开 | 向下 | 到 | 这 | 车站 | . |

于是我付了账，然后出发前往车站。

[ɪn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz]

| In | half | an | hour | the | train | came | up | , | and | when | they | asked | me | where | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一半 | 一个 | 小时 | 这 | 火车 | 来了 | 向上 | , | 和 | 什么时候 | 他们 | 问 | 我 | 在哪里 | 我 | 曾是 |

['gəʊɪŋ] ,

| going | , |
|---|---|
| 去 | , |

半小时后火车来了，他们问我要去哪里，

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːd] - ['brʌs(ə)lz] - ['sevrəl] [taɪmz] ['əʊvə(r)] .

| I | repeated | the | word | ' | Brussels | ' | several | times | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 重复 | 这 | 单词 | - | 布鲁塞尔 | - | 一些 | 时代 | 超过 | . |

我反复念叨了好几遍“布鲁塞尔”这个词。

[ðɪs] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] ['biːɪŋ]

| This | did | not | seem | to | satisfy | them | ; | and | they | said | something | about | my | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 满足 | 他们 | ; | 和 | 他们 | 说 | 某物 | 关于 | 我的 | 存在 |

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] . “

| an | Englishman | . | “ |
|---|---|---|---|
| 一个 | 英国人 | . | “ |

这似乎并没有让他们满意；他们还说了我一些关于我是英国人的话。

- [jes] , [jes] , - [sed] [aɪ] , - [ˌæŋglə'tɛr] , [ˌæŋglə'tɛr] . - “

| ' | Yes | , | yes | , | ' | said | I | , | ' | Angleterre | , | Angleterre | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 是的 | , | - | 说 | 我 | , | - | 英格兰 | , | 英格兰 | . | - | “ |

“是的，是的，”我说，“安格利特，安格利特。”

- [ɑː] , [ˌæŋglə'tɛr] ! - [sed] [wʌn] , [huː] [lʊkt] ['ʃruːdə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ;

| ' | Ah | , | Angleterre | ! | ' | said | one | , | who | looked | shrewder | than | the | rest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | , | 英格兰 | ! | - | 说 | 一 | , | WHO | 看起来 | 精明的 | 比 | 这 | 休息 | ; |

“啊，英格兰！”其中一个看起来比其他人更精明的人说道;

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [æt; ət][wʌns] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]

| and | as | if | at | once | comprehending | my | intentions | , | he | assisted | me | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 如果 | 在 | 一次 | 理解 | 我的 | 意图 | , | 他 | 协助 | 我 | 进入 | 一个 |

['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

| carriage | , | and | , |
|---|---|---|---|
| 运输 | , | 和 | , |

仿佛立刻明白了我的意图，他扶我上了马车，然后

[pə'laɪtli] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sə'luːt] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] , ['ædɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
**politely** **taking** **off** **his** **hat** **,** **made** **me** **a** **salute** **at** **parting** **,** **adding** **something** **about**
礼貌地 采取 离开 他的 帽子 , 制成 我 一个 礼炮 在 离别 , 添加 某物 关于
[ə; eɪ] - ['vɔɪɪdʒ] . -
**a** **'** **voyage** **.** **'**
一个 - 航程 . -

他礼貌地脱帽向我敬礼道别，还说了些关于"旅程"的话。

- [wel] ,
**'** **Well** **,**
- 出色地 ,

'出色地，

[hiː; hi] - ['el'el][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['feləʊ] [ðæt] [siːz] [ˌem 'iː] [liːv] [ðɪs] [treɪn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ɪts]
**he** **'** **ll** **be** **a** **cunning** **fellow** **that** **sees** **me** **leave** **this** **train** **till** **it** **comes** **to** **its**
他 - 二 是 一个 狡猾 同伴 那 看到 我 离开 这 火车 直到 它 来 到 它是
[ˌdestɪ'neɪʃn] ,
**destination** **,**
目的地 ,

他会是个狡猾的家伙，一直看着我离开这列火车，直到它到达目的地。

- [sed] [aɪ] ; - [aɪl] [nɒt][biː; bi] [ʃʌvd] [aʊt][baɪ]['eni] [kən'faʊndɪd] [gɑːd] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['jestədeɪ]
**'** **said** **I** **;** **'** **I'll** **not** **be** **shoved** **out** **by** **any** **confounded** **guard** **,** **as** **I** **was** **yesterday**
- 说 我 ; - 患病的 不是 是 推搡 出去 经过 任何 令人困惑 警卫 , 作为 我 曾是 昨天
.
**:**
.

"我说：'我不会再像昨天那样被任何该死的守卫赶出去了。'"

- [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt]['teɪkən][ɪn][veɪn] , [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [aɪ][gɒt] [aʊt] ,
**'** **My** **resolution** **was** **not** **taken** **in** **vain** **,** **for** **just** **at** **the** **very** **place** **I** **got** **out** **,**
- 我的 解决 曾是 不是 已采取 在 徒劳 , 为了 只是 在 这 非常 地方 我 得到 出去 ,

"我的决心没有白费，因为就在我出来的地方，

[ɒn][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [ə; eɪ] ['feləʊ] [keɪm] ,
**on** **the** **day** **before** **,** **a** **fellow** **came** **,**
在 这 天 前 , 一个 同伴 来了 ,

前一天，来了一个人，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [saɪnz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [treɪn] . "
**and** **began** **making** **signs** **for** **me** **to** **change** **to** **another** **train** **.** **"**
和 开始 制作 标志 为了 我 到 改变 到 其他 火车 . "

他开始比划着让我换乘另一趟火车的手势。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , - [sez] [aɪ] , ['leɪɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][maɪ] ['kɒtn] [ʌm'brelə] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
**'** **I'll** **tell** **you** **what** **,** **'** **says** **I** **,** **laying** **hold** **of** **my** **cotton** **umbrella** **at** **the** **same**
- 患病的 告诉 你 什么 , - 说道 我 , 躺下 抓住 的 我的 棉布 伞 在 这 相同的
['məʊmənt] ,
**moment** **,**
片刻 ,

"我告诉你，"我一边说着，一边同时拿起我的棉伞。

- [aɪ] - ['el'el] [meɪk] [ə; eɪ]['beldʒən][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [let][ˌem 'iː][ə'ləʊn] .
**'** **I** **'** **ll** **make** **a** **Belgian** **of** **you** **,** **if** **you** **will** **not** **let** **me** **alone** **.**
- 我 - 二 制作 一个 比利时人 的 你 , 如果 你 将要 不是 让 我 独自的 .

"如果你不放过我，我就把你变成比利时人。"

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ] - ['el'el][nɒt] [bʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] ['liːəˌpoʊld][hɪm'self] . -
**Out** **of** **this** **place** **I** **'** **ll** **not** **budge** **for** **King** **Leopold** **himself** **.** **'**
出去 的 这 地方 我 - 二 不是 预算 为了 国王 利奥波德 他自己 . -

就算利奥波德国王在世，我也不会离开这里。

“ [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['sævɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

| “ | And | though | he | looked | very | savage | for | a | few | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 尽管 | 他 | 看起来 | 非常 | 野蛮的 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | , |

“虽然他有那么几分钟看起来非常凶狠，

[ðə; ði] [wei] [ai] ['hændld] [maɪ] ['wepən] ['sætɪsfaɪd] [hɪm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['dʒəʊkɪŋ] ,

| the | way | I | handled | my | weapon | satisfied | him | that | I | was | not | joking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 我 | 处理 | 我的 | 武器 | 使满意 | 他 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 开玩笑 | , |

我使用武器的方式让他确信我不是在开玩笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bæd][dʒɒb] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][æt; ət] [piːs] .

| and | he | gave | it | up | for | a | bad | job | , | and | left | me | at | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 给予 | 它 | 向上 | 为了 | 一个 | 坏的 | 工作 | , | 和 | 左边 | 我 | 在 | 和平 | . |

他为了找份糟糕的工作放弃了这一切，让我得以安心。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [ai] [səˈpəʊz] , [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . “

| The | other | passengers | said | something | , | I | suppose | , | in | explanation | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 乘客 | 说 | 某物 | , | 我 | 认为 | , | 在 | 解释 | . | “ |

其他乘客大概说了些什么，算是解释吧。

- [jes] , - [sed] [ai] , - [ai] - [em][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɔː(r)][æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] , — [ɪts] [ɔːl] [wʌn] , —

| ' | Yes | , | ' | said | I | , | ' | I | ' | m | an | Englishman | , | or | an | Irishman | , | — | It's | all | one | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | - | 说 | 我 | , | - | 我 | - | 米 | 一个 | 英国人 | , | 或者 | 一个 | 爱尔兰人 | , | — | 它是 | 全部 | 一 | , | — |

[ˌæŋglə'tɛr] . - “

| Angleterre | . | ' | “ |
|---|---|---|---|
| 英格兰 | . | - | “ |

“是的，”我说，“我是英国人，或者爱尔兰人——反正都是一个国家——英格兰。”

- [ɑː] , [ˌæŋglə'tɛr] ! - [sed] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [breθ] ;

| ' | Ah | , | Angleterre | ! | ' | said | three | or | four | in | a | breath | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | , | 英格兰 | ! | - | 说 | 三 | 或者 | 四 | 在 | 一个 | 气息 | ; |

“啊，英格兰！”三四个人异口同声地说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə][ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] ,

| and | the | words | seemed | to | act | like | a | charm | upon | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 字 | 似乎 | 到 | 行为 | 喜欢 | 一个 | 魅力 | 之上 | 他们 | , |

这些话似乎对他们产生了某种魔力。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒtˈevə(r)] [ai][dɪd] [siːmd] [ɔːl][feə(r)][ænd; ənd] ['riːznəbl] [naʊ] .

| for | whatever | I | did | seemed | all | fair | and | reasonable | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 我 | 做过 | 似乎 | 全部 | 公平的 | 和 | 合理的 | 现在 | . |

现在看来，我所做的一切都显得公平合理。

[ai] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['brʌs(ə)lz] ; [bʌt; bət]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [slɪpt] [pɑːst] ,

| I | kept | a | sharp | look | - | out | for | Brussels | ; | but | hour | after | hour | slipped | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 一个 | 锋利的 | 看 | - | 出去 | 为了 | 布鲁塞尔 | ; | 但 | 小时 | 后 | 小时 | 滑倒了 | 过去的 | , |

我一直密切关注着布鲁塞尔的动向；但时间却一分一秒地流逝。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi] [pɑːst] ['sevrəl] [lɑːdʒ] [taʊnz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | though | we | passed | several | large | towns | , | there | was | no | sign | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我们 | 通过了 | 一些 | 大的 | 城镇 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 的 | 它 | . |

虽然我们经过了好几个大城镇，但始终没有发现它的踪迹。

['ɑːftə(r)][sɪks] ['aʊəz] - ['trævəlɪŋ] , [æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

| After | six | hours | ' | travelling | , | an | old | gentleman | pulled | out | his | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 六 | 小时 | - | 旅行 | , | 一个 | 老的 | 绅士 | 拉 | 出去 | 他的 | 手表 | , |

经过六个小时的旅程，一位老先生掏出了他的手表。

[ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [mɔː(r)]

| and | made | signs | to | me | that | we | should | be | in | in | less | than | ten | minutes | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 标志 | 到 | 我 | 那 | 我们 | 应该 | 是 | 在 | 在 | 较少的 | 比 | 十 | 分钟 | 更多的 |

;
;
;

他们向我示意，我们应该再过不到十分钟就能到了；

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][drəʊl] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , — [ə; eɪ] [taʊn]

| and | so | we | were | , | and | a | droll | - | looking | place | it | was | , | — | a | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我们 | 是 | , | 和 | 一个 | 滑稽 | - | 寻找 | 地方 | 它 | 曾是 | , | — | 一个 | 镇 |

[bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [həʊl] ,

| built | in | a | hole | , |
|---|---|---|---|---|
| 建造 | 在 | 一个 | 洞 | , |

于是我们就去了那里，那地方看起来十分滑稽——一座建在地洞里的城镇。

[wɪð] [kleɪ] ['dɪtʃɪz] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ðɪ] [siː] . “

| with | clay | ditches | all | round | it | , | to | keep | out | the | sea | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黏土 | 沟渠 | 全部 | 圆形的 | 它 | , | 到 | 保持 | 出去 | 这 | 海 | . | “ |

四周都挖了黏土沟，以抵御海水。

- [maɪ] [waɪf] ['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðɪs] , - [sed] [ai] ;

| ' | My | wife | never | said | a | word | about | this | , | ' | said | I | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 妻子 | 绝不 | 说 | 一个 | 单词 | 关于 | 这 | , | - | 说 | 我 | ; |

“我妻子对此事只字未提，”我说；

- [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['kɑːs(ə)l] [bleɪk] [wɒz; wəz][dæmp] , [bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪs] [biːts] [ˌaɪ 'tiː] ['hɒləʊ] .

| ' | she | used | to | say | Castle | Blake | was | damp | , | but | this | place | beats | it | hollow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 用过的 | 到 | 说 | 城堡 | 布莱克 | 曾是 | 潮湿 | , | 但 | 这 | 地方 | 节拍 | 它 | 空洞的 | . |

她过去常说布莱克城堡很潮湿，但这个地方比它空荡荡的还要糟糕。

[wɛrz] [ðə; ðɪ] ['buːləvɑːd] ? - [sed] [ai] .

| Where's | the | Boulevards | ? | ' | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 这 | 林荫大道 | ? | - | 说 | 我 | . |

“林荫大道在哪里？”我问道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feləʊ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][sɒd][bæŋk] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['sentri] [wɒz; wəz][ɒn] [gɑːd] . “

| “ | And | a | fellow | pointed | to | a | sod | bank | , | where | a | sentry | was | on | guard | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 一个 | 同伴 | 尖 | 到 | 一个 | 草皮 | 银行 | , | 在哪里 | 一个 | 哨兵 | 曾是 | 在 | 警卫 | . | “ |

“一个人指着一处草皮堤岸，那里有个哨兵在站岗。”

- [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ][dʒəʊk][juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] , - [sed] [ai] , - [juː; jʊ] [mis'teik] [jɔː(r); jə(r)][mæn] ;

| ' | If | it's | a | joke | you | ' | re | making | me | , | ' | said | I | , | ' | you | mistake | your | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 它是 | 一个 | 开玩笑 | 你 | - | 关于 | 制作 | 我 | , | - | 说 | 我 | , | - | 你 | 错误 | 你的 | 男人 | ; |

“如果你是在跟我开玩笑，”我说，“那你认错人了；

- [ænd; ənd][ai] [eɪmd] [ə; eɪ] [bləʊ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [ʌm'brelə] ,

| ' | and | I | aimed | a | blow | at | him | with | my | umbrella | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 旨在 | 一个 | 吹 | 在 | 他 | 和 | 我的 | 伞 | , |

于是我用雨伞打了他一下。

[ðæt] [sent] [hɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['wʊdn] ['slɪpə(r)z] [wʊd] [let]

| that | sent | him | running | down | the | street | as | fast | as | his | wooden | slippers | would | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 发送 | 他 | 跑步 | 向下 | 这 | 街道 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他的 | 木制的 | 拖鞋 | 会 | 让 |

[hɪm] . “

| him | . | “ |
|---|---|---|
| 他 | . | “ |

这吓得他拔腿就跑，木屐跑得飞快。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tʃiːp] [hɪə(r)] , ['enihaʊ] , - [sed] [ai] . - [feɪθ] ,

| ' | It | ought | to | be | cheap | here | , | anyhow | , | ' | said | I | . | ' | Faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 应该 | 到 | 是 | 便宜的 | 这里 | , | 无论如何 | , | - | 说 | 我 | . | - | 信仰 | , |

“反正这里的东西应该很便宜，”我说。“真的，

[ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

| I | think | a | body | ought | to | be | paid | for | living | in | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 一个 | 身体 | 应该 | 到 | 是 | 有薪酬的 | 为了 | 活的 | 在 | 它 | ; |

我认为，人的身体应该因为居住在其中而获得报酬；

[bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ai][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði]['fæməli] ! -

| but | how | will | I | find | out | the | family | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 将要 | 我 | 寻找 | 出去 | 这 | 家庭 | ! | - |

但我该如何找到他的家人呢！

“ [ai][wɒz; wəz] [tuː] ['aʊəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðɪs] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [həʊl] , ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]

| “ | I | was | two | hours | walking | through | this | cursed | hole | , | always | coming | back | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 二 | 小时 | 步行 | 通过 | 这 | 被诅咒的 | 洞 | , | 总是 | 未来 | 后退 | 到 | 一个 |

[bɪg][skweə(r)] ,

| big | square | , |
|---|---|---|
| 大的 | 正方形 | , |

“我花了两个小时穿过这个该死的洞，总是回到一个大广场，

[wɪð] [ə; eɪ] [fɪʃ] - ['mɑːkɪt] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [wei] [ai] [tɜːnd] ;

| with | a | fish | - | market | , | no | matter | which | way | I | turned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 鱼 | - | 市场 | , | 不 | 事情 | 哪个 | 方式 | 我 | 转向 | ; |

无论我往哪个方向走，都能看到鱼市；

[fɔː(r); fə(r)]['dev(ə)l][ə; eɪ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [ɔː(r)]['mɪsɪz] . [fɪts] .

| for | devil | a | one | could | tell | me | a | word | about | Mrs | . | Blake | or | Mrs | . | Fitz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 魔鬼 | 一个 | 一 | 可以 | 告诉 | 我 | 一个 | 单词 | 关于 | 太太 | . | 布莱克 | 或者 | 太太 | . | 菲茨 | . |

即使有人告诉我关于布莱克夫人或菲茨夫人的一件事，我也毫不知情。

['aɪðə(r)] . “

| either | . | “ |
|---|---|---|
| 任何一个 | . | “ |

任何一个。”

- [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ][həʊ'tel] ? - [sed] [ai] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [sed] [ðə; ði] [wɜːd] ,

| ' | Is | there | a | hotel | ? | ' | said | I | ; | and | the | moment | I | said | the | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 那里 | 一个 | 酒店 | ? | - | 说 | 我 | ; | 和 | 这 | 片刻 | 我 | 说 | 这 | 单词 | , |

“附近有旅馆吗？”我问道；话音刚落，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

| a | dozen | fellows | were | dragging | me | here | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 伙伴们 | 是 | 拖拽 | 我 | 这里 | 和 | 那里 | , |

十几个家伙拖着我到处走，

[tɪl] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sprɔːlɪŋ] [wɪð] [maɪ] [ʌm'brelə] ,

| till | I | had | to | leave | two | or | three | of | them | sprawling | with | my | umbrella | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 有 | 到 | 离开 | 二 | 或者 | 三 | 的 | 他们 | 蔓延 | 和 | 我的 | 伞 | , |

直到我不得不留下两三个躺在地上、撑着伞的人为止。

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)] .

| and | give | myself | up | to | the | guidance | of | one | of | the | number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 我 | 向上 | 到 | 这 | 指导 | 的 | 一 | 的 | 这 | 数字 | . |

我将自己交给其中一位指导。

[wel] , [ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ɪf] [ai] [pɑːst] [ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [æt; ət] [luː'veɪn] ,

| Well | , | the | end | of | it | was | — | if | I | passed | the | last | night | at | Louvain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 这 | 结尾 | 的 | 它 | 曾是 | — | 如果 | 我 | 通过了 | 这 | 最后的 | 夜晚 | 在 | 鲁汶 | , |

好吧，事情的结局是——如果我能在鲁汶度过最后一晚的话，

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ai][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [pɑːs] [æt; ət]['ɔstend; ɔs'tend] !

| the | present | I | was | destined | to | pass | at | Ostend | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 我 | 曾是 | 注定 | 到 | 经过 | 在 | 奥斯坦德 | ! |

我注定要在奥斯坦德度过的时光！

“ [ai] [left] [ðɪs] [mʌd] [taʊn] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈɜːli] [treɪn] , [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈɔːltəd] [maɪ]
**“ I left this mud town , by the early train , next morning ; and having altered my**
“ 我 左边 这 泥 镇 , 经过 这 早期的 火车 , 下一个 早晨 ; 和 拥有 已修改 我的
[ˈtæktɪks] ,
**tactics ,**
策略 ,

“第二天清晨，我乘早班火车离开了这座泥泞的小镇；并且改变了策略，

[dɪˈtɜːmɪnd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ] [ˈeni] [wʌn] [huː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][dəˈrekt]
**determined now to be guided by any one who would take the trouble to direct**
决定 现在 到 是 引导 经过 任何 一 WHO 会 拿 这 麻烦 到 直接的
[ˌem ˈiː] ,
**me ,**
我 ,

我现在决心接受任何愿意费心指导我的人的指引。

— [ˈnaɪðə(r)] [rɪˈzɪstɪŋ] [nɔː(r)] [əˈpəʊzɪŋ] .
**— neither resisting nor opposing .**
— 两者都不 抵抗 也不 反对 .

既不抵抗也不反对。

[tuː; tə][biː; bi] [briːf] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈstɔːri] [hæz; həz] [grəʊn] [tuː] [ˈleŋθi] , [ai] [tʃeɪndʒd] [ˈkærɪdʒɪz] [fɔː(r)]
**To be brief , for my story has grown too lengthy , I changed carriages four**
到 是 简短的 , 为了 我的 故事 有 生长 也 冗长 , 我 已更改 马车 四
[taɪmz] ,
**times ,**
时代 ,

长话短说，因为我的故事已经太长了，我一共换了四次车厢。

[æt; ət] [iːtʃ] [pleɪs] [ðeə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] [wɪtʃ] [ˈpɑːti] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈsaɪd] [maɪ]
**at each place there being a row among the bystanders which party should decide my**
在 每个 地方 那里 存在 一个 排 之中 这 旁观者 哪个 派对 应该 决定 我的
[ˌdestɪˈneɪʃn] ,
**destination ,**
目的地 ,

在每个地方，旁观者之间都会发生争执，争论应该由哪一方来决定我的去向。

— [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌns] [ˈrʌnɪŋ] [səʊ] [haɪ] [ðæt] [ai] [lɒst] [wʌn] [skɜːt] [ɒv; əv][maɪ] [kəʊt] ,
**— the excitement once running so high that I lost one skirt of my coat ,**
— 这 激动 一次 跑步 所以 高的 那 我 丢失的 一 裙子 的 我的 外套 ,

——当时我兴奋得都把外套的裙摆扯掉了。

[ænd; ənd][hæd; həd][maɪ][krəˈvæt] [ˈpʊld] [ɒf] ; [ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [əˈraɪvd] ,
**and had my cravat pulled off ; and the end of this was that I arrived ,**
和 有 我的 领结 拉 离开 ; 和 这 结尾 的 这 曾是 那 我 到达的 ,

我的领带被扯掉了；事情的结局就是我到达了目的地。

[æt; ət][fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] , [æt; ət] [liːʒ] , [ˈsɪksti] - [ɒd] [maɪlz] [bɪˈjɒnd] [ˈbrʌs(ə)lz] !
**at four in the afternoon , at Liège , sixty - odd miles beyond Brussels !**
在 四 在 这 下午 , 在 列日 , 六十 - 奇怪的 英里 超过 布鲁塞尔 !

下午四点，在列日，距离布鲁塞尔六十多英里！

[fɔː(r); fə(r)] , [ˈsʌmhaʊ] ,
**for , somehow ,**
为了 , 不知何故 ,

不知何故，

[ðiːz] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [ˈreilrəudz] [ɔːl] [kənˈvɜːdʒ] [tuː; tə] [wʌn]

| these | intelligent | people | have | contrived | to | make | their | railroads | all | converge | to | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 聪明的 | 人们 | 有 | 人为的 | 到 | 制作 | 他们的 | 铁路 | 全部 | 收敛 | 到 | 一 |

[smɔːl] [taʊn] [kɔːld] - [məˈliːn] :

| small | town | called | ' | Malines | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 镇 | 称为 | - | 梅赫伦 | : |

这些聪明人精心策划，让他们的所有铁路都汇聚到一个叫做"马赫内斯"的小镇：

- [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] — [æz; əz][wɒz; wəz][maɪ] [keɪs] — [pɑːs] [wɪˈðɪn] [twelv] [maɪlz] [ɒv; əv] ['brʌs(ə)lz]

| ' | so | that | you | may | — | as | was | my | case | — | pass | within | twelve | miles | of | Brussels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 那 | 你 | 可能 | — | 作为 | 曾是 | 我的 | 案件 | — | 经过 | 之内 | 十二 | 英里 | 的 | 布鲁塞尔 |

['evri] [deɪ] ,

| every | day | , |
|---|---|---|
| 每一个 | 天 | , |

这样，你就可以像我一样，每天都能经过布鲁塞尔方圆十二英里以内的地方。

[ænd; ənd] [jet] ['nevə(r)] [set] [aɪz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | yet | never | set | eyes | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 绝不 | 放 | 眼睛 | 在 | 它 | . |

然而，我却从未见过它。

" [aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [fəˈtiːgd] [baɪ] ['trævəlɪŋ] , [səʊ] ['wɪərid] [baɪ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]['fiːvə(r)] ,

| " | I | was | now | so | fatigued | by | travelling | , | so | wearied | by | anxiety | and | fever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 现在 | 所以 | 疲劳 | 经过 | 旅行 | , | 所以 | 疲惫 | 经过 | 焦虑 | 和 | 发烧 | , |

"我当时旅途劳顿，焦虑发烧，身心俱疲。"

[ðæt] [aɪ] [kept] [maɪ][bed][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , ['driːmɪŋ] , [wen'evə(r)] [aɪ][dɪd] [sliːp]

| that | I | kept | my | bed | the | whole | of | the | following | day | , | dreaming | , | whenever | I | did | sleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 保留 | 我的 | 床 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 下列的 | 天 | , | 做梦 | , | 每当 | 我 | 做过 | 睡觉 |

,

,

,

第二天我整天都躺在床上，无论睡着还是做梦。

[ɒv; əv] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] ['reilrəudz] ,

| of | everlasting | railroads | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 永恒 | 铁路 | , |

永恒的铁路，

[ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [pʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ 'slʌmbə ] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [siː] [maɪ]['fæməli]

| and | starting | put | of | my | slumbers | to | wonder | if | I | should | ever | see | my | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 放 | 的 | 我的 | 睡眠 | 到 | 想知道 | 如果 | 我 | 应该 | 曾经 | 看 | 我的 | 家庭 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

我开始从睡梦中惊醒，想知道我是否还能再见到我的家人。

[aɪ] [set] [aʊt] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , — [maɪ][maɪnd] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌp] ,

| I | set | out | once | more | , | and | for | the | last | time | , | — | my | mind | being | made | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 出去 | 一次 | 更多的 | , | 和 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | , | — | 我的 | 头脑 | 存在 | 制成 | 向上 | , |

我再次出发，也是最后一次——我已经下定决心，

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [feɪld] [naʊ] , [aɪ] - [diː] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [əˈbəʊd] [weərˈevə(r)] [tʃɑːns] [mait] [drɒp] [ˌem 'iː] ,

| that | if | I | failed | now | , | I | ' | d | take | up | my | abode | wherever | chance | might | drop | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 我 | 失败的 | 现在 | , | 我 | - | d | 拿 | 向上 | 我的 | 住所 | 无论 | 机会 | 可能 | 降低 | 我 | , |

如果我现在失败了，我就随遇而安，无论命运把我带到哪里。

[ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| and | write | to | my | wife | to | come | and | look | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 写 | 到 | 我的 | 妻子 | 到 | 来 | 和 | 看 | 为了 | 我 | . |

写信给我的妻子，让她来找我。

[ðə; ði] [braɪt] [θɔːt] [flæʃt] [ɒn][ˌem ˈiː] ,
**The bright thought flashed on me ,**
这 明亮的 想法 闪光灯 在 我 ,

我脑海中突然闪过一个绝妙的想法，

[æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['bægɪdʒ] ['ɒfɪs] ['leɪblɪŋ] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] , [ænd; ənd] ,
**as I watched the man in the baggage office labelling the baggage , and ,**
作为 我 观看 这 男人 在 这 行李 办公室 标签 这 行李 , 和 ,

我看着行李寄存处的男人给行李贴标签，然后，

['siːzɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gʌmd] ['leɪblz] [mɑːkt] - [brjuːˈsel] , - [aɪ] [tʊk] [ɒf] [maɪ] [kəʊt] ,
**seizing one of the gummed labels marked ' Bruxelles , ' I took off my coat ,**
抓住 一 的 这 胶水 标签 标记 - 布鲁塞尔 , - 我 采取 离开 我的 外套 ,

我抓起一张标有"布鲁塞尔"字样的标签，脱下外套。

[ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] .
**and stuck it between the shoulders .**
和 卡住 它 之间 这 肩膀 .

然后把它夹在两肩之间。

[ðɪs] [dʌn] , [aɪ] [riˈzjuːmd] [maɪ] ['gɑːmənt] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] .
**This done , I resumed my garment , and took my place .**
这 完毕 , 我 恢复 我的 服装 , 和 采取 我的 地方 .

一切就绪后，我穿好衣服，回到了自己的位置。

" [ðə; ði][plæn] [səkˈsiːdɪd] ;
**" The plan succeeded ;**
" 这 计划 成功了 ;

"计划成功了；

[ðə; ði]['əʊnli] [ˌɪnkənˈviːniəns] [aɪ] [səˈsteɪnd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [aɪ][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ]
**the only inconvenience I sustained being the necessity I was under of showing**
这 仅有的 不便 我 持续 存在 这 必要性 我 曾是 在下面 的 显示
[maɪ] [weɪ] - [bɪl] [wenˈevə(r)] [ðeɪ] ['kwestʃənd] [ˌem ˈiː] ,
**my way - bill whenever they questioned me ,**
我的 方式 - 账单 每当 他们 被质问 我 ,

我唯一遇到的不便就是每次他们询问时，我都必须出示运单。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpɪruˈet] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
**and making a pirouette to the company ,**
和 制作 一个 旋转 到 这 公司 ,

然后向公司旋转一圈，

— [ə; eɪ] [pəˈfɔːməns] [ðæt] [kept] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɪn] [brɔːd] [grɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [deɪz]
**— a performance that kept the passengers in broad grins for the whole day's**
— 一个 表现 那 保留 这 乘客 在 广阔 咧嘴笑 为了 这 所有的 天
['dʒɜːni] .
**journey .**
旅行 .

——这场精彩的表演让乘客们在一整天的旅途中都笑容满面。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , ['dʒentlmən] , [ðeɪ] [meɪ] [tɔːk] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [laɪn] [frɒm; frəm]
**So you see , gentlemen , they may talk as they please about the line from**
所以 你 看 , 先生们 , 他们 可能 讲话 作为 他们 请 关于 这 线 从
['æntwɜːp] [tuː; tə] ['brʌs(ə)lz] ,
**Antwerp to Brussels ,**
安特卫普 到 布鲁塞尔 ,

所以你们看，先生们，他们可以随意谈论从安特卫普到布鲁塞尔的这条线路，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ['əʊnli][wʌn]['aʊə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ; [bʌt; bət] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

| and | the | time | being | only | one | hour | fifteen | minutes | ; | but | take | my | word | for | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 存在 | 仅有的 | 一 | 小时 | 十五 | 分钟 | ; | 但 | 拿 | 我的 | 单词 | 为了 | 它 |

,

,

,

时间只有一小时十五分钟；但请相信我，

[ðæt] ['iːv(ə)n] — [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [deɪz] [rest] — [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θriː] [deɪz] - [ænd; ənd][ə; eɪ]

| that | even | — | if | you | don't | take | a | day's | rest | — | it's | a | good | three | days | ' | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 甚至 | — | 如果 | 你 | 不 | 拿 | 一个 | 天 | 休息 | — | 它是 | 一个 | 好的 | 三 | 天 | - | 和 | 一个 |

[hɑːf] ,

| half | , |
|---|---|
| 一半 | , |

即使一天不休息，也能睡足三天半。

[ænd; ənd] [kɒsts] ['eɪti] - [faɪv] [frænks] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kɔpəz] [bɪ'saɪdz] . ”

| and | costs | eighty | - | five | francs | , | and | some | coppers | besides | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成本 | 八十 | - | 五 | 法郎 | , | 和 | 一些 | 铜 | 除了 | . | ” |

售价八十五法郎，外加一些铜币。

“ [ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [ðen] , [dɪd] [nɒt] [fʊl'fɪl] [jɔː(r); jə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ? ”

| “ | The | economy | of | the | Continent | , | then | , | did | not | fulfil | your | expectations | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 经济 | 的 | 这 | 大陆 | , | 然后 | , | 做过 | 不是 | 实现 | 你的 | 期望 | ? | ” |

“那么，欧洲大陆的经济并没有达到您的预期？”

“ [ɪ'kɒnəmi] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” ['ekəud] ['mɪstə(r)] . [bleɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] ; “ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]

| “ | Economy | is | it | ? | ” | echoed | Mr | . | Blake | , | with | a | groan | ; | “ | for | the | matter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经济 | 是 | 它 | ? | ” | 回声 | 先生 | . | 布莱克 | , | 和 | 一个 | 呻吟 | ; | “ | 为了 | 这 | 事情 | 的 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

“是经济问题吗？”布莱克先生呻吟着重复道；“就这个问题而言，

[maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [maɪ] [əʊn] ['dʒɜːni] , — [ə; eɪ] ['maɪti] ['raʊndəbaʊt] [wei] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ]

| my | dear | , | it | was | like | my | own | journey | , | — | a | mighty | roundabout | way | of | gaining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | , | 它 | 曾是 | 喜欢 | 我的 | 自己的 | 旅行 | , | — | 一个 | 强大的 | 迂回 | 方式 | 的 | 获得 |

[jɔː(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

| your | object | , |
|---|---|---|
| 你的 | 目的 | , |

亲爱的，这就像我自己的经历一样——一条曲折漫长的达成目标的道路。

[ænd; ənd] ” — [hɪə(r)][hiː; hi] [saɪd] ['hevɪli] — “ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] [wen] [juː; jʊ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| and | ” | — | here | he | sighed | heavily | — | “ | nothing | to | boast | of | when | you | got | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ” | — | 这里 | 他 | 叹了口气 | 重度 | — | “ | 没有什么 | 到 | 夸 | 的 | 什么时候 | 你 | 得到 | 它 | . | ” |

“而且，”他重重地叹了口气，“得到它之后也没什么值得炫耀的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神